

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。该方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学经验和研究成果。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学方法。该方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学经验和研究成果。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能取得优异的成绩。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学经验和研究成果。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000001

2. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000002

3. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000003

4. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000004

5. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000005

6. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000006

7. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000007

8. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000008

9. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000009

10. 来自丛林的新娘(a Bride From The Bush) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第1/10页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] [su'zæn] [fel] , [sæm][dʌblju:] . ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Sam W . ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 山姆 W . ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Sam W. 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'laɪn] [di'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(**http : / / www . pgdp . net**)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛ,ri:z]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / [ə,merɪ'kɑ:nə,ə,merɪ'kænə])
(**http : / / www . archive . org / details / americana**)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)
(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ˈɪntənet] ['ɑ:rkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛ,ri:z] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] / bridefrombush00horn
See http : / / www . archive . org / details / bridefrombush00horn
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / bridefrombush00horn

参见 http://www.archive.org/details/bridefrombush00horn

[ə; eɪ] [braɪd]
A Bride
一个 新娘

新娘

[frʌm; frəm]
from
从

从

[ðə; ði] [bʊʃ]
The Bush
这 衬套

布什

[ˈɜːrnɪst] [ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .
Ernest Wm .
欧内斯特 威廉 .

欧内斯特·威廉

[ˈhɔːrnənʃ]
Hornung
霍农

霍农

[ˈkɒlɪnz] - [klɪr] - [taɪp] [pres]
Collins ' Clear - Type Press
柯林斯 - 清除 - 类型 按

柯林斯清晰字体印刷机

[ˈlʌndən] & [ˈglɑːsgəu]
London & Glasgow
伦敦 & 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

[bi:] . [bi:] . [tʃæp] . [fɔːr] .
B . B . Chap . 4 .
B . B . 查普 . 4 .

BB 第 4 章。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔːrniŋ] .
' She looked very fresh and buoyant in the summer morning .
- 她 看起来 非常 新鲜的 和 浮力 在 这 夏天 早晨 .
“在夏日的清晨，她看起来神采奕奕，精神焕发。”

- [ˈkɑːntents]
' CONTENTS
- 内容

'内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈælfred] [naɪn]
I . A LETTER FROM ALFRED 9
我 . 一个 信 从 阿尔弗雷德 9

一、阿尔弗雷德的一封信 9

[i:] . [hoʊm] [ɪn] [staɪl] -
II . HOME IN STYLE 24
二 . 家 在 风格 -

二、时尚家居 24

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[pɪnz] [ænd; ənd] [ˈniːdlz] -
PINS AND NEEDLES 35
别针 和 针 -

针线活 35

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwɑːləti] -
A TASTE OF HER QUALITY 49
一个 品尝 的 她 质量 -

品味她的品质 49

[vi:] . ['grænvɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] -
V . GRANVILLE ON THE SITUATION 61
V . 格兰维尔 在 这 情况 -

V. 格兰维尔论情况 61

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[kəm'pəriŋ] [noʊts] -
COMPARING NOTES 71
比较 笔记 -

比较笔记 71

[ˌviː, aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːrk] -
IN RICHMOND PARK 81
在 里士满 公园 -

在里士满公园 81

[ˌviː, aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[grænz] [rɪ'vendʒ] -
GRAN'S REVENGE 96
奶奶的 复仇 -

奶奶的复仇 96

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[i:] ['tɛnə,bɾɪs] [lʌks] -
E TENEBRIS LUX 112
E 暗影 lux -

E TENEBRIS LUX 112

[eks] . [pleɪn] ['seɪlɪŋ] -
X . PLAIN SAILING 129
X . 清楚的 帆船 -

X. 一帆风顺 129

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [ˈθʌndə] - [klæp] -
A THUNDER - CLAP 142
一个 雷 - 拍 -

雷鸣 142

[ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[pæst] [ˈpɑːrd(ə)n] -
PAST PARDON 151
过去的 赦免 -

已赦免 151

[ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈflɪkʃn] -
A SOCIAL INFLICTION 160
一个 社会的 施加 -

社会干预 160

[ˌeks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

- [hɪr] [maɪ] [prer] ! - -
! **HEAR MY PRAYER !** ! **172**
- 听到 我的 祷告 ! - -

“请听我的祈祷！”172

[ˈeksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈpɑːrtɪŋ] -
THE FIRST PARTING 186
这 第一的 离别 -

第一次离别 186

[ˌeksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈtreɪsɪz] -
TRACES 194
痕迹 -

痕迹 194

[ˌeksˌviːˈɑɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] -
WAITING FOR THE WORST 209
等待 为了 这 最差 -

等待最坏的结果 209

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] ['baʊndri] - ['raɪdər] [ˌʌ; əv][ðə; ði] - ['pædək] -
THE BOUNDARY - RIDER OF THE YELKIN PADDOCK 228
这 边界 - 骑士 的 这 - 围场 -
耶尔金围场的边界骑手 228

[ˌɛksˌɑːrˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[əˈnʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælfred] - [[naɪn]]
ANOTHER LETTER FROM ALFRED 244 [9]
其他 信 从 阿尔弗雷德 - [9]
阿尔弗雷德的另一封信 244[9]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælfred]
A LETTER FROM ALFRED
一个 信 从 阿尔弗雷德
阿尔弗雷德的一封信

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [kæmp][ˌʌ; əv]ˈmɪstər[ˈdʒʌstɪs] [blaɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌbæŋks]
There was consternation in the domestic camp of Mr Justice Bligh on the banks
那里 曾是 惊愕 在 这 国内的 营 的 先生 正义 布莱 在 这 银行
[ˌʌ; əv][ðə; ði] [temz] .
of the Thames .
的 这 泰晤士河 .
泰晤士河畔布莱法官的家人和朋友们都感到十分不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] .
It was a Sunday morning in early summer .
它 曾是 一个 星期日 早晨 在 早期的 夏天 .
那是一个初夏的星期天早晨。

[θriː] - [fɔːθs] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][sæt][ɪn] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [wel]
Three - fourths of the family sat in ominous silence before the mockery of a well
三 - 第四部分 的 这 家庭 卫星 在 不祥的 沉默 前 这 嘲讽 的 一个 出色地
- [spred] ['brekfəst] - ['teɪbl] :
- spread breakfast - table :
- 传播 早餐 - 桌子 :
一家四口人沉默不语，面前摆满了丰盛的早餐，仿佛在嘲弄什么：

[sɜːr][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['leɪdi] [blaɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sekənd] [sʌn] , ['grænvɪl] .
Sir James and Lady Bligh and their second son , Granville .
先生 詹姆斯 和 女士 布莱 和 他们的 第二 儿子 , 格兰维尔 .
詹姆斯爵士和布莱夫人以及他们的第二个儿子格兰维尔。

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] — [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈkɑːmplɪment] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [ˈfæməli][ˌʌ; əv] [fɔːr] — [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .
The eldest son — the missing complement of this family of four — was abroad .
这 长子 儿子 — 这 丢失的 补充 的 这 家庭 的 四 — 曾是 国外 .
家中长子——这个四口之家缺失的那一位——在国外。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [bæk] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,
For many months back , and , in fact , down to this very minute ,
为了 许多 几个月 后退 , 和 , 在 事实 , 向下 到 这 非常 分钟 ,
过去几个月, 甚至直到现在,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] ['kɑːnfɪdəntli] [bɪliːvd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sʌmwɛr] [ɪn]
it had been pretty confidently believed that the young man was somewhere in
它 有 到过 漂亮的 自信地 相信 那 这 年轻的 男人 曾是 某处 在
[ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ;
the wilds of Australia ;
这 荒野 的 澳大利亚 ;
人们相当肯定地认为, 这个年轻人身处澳大利亚的某个荒野之中;

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kwɪt] [noʊn] [wɛr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [laɪk][moʊst][vægəbəːnd] [jʌŋ]
no one had quite known where , for the young man , like most vagabond young
不 一 有 相当 已知 在哪里 , 为了 这 年轻的 男人 , 喜欢 最多 流浪汉 年轻的
[men] ,
men ,
男人 ,
没有人确切知道, 对于这个年轻人来说, 他究竟身在何处, 就像大多数流浪的年轻人一样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['miːgər] [koʊrɪ'spɑːndənt] ; [nɔːr][hæd; həd][aɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [klɪr] [waɪ] [-]
was a terribly meagre correspondent ; nor had it ever been clear why [10]
曾是 一个 可怕 微薄 通讯员 ; 也不 有 它 曾经 到过 清除 为什么 [-]
是一个极其微薄的通讯员; 而且也一直不清楚为什么[10]

[eni] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['liːzər] [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['veri] [roʊ'mæntɪk][tɜːrn] ,
any one with leisure and money , and of no very romantic turn ,
任何 一 和 闲暇 和 钱 , 和 的 不 非常 浪漫的 转动 ,
任何一个有闲暇时间和金钱, 而且性格并不浪漫的人

[ʊd; əd][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] [gloʊb] - ['trɒtəz] , ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
should have left the beaten track of globe - trotters , penetrated to the
应该 有 左边 这 被打败 追踪 的 地球 - 蹄子 , 渗透 到 这
['wɪldərnəs] ,
wilderness ,
荒野 ,
本应离开环球旅行者的常规路线, 深入荒野。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] — [æz; əz] ['ælfred] [blaɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
and stayed there — as Alfred Bligh had done .
和 入住 那里 — 作为 阿尔弗雷德 布莱 有 完毕 .
然后就待在那里——就像阿尔弗雷德·布莱一样。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz] [pleɪn] .
Now , however , all was plain .
现在 , 然而 , 全部 曾是 清楚的 .
但现在, 一切都清楚了。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['brɪndɪzi] , [dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [ɪk'spleɪnd] ['evrɪθɪŋ] ; ['ælfərdz] ['muːvmənts] ,
A letter from Brindisi , just received , explained everything ; Alfred's movements ,
一个 信 从 布林迪西 , 只是 已收到 , 解释 一切 ; 阿尔弗雷德的 移动 ,
[soʊ] [lɔːŋ] [əb'skjʊr] , [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [rɪ'viːld] ,
so long obscure , were at last revealed ,
所以 长的 朦胧 , 是 在 最后的 揭晓 ,
刚刚收到的一封信来自布林迪西的信解释了一切; 阿尔弗雷德长期以来行踪不明的行踪终于揭晓了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lʊrɪd] [laɪt] — [ðæt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
and in a lurid light — that , as it were ,
和 在 一个 骇人的 光 — 那 , 作为 它 是 ,
而且是在一种艳俗的光线下——也就是说,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:mʃel] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
of the bombshell that had fallen and burst upon the Judge's breakfast - table .
的 这 重磅炸弹 那 有 倒下 和 爆裂 之上 这 法官的 早餐 - 桌子 .

就像一颗重磅炸弹落在了法官的餐桌上，轰然爆炸。

[fɔ:r; fər] ['ælfred] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:'streɪliən] [waɪf] ; [ænd; ənd]
For Alfred was on his way to England with an Australian wife ; and
为了 阿尔弗雷德 曾是 在 他的 方式 到 英格兰 和 一个 澳大利亚 妻子 ; 和
[ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm]['brɪndɪzi] ,
this letter from Brindisi ,
这 信 从 布林迪西 ,

因为阿尔弗雷德正带着他的澳大利亚妻子前往英国；而这封来自布林迪西的信，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ɔ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
was the first that his people had heard of it , or of her .
曾是 这 第一的 那 他的 人们 有 听到 的 它 , 或者 的 她 .

这是他的人民第一次听说这件事，也是第一次听说她。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər][kɑ:m][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['mænər] ,
' **Of course , ' said Lady Bligh , in her calm and thoughtful manner** ,
- 的 课程 , - 说 女士 布莱 , 在 她 冷静的 和 周到 方式 ,
“当然,”布莱夫人平静而沉稳地说。

- [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] ['hæpən] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
' **it was bound to happen sooner or later** .
- 它 曾是 边界 到 发生 很快 或者 之后 .

“这件事迟早都会发生。”

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['veri] [mʌtʃ] ['su:nər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [wɪft] [ðæt]
It might have happened very much sooner ; and , indeed , I often wished that
它 可能 有 发生 非常 很多 很快 ; 和 , 的确 , 我 经常 希望 那
[,aɪ 'ti:] [wʊd] ;
it would ;
它 会 ;

这事本可能更早发生；事实上，我常常希望它能早点发生；

[fɔ:r; fər] ['ælfred] [mʌst; məst][bi:; bi] — [wʌt] ?
for Alfred must be — what ?
为了 阿尔弗雷德 必须 是 — 什么 ?

阿尔弗雷德一定是——什么？

['θɜ:rtɪ] ? -
Thirty ? '
三十 ? -

三十？

- [kwɔ:t] , - [sed] ['grænvɪl] ; - [aɪ][,eɪ 'em] ['nɪrli] [ðæt] [maɪ'self] . -
' **Quite , ' said Granville ; ' I am nearly that myself . '**
- 相当 , - 说 格兰维尔 ; - 我 是 几乎 那 我 . -

“的确如此,”格兰维尔说,“我自己也差不多是这样。”

- [wel] , [ðen] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] ['dʒentli] ,
' **Well , then , ' said Lady Bligh gently** ,
- 出色地 , 然后 , - 说 女士 布莱 轻轻地 ,

“那么,”布莱夫人温和地说。

['lʊkɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ([hu:z] [greɪv] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔ:n] [aʊt'saɪd])
looking tenderly at the Judge (whose grave eyes rested upon the sunlit lawn outside)
寻找 温柔地 在 这 法官 (谁 严重 眼睛 休息 之上 这 阳光照射 草地 外部)
,
,
,

她温柔地看着法官（法官严肃的目光落在外面阳光照耀的草坪上），

- [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — [ə; eɪ] ['selfɪ] [wʌn] — [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz]
' **from one point of view — a selfish one — we ought to consider ourselves**
- 从 — 观点 的 看法 — 一个 自私 — — 我们 应该 到 考虑 我们自己
[ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] ['perənts] .
the most fortunate of parents .
这 最多 幸运 的 父母 .

从某种角度来看——一个自私的角度——我们应该认为自己是最幸运的父母。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [-]
And this news should be a matter [11]
和 这 消息 应该 是 一个 事情 [-]

而这条新闻应该引起关注[11]

[fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜːr; wər]['oʊnli] [les] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ʌnd]
for rejoicing , as it would be , if — if it were only less sudden , and
为了 欢欣鼓舞 , 作为 它 会 是 , 如果 — 如果 它 是 仅有的 较少的 突然 , 和
[waɪld] , [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] — —
wild , and — and — —
荒野 , 和 — 和 — —

如果——如果它不那么突然, 不那么狂野, 而且——而且——该是多么令人欣喜啊

- [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .
' **Her voice trembled ; she could not go on** .
- 她 嗓音 颤抖 ; 她 可以 不是 去 在 .

她的声音颤抖着, 说不下去了。

- [ænd; ʌnd] [ə'laːrɪŋ] , - ['ædɪd] ['grænvɪl] ['brɪskli] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]
' **And alarming , ' added Granville briskly , pulling himself together and taking an**
- 和 令人担忧 , - 额外 格兰维尔 轻快地 , 拉 他自己 一起 和 采取 一个
[eg] .
egg .
蛋 .

“而且令人担忧,”格兰维尔干脆利落地补充道, 他定了定神, 拿起一个鸡蛋。

[ðen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [spoʊk] .
Then the Judge spoke .
然后 这 法官 辐 .

然后法官开口说话了。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] [riːd] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə]
' **I should like , ' he said , ' to hear the letter read slowly from beginning to**
- 我 应该 喜欢 , - 他 说 , - 到 听到 这 信 读 缓慢地 从 开始 到
[end] .
end .
结尾 .

“我想,”他说, “听人从头到尾慢慢地朗读这封信。”

[brɪ'twiːn] [juː 'es] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['ɡɪv(ə)n][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] ;
Between us , we have not yet given it a fair chance ;
- 之间 我们 , 我们 有 不是 然而 给定 它 一个 公平的 机会 ;

说实话, 我们还没有给它一个公平的机会;

[wiː; wi][hæv; həv][ɡɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] ['sʌmθɪŋ] .
we have got only the drift of it ; we may have overlooked something .
我们 有 得到 仅有的 这 漂移 的 它 ; 我们 可能 有 被忽视的 某物 .

我们只是大致了解了情况; 可能遗漏了某些东西。

['grænvɪl] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə'laʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ʌnd][em 'iː] ?
Granville , perhaps you will read the letter aloud to your mother and me ?
格兰维尔 , 也许 你 将要 读 这 信 大声 到 你的 母亲 和 我 ?

格兰维尔, 或许你可以把这封信读给你妈妈和我听?

- [ˈgrænvɪl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [eg] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [skiːl] ,
' **Granville** , **who** **had** **just laid open his egg with great skill** ,
- 格兰维尔 , WHO 有 只是 铺设 打开 他的 蛋 和 伟大的 技能 ,

格兰维尔刚刚以高超的技巧打开了他的蛋，

[ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
experienced a moment's natural annoyance at the interruption .
经验丰富的 一个 瞬间 自然的 烦恼 在 这 中断 .

被打断时，我自然而然地感到了一丝恼火。

[tuː; tə][stɔːp][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈletər] [naʊ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] , [ˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt]
To stop to read a long letter now was , he felt , treating a good appetite
到 停止 到 读 一个 长的 信 现在 曾是 , 他 毛毡 , 治疗 一个 好的 食欲
[ˈʃæbɪli] ,
shabbily ,
破旧地 ,

他觉得，现在停下来读一封长信，实在有损自己的好胃口。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] .
to say nothing of the egg .
到 说 没有什么 的 这 蛋 .

更别提鸡蛋了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] ; [hiː; hi] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː] .
But this was not a powerful feeling ; he concealed it .
但 这 曾是 不是 一个 强大的 感觉 ; 他 暗 它 .

但这并非一种强烈的情感；他将其隐藏了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faːr] [strɔːŋɡər] [ˈæpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] ; [ðə; ði]
He had a far stronger appetite than the mere relish for food ; the
他 有 一个 远的 更强 食欲 比 这 仅仅 尽情享受 为了 食物 ; 这
[ɪntəˈlektʃuəl] [wʌn] .
intellectual one .
知识分子 一 .

他对知识的渴求远不止于对食物的喜爱。

[ˈgrænvɪl] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ɪntəlekt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒuːniər][bɑːr] .
Granville had one of the nicest intellects at the Junior Bar .
格兰维尔 有 一 的 这 最友善的 知识分子 在 这 初级 酒吧 .

格兰维尔是初级律师团里最聪明的人之一。

[hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhɑːrti] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [vəˈreɪʃəs] ,
His intellectual appetite was so hearty , and even voracious ,
他的 知识分子 食欲 曾是 所以 爽朗 , 和 甚至 贪婪的 ,

他求知欲极强，甚至可以说是贪婪的。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡrætɪfaɪd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ænd][ˈpleɪsɪz] ,
that it could be gratified at all times and places ,
那 它 可以 是 满意 在 全部 时代 和 地方 ,

它能够随时随地得到满足，

[ænd; ænd][nɔːt][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ænd] [ˈfɪʃɪz] [ʌv; əv] [fʊl] - [ˈbɒdɪd] [wɪt] ,
and not only by the loaves and fishes of full - bodied wit ,
和 不是 仅有的 经过 这 面包 和 鱼 的 满的 - 有形的 有 ,

不仅仅是凭借博学多才的智慧，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [krʌmz] [ænd; ænd] [ˈfɪʃboʊn] [ʌv; əv][ˈliːɡ(ə)l] [ˈhjuːmər] — [sʌtʃ] [12]
but by the crumbs and fishbones of legal humour — such [12]
但 经过 这 面包屑 和 鱼骨 的 合法的 幽默 — 这样的 [12]

但通过法律幽默的碎屑和鱼骨——例如[12]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈsentɪmənts] [ɪn] [ˈtoʊnz]
as the reading aloud of indifferent English and ridiculous sentiments in tones
作为 这 阅读 大声 的 冷漠 英语 和 荒谬的 情感 在 音调
[ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [ˈklæsɪk] [ˈproʊz] .
suitable to the most chaste and classic prose .
合适的 到 这 最多 贞洁 和 经典的 散文 .
用最纯洁、最古典的语气朗读冷漠的英语和荒谬的情感。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈɡastʊ] ,
This he had done in court with infinite gusto ,
这 他 有 完毕 在 法庭 和 无限 古斯托 ,
他在法庭上曾兴致勃勃地这样做过。
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ ˈtiː][ɪn] [kɔːrt] . -
and he did it now as he would have done it in court . -
和 他 做过 它 现在 作为 他 会 有 完毕 它 在 法庭 . -
他现在的做法，就像他在法庭上会做的那样。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ”
“ **My dear Mother** ”
“ 我的 亲爱的 母亲 ”
“我亲爱的母亲”
- ([hiː; hi][bɪˈɡæn] [ˈriːdɪŋ] , [θruː] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈaɪɡləs] [ðæt] [bɪˈkeɪm] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [wel]) , — -
' (he began reading , through a single eyeglass that became him rather well) , — ' .
- (他 开始 阅读 , 通过 一个 单身的 眼镜 那 成为 他 相当 出色地) , — -
(他开始读书，透过一副很适合他的单框眼镜) ——

“ [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ðɪs] [ˈletər] [juːl] [siː] [ðæt] [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] [ˈhoʊm] !
“ **Before you open this letter you'll see that I'm on my way home !** ”
“ 前 你 打开 这 信 你会 看 那 我是 在 我的 方式 家 ! ”
“在你打开这封信之前，你会发现我正在回家的路上！ ”
[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
I am sorry I haven't written you for so long ,
我 是 对不起 我 还没有 书面 你 为了 所以 长的 ,
很抱歉这么久没给你写信了。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [seɪld] .
and very sorry I didn't before I sailed .
和 非常 对不起 我 没有 前 我 航行 .
非常抱歉，我出发前没有这样做。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wen] [aɪ][læst] [roʊt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] - .
I should think when I last wrote was from Bindarra . -
我 应该 思考 什么时候 我 最后的 写道 曾是 从 - .
我记得我上次写信的时候应该是在宾达拉。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [nuːz] — [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [ˈnoʊz] [haʊ] [aɪm]
But I must come at once to my great news — which Heaven knows how I'm
但 我 必须 来 在 一次 到 我的 伟大的 消息 — 哪个 天堂 知道 如何 我是
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
to tell you ,
到 告诉 你 ,
但我必须马上说出我的重大消息——天知道我该如何告诉你们，
[ænd; ənd] [haʊ] [juːl] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][duː] .
and how you'll take it when I do .
和 如何 你会 拿 它 什么时候 我 做 .
以及当我这样做时你会作何反应。

[wel] , [aɪ] [wɪl] , [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] ['mærid] ！
Well , I will , in two words — the fact is , I'm married !
出色地 , 我 将要 , 在 二 字 — 这 事实 是 , 我是 已婚 ！

好吧, 我可以用两个字概括——事实是, 我已经结婚了！

[maɪ] [waɪf] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] - — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
My wife is the daughter of ' the boss of Bindarra ' — in other words ,
我的 妻子 是 这 女儿 的 - 这 老板 的 - — 在 其他 字 ,
我妻子是“宾达拉老板”的女儿——换句话说,

[ə; eɪ] - ['skwa:tər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [rʌn] - ([ɔːr] ['terətɔːri]) [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪŋɡlɪʃ]
a ' squatter ' with a ' run ' (or territory) as big as a good many English
一个 - 非法占地者 - 和 一个 - 跑步 - (或者 领土) 作为 大的 作为 一个 好的 许多 英语
['kauntɪz] . “
counties . ”
县 . ”

一个“非法占地者”, 他的“地盘”(或领地) 面积相当于英国许多郡县那么大。

- [ðə; ði][krɪsp] [fə'renzɪk] [təʊnz] [wɜːr; wər] [draːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'splænətɔːri] [ə'saɪd] .
' The crisp forensic tones were dropped for an explanatory aside .
- 这 脆 法医 音调 是 掉落 为了 一个 解释性 旁边 .
“原本干脆利落的法医语气被抛到一边, 进行了一番解释性的插话。”

- [hiː; hi] ['evidəntli] [miːnz] — ['faːðər] - (['grænvɪl] ['nɪrli] [sed] - [maɪ][bɔːrd] , - [θruː] [fɔːrs] [ʌv; əv]
' He evidently means — father ' (Granville nearly said ' my lord , ' through force of
- 他 显然 方法 — 父亲 - (格兰维尔 几乎 说 - 我的 主 , - 通过 力量 的
['hæbɪt]) ,
habit) ,
习惯) ,

“他显然是指——父亲”(格兰维尔几乎脱口而出“我的大人”, 这是出于习惯),

- [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðər] - [ɪn] - [bɔː] [ɪz][ðə; ði] ['skwa:tər] ; [nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
' that his father - in - law is the squatter ; not his wife , which is what he says .
- 那 他的 父亲 - 在 - 法律 是 这 非法占地者 ; 不是 他的 妻子 , 哪个 是 什么 他 说道 .
“他的岳父才是非法居住者; 而不是他的妻子, 尽管他这么说。”

[hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [saɪtʃ] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑːd] [staɪl] .
He writes in such a slipshod style .
他 写 在 这样的 一个 草率 风格 .

他的写作风格非常粗糙。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlsʊʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['terətɔːri] [-]
I should also think he means that the territory [13]
我 应该 还 思考 他 方法 那 这 领土 [-]
我也认为他的意思是这片领土[13]

[ɪn] ['kwɛstʃən] [ɪz][ˈiːkwəl][ɪn][saɪz][tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kauntɪz] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ([ðʊʊ] [ðɪs] [aɪ]
in question is equal in size to certain English counties , individually (though this I
在 问题 是 平等的 在 尺寸 到 肯定 英语 县 , 单独 (尽管 这 我
['ventʃər] [tuː; tə] [daʊt]) ,
venture to doubt) ,
风险投资 到 怀疑) ,

所讨论的面积与英国某些郡县的面积相当(尽管我对此表示怀疑),

[ænd; ænd][nɑːt] — [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'fɜːr] — [tuː; tə] ['sevrəl] ['kauntɪz] [pʊt] [tə'geðər] .
and not — what you would infer — to several counties put together .
和 不是 — 什么 你 会 推断 — 到 一些 县 放 一起 .
而不是——正如你所推断的那样——几个县加起来的总和。

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dɪ'testəbl̩] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] ; [ænd; ænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
His literary manner was always detestable , poor old chap ; and , of course ,
他的 文学 方式 曾是 总是 可恨 , 贫穷的 老的 小伙子 ; 和 , 的 课程 ,
可怜的老家伙, 他的文风一向令人厌恶; 当然,

[ɔ:'streɪliə] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [aɪ 'ti:] .

Australia was hardly likely to improve it .
澳大利亚 曾是 几乎 可能 到 提升 它 .

澳大利亚几乎不可能改善这种情况。

- [ðə; ði] [ɪn,tɜ:rpə'leɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪg'zæktlɪ] [ɪl] - ['heitfərd] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ɪn]
' The interpolation was not exactly ill - natured ; but it was received in
- 这 插值 曾是 不是 确切地 患病的 - 自然 ; 但 它 曾是 已收到 在
[ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] ['grænvɪlz] [təʊnz] ,
silence ; and Granville's tones ,
沉默 ; 和 格兰维尔的 音调 ,

“这种插话并非恶意，但却无人理会；格兰维尔的语气，

[æz; əz] [hi; hi] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['stu:diəsli] [ʌŋ,sɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən]
as he resumed the reading , were even more studiously unsympathetic than
作为 他 恢复 这 阅读 , 是 甚至 更多的 认真地 冷漠无情 比
[bɪ'fɔ:r] . -
before . '
前 . -

当他继续朗读时，人们的态度比之前更加冷漠无情了。

“ [ʌv; əv] [maɪ] [braɪd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

“ Of my Bride I will say very little ;
” 的 我的 新娘 我 将要 说 非常 小的 ;

关于我的新娘，我很少说；

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [moʊst] .

for you will see her in a week at most .
为了 你 将要 看 她 在 一个 星期 在 最多 .

最多一周后你就能见到她了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] ,
As for myself , I can only tell you , dear Mother ,
作为 为了 我 , 我 能 仅有的 告诉 你 , 亲爱的 母亲 ,

至于我自己，我只能告诉您，亲爱的母亲，

[ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['veri] ['lʌki:əst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [mæn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ! "
that I am the very luckiest and happiest man on earth ! "
那 我 是 这 非常 最幸运的人 和 最快乐 男人 在 地球 ! "

我是世界上最幸运、最幸福的人！

- (- [ə; eɪ] [breɪv] ['steɪtmənt] , - ['grænvɪl] ['mɜ:mɜ:d] [ɪn] [pə'renθəsis] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪk] [aɪ 'ti:]
' (' A brave statement , ' Granville murmured in parenthesis ; ' but they all make it
- (- 一个 勇敢的 陈述 , - 格兰维尔 低声说道 在 插入语 ; - 但 他们 全部 制作 它
. -) -
. ') '
- -) -
. -) -

(格兰维尔低声说道：“这话说得真勇敢，不过他们都这么说。”)

“ [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['tɪpɪkli] [ɔ:'streɪliən] , ['hævɪŋ] [ɪn'di:d] [bɪn] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
“ She is typically Australian , having indeed been born and bred in the Bush ,
” 她 是 通常 澳大利亚 , 拥有 的确 到过 出生 和 繁殖 在 这 衬套 ,

“她很有澳大利亚特色，的确是在澳大利亚内陆地区出生长大的。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [æd'mɪt] [aɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] ['prɔ:pərli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ;
and is the first to admit it , being properly proud of her native land ;
和 是 这 第一的 到 承认 它 , 存在 适当地 自豪的 的 她 本国的 土地 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她也第一个承认这一点，并为自己的祖国感到无比自豪；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ɔː'streɪljənz] [æz; əz][aɪ][duː] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] ['fraɪ(ə)n] [juː; jʊ] .
if you knew the Australians as I do , this would not frighten you .
如果你 知道 这 澳大利亚人 作为 我 做 , 这 会 不是 吓唬 你 .

如果你像我一样了解澳大利亚人, 这就不会让你感到害怕。

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
Far from it ,
远的 从 它 ,

恰恰相反,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)] [ɔː'streɪliən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪst; 'haɪəst] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]
for the typical Australian is one of the very highest if not the highest
为了 这 典型的 澳大利亚 是 一 的 这 非常 最高 如果 不是 这 最高
[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] . "
development of our species . "
发展 的 我们的 物种 . "

典型的澳大利亚人即使不是我们物种中发展程度最高的, 也是发展程度最高的之一。

- (['grænvɪl] [riːd] [ðæt] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [ɪm'presɪv] ['grævəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['defərəns]
' (Granville read that sentence with impressive gravity , and with such deference
- (格兰维尔 读 那 句子 和 感人的 重力 , 和 和 这样的 尊重
[tuː; tə][ðə; ði][nekst][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [-]
to the next as to suggest [14]
到 这 下一个 作为 到 建议 [-]

(格兰维尔以令人印象深刻的严肃态度读了这句话, 并且对下一句表现出极大的尊重, 以至于[14])

[noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][,pʌŋktʃu'eɪ(ə)n] , [sɪns] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [aɪ 'tiː] .) -
no kind of punctuation , since the writer had neglected it .) '
不 种类 的 标点 , 自从 这 作家 有 被忽视的 它 .) -
没有任何标点符号, 因为作者疏忽了。)

" [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
" But as you , my dear Mother ,
" 但 作为 你 , 我的 亲爱的 母亲 ,
"但是, 我亲爱的母亲, 您....."

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [læst][pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi] ['predʒədɪst] [baɪ] [mɪr] ['mænərɪzəm] ,
are the very last person in the world to be prejudiced by mere mannerisms ,
是 这 非常 最后的 人 在 这 世界 到 是 有偏见的 经过 仅仅 举止 ,
他们是最不可能因举止怪异而产生偏见的人。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'nai] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ɔːr] [tuː] — [ðoʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][laɪk] [ðem; ðəm] !
I won't deny that she has one or two — though , mind you , I like them !
我 惯于 否定 那 她 有 一 或者 二 — 尽管 , 头脑 你 , 我 喜欢 他们 !
我不会否认她有一两个——不过, 说实话, 我挺喜欢她们的!

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,
And , at least ,
和 , 在 至少 ,

而且, 至少,

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)] ['wʊmən] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]
you may look forward to seeing the most beautiful woman you ever saw in your life
你 可能 看 向前 到 看到 这 最多 美丽的 女士 你 曾经 锯 在 你的 生活
— [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] . -
— though I say it . '
— 尽管 我 说 它 . -

你或许会期待见到你一生中见过的最美丽的女人——虽然这话是我说的。

" ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [biː; bi] - ['sʌməɪɪŋ] - [æt; ət] ['twɪkənəm] ,
" Feeling sure that you will , as usual , be ' summering ' at Twickenham ,
" 感觉 当然 那 你 将要 , 作为 通常 , 是 - 夏季 - 在 特威克纳姆 ,
“相信你一定会像往常一样在特威克纳姆‘避暑’,

[aɪ] [meɪk] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][juː ˈes]
I make equally sure that you will be able and willing to find room for us
我 制作 同样地 当然 那 你 将要 是 有能力的 和 愿意的 到 寻找 房间 为了 我们
;
;
;
;

我同样确信，你们能够并且愿意为我们腾出地方；

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[wiː; wi] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [kəˈmens] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
we will at once commence looking out for a little place of our own in the
我们 将要 在 一次 开始 寻找 出去 为了 一个 小的 地方 的 我们的 自己的 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

我们将立即开始在乡下寻找属于我们自己的小地方。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][plænz] [wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] .
with regard to which we have plans which will keep till we see you .
和 看待 到 哪个 我们 有 计划 哪个 将要 保持 直到 我们 看 你 .

关于这一点，我们已经制定了计划，这些计划将一直持续到我们见到你为止。

[bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
But , while we are with you ,
但 , 尽管 我们 是 和 你 ,

但是，趁我们和你们在一起的时候，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrɪ][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I thought I would be able to show my dear girl the principal sights of the
我 想法 我 会 是 有能力的 到 展示 我的 亲爱的 女孩 这 主要的 景点 的 这
[oʊld] [ˈkʌntri] ,
Old Country ,
老的 国家 ,

我原以为能带我亲爱的女儿游览故土的主要景点，

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər][ˈmoʊstli][ɪn][ɔːr] [nɪr] [taʊn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
which , of course , are mostly in or near town , and which she is dying to see .
哪个 , 的 课程 , 是 大多 在 或者 靠近 镇 , 和 哪个 她 是 垂死 到 看 .
-
-
-

当然，这些景点大多位于城内或附近，她非常想去看看。

“ [dɪr] [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] [juː; jʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [toʊld][juː; jʊ] ,
“ **Dear Mother , I know I ought to have consulted you , or at least told you** ,
“ 亲爱的 母亲 , 我 知道 我 应该 到 有 咨询 你 , 或者 在 至少 讲述 你 ,
[bɪˈfɔːrhænd] .
beforehand .
预先 .

“亲爱的母亲，我知道我应该事先征求您的意见，或者至少告诉您。”

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpʌlsɪv] , [aɪ][ædˈmɪt] .
The whole thing was impulsive , I admit .
这 所有的 事物 曾是 冲动 , 我 承认 .

我承认，整件事都是一时冲动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ðɪs] — [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
But if you and my Father will forgive me for this — take my word for it
但 如果 你 和 我的 父亲 将要 原谅 我 为了 这 — 拿 我的 单词 为了 它
,
.
.

但是，如果你和我的父亲能够原谅我这件事——请相信我的话——

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:ɪ][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [fərˈɡɪv] ！ [-]
you will soon find out that it is all you have to forgive ! [15]
你 将要 很快 寻找 出去 那 它 是全部 你 有 到 原谅 ！ [-]
你很快就会发现，你只需要原谅这件事！ [15]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈletər] — [æz; əz][hi:; hi]
I am writing to my Father as much as to you in this letter — as he
我 是 写作 到 我的 父亲 作为 很多 作为 到 你 在 这 信 — 作为 他
[wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
will be the first to understand .
将要 是 这 第一的 到 理解 .

我写这封信既是写给你的，也是写给我的父亲的——因为他会第一个明白。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪrɪst] [ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəʊθ] ([nɔ:t] [fəˈɡetɪŋ] [græn]) ,
With dearest love to you both (not forgetting Gran) ,
和 亲爱的 爱 到 你 两个都 (不是 遗忘 格兰) ,

向你们俩致以最深切的爱（也别忘了奶奶），

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈglædɪs] [dʒɔɪnz][em ˈi:] ([ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [nəʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] [soʊ]) . -
in which Gladys joins me (though she doesn't know I am saying so) . '
在 哪个 格拉迪斯 加入 我 (尽管 她 不 知道 我 是 说 所以) . -

格拉迪斯也加入了我（虽然她不知道我是这么说的）。

" [bɪˈli:v] [em ˈi:][æz; əz][ˈevər] , -
" **Believe me as ever** , '
" 相信 我 作为 曾经 , -

“一如既往地相信我，”

" [jɔr; jər] [əˈfekʃənət] [sʌn] , -
" **Your affectionate Son** , '
" 你的 亲热 儿子 , -

“你深爱的儿子，”

" [ˈælfred] . " -
" **Alfred** . " '
" 阿尔弗雷德 . " -

“阿尔弗雷德。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈɔ:rtli] .
' **Thank you** , ' **said the Judge** , **shortly** .
- 感谢 你 , - 说 这 法官 , 不久 .

“谢谢，”法官简短地说。

[ðə; ði] [sɔ:ft] [dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [blaɪ] [wɜ:ɪ; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
The soft dark eyes of Lady Bligh were wet with tears .
这 柔软的 黑暗的 眼睛 的 女士 布莱 是 湿的 和 眼泪 .

布莱夫人的柔和黑眼睛里噙满了泪水。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] , - [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtendə] [ˈletər] .
- **I think** , - **she said** , **gently** , - **it is a very tender letter** .
- 我 思考 , - 她 说 , 轻轻地 , - 它 是 一个 非常 投标 信 .

“我觉得,”她温柔地说,“这是一封非常温柔的信。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][mæn][bʌt; bət] [ˈælfred] [ðæt] [kʊd; kəd] [raɪt] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] ,
I know of no man but Alfred that could write such a boyish ,
我 知道 的 不 男人 但 阿尔弗雷德 那 可以 写 这样的 一个 男孩气 ,
除了阿尔弗雷德之外, 我不知道还有谁能写出如此稚嫩的文字。

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈletər] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [ˈklevər] [wʌnz] , [græn] .
simple letter — not that I don't enjoy your clever ones , **Gran** .
简单的 信 — 不是 那 我 不 享受 你的 聪明的 一个 , 格兰 .

一封简单的信——当然, 我并不是不喜欢你那些充满智慧的信, 奶奶。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈælfred] [ˈnevər] [jet] [roʊt] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪˈðəʊt] [ˈraɪtɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ðə; ði] [dɪr] ,
But then Alfred never yet wrote to me without writing himself down the dear ,
但 然后 阿尔弗雷德 绝不 然而 写道 到 我 没有 写作 他自己 向下 这 亲爱的 ,
[truː] - [ˈhɑrtɪd] ,
true - hearted ,
真的 - 心地 ,

但是, 阿尔弗雷德每次给我写信, 都会先写下他自己亲切真诚的话语。

[əˈfekʃənət] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][ɪz] ; [ˈoʊnli] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [ˈdʌbli] .
affectionate fellow he is ; only here , of course , it comes out doubly .
亲热 同伴 他 是 ; 仅有的 这里 , 的 课程 , 它 来 出去 双倍 .

他是个很深情的人; 当然, 在这里, 他的深情会加倍地表现出来。

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ˈmen](ə)n] [hɜːr; hər][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ? -
But does he not mention her maiden name ? '
但 做 他 不是 提到 她 少女 姓名 ? -

但他难道没有提到她的娘家姓吗?

- [noʊ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] , - [sed] [ˈgrænvɪl] .
- **No** , **he doesn't** , - **said Granville** .
- 不 , 他 不 , - 说 格兰维尔 .

“不, 他没有,”格兰维尔说。

- [juː; jʊ] [riˈmaːkt] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [ðoʊ] ?
You remarked the Christian name , though ?
- 你 评论 这 基督教 姓名 , 尽管 ?

“不过, 你提到了他的名字? ”

[ˈglædɪs] !
Gladys !
格拉迪斯 !

格拉迪斯!

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ʌnˈpraːmɪsɪŋ] .
I must say it sounds unpromising .
我 必须 说 它 声音 不乐观 .

不得不说, 这听起来不太乐观。

[ˈmeri] , [ɪˈlaɪzə] , [məˈriːə] — — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈræðər] [laɪkt] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˈhoʊmli] ,
Mary , Eliza , Maria — — one would have rather liked a plain , homely ,
玛丽 , 伊丽莎 , 玛丽亚 — — — 会 有 相当 喜欢 一个 清楚的 , 家常的 ,

玛丽、伊丽莎、玛丽亚——人们宁愿喜欢朴素、家常的.....

[fɑːrm] - [jɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈskwaːtərz] [ˈdɔːtər] .
farm - yard sort of name for a squatter's daughter .
农场 - 院子 种类 的 姓名 为了 一个 非法占地者的 女儿 .

听起来像是农场里那种, 用来形容非法居住者女儿的名字。

[bʌt; bət] - , [ɔːr] [rˈleɪn] , [ɔːr] [ˈglædɪs] !
But Ermyntrude , or Elaine , or Gladys !
但 - , 或者 伊莱恩 , 或者 格拉迪斯 !

但是埃尔明特鲁德、伊莱恩或者格拉迪斯！

[ðɪːz] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ʌv; əv] [-]
These are names of [16]
这些 是 姓名 的 [-]

这些是[16]的名称

[ɪl] - ['oʊmən] ; [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [diː] [ˈvɪr] [ˈklʌmɪŋ] [ˈæftər] [ðəm; ðəm] , [ɔːr] [iːv(ə)n] [wɜːrs] . -
ill - omen ; you expect de Vere coming after them , or even worse . '
患病的 - 预兆 ; 你 预计 德 维尔 未来 后 他们 , 或者 甚至 更糟 . -

这是不祥之兆；你会觉得德维尔会来找他们麻烦，甚至更糟。

- [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈskwaːtər] , [græn] ? - [æskt] [ˈleɪdɪ] [blaɪ] [əˈbrʌptli] .
What is a squatter , Gran ? ' asked Lady Bligh abruptly .
- 什么 是 一个 非法占地者 , 格兰 ? - 问 女士 布莱 突然 .

“奶奶，什么是非法占地者？”布莱夫人突然问道。

- [ə; eɪ] [ˈskwaːtər] ?
A squatter ?
- 一个 非法占地者 ?

“非法居住者？”

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , - [sed] [græn] , [ˈperɪŋ] [ðə; ðɪ] [hæm] [ˈdeɪntɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈænsər] .
I don't know , ' said Gran , paring the ham daintily as he answered .
我 不 知道 , - 说 格兰 , 削皮 这 火腿 轻柔地 作为 他 回答 .

“我不知道，”格兰一边优雅地削着火腿一边回答道。

- [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˈbʊʃˌreɪndʒɪŋ] ,
I don't know , I'm sure ; something to do with bushranging ,
- 我 不 知道 , 我是 当然 ; 某物 到 做 和 丛林劫匪 ,

“我不知道，但我可以肯定；肯定跟丛林劫匪有关。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
I should imagine — but I really can't tell you .
我 应该 想象 — 但 我 真的 不能 告诉 你 .

我应该能猜到——但我真的说不准。

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈsʌbdʒekts] [ʌv; əv] [wɪθ] [græn] [wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli]
But there was a set of common subjects of which Gran was profoundly
- 但 那里 曾是 一个 放 的 常见的 主题 的 哪个 格兰 曾是 深刻地

[ænd; ənd] [ɪnˈtenʃənəli] [ɪgnərənt] ;
and intentionally ignorant ;
和 故意 无知 ;

但有一些共同的话题，格兰却故意装作一无所知；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈgreɪtər] [ˈbrɪt(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
and it happened that Greater Britain was one of them .
和 它 发生 那 更大的 英国 曾是 一 的 他们 .

而大不列颠恰好就是其中之一。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ˈsɪdni] ([fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taʊn]
If he had known for certain whether Sydney (for instance) was a town
如果 他 有 已知 为了 肯定 无论 悉尼 (为了 实例) 曾是 一个 镇

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkɑːləni] [ɔːr] [æn; ən] [ˈaɪlənd] ,
or a colony or an island ,
或者 一个 殖民地 或者 一个 岛 ,

如果他能确定悉尼（例如）是一个城镇、一个殖民地还是一个岛屿，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈkerfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈθɜːrəli]
he would have kept the knowledge carefully to himself , and been thoroughly
他 会 有 保留 这 知识 小心 到 他自己 , 和 到过 彻底
[ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
ashamed of it .
羞愧 的 它 .

他一定会将这个秘密牢牢保守在心底，并为此感到无比羞愧。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] ['slʌbdʒekts] [ʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] -
And it was the same with other subjects understood of the Board -
和 它 曾是 这 相同的 和 其他 主题 明白了 的 这 木板 -
[s'kɒləz] .
scholars .
学者们 .

对于其他科目，这些奖学金获得者也同样理解得很好。

[ðɪs] [kwɪr] ['tempər] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [wɜːrθ] ['ænəlaɪzɪŋ] ; [ˌnevərðə'les] ,
This queer temper of mind is not indeed worth analysing ; nevertheless ,
这 酷儿 脾气 的 头脑 是 不是 的确 值得 分析 ; 尽管如此 ,
这种古怪的性格其实不值得分析；然而，

[aɪ 'tiː][ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] ['klevər] [jʌŋ] ['felʊʊz] ,
it is peculiar to a certain sort of clever young fellows ,
它 是 奇特 到 一个 肯定 种类 的 聪明的 年轻的 伙伴们 ,
这是某些聪明的年轻人特有的现象。

[ænd; ənd] ['grænvɪl] [blaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [jʌŋ] ['felʊʊ] .
and Granville Bligh was a very fair specimen of the clever young fellow .
和 格兰维尔 布莱 曾是 一个 非常 公平的 标本 的 这 聪明的 年轻的 同伴 .
格兰维尔·布莱是那种非常优秀的聪明年轻人的典范。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['eksələntli] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .
He was getting on excellently at the Bar , for so young a man .
他 曾是 获得 在 非常出色 在 这 酒吧 , 为了 所以 年轻的 一个 男人 .
年纪轻轻，他在律师协会发展得非常出色。

[hiː; hi]['ɔːlsʊʊ] [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]['epɪgræm] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]
He also wrote a little , with plenty of impudence and epigram , if nothing
他 还 写道 一个 小的 , 和 很多的 厚颜无耻 和 警句 , 如果 没有什么
[els] .
else .
别的 .
他也写过一些东西，虽然不多，但字里行间充满了厚颜无耻和警句。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪn] .
But this was not his real line .
但 这 曾是 不是 他的 真实的 线 .
但这并非他的真话。

[stɪl] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][dɪd] [mɔːr] [ɔːr] [-]
Still , what he did at all , he did more or [17]
仍然 , 什么 他 做过 在 全部 , 他 做过 更多的 或者 [-]
不过，他所做的一切，他做得更多或[17]

[les] ['klevərli] .
less cleverly .
较少的 巧妙地 .
不太聪明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klevərnəs] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð] [dɑːrk] [feɪs] ;
There was cleverness in every line of his smooth dark face ;
那里 曾是 聪明才智 在 每一个 线 的 他的 光滑的 黑暗的 脸 ;
他光滑黝黑的脸上，每一道线条都透着聪慧；

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] [ˈfru:dnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .
there was uncommon shrewdness in his clear gray eyes .
那里 曾是 罕见 城府 在 他的 清除 灰色的 眼睛 ；

他那双清澈的灰色眼睛里透着一股不寻常的精明。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns]
His father had the same face and the same eyes — with this difference
他的 父亲 有 这 相同的 脸 和 这 相同的 眼睛 — 和 这 不同之处
[ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ˈnæt(ə)rəli] [du:] [tu:; tə][eɪdʒ] :
added to the differences naturally due to age :
额外 到 这 差异 自然 到期的 到 年龄 ；

他的父亲长着和他一样的脸，有着一样的眼睛——除了年龄增长带来的自然差异之外，还有这种不同之处：

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] , [ænd; ənd][hju:'mænəti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [glæns]
there were wisdom , and dignity , and humanity in the face and glance
那里 是 智慧 , 和 尊严 , 和 人类 在 这 脸 和 瞥一眼
[ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ;
of the Judge ;
的 这 法官 ；

法官的面容和眼神中流露出智慧、尊严和人性；

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðʌs] [ˈɡɪv(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz]
but the nobility of expression thus given was not inherited by the Judge's
但 这 贵族 的 表达 因此 给定 曾是 不是 遗传 经过 这 法官的
[ˈjʌŋɡər] [sʌn] .
younger son .
年轻 儿子 ；

但法官的小儿子并没有继承这种高尚的言辞。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [spoʊk] [ə'gen] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] : —
The Judge spoke again , breaking a silence of some minutes : —
这 法官 辐 再次 , 打破 一个 沉默 的 一些 分钟 : —

法官打破了几分钟的沉默，再次开口说道：

- [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪldrɪd] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [ˈveri] [waɪld][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] ;
' As you say , Mildred , it seems to have been all very wild and sudden ;
- 作为 你 说 , 米尔德里德 , 它 似乎 到 有 到过 全部 非常 荒野 和 突然 ;

正如你所说，米尔德里德，这一切似乎都非常突然而疯狂；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðɪs] , [wi:; wi][hæv; həv] [ˈprɑ:bəbli] [sed] [ðə; ði] [wɜ:rst][ðer; ðær][ɪz][tu:; tə]
but when we have said this , we have probably said the worst there is to
[seɪ] .
say .
说 .

但是，当我们说出这些话的时候，我们可能已经说出了最糟糕的话。

[æt; ət] [li:st] , [let][ju: 'es][hoʊp][soʊ] .
At least , let us hope so .
在 至少 , 让 我们 希望 所以 .

至少，但愿如此。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈmeni] [men][hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] , [æz; əz] [ˈælfred] [went] ,
Of my own knowledge many men have gone to Australia , as Alfred went ,
的 我的 自己的 知识 许多 男人 有 已消失 到 澳大利亚 , 作为 阿尔弗雷德 去 ,

据我所知，许多男人都像阿尔弗雷德一样去了澳大利亚。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] .
and come back with the best of wives .
和 来 后退 和 这 最好的 的 妻子们 .

然后带着最好的妻子回来。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] , ['grænvɪl] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['mɛrɪveɪl] [dɪd] ;
I seem to have heard , Granville , that that is what Merivale did ;
我 似乎 到 有 听到 , 格兰维尔 , 那 那 是 什么 梅里韦尔 做过 ;

格兰维尔, 我好像听说梅里韦尔就是这么做的;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [met] [fju:] [mɔ:ɾ] ['ædmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] ['mɛrɪveɪl] . -
and I have met few more admirable women than Mrs Merivale . '
和 我 有 遇见 很少 更多的 令人钦佩的 女性 比 太太 梅里韦尔 . -

我很少见到比梅里韦尔夫人更令人钦佩的女性。

- [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [sɜ:r] , - [sed] ['grænvɪl] ,
' It certainly is the case , sir , ' said Granville ,
- 它 当然 是 这 案件 , 先生 , - 说 格兰维尔 ,

“的确如此, 先生,”格兰维尔说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪtrənaɪz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent][baɪ] ['mɛrɪveɪl] ,
who had been patronised to some extent by Merivale ,
WHO 有 到过 受惠 到 一些 程度 经过 梅里韦尔 ,

他曾受到梅里韦尔一定程度的庇护,

[kju:] . [si:] . - [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['mɛrɪveɪl] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] “ [bɔ:ɾn][ænd; ənd][bred] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ” ;
Q . C . ' But Mrs Merivale was scarcely “ born and bred in the Bush ” ;
问 . C . - 但 太太 梅里韦尔 曾是 几乎 ” 出生 和 繁殖 在 这 衬套 ” ;

QC“但梅里韦尔夫人并非‘土生土长的丛林人’;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌt] [pʊɾ] ['ælfred] , [pər'hæps] [ju:fə'mɪstɪkli] , [kɔ:lz] “ ['mænəɾɪzəm] ”
and if she had what poor Alfred , perhaps euphemistically , calls “ mannerisms ”
— [aɪ][hæv; həv] [-]

— **I have [18]**
— 我 有 [-]

如果她有可怜的阿尔弗雷德（或许是委婉地）所说的“怪癖”——我有[18]

[dɪ'tektɪd] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [maɪ'self] — [wen] ['mɛrɪveɪl] ['mæɾɪd] [hɜ:r; həɾ] , [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ]
detected no traces of any myself — when Merivale married her , at least she
检测到 不 痕迹 的 任何 我 — 什么时候 梅里韦尔 已婚 她 , 在 至少 她

[hæd; həd] ['mʌni] . -
had money . '
有 钱 . -

我本人没有发现任何痕迹——梅里韦尔娶她的时候, 她至少有钱。

- [jɔɾ; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [meɪ] [hæv; həv] “ ['mʌni] , ” [tu:] , - [sed] [sɜ:r][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt]
' Your sister - in - law may have “ money , ” too , ' said Sir James , with somewhat
- 你的 姐姐 - 在 - 法律 可能 有 ” 钱 , ” 也 , - 说 先生 詹姆斯 , 和 有些

['skɔ:nf(ə)l] ['emfəɪsɪs] .
scornful emphasis .
轻蔑的 强调 .

“你的嫂子可能也有‘钱’, ”詹姆斯爵士带着几分轻蔑的语气说道。

- [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [æt; ət][ɔ:l] .
' That is of no consequence at all .
- 那 是 的 不 结果 在 全部 .

“那根本无关紧要。”

[jɔɾ; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ] , [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Your brother has enough for both , and more than enough for a
你的 兄弟 有 足够的 为了 两个都 , 和 更多的 比 足够的 为了 一个

['bætʃələr] .
bachelor .
学士 .

你哥哥的钱足够两人同时拥有, 对于一个单身汉来说更是绰绰有余。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] ; [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
' **There was no need to remind the young man of that ; it had been a**
- 那里 曾是 不 需要 到 提醒 这 年轻的 男人 的 那 ; 它 有 到过 一个
[sɔ:r] [pɔɪnt] ,
sore point ,
疮 观点 ;

“没必要提醒那个年轻人这件事；那一直是他的痛处。”

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɔ:] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['grænvɪl] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ;
and even a raw one , with Granville since his boyhood ;
和 甚至 一个 生的 一 , 和 格兰维尔 自从 他的 童年 ;
甚至还有一段未经修饰的，是格兰维尔从小就有的；

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn]
for it was when the brothers were at school together — the younger in
为了 它 曾是 什么时候 这 兄弟 是 在 学校 一起 — 这 年轻 在
[ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] ,
the Sixth Form ,
这 第六 形式 ;

因为当时兄弟俩一起上学——弟弟读六年级，

[ðə; ði] ['eldər] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɪfθ] — [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [pleɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]
the elder in the Lower Fifth — and it was already plain which one would
这 长老 在 这 降低 第五 — 和 它 曾是 已经 清楚的 哪个 一 会
['benɪfɪt] [ðə; ði][moʊst][baɪ] - ['praɪvət] [mi:nz] ,
benefit the most by ' private means ,
益处 这 最多 经过 - 私人的 方法 ;

下五年级的长者——而且很明显，谁会通过“私人途径”获益最多，

- [ðæt] [ə; eɪ] ['relatɪv] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒeɪmz][hæd; həd][daɪd] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌni] [tu:; tə] ['ælfred] .
' **that a relative of Sir James had died , leaving all her money to Alfred .**
- 那 一个 相对的 的 先生 詹姆斯 有 死亡 , 离开 全部 她 钱 到 阿尔弗雷德 .
“詹姆斯爵士的一位亲戚去世了，把所有的钱都留给了阿尔弗雷德。”

['grænvɪl] ['kʌlərd] ['slɑ:tli] — ['veri] ['slɑ:tli] — [bʌt; bət] [əb'zɜ:rvd] : —
Granville coloured slightly — very slightly — but observed : —
格兰维尔 有色 轻微地 — 非常 轻微地 — 但 观察到 : —
格兰维尔略微有些脸红——只是略微——但他观察到：

- [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] . -
' **It is a good thing he has .** '
- 它 是 一个 好的 事物 他 有 . -
“他有这个真是件好事。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' **What do you mean ?**
- 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

- [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .
' **the Judge asked , with some asperity .**
- 这 法官 问 , 和 一些 粗糙度 .
“法官语气有些严厉地问道。”

- [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [aɪ'ti:] , - [sed] ['grænvɪl] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
' **That he needs it , ' said Granville , significantly .**
- 那 他 需求 它 , - 说 格兰维尔 , 显著地 .
“他需要它，”格兰维尔意味深长地说。

[sɜːr][dʒeɪmz][let][ðə; ði][ˈmætər][dra:p] , [ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [went][aʊt][baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən]
Sir James let the matter drop , and presently , getting up , went out by the open
先生 詹姆斯 让 这 事情 降低 , 和 目前 , 获得 向上 , 去 出去 经过 这 打开
[frentʃ] [ˈwɪndəʊ] ,
French window ,
法语 窗户 ,

詹姆斯爵士不再追问此事，随即起身，从敞开的落地窗走了出去。

[ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] .
and on to the lawn .
和 在 到 这 草地 .

然后走到草坪上。

[,aɪ ˈtiː] [-]
It [19]
它 [-]

它[19]

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [snʌb] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [hiː; hi] [left] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdʒʌdʒɪz] , [ɪn]
was not his habit to snub his son ; he left that to the other judges , in
曾是 不是 他的 习惯 到 冷落 他的 儿子 ; 他 左边 那 到 这 其他 法官 , 在
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

他没有怠慢儿子的习惯；他把这种事留给了法庭上的其他法官。

[bʌt; bət] [ˈleɪdɪ] [blaɪ] [rɪˈmɒn,streɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwaɪət] [wei] — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm]
But Lady Bligh remonstrated in her own quiet way — a way that had some
但 女士 布莱 抗议 在 她 自己的 安静的 方式 — 一个 方式 那 有 一些
[ɪˈfekt] [ˈiːv(ə)n][əˈpɑːn] [ˈgrænvɪl] .
effect even upon Granville .
影响 甚至 之上 格兰维尔 .

但布莱夫人以她特有的平静方式提出了抗议——这种方式甚至对格兰维尔也产生了一定的影响。

- [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] [ɪnˈfɪrɪər] [wɪts] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz][nɑːt][ɪn] [kwaɪt] [naɪs] [teɪst] ,
- **To sneer at your brother's inferior wits , my son , is not in quite nice taste ,**
- 到 冷笑 在 你的 兄弟 下 智慧 , 我的 儿子 , 是 不是 在 相当 好的 品尝 ,
“儿子，嘲笑你弟弟的才智不如他，实在是不雅观。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; - [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] ,
- **she said ; and I may tell you , now ,**
- 她 说 ; - 和 我 可能 告诉 你 , 现在 ,

她说：“我现在可以告诉你，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɑːments] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈletər] .
that I did not at all care for your comments upon his letter .
那 我 做过 不是 在 全部 关心 为了 你的 评论 之上 他的 信 .

我一点也不喜欢你对他的信的评论。

- [ˈgrænvɪl] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [ˈplezntli] .
- **Granville leant back in his chair and laughed pleasantly .**
- 格兰维尔 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 笑了 愉快 .

格兰维尔向后靠在椅子上，愉快地笑了。

- [haʊ] [ˈsɪrɪəsli] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !
- **How seriously you take one this morning !**
- 如何 严重地 你 拿 一 这 早晨 !

“你今天早上对这件事真是太认真了！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]
But it is small wonder that you should , for the occasion is a sufficiently
但 它 是 小的 想知道 那 你 应该 , 为了 这 场合 是 一个 足够
[ˈsɪriəs] [wʌn] ,
serious one ,
严肃的 一 ,

但你这样做也不足为奇，因为这的确是一个非常重要的场合。

[ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [dɪr] ['mʌðə(r)] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ]
in all conscience ; and indeed , dear mother , I am as much put out as you
在 全部 良心 ; 和 的确 , 亲爱的 母亲 , 我 是 作为 很多 放 出去 作为 你
[ɑːr; ə(r)] .
are .
是 .

说实话，亲爱的妈妈，我和您一样感到难过。

[neɪ] , - ['grænvɪl] ['ædɪd] , ['smɑːlɪŋ] ['blændli] , - [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] ,
Nay , ' Granville added , smiling blandly , ' don't say that you're not put out ,
不 , - 格兰维尔 额外 , 微笑 平淡地 , - 不 说 那 你是 不是 放 出去 ,
“不,”格兰维尔面无表情地笑着补充道，“别说你不生气。”

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ə(r)] .
for I can see that you are .
为了 我 能 看 那 你 是 .

因为我看得出来你就是这样。

[ænd; ənd][wɪz; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [aʊt] - — [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪɡnənt] — -
And we have reason to be put out ' — he became righteously indignant — ' —
和 我们 有 原因 到 是 放 出去 - — 他 成为 义正直地 愤怒 — -
[ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
all of us .
全部 的 我们 .

“我们有理由感到愤慨，”他义愤填膺地说，“我们所有人都是如此。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ʌv; əv] ['ælfred] , [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'diːd] !
I wouldn't have thought it of Alfred , I wouldn't indeed !
我 不会 有 想法 它 的 阿尔弗雷德 , 我 不会 的确 !

我真没想到阿尔弗雷德会做出这种事！

[nʊʊ] ['mætə(r)] [huːm] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] , [hiː; hi] [ɔːt] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
No matter whom he wanted to marry , he ought at least to have written
不 事情 谁 他 通缉 到 结婚 , 他 应该 在 至少 到 有 书面
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

不管他想娶谁，至少应该先写封信。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['hɜːri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hə(r)][ˈoʊvə(r)] .
instead of being in such a violent hurry to bring her over .
反而 的 存在 在 这样的 一个 暴力 匆忙 到 带来 她 超过 .

而不是如此急切地把她带过来。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['bædli] ;
It is treating you , dear mother , to say the best of it , badly ;
它 是 治疗 你 , 亲爱的 母亲 , 到 说 这 最好的 的 它 , 糟糕 ;

亲爱的母亲，说得好听点，这样做对您不好；

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [aɪˈtiː][ɪz][pleɪn] [ðæt][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ʌpˈset][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət]
and as for the judge , it is plain that he is quite upset by the unfortunate
和 作为 为了 这 法官 , 它 是 清楚的 那 他 是 相当 沮丧的 经过 这 不幸
[əˈfer] . - [-]
affair . ' [20]
事务 . - [-]

至于法官，显然他对这件不幸的事情感到非常难过。[20]

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt][aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [græn] . -
' We have no right to assume that it is unfortunate , Gran . '
- 我们 有 不 正确的 到 认为 那 它 是 不幸 , 格兰 . -

“我们没有权利认为这是件不幸的事，奶奶。”

- [wel] , [aɪ][hoʊp][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ðæts] [ɔːl] , - [sed] [græn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəˈsɪs] .
' Well , I hope it is not , that's all , ' said Gran , with great emphasis .
- 出色地 , 我 希望 它 是 不是 , 那就是 全部 , - 说 格兰 , 和 伟大的 强调 .

“嗯，我希望不是这样，仅此而已。”格兰强调道。

- [aɪ][hoʊp][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər] [pʊr] ['ælfərdz] [seɪk] .
' I hope it is not , for poor Alfred's sake .
- 我 希望 它 是 不是 , 为了 贫穷的 阿尔弗雷德的 清酒 .

“我希望不是这样，为了可怜的阿尔弗雷德。”

[jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] ,
Yet , as you know , mother ,
然而 , 作为 你 知道 , 母亲 ,

但是，正如您所知，母亲，

[ˈhiːz][ðə; ði] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] [tjæp] [tuː; tə][get] ['teɪkən][ɪn][ænd; ʌnd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn] ;
he's the very kind of old chap to get taken in and imposed upon ;
他是 这 非常 种类 的 老的 小伙子 到 得到 已采取 在 和 强加 之上 ;

他就是那种很容易被骗、很容易被愚弄的老头；

[ænd; ʌnd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] — [aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and — I tell you frankly — I tremble for him .
和 — 我 告诉 你 坦率地说 — 我 颤抖 为了 他 .

坦白说，我为他感到害怕。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzaɪnɪŋ] ['wʊmən] , [aɪ][eɪˈem] ['sɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If he is the victim of a designing woman , I am sorry for him ,
如果 他 是 这 受害者 的 一个 设计 女士 , 我 是 对不起 为了 他 ,

如果他真是被心机女人陷害的受害者，我为他感到难过。

[frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [aɪ][eɪˈem] !
from my soul I am !
从 我的 灵魂 我 是 ！

我从灵魂深处而来！

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [ɪn] [heɪst] — [ænd; ʌnd][hiː; hi][hæz; həz] — [tuː; tə] [rɪˈpent] [æt; ət] ['liːʒər] —
If he has married in haste — and he has — to repent at leisure —
如果 他 有 已婚 在 匆忙 — 和 他 有 — 到 悔改 在 闲暇 —

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] — [ðoo] [ðɪs] [ɪz] [traɪt] [ænd; ʌnd] [dɪˈtestəbl] ['læŋɡwɪdʒ] ,
as he may — though this is trite and detestable language ,
作为 他 可能 — 尽管 这 是 老套 和 可恨 语言 ,

如果他仓促结婚——而他确实仓促结婚了——那么他以后有时间忏悔——尽管这种说法陈腐且令人厌恶，

[aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [aɪ][duː] !
I pity him , from my soul I do !
我 遗憾 他 , 从 我的 灵魂 我 做 ！

我真心同情他！

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'bjʊ:kt] [em 'i:] — [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ʌn'dʒʌstli] — [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [wʌt] , [aɪ][æd'mɪt]
You have already rebuked me — I don't say unjustly — for making what , I admit
你 有 已经 责备 我 — 我 不 说 不公正的 — 为了 制作 什么 , 我 承认
,
:
,

你之前已经责备过我——我并不认为你责备得不公正——因为我承认，
[hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊdiəs] [ænd; ənd] [ɪgə'tɪstɪkl] [kəm'pærɪsn] ;
had the appearance of an odious and egotistical comparison ;
有 这 外貌 的 一个 令人厌恶的 和 自负 比较 ;
看起来像是一种令人厌恶且自负的比较；

[aɪ] [wɪl] [gɑːrd] [ə'genst] [kən'veɪɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
I will guard against conveying a second impression of that kind ;
我 将要 警卫 反对 传递 一个 第二 印象 的 那 种类 ;
我会避免给人留下那种印象；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] , [wɪ'dəʊt] ['bræɡɪŋ] ,
yet I think I may safely say , without bragging ,
然而 我 思考 我 可能 安全 说 , 没有 吹嘘 ,
但我认为我可以自信地说，这并非自夸，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld] ['ælfred] [dʌz] .
that I know the world rather better than old Alfred does .
那 我 知道 这 世界 相当 更好的 比 老的 阿尔弗雷德 做 .
我比老阿尔弗雷德更了解这个世界。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [maɪ] ['fɪrʒ] , [bʌt; bət][maɪ] [dredz] ;
Well , I have , I will not say my fears , but my dreads ;
出色地 , 我 有 , 我 将要 不是 说 我的 恐惧 , 但 我的 脏辫 ;
嗯，我有，我不会说我的恐惧，但我有我的忧虑；

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] .
and I cannot help having them .
和 我 不能 帮助 拥有 他们 .
我无法控制自己拥有它们。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riələɪzd] , [noʊ][wʌn] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [dɪr] ['ælfred] [mɔːr] ['diːpli]
If they are realised , no one will sympathise with poor dear Alfred more deeply
如果 他们 是 意识到 , 不 一 将要 同情 和 贫穷的 亲爱的 阿尔弗雷德 更多的 深
[ðæn; ðən][aɪ][[æɪ; ʃəl] .
than I shall .
比 我 将 .
如果这些愿望实现，没有人会比我更深切地同情可怜的阿尔弗雷德。

- ['leɪdi] [blaɪ] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['eləkwənt] [sʌn] ; [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
' Lady Bligh looked keenly at her eloquent son ; a half - smile played about her
- 女士 布莱 看起来 敏锐地 在 她 雄辩 儿子 ; 一个 一半 - 微笑 玩 关于 她
[lɪps] : [fiː; ji] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
lips : she understood him ,
嘴唇 : 她 理解 他 ,
布莱夫人目光炯炯地看着她能言善辩的儿子；她嘴角浮现出一丝微笑：她理解他。

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] . [-]
to some extent . [21]
到 一些 程度 . [-]
在某种程度上。[21]

- [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɪrʒ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riələɪzd] ?
' But what if your fears are not realised ?
- 但 什么 如果 你的 恐惧 是 不是 意识到 ?
但如果你的担忧没有成为现实呢？

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['kwaɪətli] .
' **she said , quietly** ;
- 她 说 , 悄悄 ;

她轻声说道。

- [waɪ] , [ðen] , - [sed] [græn] , [les] ['fluːəntli] , - [ðen] [aɪ] — [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi]
' **Why , then , ' said Gran , less fluently , ' then I — oh , of course , I shall be**
- 为什么 , 然后 , - 说 格兰 , 较少的 流利地 , - 然后 我 — 哦 , 的 课程 , 我 将 是
[dɪ'laɪtɪd] [bɪ'ʃɑːnd] [wɜːrdz] ;
delighted beyond words ;
高兴极了 超过 字 ;

“那么,”奶奶不太流利地说,“那么我——哦,当然,我会高兴得说不出话来;

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] . -
no one will be more delighted than I . '
不 一 将要 是 更多的 高兴极了 比 我 . -

没有人会比我更高兴。

- [ðen] [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl] [siː] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][['hoʊpf(ə)l] [smaɪl] ,
' **Then you shall see , ' said Lady Bligh , rising , with a sweet and hopeful smile ,**
- 然后 你 将 看 , - 说 女士 布莱 , 上升 , 和 一个 甜的 和 充满希望 微笑 ,
“那么你们就会看到了,”布莱夫人说着站起身来,脸上带着甜美而充满希望的微笑。

- [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ;
' **that is how it is going to turn out ;**
- 那 是 如何 它 是 去 到 转动 出去 ;

事情最终会变成那样;

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
I have a presentiment that it will all turn out for the best .
我 有 一个 预感 那 它 将要 全部 转动 出去 为了 这 最好的 .

我预感一切都会朝着最好的方向发展。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə] ['welkəm]
So there is only one thing to be done — we must prepare to welcome
所以 那里 是 仅有的 一 事物 到 是 完毕 — 我们 必须 准备 到 欢迎
[hɜːr; hər][tuː; tə][['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !
her to our hearts !
她 到 我们的 心 !

所以,我们只有一件事要做——那就是准备好迎接她进入我们的内心!

- ['grænvɪl] ['ʃrʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] ;
' **Granville shrugged his shoulders , but his mother did not see him ;**
- 格兰维尔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 他的 母亲 做过 不是 看 他 ;

格兰维尔耸了耸肩,但他母亲没有看见他;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] ['klaɪmɪŋ] (['sləʊli] ,
she had gone quietly from the room and was already climbing (slowly ,
她 有 已消失 悄悄 从 这 房间 和 曾是 已经 攀登 (缓慢地 ,
她静静地离开了房间,已经开始往上爬(缓慢地,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [staʊt]) [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['snʌɡəri] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]
for she was stout) the stairs that led up to her own snuggerly on the first
为了 她 曾是 肥硕) 这 楼梯 那 引领 向上 到 她 自己的 舒适的 在 这 第一的
[flɔːr] .
floor .
地面 .

因为她身材矮胖) 通往她位于一楼的舒适小房间的楼梯。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][['buːdwaːr][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stʌdi] ,
This little room was less of a boudoir than a study ,
这 小的 房间 曾是 较少的 的 一个 闺房 比 一个 学习 ,

这间小房间与其说是闺房,不如说是书房。

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ber]
and more like an office than either , for it was really a rather bare
和 更多的 喜欢 一个 办公室 比 任何一个 , 为了 它 曾是 真的 一个 相当 裸
[ˈlɪt(ə)] [ruːm] .
little room .
小的 房间 :

与其说是办公室，不如说更像一间办公室，因为它实际上是一个相当简陋的小房间。

[ɪts] [moʊst] [səbˈstænj(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntɪʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪrdʒ] [ʌnˈlʌvli] [ˈɑːfɪs] - [ˈteɪbl] ,
Its most substantial piece of furniture was a large unlovely office - table ,
它是 最多 重大的 片 的 家具 曾是 一个 大的 不可爱 办公室 - 桌子 ,
它最大的家具是一张又大又丑的办公桌。

[ænd; ʌnd][ɪts] [wʌn] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈsæʃɪz] — [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒfəl] [ˈpɪktʃər]
and its one picture was framed in the window - sashes — a changeful picture
和 它是 — 图片 曾是 框 在 这 窗户 - 腰带 — 一个 变化 图片
[ʌv; əv][skaɪ][ænd; ʌnd] [triːz] ,
of sky and trees ,
的 天空 和 树木 ,
窗框里挂着一幅画——一幅变幻莫测的天空和树木的画。

[ænd; ʌnd] [bɔːn] [ænd; ʌnd][ˈrɪvər] , [ˈpeɪntɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈreɪdiənt] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈɜːrli]
and lawn and river , painted this morning in the most radiant tints of early
和 草地 和 河 , 绘 这 早晨 在 这 最多 辐射状 色调 的 早期的
[ˈsʌmər] .
summer .
夏天 :

草坪和河流，今早都被染上了初夏最明媚的色彩。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] - [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] [ænd; ʌnd] [-]
At the office - table , which was littered with letters and [22]
在 这 办公室 - 桌子 , 哪个 曾是 垃圾 和 信件 和 [-]
办公桌上散落着信件和[22]

[ˈpæmfliːts] , [ˈleɪdɪ] [blaɪ] [spent] [ˈdɪlɪdʒənt] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] .
pamphlets , Lady Bligh spent diligent hours every day .
小册子 , 女士 布莱 花费 勤奋 小时 每一个 天 :
布莱夫人每天都花费大量时间认真编写小册子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ][ˈment(ə)][ænd; ʌnd][ˈmænjuəl][ækˈtɪvəti] ,
She was a person of both mental and manual activity ,
她 曾是 一个 人 的 两个都 精神的 和 手动的 活动 ,
她既能进行脑力劳动，也能进行体力劳动。

[wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪmpəθiːz] [ænd; ʌnd] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [ɪnˈteɪld] [æn; ən] [ˈɪmens] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] .
with public sympathies and interests that entailed an immense correspondence .
和 民众 同情 和 兴趣 那 包含 一个 巨大 一致 :
公众的同情和关注导致了大量的通信往来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃærətəbl] [ænd; ʌnd] [bəˈnevələnt] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
She was , indeed , one of the most charitable and benevolent of women ,
她 曾是 , 的确 , 一 的 这 最多 慈善 和 仁慈 的 女性 ,
她的确是一位非常慈善、仁慈的女性。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈwʊmən] .
and was to some extent a public woman .
和 曾是 到 一些 程度 一个 民众 女士 :
她在某种程度上是一位公众人物。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌndɪ] **But we have nothing to do with her public life , and , on this Sunday morning ,**
但 我们 有 没有什么 到 做 和 她 民众 生活 , 和 , 在 这 星期日
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

但我们与她的公共生活没有任何关系，而且，在这个星期天的早晨，

[noʊ] [mɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] .
no more had she .
不 更多的 有 她 .

她再也没有了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfəʊtəgræfs] [əˈpɑːn][ðə; ði] **There were no pictures on the walls , but there were photographs upon the**
那里 是 不 图片 在 这 墙壁 , 但 那里 是 照片 之上 这
[ˈtʃɪmni] - [piːs] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .

墙上没有挂画，但壁炉架上挂着照片。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəliʌnˈjuːʒəli] [lɔːŋ] [taɪm] — [ɪn][fækt] , **Lady Bligh stood looking at them for an unusually long time — in fact ,**
女士 布莱 站立 寻找 在 他们 为了 一个 异常地 长的 时间 — 在 事实 ,
布莱夫人站在那里，凝视着他们，时间异常长——事实上，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [kɔːld] **until the sound of the old church bells , coming in through the open window , called**
直到 这 声音 的 这 老的 教会 铃铛 , 未来 在 通过 这 打开 窗户 , 称为
[hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
her away .
她 离开 .

直到从敞开的窗户里传来古老教堂的钟声，才把她叫走。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] , **One of the photographs was of the judge — an excellent one ,**
— 的 这 照片 曾是 的 这 法官 — 一个 出色的 — ,
其中一张照片是法官的——一张非常好的照片。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] [bʌt; bət][ˈkaɪndli] . **in which the dear old gentleman looked his very best , dignified but kindly .**
在 哪个 这 亲爱的 老的 绅士 看起来 他的 非常 最好的 , 凝重 但 亲切地 .

照片中的老先生看起来精神矍铄，既庄重又和蔼。

[əˈhʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [tuː] [ˈflætərɪŋ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈgrænvɪl] . **Another was a far too flattering portrait of Granville .**
其他 曾是 一个 远的 也 奉承 肖像 的 格兰维尔 .

另一幅画对格兰维尔的描绘过于美化。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɔːtrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [wel] - [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈræðər] **A third portrait was that of an honest , well - meaning , and rather**
一个 第三 肖像 曾是 那 的 一个 诚实的 , 出色地 - 意义 , 和 相当
[ˈhænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][kɑːm][dɑːrk] [aɪz] ,
handsome face , with calm dark eyes ,
英俊的 脸 , 和 冷静的 黑暗的 眼睛 ,

第三幅肖像画的是一张诚实、善良、相当英俊的脸，有着平静的深邃双眼。

[ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ˈleɪdi] [blaɪz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈræɪtɪk] [ˈælfred] . **exactly like Lady Bligh's ; and this was the erratic Alfred .**
确切地 喜欢 女士 布莱的 ; 和 这 曾是 这 不稳定的 阿尔弗雷德 .

和布莱夫人的完全一样；而这就是反复无常的阿尔弗雷德。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfʊtəgræf] [ðæt] [ˈleɪdi] [blaɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈlɔːŋɡɪst] , [ænd; ənd][moʊst][ˈfɑːndli] ,
But the photograph that Lady Bligh looked at longest , and most fondly ,
但 这 照片 那 女士 布莱 看起来 在 最长 , 和 最多 深情地 ,
但布莱夫人凝视时间最长、也最喜爱的一张照片是

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ˈælfred] [ænd; ənd] [ˈgrænvɪl] [æz; əz] [mɪr] [sˈkuːlbɔɪz] .
was a faded one of Alfred and Granville as mere schoolboys .
曾是 一个 褪色的 一 的 阿尔弗雷德 和 格兰维尔 作为 仅仅 男学生 .
那是一张褪色的照片，照片上是阿尔弗雷德和格兰维尔还是小学生的时候。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] [soʊ] [ˈdɪrli] ！ [-]
She loved her two sons so dearly ! [23]
她 喜爱 她 二 儿子们 所以 亲爱的 ！ [-]
她非常爱她的两个儿子！ [23]

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [spɔɪlt] , [tuː; tə]
One of them was much changed , and becoming somewhat spoilt , to
一 的 他们 曾是 很多 已更改 , 和 成为 有些 被宠坏了 , 到
[freɪz] [aɪ ˈtiː][ˈmaɪldli] ;
phrase it mildly ;
短语 它 轻微地 ;
其中一人变化很大，说得委婉点，也变得有些娇生惯养了；

[jet] [ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈkleɪvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˈtælənts] [θruː] [ə; eɪ]
yet that son was rather clever , and his mother saw his talents through a
然而 那 儿子 曾是 相当 聪明的 , 和 他的 母亲 锯 他的 天赋 通过 一个
[strɔːŋ] [bɪˈnɔːkjələər] ,
strong binocular ,
强的 双筒望远镜 ,
然而，那个儿子相当聪明，他的母亲一眼就看出了他的天赋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
and his faults with her eyes at the wrong end of it ;
和 他的 故障 和 她 眼睛 在 这 错误的 结尾 的 它 ;
而他的缺点，却被她错视了；
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
and she loved him in spite of the change in him ,
和 她 喜爱 他 在 尽管如此 的 这 改变 在 他 ,
尽管他变了，她依然爱他。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːlərəns] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈerɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] [ðæt]
and listened — at least with tolerance — to the airings of a wit that
和 听着 — 在 至少 和 宽容 — 到 这 播出次数 的 一个 有 那
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [les] [gʊd] [ˈneɪtʃərd] ,
was always less good natured ,
曾是 总是 较少的 好的 自然 ,
并且至少带着容忍的态度，倾听着一位性格并不总是那么友善的人的妙语连珠。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [les] [kiːn] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈtiː] .
and generally less keen , than she imagined it .
和 一般来说 较少的 敏锐的 , 比 她 想象 它 .
而且总体来说，她的热情不如她想象的那么高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌn] [hæd; həd] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] ; [iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈfɛt(ə)] [ˈletər]
But the other son had never changed at all ; even his present fatal letter
但 这 其他 儿子 有 绝不 已更改 在 全部 ; 甚至 他的 展示 致命的 信
[ʃʊd] [ðæt] .
showed that .
显示 那 .
但另一个儿子却丝毫没有改变；就连他现在这封致命的信也证明了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːrt] — [ə; eɪ][waɪld] , ['stuːpɪd] , [ə'fekʃənət] ['skuːlbɔɪ] .
He was still a boy at heart — a wild , stupid , affectionate schoolboy .
他 曾是 仍然 一个 男生 在 心 — 一个 荒野 , 愚蠢的 , 亲热 男生 .

他内心仍然是个孩子——一个狂野、愚蠢、充满爱心的学生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ'tiː] :
There was no denying it :
那里 曾是 不 否认 它 :

无可否认：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [hɑːrt] [ðə; ði]'eldər] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
in his mother's heart the elder son was the best beloved of the two .
在 他的 母亲的 心 这 长老 儿子 曾是 这 最好的 心爱 的 这 二 .

在母亲心中，长子是两个儿子中最受宠爱的。

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [heɪst] [ænd; ənd] ['mɪstəri]
And it was this one who had married with so much haste and mystery
— [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌn] ,
— the favourite son ,
— 这 最喜欢的 儿子 ,

而正是这个人，匆匆而神秘地结了婚——他是家里的宠儿。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [ðə; ði] [sʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['mæɪrɪd] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [pliːzd] .
the son with money , the son who might have married any one he pleased .
这 儿子 和 钱 , 这 儿子 WHO 可能 有 已婚 任何 一 他 高兴 .

有钱的儿子，可以娶任何他喜欢的女人的儿子。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tʃʊk] [daʊn] ['predʒədɪs] [wen] [ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ]
It was hard to choke down prejudice when this son was bringing home a
[waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] ,
wife from the Bush ,
妻子 从 这 衬套 ,

当这个儿子从偏远地区带回一个妻子时，很难抑制住偏见。

[ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] !
of all places !
的 全部 地方 !

偏偏是这里！

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [laɪk] ?
What would she be like ?
什么 会 她 是 喜欢 ?

她会是什么样的人？

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [laɪk] ? [-]
What could she be like ? [24]
什么 可以 她 是 喜欢 ? [-]

她会是什么样的人呢？ [24]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[hoʊm] [ɪn] [stɑɪl]
HOME IN STYLE
家 在 风格

时尚家居

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! - [sed] ['grænvɪl] , - [ˈflɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
- He must be mad ! - said Granville , flourishing a telegram in his hand .
- 他 必须 是 疯狂的 ! - 说 格兰维尔 , 芊芊 一个 电报 在 他的 手 .

“他一定是疯了！”格兰维尔说着，手里挥舞着一份电报。

- [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [fʌːnd][ʌv; əv][hɜːr; hær] , - [ˈleɪdi] [blaɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsɪmpli] .
- He must be very fond of her , - Lady Bligh replied , simply .
- 他 必须 是 非常 喜爱 的 她 , - 女士 布莱 回复 , 简单地 .

“他一定很喜欢她，”布莱夫人简单地回答道。

[ˈgrænvɪl] [held][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈfoʊkəst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
Granville held the telegram at arm's length , and slowly focussed it with
格兰维尔 握住 这 电报 在 武器 长度 , 和 缓慢地 专注的 它 和
[hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] .
his eyeglass .
他的 眼镜 .

格兰维尔将电报举到手臂伸直的地方，慢慢地用眼镜聚焦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈkleɪmd] [aɪ ˈtiː] [twaɪs] , [wʌns][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
He had already declaimed it twice , once with horror in his voice ,
他 有 已经 朗诵 它 两次 , 一次 和 恐怖 在 他的 嗓音 ,
他已经朗诵过两遍了，其中一遍语气中充满了恐惧。

[wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈreɪləri] .
once with a running accompaniment of agreeable raillery .
一次 和 一个 跑步 伴奏 的 同意 玩笑 .
曾经伴随着令人愉快的嘲讽。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpjɜːrli] [kəmˈpæʃənət] ,
His third reading was purely compassionate ,
他的 第三 阅读 曾是 纯粹 富有同情心 ,
他的第三次朗读完全是出于同情，

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈθiːəri] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsendər] .
in accordance with his latest theory regarding the mental condition of the sender .
在 根据 和 他的 最新的 理论 关于 这 精神的 状况 的 这 发件人 .
-
-
-

根据他关于发件人精神状况的最新理论。

“ [əˈraɪvd] [bəʊθ] [wel] .
“ Arrived both well .
“ 到达的 两个都 出色地 .
“两人都平安到达。”

[ˈtʃɑːrtərd] [lɔːntʃ] [teɪk] [juː ˈes] [ˈgreɪvz,ɛnd] [ˈtwɪkənəm] ; [ʃoʊ] [hɜːr; hær] [ˈrɪvər] .
Chartered launch take us Gravesend Twickenham ; show her river .
特许 发射 拿 我们 格雷夫森德 特威克纳姆 ; 展示 她 河 .
包船带我们去格雷夫森德和特威克纳姆；让她看看这条河。

[dʒɔɪn][juː ˈes] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] [θriː][əˈklɒk, əu-] . — [ˈælfred] . ” - [-]
Join us if possible Westminster Bridge 3 o'clock . — Alfred . ” ' [25]
加入 我们 如果 可能的 威斯敏斯特 桥 3 点钟 . — 阿尔弗雷德 . ” - [-]
如果可以的话，请加入我们，下午 3 点在威斯敏斯特桥。——阿尔弗雷德。”[25]

[ˈgrænvɪl] [said] .
Granville sighed .
格兰维尔 叹了口气 .
格兰维尔叹了口气。

- [du:] [ju:; jʊ] [kɑ:mpri'hend] [ai 'ti:] , [diɹ] ['mʌðəɹ] ?
' **Do you comprehend it , dear mother ?**
- 做 你 理解 它 , 亲爱的 母亲 ?

“亲爱的母亲，您明白吗？ ”

[ai] [θɪŋk] [ai][du:] , [æt; ət][ləst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [prepə'zi:nz] [ɑ:r; əɹ][left][tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
I think I do , at last , though the prepositions are left to the imagination .
我 思考 我 做 , 在 最后的 , 尽管 这 介词 是 左边 到 这 想像力 .
我想我终于明白了，虽然介词部分留给读者自行想象。

[hi:; hi][hæz; həz] [seɪvd] [æt; ət] [li:st] ['tʌpəns] ['oʊvəɹ] [ðoʊz] [prepə'zi:nz] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz]
He has saved at least twopence over those prepositions — which , of course , is
他 有 已保存 在 至少 两便士 超过 那些 介词 — 哪个 , 的 课程 , 是
[æn; ən]['aɪtəm] ,
an item ,
一个 物品 ,
他至少省下了两便士的介词费用——当然，这算是一件小事。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [dʒɑ:b] . -
even in a ten - pound job . '
甚至 在 一个 十 - 磅 工作 . -

即使是十磅重的工作。

- [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ai 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][him; ɪm][ten] [paʊndz] ? -
' **You don't mean to say it will cost him ten pounds ? '**
- 你 不 意思是 到 说 它 将要 成本 他 十 磅 ? -

“你不会是说这要花他十英镑吧？ ”

- ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv][ai 'ti:] : [ai 'ti:] [wʊd] [kɔ:st][ju:; jʊ][ɔ:r][em 'i:] , [ɔ:r] ['eni] ['ɔ:rd(ə)nerɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
' **Every penny of it : it would cost you or me , or any ordinary person ,**
- 每一个 一分钱 的 它 : 它 会 成本 你 或者 我 , 或者 任何 普通的 人 ,
“每一分钱：对你我，或者任何一个普通人来说，都需要花费，”

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['faɪvəɹ] .
at least a fiver .
在 至少 一个 五英镑 .

至少五英镑。

[ai][eɪ 'em] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['ælfəɹdʒ] ['bi:ɪŋ] [let][ɪn] ['ræðəɹ] ['fɜ:rðəɹ] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd]
I am allowing for Alfred's being let in rather further than any one else would
我 是 允许 为了 阿尔弗雷德的 存在 让 在 相当 更远 比 任何 一 别的 会
[bi:; bi] . -
be . '
是 . -

我允许阿尔弗雷德比其他人更深入地了解情况。

- [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , - [sed] ['leɪdɪ] [blaɪ] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wʌt] [hi:; hi][æskʰs][ju:; jʊ] ;
' **At all events , ' said Lady Bligh , ' you will do what he asks you ;**
- 在 全部 活动 , - 说 女士 布莱 , - 你 将要 做 什么 他 问 你 ;

“无论如何，”布莱夫人说，“你都要照他要求你的去做；

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['westmɪnstəɹ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] ['menʃənz] ?
you will be at Westminster at the time he mentions ?
你 将要 是 在 威斯敏斯特 在 这 时间 他 提及 ?

他提到的时间，你会在威斯敏斯特吗？

- ['grænvɪl] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
' **Granville shrugged his shoulders .**
- 格兰维尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格兰维尔耸了耸肩。

- ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ 'ti:] . -
' **Certainly , if you wish it** . '
- 当然 , 如果 你 希望 它 . -

“当然可以，如果你愿意的话。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][kaɪnd] . -
' **I think it would be kind** . '
- 我 思考 它 会 是 种类 . -

“我觉得这样做很仁慈。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] . -
' **Then I will go , by all means** . '
- 然后 我 将要 去 , 经过 全部 方法 . -

“那我一定会去。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] — [ænd; ɐnd] ['grænvɪl] !
' **Thank you — and Granville !**
- 感谢 你 — 和 格兰维尔 !

谢谢你——还有格兰维尔！

[aɪ][du:] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][jər; jər] ['brʌðəz] [pɪkju:li:'æɾəti:z] .
I do wish you would give up sneering at your brother's peculiarities .
我 做 希望 你 会 给 向上 冷笑 在 你的 兄弟 特殊性 .

我真希望你能停止嘲笑你哥哥的怪癖。

[hi:; hi] [dʌz] [du:] [ɑ:d] [ænd; ɐnd] [ɪm'pʌlsɪv] [θɪŋz] , [wi:; wi] [noʊ] ;
He does do odd and impulsive things , we know ;
他 做 做 奇怪的 和 冲动 事物 , 我们 知道 ;

我们知道，他确实会做一些古怪冲动的事情；

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strævəɡəns] [ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
and there is no denying the extravagance of steaming up the river all the way
和 那里 是 不 否认 这 奢侈 的 蒸煮 向上 这 河 全部 这 方式
[frʌm; frəm] ['ɡreɪvz, ɛnd] .
from Gravesend .
从 格雷夫森德 .

毫无疑问，从格雷夫森德一路乘汽船沿河而上，确实是一种奢华的体验。

[bʌt; bət] , [æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][hæz; həz] ['mʌni] , [ænd; ɐnd][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] ['wʌnts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
But , after all , he has money , and no doubt he wants to show his
但 , 后 全部 , 他 有 钱 , 和 不 怀疑 他 想要 到 展示 他的
[waɪf][ðə; ði] [temz] ,
wife the Thames ,
妻子 这 泰晤士河 ,

但毕竟他有钱，毫无疑问，他是想带妻子去看看泰晤士河。

[ænd; ɐnd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [-]
and to bring her home in a [26]
和 到 带来 她 家 在 一个 [-]

并把她带回家[26]

['plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ɪm'preʃəns] ; [ænd; ɐnd][ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ]
pleasant fashion , full of pleasant impressions ; and upon my word , ' said Lady Bligh
令人愉快的 时尚 , 满的 的 令人愉快的 印象 ; 和 之上 我的 单词 , - 说 女士 布莱
,
,
,

“令人愉悦的时尚，充满美好的印象；而且我发誓，”布莱夫人说道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti:ə] [plæn][ɪn][maɪ][laɪf] !
' **I never heard of a prettier plan in my life !**
- 我 绝不 听到 的 一个 更漂亮 计划 在 我的 生活 !

我这辈子都没听说过比这更美好的计划！

[soʊ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi:ɜ] [stɪl] .
So go , my dear boy , and meet them , and make them happier still .
所以 去 , 我的 亲爱的 男生 , 和 见面 他们 , 和 制作 他们 更快乐 仍然 .

所以, 我亲爱的孩子, 去见见他们, 让他们更加快乐吧。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][du:][ai 'ti:] [mɔ:r] ['greɪsfəli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [græn] !
If that is possible , no one could do it more gracefully than you , Gran !
如果 那 是 可能的 , 不 一 可以 做 它 更多的 优雅地 比 你 , 格兰 !

如果可以的话, 没有人能比您做得更优雅, 奶奶!

- ['grænvɪl] [ək'na:lɪdʒd] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] ; [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]
' Granville acknowledged the compliment , and promised ; and punctually at
- 格兰维尔 已确认 这 赞扬 , 和 承诺 ; 和 准时 在
[θri:] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,
three he was at Westminster Bridge ,
三 他 曾是 在 威斯敏斯特 桥 ,

格兰维尔接受了赞扬, 并作出了承诺; 三点整, 他准时出现在威斯敏斯特桥。

['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['ræpɪd] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [lɔ:ntʃ] — [ə; eɪ]
watching with considerable interest the rapid approach of a large launch — a
观看 和 大量 兴趣 这 迅速的 方法 的 一个 大的 发射 — 一个
[rɪ'dɪkʃələsli] [lɑ:rdʒ][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [bɔ:rd] .
ridiculously large one for the small number of people on board .
荒谬地 大的 一 为了 这 小的 数字 的 人们 在 木板 .

饶有兴趣地注视着一艘大型飞船快速接近——对于船上少数人来说, 这艘飞船的体积大得离谱。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , ['oʊnli] [tu:] ['pæsəndʒə] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] .
She had , in fact , only two passengers , though there was room for fifty .
她 有 , 在 事实 , 仅有的 二 乘客 , 尽管 那里 曾是 房间 为了 五十 .

事实上, 她只有两名乘客, 尽管船上可以容纳五十人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] ['ælfred] , [hu:z] ['læŋki] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [æt; ət] ['eni]
One of the two was Alfred , whose lanky figure was unmistakable at any
一 的 这 二 曾是 阿尔弗雷德 , 谁 瘦长的 数字 曾是 毋庸置疑 在 任何
['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ,
distance ; and the dark ,
距离 ; 和 这 黑暗的 ,

其中一人是阿尔弗雷德, 他瘦长的身形即使远距离也清晰可见; 而黑暗中,

[streɪt] , ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ælfərdz] [waɪf] .
straight , strapping young woman at his side was , of course , Alfred's wife .
直的 , 捆绑 年轻的 女士 在 他的 边 曾是 , 的 课程 , 阿尔弗雷德的 妻子 .

他身边那位身材魁梧、体态挺拔的年轻女子, 当然是阿尔弗雷德的妻子。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] ['hɑ:rti] ['ɪnʌf] ,
The meeting between the brothers was hearty enough ,
这 会议 之间 这 兄弟 曾是 爽朗 足够的 ,

兄弟俩的会面十分融洽。

[bʌt; bət][ai 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'taɪərli] ['kɔ:rdʒəl][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
but it might have been more entirely cordial had there been a little less
但 它 可能 有 到过 更多的 完全 亲切 有 那里 到过 一个 小的 较少的
[e'fju:sɪvnɪs] [ɑ:n][wʌn][saɪd] — [nɑ:t] ['grænvɪlz] .
effusiveness on one side — not Granville's .
热情洋溢 在 一 边 — 不是 格兰维尔的 .

但如果一方(不是格兰维尔)少一些热情, 气氛可能会更加友好。

[bʌt; bət] ['ælfred] — [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [rʌf] [twi:d] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [kʌt] ,
But Alfred — who was dressed in rough tweed clothes of indeterminate cut ,
但 阿尔弗雷德 — WHO 曾是 穿着 在 粗糙的 粗花呢 衣服 的 不定 切 ,
但是阿尔弗雷德——他穿着款式不明的粗糙粗花呢衣服,

[ænd; ənd][hæd; həd] [dis'figəd] [him'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] — [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]
and had disfigured himself with a beard — was so demonstrative in his
和 有 毁容 他自己 和 一个 胡须 — 曾是 所以 示范性的 在 他的
['gri:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌŋɡər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['glænsɪŋ] ['æŋkʃəsli] [-]
greeting that the younger brother could not help glancing anxiously [27]
问候 那 这 年轻 兄弟 可以 不是 帮助 瞥了一眼 焦虑地 [-]

并且蓄起了胡须，弄得自己面目全非——他热情地打招呼，以至于弟弟不禁焦虑地看了一眼[27]。

[raʊnd] [tu:; tə] [ə'ʊr] [him'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ə'baʊt] [hu:] [nu:] [him; ɪm] .
round to assure himself that there was no one about who knew him .
圆形的 到 保证 他自己 那 那里 曾是 不 一 关于 WHO 知道 他 .
[rɪ'li:st] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd]
他环顾四周，确认周围没有认识他的人。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][him; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd]
It was a relief to him to be released and introduced to the Bride
它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 是 发布 和 介绍 到 这 新娘
.
:
.

获释后，他如释重负，并见到了新娘。

- ['glædɪs] , [ðɪs] [ɪz][græn] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] — [æz; əz][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] — [laɪk] [ðə; ði] [brɪk]
' Gladys , this is Gran come to meet us — as I knew he would — like the brick
- 格拉迪斯 , 这 是 格兰 来 到 见面 我们 — 作为 我 知道 他 会 — 喜欢 这 砖
[hi:; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,
“格拉迪斯，这是爷爷来见我们了——我就知道他会这样——就像块木头一样。”

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] !
and always was !
和 总是 曾是 !
一直都是！

- [græn][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['skru:tɪnaɪzd] ['ki:nli] [baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst][dɑ:rk] [aɪz] [hi:; hi]
' Gran was conscious of being scrutinised keenly by the finest dark eyes he
- 格兰 曾是 有意识的 的 存在 仔细审查 敏锐地 经过 这 最好的 黑暗的 眼睛 他
[hæd; həd] ['evər] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
had ever encountered in his life ;
有 曾经 遭遇 在 他的 生活 ;
格兰意识到自己正被他一生中见过的最漂亮的一双深邃的眼睛仔细地打量着；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [hænd] ,
but the next moment he was shaking his sister - in - law's hand ,
但 这 下一个 片刻 他 曾是 摇晃 他的 姐姐 - 在 - 法律的 手 ,
但下一刻，他就和嫂子握手了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hænd] — [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fɪld] ['grænvɪl]
and felt that it was a large hand — a trifling discovery that filled Granville
和 毛毡 那 它 曾是 一个 大的 手 — 一个 琐事 发现 那 已填 格兰维尔
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌbtlɪ] [sens] [ʌv; əv][,sætɪs'fæk(ə)n] .
with a subtile sense of satisfaction .
和 一个 微妙 感觉 的 满意 .
他觉得这是一只大手——这一微不足道的发现让格兰维尔感到一丝微妙的满足感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər][lɪps] .
But the Bride was yet to open her lips .
但 这 新娘 曾是 然而 到 打开 她 嘴唇 .
但新娘仍未开口说话。

- [həʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ?
' **How do you do ?**
- 如何 做 你 做 ?

'你好吗？

- [ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tɪnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['di:pənɪŋ] ['slaɪtli] .
' **she said , the olive tint of her cheek deepening slightly .**
- 她 说 , 这 橄榄 着色 的 她 脸颊 加深 轻微地 .
“她说着，脸颊上的橄榄色略微加深了一些。”

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:flɪ] [naɪs] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] ;
' **It was awfully nice of you to come ;**
- 它 曾是 非常 好的 的 你 到 来 ;

“您能来真是太好了；

[aɪ][ei 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [lɑ:ts] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
I am glad to see you — I have heard such lots about you , you know !
我 是 高兴的 到 看 你 — 我 有 听到 这样的 很多 关于 你 , 你 知道 !
见到你真高兴——我早就听说过你的事了！

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['glɪbli] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [ɪg'zæktli]
' **It was said so glibly that the little speech was not , perhaps , exactly**
- 它 曾是 说 所以 轻率地 那 这 小的 演讲 曾是 不是 , 也许 , 确切地
[ɪk'stempəri] :
extempore :
即兴 :

“他说得如此轻率，以至于这段简短的演讲或许并非完全即兴：

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['spəʊkən] — ['evri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twæn] [ðæt] , [tu:; tə]
and it was spoken — every word of it — with a twang that , to
和 它 曾是 说 — 每一个 单词 的 它 — 和 一个 颤音 那 , 到
['sensətɪv] [ɪrɜ] [laɪk] ['grænvɪlz] ,
sensitive ears like Granville's ,
敏感的 耳朵 喜欢 格兰维尔的 ,

而且，他说的每一个字都带着一种鼻音，对于像格兰维尔这样耳朵敏感的人来说，这种鼻音简直难以忍受。

[wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['læsə'reɪtɪŋ] .
was simply lacerating .
曾是 简单地 撕裂 .

简直是撕裂般的痛苦。

['grænvɪl] [wɪnst] , [ænd; ænd] [ɪn'vɔ:lən'terəli] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [kept]
Granville winced , and involuntarily dropped his eyeglass ; but otherwise he kept
格兰维尔 畏缩 , 和 不由自主 掉落 他的 眼镜 ; 但 否则 他 保留
[ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['kəʊntənəns] ,
a courteous countenance ,
一个 有礼貌 面容 ,

格兰维尔畏缩了一下，眼镜不由自主地掉在了地上；但除此之外，他仍然保持着礼貌的表情。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪntli] ['sɪv(ə)] [rɪ'plai] .
and made a sufficiently civil reply .
和 制成 一个 足够 民用 回复 .

并作出了足够礼貌的答复。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ælfred] , [hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈnoʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [-]
As for Alfred , he , of course , noticed nothing [28]
作为 为了 阿尔弗雷德 , 他 , 的 课程 , 注意到 没有什么 [-]

至于阿尔弗雷德，他当然什么也没注意到[28]

[ʌn'ju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['æksənts] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ænd] , [ɪn'di:d] ,
unusual in his wife's accents ; he was used to them ; and , indeed ,
异常 在 他的 妻子的 口音 ; 他 曾是 用过的 到 他们 ; 和 , 的确 ,
他觉得妻子的口音很特别；他已经习惯了；而且，的确，

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈgrænvɪl] [ðæt] [ˈælfred] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈɡretəbl] [drɔːl] [hɪmˈself] .
it seemed to Granville that Alfred spoke with a regrettable drawl himself .
它 似乎 到 格兰维尔 那 阿尔弗雷德 辐 和 一个 令人遗憾 拖长音 他自己 .

格兰维尔觉得阿尔弗雷德自己说话也带着一种令人遗憾的拖腔。

- [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ˈʃoʊmən] , [græn] , - [sed] [hiː; hi] ,
' You've got to play showman , Gran , ' said he ,
- 你已经 得到 到 玩 表演者 , 格兰 , - 说 他 ,

“奶奶，你得装出一副表演者的样子，”他说。

[wen] [sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkwɛstʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪdli] [pʊt][ænd; ənd] [ˈtɜːrslɪ] [ˈænsər] ([baɪ]
when some natural questions had been hurriedly put and tersely answered (by
什么时候 一些 自然的 问题 有 到过 匆匆 放 和 简洁地 回答 (经过
[wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɑːpəzɪt] [ˈlæmbəθ] [ˈpæləs]) .
which time they were opposite Lambeth Palace) .
哪个 时间 他们 是 对面的 兰贝斯 宫殿) .

当一些自然的问题被匆匆提出并简短回答之后（那时他们已经到了兰贝斯宫对面）。

- [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət][aɪˈtiː] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlʌndənər] ,
' I've been trying , but I'm a poor hand at it ; indeed , I'm a poor Londoner ,
- 我已经 到过 尝试 , 但 我是 一个 贫穷的 手 在 它 ; 的确 , 我是 一个 贫穷的 伦敦人 ,
“我一直在努力，但我做得不好；事实上，我是一个糟糕的伦敦人。”

[ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] : [brɪˈloʊ] [ˈblækˌfraɪərz] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æt; ət] [siː] ,
and always was : below Blackfriars I was quite at sea ,
和 总是 曾是 : 以下 黑衣修士 我 曾是 相当 在 海 ,

一直都是如此：在黑衣修士桥以下，我完全不知所措。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmænd] [aɪm][æz; əz] [ɪɡnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [brʌʃ] . -
and from here to Richmond I'm as ignorant as a brush . ' -
和 从 这里 到 里士满 我是 作为 无知 作为 一个 刷子 . -

从这里到里士满，我对那里一无所知。

- [noʊ] ; [ˈhiːz][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ɔːl] , - [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪd] , [ˈplezntli] .
' No ; he's no good at all , ' chimed in the Bride , pleasantly .
- 不 ; 他是 不 好的 在 全部 , - 齐声说道 在 这 新娘 , 愉快 .

“不，他一点也不好，”新娘愉快地插话道。

- [wel] , [aɪm][nɑːt] [wel] [ʌp][ɪn][aɪˈtiː] , [ˈiːðər] , - [sed] [græn] , [ˈwerəli] .
' Well , I'm not well up in it , either , ' said Gran , warily .
- 出色地 , 我是 不是 出色地向上 在 它 , 任何一个 , - 说 格兰 , 谨慎地 .

“嗯，我也不太了解，”奶奶谨慎地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈtruː] , [haʊˈevər] .
This was untrue , however .
这 曾是 不属实 , 然而 .

然而，事实并非如此。

[ˈgrænvɪl] [nuː] [hɪz; ɪz] [temz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][men] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz]
Granville knew his Thames better than most men — it was one of the things
格兰维尔 知道 他的 泰晤士河 更好的 比 最多 男人 — 它 曾是 一 的 这 事物
[hiː; hi][dɪd] [noʊ] .
he did know .
他 做过 知道 .

格兰维尔比大多数人都更了解泰晤士河——这是他为数不多的了解的事情之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈskɑːlɜːz] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ˈklæsɪk] [ɡraʊnd] ;
But he had a scholar's reverence for classic ground ;
但 他 有 一个 学者的 尊敬 为了 经典的 地面 ;

但他对古典领域怀有学者般的敬畏之心；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [rɪ'viəd] [soʊ] ['veri] ['lɪ(ə)l] , [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
and in a young man who revered so very little , this was remarkable ,

和 在 一个 年轻的 男人 WHO 受人尊敬的 所以 非常 小的 ; 这 曾是 卓越 ;

对于一个如此不敬畏任何人的年轻人来说, 这真是非同寻常。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [,æfek'teɪ(ə)n] .
if it was not affectation .

如果 它 曾是 不是 做作 .

如果不是装腔作势的话。

[ˈgrænvɪl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈtɔ:tʃəz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈgreɪvli] [pɔɪnt] [aʊt] [hɪ'stɔ:rɪk][spɑ:ts]
Granville would have suffered tortures rather than gravely point out historic spots

格兰维尔 会 有 遭受 酷刑 相当 比 严重地 观点 出去 历史性 地点

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [ˈprɑ:bəbli] [went] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ðæn; ðən]
to a person whose ideas of history probably went no farther back than

到 一个 人 谁 想法 的 历史 大概 去 不 更远 后退 比

[ðə; ðɪ][oʊld][kə'ləʊniəl] [dɪɡɪŋ] [deɪz] ;
the old Colonial digging days ;

这 老的 殖民 挖掘 天 ;

格兰维尔宁愿遭受酷刑, 也不愿严肃地向一个对历史的理解可能仅限于旧殖民时期挖掘时代的人指出历史遗迹;

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:d] [ˈsɒvrɪnz] [ˈɪntu:] [-]
he would have poured sovereigns into [29]

他 会 有 倾倒 君主 进入 [-]

他本可以投入大量金币[29]

[ðə; ðɪ] [si:] [æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ðə; ðɪ][kɔɪn] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ˈɪntu:] [ˈgɑ:θɪk] [ɪrz] .
the sea as readily as the coin of sacred associations into Gothic ears .

这 海 作为 容易 作为 这 硬币 的 神圣 协会 进入 哥特 耳朵 .

大海就像神圣联想的硬币一样, 轻易地传入哥特人的耳中。

[æt; ət] [li:st] , [soʊ][hi:; hi] [ˈæftərwərdz] [sed] ,
At least , so he afterwards said ,

在 至少 , 所以 他 然后 说 ,

至少, 他后来是这么说的。

[wen] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprɪt] [ðə; ðɪ] [temz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] -
when defending his objection to interpreting the Thames for his sister - in -

什么时候 防守 他的 异议 到 翻译 这 泰晤士河 为了 他的 姐姐 - 在 -

[ˈlɔz] [ˈbenɪfɪt] .
law's benefit .

法律的 益处 .

在为他反对为他嫂子解读泰晤士河而辩护时。

- [wʌt] [ˈnɑ:nsens] ! - [kraɪd] [ˈælfred] , [gʊd] - .
' What nonsense ! ' cried Alfred , good - humouredly .

- 什么 废话 ! - 哭 阿尔弗雷德 , 好的 - 幽默地 .

“真是胡说八道!”阿尔弗雷德笑着喊道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] .
' You know all about it — at all events , you used to .

- 你 知道 全部 关于 它 — 在 全部 活动 , 你 用过的 到 .

“你对这一切都了如指掌——以前你总是这样。”

[ðer; ðər] — [wi:v] [gɔ:n] [ænd; ʌnd][let][hɜ:r; hər] [mɪs] [ˈlæmbəθ] [ˈpæləs] !
There — we've gone and let her miss Lambeth Palace !

那里 — 我们已经 已消失 和 让 她 错过 兰贝斯 宫殿 !

瞧——我们竟然让她错过了兰贝斯宫!

[lʊk] , [dɪr] , [kwɪk] , [waɪl] [ɪts] [stɪl] [ɪn] [saɪt] — [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberɪ]
Look , dear , quick , while it's still in sight — that's where the Archbishop of Canterbury
看 , 亲爱的 , 快的 , 尽管 它是 仍然 在 视线 — 那就是 在哪里 这 大主教 的 坎特伯雷
[hæŋz] [aʊt] . -
hangs out . '
悬挂 出去 . -

亲爱的, 快看, 趁它还在视线范围内——坎特伯雷大主教就在那里出没。

- [oʊ] , - [sed] [ˈglædɪs] , - [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
' Oh , ' said Gladys , ' I've heard of him . '
- 哦 , - 说 格拉迪斯 , - 我已经 听到 的 他 . -

“哦,”格拉迪斯说, “我听说过他。”

- [ænd; ɐnd] [ˈɪznt] [ðæt] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [pleɪs] , [ðæt] [wɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði]
' And isn't that Cheyne Walk , or some such place , that we're coming to on the
- 和 不是 那 切恩 走 , 或者 一些 这样的 地方 , 那 是 未来 到 在 这
[raɪt] [ðer; ðər] ?
right there ?
正确的 那里 ?

“那边右边那个地方, 是不是叫切恩步道之类的? ”

- [sed] [ˈælfred] .
' said Alfred .
- 说 阿尔弗雷德 .

“阿尔弗雷德说道。”

- [jes] , - [sed] [ˈgrænvɪl] , [ˈbriːfli] ; - [ðæts] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] .
' Yes , ' said Granville , briefly ; ' that's Cheyne Walk .
- 是的 , - 说 格兰维尔 , 简要地 ; - 那就是 切恩 走 .

“是的,”格兰维尔简短地说; “那是切恩步行街。”

- [ˈlʌkɪli] [ðə; ði] [braɪd] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] — [ɪnˈdiːd] ,
' Luckily the Bride asked no questions — indeed ,
- 幸运的是 这 新娘 问 不 问题 — 的确 ,

“幸好新娘没有问任何问题——事实上,

[fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪlənt] — [fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [ləʊˈkælitɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [drɪˈskʌs]
she was inclined to be silent — for of all localities impossible to discuss
她 曾是 倾斜 到 是 沉默的 — 为了 的 全部 地方 不可能的 到 讨论
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈedʒuketɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
with an uneducated person ,
和 一个 未受过教育 人 ,
她倾向于保持沉默——因为在所有地方中, 最不可能与一个没有受过教育的人讨论的就是这个问题。

[ˈgrænvɪl] [felt] [ðæt] [ˈtʃelsi] [ænd; ɐnd] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːtli] [aʊt] [ʌv; əv]
Granville felt that Chelsea and Cheyne Walk were the most completely out of
格兰维尔 毛毡 那 切尔西 和 切恩 走 是 这 最多 完全地 出去 的
[ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the question .
这 问题 .

格兰维尔认为切尔西和切恩沃克是绝对不可能的选择。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsædli] [ʌnˈedʒuketɪd] [ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [klɪr] ,
And that the Bride was a sadly uneducated person was sufficiently clear ,
和 那 这 新娘 曾是 一个 令人遗憾的是 未受过教育 人 曾是 足够 清除 ,
新娘是个没受过多少教育的人, 这一点显而易见。

[ɪf] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] .
if only from her manner of speaking .
如果 仅有的 从 她 方式 的 请讲 .

仅从她的说话方式来看。

[ˈgrænvɪl] [əˈkseptɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [ˈkreditəbl] [ˌekwəˈnɪməti] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [æz; əz]
Granville accepted the fact with creditable equanimity — he had prophesied as
格兰维尔 公认 这 事实 和 可信赖的 平静 — 他 有 预言 作为
[mʌt] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][tuː; tə] [-]
much — and sat down to smoke a cigarette and to [30]
很多 — 和 卫星 向下 到 抽烟 一个 卷烟 和 到 [-]
格兰维尔以令人信服的平静接受了这一事实——他曾预言过这一点——然后坐下来抽了一支烟，并[30]

[ˌdaɪəɡˈnoʊs] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌdaɪələkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː]
diagnose , if he could , this new and wonderful dialect of his sister - in - law
诊断 , 如果 他 可以 , 这 新的 和 精彩的 方言 的 他的 姐姐 - 在 - 法律
.
.
.
如果可以的话，他想诊断出他嫂子这种奇妙的新方言是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈkɑːkni] [nɔːr] [ˈjæŋki] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈneɪz(ə)l] [blend] [ʌv; əv][bəʊθ] :
It was neither Cockney nor Yankee , but a nasal blend of both :
它 曾是 两者都不 伦敦东区口音 也不 扬基 , 但 一个 鼻腔 混合 的 两个都 :
它既不是伦敦腔，也不是美国腔，而是两者鼻音的混合体：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪŋɡoʊ] [ðæt] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈvəʊəlz] [rʌn] [əˈloʊn] ,
it was a lingo that declined to let the vowels run alone ,
它 曾是 一个 行话 那 拒绝 到 让 这 元音 跑步 独自的 ,
那是一种不允许元音单独出现的语言，

[bʌt; bət] [trɒtɪd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ɪl] - [mætʃt] [ˈkʌpəlz] , [wɪð; wɪθ] [dɪsˈkɔːrdənt] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l]
but trotted them out in ill - matched couples , with discordant and awful
但 小跑 他们 出去 在 患病的 - 匹配 情侣 , 和 不和谐的 和 可怕
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
consequences ; in a word ,
结果 ; 在 一个 单词 ,
但却让他们以不相称的组合亮相，结果造成了不和谐且糟糕的后果；总之，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪˈskrɪpʃn] .
it was Australasiatic of the worst description .
它 曾是 澳大拉西亚 的 这 最差 描述 .
它是最糟糕的那种澳大拉西亚语系语言。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈælfred] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] — [ˈælfred] ,
Nor was the speech of Alfred free from the taint — Alfred ,
也不 曾是 这 演讲 的 阿尔弗雷德自由的 从 这 污点 — 阿尔弗雷德 ,
阿尔弗雷德的演讲也未能摆脱这种污点——阿尔弗雷德，

[huːz] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈrekt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ;
whose pronunciation at least had been correct before he went out ;
谁 发音 在 至少 有 到过 正确的 前 他 去 出去 ;
他出门前至少发音是正确的；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [kəˈləʊkwɪəlɪz(ə)mz][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [meɪd] [ˈgrænvɪl] [ˈʌdər] .
while the common colloquialisms of the pair made Granville shudder .
尽管 这 常见的 口语 的 这 一对 制成 格兰维尔 不寒而栗 .
而两人常用的俚语却让格兰维尔不寒而栗。

- [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ɡʊd] [lʊks] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪmˈself] ,
' **If I did not hope for such surprisingly good looks , ' said he to himself ,**
- 如果 我 做过 不是 希望 为了 这样的 出奇 好的 看起来 , - 说 他 到 他自己 ,
“如果我当初没有期待自己会拥有如此出乎意料的美貌，”他自言自语道，

- [jet] [ˈiːv(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [vʌlˈɡærəti] !
' **yet even I was not prepared for quite so much vulgarity !**
- 然而 甚至 我 曾是 不是 准备 为了 相当 所以 很多 粗俗 !
然而，即便是我，也没想到会有如此多的粗俗内容！

[pʊr] [dɪr] [ˈælfred] ！
Poor dear Alfred ！
贫穷的 亲爱的 阿尔弗雷德！

可怜的阿尔弗雷德！

- [ænd; ɛnd] [ˈgrænvɪl] [saɪd] , [kəmˈpleɪsntli] .
And Granville sighed , complacently .
和 格兰维尔 叹了口气 , 自满地 .

格兰维尔心满意足地叹了口气。

[jet] , [æz; əz][fɪ; fɪ] [lent] [əˈpa:n][ðə; ði][reɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈsʌnlɑɪt] , [ˈsaɪlənt][ænd; ɛnd] [ˈpensɪv] ,
Yet , as she leant upon the rail in the summer sunlight , silent and pensive ,
然而 , 作为 她 倾斜 之上 这 轨 在 这 夏天 阳光 , 沉默的 和 沉思的 ,
然而，当她倚靠在夏日阳光下的栏杆上，沉默而沉思时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [vʌlˈgærəti] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] ;
there was certainly no suggestion of vulgarity in her attitude ;
那里 曾是 当然 不 建议 的 粗俗 在 她 态度 ;
她的态度中丝毫没有粗俗之意；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [wʌn][ʌv; əv] [ʌnˈstʌdɪd] [greɪs] [ænd; ɛnd] [i:z] .
it was rather one of unstudied grace and ease .
它 曾是 相当 一 的 未经研究的 优雅 和 舒适 .

那是一种浑然天成的优雅和从容。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ˈvʌlgər] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] [ðæt] [ˈfɪtɪd] [hɜ:r; hər]
Nor was there anything at all vulgar in the quiet travelling dress that fitted her
也不 曾是 那里 任何事物 在 全部 庸俗 在 这 安静的 旅行 裙子 那 适配 她
[tɔ:l] [fʊl] [fɔ:rm][soʊ] [ˈkloʊsli] [ænd; ɛnd][soʊ] [wel] .
tall full form so closely and so well .
高的 满的 形式 所以 密切 和 所以 出色地 .

她身上那件朴素的旅行连衣裙，紧贴着她高挑丰满的身材，一点也不庸俗。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [blæk] [her] [kʌt] [daʊn] [tu:; tə] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] —
Nor was her black hair cut down to within an inch of her eyebrows —
也不 曾是 她 黑色的 头发 切 向下 到 之内 一个 英寸 的 她 眉毛 —
[æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
as , of course ,
作为 , 的 课程 ,

她的黑发也没有剪到离眉毛一英寸的地方——当然，

[aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] — [ɔ:r][wɔ:rn][ɪn][ə; ei] [frɪndʒ] [æt; ət] [-]
it should have been — or worn in a fringe at [31]
它 应该 有 到过 — 或者 磨损 在 一个 边缘 在 [-]

它本该是——或者佩戴在[31]的流苏上

[ɔ:l] .
all .
全部 .

全部。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [əbˈdʒekʃənəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈgreɪsf(ə)]
Nor was there anything the least objectionable in the poise of the small graceful
也不 曾是 那里 任何事物 这 至少 令人反感的 在 这 沉着 的 这 小的 优美
[hed] ,
head ,
头 ,

那颗小巧优雅的脑袋姿态也丝毫没有不妥之处。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][dɑ:rk] [aɪz] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][set] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ,
or in the glance of the bold dark eyes , or in the set of the full ,
或者 在 这 瞥一眼 的 这 大胆的 黑暗的 眼睛 , 或者 在 这 放 的 这 满的 ,
或在那双深邃明亮的眼睛里，或在那双饱满的眼睛里，

[fɜ:rm] , [ˈkrɪmz(ə)n][lɪps] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [θri:] [mɔ:ɾ] [ˈeksələnt] [ˈoʊpənɪŋz] — [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv]
firm , crimson lips ; and thus three more excellent openings — for the display of
公司 , 赤红 嘴唇 ; 和 因此 三 更多的 出色的 开口 — 为了 这 展示 的
[vʌlˈgærəti] — [wɜ:ɾ; wər] [kəmˈpli:tlɪ] [θroʊn] [əˈweɪ] .
vulgarity — were completely thrown away .
粗俗 — 是 完全地 抛掷 离开 .

饱满的鲜红嘴唇；就这样，又三个绝佳的、用来展现庸俗的开口被彻底浪费了。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ɪi:; ji] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspʊkən] ,
In fact , if she had never spoken ,
在 事实 , 如果 她 有 绝不 说 ,

事实上，如果她从未开口说话，

[ˈgrænvɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)lɪ] [fɔ:lt] [ɪn][hɜ:ɾ; hər] .
Granville would have been at a loss to find a single fault in her .
格兰维尔 会 有 到过 在 一个 损失 到 寻找 一个 单身的 过错 在 她 .

格兰维尔恐怕很难在她身上找到一丝缺点。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[əˈbaʊt] [hɜ:ɾ; hər] [spi:tʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [tu:] [əˈpɪnjənz] — [aɪ ˈti:] [bɪˈreɪd] [hɜ:ɾ; hər] .
about her speech there could be no two opinions — it bewrayed her .
关于 她 演讲 那里 可以 是 不 二 意见 — 它 背叛 她 .

对于她的演讲，大家的意见并无分歧——它出卖了她。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈælfred] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ]
Presently Alfred sat down beside his brother , and began to tell him everything
目前 阿尔弗雷德 卫星 向下 旁 他的 兄弟 , 和 开始 到 告诉 他 一切
,
.
,

阿尔弗雷德随即在他哥哥身边坐下，开始把一切都告诉了他。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [brɑd] [stɪl] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ˌpænəˈræmə]
and did all the talking ; while the Bride still stood watching the shifting panorama
和 做过 全部 这 说 ; 尽管 这 新娘 仍然 站立 观看 这 转变 全景

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] ,
of the banks ,
的 这 银行 ,

他滔滔不绝地讲着话；而新娘却依然站在那里，凝望着河岸边变幻莫测的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈsʌnlɑt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ɡri:n] [ʌv; əv][ɔ:lɪ]
and the golden sunlight upon the water , and the marvellous green of all
和 这 金的 阳光 之上 这 水 , 和 这 奇妙 绿色的 的 全部

[ɡri:n] [θɪŋz] .
green things .
绿色的 事物 .

还有洒在水面上的金色阳光，以及万物中最美妙的绿色。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [hɜ:ɾ; hər][fɜ:ɾst] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌlər] .
It was practically her first experience of this colour .
它 曾是 几乎 她 第一的 经验 的 这 颜色 .

这几乎是她第一次接触这种颜色。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪi:; ji] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [hɜ:ɾ; hər] [ɪnˈtrəst] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈhæps] [tu:] [ɪnˈtens] ;
And still she asked no questions , her interest being perhaps too intense ;
和 仍然 她 问 不 问题 , 她 兴趣 存在 也许 也 激烈的 ;

但她仍然没有问任何问题，或许是她的兴趣太浓了；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ʃoʊmən] - ['biznəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv]
and so the showman - business was forgotten , to the great relief of
和 所以 这 表演者 - 商业 曾是 被遗忘的 , 到 这 伟大的 宽慰 的
['grænvɪl] ;
Granville ;
格兰维尔 ;

于是，演艺事业就此被遗忘，这让格兰维尔松了一口气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] ['kwɪkli] [baɪ] .
and the time slipped quickly by .
和 这 时间 滑倒了 迅速地 经过 .

时间飞逝而过。

[æt; ət][læst] — [ænd; ənd] [kwɪt] ['sʌd(ə)nli] — [ðə; ði] [braɪd] [klæpt] [hɜ:r; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
At last — and quite suddenly — the Bride clapped her hands , and turned
在 最后的 — 和 相当 突然 — 这 新娘 鼓掌 她 双手 , 和 转向
[wɪð; wɪθ] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] :
with sparkling eyes to her husband :
和 闪闪发光 眼睛 到 她 丈夫 :

最后——而且来得非常突然——新娘拍了拍手，双眼闪闪发光地转向她的丈夫：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] ['splendɪd] [ri:tʃ] [brɪ'loo] ['rɪtʃmænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [wɜ:r; wəɹ][ɪn]
they had entered that splendid reach below Richmond , and the bridges were in
他们 有 进入 那 灿烂 抵达 以下 里士满 , 和 这 桥梁 是 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

他们已经进入了里士满下方那片壮丽的水域，桥梁也出现在眼前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪl] [brɪ'ɑ:nd] . [-]
with the hill beyond . [32]
和 这 爬坡道 超过 . [-]

远处是山丘。[32]

- [aɪ] [ɡɪv] [ðɪs] [best] !
' I give this best !
- 我 给 这 最好的 !

“我尽我所能！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:k] [spɑ:ts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑ:rə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:ri] ['æftəɹ][ɔ:l] !
' It does knock spots out of the Yarra and the Murray after all !
- 它 做 敲 地点 出去 的 这 亚拉 和 这 默里 后 全部 !

“它确实给亚拉河和墨累河带来了一些麻烦！ ”

- [ælfred] [ɡlɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
' Alfred glanced uneasily at his brother , but found an impassive face .
- 阿尔弗雷德 瞥了一眼 不安地 在 他的 兄弟 , 但 成立 一个 冷漠 脸 .

阿尔弗雷德不安地瞥了一眼他的兄弟，却发现他面无表情。

- [kʌm] , [oʊld] ['feləʊ] , - [sed] ['ælfred] , - [du:][jɔɹ; jəɹ]['du:ti] ; [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt]
' Come , old fellow , ' said Alfred , ' do your duty ; jump up and tell her about
- 来 , 老的 同伴 , - 说 阿尔弗雷德 , - 做 你的 责任 ; 跳 向上 和 告诉 她 关于
[ði:z] ['pleɪsɪz] .
these places .
这些 地方 .

“来吧，老伙计，”阿尔弗雷德说，“尽你的职责；跳起来告诉她这些地方的情况。”

- [soʊ][æt; ət][læst] [ˈgrænvɪl] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
' **So at last Granville made an effort to do so** ;
- 所以 在 最后的 格兰维尔 制成 一个 努力 到 做 所以 ;

“于是格兰维尔最终尝试这样做；

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ;
he got up and went to the side of the Bride ;
他 得到 向上 和 去 到 这 边 的 这 新娘 ;

他起身走到新娘身边；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈskriːt] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [veɪn][ʌv; əv][ˈaɪrəni] ,
and presently he was exercising a discreet if not a delicate vein of irony ,
和 目前 他 曾是 锻炼 一个 慎重 如果 不是 一个 精美的 静脉 的 讽刺 ,

此刻，他正以一种谨慎甚至可以说是巧妙的方式展现着讽刺意味。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pɪˈkjuːliəri] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that was peculiarly his own .
那 曾是 奇特地 他的 自己的 .

那完全是他自己的风格。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [kjuː] [wiː; wi] [pæst] [dʒʌst] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ðer; ðər] , -
' **That was Kew we passed just now — you must see the gardens there** , '
- 那 曾是 邱园 我们 通过了 只是 现在 — 你 必须 看 这 花园 那里 , -

[hiː; hi] [sed] ;
he said ;
他 说 ;

“我们刚才经过的就是邱园——你一定要去看看那里的花园，”他说；

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈrɪtʃmænd] . -
' **and this is Richmond** . '
- 和 这 是 里士满 . -

“这里是里士满。”

- [kjuː] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃmænd] ! - [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði] [braɪd] , [ˈɪnəsntli] .
' **Kew and Richmond !** ' **exclaimed the Bride , innocently** .
- 邱园 和 里士满 ! - 惊呼 这 新娘 , 天真地 .

“基尤和里士满！”新娘天真地惊呼道。

- [haʊ] [rʌm] !
' **How rum !**
- 如何 朗姆酒 !

“真棒！ ”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kjuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪtʃmænd] [ɪn] [ˈmelbərn] . -
We have a Kew and a Richmond in Melbourne . '
我们 有 一个 邱园 和 一个 里士满 在 墨尔本 . -

我们在墨尔本有一家 Kew 和一家 Richmond 购物中心。

- [ɑː] ! - [sed] [græn] .
' **Ah !** ' **said Gran** .
- 啊 ! - 说 格兰 .

“啊！”奶奶说道。

- [aɪ][dəʊnt] [ˈfænsi] [ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [saɪd] .
' **I don't fancy the theft was on our side** .
- 我 不 想要 这 盗窃 曾是 在 我们的 边 .

“我不认为盗窃行为是发生在我们这边的。”

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɡreɪ] [oʊld] [brɪdʒ] — [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
But look at this gray old bridge — picturesque , isn't it ?
但 看 在 这 灰色的 老的 桥 — 如画 , 不是 它 ?

但看看这座灰色的老桥——风景如画，不是吗？

— [ænd; ənd][aɪ] [dɜr] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ ˈtiː][aʊt][ðer; ðər] .
— **and I dare say you have nothing like it out there** .
— 和 我 敢 说 你 有 没有 什么 喜欢 它 出去 那里 .

——而且我敢说，市面上绝对找不到类似的产品。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] — [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [left] [ˈjɑːndər] — [ɪz] [ˈrɪtmənd] [hɪl] .
And there , you see — up on the left yonder — is Richmond Hill .
和 那里 , 你 看 — 向上 在 这 左边 远处 — 是 里士满 爬坡道 .
你看，左边那边就是里士满山。

[ˈræðər] [ˈselɪbreɪtɪd] , [ˈrɪtmənd] [hɪl] : [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
Rather celebrated , Richmond Hill : you may have heard of it ;
相当 著名 , 里士满 爬坡道 : 你 可能 有 听到 的 它 ;
列治文山相当有名：你可能听说过它；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læs] [ðæt] [lɪvd] [ðer; ðər][wʌnz] . -
there was a lass that lived there once . '
那里 曾是 一个 小姐 那 居住地 那里 一次 . -
从前那里住着一位姑娘。

- [jes] — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? - [-]
' Yes — what of her ? ' [33]
- 是的 — 什么 的 她 ? - [-]
“是啊——她怎么样了？”[33]

- [oʊ] , [jiː; ji][wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [swiːt] [aɪz] — [ɔːr] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] [niːt] [aɪz] — [aɪ]
' Oh , she was neat and had sweet eyes — or sweet , with neat eyes — I
- 哦 , 她 曾是 整洁的 和 有 甜的 眼睛 — 或者 甜的 , 和 整洁的 眼睛 — 我
[ˈriːəli] [fər'get] [wɪt] .
really forget which .
真的 忘记 哪个 .

“哦，她很爱干净，眼睛也很甜美——或者说，她很甜美，眼睛也很干净——我真的忘了是哪种情况了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmbəːdi] [ɔːr] [ˈðər] [huː] [sed] [ˈhiːd] [rɪˈzaɪn] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
And there was a somebody or other who said he'd resign any amount of
和 那里 曾是 一个 某人 或者 其他 WHO 说 他会 辞职 任何 数量 的
[kraʊnz] — [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈwɒznt] [ˈspesɪfaɪd] — [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] .
crowns — the number wasn't specified — to call her his .
皇冠 — 这 数字 不是 指定的 — 到 称呼 她 他的 .
有人说，他愿意放弃任何数额的王冠（没有具体说明），只求能让她成为他的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [seɪf] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] — [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ment] [kraʊn] - [ˈpiːsɪz] —
He was pretty safe in saying that — unless , indeed , he meant crown - pieces —
他 曾是 漂亮的 安全的 在 说 那 — 除非 , 的确 , 他 意思是 王冠 - 件 —
[wɪt] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
which , now I think of it ,
哪个 , 现在 我 思考 的 它 ,
他这么说应该没什么问题——除非他指的确实是皇冠饰件——现在想想，

[wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈriːdɪŋ] . -
would be rather an original reading . '
会 是 相当 一个 原来的 阅读 . -
这将是一种相当新颖的解读。

- [ˈælfred] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] [əˈbrʌptli] , - [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈnɪrli] [ðer; ðər] ? -
' Alfred , ' said the Bride abruptly , ' are we nearly there ? '
- 阿尔弗雷德 , - 说 这 新娘 突然 , - 是 我们 几乎 那里 ? -
“阿尔弗雷德,”新娘突然问道,“我们快到了吗? ”

- [nɑːt][fɑːr][ɔːf] , - [sed] [ˈælfred] .
' Not far off , ' said Alfred .
- 不是 远的 离开 , - 说 阿尔弗雷德 .
“不远了,”阿尔弗雷德说。

[ˈgrænvɪl] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
Granville bit his lip .
格兰维尔 少量 他的 唇 .

格兰维尔咬了咬嘴唇。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtwɪkənəm] . -
' We are very nearly there , ' he said ; ' this is the beginning of Twickenham . '
- 我们 是 非常 几乎 那里 , - 他 说 ; - 这 是 这 开始 的 特威克纳姆 . -
“我们离目标很近了,”他说; “这是特威克纳姆的开端。”

- [ðen] [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [ˈferi] ? - [sed] [ðə; ði] [braɪd] .
' Then where's the Ferry ? ' said the Bride .
- 然后 在哪里? 这 渡船 ? - 说 这 新娘 .

“那渡船在哪里?”新娘问道。

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] “ [ˈtwɪkənəm] [ˈferi] ” ;
' I know all about “ Twickenham Ferry ” ;
- 我 知道 全部 关于 “ 特威克纳姆 渡船 ” ;

“我对‘特威克纳姆渡轮’了如指掌;

[wiː; wi][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstɔːrkiːpər] — [ə; eɪ] [nuː] [tʃʌm] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
we once had a storekeeper — a new chum — who used to sing about it
我们 一次 有 一个 店主 — 一个 新的 密友 — WHO 用过的 到 唱歌 关于 它
[laɪk] [mæd] .
like mad .
喜欢 疯狂的 .

我们以前有个店主——一个新朋友——他总是疯狂地唱着关于它的歌。

[ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] . -
Show it me . '
展示 它 我 . -

给我看看。

- [ðer; ðər] , [ðen] : [aɪ ˈtiː] [krɒsɪz] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] : [ɪts] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [krɒːs] [naʊ] .
' There , then : it crosses by the foot of the island : it's about to cross now .
- 那里 , 然后 : 它 十字架 经过 这 脚 的 这 岛 : 它是 关于 到 叉 现在 .
“就在那里: 它从岛的底部穿过: 它现在就要穿过了。”

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈpoʊps] [oʊld] [pleɪs] ; [wiː; wi][dəʊnt][goʊ] [kwɑɪt] [soʊ][fɑːr] — [ɪn]
Now , in a minute , I'll show you Pope's old place ; we don't go quite so far — in
现在 , 在 一个 分钟 , 患病的 展示 你 教皇的 老的 地方 ; 我们 不 去 相当 所以 远的 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

现在, 我马上带你们去看看教皇的故居; 我们不会走那么远——事实上,

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] . -
here we are — but you'll be able just to see it , I think . '
这里 我们 是 — 但 你会 是 有能力的 只是 到 看 它 , 我 思考 . -

我们就在这里——但我想你应该能看到它。

- [ðə; ði] [poʊp] ! - [sed] [ˈglædɪs] .
' The Pope ! ' said Gladys .
- 这 教皇 ! - 说 格拉迪斯 .

“教皇!”格拉迪斯说道。

- [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ! -
' I never knew he lived in England ! '
- 我 绝不 知道 他 居住地 在 英格兰 ! -

“我以前都不知道他住在英国!”

- [noʊ] [mɔːr] [hiː; hi] [dʌz] .
- **No more he does** .
- 不 更多的 他 做 .

他不再这样做了。

[nɑ:t][ðə; ði][pɒp] — [pɒp] ; [-]
Not the Pope — Pope ; [34]
不是 这 教皇 — 教皇 ; [-]

不是教皇——教皇；[34]

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pɒp] : [ə; eɪ] ['skɪblər] : [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [mæn] : [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['pouət]
a man of the name of Pope : a scribbler : a writing - man : in fact , a poet
一个 男人 的 这 姓名 的 教皇 : 一个 涂鸦者 : 一个 写作 - 男人 : 在 事实 , 一个 诗人
:
:
:

一个名叫波普的人：一个涂鸦者：一个作家：实际上，是一个诗人。

- [ðə; ði] [θri:] [wɜːr; wər] ['li:nɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði][reɪl] , ['ʃouldər] [tuː; tə] ['ʃouldər] ,
- **The three were leaning over the rail , shoulder to shoulder ,**
- 这 三 是 倾斜 超过 这 轨 , 肩膀 到 肩膀 ,

“三人肩并肩地倚在栏杆上，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [rɪˈtri:t] [θruː] [ðə; ði]
and watching eagerly for the first glimpse of the Judge's retreat through the
和 观看 急切地 为了 这 第一的 一瞥 的 这 法官的 撤退 通过 这
[ˌɪntərˈviːnɪŋ] [triːz] .
intervening trees .
介入 树木 .

他们焦急地等待着透过树木缝隙看到法官退下身子的身影。

['grænvɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
Granville was in the middle .
格兰维尔 曾是 在 这 中间 .

格兰维尔位于中间。

[ðə; ði] [braɪd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] ,
The Bride glanced at him sharply ,
这 新娘 瞥了一眼 在 他 尖锐地 ,

新娘锐利地瞥了他一眼，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第2/10页

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [lɪps] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gli:m]
and **opened** **her** **lips** **to** **say** **something** **which** **—** **judging** **by** **the** **sudden** **gleam**
和 打开 她 嘴唇 到 说 某物 哪个 — 评判 经过 这 突然 闪耀

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] — [maɪt] ['pɔ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [tu:] [pleɪn] - ['spoukən] .
of **her** **dark** **eyes** **—** **might** **possibly** **have** **been** **rather** **too** **plain** **-** **spoken** **.**
的 她 黑暗的 眼睛 — 可能 可能 有 到过 相当 也 清楚的 - 说 .

她张开嘴想说些什么，但从她乌黑的眼睛里突然闪过的光芒来看，她说的话可能有点太直白了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [sed] [aɪ 'ti:;] [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [left] ['grænvɪlz] [saɪd] ,
But **she** **never** **said** **it** **;** **she** **merely** **left** **Granville's** **side** **,**
但 她 绝不 说 它 ; 她 仅仅 左边 格兰维尔的 边 ,

但她始终没有说出口；她只是离开了格兰维尔身边。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][fa:r][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; həɹ][hænd]
and **went** **round** **to** **the** **far** **side** **of** **her** **husband** **,** **and** **slipped** **her** **hand**
和 去 圆形的 到 这 远的 边 的 她 丈夫 , 和 滑倒了 她 手

[θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
through **his** **arm** **.**
通过 他的 手臂 .

她绕到丈夫的另一边，把手伸进他的胳膊里。

['grænvɪl] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
Granville **walked** **away** **.**
格兰维尔 步行 离开 .

格兰维尔走开了。

- [ɑ:r; ər][wi:; wi][ðər; ðər] ? - ['wɪspəd] ['glædɪs] .
' Are we there ? ' whispered Gladys .
- 是 我们 那里 ? - 低声说道 格拉迪斯 .

“我们到了吗？”格拉迪斯低声问道。

- [dʒʌst] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
' Just , my darling .
- 只是 , 我的 亲爱的 .

“只是，我的宝贝。”

[lʊk] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tu:l] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [lɔ:n] . -
Look , that's the house — the one with the tall trees and the narrow lawn . ' -
看 , 那就是 这 房子 — 这 — 和 这 高的 树木 和 这 狭窄的 草地 . -

看，那就是那栋房子——有高大的树木和狭窄的草坪的房子。

- [hu:] - ['dʒɔ:li] - [reɪ] ! -
' Hoo - jolly - ray ! ' -
- 胡 - 快乐的 - 射线 ! -

“万岁！ ”

- [hʌʃ] , ['glædi] !
' Hush , Gladdie !
- 嘘 , 格拉迪 !

“嘘，格拉迪！ ”

[fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mʌðər] !
For Heaven's sake don't say anything like that before my mother !
为了 天 清酒 不 说 任何事物 喜欢 那 前 我的 母亲 !

看在老天的份上，千万别在我母亲面前说这种话！

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɑːn][ðə; ði][lɔːn] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] .

There she is on the lawn , waving her handkerchief .
那里 她 是 在 这 草地 , 挥手 她 手帕 .

她就站在草坪上, 挥舞着手帕。

[wiːl] [weɪv] ['aʊərz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

We'll wave ours back to her .
出色地 海浪 我们的 后退 到 她 .

我们会向她挥手致意。

[ðə; ði] [dɪr] ['mʌðər] !

The dear mother !
这 亲爱的 母亲 !

亲爱的母亲!

[wət'eɪvər] [juː; jʊ][duː] , ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Whatever you do , darling girl , don't say anything of that sort to her .
任何 你 做 , 亲爱的 女孩 , 不 说 任何事物 的 那 种类 到 她 .

亲爱的姑娘, 无论如何, 千万别对她说那种话。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [griːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['maɪtənt] [laɪk]

It would be Greek to my mother and the Judge , and they mightn't like
它 会 是 希腊语 到 我的 母亲 和 这 法官 , 和 他们 可能不会 喜欢

[aɪ 'tiː] . - [-]

it . ' [35]
它 . - [-]

这对我母亲和法官来说就像天书一样, 他们可能不喜欢这样。[35]

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III
章 三、

第三章

[pɪnz] [ænd; ænd] ['niːdlz]

PINS AND NEEDLES
别针 和 针

别针和针

[ˈslæntɪŋ] ['meləʊ] ['sʌnbɪ:mz] [fel] ['plezntli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,

Slanting mellow sunbeams fell pleasantly upon the animated face of the Bride ,
斜 醇厚 阳光 跌倒 愉快 之上 这 动画 脸 的 这 新娘 ,

斜阳柔和地洒在新娘容光焕发的脸上, 令人心情愉悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːm] - [lɔːntʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

as she stepped lightly across the gangway from the steam - launch to the
作为 她 步 轻轻 穿过 这 舷梯 从 这 蒸汽 - 发射 到 这

[lɔːn] ; [ænd; ænd] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ,

lawn ; and , for one moment ,
草地 ; 和 , 为了 一 片刻 ,

她轻盈地从蒸汽小艇跨过舷梯走向草坪; 那一刻,

[hɜːr; hər] [tɔːl] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] ['straɪkɪŋli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['rɪvər] [ænd; ænd][ðə; ði] [peɪl]

her tall supple figure stood out strikingly against the silver river and the pale
她 高的 柔软 数字 站立 出去 引人注目 反对 这 银 河 和 这 苍白

['iːstərn] [skaɪ] .

eastern sky .
东 天空 .

她高挑柔美的身姿在银色的河水和苍白的东方天空的映衬下显得格外醒目。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪmənəs] [keɪm] ['oʊvər] ['leɪdɪ] [blaɪz] [sɔːft] [aɪz] ,

In that moment a sudden dimness came over Lady Bligh's soft eyes ,
在 那 片刻 一个 突然 昏暗 来了 超过 女士 布莱的 柔软的 眼睛 ,

那一刻, 布莱夫人柔和的眼神突然变得黯淡无光。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə]
and with outstretched arms she hurried forward to press her daughter to
和 和 伸展 武器 她 慌忙 向前 到 按 她 女儿 到
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

她张开双臂，急忙上前将女儿紧紧抱在胸前。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['mʌðərli] [ɪmˈpʌls] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['leɪdi] [blaɪ] [hæd; həd] [stɔ:pt]
It was a natural motherly impulse , but , even if Lady Bligh had stopped
它 曾是 一个 自然的 母性 冲动 , 但 , 甚至 如果 女士 布莱 有 停止
[tu:; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

这是一种自然的母性冲动，但是，即使布莱夫人停下来思考过，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [met] [hæf] - [wei] .
she would have made sure of being met half - way .
她 会 有 制成 当然 的 存在 遇见 一半 - 方式 .

她一定会确保双方在中间地点碰面。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] ,
She was not , however ,
她 曾是 不是 , 然而 ,

然而，她并非如此。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɒsmənt][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'tens] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]
and the mortification of the moment was none the less intense because
和 这 屈辱 的 这 片刻 曾是 没有任何 这 较少的 激烈的 因为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] .
it was invisible .
它 曾是 无形的 .

尽管这种羞辱是无形的，但那一刻的羞耻感却丝毫不减。

[ðə; ði] [braɪd] [-]
The Bride [36]
这 新娘 [-]

新娘[36]

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'breɪst] .
refused to be embraced .
拒绝 到 是 拥抱 .

拒绝被拥抱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [tɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] [blaɪ] [tu:; tə] [kɪs]
She was so tall that it would have been impossible for Lady Bligh to kiss
她 曾是 所以 高的 那 它 会 有 到过 不可能的 为了 女士 布莱 到 吻
[hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
her against her will ,
她 反对 她 将要 ,

她个子很高，布莱夫人不可能违背她的意愿吻她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ;
but it never came to that ;
但 它 绝不 来了 到 那 ;

但事情最终并没有发展到那一步；

[ðə; ði] [ʌn'bendɪŋ] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][məŋ] - [laɪk] [aʊt'stretʃt] [hænd] [spəʊk] ['pleɪnli] [ænd; ənd][æt; ət]
the unbending carriage and man - like outstretched hand spoke plainly and at
这 不屈 运输 和 男人 - 喜欢 伸展 手 辐 显然 和 在
[wʌns] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʌndər'stʊd] .
once — and were understood .
一次 — 和 是 理解 .

那辆笔直的马车和伸出的、像人一样的手，清晰而直接地表达了意思——而且大家都明白了。

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] [blai] ['kʌlərd] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
But Lady Bligh coloured somewhat , and it was an unfortunate beginning ,
但 女士 布莱 有色 有些 , 和 它 曾是 一个 不幸 开始 ,
[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː] ;
for every one noticed it ;
为了 每一个 — 注意到 它 ;

但布莱夫人的肤色略有变深，这是一个不幸的开始，因为每个人都注意到了这一点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði]
and the Judge , who was hurrying towards them across the lawn at the
和 这 法官 , WHO 曾是 匆忙 向 他们 穿过 这 草地 在 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

当时，法官正匆匆穿过草坪朝他们走来。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['griːtɪŋ] ,
there and then added a hundred per cent of ceremony to his own greeting ,
那里 和 然后 额外 一个 百 每 中心 的 仪式 到 他的 自己的 问候 ,
然后，他特意在自己的问候中加入了百分之百的仪式感。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] [ʌðər]
and received his daughter - in - law as he would have received any other
和 已收到 他的 女儿 - 在 - 法律 作为 他 会 有 已收到 任何 其他
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

他像对待其他陌生人一样接待了他的儿媳。

- [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I am very happy to see you , ' he said ,
- 我 是 非常 快乐的 到 看 你 , - 他 说 ,
“见到你我很高兴,”他说。

[wen] ['ælfred] [hæd; həd] [ɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
when Alfred had introduced them — the Judge waited for that .
什么时候阿尔弗雷德 有 介绍 他们 — 这 法官 等待 为了 那 .

当阿尔弗雷德介绍他们之后——法官就等着这一刻。

- ['welkəm] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]
' Welcome , indeed ; and I hope you have received agreeable impressions of
- 欢迎 , 的确 ; 和 我 希望 你 有 已收到 同意 印象 的
[aʊər; ɑːr] ['rɪvər] [temz] . -
our River Thames . '
我们的 河 泰晤士河 . -

“欢迎您的到来；我希望您对泰晤士河留下了美好的印象。”

- [oʊ] , [ræðər] ! - [sed] ['glædɪs] , ['smaɪlɪŋ] [ʌnə'bəʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
' Oh , rather ! ' said Gladys , smiling unabashed upon the old gentleman .
- 哦 , 相当 ! - 说 格拉迪斯 , 微笑 毫不掩饰 之上 这 老的 绅士 .
“哦，当然！”格拉迪斯说着，毫不掩饰地对着老先生笑了笑。

- [wi:v] [noʊ] [ˈrivəz] [laɪk] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
' **We've no rivers like it in Australia** .
- 我们已经 不 河流 喜欢 它 在 澳大利亚 .

“澳大利亚没有像这样的河流。”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
I've just been saying so .
我已经 只是 到过 说 所以 .

我一直都是这么说的。

- [ˈgrænvɪl] ,
' **Granville** ,
- 格兰维尔 ,

格兰维尔，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi]
who had been watching for a change in his mother's expression when she
WHO 有 到过 观看 为了 一个 改变 在 他的 母亲的 表达 什么时候 她
[ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [hɪr] [ðə; ði] [braɪd] [spiːk] ,
should first hear the Bride speak ,
应该 第一的 听到 这 新娘 说话 ,

他一直在观察母亲的表情变化，想看看当新娘第一次开口说话时，母亲的表情会有什么变化。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
was not disappointed .
曾是 不是 失望的 .

没有失望。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [wɪnst] [pərˈseptəbli] .
Lady Bligh winced perceptibly .
女士 布莱 畏缩 明显地 .

布莱夫人明显地皱了皱眉。

[ˈdʒʌdʒɪz] , [haʊˈevər] , [meɪ] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [-]
Judges , however , may be relied [37]
法官 , 然而 , 可能 是 依赖 [-]

然而，法官是可以信赖的[37]

[əˈpɑːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈkaʊntənənsɪz] , [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [meɪ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ;
upon to keep their countenances , if anybody may ; it is their business ;
之上 到 保持 他们的 面容 , 如果 任何人 可能 ; 它 是 他们的 商业 ;

如果有人愿意，就让他们保持面子吧；这是他们自己的事；

[sɜːr] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [ˈnəʊtɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [sed] [ˈdraɪli] , - [aɪ] [səˈpəʊz] [nɑːt] ,
Sir James was noted for it , and he merely said dryly , ' I suppose not ,
先生 詹姆斯 曾是 著名的 为了 它 , 和 他 仅仅 说 干巴巴地 , - 我 认为 不是 ,
James爵士就以这种性格而闻名，他只是冷冷地说：“我想不是吧。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
' **and that was all** .
- 和 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ɔːl] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [wer] [tiː] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn]
And then they all walked up the lawn together to where tea awaited them in
和 然后 他们 全部 步行 向上 这 草地 一起 到 在哪里 茶 等待中 他们 在
[ðə; ði] [vəˈrændə] .
the veranda .
这 阳台 .

然后他们一起沿着草坪走到阳台上，那里已经为他们准备好了茶。

[ðə; ði] ['braɪdz] [dɑːrk] [aɪz] [gruː] [raʊnd] [æ; ət] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd]
The Bride's dark eyes grew round at sight of the gleaming silver teapot and
这 新娘的 黑暗的 眼睛 生长 圆形的 在 视线 的 这 闪闪发光 银 茶壶 和
[ˈdeɪnti] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] ;
dainty Dresden china ;
纤巧 德累斯顿 中国 ;

新娘看到闪闪发光的银茶壶和精致的德累斯顿瓷器，她那双深邃的眼睛睁得大大的；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] [loo] ['wɪkər] [tʃer] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɔːkt] [əˈraʊnd]
she took her seat in silence in a low wicker chair , while the others talked around
她 采取 她 座位 在 沉默 在 一个 低的 柳条 椅子 , 尽管 这 其他的 谈话 大约
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她默默地坐在一张矮矮的藤椅上，其他人则在她周围交谈；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] : —
but presently she was heard exclaiming : —
但 目前 她 曾是 听到 惊呼 : —

但随后有人听到她惊喊道：——

- [noʊ] , [θæŋks] , [noʊ] [mɪlk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['swiːtn] [aɪˈtiː][maɪ'self] , [pliːz] . -
' No , thanks , no milk , and I'll sweeten it myself , please . '
- 不 , 谢谢 , 不 牛奶 , 和 患病的 甜味 它 我 , 请 . -

“不，谢谢，不要牛奶，我自己加糖吧。”

- [bʌt; bət] [ɪts] [kriːm] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] , [ɡʊd] - ['neɪtʃə-dli] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] - [dʒʌŋ]
' But it's cream , ' said Lady Bligh , good - naturedly , pausing with the cream - jug
- 但 它是 奶油 , - 说 女士 布莱 , 好的 - 自然地 , 暂停 和 这 奶油 - 水壶
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

“但那是奶油，”布莱夫人和蔼地说，一边说着一边把奶油罐举到空中。

- [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [rɪˈtɜːrnd] ['glædɪs] .
' The same thing , ' returned Gladys .
- 这 相同的 事物 , - 返回 格拉迪斯 .

“一样的事，”格拉迪斯回答道。

- [wiː; wi] ['nevər] [tʊk] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] ['steɪ(ə)n] , [soʊ][aɪ] [laɪk] [aɪˈtiː] ['betər] [wɪˈðəʊt] ;
' We never took any on the station , so I like it better without ;
- 我们 绝不 采取 任何 在 这 车站 , 所以 我 喜欢 它 更好的 没有 ;

“我们车站里从来没有带过这种东西，所以我更喜欢没有它；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
and it can't be too strong , if you please .
和 它 不能 是 也 强的 , 如果 你 请 .

而且浓度也不能太高。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [teɪk] [mɪlk] , - [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪksˈpleɪn] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒeɪmz] , - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪn][ə; eɪ]
We didn't take milk , ' she turned to explain to Sir James , ' because , in a
我们 没有 拿 牛奶 , - 她 转向 到 解释 到 先生 詹姆斯 , - 因为 , 在 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,
general way ,
一般的 方式 ,

“我们没带牛奶，”她转过身向詹姆斯爵士解释道，“因为，总的来说，

[ˈaʊər; ɑːr] ['oʊnli] [kaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪn] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [prɪˈfɜːrd] [noʊ] [mɪlk] [æt; ət] [ɔːl] .
our only cow was a tin one , and we preferred no milk at all .
我们的 仅有的 奶牛 曾是 一个 锡 一 , 和 我们 首选 不 牛奶 在 全部 .

我们唯一的奶牛是罐头做的，而且我们根本不想喝牛奶。

[wiː wi][ræn] [ʃi:p] , [juː; jʊ] [si:] , [nɑ:t][ˈkæt(ə)] . -
We ran sheep , you see , not cattle . -
我们 跑 羊 , 你 看 , 不是 牛 . -

我们养的是羊，不是牛。

- [ə; eɪ][tɪn] [kaʊ] ! - [sed] [sɜ:r][dʒeɪmz] .
' A tin cow ! ' said Sir James . -
- 一个 锡 奶牛 ! - 说 先生 詹姆斯 . -

“一头锡牛！”詹姆斯爵士说道。

- [ʃiː; ʃi] [mi:nz] [ðeɪ] [ˈoʊnli][hæd; həd] [kən'denst] [mɪlk] , - [sed] [ˈælfred] , [ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] . [
' She means they only had condensed milk , ' said Alfred , roaring with laughter . [
- 她 方法 他们 仅有的 有 浓缩版 牛奶 , - 说 阿尔弗雷德 , 咆哮 和 笑声 . [
-]
38]
-]

“她的意思是他们只有炼乳，”阿尔弗雷德大笑着说。 [38]

- [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [kaʊ] [ɪz][nɑ:t][tɪn] , - [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [pɔɪzd] [ðə; ði]
' But our cow is not tin , ' said Lady Bligh , smiling , as she still poised the
- 但 我们的 奶牛 是 不是 锡 , - 说 女士 布莱 , 微笑 , 作为 她 仍然 准备 这
[kri:m] - [dʒʌg] ;
cream - jug ;
奶油 - 水壶 ;

“但是我们的牛不是锡做的，”布莱夫人笑着说，同时仍然端着奶油罐；

- [wɪl] [juː; jʊ][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ? -
' will you not change your mind ? ' -
- 将要 你 不是 改变 你的 头脑 ? -

你不会改变主意吗？

- [noʊ] , [θæŋks] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] [ˈstaʊtli] .
' No , thanks , ' said the Bride stoutly . -
- 不 , 谢谢 , - 说 这 新娘 坚定地 .

“不，谢谢。”新娘坚定地说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [ˈmoʊmənt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈglædɪs]
It was another rather awkward moment , for it did seem as though Gladys
它 曾是 其他 相当 尴尬的 片刻 , 为了 它 做过 似乎 作为 尽管 格拉迪斯
[wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] [ˌɪndɪˈpendənt] .
was disagreeably independent .
曾是 令人不快地 独立的 .

这又是一个相当尴尬的时刻，因为格拉迪斯似乎表现得过于独立，令人难以接受。

[ænd; ənd] [ˈælfred] , [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpi:p(ə)] , [meɪd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ˈɔːkwərd] [stɪl] , [ænd; ənd] ,
And Alfred , of all people , made the moment more awkward still , and ,
和 阿尔弗雷德 , 的 全部 人们 , 制成 这 片刻 更多的 尴尬的 仍然 , 和 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

而阿尔弗雷德，偏偏是他，让场面更加尴尬了，而且，确实如此。

[mɔːr] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [aɪ ˈtiː] .
more uncomfortable than any that had preceded it .
更多的 不舒服 比 任何 那 有 之前 它 .

比之前的任何一次都更令人不舒服。

- [ˈglædi] , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɛriɪst] [ˈmænər] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] !
' Gladdie , ' he exclaimed in his airiest manner , ' you're a savage !
- 格拉迪 , - 他 惊呼 在 他的 最轻盈 方式 , - 你是 一个 野蛮的 !

“格拉迪，”他用最轻松的语气喊道，“你真是个野蛮人！”

[ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈsævɪdʒ] , [æz; əz] [aɪv] [tʊʊld][ˌjuː; jʊ][ˈʊʊvəɹ][ænd; ənd][ˈʊʊvəɹ] [əˈgen] !
A regular savage , as I've told you over and over again !
一个 常规的 野蛮的 , 作为 我已经 讲述 你 超过 和 超过 再次 !

我已经跟你说过很多遍了, 他简直就是个野蛮人!

- [noʊ][wʌn] [sed] [ˈeniθɪŋ] .
' No one said anything .
- 不 一 说 任何事物 .

没有人说话。

[ˈglædɪs] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈælfred] [ˈtʰʌklɪd] [ˈʊʊvəɹ][hɪz; ɪz] [ˈplezntri] .
Gladys smiled , and Alfred chuckled over his pleasantry .
格拉迪斯 微笑 , 和 阿尔弗雷德 轻笑 超过 他的 玩笑 .

格拉迪斯笑了, 阿尔弗雷德被他的客套话逗笑了。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezntri] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [truːθ] .
But it was a pleasntry that contained a most unpleasant truth .
但 它 曾是 一个 玩笑 那 包含 一个 最多 令人不快的 真相 .

但这句客套话里却隐藏着一个极其令人不快的真相。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðəɹ] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðəm; ðəm][ˈsaɪlənt] .
The others felt this , and it made them silent .
这 其他的 毛毡 这 , 和 它 制成 他们 沉默的 .

其他人也感受到了这一点, 于是沉默了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [pəɹ] ,
It was a relief to all — with the possible exception of the happy pair ,
它 曾是 一个 宽慰 到 全部 — 和 这 可能的 例外 的 这 快乐的 一对 ,

这让所有人都松了一口气——或许除了那对幸福的新人之外。

[ˈniːðəɹ] [ʌv; əv] [huːm] [əˈpɪɹd] [tuː; tə][biː; bi][ˈʊʊvəɹ] - [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] —
neither of whom appeared to be over - burdened with self - consciousness —
两者都不 的 谁 出现 到 是 超过 - 负担 和 自己 - 意识 —

[wen] [ˈleɪdi] [blaɪ] [ˈkæɹɪd] [ɔːf] [ˈglædɪs] ,
when Lady Bligh carried off Gladys ,
什么时候 女士 布莱 携带 离开 格拉迪斯 ,

当布莱夫人带走格拉迪斯时, 他们两人似乎都没有过多的自我意识。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvəɹd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] [ɪˈntuː][ðə; ðɪ] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbʌn] ,
and delivered her in her own room into the safe keeping of Miss Bunn ,
和 发表 她 在 她 自己的 房间 进入 这 安全的 保持 的 错过 邦恩 ,

[hɜːr; həɹ] [əˈpɔɪntɪd] [meɪd] .
her appointed maid .
她 任命 女佣 .

然后把她送到她自己的房间, 交给她的贴身女仆邦恩小姐照看。

[ðɪs] [gɜːrl] , [ˈbʌn] , [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɪɹd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] , [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]
This girl , Bunn , presently appeared in the servants ' hall , sat down in an interesting
这 女孩 , 邦恩 , 目前 出现 在 这 仆人 - 大厅 , 卫星 向下 在 一个 有趣的

[wei] ,
way ,
方式 ,

这时, 一个名叫邦恩的女孩出现在仆人厅里, 她以一种有趣的方式坐了下来。

[ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə][twɜːrɪl][hɜːr; həɹ] [θʌmz] [wɪð; wɪθ] [-]
and began to twirl her thumbs with [39]
和 开始 到 捻 她 拇指 和 [-]

然后开始转动她的拇指[39]

[greɪt] [ɑːstenˈteɪf(ə)n] .
great ostentation .
伟大的 炫耀 .

极尽炫耀之能事。

[ˈbiːɪŋ] [ˈkwestʃənd] , [ɪn] [fɒlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] [dɪˈzaɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
Being questioned , in fulfilment of her artless design , she said that she was not
存在 被质问 , 在 履行 的 她 不矫揉造作 设计 , 她 说 那 她 曾是 不是
[ˈwaːntɪd] [ʌpˈsterz] .
wanted upstairs .
通缉 楼上 .

被问及时，她不假思索地回答说，楼上不欢迎她。

[ˈbiːɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənd] ,
Being further questioned ,
存在 更远 被质问 ,
在被进一步询问时，
[ʃiː; ʃɪ] [ˈrætlɪd] [ɔːf][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfʌni] [θɪŋz] [ˈmɪsɪz] - - - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she rattled off a string of the funny things Mrs ' Halfred ' had said to her
她 摇晃 离开 一个 细绳 的 这 有趣的 事物 太太 - - - 有 说 到 她
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] - - - [ˈveri] [ˈfʌni] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
along with a feeble imitation of Mrs ' Halfred's ' very funny way of saying
沿着 和 一个 微弱 模仿 的 太太 - - - 非常 有趣的 方式 的 说
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她一口气说了一大堆“哈尔弗雷德太太”对她说过的有趣的话，还拙劣地模仿了“哈尔弗雷德太太”说话的方式。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌn] [brˈloʊ]
This is not a matter of importance ; but it was the making of Bunn below
这 是 不是 一个 事情 的 重要性 ; 但 它 曾是 这 制作 的 邦恩 以下
[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;

这并非一件重要的事情；但这却是楼下邦恩的成因；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈmɪsɪz] [ˈælfred] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
so long as Mrs Alfred remained in the house ,
所以 长的 作为 太太 阿尔弗雷德 剩余 在 这 房子 ,
只要阿尔弗雷德太太还住在房子里，
[hɜːr; hər] [ˈmeɪdz] [ˌpɑːpjuˈlærəti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˌentərˈteɪnər] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] .
her maid's popularity as a kitchen entertainer was assured .
她 女佣 人气 作为 一个 厨房 艺人 曾是 保证 .

她的女佣作为厨房娱乐者的人气毋庸置疑。

[ðə; ðɪ] [braɪd] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] .
The Bride wished to be alone ; at all events she desired no personal attendance .
这 新娘 希望 到 是 独自的 ; 在 全部 活动 她 想要的 不 个人的 出席 .
新娘希望独自一人；无论如何，她都不希望有人亲自出席。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] ?
What should she want with a maid ?
什么 应该 她 想 和 一个 女佣 ?
她要女佣干什么？
[ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈfɪksɪŋ] - [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]
A lady's - maid was a ' fixing ' she did not understand , and did not wish to
一个 女士的 - 女佣 曾是 一个 - 定影 - 她 做过 不是 理解 , 和 做过 不是 希望 到
[ʌndərˈstænd] ;
understand ;
理解 ;
女仆是她不理解也不想理解的“安排”；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [soʊ] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [wer] [mɪs] ['bʌn] - [keɪm] [ɪn] - ;
she had said so plainly , and that she didn't see where Miss Bunn ' came in ' ;
她 有 说 所以 显然 , 和 那 她 没有 看 在哪里 错过 邦恩 - 来了 在 - ;
她直截了当地说了, 她不明白邦恩小姐是从哪里“介入”的;

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['bʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ɪn] [kən'vʌlʃən] .
and then Miss Bunn had gone out , in convulsions .
和 然后 错过 邦恩 有 已消失 出去 , 在 抽搐 .
然后, 邦恩小姐就抽搐着出去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ləst] ,
And now the Bride was alone at last ,
和 现在 这 新娘 曾是 独自的 在 最后的 ,
现在新娘终于独自一人了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pensɪvli] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [griːn]
and stood pensively gazing out of her open window at the wonderful green
和 站立 若有所思地 凝视 出去 的 她 打开 窗户 在 这 精彩的 绿色的
[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['rɪvər] ,
trees and the glittering river ,
树木 和 这 闪闪发光 河 ,
她若有所思地站在敞开的窗户前, 凝视着窗外美丽的绿树和波光粼粼的河流。

[æt; ət][ðə; ði] [diːp] [kuːl] ['ʃæ,douz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['iːvniŋ] [skaɪ] ;
at the deep cool shadows and the pale evening sky ;
在 这 深的 凉爽的 阴影 和 这 苍白 晚上 天空 ;
在幽深凉爽的阴影和淡雅的傍晚天空下;

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][boʊld] [blæk] [aɪz] ;
and delight was in her bold black eyes ;
和 喜 曾是 在 她 大胆的 黑色的 眼睛 ;
她那双明亮的黑眼睛里充满了喜悦;

[ʃet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nɔːt] [kwɔɪt][æz; əz][aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ]
yet a certain sense of something not quite as it ought to be — a
然而 一个 肯定 感觉 的 某物 不是 相当 作为 它 应该 到 是 — 一个
[sen'seɪ](ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnd] — [meɪd] [-]
sensation at present vague and undefined — made [40]
感觉 在 展示 模糊的 和 不明确的 — 制成 [-]
然而, 某种感觉, 即某事没有完全如其应有的那样——一种目前模糊不清的感觉——使得[40]

[hɜːr; hər]['greɪvər][ðæn; ðən] ['kɑːmən] .
her graver than common .
她 刻刀 比 常见的 .
她比常人更加严肃。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpən] ,
And so she stood until the door was burst suddenly open ,
和 所以 她 站立 直到 这 门 曾是 爆裂 突然 打开 ,
于是她就那样站着, 直到门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɑːrm] [kɜːrld] ['swɪftli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd] ['ælfred] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and a long arm curled swiftly round her waist , and Alfred kissed her .
和 一个 长的 手臂 卷曲 迅速地 圆形的 她 腰部 , 和 阿尔弗雷德 亲吻 她 .
一只长臂迅速环住她的腰, 阿尔弗雷德吻了她。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
' My darling !
- 我的 亲爱的 !
'我的宝贝!

[tel] [em 'i:] ['kwɪkli] — — -
tell me quickly — — '
告诉 我 迅速地 — — -

快告诉我——

- [sta:p] !
' Stop !
- 停止 !

'停止！

- [sed] ['glædis] .
' said Gladys .
- 说 格拉迪斯 .

格拉迪斯说道。

- [aɪ] [bet] [aɪ] [ges] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em 'i:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] !
' I'll bet I guess what it is you want me to tell you !
- 患病的 赌注 我 猜测 什么 它 是 你 想 我 到 告诉 你 !

我敢打赌，我能猜到你想让我告诉你什么！

[ʃæl; jəl] [aɪ] ? -
Shall I ? '
将 我 ? -

我该去吗？

- [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] . -
' Yes , if you can , for I certainly do want you to tell me something . '
- 是的 , 如果 你 能 , 为了 我 当然 做 想 你 到 告诉 我 某物 . -

“是的，如果你可以的话，因为我真的很想听你告诉我一些事情。”

- [ðen] [ɪts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] ['pi:p(ə)l] ! -
' Then it's what I think of your people ! '
- 然后 它是 什么 我 思考 的 你的 人们 ! -

“那这就是我对你们人民的看法！ ”

- [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] , - ['ælfred] [ə'mendɪd] .
' How you like them , ' Alfred amended .
- 如何 你 喜欢 他们 , - 阿尔弗雷德 修订版 .

“你喜欢哪种？”阿尔弗雷德补充道。

- [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] .
' Yes , that was it .
- 是的 , 那 曾是 它 .

“是的，就是这样。”

[wel] , [ðen] ? -
Well , then ? '
出色地 , 然后 ? -

那又怎样呢？

- [wel] , [ðen] — [aɪ] [laɪk] [jɔ:r; jər] ['mʌðər] .
' Well , then — I like your mother .
- 出色地 , 然后 — 我 喜欢 你的 母亲 .

“好吧，那——我喜欢你妈妈。”

[ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [aɪz] [laɪk] [jɔ:rz] , ['ælfred] , [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [bɪɡ]
She has eyes like yours , Alfred , large and still and kind , and she is big
她 有 眼睛 喜欢 你的 , 阿尔弗雷德 , 大的 和 仍然 和 种类 , 和 她 是 大的
[ænd; ənd] ['mʌðərli] . -
and motherly . '
和 母性 . -

她的眼睛和你的一样，阿尔弗雷德，又大又静又温柔，而且她身材高大，很有母性。

- [ðen] , [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ['dɪdnt] [ju:; jə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ] ? -
' **Then** , **oh** , **my darling** , **why on earth didn't you kiss her** ? '
- 然后 , 哦 , 我的 亲爱的 , 为什么 在 地球 没有 你 吻 她 ? -
“那么, 哦, 我的宝贝, 你到底为什么不吻她呢?”

- [kɪs] [hɜ:r; həɹ] ?
' **Kiss her** ?
- 吻 她 ?

“吻她?”

[nɑ:t][em 'i:] !
Not me !
不是 我 !

不是我!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? -
Why should I ? '
为什么 应该 我 ? -

我为什么要这么做?

- [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə] [kɪs] [ju:; jə] ; [aɪ] [sɔ:ɪ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] . -
' **She meant to kiss you ; I saw she did** . '
- 她 意思是 到 吻 你 ; 我 锯 她 做过 . -

“她本来想吻你的; 我看到她吻了。”

- [dəʊnt][ju:; jə] [br'i:lɪ:v] [aɪ 'ti:] !
' **Don't you believe it** !
- 不 你 相信 它 !

你别信!

[i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][fɔ:r; fər][jər; jər] [seɪk] .
Even if she had , it would have been only for your sake .
甚至 如果 她 有 , 它 会 有 到过 仅有的 为了 你的 清酒 .

即使她真的那样做了, 也只是为了你。

[ju:; jə] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bɪt] ; [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [em 'i:] ,
You wait a little bit ; wait till she knows me ,
你 等待 一个 小的 少量 ; 等待 直到 她 知道 我 ,

你稍等片刻; 等到她了解我之后再说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] [ðen] — [let][hɜ:r; həɹ] !
and if she wants to kiss me then — let her !
和 如果 她 想要 到 吻 我 然后 — 让 她 !

如果她想吻我, 那就让她吻吧!

- [ælfred] [wʌz; wəz] [peɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['waɪfs] [toʊn] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [br'fɔ:r] [hɜ:rd]
' **Alfred was pained by his young wife's tone ; he had never before heard**
- 阿尔弗雷德 曾是 痛苦 经过 他的 年轻的 妻子的 语气 ; 他 有 绝不 前 听到

[hɜ:r; həɹ] [spi:k] [soʊ] ['streɪndʒli] ,
her speak so strangely ,
她 说话 所以 奇怪的 ,

阿尔弗雷德被年轻妻子的语气弄得心痛不已; 他以前从未听过她用如此奇怪的语气说话。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['wɪstf(ə)] .
and her eyes were wistful .
和 她 眼睛 是 怅惘 .

她的眼神中充满了惆怅。

[hi:; hi] [-]
He [41]
他 [-]

他[41]

[dɪd][nɑ:t][kwɑɪt] [ʌndə'stænd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] , [ðen] ; [hi:; hi] ['verɪd] [ðə; ðɪ]
did not quite understand her , but he did not try to , then ; he varied the
做过 不是 相当 理解 她 , 但 他 做过 不是 尝试 到 , 然后 ; 他 多种多样 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他当时并没有完全理解她，但他也没有尝试去理解；他转移了话题。

- [haʊ] [ə'baʊt] [græn] ? -
' How about Gran ? '
- 如何 关于 格兰 ? -

“奶奶怎么样了？ ”

- [oʊ] , [ðæt] [græn] ! - [kraɪd] ['glædɪs] .
' Oh , that Gran ! ' cried Gladys .
- 哦 , 那 格兰 ! - 哭 格拉迪斯 .

“哦，那奶奶！”格拉迪斯喊道。

- [aɪ] [kɑ:nt] ['sʌfəɹ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] . -
' I can't suffer him at all . '
- 我 不能 遭受 他 在 全部 . -

“我简直无法忍受他。”

- [kɑ:nt] ['sʌfəɹ] [græn] !
' Can't suffer Gran !
- 不能 遭受 格兰 !

“不能忍受奶奶！ ”

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['glædɪs] ? -
What on earth do you mean , Gladys ? '
什么 在 地球 做 你 意思是 , 格拉迪斯 ? -

格拉迪斯，你到底是是什么意思？

- [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:st] [ɪn][ðə; ðɪ][bəʊt] !
' I mean that he was just a little beast in the boat !
- 我 意思是 那 他 曾是 只是 一个 小的 兽 在 这 船 !

我的意思是，他在船上简直就是个小恶魔！

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪm; ɪm] ,
You think he was as glad to see you as you were him ,
你 思考 他 曾是 作为 高兴的 到 看 你 作为 你 是 他 ,

你觉得他见到你和你见到他一样高兴吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [jɔ:'rself] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [noʊ] ['betəɹ] .
because you judge by yourself ; but not a bit of it ; I know better .
因为 你 法官 经过 你自己 ; 但 不是 一个 少量 的 它 ; 我 知道 更好的 .

因为你凭自己判断；但一点也不；我比你更清楚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [pʊt][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [smɔ:l] “ [ɔ:l] ” [tu:] .
It was all put on with him , and a small “ all ” too .
它 曾是 全部 放 在 和 他 , 和 一个 小的 “ 全部 ” 也 .

这一切都是他一手策划的，而且还有一小部分是它一手策划的。

[ðen] [ju:; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][wi:; wi] [pæst] ,
Then you asked him to tell me about the places we passed ,
然后 你 问 他 到 告诉 我 关于 这 地方 我们 通过了 ,

然后你让他告诉我我们经过的地方的情况，

[ænd; ænd][hi:; hi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][em 'i:] .
and he only laughed at me .
和 他 仅有的 笑了 在 我 .

他只是嘲笑我。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət] [ˈpi:p(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] ,
Ah , you may laugh at people without moving a muscle ,
啊 , 你 可能 笑 在 人们 没有 移动 一个 肌肉 ,
啊, 你可以不费一丝力气就嘲笑别人。

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [meɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ænd] [aɪ] [dɪd] , [ɔ:l] [əˈlɔ:n] ;
but people may see it all the same ; and I did , all along ;
但 人们 可能 看 它 全部 这 相同的 ; 和 我 做过 , 全部 沿着 ;
但人们可能还是会看到这一点; 而我一直都看到了;

[ænd; ænd] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [gə:t] [hɪr] [aɪ] [ˈveri] [nɪr] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
and just before we got here I very near told him so .
和 只是 前 我们 得到 这里 我 非常 靠近 讲述 他 所以 .
就在我到达这里之前, 我差点就告诉他了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , [aɪd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wʌn] , [ju:; jʊ] [steɪk] [jɔr; jər] [laɪf] ! -
If I had , I'd have given him one , you stake your life ! -
如果 我 有 , ID 有 给定 他 一 , 你 赌注 你的 生活 ! -
如果我有我的话, 我会给他一个, 你这是拿性命做赌注!

- [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , - [sed] [ˈælfred] [dɪˈvəʊtli] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .
' I'm glad you didn't , ' said Alfred devoutly , but in great trouble .
- 我是 高兴的 你 没有 , - 说 阿尔弗雷德 虔诚地 , 但 在 伟大的 麻烦 .
“我很高兴你没有,”阿尔弗雷德虔诚地说, 但他却陷入了极大的麻烦。

- [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈræŋk(ə)l] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri]
' I never heard him say anything to rankle like that ; I thought he was very
- 我 绝不 听到 他 说 任何事物 到 恼怒 喜欢 那 ; 我 想法 他 曾是 非常
[ˈdʒɑ:li] ,
jolly ;
快乐的 ;

“我从没听他说过什么让人生气的话; 我觉得他非常开朗。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [æsk] [em ˈi:] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

[ænd; ænd] [ˈri:əli] , [ˈglædi] , [oʊld] [ɡrænz] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz] [ˈevər] [lɪvd] ; [brˈsaɪdz] [wɪt] ,
And really , Gladdie , old Gran's as good a fellow as ever lived ; besides which ,
和 真的 , 格拉迪 , 老的 奶奶的 作为 好的 一个 同伴 作为 曾经 居住地 ; 除了 哪个 ,
格拉迪, 说真的, 老奶奶是世上最好的人之一; 此外,

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] . -
he has all the brains of the family . -
他 有 全部 这 大脑 的 这 家庭 . -
他集全家之才于一身。

- [pərˈhæps] , - [sed] [ˈglædis] , [ˈsɔ:fnɪŋ] , - [maɪ] [-]
' Perhaps , ' said Gladys , softening , ' my [42]
- 也许 , - 说 格拉迪斯 , 软化 , - 我的 [-]
“也许,”格拉迪斯语气缓和下来说道, “我的[42]

[oʊld] [mæn] [hæz; həz] [gə:t] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [breɪnz] ! -
old man has got a double share of something better than brains ! -
老的 男人 有 得到 一个 双倍的 分享 的 某物 更好的 比 大脑 ! -
这位老人拥有双倍的、比大脑更宝贵的东西!

- [ˈnɑ:nsens] , [ˈdɑ:rlɪŋ] !
' Nonsense , darling !
- 废话 , 亲爱的 !

“胡说, 亲爱的! ”

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [li:st] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] ; [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ? -
But at least the Judge was pleasant ; what did you think of the Judge ? ' -
但 在 至少 这 法官 曾是 令人愉快的 ; 什么 做过 你 思考 的 这 法官 ? -

但至少法官人还不错；你觉得法官怎么样？

- [aɪ] [fʌŋkt] [hɪm; ɪm] . -
I funked him . '
- 我 放克 他 . -

“我戏弄了他。”

- [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
Good gracious !
- 好的 亲切 !

我的天哪！

[waɪ] ? -
Why ? '
为什么 ? -

为什么？ '

- [ˈhi:z] [soʊ] [ˈdredfəli] [ˈdɪɡnɪfəd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ləks] [ju:; jʊ] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] — [nɑ:t]
He's so dreadfully dignified ; and he looks you through and through — not
- 他是 所以 极其糟糕 凝重 ; 和 他 看起来 你 通过 和 通过 — 不是
[ˈnæstɪli] , [laɪk] [ɡræn] [dʌz] ,
nastily , like Gran does ,
令人厌恶地 , 喜欢 格兰 做 ,

“他真是太有尊严了；他会看透你——不像奶奶那样恶狠狠的。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [keɪs] . -
but as if you were something funny in a glass case . '
- 但 作为 如果 你 是 某物 有趣的 在 一个 玻璃 案件 . -

但就好像你是玻璃柜里一件滑稽的展品一样。

- [wʌt] [stʌf] [ænd; ənd] [ˈnɑ:nsens] , [ˈɡlædi] !
What stuff and nonsense , Gladdie !
- 什么 东西 和 废话 , 格拉迪 !

“格拉迪，你这都是些什么胡说八道啊！ ”

[jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [ˈmɪzrəb(ə)] .
You're making me miserable .
- 你是 制作 我 悲惨的 . -

你让我很痛苦。

[lək] [hɪr] : [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [drɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] .
Look here : talk to the Judge : draw him out a bit .
- 看 这里 : 讲话 到 这 法官 : 画 他 出去 一个 少量 . -

听着：跟法官谈谈：让他把话说清楚。

[ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] [ˈwɒnts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪks] [aɪ ˈti:] . -
That's all he wants , and he likes it . '
- 那就是 全部 他 想要 , 和 他 点赞 它 . -

这就是他想要的全部，而且他很喜欢。

- [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] — “ [dʒʌdʒ] ” ? -
What am I to call him — “ Judge ” ? '
- 什么 是 我 到 称呼 他 — “ 法官 ” ? -

我该如何称呼他——“法官”吗？

- [noʊ] : [nɑ:t] [ðæt] : [ˈnevər] [ðæt] .
No : not that : never that .
- 不 : 不是 那 : 绝不 那 . -

不，不是那样，绝不是那样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , “ [sɜːr][dʒeɪmz] , “ [aɪ] [θɪŋk] . -
For the present , “ Sir James , “ I think . '
为了 这 展示 , “ 先生 詹姆斯 , “ 我 思考 . -

目前来说,我想就叫他“詹姆斯爵士”吧。

- [ænd; ənd] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ? -
And what am I to talk about ? '
- 和 什么 是 我 到 讲话 关于 ? -

“那我又能说些什么呢?”

- [oʊ] , [ˈeniθɪŋ] — [ɔː'streɪliə] .
Oh , anything — Australia .
- 哦 , 任何事物 — 澳大利亚 .

“哦,什么都行——澳大利亚。”

[ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .
Interest him about the Bush .
兴趣 他 关于 这 衬套 .

他对布什家族很感兴趣。

[traɪ] , [ˈdɪrɪst] , [æt; ət] [ˈdɪnər] — [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] . -
Try , dearest , at dinner — to please me . '
尝试 , 亲爱的 , 在 晚餐 — 到 请 我 . -

亲爱的,晚餐时尽量让我高兴。

- [ˈveri] [wel] , - [sed] [ˈglædɪs] ; - [aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
Very well , ' said Gladys ; ' I'll have a shot .
- 非常 出色地 , - 说 格拉迪斯 ; - 患病的 有 一个 射击 .

“很好,”格拉迪斯说,“我试试看。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn] ,
And she had one ,
- 和 她 有 一 ,

她有一个,

[ðooʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɑːt] [ˈælfred] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] —
though it was not quite the kind of shot Alfred would have recommended —
尽管 它 曾是 不是 相当 这 种类 的 射击 阿尔弗雷德 会 有 受到推崇的 —

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

虽然这并非阿尔弗雷德会推荐的那种射击方式——无论如何

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ʃɑːt] .
not for a first shot .
不是 为了 一个 第一的 射击 .

并非第一次尝试。

[fɔːr; fər] , [ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈooʊvər] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈglædɪs] [-]
For , on thinking it over , it seemed to Gladys [43]
为了 , 在 思维 它 超过 , 它 似乎 到 格拉迪斯 [-]

因为仔细想想,格拉迪斯[43]觉得

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] ,
that , with relation to the Bush ,
那 , 和 关系 到 这 衬套 ,

就布什而言,

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [lɔː]
nothing could interest a judge so much as the manner of administering the law
没有什么 可以 兴趣 一个 法官 所以 很多 作为 这 方式 的 管理 这 法律
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

没有什么比当地执法方式更能引起法官的兴趣了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] .
which she knew something about .
哪个 她 知道 某物 关于 .

她对此有所了解。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ʌnˈpraːmɪsɪŋ] [ɔːr] [ʌnˈseɪf] :
Nor was the subject unpromising or unsafe :
也不 曾是 这 主题 不乐观 或者 不安全 :

该课题既不乏前景黯淡，也不危险：

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [tuː; tə]
it was only her way of leading up to it that was open to
它 曾是 仅有的 她 方式 的 领导 向上 到 它 那 曾是 打开 到
[ˈkrɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

只有她处理这件事的方式值得批评。

- [aɪ] [səˈpəʊz] , [sɜːr][dʒeɪmz] , - [ʃiː; ʃɪ][brɪˈgæən] , - [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːts][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ? -
' I suppose , Sir James , ' she began , ' you have lots of trying to do ? ' -
- 我 认为 , 先生 詹姆斯 , - 她 开始 , - 你 有 很多 的 尝试 到 做 ? -

“我想，詹姆斯爵士，”她开口说道，“您有很多事情要做吧？”

- [ˈtraɪɪŋ] ? - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suːp] ;
' Trying ? ' said the judge , looking up from his soup ;
- 尝试 ? - 说 这 法官 , 寻找 向上 从 他的 汤 ;

“尝试？”法官抬起头，从汤里抬起头问道；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][brɪˈhaɪndhænd][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs]
for the Bride had determined not to be behindhand in keeping her promise
为了 这 新娘 有 决定 不是 到 是 背后 在 保持 她 承诺
,
,
,

因为新娘决心不耽误自己履行承诺。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [əˈtæk] [ðʌs] [ˈɜːrli] .
and had opened the attack thus early .
和 有 打开 这 攻击 因此 早期的 .

并这么早就发动了进攻。

- [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈteɪlər] ! - [θɔːt] [ˈgrænvɪl] .
' As if he were a tailor ! ' thought Granville .
- 作为 如果 他 是 一个 裁缝 ! - 想法 格兰维尔 .

“他简直像个裁缝！”格兰维尔心想。

- [ˈtraɪəlz] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈswɑːvli] .
' Trials , sir , ' he suggested suavely .
- 试验 , 先生 , - 他 建议 温文尔雅 .

“审判，先生，”他温文尔雅地建议道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nekst] [ˈglædɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [raɪt] .
He was sitting next Gladys , who was on the judge's right .
他 曾是 坐着 下一个 格拉迪斯 , who 曾是 在 这 法官的 正确的 .

他坐在格拉迪斯旁边，格拉迪斯坐在法官的右边。

- [ɑ:] , [ˈtraɪəlz] ! - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] — [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] — [smaɪl] .
' **Ah , trials ! ' said the Judge with a faint — a very faint — smile .**
- 啊 , 试验 ! - 说 这 法官 和 一个 头晕的 — 一个 非常 头晕的 — 微笑 .
“啊，审判！”法官说着，脸上浮现出一丝淡淡的微笑——非常淡淡的微笑。

- [oʊ] , [jes] — [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] .
' **Oh , yes — a great number .**
- 哦 , 是的 — 一个 伟大的 数字 .
“哦，是的——数量很多。”

- [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔ:t] [strʌk] [ˈglædɪs] .
' **A sudden thought struck Gladys .**
- 一个 突然 想法 击 格拉迪斯 .
格拉迪斯突然想到一件事。
[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɑ:rti] .
She became the interested instead of the interesting party .
她 成为 这 感兴趣的 反而 的 这 有趣的 派对 .
她从被关注的一方变成了被关注的一方。

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑ:t][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] - [ɪn] - [bɔ:] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ɔ:] .
She forgot the Bush , and stared at her father - in - law in sudden awe .
她 忘了 这 衬套 , 和 凝视 在 她 父亲 - 在 - 法律 在 突然 敬畏 .
她忘记了布什，突然敬畏地盯着她的公公。

- [ɑ:r; ər][ðər; ðər] [ˈmeni] [ˈmɜ:rdər][ˈtraɪəlz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [sɜ:r][dʒeɪmz] ?
' **Are there many murder trials among them , Sir James ?**
- 是 那里 许多 谋杀 试验 之中 他们 , 先生 詹姆斯 ?
“詹姆斯爵士，其中有很多谋杀案审判吗？”

- [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlɪbəreɪt] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [su:p] ,
' **By the deliberate manner with which he went on with his soup ,**
- 经过 这 商榷 方式 和 哪个 他 去 在 和 他的 汤 ,
“从他慢条斯理地喝汤的姿态来看，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əˈpærəntli] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
the Judge apparently did not hear the question .
这 法官 显然 做过 不是 听到 这 问题 .
法官显然没有听到这个问题。

[bʌt; bət] [ˈleɪdi] [blaɪ] [-]
But Lady Bligh [44]
但 女士 布莱 [-]

但布莱夫人[44]

[ænd; ənd] [ˈælfred] [hɜ:rd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈhɔ:rɪfaɪd] ; [waɪl] [ˈgrænvɪl] [lʊkt] [greɪv] ,
and Alfred heard it , and were horrified ; while Granville looked grave ,
和 阿尔弗雷德 听到 它 , 和 是 惊恐万分 ; 尽管 格兰维尔 看起来 严重 ,
阿尔弗雷德听到了，感到非常震惊；而格兰维尔则神情凝重。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
and listened for more with all his ears .
和 听着 为了 更多的 和 全部 他的 耳朵 .
他竖起耳朵仔细聆听。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t][tuː; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .
He had not to wait long .
他 有 不是 到 等待 长的 .
他没等多久。

[ˈglædɪs] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɜ:rˈself] [ˈbædli] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [traɪd] [əˈgen] .
Gladys feared she had expressed herself badly , and quickly tried again .
格拉迪斯 害怕 她 有 表达 她自己 糟糕 , 和 迅速地 尝试 再次 .
格拉迪斯担心自己表达得不好，于是赶紧又尝试了一次。

- [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] — [sɜ:r][dʒeɪmz] — [du:][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][tu:; tə][gʊv][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ðə; ði]
' **What I mean is — Sir James — do you often have to go and put on the**
- 什么 我 意思是 是 — 先生 詹姆斯 — 做 你 经常 有 到 去 和 放 在 这
[blæk] [kæp] ,
black cap ,
黑色的 帽 ,

我的意思是——詹姆斯爵士——您是否经常需要戴上那顶黑帽子？

[ænd; ənd] ['sentəns] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] ?
and sentence poor unfortunate people to be hung ?
和 句子 贫穷的 不幸 人们 到 是 悬挂 ?

判处不幸的穷人绞刑？

[brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] , [sɜ:r][dʒeɪmz] — [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Because that can't be very nice , Sir James — is it ?
因为 那 不能 是 非常 好的 , 先生 詹姆斯 — 是 它 ?

因为这肯定不太好，詹姆斯爵士——是吗？

- [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [peɪl] [tʃi:ks] .
' **A faint flush mounted into the Judge's pale cheeks .**
- 一个 头晕的 冲洗 安装 进入 这 法官的 苍白 脸颊 .

法官苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

- [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ə'kɜ:rəns] , - [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] .
' **It is not of frequent occurrence , ' he said stiffly .**
- 它 是 不是 的 频繁 发生 , - 他 说 僵硬地 .

“这种情况并不常发生，”他生硬地说。

['grænvɪl] , ['sɪtɪŋ] [nekst][hɜ:r; hər] ,
Granville , sitting next her ,
格兰维尔 , 坐着 下一个 她 ,

格兰维尔坐在她旁边，

[maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ][saɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ;
might easily have stopped his sister - in - law by a word or a sign before this ;
可能 容易地 有 停止 他的 姐姐 - 在 - 法律 经过 一个 单词 或者 一个 符号 前 这 ;

以前他或许只需一句话或一个手势就能轻易阻止他的嫂子；

[bʌt; bət] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][læmp] ,
but Alfred was practically hidden from her by the lamp ,
但 阿尔弗雷德 曾是 几乎 隐 从 她 经过 这 灯 ,

但阿尔弗雷德几乎完全被灯遮住了，她看不到他。

[ænd; ənd] [ðʊv] [hi:; hi] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [kɪk] [hɜ:r; hər] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
and though he tried very hard to kick her under the table ,
和 尽管 他 尝试 非常 难的 到 踢 她 在下面 这 桌子 ,

尽管他竭尽全力想在桌子底下踢她，

[hi:; hi][ˈoʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kɪkɪŋ] ['fʊtstu:l] [ænd; ənd] ['teɪbl] - [legz] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] [blaɪ]
he only succeeded in kicking footstools and table - legs ; and Lady Bligh
他 仅有的 成功了 在 踢 脚凳 和 桌子 - 腿 ; 和 女士 布莱

[wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
was speechless .
曾是 无言 .

他只踢坏了脚凳和桌腿；布莱夫人哑口无言。

[ðə; ði] [braɪd] , [haʊ'evər] ,
The Bride , however ,
这 新娘 , 然而 ,

然而，新娘

[ˈmɪrli] [θɔ:t] [ðæt] [ˈælfred] [hæd; həd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
merely thought that Alfred had exaggerated the ease with which his father
仅仅 想法 那 阿尔弗雷德 有 夸张的 这 舒适 和 哪个 他的 父亲
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [aʊt] .
was to be drawn out .
曾是 到 是 绘制 出去 .

阿尔弗雷德只是夸大了他父亲被引诱出来的容易程度。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [jet] .
But she had not given in yet .
但 她 有 不是 给定 在 然而 .

但她还没有屈服。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔ:ntreɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈneɪtʃər] .
That would have been contrary to her nature .
那 会 有 到过 相反 到 她 自然 .

那将违背她的本性。

- [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] !
! **What a good thing !**
- 什么 一个 好的 事物 !

真是件好事！

- [ʃi:; ʃi] [sed] .
! **she said .**
- 她 说 .

她说。

- [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] — [soʊ] [ˈhɔ:ɾɪd] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] , [tu:; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd]
! **It would be so — so horrid , if it happened very often , to wake up and**
- 它 会 是 所以 — 所以 可怕的 , 如果 它 发生 非常 经常 , 到 唤醒 向上 和
[seɪ] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] ,
say to yourself ,
说 到 你自己 ,

“如果这种情况经常发生，那将是多么——多么可怕啊，醒来后对自己说，

“ [ðæt] [pɔr] [-]
“ **That poor [45]**
“ 那 贫穷的 [-]

“那个可怜的[45]

[ˈfeləʊz] [ɡɔ:t][tu:; tə] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ; [ænd; ənd] [ɪts] [em ˈi:] [ðæts] [dʌn] [aɪ ˈti:] !
fellow's got to swing in a minute or two ; and it's me that's done it !
同伴们 得到 到 摇摆 在 一个 分钟 或者 二 ; 和 它是 我 那就是 完毕 它 !

那家伙一两分钟后就要挥杆了；而我做到了！

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈterər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhæpən] [ˈevri] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] ;
“ **It would be a terror if that was to happen every week or so ;**
“ 它 会 是 一个 恐怖 如果 那 曾是 到 发生 每一个 星期 或者 所以 ;

“如果这种情况每周都发生一次，那将是一件非常可怕的事情；

[ænd; ənd][aɪm][glæd][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] , [sɜ:r][dʒeɪmz] — —
and I'm glad for your sake , Sir James — —
和 我是 高兴的 为了 你的 清酒 , 先生 詹姆斯 — —

我真为你高兴，詹姆斯爵士——

- [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] ; [waɪ] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈspəʊkən] ;
! **She broke off suddenly ; why , it is difficult to say , for no one had spoken ;**
- 她 打破 离开 突然 ; 为什么 , 它 是 难的 到 说 , 为了 不 一 有 说 ;

她突然停了下来；至于原因，很难说，因为没有人说话；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] .
but perhaps that was the very reason .
但 也许 那 曾是 这 非常 原因 .

但或许这恰恰是原因所在。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi: ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv] [bʊʃ] [b:ɪ] , [ænd; ənd][ga:t][tu:; tə]
At all events , she remembered her experience of Bush law , and got to
在 全部 活动 , 她 记得 她 经验 的 衬套 法律 , 和 得到 到
[hɜ:r; həɹ] [pɔɪnt] ,
her point ,
她 观点 ,

总之，她想起了自己经历过的布什政府时期的法律，然后直奔主题。

[naʊ] , ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .
now , quickly enough .
现在 , 迅速地 足够的 .

现在，速度够快了。

- [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][æt; ət][ə; eɪ]['traɪəl][maɪ'self] , [sɜ:r][dʒeɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
' **I was once at a trial myself , Sir James , in the Bush ,**
- 我 曾是 一次 在 一个 审判 我 , 先生 詹姆斯 , 在 这 衬套 ,
“詹姆斯爵士，我本人也曾亲身参与过丛林中的一场审判。”

- [ʃi: ʃi] [sed] ([ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f]) .
' **she said (and there was certainly a general sense of relief)** .
- 她 说 (和 那里 曾是 当然 一个 一般的 感觉 的 宽慰) .

她说（当时确实弥漫着一种如释重负的感觉）。

- [maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [bɔ:s] — [ɔ:r] [dʒʌdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [trɪp] .
' **My own father was boss — or judge , if you like — that trip** .
- 我的 自己的 父亲 曾是 老板 — 或者 法官 , 如果 你 喜欢 — 那 旅行 .

“那次旅行，我父亲是领队——或者说，如果你愿意的话，是法官。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [fɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [wʌz; wəz]['dʒeɪlər][ænd; ənd] ['wɪtnəs]
There were only four people there ; the sergeant , who was jailer and witness
那里 是 仅有的 四 人们 那里 ; 这 军士 , WHO 曾是 狱卒 和 证人
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

当时只有四个人：一名警长，他同时也是狱警和证人。

['fɑ:ðər] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][em 'i: ; [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] . -
father , the prisoner , and me ; I looked on . '
父亲 , 这 囚犯 , 和 我 ; 我 看起来 在 . -

父亲、囚犯和我；我看着他们。

- [ɪz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl][bɑ:r] ? - [ɪn'kwaiəd] [sɜ:r][dʒeɪmz] , ['maɪldli] .
' **Is your father a member of the Colonial Bar ? ' inquired Sir James , mildly** .
- 是 你的 父亲 一个 成员 的 这 殖民 酒吧 ? - 询问 先生 詹姆斯 , 轻微地 .

“你父亲是殖民地律师协会的成员吗？”詹姆斯爵士温和地问道。

- [b:rd] , [noʊ] , [sɜ:r][dʒeɪmz] !
' **Lord , no , Sir James !**
- 主 , 不 , 先生 詹姆斯 !

“天哪，不，詹姆斯爵士！”

['hi:z] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
He's only a magistrate .
他是 仅有的 一个 地方法官 .

他只是个地方法官。

[waɪ] , ['hi:d][ˈoʊnli][gɑ:t][tu:; tə][rɪ'mænd][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [daʊn] [tu:; tə] [ku:tə'mʌndrə] ;
Why , he'd only got to remand the poor chap down to Cootamundra ;
为什么 , 他会 仅有的 得到 到 归还 这 贫穷的 小伙子 向下 到 库塔蒙德拉 ;

他只能把这个可怜的家伙还押到库塔蒙德拉去；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'sʌlt] ['greɪəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] [lɔ:] - [bʊks] ([ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]
yet he had to consult gracious knows how many law - books (the sergeant
然而 他 有 到 咨询 亲切 知道 如何 许多 法律 - 图书 (这 军士
[hæd; həd][ðem; ðəm] ['redi]) [tu:; tə][du:;][aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] !
had them ready) to do it properly !
有 他们 准备好) 到 做 它 适当地 !

然而，他不得不查阅不知多少本法律书籍（警长已经准备好了），才能正确地完成这项工作！

- [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
! They all laughed ; but there was a good deal that ought not to have been
- 他们 全部 笑了 ; 但 那里 曾是 一个 好的 交易 那 应该 不是 到 有 到过
[læft] [æt; ət] .
laughed at .
笑了 在 .

他们都笑了；但有很多事情本不该被嘲笑。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] , [wen] [hɜ:r; hər][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][aɪ 'ti:]
A moment before , when her subject was about as unfortunate as it
一个 片刻 前 , 什么时候 她 主题 曾是 关于 作为 不幸 作为 它
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] , [-]
could have been , [46]
可以 有 到过 , [-]

就在刚才，她的主题人物的处境可谓是极其不幸的[46]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [hɜ:r; hər] [mɪr] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [gʊd]
she had chosen her mere words with a certain amount of care and good
她 有 选定 她 仅仅 字 和 一个 肯定 数量 的 关心 和 好的
[teɪst] ;
taste ;
品尝 ;

她斟酌字句，颇有品味；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [hi:θ] , [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [ɪn] [ˈmætər] ,
but now that she was on her native heath , and blameless in matter ,
但 现在 那 她 曾是 在 她 本国的 希思 , 和 无责 在 事情 ,
但现在她已回到故土，且在物质上无过错，

[hɜ:r; hər] [ˈmænər] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈdredf(ə)l] — [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈʃɑ:kɪŋ] — [hɜ:r; hər]
her manner had become dreadful — her expressions were shocking — her
她 方式 有 变得 可怕 — 她 表达式 是 令人震惊 — 她
[twæn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
twang worse than ever .
颤音 更糟 比 曾经 .

她的举止变得令人厌恶——她的表情令人震惊——她的口音比以往任何时候都更加严重。

[ðə; ði][wʌn][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'si:mli]
The one subject that she was at home in excited her to an unseemly
这 一 主题 那 她 曾是 在 家 在 兴奋的 她 到 一个 不体面的
[dɪ'gri:] .
degree .
程度 .

她唯一擅长的科目让她兴奋得有些不合时宜。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] , [ðen] , [hæd; həd][ðə; ði] [læf] [səbˈsaɪdɪd][ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [blaɪ] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
No sooner , then , had the laugh subsided than Lady Bligh seized upon the
不 很快 , 然后 , 有 这 笑 平静下来 比 女士 布莱 查获 之上 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

笑声刚一停歇，布莱夫人就抓住了谈话的机会。

[həːld] [aɪ ˈtiː] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [haɪ] [ænd; ənd]
hurled it well over the head of the Bride , and kept it there , high and
投掷 它 出色地 超过 这 头 的 这 新娘 , 和 保留 它 那里 , 高的 和
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

他把水远远地扔过新娘的头顶，让它高高地挂在那里，保持干燥。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪˈzɜːrt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
until the end of dessert ; then she sailed away to the drawing - room with the
直到 这 结尾 的 甜点 ; 然后 她 航行 离开 到 这 绘画 - 房间 和 这
[ʌnˈkɑːnʃəs] [əˈfendər] .
unconscious offender .
无意识 罪犯 .

直到甜点结束；然后她带着昏迷不醒的罪犯去了客厅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][end] [ðɪs] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .
It was time to end this unconsciousness .
它 曾是 时间 到 结尾 这 无意识 .

是时候结束这种昏迷状态了。

- [maɪ] [daɪr] , - [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] , - [wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlektʃər] ? -
' My dear , ' said Lady Bligh , ' will you let me give you a little lecture ? ' -
- 我的 亲爱的 , - 说 女士 布莱 , - 将要 你 让 我 给 你 一个 小的 演讲 ? -

“亲爱的,”布莱夫人说,“请允许我给你讲几句道理好吗? ”

- [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ˈɡlædɪs] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈræðər] [waɪd] ,
' Certainly , ' said Gladys , opening her eyes rather wide ,
- 当然 , - 说 格拉迪斯 , 开幕 她 眼睛 相当 宽的 ,

“当然,”格拉迪斯说着,睁大了眼睛。

[bʌt; bət] [wʌn] [æt; ət] [wʌns][baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈmænər] .
but won at once by the old lady's manner .
但 韩元 在 一次 经过 这 老的 女士的 方式 .

但他立刻就被老太太的举止所打动。

- [ðen] , [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ɪnˈterəɡeɪt] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈduːtiz] ,
' Then , my dear , you should never interrogate people about their professional duties ,
- 然后 , 我的 亲爱的 , 你 应该 绝不 审问 人们 关于 他们的 专业的 职责 ,
[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
least of all a judge .
至少 的 全部 一个 法官 .

“那么,亲爱的,你永远不应该盘问别人的职业职责,更不应该盘问法官。”

[sɜːr] [dʒeɪmz] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [aɪ] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] . -
Sir James does not like it ; and even I never dream of doing it . ' -
先生 詹姆斯 做 不是 喜欢 它 ; 和 甚至 我 绝不 梦 的 正在做 它 . -

詹姆斯爵士不喜欢这样；就连我也做梦都想不到会这么做。

- [ˈɡʊdnəs] [ˈɡreɪʃəs] !
' Goodness gracious !
- 善良 亲切 !

我的天哪！

- [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] .
- **' cried the Bride .**
- 哭 这 新娘 .

“新娘喊道。”

- [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ðen] ? -
- **' Have I been and put my foot in it , then ? '**
- 有 我 到过 和 放 我的 脚 在 它 , 然后 ? -

“那我有没有去过那里，然后说错话呢？”

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] ['mætərz] , - [-]
- **' You have said nothing that really matters , ' [47]**
- 你 有 说 没有什么 那 真的 事情 , - [-]

“你说的都是些无关紧要的话。”[47]

['leɪdi] [blaɪ] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] ;
Lady Bligh replied hastily ;
女士 布莱 回复 草草 ;

布莱夫人匆匆回答道；

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] [sʌm; səm] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ðæt] [wɜ:ɪr; wər][ə'pɑ:n]
and she determined to keep till another time some observations that were upon
和 她 决定 到 保持 直到 其他 时间 一些 观察 那 是 之上

[hɜ:ɪr; hər][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] - [slæŋ] - [ænd; ənd] - [twæŋ] ;
her mind on the heads of ' slang ' and ' twang ;
她 头脑 在 这 头部 的 - 俚语 - 和 - 颤音 ;

她决定将心中关于“俚语”和“口音”的一些看法留待以后再说；

- [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:ɪrl][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] , [ænd; ənd] [si:md] , [æt; ət][læst] , ['θɜ:rəli]
- **' for the poor girl was blushing deeply , and seemed , at last , thoroughly**
- 为了 这 贫穷的 女孩 曾是 脸红 深 , 和 似乎 , 在 最后的 , 彻底
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;
uncomfortable ;
不舒服 ;

可怜的姑娘脸颊绯红，看起来十分不自在；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] ['leɪdi] [blaɪ] ['wɑ:ntɪd][æt; ət][ɔ:l] .
which was not what Lady Bligh wanted at all .
哪个 曾是 不是 什么 女士 布莱 通缉 在 全部 .

这完全不是布莱夫人想要的。

- ['oʊnli] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , - ['leɪdi] [blaɪ] [kən'tɪnju:d] ,
- **' Only , I must tell you , ' Lady Bligh continued ,**
- 仅有的 , 我 必须 告诉 你 , - 女士 布莱 持续 ,

“只是，我必须告诉你，”布莱夫人继续说道，

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [tʃɔɪs] [tu:; tə][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] - ['sentəns] [fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ]
- **' it was an unfortunate choice to hit upon the death - sentence for a**
- 它 曾是 一个 不幸 选择 到 打 之上 这 死亡 - 句子 为了 一个

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
subject of conversation .
主题 的 对话 .

“选择死刑作为谈话主题，实在是一个不幸的选择。”

[ɔ:l][dʒʌdʒɪz][ɑ:r; ər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [sɜ:r][dʒeɪmz][ɪz] [pər'tɪkjələrlɪ] [soʊ] .
All judges are sensitive about it ; Sir James is particularly so .
全部 法官 是 敏感的 关于 它 ; 先生 詹姆斯 是 特别 所以 .

所有法官对此都很敏感；詹姆斯爵士尤其如此。

[bʌt; bət][ðər; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ɡriːvd] [əˈbaʊt] , [maɪ] [dɪr] .
there is nothing for you to look grievd about , my dear .
那里 是 没有什么 为了 你 到 看 伤心 关于 , 我的 亲爱的 .

亲爱的, 你没什么好难过的。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
No one will think anything more of such a trifle ; and , of course ,
不 一 将要 思考 任何事物 更多的 的 这样的 一个 琐事 ; 和 , 的 课程 ,

没人会把这种小事放在心上; 当然,

[aʊt] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] [ˈevriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .
out in Australia everything must be quite different .
出去 在 澳大利亚 一切 必须 是 相当 不同的 .

在澳大利亚, 一切肯定截然不同。

- [ˈɡlædɪs] [ˈbraɪld] [ʌp][æt; ət][wʌns] ;
' Gladys bridled up at once ;
- 格拉迪斯 勒住 向上 在 一次 ;

格拉迪斯立刻警觉起来;

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [əˈlauənsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she would have no allowances made for herself at the expense of her
她 会 有 不 津贴 制成 为了 她自己 在 这 费用 的 她

[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

她绝不会允许以牺牲国家利益为代价来为自己谋取私利。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪt] [ɔːˈstreɪljənz] [ɑːr; ər] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈsensətɪv] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə]
It is a point on which Australians are uncommonly sensitive , small blame to
它 是 一个 观点 在 哪个 澳大利亚人 是 不寻常地 敏感的 , 小的 责备 到

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

这是澳大利亚人异常敏感的一点, 对此我们不应过多责怪他们。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] !
' Don't you believe it !
- 不 你 相信 它 !

你别信!

- [ʃiː; ji] [kraɪd] [ˈvɪɡərəsli] .
' she cried vigorously .
- 她 哭 大力 .

她放声痛哭。

- [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡoʊ] [ˈbleɪmɪŋ] [ɔːˈstreɪliə] , [ˈleɪdi] [blaɪ] ; [ɪts] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ɔːˈstreɪljəz] .
' You mustn't go blaming Australia , Lady Bligh ; it's no fault of Australia's .
- 你 不得 去 指责 澳大利亚 , 女士 布莱 ; 它是 不 过错 的 澳大利亚的 .

“布莱夫人, 您千万不要责怪澳大利亚; 这不是澳大利亚的错。”

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [ˈɪɡnərəns] — [emˈiː] [ðæts] [tuː; tə] [bleɪm] !
It's my fault — my ignorance — me that's to blame !
它是 我的 过错 — 我的 无知 — 我 那就是 到 责备 !

都是我的错——我的无知——都怪我!

[oʊ] , [pliːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] : [wenˈevər] [aɪ][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] ,
Oh , please to remember : whenever I do or say anything wrong ,
哦 , 请 到 记住 : 每当 我 做 或者 说 任何事物 错误的 ,

哦, 请记住: 每当我做错事或说错话的时候,

[ju:v] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'skju:s][em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ！
you've not to excuse me because I'm an Australian ！
你已经 不是 到 原谅 我 因为 我是 一个 澳大利亚 ！

你不必因为我是澳大利亚人就原谅我！

[ɔ'streɪljəz] [-]
Australia's [48]
澳大利亚的 [-]

澳大利亚的[48]

[gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:]; [ɪts] [em 'i:] [ðæt] ['dʌznt] [noʊ] [wɒts] [wʌt] ,
got nothing to do with it ; it's me that doesn't know what's what ,
得到 没有什么 到 做 和 它 ; 它是 我 那 不 知道 是什么 什么 ,
这事跟我一点关系都没有；是我自己搞不清楚状况。

[ænd; ənd][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [lɜ:n] ！
and has got to learn ！
和 有 得到 到 学习 ！

他必须学习！

- [hɜ:r; hər] ['splendɪd] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɒl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [terz] .
' Her splendid eyes were full of trouble , but not of tears .
- 她 灿烂 眼睛 是 满的 的 麻烦 , 但 不是 的 眼泪 .

她那双美丽的眼睛里充满了忧虑，但没有泪水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʌn'kɔ:nʃəs] , [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər][jɪ; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With a quick , unconscious , supplicating gesture she turned and fled from the
和 一个 快的 , 无意识 , 恳求 手势 她 转向 和 逃亡 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

她下意识地、迅速地、带着恳求的姿态转身逃出了房间。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wen] ['leɪdi] [blaɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , [jɪ; ji] [sed] , ['veri] ['bri:fli] [ænd; ənd]
A few minutes later , when Lady Bligh followed her , she said , very briefly and
一个 很少 分钟 之后 , 什么时候 女士 布莱 随后 她 , 她 说 , 非常 简要地 和
[ɪndɪ'pendəntli] ,
independently ,
独立 ,

几分钟后，布莱夫人跟在她身后，简短而独立地说道：

[ðæt] [jɪ; ji][wʌz; wəz] [fə'ti:gd] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
that she was fatigued , and would come down no more .
那 她 曾是 疲劳 , 和 会 来 向下 不 更多的 .

她表示自己很疲惫，再也下不来了。

[ænd; ənd][soʊ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['i:vniŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [pæst] ['oʊvər] . [-]
And so her first evening in England passed over . [49]
和 所以 她 第一的 晚上 在 英格兰 通过了 超过 . [-]

就这样，她在英国的第一个夜晚过去了。[49]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwɑ:ləti]
A TASTE OF HER QUALITY
一个 品尝 的 她 质量

感受她的品质

[ˈmɪstər][ˈdʒʌstɪs] [blaɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æ; ən] [ˌɪrɪˈkleɪməbl̩] [ˈɜːrli] [ˈraɪzər] .
Mr Justice Bligh was an inveterate and even an irreclaimable early riser .
先生 正义 布莱 曾是 一个 根深蒂固 和 甚至 一个 不可挽回的 早期的 立管 .

布莱法官是个根深蒂固、甚至无可救药的早起者。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [mʌnθs] [æt; ət] [ˈtwɪkənəm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [wɜːrs] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][ˈevər]
In the pleasant months at Twickenham he became worse in this respect than ever
在 这 令人愉快的 几个月 在 特威克纳姆 他 成为 更糟 在 这 尊重 比 曾经
,
.
,

在特威克纳姆那几个月里，他在这一方面的情况比以往任何时候都更加糟糕。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sləʊ] [ˈsʌmə] [dɔːnz] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs]
and it was no unusual thing for the slow summer dawns to find this
和 它 曾是 不 异常 事物 为了 这 慢的 夏天 黎明 到 寻找 这
[ˈemɪnənt] [dʒʌdʒ] ,
eminent judge ,
杰出 法官 ,

在夏日清晨的慵懒时光里，发现这位德高望重的法官，这并不稀奇。

[ɪn][æ; ən][oʊld] [twiːd] [suːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [frɔːst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
in an old tweed suit , and with a silver frost upon his cheeks and chin ,
在 一个 老的 粗花呢 套装 , 和 和 一个 银 霜 之上 他的 脸颊 和 下巴 ,

他身穿一套旧粗花呢西装，脸颊和下巴上覆着一层银霜。

[ˈpɒtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈgɑːrdn̩] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [brɪm] .
pottering about the stables , or the garden , or the river's brim .
闲逛 关于 这 马厩 , 或者 这 花园 , 或者 这 河流的 帽檐 .

在马厩、花园或河边闲逛。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhæpi] [pər] , [haʊˈevər] , [ɪz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [keɪs]
The morning following the arrival of the happy pair , however , is scarcely a case
这 早晨 下列的 这 到达 的 这 快乐的 一对 , 然而 , 是 几乎 一个 案件

[ɪn] [pɔɪnt] ,
in point ,
在 观点 ,

然而，这对幸福的新人抵达后的第二天早晨，情况却很难说明问题。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfəli] [sɪks] [wen] [sɜːr][dʒeɪmz][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]
for it was fully six when Sir James sat down in his dressing - room to be
为了 它 曾是 完全 六 什么时候 先生 詹姆斯 卫星 向下 在 他的 敷料 - 房间 到 是
[ˈeɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
shaved by his valet ,
剃光 经过 他的 代客泊车 ,

当詹姆斯爵士坐在更衣室里让贴身男仆刮胡子时，已经整整六点了。

[ðə; ði][ˈsoʊbər][ænd; ənd][ˈvɪdʒɪlənt][ˈmɪstər][diːs] .
the sober and vigilant Mr Dix .
这 清醒 和 警惕的 先生 迪克斯 .

冷静而警惕的迪克斯先生。

[ðɪs] [ɑːpəˈreɪf(ə)n̩] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [kənˈdʌktɪd] [ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] ; [nɔːr]
This operation , for obvious reasons , was commonly conducted in dead silence ; nor
这 手术 , 为了 明显的 原因 , 曾是 通常 实施 在 死的 沉默 ; 也不
[wʌz; wəz][ðə; ði] [-]
was the [50]
曾是 这 [-]

出于显而易见的原因，这项行动通常在寂静无声中进行；[50]

[dʒʌdʒ] ['evər] ['veri] [kə'mju:nɪkətɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ；
Judge ever very communicative with his servants ；
法官 曾经 非常 沟通 和 他的 仆人 ；

法官一向与仆人沟通甚多；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərlu:d] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ，
so that the interlude which occurred this morning was remarkable in itself ，
所以 那 这 插曲 哪个 发生 这 早晨 曾是 卓越 在 本身 ；
因此，今天上午发生的这段插曲本身就非同寻常。

[kwɔɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ．
quite apart from what happened afterwards ．
相当 除 从 什么 发生 然后 ；

先不说之后发生的事情。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [laʊd] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [fɑ:g] - ['sɪgnəlz] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli]
A series of loud reports of the nature of fog - signals had come suddenly
一个 系列 的 大声 报告 的 这 自然 的 多雾路段 - 信号 有 来 突然
[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ，
through the open window ，
通过 这 打开 窗户 ；
一阵阵关于雾号性质的响亮报告突然从敞开的窗户传了进来。

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ．
apparently from some part of the premises ．
显然 从 一些 部分 的 这 前提 ；

显然是从房屋的某个地方传出来的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði] ['eɪvɪŋ] ．
The Judge held up his finger to stop the shaving ．
这 法官 握住 向上 他的 手指 到 停止 这 剃须 ；

法官竖起一根手指，示意刮胡子停止。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ， [di:s] ？ -
' What is that noise , Dix ? '
- 什么 是 那 噪音 ， 迪克斯 ？ -

“迪克斯，那是什么声音？ ”

- [pli:z] ， [sɜ:ɹ][dʒeɪmz] ， [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n][ə; eɪ] - ['krækiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ， [sɜ:ɹ]
' Please , Sir James , it sounds like some person a - cracking of a whip , Sir
- 请 ， 先生 詹姆斯 ， 它 声音 喜欢 一些 人 一个 - 裂纹 的 一个 鞭 ， 先生
[dʒeɪmz] ． -
James ． '
詹姆斯 ． -

“詹姆斯爵士，拜托，这听起来像是有人在挥鞭子一样，詹姆斯爵士。”

- [ə; eɪ] [wɪp] ！
' A whip ！
- 一个 鞭 ！

“鞭子！ ”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔ:l] ．
I don't think so at all ．
我 不 思考 所以 在 全部 ；

我完全不这么认为。

[aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] ['pɪst(ə)] - ['ʃu:tɪŋ] ．
It is more like pistol - shooting ．
它 是 更多的 喜欢 手枪 - 射击 ；

这更像是手枪射击。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['eniθɪŋ] . -
Go to the window and see if you can see anything . '
去 到 这 窗户 和 看 如果 你 能 看 任何事物 . -

走到窗边，看看能不能看到什么。

- [noʊ] , [sɜ:r][dʒeɪmz] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , - [sed] [di:s][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
' No , Sir James , I can't see nothing at all , ' said Dix from the window ;
- 不 , 先生 詹姆斯 , 我 不能 看 没有什么 在 全部 , - 说 迪克斯 从 这 窗户 ;

“不，詹姆斯爵士，我什么也看不见，”迪克斯从窗户里说道；

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:][du:] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] , [pli:z] , [sɜ:r][dʒeɪmz] . -
' but it do seem to come from the stable - yard , please , Sir James . '
- 但 它 做 似乎 到 来 从 这 稳定的 - 院子 , 请 , 先生 詹姆斯 . -

“但听起来确实像是从马厩那边传出来的，詹姆斯爵士。”

- [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɪp] [krækt] [laɪk] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
' I never heard a whip cracked like that , ' said the judge .
- 我 绝不 听到 一个 鞭 裂纹 喜欢 那 , - 说 这 法官 .

“我从没听过鞭子发出这样的响声，”法官说。

- [dɪr] [em 'i:] , [haʊ] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:z] !
' Dear me , how it continues !
- 亲爱的 我 , 如何 它 继续 !

天哪，这事怎么还没完！

[wel] , ['nevər][maɪnd] ; ['læðər] [em 'i:] [ə'freɪ] , [di:s] .
Well , never mind ; lather me afresh , Dix .
出色地 , 绝不 头脑 ; 泡沫 我 重新 , 迪克斯 .

算了，迪克斯，再给我重新搓一遍吧。

- [soʊ][ðə; ði] ['fɛvɪŋ] [went] [ɑ:n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [si:n] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl]
' So the shaving went on ; but in the stable - yard a fantastic scene was in full
- 所以 这 剃须 去 在 ; 但 在 这 稳定的 - 院子 一个 极好的 场景 曾是 在 满的

[pleɪ] .
play .
玩 .

于是，刮胡子的工作继续进行；但在马厩院子里，一场奇特的景象正在上演。

[ɪts]['ɔ:ɪdʒɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,
Its origin was in the idle behaviour of the stable - boy ,
它是 起源 曾是 在 这 闲置的 行为 的 这 稳定的 - 男生 ,

它的起源可以追溯到马厩男孩的游手好闲的行为。

[hu:] [hæd; həd] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [swɪlɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə] [kræk] [ə; eɪ]
who had interrupted his proper business of swilling the yard to crack a
WHO 有 中断 他的 恰当的 商业 的 大口喝 这 院子 到 裂缝 一个
['kærɪdʒ] - [wɪp] , [-]
carriage - whip , [51]
运输 - 鞭 , [-]

他中断了在院子里喝酒的正常活动，挥舞着马鞭[51]

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [və'reɪəti] .
by way of cheap and indolent variety .
经过 方式 的 便宜的 和 懒惰的 种类 .

通过廉价且懒惰的品种。

[naʊ] [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [kræk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɪp] [wel] [wɪ'ðəʊt] [pæst] ['præktɪs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt]
Now you cannot crack any kind of whip well without past practice and present
现在 你 不能 裂缝 任何 种类 的 鞭 出色地 没有 过去的 实践 和 展示

[peɪnz] ;
pains ;
疼痛 ;

如果没有过去的练习和现在的痛苦，你就无法熟练地挥舞任何类型的鞭子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [læd] , [hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:n] ['mɔ:rəl]['kæliʒər] ,
but this lad , who was of a mean moral calibre ,
但 这 小伙子 , who 曾是 的 一个 意思是 道德 口径 ,
但是这个品行卑劣的年轻人,

[hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [tu:; tə] ['præktɪs] [nɔ:r][ðə; ði]['enərdʒi][tu:; tə] [teɪk] [peɪnz][ɪn] ['eniθɪŋ] .
had neither the character to practise nor the energy to take pains in anything .
有 两者都不 这 特点 到 实践 也不 这 活力 到 拿 疼痛 在 任何事物 .
他既没有练习的性格,也没有在任何事情上认真对待的精力。

[hi:; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɔ:l] [θɪŋz] — ['eksɪkrəbli] ; [ænd; ənd] ,
He cracked his whip as he did all things — execrably ; and ,
他 裂纹 他的 鞭 作为 他 做过 全部 事物 — 极其糟糕 ; 和 ;
他挥舞鞭子的方式,和他做其他所有事情的方式一样——令人发指;而且,

[wen] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] [si:zd] [frʌm; frəm][bɪ'hænd] , [ðə; ði] [ʃɑ:k]
when his wrist was suddenly and firmly seized from behind , the shock
什么时候 他的 手腕 曾是 突然 和 牢牢 查获 从 在后面 , 这 震惊
[sɜ:rvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rʌfiən] [raɪt] .
served the young ruffian right .
服务 这 年轻的 痞子 正确的 .
当他手腕突然被人从背后牢牢抓住时,这个年轻的恶棍受到了应有的惩罚。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:ɪ] [dra:pt] .
His jaw dropped .
他的 颞 掉落 .
他惊得下巴都快掉下来了。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] !
' The devil !
- 这 魔鬼 !
“魔鬼!”

- [hi:; hi] [gɑ:spt] ; [bʌt; bət] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk]
' he gasped ; but , turning round , it appeared that he had made a mistake
- 他 倒吸一口气 ; 但 , 转弯 圆形的 , 它 出现 那 他 有 制成 一个 错误
— [ən'les] , [ɪn'di:d] ,
— unless , indeed ,
— 除非 , 的确 ,
他倒吸了一口气;但转过身来,他发现自己似乎犯了个错误——除非,真的,

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
the devil had taken the form of a dark and beautiful young lady ,
这 魔鬼 有 已采取 这 形式 的 一个 黑暗的 和 美丽的 年轻的 女士 ;
魔鬼化身为一位肤色黝黑、容貌美丽的年轻女子。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [kən'temptʃuəs] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [læd] ['rɪv(ə)l] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
with bright contemptuous eyes that made the lad shrivel and hang his head .
和 明亮的 轻蔑的 眼睛 那 制成 这 小伙子 萎缩 和 悬挂 他的 头 .
她那双充满轻蔑的眼睛让那少年瑟缩着,低下了头。

- ['eniweɪ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kræk] [ə; eɪ] [wɪp] !
' Anyway , you can't crack a whip !
- 反正 , 你 不能 裂缝 一个 鞭 !
反正你又不能挥鞭子!

- [sed] [ðə; ði] [braɪd] , ['skɔ:rnfəli] — [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] .
' said the Bride , scornfully — for of course it was no one else .
- 说 这 新娘 , 轻蔑地 — 为了 的 课程 它 曾是 不 — 别的 .
“新娘轻蔑地说——当然不可能是别人。”

[ðə; ði] [læd] [kept] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] .
The lad kept a sulky silence .
这 小伙子 保留 一个 闷闷不乐的 沉默 .

那男孩闷闷不乐地沉默不语。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌn'nə:vɪd] ['fɪŋgərz] .
The young lady picked up the whip that had fallen from his unnerved fingers .
这 年轻的 女士 挑选 向上 这 鞭 那 有 倒下 从 他的 不安 手指 .

那位年轻女子捡起了从他惊慌失措的手指间滑落的鞭子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['sʌmə] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli]
She looked very fresh and buoyant in the fresh summer morning , and very lovely
她 看起来 非常 新鲜的 和 浮力 在 这 新鲜的 夏天 早晨 , 和 非常 迷人的
.
.
.

在清爽的夏日早晨，她看起来神采奕奕，容光焕发，非常可爱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [felt] ['ri:əl] [fə'ti:g] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:r] ,
She could not have felt real fatigue the night before ,
她 可以 不是 有 毛毡 真实的 疲劳 这 夜晚 前 ,

她前一天晚上不可能感到真正的疲惫。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [naʊ] ;
for there was not a lingering trace of it in her appearance now ;
为了 那里 曾是 不是 一个 挥之不去的 痕迹 的 它 在 她 外貌 现在 ;

因为她现在的外表上已经完全看不出任何痕迹了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əli] ['taɪərd] , [waɪ] [biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [soʊ] ['veri] ['ɜ:rli] [ðɪs]
and if she had been really tired , why be up and out so very early this
和 如果 她 有 到过 真的 疲劳的 , 为什么 是 向上 和 出去 所以 非常 早期的 这
['mɔ:rnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

如果她真的很累，为什么今天早上这么早就起床出门呢？

[ðə; ði] [-]
The [52]
这 [-]

[52]

['steɪb(ə)] - [bɔɪ] [br'gæən][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɜ:rtɪvli] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [ðɪs] [læst]
stable - boy began to glance at her furtively and to ask himself this last
稳定的 - 男生 开始 到 瞥一眼 在 她 偷偷摸摸 和 到 问 他自己 这 最后的
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

马厩小伙开始偷偷地瞥她一眼，并问自己最后一个问题。

[waɪl] ['glædɪs] ['hændəld][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
while Gladys handled and examined the whip in a manner indicating that she
尽管 格拉迪斯 处理 和 检查 这 鞭 在 一个 方式 表明 那 她
[hæd; həd]['hændəld][ə; eɪ] [wɪp] [br'fɔ:r] .
had handled a whip before .
有 处理 一个 鞭 前 .

格拉迪斯摆弄和检查鞭子的方式表明她以前使用过鞭子。

- [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ?
! Show you how ?
- 展示 你 如何 ?

“教你怎么做？”

- [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [læd] [ˈoʊnli] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt]
' she asked suddenly ; but the lad only dropped his eyes and shuffled his feet
- 她 问 突然 ; 但 这 小伙子 仅有的 掉落 他的 眼睛 和 洗牌 他的 脚
;
;
;

她突然问道；但那男孩只是垂下眼帘，挪动着脚步。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [diˈgriː] [mɔːr] [ˈsʌlki] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
and became a degree more sulky than before .
和 成为 一个 程度 更多的 闷闷不乐的 比 前 .

变得比以前更加闷闷不乐了。

[ˈglædɪs] [ˌsteəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Gladys stared at him in astonishment .
格拉迪斯 凝视 在 他 在 惊讶

格拉迪斯惊讶地盯着他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
She was new to England ,
她 曾是 新的 到 英格兰 ,

她刚到英国不久，

[ænd; ənd][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [laʊt] — [ə; eɪ]
and had yet to discover that there is a certain type of lout — a
和 有 然而 到 发现 那 那里 是 一个 肯定 类型 的 粗鲁 — 一个
[prɪˈkjuːliəri] [ˈɪŋɡlɪʃ] [taɪp] — [ðæt] [ˈɪnfɪnətli] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə][biː; bi] [graʊnd] [ˈʌndər] [hiːl] [baɪ][ɪts] [ˈbetɜːz]
peculiarly English type — that infinitely prefers to be ground under heel by its betters
奇特地 英语 类型 — 那 无限地 偏好 到 是 地面 在下面 脚跟 经过 它是 博彩公司
[tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] [ɔːr][dʒiːniˈæləti][ɑːn][ðer; ðər][paːrt] .
to being treated with the least approach to freedom or geniality on their part .
到 存在 治疗 和 这 至少 方法 到 自由 或者 温和 在 他们的 部分 .

然而，他尚未发现，有一种粗鲁之人——一种独特的英国粗鲁之人——宁愿被比自己地位高的人践踏，也不愿得到他们
哪怕一丝一毫的自由或友善对待。

[ðɪs] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [rɪˈzent] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliˈærəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [mʌtʃ] [mɔːr]
This order of being would resent the familiarity of an Archbishop much more
这 命令 的 存在 会 怨恨 这 熟悉 的 一个 大主教 很多 更多的
[ˈbɪtərli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪs] [wʊd] [rɪˈzent] [ðə; ðɪ][ˈvaɪlɪst] [əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laʊt] .
bitterly than his Grace would resent the vilest abuse of the lout .
苦涩地 比 他的 优雅 会 怨恨 这 最卑鄙的 虐待 的 这 粗鲁 .

这种存在秩序对大主教的亲昵举动会比大主教对粗鲁之徒最卑劣的辱骂更加愤恨。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈbeɪnz] [ðə; ðɪ] [ˈtʌtʃɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsensətɪv] - [plænt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːd]
It combines the touchiness of the sensitive - plant with the soul of the weed
它 组合 这 敏感 的 这 敏感的 - 植物 和 这 灵魂 的 这 杂草
;
;
;

它兼具含羞草的娇嫩和野草的野性；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdz] [fɜːrst] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][vəˈraɪəti] — [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] ,
and it was the Bride's first introduction to the variety — which , indeed ,
和 它 曾是 这 新娘的 第一的 介绍 到 这 种类 — 哪个 , 的确 ,
[dʌz] [nɑːt][ɪgˈzɪst][ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
does not exist in Australia .
做 不是 存在 在 澳大利亚 .

这是新娘第一次接触到这种品种——事实上，这种品种在澳大利亚并不存在。

[ʃiː ʃi] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] [ˈprɪtli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]
She cracked the whip prettily , and with a light heart , and the boy
她 裂纹 这 鞭 漂亮 , 和 和 一个 光 心 , 和 这 男生
[ˈgləʊəd] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
glowered upon her :
怒目而视 之上 她 :
她动作优美、心情轻松地挥动着鞭子，男孩怒视着她。

[ðə; ði][ˈeksərsaɪz] [pliːzd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [gləʊ] [ˈɪntuːɪ][hɜːr; həɹ] [ˈdʌski]
The exercise pleased her , and brought a dull red glow into her dusky
这 锻炼 高兴 她 , 和 带来 一个 乏味的红色的 辉光 进入 她 昏暗
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,
锻炼让她感到愉悦，黝黑的脸颊泛起了一抹暗红。

[ænd; ənd] [ˈhaɪ(ə)nd] [ænd; ənd][set] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] , [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [laʊt] [geɪpt] [æt; ət]
and heightened and set off her beauty , so that even the lout gaped at
和 增强 和 放 离开 她 美丽 , 所以 那 甚至 这 粗鲁 张开的 在
[hɜːr; həɹ] [-]
her [53]
她 [-]
更加凸显了她的美貌，以至于连粗鲁的人都目瞪口呆地看着她[53]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with a sullen sense of satisfaction .
和 一个 忧郁 感觉 的 满意 .
带着一种阴郁的满足感。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [wɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then , suddenly , she threw down the whip at his feet .
然后 , 突然 , 她 扔 向下 这 鞭 在 他的 脚 .
然后，她突然把鞭子扔到他脚边。

- [teɪk] [ðə; ði] [ˈbiːstli] [θɪŋ] !
' Take the beastly thing !
- 拿 这 兽 事物 !
“把那畜生带走！ ”

- [ʃiː ʃi] [kraɪd] .
' she cried .
- 她 哭 .
她哭了。

- [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hæf][ə; eɪ] [wɪp] !
' It isn't half a whip !
- 它 不是 一半 一个 鞭 !
“这连半条鞭子都算不上！ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][ˈhoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [wɪp] [ɪz] !
But you just hold on , and I'll show you what a real whip is !
但 你 只是 抓住 在 , 和 患病的 展示 你 什么 一个 真实的 鞭 是 !
但你只要坚持住，我就让你见识见识什么才是真正的鞭子！

- [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] .
' She was out of the yard in a twinkling .
- 她 曾是 出去 的 这 院子 在 一个 闪烁 .
她眨眼间就离开了院子。

[ðə; ði] [laʊt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈhwɪslɪd] .
The lout rubbed his eyes , scratched his head , and whistled .
这 粗鲁 摩擦 他的 眼睛 , 刮痕 他的 头 , 和 吹口哨 .
这个粗汉揉了揉眼睛，挠了挠头，吹了声口哨。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] [strʌk] [hɪm; ɪm] : [hi; hi] [fetʃt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
Then a brilliant idea struck him : he fetched the coachman .
然后 一个 杰出的 主意 击 他 : 他 已获取 这 马车夫 .

这时，他灵机一动：他去叫了马车夫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
They were just in time .
他们 是 只是 在 时间 .

他们来得正是时候。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] .
The Bride was back in a moment .
这 新娘 曾是 后退 在 一个 片刻 .

新娘很快就回来了。

- [hɑ:] ! [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [eɪ] ?
' Ha ! two of you , eh ?
- 哈 ! 二 的 你 , 嗯 ?

哈！你们两个啊？

- [ʃi; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' she exclaimed .
- 她 惊呼 .

她惊呼道。

- [wel] , [stænd][ə'saɪd][ænd; ənd] [aɪl] [[ʊ] [ju:; jʊ] [həʊ] [wi:; wi] [kræk] [stɑ:k] - [wɪps] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] !
' Well , stand aside and I'll show you how we crack stock - whips in the Bush !
- 出色地 , 站立 旁边 和 患病的 展示 你 如何 我们 裂缝 库存 - 鞭子 在 这 衬套 !

“好，让开，我来给你展示一下我们在丛林里是怎么挥舞鞭子的！ ”

- [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [staʊt] ['hænd(ə)l] , ['teɪpərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [læʃ] , [ænd; ənd][noʊ][ɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [fɪfti:n]
' A short , stout handle , tapering towards the lash , and no longer than fifteen
- 一个 短的 , 肥硕 处理 , 逐渐变细 向 这 睫毛 , 和 不 更长 比 十五
[ɪntʃɪz] ,
inches ,
英寸 ,

“短而粗壮的手柄，向鞭梢方向逐渐变细，长度不超过十五英寸。”

[wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
was in her hand .
曾是 在 她 手 .

就在她手里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [læʃ] [æt; ət][fɜ:rst] ,
They could not see the lash at first ,
他们 可以 不是 看 这 睫毛 在 第一的 ,

他们起初看不到鞭子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [held] [aɪ 'ti:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn][hɜ:r; hər] [left] [hænd] ,
because she held it in front of her in her left hand ,
因为 她 握住 它 在 正面 的 她 在 她 左边 手 ,

因为她用左手把它拿在身前。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə] [æz; əz][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['teɪlə] - [meɪd] [dres] ;
and it was of the same colour as her dark tailor - made dress ;
和 它 曾是 的 这 相同的 颜色 作为 她 黑暗的 裁缝 - 制成 裙子 ;

它的颜色和她那件深色定制连衣裙的颜色一样；

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd] [dʒɜːrɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [rɪst] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk][æn; ən]
but the Bride jerked her right wrist gently , and then a thing like an
 但 这 新娘 猛地一抖 她 正确的 手腕 轻轻地 , 和 然后 一个 事物 喜欢 一个
 [ə'tenjuəɪtɪd] [braʊn] [sneɪk] ,
attenuated brown snake ,
 减弱 棕色的 蛇 ,

但新娘轻轻地抖了抖右手腕，然后一个像细长棕色蛇一样的东西出现了，

[ˈtwelv] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wet] [sɪ'ment] [ʌ; əv][ðə; ði] [jɑ:rd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .
twelve feet long , lay stretched upon the wet cement of the yard as if by magic .
 十二 脚 长的 , 躺 拉伸 之上 这 湿的 水泥 的 这 院子 作为 如果 经过 魔法 .
 十二英尺长的物体，像变魔术一样，平铺在院子里湿漉漉的水泥地上。

[ˈswɪftli] [ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həər][ɑːrm] ,
Swiftly then she raised her arm ,
 迅速地 然后 她 提高 她 手臂 ,
 她迅速举起手臂，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [spek'teɪtəs] [felt] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [straɪk] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði]
and the two spectators felt a fine line of water strike their faces as the
 和 这 二 观众 毛毡 一个 美好的 线 的 水 罢工 他们的 面孔 作为 这
 [læʃ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wet] [sɪ'ment] ; [-]
lash came up from the wet cement ; [54]
 睫毛 来了 向上 从 这 湿的 水泥 ; [-]

两名观众感到一道细细的水柱从湿水泥上溅到脸上; [54]

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [blæk] [stri:k] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [əˈbʌv] [ðə; ði]
looking up , they saw a long black streak undulating for an instant above the
 寻找 向上 , 他们 锯 一个 长的 黑色的 条纹 起伏的 为了 一个 立即的 多于 这
 [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [hed] ,
young lady's head ,
 年轻的 女士的 头 ,

他们抬头望去，只见一道长长的黑影在年轻女子头顶上方瞬间晃动了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [hɜ:rd] [ə; ei] [wɪz] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən]['vɪlmoʊst] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔ:rt] .
and then they heard a whiz , followed by an almost deafening report .
 和 然后 他们 听到 一个 呼啸 , 随后 经过 一个 几乎 震耳欲聋 报告 .
 然后他们听到一声呼啸声，紧接着是一声几乎震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [læʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] , ['kwɪvərɪŋ] .
The lash lay on the ground again , quivering .
 这 睫毛 躺 在 这 地面 再次 , 颤抖 .
 鞭子再次落在地上，微微颤动。

[ˈkʊɒtʃmən] [ænd; ənd][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈflætnd] [ðer; ðər] [bæks] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kʊɒtʃ] -
Coachman **and** **stable** - **boy** **instinctively** **flattened** **their** **backs** **against** **the** **coach** -
 教练 和 稳定的 - 男生 本能地 扁平的 他们的 背部 反对 这 教练 -
[haʊs] [dɔːr] .
house **door** .
 房子 门 .

马车夫和马厩男孩本能地将背贴在马车房的门上。

- [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] , - [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [θɪŋ] .
 ' **That** , ' **said** **the** **Bride** , ' **is** **the** **plain** **thing** .
 - 那 , - 说 这 新娘 , - 是 这 清楚的 事物 .
 “那就是,”新娘说。

[smel] [ðɪs] !
Smell this !
 闻 这 !

闻闻这个！

- [ə'gen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læʃ] ['tremblɪd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ；
' **Again the long lash trembled over her head** ；
- 再次 这 长的 睫毛 颤抖 超过 她 头 ；

长长的鞭子再次在她头顶颤抖；

[ə'gen] [aɪ 'ti:] [krækt] [laɪk][ə; eɪ][gʌn] - [ʃɑ:t] ['sʌmwɛr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ,
again it cracked like a gun - shot somewhere in front of her , but this time ,
再次 它 裂纹 喜欢 一个 枪 - 射击 某处 在 正面 的 她 , 但 这 时间 ,
她前方某处再次传来一声枪响，但这一次，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪst] ,
by the help of the recoil and by the sheer strength of her wrist ,
经过 这 帮助 的 这 畏缩 和 经过 这 透明 力量 的 她 手腕 ,
借助后坐力和她手腕的强大力量，

[ðə; ði] [læʃ] ['dɑ:rtɪd] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] — [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] ,
the lash darted out again behind her — as it seemed ,
这 睫毛 飞镖 出去 再次 在后面 她 — 作为 它 似乎 ,
那鞭子似乎又在她身后抽了出来。

[ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['veri] [ɑ:rm] — [ænd; ʌnd][let] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
under her very arm — and let out the report of a second barrel in the rear .
在下面 她 非常 手臂 — 和 让 出去 这 报告 的 一个 第二 桶 在 这 后部 .
在她腋下——然后传来后方第二枪的枪响。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [fɔ:r] - [ænd; ʌnd] - [æft] [rɪ'kɔɪl] ['krækiŋ] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][æt; ət]
And this fore - and - aft recoil cracking went on without intermission for at
和 这 前 - 和 - 后部 畏缩 裂纹 去 在 没有 中场休息 为了 在
[li:st] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðæt] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['feɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪntər'rʌptɪd] .
least a minute — that minute during which the Judge's shaving was interrupted .
至少 一个 分钟 — 那 分钟 期间 哪个 这 法官的 剃须 曾是 中断 .

这种前后往复的后坐力噼啪声持续了至少一分钟，没有间断——就在法官刮胡子的这一分钟里。

[ðen] [aɪ 'ti:] [stɔ:pɪt] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [waɪld] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] [aɪz] ,
Then it stopped , and there was a fine wild light in the Bride's eyes ,
然后 它 停止 , 和 那里 曾是 一个 美好的 荒野 光 在 这 新娘的 眼睛 ,
然后它停了下来，新娘的眼中闪过一丝绚丽的光芒。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ][lɪps][ænd; ʌnd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['ɡloʊɪŋ]
and her breath came quickly , and her lips and cheeks were glowing
和 她 气息 来了 迅速地 , 和 她 嘴唇 和 脸颊 是 发光
['krɪmz(ə)n] .
crimson .
赤红 .

她呼吸急促，嘴唇和脸颊泛起绯红。

[ðə; ði] [fleg'mætɪk] [læd] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['spi:tʃləs] , [ænd; ʌnd] , [ɪn][fækt] ,
The phlegmatic lad was quite speechless , and , in fact ,
这 黏液质的 小伙子 曾是 相当 无言 , 和 , 在 事实 ,
这个性格沉稳的年轻人一时语塞，事实上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ʌnd] [bɪlɪŋ] [tʌŋ] [hi; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kru:əl]['spektək(ə)]
with his gaping mouth and lolling tongue he presented a rather cruel spectacle
和 他的 张开的 嘴 和 懒散 舌头 他 呈现 一个 相当 残忍的 奇观
.
:
.

他张着大嘴，吐着舌头，呈现出一幅相当残酷的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [faʊnd] [æn; ən] [-]
But the coachman found an [55]
但 这 马车夫 成立 一个 [-]
但车夫发现了一个[55]

[ˈɔ:stɹʌk] [wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] : - [maɪ][soʊl][ænd; ənd][ˈbɑ:di] !
awestruck word or two : ' My soul and body !
惊叹不已 单词 或者 二 : - 我的 灵魂 和 身体 !

惊叹不已的一两句话：“我的灵魂和身体！ ”

- [hi:; hi] [gɑ:spt] .
' he gasped .
- 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

- [ɑ:] ! - [sed] [ðə; ði] [braɪd] , - [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [flæʃ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] [ðoo] ?
' Ah ! ' said the Bride , ' that is something flash , ain't it though ?
- 啊 ! - 说 这 新娘 , - 那 是 某物 闪光 , 不是 它 尽管 ?

“啊！”新娘说，“那东西真够炫酷的，不是吗？ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ˈhædnt] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] .
I wonder I hadn't forgotten it .
我 想知道 我 之前没有 被遗忘的 它 .

我真奇怪自己竟然没忘记。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; ei][traɪ] , [oʊld][mæn] !
And now you have a try , old man !
和 现在 你 有 一个 尝试 , 老的 男人 !

现在轮到你了，老头！

- [ˈɑ:nɪst] ['gærəd] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
' Honest Garrod , the coachman , opened his eyes wide .
- 诚实的 加罗德 , 这 马车夫 , 打开 他的 眼睛 宽的 .

“诚实的加罗德，也就是马车夫，睁大了眼睛。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] ['ælfred] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] ['ælfred] [wʌz; wəz]
He knew that this was Mrs Alfred ; he had heard that Mrs Alfred was
他 知道 那 这 曾是 太太 阿尔弗雷德 ; 他 有 听到 那 太太 阿尔弗雷德 曾是

[æn; ən] [ɔ:'streɪliən] ;
an Australian ;
一个 澳大利亚 ;

他知道这是阿尔弗雷德太太；他听说阿尔弗雷德太太是澳大利亚人；

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [br'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
but he could scarcely believe his ears .
但 他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

但他简直不敢相信自己的耳朵。

- [noʊ] , [mɪs] — [noʊ] , [mʌm] — [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
' No , miss — no , mum — thank you , ' he faltered .
- 不 , 错过 — 不 , 妈妈 — 感谢 你 , - 他 犹豫不决 .

“不，小姐——不，妈妈——谢谢您，”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] - [mɪs] - [keɪm] [mʌt] [mɔ:r] ['næt(ə)rəli][ðæn; ðən][ðə; ði] - [mʌm] . -
The ' miss ' came much more naturally than the ' mum . ' -
这 - 错过 - 来了 很多 更多的 自然 比 这 - 妈妈 . -

“小姐”这个词比“妈妈”这个词说起来自然多了。

- [kʌm] [ɑ:n] !
' Come on !
- 来 在 !

“快点！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [braɪd] .
' cried the Bride .
- 哭 这 新娘 .

“新娘喊道。”

- [aɪ'd] ['ræðər] [na:t] , [mɪs] — [mʌm] , - [sed] [ðə; ði] ['kʊtʃmən] .
' **I'd rather not , miss — mum , ' said the coachman .**
- ID 相当 不是 , 错过 — 妈妈 , - 说 这 马车夫 .

“我宁愿不去，小姐——妈妈，”马车夫说。

- [wʌt] [rɑ:t] ! - [sed] ['glædɪs] .
' **What rot ! ' said Gladys .**
- 什么 腐烂 ! - 说 格拉迪斯 .

“真是胡说八道！”格拉迪斯说道。

- [hɪr] — [ðæts] [aɪ 'ti:] — ['brɑ:vʊ] !
' **Here — that's it — bravo !**
- 这里 — 那就是 它 — 太棒了！！

“就是这样——太棒了！”

[naʊ] [bleɪz] [ə'weɪ] !
Now blaze away !
现在 火焰 离开 ！

现在开始燃烧吧！

- [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] , [ˈsɪmpli] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]
' **The old man had given in , simply because this extraordinary young lady was**
- 这 老的 男人 有 给定 在 , 简单地 因为 这 非凡的 年轻的 女士 曾是
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
irresistible .
无法抗拒 .

“老人最终还是屈服了，因为这位非凡的年轻女子实在太迷人了。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)] - [bɔɪ]
The first result of his weakness was a yell of pain from the stable - boy
- 这 第一的 结果 的 他的 弱点 曾是 一个 叫喊 的 疼痛 从 这 稳定的 - 男生
;
;
;
;

他虚弱的第一个后果是马厩男孩发出了一声痛苦的叫喊；

[ðə; ði] [pʊr] [lædz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [wer] [ðə; ði] [læʃ] [hæd; həd] [strʌk] [aɪ 'ti:] .
the poor lad's face was bleeding where the lash had struck it .
- 这 贫穷的 小伙子的 脸 曾是 出血 在哪里 这 睫毛 有 击 它 .

可怜的孩子脸上被鞭子抽打的地方流血了。

[rʌf] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] ['fa:lʊd] .
Rough apologies followed .
粗糙的 致歉 随后 .

随后是几句生硬的道歉。

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['kʊtʃmən] — [hu:] [wʌz; wəz][na:t] [wɪ'dəʊt] ['met(ə)] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Then the old coachman — who was not without mettle , and was on it ,
- 然后 这 老的 马车夫 — WHO 曾是 不是 没有 气概 , 和 曾是 在 它 ,

然后，那位老马车夫——他并非没有勇气，而且.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] — [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][kʊtʃ][ænd; ənd][traɪd] [ə'gen] .
for the moment — took off his coat and tried again .
- 为了 这 片刻 — 采取 离开 他的 外套 和 尝试 再次 .

他暂时脱下外套，又试了一次。

['æftər] [-]
After [56]
后 [-]

[ˈmeni] [ˈfju:t(ə)] [ˈefərts] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][ˈoʊnli][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈkɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [læʃ] [ˈtaɪtli] [raʊnd]
many futile efforts , however , he only succeeded in coiling the lash tightly round
许多 徒劳 努力 , 然而 , 他 仅有的 成功了 在 卷绕 这 睫毛 紧紧 圆形的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ;
his own legs ;
他的 自己的 腿 ;

然而，经过多次徒劳的尝试，他最终只成功地将鞭子紧紧地缠在了自己的腿上；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:]; [ðə; ði][oʊld][mæn] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
and that made an end of it ; the old man gave it up .
和 那 制成 一个 结尾 的 它 ; 这 老的 男人 给予 它 向上 .

事情就此结束；老人放弃了。

- [ʃoʊ] [ju: ˈes][sʌm; səm] [mʌ: r] , [mʌm] , - [sed] [hi:; hi] .
' Show us some more , mum , ' said he .
- 展示 我们 一些 更多的 , 妈妈 , - 说 他 .

“妈妈，再给我们展示一些吧。”他说。

- [aɪv] [gɑ:t] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [stɪf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [geɪmz] ,
' I've got too old and stiff for them games ,
- 我已经 得到 也 老的 和 僵硬的 为了 他们 游戏 ,

“我年纪大了，身体也僵硬了，玩不了那些游戏了。”

- — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:k] - [wɪp] ,
' — as if in his youth he had been quite at home with the stock - whip ,
- — 作为 如果 在 他的 青年 他 有 到过 相当 在 家 和 这 库存 - 鞭 ,

——仿佛他年轻时就非常擅长使用鞭子似的，

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [hæd; həd][gɑ:t] [ˈrɑsti] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈkrækɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and only of late years had got rusty in the art of cracking it .
和 仅有的 的 晚的 年 有 得到 生锈的 在 这 艺术 的 裂纹 它 .

只是近几年，破解这种密码的技巧才有些生疏了。

- [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , - [sed] [ˈglædɪs] , [ˈgeɪli] , [wen] [hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [wɒz; wəz][ˈoʊvər] — [ʃi:; ʃi]
' Right you are , ' said Gladys , gaily , when her laughter was over — she
- 正确的 你 是 , - 说 格拉迪斯 , 兴高采烈地 , 什么时候 她 笑声 曾是 超过 — 她

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] ,
had a hearty ,
有 一个 爽朗 ,

“你说得对，”格拉迪斯笑完后兴高采烈地说——她笑得很开心。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈmju:zɪk(ə)] [læf] .
but a rather musical laugh .
但 一个 相当 音乐 笑 .

但那是一种颇具音乐性的笑声。

- [ɡɪv] [ˌem ˈi:][ðə; ði] [wɪp] .
' Give me the whip .
- 给 我 这 鞭 .

把鞭子给我。

[naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [kɔɪn] — [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] ?
Now , have you got a coin — a sixpence ?
现在 , 有 你 得到 一个 硬币 — 一个 六便士 ?

现在，你有硬币吗——六便士？

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[nɒʊ] [ɑ:dz] , [hɪəz] [hæf][ə; eɪ] [sɒv] .
No odds , here's half a sov .
不 赔率 , 这里是 一半 一个 主权 .

没有赔率，这里有半索维那。

[ɪn][maɪ] [pɜ:rs] [ˈðætəl] [du:] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][aɪ ˈti:] ,
in my purse that'll do as well ; and you shall have it ,
在 我的 钱包 那将 做 作为 出色地 ; 和 你 将 有 它 ,
放在我的钱包里也行；你会得到它的。

[ɪ:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [du:] [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ˈkrɪsməs] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [naʊ] .
either of you that do this side o ' Christmas what I'm going to do now .
任何一个 的 你 那 做 这 边 o - 圣诞节 什么 我是 去 到 做 现在 .
你们俩谁在圣诞节前做我现在要做的事。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] !
I'm going to show you a trick and a half !
我是 去 到 展示 你 一个 诡计 和 一个 一半 !
我要给你展示一个半绝招！

- [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈspɑ:kld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] : [ji:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈoʊvər] - [ɪk'saɪtɪd] , [pər'hæps] .
' Her eyes sparkled with excitement : she was rather over - excited , perhaps .
- 她 眼睛 闪闪发光 和 激动 : 她 曾是 相当 超过 - 兴奋的 , 也许 .
她的眼睛闪闪发光，充满兴奋：或许她有点过于兴奋了。

[ji:; jɪ] [pleɪst] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ri'tri:tɪd] [ˈsevrəl] [ˈpeɪsɪz] , [ˈmeʒərd] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns]
She placed the coin upon the ground , retreated several paces , measured the distance
她 放置 这 硬币 之上 这 地面 , 撤退 一些 步幅 , 测量 这 距离
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪ] ,
with her eye ,
和 她 眼睛 ,
她把硬币放在地上，后退了几步，目测了一下距离。

[ænd; ənd] [ˈsmɑ:rtli] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑ:k] - [wɪp] .
and smartly raised the handle of the stock - whip .
和 聪明地 提高 这 处理 的 这 库存 - 鞭 .
他机敏地举起了鞭子的手。

[ðə; ðɪ] [kræk] [ðæt] [ˈfa:lʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pleɪn] , [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [kræk] , [ˈoʊnli][ˈeksɪkjʊ:tɪd][wɪð; wɪθ]
The crack that followed was the plain , straightforward crack , only executed with
这 裂缝 那 随后 曾是 这 清楚的 , 直截了当 裂缝 , 仅有的 执行 和
[ˈgreɪtər] [priˈsɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:r] .
greater precision than before .
更大的 精确 比 前 .
接下来的裂缝依然是普通的裂缝，只是这次裂缝的精度比之前更高。

[ðən] [ji:; jɪ][hæd; həd] [riˈzembld] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ˈæŋɡləɹ][ˈaɪdli] [ˈflɑ:gɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m]
Then she had resembled nothing so much as an angler idly flogging a stream
然后 她 有 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 垂钓者 闲散地 鞭答 一个 溪流
;
;
;
;

那时她看起来就像一个漫不经心地在溪流中垂钓的钓鱼者；

[ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [-]
the difference was that [57]
这 不同之处 曾是 那 [-]
区别在于[57]

[naʊ] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ji:; jɪ][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪz] .
now , as it were , she was throwing at a rise .
现在 , 作为 它 是 , 她 曾是 投掷 在 一个 上升 .
现在，她仿佛在努力争取一个机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [skɪl] ; [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] ,
And she threw with wonderful skill ; for , at the first crack ,
和 她 扔 和 精彩的 技能 ; 为了 , 在 这 第一的 裂缝 ;
她投掷技巧精湛; 因为, 在第一声响起时,

[ðə; ði][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] [spʌn] [haɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
the half - sovereign spun high into the air and fell with a ring upon the
这 一半 - 主权 旋转 高的 进入 这 空气 和 跌倒 和 一个 戒指 之上 这
[sɪˈment] ;
cement ;
水泥 ;

那枚半金币高高旋转着飞向空中, 然后带着圆环落在水泥地上;
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læʃ] !
she had picked it up on the point of the lash !
她 有 挑选 它 向上 在 这 观点 的 这 睫毛 !
她用鞭尖把它挑了起来!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈpraɪzɪŋ] [fiːt] .
It was a surprising feat .
它 曾是 一个 奇怪 特技 .
这是一项令人惊讶的成就。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [səˈpraɪzd] [noʊ][wʌn][soʊ]
That she managed to accomplish it at the first attempt surprised no one so
那 她 管理 到 完成 它 在 这 第一的 试图 惊讶 不 一 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [braɪd] [hɜːrˈself] .
much as the Bride herself .
很多 作为 这 新娘 她自己 .

她第一次就成功了, 这让所有人, 包括新娘本人, 都感到惊讶。
[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
This also added in a dangerous degree to her excitement .
这 还 额外 在 一个 危险的 程度 到 她 激动 .
这也让她兴奋到了危险的程度。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfrenzi] .
She was now in little less than a frenzy .
她 曾是 现在 在 小的 较少的 比 一个 狂热 .
她现在几乎陷入了疯狂。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
She seemed to forget where she was ,
她 似乎 到 忘记 在哪里 她 曾是 ,
她似乎忘记了自己身在何处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn] [nuː] [saʊθ] [weɪlz] ,
and to think that she was back on the station in New South Wales ,
和 到 思考 那 她 曾是 后退 在 这 车站 在 新的 南 威尔士 ;
想想她当时又回到了新南威尔士州的车站,

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
where she could do what she liked .
在哪里 她 可以 做 什么 她 喜欢 .
在那里她可以做任何她喜欢的事情。

- [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] ,
' Now that you've seen I can do that , ' she cried to the lad ,
- 现在 那 你已经 已见 我 能 做 那 , - 她 哭 到 这 小伙子 ,
“既然你已经看到我能做到,”她对着那个男孩喊道。

- [stænd][juː; jʊ][wið; wiθ][jɔː; jə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [jɔː; jər][hæt][ɔːf]
! **stand you with your back to the wall there , and I'll take your hat off**
- 站立 你 和 你的 后退 到 这 墙 那里 ; 和 患病的 拿 你的 帽子 离开
[fɔːr; fər][juː; jʊ] !
for you !
为了 你 !

让你背靠着墙站在那里，我帮你脱帽致敬！

- [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [juːθ] [wʌz; wəz] [ə'stɔːnɪŋli] [waɪz] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
! **The answer of the dull youth was astonishingly wise ; he said nothing at all ,**
- 这 回答 的 这 乏味的 青年 曾是 令人震惊地 明智的 ; 他 说 没有什么 在 全部 ,
“那个迟钝的年轻人的回答出奇地明智；他什么也没说。”

[bʌt; bət] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)] - [ruːm] .
but beat a hasty retreat into the safety of the saddle - room .
但 打 一个 仓促 撤退 进入 这 安全 的 这 鞍 - 房间 .

但他迅速撤退到安全的马鞍房里。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['gærəd] .
She turned to the trembling Garrod .
她 转向 到 这 发抖 加罗德 .

她转向瑟瑟发抖的加罗德。

- [ðen] [juː; jʊ] !
! **Then you !**
- 然后 你 !

然后你！

- ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][gəʊ][ʌp] .
! **Even as he demurred , he saw her hand go up .**
- 甚至 作为 他 拒绝 , 他 锯 她 手 去 向上 .

即使他表示反对，他也看到她的手举了起来。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['wɪpkɔːrd] [hist] [pæst][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ]
Next moment the whipcord hissed past his face and there was a deafening
下一个 片刻 这 鞭绳 嘶嘶作响 过去的 他的 脸 和 那里 曾是 一个 震耳欲聋
[rɪ'pɔːrt] [ɪn] [-]
report in [58]
报告 在 [-]

下一刻，鞭绳嘶嘶地从他脸旁掠过，发出震耳欲聋的巨响[58]

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ə; eɪ] ['fɪr(ə)] [ɪk'spləʊʒn] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] ,
his right ear , and the next a fearful explosion just under his left ear ,
他的 正确的 耳朵 , 和 这 下一个 一个 可怕 爆炸 只是 在下面 他的 左边 耳朵 ,
他的右耳先是传来一声巨响，紧接着左耳下方传来一声可怕的爆炸声。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [æt; ət] ['evri] [tɜːrɪn][ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and many more at every turn and corner of his face ,
和 许多 更多的 在 每一个 转动 和 角落 的 他的 脸 ,

他的脸上每个角落、每个转角都布满了这样的表情，

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [stʊd] [wið; wiθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtəd] [prerz] .
while the poor man stood with closed eyes and unuttered prayers .
尽管 这 贫穷的 男人 站立 和 关闭 眼睛 和 未说出口的 祈祷 .

而那可怜的人则闭着眼睛，默默地祈祷着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was an elaborate substitute for the simpler fun of whipping his
它 曾是 一个 精心制作的 代替 为了 这 更简单 乐趣 的 鞭打 他的
[kæp][ɔːf] ,
cap off ,
帽 离开 ,

这是一种精心设计的替代方式，用来掩盖他脱帽这种更简单的乐趣。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃər] ['bi:ɪŋ] [ber'hedɪd] [ɔ:l'redi] .
the unhappy creature being bareheaded already .
这 不开心 生物 存在 免冠 已经 :
这只可怜的生物已经没了头。

[æt; ət][læst] , ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [sti:l] [ʌn'tʌtʃt] , [ˈgærəd] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz]
At last , feeling himself still untouched , Garrod opened his eyes , watched his
在 最后的 , 感觉 他自己 仍然 未受触碰 , 加罗德 打开 他的 眼睛 , 观看 他的
[ɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] ,
opportunity , and ,
机会 , 和 ,
最后, 加罗德觉得自己仍然毫发无损, 便睁开眼睛, 等待机会, 然后.....

[waɪl] [ðə; ði] [læʃ] [sti:l] ['kwɪvəd] [ɪn][mɪd] - [er] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvæliənt][boʊlt][fɔ:r; fər]
while the lash still quivered in mid - air , turned and made a valiant bolt for
尽管 这 睫毛 仍然 颤抖 在 中 - 空气 , 转向 和 制成 一个 英勇 螺栓 为了
[ˈfeltər] .
shelter .
庇护所 :
鞭子还在半空中颤抖, 它转身, 英勇地冲向掩体。

[hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz] [kʌt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [bleɪdz] [æz; əz] [ˈkli:nli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [naɪf]
His shirt was cut between the shoulder - blades as cleanly as though a knife
他的 衬衫 曾是 切 之间 这 肩膀 - 刀片 作为 干净利落 作为 尽管 一个 刀
[hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,
had done it ,
有 完毕 它 ,
他的衬衫在肩胛骨之间被割开了一道口子, 干净利落, 像是被刀割的一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] .
but he reached the saddle - room with a whole skin .
但 他 达到 这 鞍 - 房间 和 一个 所有的 皮肤 :
但他到达马鞍房时, 手里拿着一张完整的兽皮。

- [ji:; ji] ['kəʊədli] ['devəlz] ! - [rɔ:rd] [ðə; ði] [braɪd] , [naʊ] [brɪ'saɪd] [hɜ:r'self] — [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ə'bleɪz]
' Ye cowardly devils ! ' roared the Bride , now beside herself — her dark eyes ablaze
- 叶 胆小 魔鬼 ! - 咆哮 这 新娘 , 现在 旁 她自己 — 她 黑暗的 眼睛 燃烧
[wɪð; wɪθ][daɪə'ba:ɪk(ə)l] ['merɪmənt] .
with diabolical merriment .
和 邪恶的 欢乐 :
“你们这些胆小鬼! ”新娘怒吼道, 此刻她已神魂颠倒——她那双黑眼睛里闪烁着邪恶的喜悦。

- [aɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɔ:l] [deɪ] , [soʊ] [help] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
' I'll keep you there all day , so help me , if you don't come out of it !
- 患病的 保持 你 那里 全部 天 , 所以 帮助 我 , 如果 你 不 来 出去 的 它 !
“我会让你在那儿待上一整天, 你可别想出来! ”

- [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][eksɪ'kju:f(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θret] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læʃ] [krækt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ]
' And , in the execution of her threat , the long lash cracked in the doorway
- 和 , 在 这 执行 的 她 威胁 , 这 长的 睫毛 裂纹 在 这 门口
[wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] ['ekəʊz] .
with terrifying echoes .
和 恐怖 回声 :
“而当她兑现威胁时, 长长的鞭子在门口发出令人毛骨悚然的回响。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˈwaɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
At that moment , wildly excited as she was ,
在 那 片刻 , 疯狂地 兴奋的 作为 她 曾是 ,
那一刻, 她兴奋极了,

[ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
she became conscious of a new presence in the yard .
她 成为 有意识的 的 一个 新的 在场 在 这 院子 。

她察觉到院子里出现了一个新的人。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hær] [hed] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn] [ˈeɪnfənt] [twiːd] ,
She turned her head , to see a somewhat mean - looking figure in ancient tweed ,
她 转向 她 头 , 到 看 一个 有些 意思是 - 寻找 数字 在 古老的 粗花呢 ,
她转过头, 看到一个穿着旧粗花呢衣服、面相略显凶恶的身影。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈkloʊsli] [frʌm; frəm]
with his back to the light , but apparently regarding her closely from
和 他的 后退 到 这 光 , 但 显然 关于 她 密切 从
[ˈʌndər] [-]
under [59]
在下面 [-]

他背对着光线, 但显然从下方密切地注视着她[59]

[ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔːd] [felt] [ˌwaɪd əˈweɪk] .
the shadow of his broad felt wideawake .
这 阴影 的 他的 广阔 毛毡 清醒 。

他宽阔的身影让他彻底清醒过来。

- [əˈnʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ][duː] [dɪˈkleɪ] !
' Another of ' em , I do declare !
- 其他 的 - 呃 , 我 做 宣布 ！

“又一个, 我敢肯定! ”

- [kraɪd][ðə; ði][braɪd] .
' cried the Bride .
- 哭 这 新娘 。

“新娘喊道。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [læʃ] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [nuː] - [ˈkʌməɪ] ,
And with that the lash cracked in the ears of the unfortunate new - comer ,
和 和 那 这 睫毛 裂纹 在 这 耳朵 的 这 不幸 新的 - 角 ,
于是, 鞭子抽打在了那位不幸的新来者的耳朵上。

[huː] [stʊd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] .
who stood as though turned to stone .
WHO 站立 作为 尽管 转向 到 石头 。

他呆立在那里, 仿佛变成了石头。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlʌkləs] [ˈpɜːsənz] [pɔɪnt][ʌv; əv] [vjuː] , [br'keɪm] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The blue sky , from this luckless person's point of view , became alive with the
这 蓝色的 天空 , 从 这 倒霉的 人的 观点 的 看法 , 成为 活 和 这
[raɪðɪŋz] [ʌv; əv] [ˈsɜːpənts] ,
writhings of serpents ,
扭动 的 蛇 ,

在这位不幸的人看来, 蔚蓝的天空仿佛被蜿蜒的蛇群所占据。

[hel] - [blæk] [ænd; ænd] [ˈnʌmbərləs] .
hell - black and numberless .
地狱 - 黑色的 和 无数 。

漆黑如地狱, 数不胜数。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ænd] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [ˈmʌskɪtri] .
His ears were filled and stunned with the fiendish musketry .
他的 耳朵 是 已填 和 目瞪口呆 和 这 邪恶的 火枪 。

他双耳被那凶猛的枪声震得嗡嗡作响, 惊恐万分。

[hi:; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃu:] ; [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv]
He stood like a statue ; his hands were never lifted from the pockets of
他 站立 喜欢 一个 雕像 ; 他的 双手 是 绝不 抬起 从 这 口袋 的
[hɪz; ɪz] ['nɔ:rfək] ['dʒækɪt] ;
his Norfolk jacket ;
他的 诺福克 夹克 ;

他像尊雕像一样站着，双手始终插在诺福克夹克的口袋里。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌns] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔ:r'mentər] .
he never once removed his piercing gaze from the wild face of his tormentor .
他 绝不 一次 已移除 他的 冲孔 目光 从 这 荒野 脸 的 他的 折磨者 .

他从未将锐利的目光从折磨他的人的狂野脸上移开。

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] ɔ:f [jɔr; jər][hæt][tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪdɪ] ? - [ðæt] ['lu:nətɪk] [naʊ] ['ʃaʊtɪd] ,
' Why don't you take off your hat to a lady ? ' that lunatic now shouted ,
- 为什么 不 你 拿 离开 你的 帽子 到 一个 女士 ? - 那 疯子 现在 喊叫 ,

“你为什么 不向女士脱帽致敬呢？”那个疯子大声喊道。

['læfɪŋ] ['hɔ:rsli] , [bʌt; bət] ['nevər] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vaɪl] [wɜ:rk] .
laughing hoarsely , but never pausing in her vile work .
笑 沙哑地 , 但 绝不 暂停 在 她 卑鄙的 工作 .

她发出沙哑的笑声，但从未停止她卑劣的行径。

- [feɪθ] , [bʌt; bət] [aɪl] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] !
' Faith , but I'll do it for you !
- 信仰 , 但 患病的 做 它 为了 你 !

“Faith，但我会为你做的！ ”

- [ðə; ði] [waɪd ə'weɪk] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [spʌn] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
' The wideawake then and there spun up into the air ,
- 这 清醒 然后 和 那里 旋转 向上 进入 这 空气 ,

“那只醒着的鸟儿立刻腾空而起。”

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][hæf] - ['sɑ:vɪn] [hæd; həd] [spʌn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .
even as the half - sovereign had spun before it .
甚至 作为 这 一半 - 主权 有 旋转 前 它 .

即使半主权者在它面前旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [stɑ:k] - [wɪp] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And the very next instant the stock - whip slipped from the fingers of the
和 这 非常 下一个 立即的 这 库存 - 鞭 滑倒了 从 这 手指 的 这

[braɪd] .
Bride .
新娘 .

就在下一刻，新娘手中的鞭子滑落了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ʌn'klʌvəd] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [sɜ:r][dʒeɪmz] [blaɪ] !
She had uncovered the gray hairs of her father - in - law , Sir James Bligh !
她 有 裸露 这 灰色的 头发 的 她 父亲 - 在 - 法律 , 先生 詹姆斯 布莱 !

她发现了公公詹姆斯·布莱爵士的白发！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt][ðer; ðər] [wɜz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
At the same moment there was a loud shout behind her ,
在 这 相同的 片刻 那里 曾是 一个 大声 喊 在后面 她 ,

就在同一时刻，她身后传来一声响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['stæɡərd] ['bækwərd] [ɔ:ɪmoʊst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [60]
and she staggered backward almost into the arms of her horror - stricken [60
和 她 交错 落后 几乎 进入 这 武器 的 她 恐怖 - 受打击的 [60

]]]
]

她踉跄后退，几乎跌进了惊恐万分的[60]的怀抱。

第五章

[ˈgrænvɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]
GRANVILLE ON THE SITUATION
格兰维尔 在 这 情况

格兰维尔对局势的看法

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnʊ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ˈgrænvɪl] ['entəd] [ə'brʌptli] [hɪz; ɪz]
It was in the forenoon of the same day that Granville entered abruptly his
它 曾是 在 这 午前 的 这 相同的 天 那 格兰维尔 进入 突然 他的
[ˈmʌðəz] ['sæŋktəm] .
mother's sanctum .
母亲的 圣所 .

就在同一天的上午，格兰维尔突然闯入了他母亲的寝宫。

['leɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:fɪs] - ['teɪbl] ,
Lady Bligh was busily writing at the great office - table ,
女士 布莱 曾是 忙碌地 写作 在 这 伟大的 办公室 - 桌子 ,
布莱夫人正坐在大办公桌前忙着写作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][wʌnz][ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; həʳ][pen] .
but she looked up at once and laid down her pen .
但 她 看起来 向上 在 一次 和 铺设 向下 她 笔 .
但她立刻抬起头，放下了笔。

[ˈgrænvɪl] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɜ:r; həʳ] ['i:zi:st] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
Granville threw himself into her easiest chair with an air of emancipation .
格兰维尔 扔 他自己 进入 她 最容易 椅子 和 一个 空气 的 解放 .
格兰维尔一屁股坐在她最舒服的椅子上，一副如释重负的样子。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] !
! **They have gone** !
- 他们 有 已消失 !

他们走了！

- [hi:; hi][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
! **he ejaculated** .
- 他 射精 .

他射精了。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:rk mən] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['beɪlɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
If he had referred to the British workman or to the bailiffs he could not
如果 他 有 指 到 这 英国 工人 或者 到 这 法警 他 可以 不是
[hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [mɔ:r] [ɪm'fætɪk] [təʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ;
have employed more emphatic tones of relief ;
有 受雇 更多的 强调 音调 的 宽慰 ;
如果他指的是英国工人或法警，他不可能用更强烈的如释重负的语气来表达了；

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第3/10页

[soʊ] ['leɪdɪ] [blaɪ] ['næt(ə)rəli] [æskt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'fɜːr] .
so Lady Bligh naturally asked to whom he did refer .

所以 女士 布莱 自然 问 到 谁 他 做过 参考 .

于是布莱夫人自然而然地问他指的是谁。

- [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [per] ! - [sed] ['grænvɪl] .
' To the happy pair ! ' said Granville .

- 到 这 快乐的 一对 ! - 说 格兰维尔 .

“祝这对幸福的新人快乐！”格兰维尔说道。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] , [ðen] ? -
' They have gone to town , then ? '

- 他们 有 已消失 到 镇 , 然后 ? -

“他们进城了吗？”

- [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
' To town for the day .

- 到 镇 为了 这 天 .

“今天去镇上逛逛。”

- ['leɪdɪ] [blaɪ] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ][pen] [ə'gen] , [bʌt; bət] [-]
' Lady Bligh took up her pen again , but [62]

- 女士 布莱 采取 向上 她 笔 再次 , 但 [-]

布莱夫人又拿起笔来，但是[62]

['oʊnli][tuː; tə] [waɪp] [aɪ 'tiː] , [dɪ'lɪbəɾətli] .
only to wipe it , deliberately .

仅有的 到 擦拭 它 , 故意地 .

只是为了故意擦掉它。

- [naʊ] , ['grænvɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
' Now , Granville , ' she said , leaning back in her chair ,

- 现在 , 格兰维尔 , - 她 说 , 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

“好了，格兰维尔，”她说，向后靠在椅子上。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [wət'evər] ['hæpənd] [brɪ'fɔːr]
' I want you to tell me the truth about — about whatever happened before

- 我 想 你 到 告诉 我 这 真相 关于 — 关于 任何 发生 前

['brekfəst] .

breakfast .

早餐 .

“我想让你告诉我真相——关于早餐前发生的一切。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] [kwɑɪt] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] .
I don't know yet quite what did happen .

我 不 知道 然而 相当 什么 做过 发生 .

我还不清楚到底发生了什么。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ;
I want to get at the truth ;

我 想 到 得到 在 这 真相 ;

我想弄清真相；

[bʌt; bət][sʊʊ][fɑ:r][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] ['gæðər] ['ʊʊnli] [ʃredz] [ænd; ənd] ['pætɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but so far I have been able to gather only shreds and patches of the
但 所以 远的 我 有 到过 有能力的 到 收集 仅有的 碎屑 和 补丁 的 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

但到目前为止，我只能收集到一些零碎的真相。

- ['grænvɪl] [roʊz] ['brɪskli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] .
' Granville rose briskly to his feet and took his stand upon the hearthrug .
- 格兰维尔 玫瑰 轻快地 到 他的 脚 和 采取 他的 站立 之上 这 壁炉架 .

格兰维尔迅速起身，站在壁炉地毯上。

[ðen] [hi:; hi] [lent] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] , [ænd; ənd]
Then he leant an elbow on the chimney - piece , adjusted his eyeglass , and
然后 他 倾斜 一个 弯头 在 这 烟囱 - 片 , 调整 他的 眼镜 , 和
[smaɪld] [daʊn] [ə'pɑ:n] ['leɪdi] [blaɪ] .
smiled down upon Lady Bligh .
微笑 向下 之上 女士 布莱 .

然后他把胳膊肘撑在壁炉架上，调整了一下眼镜，微笑着俯视着布莱夫人。

[wʌn] ['i:zəli] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][kən'dʒɪ:niəl][ɪn]
One easily might have imagined that the task imposed upon him was congenial in
一 容易地 可能 有 想象 那 这 任务 强加 之上 他 曾是 相投 在
[ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
the extreme .
这 极端 .

人们很容易想象，分配给他的这项任务对他来说简直是再合适不过了。

[wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] ['presɪŋ] [hi:; hi][təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][təʊld][,aɪ 'ti:] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] [wel] ,
Without further pressing he told the story , and told it succinctly and well ,
没有 更远 紧迫 他 讲述 这 故事 , 和 讲述 它 简洁地 和 出色地 ,

他没有再追问，就把故事讲了出来，而且讲得简洁明了，很精彩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'tektɪd] ,
with a zest that was vaguely felt rather than detected ,
和 一个 热情 那 曾是 依稀 毛毡 相当 比 检测到 ,

带着一种难以言喻的热情，而非确切地察觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər][ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɒmentərɪz] .
and with an entire and artistic suppression of his usual commentaries .
和 和 一个 全部的 和 艺术 抑制 的 他的 通常 评论 .

并且完全、艺术性地压制了他通常的评论。

[ðə; ði] [mɪr] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][sʊʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [ɪt'self] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['hju:mərəs] [pə'renθəsis]
The mere story was so effective in itself that the most humorous parenthesis
这 仅仅 故事 曾是 所以 有效的 在 本身 那 这 最多 幽默 插入语

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪm'pru:vɪd] [,aɪ 'ti:] ,
could not have improved it ,
可以 不是 有 改进 它 ,

故事本身已经非常精彩，再怎么幽默的补充也无法让它更完美了。

[ænd; ənd] ['grænvɪl] [hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tu:; tə] [tel] [,aɪ 'ti:] ['sɪmpli] .
and Granville had the wit to tell it simply .
和 格兰维尔 有 这 有 到 告诉 它 简单地 .

格兰维尔机智地用简单易懂的方式讲述了这个故事。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ['leɪdi] [blaɪ]
But when he reached the point where the Judge appeared on the scene Lady Bligh
但 什么时候 他 达到 这 观点 在哪里 这 法官 出现 在 这 场景 女士 布莱
[stɑ:pʌt] [hɪm; ɪm] ;
stopped him ;
停止 他 ;

但当他走到法官出现的地方时，布莱夫人拦住了他；

['grænvɪl] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
Granville was disappointed .
格兰维尔 曾是 失望的 .

格兰维尔感到失望。

- [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] ; - [æt; ət][ɔ:l] [
' I think perhaps I have been told what happened then , ' said Lady Bligh ; ' at all [
- 我 思考 也许 我 有 到过 讲述 什么 发生 然后 , - 说 女士 布莱 ; - 在 全部 [
-]
63]
-]

“我想我可能已经听人说过当时发生了什么事了，”布莱夫人说；“总之[63]

[r'vents] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
events I seem to know , and I don't care to hear it again .
活动 我 似乎 到 知道 , 和 我 不 关心 到 听到 它 再次 .

这些事我似乎都知道，我不想再听一遍。

[oʊ] ! [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['skændələs] !
Oh ! it was too scandalous !
哦 ! 它 曾是 也 丑闻 !

哦！这太伤风败俗了！

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [græn] , [haʊ] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ber] [aɪ 'ti:] ? — [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [mi:n] . -
But tell me , Gran , how did your father bear it ? — at the time , I mean . ' -
但 告诉 我 , 格兰 , 如何 做过 你的 父亲 熊 它 ? — 在 这 时间 , 我 意思是 . -

奶奶，请告诉我，您父亲当时是如何承受这一切的？——我是说，他当时是如何承受这一切的。

- [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ! - [sed] ['grænvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəs] [wɔ:rmθ] .
' Like a man ! ' said Granville , with righteous warmth .
- 喜欢 一个 男人 ! - 说 格兰维尔 , 和 正义 温暖 .

“像个男人一样！”格兰维尔义正辞严地说道。

- [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !
' Like a man !
- 喜欢 一个 男人 !

像个男人一样！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vaɪl] [wɪp] ['krækɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [flɪntʃ] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
With that vile whip cracking under his very nose , he did not flinch — he did not
和 那 卑鄙的 鞭 裂纹 在下面 他的 非常 鼻子 , 他 做过 不是 退缩 — 他 做过 不是
[stɜ:r] .
stir .
搅拌 .

那条恶毒的鞭子就在他鼻子底下抽打，他却纹丝不动，一动不动。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪpt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Then she whipped his hat from his head ; and then she saw what she had
然后 她 鞭打 他的 帽子 从 他的 头 ; 和 然后 她 锯 什么 她 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

然后她一把扯掉了他的帽子；然后她才意识到自己做了什么。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [tu;; tə][him; ɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wəd] [ʌn'du:][,ai 'ti:] ! -
and went down on her knees to him — as if that would undo it ! -
和 去 向下 在 她 膝盖 到 他 — 作为 如果 那 会 撤销 它 ! -
她跪倒在他面前——仿佛这样就能改变一切似的！

- [ænd; ənd][jɔɹ; jəɹ] ['fɑ:ðər] ? -
' And your father ? '
- 和 你的 父亲 ? -
“那你父亲呢？”

- [maɪ] ['fɑ:ðər] [br'heɪvd] ['splendɪdli] ;
' My father behaved splendidly ;
- 我的 父亲 表现 精彩地 ;
我父亲表现得非常出色；

[æz; əz][noʊ] [ʌðər] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd] — [ɪn] [ðæt] [pə'zi](ə)n] — [wəd]
as no other man in England in his position and — in that position — would
作为 不 其他 男人 在 英格兰 在 他的 位置 和 — 在 那 位置 — 会
[hæv; həv] [br'heɪvd] .
have behaved .
有 表现 .
在英国，没有哪个男人像他那样，身处那样的地位，会做出那样的行为。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] , [wen] [jɪ; jɪ] [sed] [jɪ; jɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [,ai 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ,
He told her at once , when she said she had not seen it was he ,
他 讲述 她 在 一次 , 什么时候 她 说 她 有 不是 已见 它 曾是 他 ,
当她说她没看到是他时，他立刻告诉了她。

[ðæt] [hi:; hi][kwɪt] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ; [ðæt] , [ɪn][fækt] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [,ai 'ti:][fɔ:r; fəɹ] [hɪm'self]
that he quite understood that ; that , in fact , he had seen it for himself
那 他 相当 理解 那 ; 那 , 在 事实 , 他 有 已见 它 为了 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
from the first .
从 这 第一的 .
他完全明白这一点；事实上，他从一开始就亲眼看到了这一点。

[ðen] [hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; həɹ][tu; tə][get] [ʌp] [ðæt] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] — ['æktʃuəli] [smaɪld] ;
Then he told her to get up that instant ; then he smiled — actually smiled ;
然后 他 讲述 她 到 得到 向上 那 立即的 ; 然后 他 微笑 — 实际上 微笑 ;
然后他让她立刻起床；然后他笑了——真的笑了；

[ænd; ənd] [ðen] — [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [br'li:v] [ðɪs] ,
and then — you will hardly believe this ,
和 然后 — 你 将要 几乎 相信 这 ,
然后——你简直难以置信——

[bʌt; bət][,ai 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] — [hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu; tə] ['mɪstrəs] ['glædɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
but it is a fact — he gave his arm to Mistress Gladys and took her in
但 它 是 一个 事实 — 他 给予 他的 手臂 到 情妇 格拉迪斯 和 采取 她 在
[tu; tə] ['brekfəst] !
to breakfast !
到 早餐 !
但这是事实——他挽着格拉迪斯小姐的胳膊，带她去吃早餐了！

- ['leɪdi] [blaɪ] [saɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] .
' Lady Bligh sighed , but made no remark .
- 女士 布莱 叹了口气 , 但 制成 不 评论 .
布莱夫人叹了口气，但没有说什么。

- [,ai 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][jɪ; jɪ] [dɪ'zɜ:rvd] ; ['i:v(ə)n] ['ælfred] [əd'mɪtɪd] [ðæt] .
' It was more than she deserved ; even Alfred admitted that .
- 它 曾是 更多的 比 她 应得的 ; 甚至 阿尔弗雷德 承认 那 .
“这远远超过了她应得的；就连阿尔弗雷德也承认这一点。”

- ['leɪdɪ] [blaɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsə] .
' **Lady Bligh did not answer** .
- 女士 布莱 做过 不是 回答 .

布莱夫人没有回答。

- ['i:v(ə)n] ['ælfred] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][taɪm] . [-]
' **Even Alfred was knocked out of time** . [64]
- 甚至 阿尔弗雷德 曾是 敲门 出去 的 时间 . [-]

就连阿尔弗雷德也被时间淘汰了。[64]

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['feləʊ] [lʊk] [mɔ:r] [pʊt] [aʊt][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][æt; ət] ['brekfəst] .
I never saw a fellow look more put out than he did at breakfast .
我 绝不 锯 一个 同伴 看 更多的 放 出去 比 他 做过 在 早餐 .

我从未见过有人像他吃早餐时那样一脸不悦。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:rnd] [ju: 'es][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] “ ['mænəɾɪzəm] , ” [bʌt; bət] — —
He had warned us to prepare for “mannerisms”, “but — —
他 有 警告 我们 到 准备 为了 “ 举止 , “ 但 — —

他曾警告我们要做好应对“礼仪习惯”的准备，但是——

- ['grænvɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [pɔ:z] .
' **Granville made a tempting pause** .
- 格兰维尔 制成 一个 诱人的 暂停 .

格兰维尔停顿了一下，这很耐人寻味。

['leɪdɪ] [blaɪ] , [haʊ'evər] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [fɪl] [aɪ 'ti:][ɪn] .
Lady Bligh, however, refused to fill it in .
女士 布莱 , 然而 , 拒绝 到 充满 它 在 .

然而，布莱夫人拒绝填写。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [θɔ:t] .
She was engrossed in thought .
她 曾是 全神贯注 在 想法 .

她陷入了沉思。

[hɜ:r; hə] [laɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'krɔ:s] ['grænvɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ 'ti:][ʌp]
Her line of thought suddenly flashed across Granville, and he caught it up
她 线 的 想法 突然 闪光灯 穿过 格兰维尔 , 和 他 捕捉 它 向上
['dekstrəsli] .
dexterously .
灵巧地 .

她的思绪突然闪过格兰维尔的脑海，他灵巧地接了过来。

- [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , - [sed] [hi:; hi] , - [wʌt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [fi:lz] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] .
' **As for the Judge, ' said he, ' what the Judge feels no one can say** .
- 作为 为了 这 法官 , - 说 他 , - 什么 这 法官 感觉 不 一 能 说 .

“至于法官,”他说,“法官的想法,谁也说不准。”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hi:; hi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz]['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnfəməs]
As I said, he behaved as only he could have behaved in the infamous
作为 我 说 , 他 表现 作为 仅有的 他 可以 有 表现 在 这 臭名昭著的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

正如我所说,在那种臭名昭著的情况下,他的行为也只有他才能做到。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [si:] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ə; eɪ]['kwaɪət] [glæns] [æt; ət] ['ælfred] ;
But I did see him steal a quiet glance at Alfred ;
但 我 做过 看 他 偷 一个 安静的 瞥一眼 在 阿尔弗雷德 ;

但我确实看到他偷偷地瞥了阿尔弗雷德一眼;

[ænd; ənd] [ðæt] [glæns] [sed] [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən] [wɜ:rdz] : “ [ju:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðɪs] [ɪz]
and that glance said plainer than words : “ You’ve done it , my boy ; this is
和 那 瞥一眼 说 更朴素 比 字 : “ 你已经 完毕 它 , 我的 男生 ; 这 是
[ɪˈrevəkəb(ə)] ! ”
irrevocable ! ”
不可撤销的 ! ”

那一眼胜过千言万语：“孩子，你做错了，这已无法挽回！”

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [æt; ət] [ləst] .
‘ Lady Bligh was drawn at last .
- 女士 布莱 曾是 绘制 在 最后的 .

“布莱夫人终于被抽中了。”

- [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] , - [ʃi:; ʃi] [ˈmʌ:mʌd] ; - [ðɪs] [ɪz] [tu:] [ˈpeɪnf(ə)] , [ˈgrænvɪl] ! -
‘ This is very painful , ‘ she murmured ; ‘ this is too painful , Granville ! ‘
- 这 是 非常 痛苦 , - 她 低声说道 ; - 这 是 也 痛苦 , 格兰维尔 ! -

“这太痛苦了,”她低声说,“格兰维尔,这太痛苦了!”

- [ˈpeɪnf(ə)] ? - [kraɪd] [ˈgrænvɪl] .
‘ Painful ? ‘ cried Granville .
- 痛苦 ? - 哭 格兰维尔 .

“疼吗?”格兰维尔喊道。

- [aɪ] [grænt] [ju:; jə] [ɪts] [ˈpeɪnf(ə)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [fækt] ; [ɪts] [gɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [feɪst] . -
‘ I grant you it's painful ; but it's the fact ; it's got to be faced . ‘
- 我 授予 你 它是 痛苦 ; 但 它是 这 事实 ; 它是 得到 到 是 面对 . -

“我承认这很痛苦;但这是事实;我们必须面对。”

- [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , - [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ˈsædli] ; - [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .
‘ That may be , ‘ said Lady Bligh , sadly ; ‘ that may be .
- 那 可能 是 , - 说 女士 布莱 , 令人遗憾的是 ; - 那 可能 是 .

“也许是这样,”布莱夫人悲伤地说,“也许是这样。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈheɪsti] ;
But we ought not to be hasty ;
但 我们 应该 不是 到 是 仓促 ;

但我们不应该操之过急;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] .
and we certainly ought not to make too much of this one escapade .
和 我们 当然 应该 不是 到 制作 也 很多 的 这 一 恶作剧 .

我们当然不应该过分夸大这次意外事件。

- [ˈgrænvɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwaɪzli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
‘ Granville shook his head wisely , and smiled .
- 格兰维尔 摇晃 他的 头 明智地 , 和 微笑 .

格兰维尔睿智地摇了摇头,笑了。

- [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] . [-]
‘ I don't think there is much fear of that . [65]
- 我 不 思考 那里 是 很多 害怕 的 那 . [-]

“我不认为人们对此有多大的恐惧。[65]

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [jet] [ˈfʊli] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈhɔːrməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋz]
I doubt if our eyes are even yet fully open to the enormity of this morning's
我 怀疑 如果 我们的 眼睛 是 甚至 然而 完全 打开 到 这 巨大 的 这 早晨
[wɜːrk] .
work .
工作 .

我怀疑我们是否已经完全意识到今天上午工作的巨大规模。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ɪnˈdɪgnəti] [tuː; tə] [wɪt] [maɪ] [ˈfɑːðər]
I don't think we any of us realise the hideous indignity to which my father
我 不 思考 我们 任何 的 我们 意识到 这 可怕 侮辱 到 哪个 我的 父亲
[hæz; həz] [bɪn] [səbˈdʒektɪd] .
has been subjected .
有 到过 受 .

我认为我们当中没有人意识到我父亲遭受了多么可怕的侮辱。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʊd; ʃəd] .
But we should .
但 我们 应该 .

但我们应该这样做。

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We should think of it — and of him .
我们 应该 思考 的 它 — 和 的 他 .

我们应该想想这件事——也应该想想他。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst][ænd; ænd][ˈeɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz][ˈdʒʌdʒɪz] —
Here we have one of the oldest and ablest of Her Majesty's judges —
这里 我们 有 — 的 这 最老 和 最有能力 的 她 陛下 的 法官 —
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferɪst] [feɪm] ,
a man of the widest experience and of the fairest fame ,
一个 男人 的 这 最宽 经验 和 的 这 最公平 名声 ,

这位法官是女王陛下最年长、最有能力的法官之一——他经验最丰富，声誉也最好。

[huːz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] [ænd; ænd][hjuːˈmænəti] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n]
whose name is a synonym for honour and humanity , not only in the Profession
谁 姓名 是 一个 代名词 为了 荣誉 和 人类 , 不是 仅有的 在 这 职业
,
.
,

他的名字是荣誉和人道的代名词，不仅在专业领域如此。

[bʌt; bət] [θruːˈaʊt] [ˈevri] [ˈsek](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] — [ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] ,
but throughout every section of the community — a man , my dear mother ,
但 自始至终 每一个 部分 的 这 社区 — 一个 男人 , 我的 亲爱的 母亲 ,

但在整个社区的各个阶层——一个男人，我亲爱的母亲，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsmɑːrtəst][ʌv; əv][juː ˈes] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] — [wʊd] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv]
with whom the very smartest of us — I tell you frankly — would fight shy of
和 谁 这 非常 最聪明的 的 我们 — 我 告诉 你 坦率地说 — 会 斗争 害羞 的
[ə; eɪ][tɪlt] [ɪn] [kɔːrt] ,
a tilt in court ,
一个 倾斜 在 法庭 ,

坦白说，即使是我们当中最聪明的人，也会尽量避免与他対簿公堂。

[jet] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [rɪˈspekt] [ænd; ænd] [ˈɑːnər] ; [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , “ [ə; eɪ][waɪz][ænd; ænd] [ˈʌpraɪt]
yet whom we all respect and honour ; in very truth , “ a wise and upright
然而 谁 我们 全部 尊重 和 荣誉 ; 在 非常 真相 , “ 一个 明智 的 和 直立
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,

然而，我们都尊敬和敬仰他；的确，“一位睿智正直的法官”，

" [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [hu:] [eɪ 'em][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **though I say it who am his son .**
" 尽管 我 说 它 WHO 是 他的 儿子 .

“虽然我说这话是因为他的儿子。”

[ænd; ʌnd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu;; tə][him; ɪm] ?
And what has happened to him ?
和 什么 有 发生 到 他 ？

他后来怎么样了？

[haʊ] [hæz; həz][hi;; hi] [bɪn] ['tri:tɪd] ?
How has he been treated ?
如何 有 他 到过 治疗 ？

他受到了怎样的对待？

- [kraɪd] ['grænvɪl] .
' **cried Granville .**
- 哭 格兰维尔 .

“格兰维尔喊道。”

- [wel] , [wi;; wi] [noʊ] .
' **Well , we know .**
- 出色地 , 我们 知道 .

“嗯，我们知道。”

[noʊ] [ni:d] [tu;; tə][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] [ə'gen] .
No need to go into that again .
不 需要 到 去 进入 那 再次 .

无需再赘述。

['oʊnli][traɪ][tu;; tə]['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ['mʌðər] ; [traɪ][tu;; tə]['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] .
Only try to realise it , dear mother ; try to realise it .
仅有的 尝试 到 意识到 它 , 亲爱的 母亲 ; 尝试 到 意识到 它 .

亲爱的母亲，请您试着去理解它；试着去理解它。

[tu;; tə][em 'i:][ðər; ðər][ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]['epɪk][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ! -
To me there is , I confess , something almost epic in this business ! '
到 我 那里 是 , 我 承认 , 某物 几乎 史诗 在 这 商业 ! -

坦白说，在我看来，这个行业简直堪称史诗级！

- [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tu;; tə]['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,
' **I don't wish to realise it ; and I don't know , I am sure ,**
- 我 不 希望 到 意识到 它 ; 和 我 不 知道 , 我 是 当然 ,

“我不想意识到这一点；而且我确信，我也不知道。”

[waɪ] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu;; tə] [meɪk] [em 'i:] . -
why you should wish to make me . '
为什么 你 应该 希望 到 制作 我 . -

你为什么想让我成为你？

- [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] , - [sed] ['grænvɪl] , ['ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ʌnd]['ɔ:lsoʊ] ['lʊkɪŋ] [hɜ:rt]
' **For no reason , I said Granville , shrugging his shoulders , and also looking hurt**
- 为了 不 原因 , - 说 格兰维尔 , 耸肩 他的 肩膀 , 和 还 寻找 伤害
; - [fɔ:r; fər][noʊ] [-]
; ' **for no [66]**
; - 为了 不 [-]

“毫无理由，”格兰维尔耸了耸肩，看起来很受伤；“因为没有[66]

[kaɪnd][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd] [straɪk] [em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['kærəktər] [hæd; həd]
kind of reason , except that it did strike me that my father's character had
种类 的 原因 , 除了 那 它 做过 罢工 我 那 我的 父亲的 特点 有
[ˈnevər] — [ˈnevər] ,
never — never ,
绝不 — 绝不 ,

某种理由, 只是让我印象深刻的是, 我父亲的性格从来没有——从来没有,

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [laɪf] — [kʌm] [aʊt] [mɔ: r] ['strɔ:ŋli] [ɔ: r] [mɔ: r] ['dʒenərəsli] .
that is , in his home life — come out more strongly or more generously .
那 是 , 在 他的 家 生活 — 来 出去 更多的 强烈 或者 更多的 慷慨地 .
也就是说, 在他的家庭生活中——表现得更坚强或更慷慨。

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [leɪ] ['ru:ɪnəs] [ɑ:dz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [ə'gen] ,
Why , I should like to lay ruinous odds that he never refers to the matter again ,
为什么 , 我 应该 喜欢 到 躺 毁灭性的 赔率 那 他 绝不 指 到 这 事情 再次 ,
为什么? 我敢打赌, 他绝不会再提起这件事。

[i:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [waɪ] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] ,
even to you ; while , you shall see ,
甚至 到 你 ; 尽管 , 你 将 看 ,
甚至对你而言; 而你将会明白,

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [ðə; ði] ['slaitəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt]
his manner to her will not suffer the slightest change in consequence of what
他的 方式 到 她 将要 不是 遭受 这 丝毫 改变 在 结果 的 什么
[hæz; həz] ['hæpənd] . -
has happened . '
有 发生 . -

尽管发生了这件事, 但他对待她的态度不会有丝毫改变。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] ;
' It would be a terrible thing if it did , ' said Lady Bligh ;
- 它 会 是 一个 糟糕的 事物 如果 它 做过 , - 说 女士 布莱 ;
“如果真那样, 那就太糟糕了,”布莱夫人说;

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] : - [fɪ:; fɪ][ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
and she added after a pause : ' She is so beautiful !
和 她 额外 后 一个 暂停 : - 她 是 所以 美丽的 !
她停顿了一下, 然后补充道: “她太漂亮了! ”

- ['grænvɪl] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .
' Granville drummed with his fingers upon the chimney - piece .
- 格兰维尔 鼓声 和 他的 手指 之上 这 烟囱 - 片 .
格兰维尔用手指敲击着壁炉架。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
His mother wanted a reply .
他的 母亲 通缉 一个 回复 .
他母亲想要一个答复。

[fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sɪmpəθi] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [pɔɪnt] , [ðə; ði]
She wanted sympathy upon this point ; it was a very insignificant point , the
她 通缉 同情 之上 这 观点 ; 它 曾是 一个 非常 微不足道 观点 , 这
['braɪdz] [pɜ:rsən(ə)l] ['bju:ti] ;
Bride's personal beauty ;
新娘的 个人的 美丽 ;
她想在这点上博取同情; 但这其实是一个非常无关紧要的点, 即新娘的个人美貌;

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'di:mɪŋ] ['fi:tʃər] [ɪn] ['ælfərdz]
but as yet it seemed to be the only redeeming feature in Alfred's
但 作为 然而 它 似乎 到 是 这 仅有的 赎回 特征 在 阿尔弗雷德的
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mæridʒ] .
unfortunate marriage .
不幸 婚姻 .

但就目前来看，这似乎是阿尔弗雷德不幸婚姻中唯一值得称道的地方。

- [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , [græn] ?
' You can't deny that , Gran ?
- 你 不能 否定 那 , 格兰 ?

“奶奶，您无法否认这一点吧？ ”

- [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] .
' she persisted .
- 她 持续 .

她坚持了下来。

- [dɪ'naɪ] [wʌt] ?
' Deny what ?
- 否定 什么 ?

否认什么？

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [pri:pə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] ?
The young woman's prepossessing appearance ?
这 年轻的 女性的 令人着迷 外貌 ?

这位年轻女子迷人的外貌？

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; ['nʊɒbə:di][wɪð; wɪθ] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [ðæt] . -
Certainly not ; nobody with eyes to see could deny that . '
当然 不是 ; 无人 和 眼睛 到 看 可以 否定 那 . -

当然不是；任何有眼之人都无法否认这一点。

- [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] , - [brɔ:t] [ʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['eɪvɪdəntli] [hæz; həz] [bɪn] ,
' And after all , ' said Lady Bligh , ' brought up as she evidently has been ,
- 和 后 全部 , - 说 女士 布莱 , - 带来 向上 作为 她 显然 有 到过 ,

“毕竟，”布莱夫人说，“她显然是从小接受的教育，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'stɔ:nɪʃɪŋ] [ɪn'di:d] [ɪf] [hɜ:r; həɹ] [weɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] .
it would be astonishing indeed if her ways were not wild and strange .
它 会 是 惊人 的确 如果 她 方式 是 不是 荒野 和 奇怪的 .

如果她的行事方式不是狂野古怪，那才真是令人惊讶。

['kɔ:nsɪkwentli] , [græn] , [ðer; ðər][ɪz] [-]
Consequently , Gran , there is [67]
最后 , 格兰 , 那里 是 [-]

因此，格兰，有[67]

['evri] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [waɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] ['veri] [su:n] ; [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] ? -
every hope that she will fall into our ways very soon ; is there not ? '
每一个 希望 那 她 将要 落下 进入 我们的 方式 非常 很快 ; 是 那里 不是 ? -

我们都希望她很快就会屈服于我们，不是吗？

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , - [sed] [græn] ,
' Oh , of course there is hope , ' said Gran ,
- 哦 , 的 课程 那里 是 希望 , - 说 格兰 ,

“哦，当然还有希望，”奶奶说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsis] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ˈhoʊpf(ə)] ; - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] ,
with **an** **emphasis** **that** **was** **the** **reverse** **of** **hopeful** ; ' **and** **there** **is** **hope** ,
和 一个 强调 那 曾是 这 撤销 的 充满希望 ; - 和 那里 是 希望 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

语气中带着截然相反的希望；“但也有希望。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌltɪmətli] [fɔ:l][ɪntuː][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] : [hɜ:r; hər] [oʊn] “ [ˈmænəɾɪzəm] , ”
that **she** **will** **ultimately** **fall** **into** **our** **way** **of** **speaking** : **her** **own** “ **mannerisms** , ”
那 她 将要 最终 落下 进入 我们的 方式 的 请讲 : 她 自己的 “ 举止 , ”
[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
in **that** **respect** ,
在 那 尊重 ,

最终她会不自觉地模仿我们的说话方式：从这个意义上讲，她会形成自己的“习惯”。

[ɑ:r; ər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [mɑ:rkt] .
are **just** **a** **little** **too** **marked** .
是 只是 一个 小的 也 标记 .

标记有点太明显了。

[oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] ; [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .
Oh , **yes** , **there** **is** **hope** ; **there** **is** **hope** .
哦 , 是的 , 那里 是 希望 ; 那里 是 希望 .

哦，是的，还有希望；还有希望。

- ['leɪdi] [blaɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] ; [ʃiː; ʃi] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tuː; tə] [seɪ] .
' **Lady** **Bligh** **said** **no** **more** ; **she** **seemed** **to** **have** **no** **more** **to** **say** .
- 女士 布莱 说 不 更多的 ; 她 似乎 到 有 不 更多的 到 说 .

布莱夫人不再说话了；她似乎已经无话可说了。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , ['grænvɪl] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
Observing **this** , **Granville** **consulted** **his** **watch** , **said** **something** **about** **an** **engagement**
观察 这 , 格兰维尔 咨询 他的 手表 , 说 某物 关于 一个 订婚
[ɪn] [taʊn] ,
in **town** ,
在 镇 ,

格兰维尔见状，看了看手表，说了些关于镇上有个约会之类的话。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and **went** **to** **the** **door** .
和 去 到 这 门 .

然后走到门口。

- ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ? - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] .
' **Going** **to** **London** ? ' **said** **Lady** **Bligh** .
- 去 到 伦敦 ? - 说 女士 布莱 .

“要去伦敦吗？”布莱夫人问道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] . -
' **You** **might** **have** **gone** **with** **them** , **I** **think** . '
- 你 可能 有 已消失 和 他们 , 我 思考 . -

“我想你可能跟他们一起去了。”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , - [sed] ['grænvɪl] .
' **I** **think** **not** , ' **said** **Granville** .
- 我 思考 不是 , - 说 格兰维尔 .

“我不这么认为，”格兰维尔说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
' **I** **should** **have** **been** **out** **of** **place** .
- 我 应该 有 到过 出去 的 地方 .

我本该显得格格不入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmædəm] [tuːˈsoʊz, təˈsoʊz] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
They were going to Madame Tussaud's , or the Tower of London ,
他们是 去 到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 , 或者 这 塔 的 伦敦 ,
他们要去杜莎夫人蜡像馆, 或者伦敦塔。

[ɔːr][ðə; ði][zuːəlˈɑːdʒɪk(ə)] [ˈɡaːdnz] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] — [pərˈhæps][tuː; tə][ɔːl] [θriː] .
or the Zoological Gardens — I don't know which — perhaps to all three .
或者 这 动物学 花园 — 我 不 知道 哪个 — 也许 到 全部 三 .
或者动物园——我不知道是哪一个——或许是这三个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wɪl] [tel] [juːˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]
But the Bride will tell us all about it this evening and how the sights of
但 这 新娘 将要 告诉 我们 全部 关于 它 这 晚上 和 如何 这 景点 的
[ˈlʌndən] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] [ˈmelbərn] ;
London compare with the sights of Melbourne ;
伦敦 比较 和 这 景点 的 墨尔本 ;
但新娘今晚 会 告诉我们 这一切, 以及 伦敦 的 景色 与 墨尔本 的 景色 有何 不同;

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [tɪl] [ðen] — [ɡʊd] - [baɪ] .
we may look forward to that ; and , till then — good - bye .
我们 可能 看 向前 到 那 ; 和 , 直到 然后 — 好的 - 再见 .
我们可以期待那一天的到来; 在此之前——再见。

- [soʊ] [ˈleɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] .
' So Lady Bligh was once more alone .
- 所以 女士 布莱 曾是 一次 更多的 独自的 .
布莱夫人再次孤身一人。
[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪˈzuːm] [hɜːr; hər] [kɔːrəˈspɑːndəns] , [-]
She did not at once resume her correspondence , [68]
她 做过 不是 在 一次 恢复 她 一致 , [-]
她并没有立即恢复通信[68]

[haʊˈevər] .
however .
然而 .
然而。

[ˈliːniŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ji] [geɪzd] [ˈθɔːtfəli] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət]
Leaning back in her chair , she gazed thoughtfully through the open window at
倾斜 后退 在 她 椅子 , 她 凝视 深思熟虑 通过 这 打开 窗户 在
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
她向后靠在椅子上, 若有所思地望着身旁敞开的窗户。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [bɔːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈrɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bænd]
and across the narrow lawn to where the sunlit river was a silver band
和 穿过 这 狭窄的 草地 到 在哪里 这 阳光照射 河 曾是 一个 银 乐队
[brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [ˈneðər] [ˈfoʊlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
behind the trunks and nether foliage of the trees .
在后面 这 树干 和 下 叶子 的 这 树木 .
穿过狭窄的草坪, 阳光照耀下的河流像一条银色的带子, 在树干和树荫下闪闪发光。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz][sæd] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv]
Lady Bligh was sad , and no wonder ; but in her heart was little of
女士 布莱 曾是 伤心 , 和 不 想知道 ; 但 在 她 心 曾是 小的 的
[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,
the wounded pride ,
这 受伤 自豪 ,
布莱夫人很伤心, 这并不奇怪; 但她心中却几乎没有受伤的自尊心。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈbɪtərnəs] , [ðæt] [ˈmeni] [ˈmʌðəz] [wʊd] [fi:l] — [ænd; ənd][du:]
and none of the personal bitterness , that many mothers would feel — and do
和 没有任何 的 这 个人的 苦味 , 那 许多 母亲们 会 感觉 — 和 做
[fi:l] [ˈevri] [deɪ] — [ˈʌndər] [ˈsɪmələɹ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
feel every day — under similar circumstances .
感觉 每一个 天 — 在下面 相似的 情况 .

而且没有像许多母亲在类似情况下每天都会感受到的那种个人痛苦。

[wʌt] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ?
What were the circumstances ?
什么 是 这 情况 ?

当时的情况是怎样的？

[ˈsɪmpli] [ðɪ:z] : [hɜ:ɹ; hər] [ˈeldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][waɪf] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [aɪ ˈti:]
Simply these : her eldest son had married a wife who was beautiful , it
简单地 这些 : 她 长子 儿子 有 已婚 一个 妻子 WHO 曾是 美丽的 , 它
[wʌz; wəz] [tru:] ,
was true ,
曾是 真的 ,

事情就是这样：她的大儿子娶了个漂亮妻子，这是真的。

[ænd; ənd] [gʊd] - [ˈtempərd] , [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] ; [bʌt; bət][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
and good - tempered , it appeared ; but one who was , on the other hand ,
和 好的 - 淬火 , 它 出现 ; 但 — WHO 曾是 , 在 这 其他 手 ,
[bəʊθ] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] ,
both vulgar and ignorant ,
两个都 庸俗 和 无知 ,

而且看起来脾气很好；但另一方面，却又粗俗无知。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [ɪn] [ˈevri] [wei] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
and , as a daughter , in every way impossible .
和 , 作为 一个 女儿 , 在 每一个 方式 不可能的 .

而作为女儿，这在各方面都是不可能的。

[ðɪ:z] [hɑ:rd][wɜ:rdz] [ˈleɪdi] [blaɪ] [prəˈhɑʊnst] [dɪˈlɪbəɹətli] [ɪn][hɜ:ɹ; hər][maɪnd] .
These hard words Lady Bligh pronounced deliberately in her mind .
这些 难的 字 女士 布莱 发音 故意地 在 她 头脑 .

这些严厉的话语，是布莱夫人刻意在心中念诵的。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][fækt] , [æz; əz] [ˈgrænvɪl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [feɪst] .
She was facing the fact , as Granville had said that it should be faced .
她 曾是 面向 这 事实 , 作为 格兰维尔 有 说 那 它 应该 是 面对 .

她正视现实，正如格兰维尔所说，她应该面对现实。

[jet] [ˈgrænvɪl] [hæd; həd] [ju:st] [noʊ] [sʌtɪ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ðɪ:z] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ,
Yet Granville had used no such words as these ; if he had ,
然而 格兰维尔 有 用过的 不 这样的 字 作为 这些 ; 如果 他 有 ,

然而，格兰维尔从未说过这样的话；如果他说过，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [ðəm; ðəm] .
he would have been given reason to regret them .
他 会 有 到过 给定 原因 到 后悔 他们 .

他本该有理由后悔的。

[fɔ:ɹ; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔ:l'redi] , [ˈleɪdi] [blaɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [dʒʌst]
For , as has been said already , Lady Bligh had a tolerably just
为了 , 作为 有 到过 说 已经 , 女士 布莱 有 一个 勉强可以接受 只是
[ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] [sʌn] [ˈgrænvɪl] ;
estimate of her son Granville ;
估计 的 她 儿子 格兰维尔 ;

正如前面所说，布莱夫人对她的儿子格兰维尔的评价相当公正；

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈkleɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ɡʊd] - [ˈheɪtʃərd] ,
she thought him only rather more clever , and a good deal more good - natured ,
她 想法 他 仅有的 相当 更多的 聪明的 , 和 一个 好的 交易 更多的 好的 - 自然 ,
[ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
than he really was .
比 他 真的 曾是 .

她认为他只是比实际更聪明一些，而且性格也更善良一些。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkleɪvənəs] [æt; ət][ɔːl][ɪz][faːnd][ʌv; əv] [ˈerɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
She knew that a man of any cleverness at all is fond of airing his [69]
她 知道 那 一个 男人 的 任何 聪明才智 在 全部 是 喜爱 的 播出 他的 [-]

她知道，任何有点聪明的男人都喜欢炫耀自己的[69]

[ˈkleɪvənəs] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [mʌst; məst] [er] [aɪ ˈtiː] — [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
cleverness — and , indeed , must air it — particularly if he is a young man
聪明才智 — 和 , 的确 , 必须 空气 它 — 特别 如果 他 是 一个 年轻的 男人
.
:
.

聪明才智——而且，的确，必须展现出来——尤其是对于年轻人而言。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈdʒenərəsli] [tuː; tə][ɔːl] [ˈgrænvɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
she made it a rule to listen generously to all Granville had to say to
她 制成 它 一个 规则 到 听 慷慨地 到 全部 格兰维尔 有 到 说 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她给自己定了一条规矩：认真倾听格兰维尔对她说的每一句话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] :
But there was another reason :
但 那里 曾是 其他 原因 :

但还有另一个原因：

[ˈleɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈvæljuːd] [ˈhaɪli] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [kəmˈpænjənʃɪp]
Lady Bligh was a woman who valued highly the confidence and companionship
女士 布莱 曾是 一个 女士 WHO 有价值的 高度 这 信心 和 友谊
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌnz] .
of her sons .
的 她 儿子们 .

布莱夫人非常重视儿子们的信任和陪伴。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈgrænvɪlz] [ˈsɪnɪsɪzəm][bəʊθ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈwɜːrθləs] ;
Sometimes , it is true , she thought Granville's cynicism both cheap and worthless ;
有时 , 它 是 真的 , 她 想法 格兰维尔的 玩世不恭 两个都 便宜的 和 毫无价值 ;

有时，她确实认为格兰维尔的愤世嫉俗既廉价又毫无价值；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ([ðoʊ] [mɔːr] [ˈrerli]) [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
and sometimes (though more rarely) she told him so .
和 有时 (尽管 更多的 很少) 她 讲述 他 所以 .

有时（虽然比较少见），她会这样告诉他。

[ˈɔːf(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][əbˈsɜːrd] : [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
Often she thought him absurd : she was amused , for instance ,
经常 她 想法 他 荒诞 : 她 曾是 觉得好笑 , 为了 实例 ,

她常常觉得他很荒谬：例如，她觉得他很可笑。

[wen] [hiː; hi] [ˈsɔːləmli] [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [haɪ] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [fer] [ferm] [ɪn] - **when he solemnly assured her of the judge's high standing and fair fame in** -
什么时候 他 庄严地 保证 她 的 这 法官的 高的 常设 和 公平的 名声 在 -
[ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] - — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈniːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] !
the Profession ' — as if she needed his assurance on that point !
这 职业 - — 作为 如果 她 需要 他的 保证 在 那 观点 !

当他郑重其事地向她保证法官在“业内”享有崇高的地位和良好的声誉时——好像她还需要他在这方面的保证似的！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈseldəm] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [wɜːr; wəɹ] [ˈriːəli] [ɪl]
But it very seldom seemed to her that the things he said were really ill
但 它 非常 很少 似乎 到 她 那 这 事物 他 说 是 真的 患病的
- [ˈneɪtʃərd] .
- **natured** .
- 自然 .

但她很少觉得他说的话是真正出于恶意。

[ðer; ðəɹ] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [raɪt] .
There , in the main , she was right .
那里 , 在 这 主要的 , 她 曾是 正确的 .

总的来说，她的观点是正确的。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdaʊnrɑɪt] [ˈmæɪlɪs] ([æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]) [ɪn] [ˈgrænvɪl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli]
There was no downright malice (as a rule) in Granville ; he was merely
那里 曾是 不 彻头彻尾 恶意 (作为 一个 规则) 在 格兰维尔 ; 他 曾是 仅仅
[ɪgəˈtɪstɪkl] [ænd; ənd][veɪn] ;
egotistical and vain ;
自负 和 徒劳 ;
格兰维尔 (Granville) 通常并没有什么恶意；他只是自负虚荣而已；

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [θɪŋz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
he merely loved more than most things the sound of his own voice .
他 仅仅 喜爱 更多的 比 最多 事物 这 声音 的 他的 自己的 嗓音 .
他最爱的莫过于自己的声音。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [dɪˈzaɪnɪdlɪ] [meɪk] [ʌnˈkaɪnd] [riˈmaːks] — [æt; ət] [liːst] , [nɔːt][ˈɔːf(ə)n] ;
He did not designedly make unkind remarks — at least , not often ;
他 做过 不是 故意 制作 不友善 评论 — 在 至少 , 不是 经常 ;
他并非故意说一些刻薄的话——至少不常如此；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [tʊk] [ˈeni] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [kaɪnd][wʌnz] .
but he never took any pains to make kind ones .
但 他 绝不 采取 任何 疼痛 到 制作 种类 一个 .
但他从未费心去做善事。

[hiː; hi] [pæst] [əˈmʌŋ] [men] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃəɹ] , [ænd; ənd] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [hiː; hi]
He passed among men for a fellow of good nature , and unquestionably he
他 通过了 之中 男人 为了 一个 同伴 的 好的 自然 , 和 毫无疑问 他
[wʌz; wəz] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .
was good company .
曾是 好的 公司 .
在人群中，他看起来像个性情温和的人，毫无疑问，他是个不错的旅伴。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈleɪdi] [blaɪ] [əʊvəˈestə,meɪtɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈneɪtʃəɹ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] [ʃiː; ʃɪ]
Certainly Lady Bligh overestimated his good nature ; but to a great extent she
当然 女士 布莱 高估 他的 好的 自然 ; 但 到 一个 伟大的 程度 她
[ʌndərˈstʊd] [ˈgrænvɪl] ;
understood Granville ;
理解 格兰维尔 ;
当然，布莱夫人高估了他的善良本性；但她在很大程度上理解格兰维尔；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [-]
and in any [70]
和 在 任何 [-]

并且在任何[70]

[keɪs] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
case — of course — she loved him .
案件 — 的 课程 — 她 喜爱 他 .

当然，她爱他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['ælfred] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ælfred] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs]
But she loved Alfred more ; and it was Alfred who had made this
但 她 喜爱 阿尔弗雷德 更多的 ; 和 它 曾是 阿尔弗雷德 WHO 有 制成 这
[ˈmæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

但她更爱阿尔弗雷德；而且是阿尔弗雷德促成了这桩婚姻。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ɡri:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] , [æt; ət] ['prez(ə)nt]
Yet it was only with grief that she could think of the marriage , at present
然而 它 曾是 仅有的 和 悲伤 那 她 可以 思考 的 这 婚姻 , 在 展示
;
;
;
;

然而，此刻她只有悲伤的心情才能想起这段婚姻；

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['hɑ:r bər] ['bɪtər] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hænsəm] [feɪs]
she found it impossible to harbour bitter feeling against the young handsome face
她 成立 它 不可能的 到 港口 苦的 感觉 反对 这 年轻的 英俊的 脸
[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [breɪv] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pʊr] ['ælfred] [baɪ] [stɔ:rm] ,
and honest brave eyes that had taken poor Alfred by storm ,
和 诚实的 勇敢的 眼睛 那 有 已采取 贫穷的 阿尔弗雷德 经过 风暴 ,

她发现自己无法对那张年轻英俊的脸庞和诚实勇敢的眼神怀有任何怨恨，正是它们彻底征服了可怜的阿尔弗雷德。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['blemɪʃɪz] .
though they had blinded him to a hundred blemishes .
尽管 他们 有 失明 他 到 一个 百 瑕疵 .

尽管他们让他对自身的一百处瑕疵视而不见。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - ['lɔz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] ['leɪdi] [blaɪ] .
The fact is , her daughter - in - law's face was haunting Lady Bligh .
这 事实 是 , 她 女儿 - 在 - 法律的 脸 曾是 令人难忘 女士 布莱 .

事实上，她儿媳的脸一直萦绕在布莱夫人心头。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lɔ:ŋɪŋ] ['wɪstfəli] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
As the day wore on she found herself longing wistfully to see it again .
作为 这 天 穿着 在 她 成立 她自己 渴望 怅然地 到 看 它 再次 .

随着时间推移，她不禁开始怀念起再次见到它的感觉。

[wen] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l]
When she did see it again , the face was changed ; its expression was thoughtful
什么时候 她 做过 看 它 再次 , 这 脸 曾是 已更改 ; 它是 表达 曾是 周到
, [səb'du:d] ,
, **subdued** ,
, 低沉的 ,

当她再次看到它时，那张脸已经变了；它的表情变得若有所思，沉静而内敛。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [sæd] .
and even sad .
和 甚至 伤心 .

甚至令人感到悲伤。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈeni] [ˌɡooʃəˈriːz] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] ,
Nor were there any gaucheries at dinner that night ,
也不 是 那里 任何 笨蛋 在 晚餐 那 夜晚 ,

当晚的晚餐也没有出现任何失礼之举。

[fɔːr; fər][bəuθ] [ˈælfred] [ænd; ənd][ˌglædɪs][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] [ɪn] [ˈmænər] .
for both Alfred and Gladys were silent and constrained in manner .
为了 两个都 阿尔弗雷德 和 格拉迪斯 是 沉默的 和 受限 在 方式 .

阿尔弗雷德和格拉迪斯都沉默不语，举止拘谨。

[ðen] [ˈleɪdi] [blaɪ] [tʊk] [hɑːrt] [əˈfreʃ] .
Then Lady Bligh took heart afresh .
然后 女士 布莱 采取 心 重新 .

于是布莱夫人重拾信心。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It is only her bringing up , ' she said .
- 它 是 仅有的 她 带来 向上 , - 她 说 .

“这只是她的教养方式造成的，”她说。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] [ɪn] [taɪm] ; [ɪnˈdiːd] ,
' She will fall into our ways in time ; indeed ,
- 她 将要 落下 进入 我们的 方式 在 时间 ; 的确 ,

“她迟早会步我们后尘；的确，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] [ɔːlˈredi] — [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ;
she is falling into them already — though not in the way I wish her to ;
她 是 坠落 进入 他们 已经 — 尽管 不是 在 这 方式 我 希望 她 到 ;

她已经开始陷入其中了——虽然不是以我希望的方式；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][sæd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl]
for it must not make her sad , and it must not make her feel
为了 它 必须 不是 制作 她 伤心 , 和 它 必须 不是 制作 她 感觉
[əˈfeɪmd] .
ashamed .
羞愧 .

因为这绝不能让她感到悲伤，也绝不能让她感到羞愧。

[aɪ ˈtiː][æɪ; əl][nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
It shall not ; for I mean to help her .
它 将 不是 ; 为了 我 意思是 到 帮助 她 .

不会的；因为我打算帮助她。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] , [ɪnˈdiːd] ,
I mean to be to her what , indeed ,
我 意思是 到 是 到 她 什么 , 的确 ,

我的意思是，我真的想成为她生命中最重要的人吗？

[aɪ] [ɔːlˈredi] [eɪ ˈem] [wɪˈðəʊt] [tʃɔɪs] — [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈoʊnli][let][em ˈiː] ! - [-]
I already am without choice — her mother — if she will only let me ! ' [71]
我 已经 是 没有 选择 — 她 母亲 — 如果 她 将要 仅有的 让 我 ! - [-]

我别无选择——她的母亲——只要她肯让我做她的母亲！[71]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[kəmˈpəriŋ] [ˈnoʊts]
COMPARING NOTES
比较 笔记

比较笔记

[bʌt; bət] , [ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ,
But , during those first few days ,
但 , 期间 那些 第一的 很少 天 ,

但是，在最初的几天里，

[ˈleɪdɪ] [blaɪ] [dɪd][nɑːt][get] ˈmeni] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər] [gʊd] [ɪnˈtenʃən]
Lady Bligh did not get many opportunities of carrying out her good intentions
女士 布莱 做过 不是 得到 许多 机会 的 携带 出去 她 好的 意图
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
towards her daughter - in - law .
向 她 女儿 - 在 - 法律 -

布莱夫人没有太多机会来实现她对儿媳的美好愿望。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɔːrnɪŋz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [ˈælfred] [ˈkærid] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
For several mornings in succession Alfred carried off his wife to London ,
为了 一些 早晨 在 演替 阿尔弗雷德 携带 离开 他的 妻子 到 伦敦 ,
连续几个早晨，阿尔弗雷德把妻子带到了伦敦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrnd] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
and they never returned until late in the afternoon ,
和 他们 绝不 返回 直到 晚的 在 这 下午 ,
直到傍晚他们才回来。

[waɪl] [twais] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ðə; ði] [per] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
while twice during the first week the pair went to the theatre .
尽管 两次 期间 这 第一的 星期 这 一对 去 到 这 剧院 .
在第一周，两人两次去看戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
They were seeing the sights of the town ;
他们 是 看到 这 景点 的 这 镇 ;
他们正在游览小镇的景点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [dɪd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪː; fɪ] [sɔː] ;
and the Bride did appear to be impressed with what she saw ;
和 这 新娘 做过 出现 到 是 印象深刻 和 什么 她 锯 ;
新娘似乎对她所看到的景象印象深刻；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnrɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd][ˈreɪsɪ] [ˈkɑːmənteri] [əˈpaːn] [ˈevriθɪŋ] ,
but the prospect of an unreserved and racy commentary upon everything ,
但 这 前景 的 一个 毫无保留 和 色情 评论 之上 一切 ,
但想到可能会对所有事情都进行毫无保留、辛辣的评论，

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnstəˈleɪ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈfæməli][hæd; həd] [siːmd]
which the first hour of her installation in her husband's family had seemed
哪个 这 第一的 小时 的 她 安装 在 她 丈夫的 家庭 有 似乎
[tuː; tə][hoʊld] [aʊt] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈgrænvɪl] ,
to hold out — and which Granville ,
到 抓住 出去 — 和 哪个 格兰维尔 ,
在她融入丈夫家庭的第一个小时里，她似乎一直保持着这种状态——而格兰维尔，

[fɔːr; fər][wʌn] , [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [əˈpaːn] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpraːpərli] [ˈriələɪzd] .
for one , had counted upon — was not properly realised .
为了 一 , 有 计数 之上 — 曾是 不是 适当地 意识到 .
首先，原本指望的事情——并没有得到妥善实现。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈælfred] [-]
And at this Alfred [72]
和 在 这 阿尔弗雷德 [-]

这时阿尔弗雷德[72]

[pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [disə'pɔɪntɪd] [ðæn; ðən] ['grænvɪl] .
perhaps , was scarcely less disappointed than Granville .
也许 , 曾是 几乎 较少的 失望的 比 格兰维尔 .

或许, 他的失望程度也丝毫不亚于格兰维尔。

- [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [mɔ: r] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? - [sed] ['ælfred] .
' Why don't you tell them more what you think of things ? ' said Alfred .
- 为什么 不 你 告诉 他们 更多的 什么 你 思考 的 事物 ? - 说 阿尔弗雷德 .

“你为什么不多跟他们说说你对事情的看法呢？”阿尔弗雷德说。

- [ðeɪ] [wəʊnt] ['fænsi] [ju:; jʊ] [hæf] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] . -
' They won't fancy you half appreciate the Old Country . '
- 他们 惯于 想要 你 一半 欣赏 这 老的 国家 . -

“他们不会觉得你对故土有丝毫的欣赏。”

- [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
' I can't help it , ' replied his young wife .
- 我 不能 帮助 它 , - 回复 他的 年轻的 妻子 .

“我没办法,”他的年轻妻子回答道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:][laɪk] [wʌt] [aɪ] [si:] , [dɪr] :
' You know that I do like what I see , dear :
- 你 知道 那 我 做 喜欢 什么 我 看 , 亲爱的 :

你知道我很喜欢我看到的, 亲爱的:

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] : [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel]
you know that I am just delighted with everything : but how can I tell
你 知道 那 我 是 只是 高兴极了 和 一切 : 但 如何 能 我 告诉
[ðem; ðəm][soʊ] ,
them so ,
他们 所以 ,

你知道我对一切都非常满意: 但我该如何告诉他们呢?

[ən'les] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ?
unless I tell them in my own way ?
除非 我 告诉 他们 在 我的 自己的 方式 ?

除非我用自己的方式告诉他们?

[wel] , [ðen] , [aɪ] [si:] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ][dræg][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] ;
Well , then , I see they don't like it when I drag in the Colonies ;
出色地 , 然后 , 我 看 他们 不 喜欢 它 什么时候 我 拖 在 这 殖民地 ;

好吧, 看来他们不喜欢我把殖民地牵扯进来;

[jet] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kəm'per] [wʌt] [ju:; jʊ] [si:] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ju:v] [si:n] [brɪfɔ:r] ;
yet you must compare what you see with something you've seen before ;
然而 你 必须 比较 什么 你 看 和 某物 你已经 已见 前 ;

但是你必须将你所看到的与你以前看到的事物进行比较;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑ:lənɪz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['kʌntri] ['evər][aɪ][dɪd] [si:] .
and the Colonies is the only other country ever I did see .
和 这 殖民地 是 这 仅有的 其他 国家 曾经 我 做过 看 .

而殖民地是我唯一见过的其他国家。

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - ['lɔz] [kəm'pærəsɪz] ,
' But the fact is , it was not so much their daughter - in - law's comparisons ,
- 但 这 事实 是 , 它 曾是 不是 所以 很多 他们的 女儿 - 在 - 法律的 比较 ,
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪnə'fensɪv] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
which were inoffensive in themselves ,
哪个 是 无害的 在 他们自己 ,

但事实上, 真正引起争议的并非儿媳妇的比较, 因为这些比较本身并无冒犯之意。

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rmz][ɪn] [wɪt] [ði:z] [kəm'pærəsnz] [wɜ:r; wər] [ɪk'sprest] ,
as the terms in which these comparisons were expressed ,
作为 这 条款 在 哪个 这些 比较 是 表达 ,
正如这些比较所用的措辞一样,

[ðæt] ['leɪdi] [blaɪ] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒeɪmz] [felt] [baʊnd] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] .
that Lady Bligh and Sir James felt bound to discourage .
那 女士 布莱 和 先生 詹姆斯 毛毡 边界 到 阻碍 .
布莱夫人和詹姆斯爵士觉得有义务劝阻他们。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [su:n] [br'keɪm] [pleɪn] [ðæt] ['glædɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] [ə'baʊt]
For it soon became plain that Gladys could not talk for two minutes about
为了 它 很快 成为 清楚的 那 格拉迪斯 可以 不是 讲话 为了 二 分钟 关于
[hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'si:mli] [ɪk'saɪtmənt] ;
her native country without unseemly excitement ;
她 本国的 国家 没有 不体面的 激动 ;
很快人们就发现, 格拉迪斯只要一谈论她的祖国, 就会激动得难以自持;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'verɪəbli] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['brɔ:dsɑɪd] [ʌv; əv]
and this excitement was invariably accompanied by a small broadside of
和 这 激动 曾是 总是 伴随 经过 一个 小的 舷侧 的
[ʌndɪ'zɑɪərəb(ə)l] [freɪzɪz] ,
undesirable phrases ,
不理想的 短语 ,
而这种兴奋往往伴随着一小段不雅的言辞,

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)] [ɔ:'streɪlɪən] [twæn] ,
and by an aggravation of the dreadful Australian twang ,
和 经过 一个 加重 的 这 可怕 澳大利亚 颤音 ,
再加上那可怕的澳大利亚口音愈演愈烈,

['i:v(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] [kwɪt] [ɪn'dekərəs] [bʊʃ] ['ɪdɪəm] [dɪd][nɑ:t] [-]
even if some quite indecorous Bush idiom did not [73]
甚至 如果 一些 相当 不得体 衬套 成语 做过 不是 [-]
即使布什的一些非常不得体的习语没有[73]

[nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ]['heɪsti] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt] .
necessitate a hasty change of subject .
需要 一个 仓促 改变 的 主题 .
需要迅速转换话题。

[wen] [ɔ:'streɪlɪə] [wʌz; wəz] ['rɪgərəsli] [tə'bu:d] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd]['stu:pɪd] ; [wen]
When Australia was rigorously tabooed the Bride was safe , and stupid ; when
什么时候 澳大利亚 曾是 严格地 禁忌 这 新娘 曾是 安全的 , 和 愚蠢的 ; 什么时候
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
it was not ,
它 曾是 不是 ,
当澳大利亚被视为严格禁忌时, 新娘是安全的, 也是愚蠢的; 当它不被视为禁忌时,

[ʃi:; ji] [maɪt] [bi:; bi] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel]
she might be bright and animated and amusing — but you could never tell
她 可能 是 明亮的 和 动画 和 有趣 — 但 你 可以 绝不 告诉
[wʌt] [ʃi:; ji] [wʊd] [seɪ] [nekst] — [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔ:lz] .
what she would say next — the conversation was full of perils and pitfalls .
什么 她 会 说 下一个 — 这 对话 曾是 满的 的 危险 和 陷阱 .
她可能聪明活泼、风趣幽默, 但你永远猜不到她接下来会说什么——谈话充满了危险和陷阱。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ] [kɒnvə'seɪʃənz] [ðæt] [rɪ'vi:lɪd] [ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər]
The particular conversations that revealed the thinness of the ice in this quarter
这 特别的 对话 那 揭晓 这 薄 的 这 冰 在 这 四分之一
[wɜ:r; wər] ['trɪviəl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .
were trivial in the extreme .
是 琐碎的 在 这 极端 .

那些揭示出这方面关系冰层薄弱的具体对话，其实都是些极其琐碎的事情。

[ɪn][ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪr] [tʌtʃ] - [ænd; ənd] - [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sʌbdʒekt] ,
In them it was mere touch - and - go with the dangerous subject ,
在 他们 它 曾是 仅仅 触碰 - 和 - 去 和 这 危险的 主题 ,
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] :
nothing more :
没有什么 更多的 :

在他们看来，这只是对这个危险话题的浅尝辄止，仅此而已：

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ['glædɪs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]
nothing more because Gladys was quick to perceive that the subject was
没有什么 更多的 因为 格拉迪斯 曾是 快的 到 感知 那 这 主题 曾是
[ʌn'pɔ:pjələ] .
unpopular :
不受欢迎的 :

仅此而已，因为格拉迪斯很快意识到这个话题不受欢迎。

[soʊ][fɪ:; fɪ] [brɪ'keɪm] ['ræðər] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vniŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn]
So she became rather silent in the long evenings at the dinner - table and in
所以 她 成为 相当 沉默的 在 这 长的 晚上 在 这 晚餐 - 桌子 和 在
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
the drawing - room ;
这 绘画 - 房间 ;

所以，在漫长的夜晚，她在餐桌旁和客厅里都变得相当沉默寡言；

[fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli]['sʌbdʒekt] , [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][laɪk] .
for it was her only subject , this one that they did not seem to like .
为了 它 曾是 她 仅有的 主题 , 这 一 那 他们 做过 不是 似乎 到 喜欢 :

因为这是她唯一的科目，而他们似乎并不喜欢这个科目。

[tu:; tə][st'reɪndʒəz] , [haʊ'evər] ,
To strangers , however ,
到 陌生人 , 然而 ,

然而，对于陌生人来说，

[hu:] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'retɪɪst] ['wɪmɪn] [ðeɪ]
who were glad to get up a conversation with one of the prettiest women they
WHO 是 高兴的 到 得到 向上 一个 对话 和 一 的 这 最漂亮的 女性 他们
[hæd; həd]['evər] [met] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
had ever met in their lives ,
有 曾经 遇见 在 他们的 生活 ,

他们很高兴能和自己一生中见过的最漂亮的女人之一攀谈起来。

[ðɪs] [si:md] [ðə; ði] ['laɪkli:əst] ['tɑ:pɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ɔ:'streɪlɪə] [wʌz; wəz]
this seemed the likeliest topic in the world ; they could not know that Australia was
这 似乎 这 最有可能 话题 在 这 世界 ; 他们 可以 不是 知道 那 澳大利亚 曾是
['deɪndʒərəs] [graʊnd] .
dangerous ground .
危险的 地面 :

这似乎是世界上最有可能的话题；他们不可能知道澳大利亚是一片危险之地。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] ['ventʃəd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [su:n] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ;
The first of them who ventured upon it did not soon forget the experience ;
这 第一的 的 他们 WHO 冒险 之上 它 做过 不是 很快 忘记 这 经验 ;

第一个冒险踏上这条路的人，对这段经历记忆犹新；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌremɪˈnɪsns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə]
it was probably always a more amusing reminiscence to him than to
它 曾是 大概 总是 一个 更多的 有趣 怀旧 到 他 比 到
[ˈglædɪsɪz] [nuː] [ˈrelatɪvz] ,
Gladys's new relatives ,
格拉迪斯的 新的 亲属 ,

对他来说，这或许一直是一段比对格拉迪斯的新亲戚们更有趣的回忆。

[huː] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [bɔːr] [aɪˈtiː] . [-]
who heard all that passed , and grinned and bore it . [74]
WHO 听到 全部 那 通过了 , 和 咧嘴一笑 和 钻孔 它 . [-]

他听到了所有发生的事情，咧嘴一笑，忍受了下来。[74]

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈlʌstriəs] .
The stranger in question was by way of being illustrious .
这 陌生人 在 问题 曾是 经过 方式 的 存在 杰出 .

这位陌生人之所以会来，是因为他身份显赫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪdlənd] [ˈmæɡneɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈtrævɜːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] ;
He was a Midland magnate , and his name , Travers , was a good one ;
他 曾是 一个 米德兰 巨头 , 和 他的 姓名 , 特拉弗斯 , 曾是 一个 好的 一 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他是米德兰地区的一位巨头，他的名字叫特拉弗斯，这名字不错；但是，

[wʌt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
what was for the moment much more to the point ,
什么 曾是 为了 这 片刻 很多 更多的 到 这 观点 ,

此刻，更重要的是.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnuːli] [ɪˈlektɪd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ; [ɪn][fækt] ,
he was a very newly elected Member of the House of Commons ; in fact ,
他 曾是 一个 非常 新 当选 成员 的 这 房子 的 公共领域 ; 在 事实 ,
他当时是刚刚当选的下议院议员；事实上，

- [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] - [ðer; ðər] .
' the new boy ' there .
' 这 新的 男生 ' 那里 .

那里的“新来的男孩”。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət] [ˈtwɪkənəm] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)] [hiːt] [ʌv; əv]
He came down to dinner at Twickenham flushed with the agreeable heat of
他 来了 向下 到 晚餐 在 特威克纳姆 配 和 这 同意 热 的
[səkˈsesf(ə)] [ˈbæt(ə)] .
successful battle .
成功的 战斗 .

他来到特威克纳姆餐厅享用晚餐，脸上洋溢着胜利带来的愉悦热度。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈbɜːroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈspredɪŋ]
Only the week before he had snatched his native borough from the spreading
仅有的 这 星期 前 他 有 抢夺 他的 本国的 行政区 从 这 传播
[ˈfaɪər][ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] ,
fire of Democracy ,
火 的 民主 ,

就在一周前，他才从民主的烈火中夺回了自己的家乡。

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veri] ['kloʊsɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ki:nli] [kən'testɪd] [baɪ] - [ɪ'lekʃənz] [ʌv; əv]
and won one of the very closest and most keenly contested by - elections of
和 韩元 一 的 这 非常 最接近 和 最多 敏锐地 有争议的 经过 - 选举 的
[ðæt] [jɪr] .
that year .
那 年 .

并赢得了当年竞争最激烈、最胶着的补选之一。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈfri:li] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Naturally enough , being a friend of some standing , he talked freely of his
自然 足够的 , 存在 一个 朋友 的 一些 常设 , 他 谈话 自由 的 他的
[ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [ɪks'piəriənsɪz] ,
electioneering experiences ,
竞选活动 经历 ,
自然而然地, 作为一位颇有地位的朋友, 他畅谈了自己的竞选经历。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪktɜ:z] ['raɪt(ə)l] ['reli] .
and with a victor's rightful relish .
和 和 一个 胜利者的 正当的 尽情享受 .
带着胜利者应有的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['pɑ:ndərəs] ; [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
His manner , it must be owned , was a trifle ponderous ; according to
他的 方式 , 它 必须 是 拥有 , 曾是 一个 琐事 沉重的 ; 根据 到
[ˈgrænvɪl] ,
Granville ,
格兰维尔 ,
必须承认, 他的举止略显笨拙; 据格兰维尔所说,

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] [bɔ:r] .
he was an inflated bore .
他 曾是 一个 膨胀 钻孔 .
他是个自以为是、令人厌烦的人。

[bʌt; bət] ['mɪstər] ['trævɜ:z] , [em] . [pi:] . , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] ['lɪsnd] [tu:; tə] (['leɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz]
But Mr Travers , M . P . , was sufficiently well listened to (Lady Bligh was
但 先生 特拉弗斯 , M . P . , 曾是 足够 出色地 听着 到 (女士 布莱 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪsənər]) ;
such a wonderful listener) ;
这样的 一个 精彩的 听众) ;
但议员特拉弗斯先生的意见得到了充分的重视 (布莱夫人是一位非常好的倾听者);

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [gʊd] [faɪt] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'taɪərɪŋ] ['enərdʒi]
and he fought his good fight over and over again with such untiring energy
和 他 战斗 他的 好的 斗争 超过 和 超过 再次 和 这样的 不懈 活力
,
,
,
他一次又一次地奋战, 始终保持着不知疲倦的精力。

[ænd; ənd] [dɪ'pɪktɪd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [soʊ] ['meni] [kə'mændɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] , [ðæt] ,
and depicted it from so many commanding points of view , that ,
和 描绘 它 从 所以 许多 指挥 积分 的 看法 , 那 ,
并从如此多极具震撼力的视角描绘了它, 以至于

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [stɪl]
even when it came to tea in the drawing - room , the subject was still
甚至 什么时候 它 来了 到 茶 在 这 绘画 - 房间 , 这 主题 曾是 仍然
[ʌn'fɪnɪʃt] .
unfinished .
未完成 .
即使谈到在客厅喝茶, 这个话题也还没有结束。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ 'ti:] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [br'keɪm] ['laɪvli] ;
At all events , it then for the first time became lively ;
在 全部 活动 , 它 然后 为了 这 第一的 时间 成为 热闹 ;

总之，它这才第一次变得热闹起来；

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] ['trævəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [-]
for it was then that Mr Travers turned to young Mrs [75]
为了 它 曾是 然后 那 先生 特拉弗斯 转向 到 年轻的 太太 [-]

就在那里，特拉弗斯先生转向了年轻的夫人[75]

[blaɪ] (['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]) , [ænd; ənd] ['ɑ:nə-d] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] :
Bligh (also for the first time) , and honoured her with an observation :
布莱 (还 为了 这 第一的 时间) , 和 荣幸 她 和 一个 观察 :
—
—
—
—

布莱（也是第一次）以一段评论向她致敬：——

- [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɔ:rdər] [ði:z] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] ; [eɪ] ? -
' No doubt you order these things better in Australia ; eh ? '
- 不 怀疑 你 命令 这些 事物 更好的 在 澳大利亚 ; 嗯 ? -

“毫无疑问，你们在澳大利亚订购这些东西会更好，是吧？”

- [wʌt] [θɪŋz] ? - [æskt] [ðə; ði][braɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['i:gərnəs] ; [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] [ʃi:; ʃɪ]
' What things ? ' asked the Bride , with some eagerness ; for of Australia she
- 什么 事物 ? - 问 这 新娘 , 和 一些 渴望 ; 为了 的 澳大利亚 她
[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,
had been thinking ,
有 到过 思维 ,

“什么事？”新娘急切地问道；因为她一直在想着澳大利亚的事。

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv]['mɪstər] ['trævəz] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
but not of Mr Travers or his election .
但 不是 的 先生 特拉弗斯 或者 他的 选举 .

但并非指特拉弗斯先生或他的当选。

- [waɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['membər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , - [jʊr; jər] [ɪ'lekʃənz] .
' Why , ' said the Member , with dignity , ' your elections .
- 为什么 , - 说 这 成员 , 和 尊严 , - 你的 选举 .

“为什么？”这位议员有尊严地说道，“因为你们的选举。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ɔ:rdərz][tu:; tə]
I was speaking of the difficulty of getting some of the lower orders to
我 曾是 请讲 的 这 困难 的 获得 一些 的 这 降低 订单 到
[ðə; ði][poʊl] ;
the poll ;
这 轮询 ;

我指的是让一些底层民众参与投票的困难；

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
you have almost to drive them there .
你 有 几乎 到 驾驶 他们 那里 .

你几乎得开车送他们过去。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] ['veri] ['prɑ:bəbli] , [ɪn] [ɔ:'streɪliə] , [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n][ə; eɪ]
What I say is , that very probably , in Australia , you manage these things on a
什么 我 说 是 , 那 非常 大概 , 在 澳大利亚 , 你 管理 这些 事物 在 一个
[su:'pɪriər] ['sɪstəm] . -
superior system . '
优越的 系统 . -

我的意思是，很可能在澳大利亚，你们是用一套更完善的系统来处理这些事情的。

- [wi:; wi][du:] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] [lə'kɑ:nɪkli] .
' **We do** , ' **said the Bride laconically** .
- 我们 做 , - 说 这 新娘 简洁地 .

“我们愿意,”新娘简洁地说道。

[ðə; ði] [nu:] ['membər] [lɒkt] [ə'stɑ:nɪʃt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst] ['ænsər] .
The new Member looked astonished ; he had expected a more modest answer .
这 新的 成员 看起来 惊讶 ; 他 有 预期的 一个 更多的 谦虚的 回答 .
新成员看起来很惊讶; 他原本以为会得到一个更谦虚的回答。

- [ɪn'di:d] !
' **Indeed !**
- 的确 !

的确!

- [hi:; hi] [sed] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:] - [kʌp] .
' **he said stiffly , and addressed himself to his tea - cup .**
- 他 说 僵硬地 , 和 已解决 他自己 到 他的 茶 - 杯子 .

“他僵硬地说着, 然后低头看向自己的茶杯。”

- [fɔ:r; fər] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [braɪd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] , - [wi:; wi][du:] [draɪv] - [ɪm]
' **For , ' explained the Bride , exhibiting dangerous symptoms , ' we do drive ' em**
- 为了 , - 解释 这 新娘 , 展出 危险的 症状 , - 我们 做 驾驶 - 呃
[tu:; tə][ðə; ði][pɒl] [aʊt] [ðer; ðər] ,
to the poll out there ,
到 这 轮询 出去 那里 ,

“因为,”新娘解释道, 语气中带着危险的症状, “我们确实会开车送他们去投票站。”

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [bəʊnz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ['i:ðər] ! -
and make no bones about it either ! ' .
和 制作 不 骨头 关于 它 任何一个 ! -

而且这一点也无需隐瞒!

- [ɪn'di:d] ? - [sed] ['mɪstər] ['trævəz] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kɜ:ri'a:səti][ɪn]
' **Indeed ? ' said Mr Travers again ; but this time there was some curiosity in**
- 的确 ? - 说 先生 特拉弗斯 再次 ; 但 这 时间 那里 曾是 一些 好奇心 在
[hɪz; ɪz] [təʊn] .
his tone .
他的 语气 .

“真的吗?”特拉弗斯先生又问道; 但这一次, 他的语气中带着一丝好奇。

- [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
' **This is interesting .**
- 这 是 有趣的 .

“这很有意思。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ɔ:'streɪliə] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [su:'pɜ:rlətɪvli] [fri:] ['kʌntri] ! - [-]
I always thought Australia was such a superlatively free country ! ' [76]
我 总是 想法 澳大利亚 曾是 这样的 一个 极好的 自由的 国家 ! - [-]

我一直认为澳大利亚是一个非常自由的国家! [76]

[ðə; ði] [braɪd] ['sentɪd] [ə; eɪ][sɑ:rkæzəm] .
The Bride scented a sarcasm .
这 新娘 香味 一个 讽刺 .

新娘嗅到了讽刺的气息。

- [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['wɔ:rmli] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət][ə; eɪ] ['perələs] [peɪs] ,
' **So it is , ' she cried warmly , beginning to speak at a perilous pace ,**
- 所以 它 是 , - 她 哭 热情地 , 开始 到 说话 在 一个 危险的 步伐 ,

“正是如此,”她热情地喊道, 语速快得惊人。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊvmənt] , [baɪ][ðə; ði]['rɪdʒɪd][pəʊz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
the Bride was disturbed , for a moment , by the rigid pose of the old
这 新娘 曾是 不安 , 为了 一个 片刻 , 经过 这 死板的 姿势 的 这 老的
['leɪdi:z] [hed] .
lady's head .
女士的 头 .

新娘被老妇人僵硬的头部姿势所惊扰，一时之间有些不安。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kʌm] ['ʊʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['membər] , [mɔ:r'ʊʊvər] ;
A queer expression was come over the face of the new Member , moreover ;
一个 酷儿 表达 曾是 来 超过 这 脸 的 这 新的 成员 , 而且 ;
此外，这位新成员脸上还露出了奇怪的表情；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['glædɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] , ['stændɪŋ] , [waɪ] [ʃi:; ʃi]
but this Gladys could not see , for he was a tall man , standing , while she
但 这 格拉迪斯 可以 不是 看 , 为了 他 曾是 一个 高的 男人 , 常设 , 尽管 她
[wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
was seated .
曾是 坐着 .

但格拉迪斯看不见他，因为他身材高大，站着，而她却坐着。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? - [æskt] ['grænvɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ]
' What was the difficulty ? ' asked Granville from a corner , in an encouraging
- 什么 曾是 这 困难 ? - 问 格兰维尔 从 一个 角落 , 在 一个 鼓励
[toʊn] .
tone .
语气 .

“遇到了什么困难？”格兰维尔从角落里用鼓励的语气问道。

['glædɪs] [ɪnstəntli] [fər'ga:t] ['leɪdi] [blaɪ] .
Gladys instantly forgot Lady Bligh .
格拉迪斯 即刻 忘了 女士 布莱 .

格拉迪斯立刻忘记了布莱夫人。

- [tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [frʌm; frəm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃænti] [fɜ:rst] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' To keep ' em from going to the shanty first , ' she answered , with a
- 到 保持 - 呃 从 去 到 这 棚屋 第一的 , - 她 回答 , 和 一个
['merɪ] [læf] . [-]
merry laugh . [77]
欢乐 笑 . [-]

“为了防止他们先去棚户区，”她笑着回答。[77]

- [ðə; ði] ['ʃænti] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] ['trævɜ:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['seɪlɜ:z] - ['sɒŋz] .
' The shanty ? ' repeated Mr Travers , with a vague idea of sailors ' songs .
- 这 棚屋 ? - 重复 先生 特拉弗斯 , 和 一个 模糊的 主意 的 水手们 - 歌曲 .

“是水手歌吗？”特拉弗斯先生重复道，他对水手歌曲只有模糊的概念。

- [ðə; ði] [pʌb] . , [ðen] .
' The pub . , then .
- 这 酒吧 . , 然后 .

“那就去酒吧吧。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['æftərwɜ:rdz] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p]
Of course they all went afterwards , and — but we were obliged to keep
的 课程 他们 全部 去 然后 , 和 — 但 我们 是 有义务 到 保持
[ðem; ðəm]['sʊʊbər] [tɪl] [ðeɪd] ['vɔʊtɪd] ;
them sober till they'd voted ;
他们 清醒 直到 他们会 投票 ;

当然，他们之后都去了，但是——但我们必须让他们保持清醒，直到他们投票完毕；

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [keɪm] [ɪn] .

and that's where the difficulty came in .
和 那就是 在哪里 这 困难 来了 在 .

困难就出在这里。

- [ðə; ði] [əˈsembli] [ˈʌdəd] ; [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [nuː] [graʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈbroʊkən] , [ˈmɪstər] [ˈtrævəz]
' The assembly shuddered ; but , before new ground could be broken , Mr Travers
- 这 集会 颤抖 ; 但 , 前 新的 地面 可以 是 破碎的 , 先生 特拉弗斯
,
,
,

“议会上下都为之震颤；但是，在新的局面得以形成之前，特拉弗斯先生.....”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [ɪˌlekˈʃənɪrɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [sed]
for the first time interested in somebody else's electioneering experiences , said
为了 这 第一的 时间 感兴趣的 在 某人 其他人的 竞选活动 经历 , 说
[ɪnˈkwairɪŋ.li] : —
inquiringly : —
询问地 : —

这是他第一次对别人的竞选经历感兴趣，他好奇地问道：——

- [ðiːz] [ˈskwɒtəz] [aɪ] [prɪˈzuːm] , [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][ˈlændɪd] [ˈɪntrəst] ; [maɪ][ˈpɑːrti] , [ɪn][ˈfækt] ? -
' These squatters I presume , represent the landed interest ; my party , in fact ? '
- 这些 非法占地者 我 估 , 代表 这 登陆 兴趣 ; 我的 派对 , 在 事实 ? -
“我猜想，这些非法占地者代表的是地主利益；实际上，他们代表的是我的党派吗？”

- [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][brɑɪd] .
' Oh , I don't know nothing about that , I replied the Bride .
- 哦 , 我 不 知道 没有什么 关于 那 , - 回复 这 新娘 .

“哦，我对此一无所知。”新娘回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [ˈælfred] [əˈnaʊnst] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌnˈkɔːmənli] [laʊd] [ænd; ənd] [əˈɡresɪv] [ˈtoʊn] ,
At this juncture Alfred announced , in an uncommonly loud and aggressive tone ,
在 这 契机 阿尔弗雷德 宣布 , 在 一个 不寻常地 大声 和 挑衅的 语气 ,
[ðæt] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
that — what do you think ?
那 — 什么 做 你 思考 ?

这时，阿尔弗雷德用一种异常响亮而咄咄逼人的语气宣布——你们觉得怎么样？

— [ðə; ði] [ɡlæs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] !
— the glass was going down !
— 这 玻璃 曾是 去 向下 !

——玻璃杯正在下降！

- [ɪz][aɪˈtiː] ? - [kraɪd] [sɜːr][dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [kənˈsɜːrɪn] [kwaɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] .
' Is it ? I cried Sir James , with a lively concern quite foreign to his habit .
- 是 它 ? - 哭 先生 詹姆斯 , 和 一个 热闹 忧虑 相当 外国的 到 他的 习惯 .
“是吗？”詹姆斯爵士喊道，语气中带着与他平时截然不同的关切。

- [dɪr] , [dɪr] !
' Dear , dear !
- 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！”

[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈtrævəz] [dʒʌst] [naʊ] [əˈʃʊrd] [emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ˈsetld] .
And Mr Travers just now assured me that the weather was quite settled .
和 先生 特拉弗斯 只是 现在 保证 我 那 这 天气 曾是 相当 定居 .
特拉弗斯先生刚才向我保证，天气状况非常稳定。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] — [zɜːr; ər] — [ˈmɪstər] [ˈtrævəz] !
I fear that this will disappoint — er — Mr Travers !
我 害怕 那 这 将要 辜负 — 呃 — 先生 特拉弗斯 !

我担心这会让——呃——特拉弗斯先生失望！

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [feɪld] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'trækt] [ðæt] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
' **But it failed even to attract that gentleman's attention ; and**
- 但 它 失败的 甚至 到 吸引 那 绅士的 注意力 ; 和
['grænvɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Granville , in the background ,
格兰维尔 , 在 这 背景 ,

但这甚至没能引起那位先生的注意；而格兰维尔则在背景中，
['tʃʌklɪd] [sə'tæni:kli,sei'tæni:kli]['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəsni:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
chuckled satanically over the ingenuousness of the device .
轻笑 撒旦式的 超过 这 天真 的 这 设备 .
他阴险地笑着，对这装置的巧妙设计感到惊叹。

['mɪstər] ['trævəz] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] ['els,wer] .
Mr Travers , in fact , was sufficiently interested elsewhere .
先生 特拉弗斯 , 在 事实 , 曾是 足够 感兴趣的 别处 .
事实上，特拉弗斯先生对其他事情更感兴趣。

- [jet] , [-]
' **Yet , [78]**
- 然而 , [-]
然而，[78]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['pɑ:rtɪz] ? -
of course , ' he was saying , ' there are two parties ? ' .
的 课程 , - 他 曾是 说 , - 那里 是 二 各方 ? -
“当然,”他说道, “有两个政党? ”

- [maɪ][wɜ:rd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ! - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [braɪd] .
' **My word , there are ! ' returned the Bride .**
- 我的 单词 , 那里 是 ! - 返回 这 新娘 .
“我的天哪，真的有!”新娘回答道。

- [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [wɪɡ] [ænd; ənd] ['tɔ:ri] ? -
' **And do you call them Whig and Tory ? ' .**
- 和 做 你 称呼 他们 辉格党 和 保守党 ? -
“你们称他们为辉格党人和托利党人吗? ”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] - — ['daʊtfəli] .
' **I don't think it ' — doubtfully .**
- 我 不 思考 它 - — 怀疑地 .
“我不这么认为”——表示怀疑。

- [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] , [pər'hæps] ? -
' **Conservative and Liberal , perhaps ? ' .**
- 保守的 和 自由派 , 也许 ? -
“保守派和自由派，或许吧? ”

- [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -
' **Not that I know of . ' .**
- 不是 那 我 知道 的 . -
据我所知没有。

- [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['pɑ:rtɪz] — — -
' **Yet you say you have two parties — — ' .**
- 然而 你 说 你 有 二 各方 — — -
“可是你说你有两个政党——”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæv; həv] , [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] , - [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [braɪd] ,
' **Of course we have , same as you , ' broke in the Bride ,**
- 的 课程 我们 有 , 相同的 作为 你 , - 打破 在 这 新娘 ,
“当然，我们和你们一样,”新娘插嘴道。

[hu:] [wʊd] [brʊk] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [ɪn'fɪrɪ'ɔ:rəti] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] [ɪn][ðə; ði]
who would brook anything rather than the implied inferiority of Australia in the
 WHO 会 溪 任何事物 相当 比 这 暗示 自卑 的 澳大利亚 在 这
 [məʊst] ['trɪvɪəl] [rɪ'spekt] .
most trivial respect .
 最多 琐碎的 尊重 .

谁会容忍任何事，而不是容忍澳大利亚在最微不足道的方面被暗示的低人一等？

- [bʌt; bət] [ɔ:l] ['evər] [aɪ] [hɜ:rd] - [ɪm] [kɔ:ld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['skwɒtəz] - ['kændɪdət] [ænd; ənd] [ðə; ði]
 ' **But** **all** **ever** **I** **heard** ' **em** **called** **was** **the** **squatters** ' **candidate** **and** **the**
 - 但 全部 曾经 我 听到 - 呢 称为 曾是 这 非法占地者 - 候选人 和 这
 [sɪ'lektəz] - [mæn] ! -
selectors ' **man** ! '
 选择器 - 男人 ! -

但我听到的都是他们被称作“非法占地者的候选人”和“选区官员的人”！

- [ænd; ɛnd][jər; jær][men] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['vɒtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['skwɒtəz] - ['kændɪdət] ? -
 ' And your men , I suppose , voted for the squatters ' candidate ? '
 - 和 你的 男人 , 我 认为 , 投票 为了 这 非法占地者 - 候选人 ? -
 “我猜你们的人都投票给那些非法占地者的候选人了吧？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [hoʊp] [soʊ] !
 ' I should rather hope so !
 - 我 应该 相当 希望 所以 !

我倒希望如此!

- [sed] ['mɪsɪz] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['emfə'sɪs] .
 ' **said** **Mrs** **Alfred** , **with** **severe** **emphasis** .
 - 说 太太 阿尔弗雷德 , 和 严重 强调 .
 “阿尔弗雷德太太语气严肃地说。”

- ['i:v(ə)n][dæft] ['læri] — [hu:z] [bəuθ] [def] [ænd; ənd][mæd] — [hæd; həd] [sens] ['i'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es]
' Even Daft Larry — who's both deaf and mad — had sense enough to give us
 - 甚至 愚蠢 拉里 — 谁是 两个都 聋 和 疯狂的 — 有 感觉 足够的 到 给 我们
 [hɪz; ɪz] [vəʊt] !
his vote !
 他的 投票 !

“就连又聋又疯的傻拉里也足够明智，把票投给了我们！”

- ['mɪstər] ['trævɜːz] , [ðoo] [ə'stɔ:nɪʃt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [tuːn] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] ;
- Mr Travers , though astonished at her tone , said nothing at the moment ;
- 先生 特拉弗斯 , 尽管 惊讶 在 她 语气 , 说 没有什么 在 这 片刻 ;
特拉弗斯先生虽然对她的语气感到惊讶, 但一时之间什么也没说:

[bʌt; bət] ['grænvɪl] [æskt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] : —
but Granville asked from his corner : —
 但 格兰维尔 问 从 他的 角落 : —
 但格兰维尔从角落里问道：——

- [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [ˈglædɪs] ?
 ' **What if they didn't , Gladys ?**
 - 什么 如果 他们 没有 , 格拉迪斯 ?

- [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [si:zd] [wið; wiθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ʌn'kən'trəʊləbl̩] [mɜ:θ] .
 ' **The Bride was seized with a sudden fit of uncontrollable mirth** .
 - 这 新娘 曾是 查获 和 一个 突然 合身 的 不可控的 欢笑 .
 新娘突然忍不住大笑起来

[sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] ['eɪdɪəntli] [ˈtɪk(ə)ld] [hɜːr; həɹ] .
Some reminiscence evidently tickled her .
一些 怀旧 显然 挠痒 她 .
一些回忆显然让她感到愉快。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ][mæn] [ðæt] [wi:; wi] [nu:] [ʌv; əv] [-]
' **There was one man that we knew of [79]**
- 那里 曾是 一 男人 那 我们 知道 的 [-]
“我们认识一个人[79]

[ðæt] [ˈvɒtɪd] [rɔ:ŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][hi:; hi][gʌ:t][aɪ 'ti:] [ˈprɪti] [hɑ:t] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ! -
that voted wrong , ' she said , ' and he got it pretty hot , I can tell you ! '
- 那 投票 错误的 , - 她 说 , - 和 他 得到 它 漂亮的 热的 , 我 能 告诉 你 ! -
“他投错了票,”她说, “我告诉你, 他可没少挨骂! ”

- [əd'vænst] [ɔ:'streɪliə] ! - ['mʌ:mʌd] ['grænvɪl] .
' **Advanced Australia ! ' murmured Granville .**
- 先进的 澳大利亚 ! - 低声说道 格兰维尔 .
“澳大利亚真棒! ”格兰维尔低声说道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , ['mɪsɪz] [blaɪ] ,
' **I am sorry to hear that , Mrs Bligh ,**
- 我 是 对不起 到 听到 那 , 太太 布莱 ,
“听到这个消息我很遗憾, 布莱夫人。”

- [sed] ['mɪstər] ['trævəz] ([hu:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['loʊk(ə)] ['treɪdzmən] ,
' **said Mr Travers (who had ceased to deal with those local tradesmen ,**
- 说 先生 特拉弗斯 (WHO 有 停止 到 交易 和 那些 当地的 商人 ,
特拉弗斯先生（他已经不再与那些当地商人进行交易）说道

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪdləndz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [hævɪŋ] - ['vɒtɪd] [rɔ:ŋ] -
at his place in the Midlands , who were suspected of having ' voted wrong '
- 在 他的 地方 在 这 米德兰兹 , WHO 是 怀疑 的 拥有 - 投票 错误的 -
[ðə; ðɪ] ['pri:vɪəs] [wi:k]) .
the previous week) .
- 这 以前的 星期) .
在他位于英格兰中部地区的住所（这些人被怀疑在前一周“投了错误的票”）。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] .
' **I am sorry indeed to hear that .**
- 我 是 对不起 的确 到 听到 那 .
听到这个消息, 我深感遗憾。

[meɪ] [aɪ][æsk] [hu:] [ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ? -
May I ask who punished him ? '
- 可能 我 问 WHO 受到惩罚 他 ? -
请问是谁惩罚了他?

- ['sɜ:rt(ə)nli] — [aɪ][dɪd] .
' **Certainly — I did .**
- 当然 — 我 做过 .
当然——我做了。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
' **It was a startling reply .**
- 它 曾是 一个 令人震惊 回复 .
这是一个令人震惊的回答。

[ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ['kwaiətli] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
The Judge quietly quitted the room .
- 这 法官 悄悄 辞职 这 房间 .
法官静静地离开了房间。

[ˈælfred] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] , [ˈsɜːveɪd] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæntl] -
Alfred , with his back to every one , surveyed his red face in the mantel -
阿尔弗雷德 , 和 他的 后退 到 每一个 一 , 调查 他的 红色的 脸 在 这 壁炉架 -
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

阿尔弗雷德背对着所有人, 对着壁炉镜打量自己通红的脸。

[ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ˈoʊnli] [ˈleɪdi] [blaɪ] [sæt] [ˈstoɪkli] [stiːl] .
and ground his teeth ; only Lady Bligh sat stoically still .
和 地面 他的 牙齿 ; 仅有的 女士 布莱 卫星 坚忍地 仍然 .

他咬牙切齿; 只有布莱夫人默默地一动不动地坐着。

- [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][træp] [ˈveri] [drʌŋk] — [blaɪnd] , [ˈspiːtʃləs] , [ˌpærəˈlɪtɪk] , - [ðə; ði] [braɪd]
- **He came back to the trap very drunk — blind , speechless , paralytic , ' the Bride**
- 他 来了 后退 到 这 陷阱 非常 醉 — 瞎的 , 无言 , 麻痹 , - 这 新娘
[ɪkˈspleɪnd] [ˈræpɪdli] ,
explained rapidly ,
解释 快速 ,

“他回到陷阱时醉得不省人事——双目失明, 哑口无言, 瘫痪了, ”新娘急切地解释道。

- [ænd; ənd] [oʊnd] [ʌp] [wʌt] [ˈhiːd] [dʌn] [æz; əz][boʊld][æz; əz] [bræs] .
- **and owned up what he'd done as bold as brass** .
- 和 拥有 向上 什么 他会 完毕 作为 大胆的 作为 黄铜 .

他厚颜无耻地承认了自己的所作所为。

[soʊ][aɪ] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , [ˈprɪti] [ˈsʌd(ə)n] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
So I let him have it with the whip , pretty sudden , I can tell you .
所以 我 让 他 有 它 和 这 鞭 , 漂亮的 突然 , 我 能 告诉 你 .

所以, 我突然就用鞭子抽了他一顿, 我可以告诉你, 非常突然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈfɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ˈɪnsələns] — [bʌt; bət][nɔːt] [ˌɔːltəˈgeðər] , - [sed] [ˈglædɪs] ,
It was chiefly for his drunken insolence — but not altogether , ' said Gladys ,
它 曾是 主要 为了 他的 醉 傲慢 — 但 不是 共 , - 说 格拉迪斯 ,
[ˈkændɪdli] .
candidly .
坦率地说 .

“主要是因为他酒后无礼——但也不全是这个原因, ”格拉迪斯坦率地说。

[ˈmɪstər] [ˈtrævəz] [hæd; həd] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [kənˈsɜːrɪŋ] [ɔːˈstreɪliən]
Mr Travers had been glad to pick up a thing or two concerning Australian
先生 特拉弗斯 有 到过 高兴的 到 挑选 向上 一个 事物 或者 二 有关 澳大利亚
[ˈpɔːlətɪks] ,
politics ,
政治 ,

特拉弗斯先生很高兴能了解到一些关于澳大利亚政治的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪmˈself] [səˈfɪntli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] . [-]
but he seemed now to consider himself sufficiently enlightened . [80]
但 他 似乎 现在 到 考虑 他自己 足够 开明 . [-]

但他现在似乎认为自己已经足够开明了。[80]

- [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] , [ˈmɪsɪz] [blaɪ] ?
- **Do you sing , Mrs Bligh ?**
- 做 你 唱歌 , 太太 布莱 ?

布莱夫人, 您会唱歌吗?

- [hiː; hi] [æskt] [ˈsʌmwʌt] [əˈbrʌptli] .
- **he asked somewhat abruptly** .
- 他 问 有些 突然 .

他有些突然地问道。

- [nɑ:t][ə; eɪ] [noʊt] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] , [pə'si:vɪŋ] [wið; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz]
' **Not a note , ' said the Bride , perceiving with regret that the subject was**
- 不是 一个 笔记 , - 说 这 新娘 , 感知 和 后悔 那 这 主题 曾是
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

“没有留言，”新娘遗憾地说道，她察觉到话题已经转移了。

- [ju:; jʊ] [pleɪ] , [pər'hæps] ?
' **You play , perhaps ?**
- 你 玩 , 也许 ?

你玩吗？

[ɪf] [soʊ] — — -
If so — — '
如果 所以 — — -

如果是这样 - '

- [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] ['ni:ðər] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] , ['smɑɪlɪŋ] ['brɔ:dlɪ] — [ænd; ənd] [bi'wɪtʃɪŋli] .
' **No , I can't play neither , ' said the Bride , smiling broadly — and bewitchingly .**
- 不 , 我 不能 玩 两者都不 , - 说 这 新娘 , 微笑 总体而言 — 和 迷人地 .

“不，我两个都不会，”新娘笑着说，笑容灿烂而迷人。

- [aɪm][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] !
' **I'm no good at all , you see !**
- 我是 不 好的 在 全部 , 你 看 !

“你看，我一点也不行！ ”

- [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [tru:] .
' **It seemed too true .**
- 它 似乎 也 真的 .

“这似乎太真实了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ,
She had not the saving grace of a single accomplishment — nothing , nothing ,
她 有 不是 这 保存 优雅 的 一个 单身的 成就 — 没有什么 , 没有什么 ,
['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [lʊks] ! [-]
nothing but her looks ! [81]
没有什么 但 她 看起来 ! [-]

她除了美貌之外，一无是处！ [81]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk]
IN RICHMOND PARK
在 里士满 公园

在里士满公园

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ˈmɪstər] [ˈtrævəz] [daɪnd] [æt; ət] ['twɪkənəm] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ðæt]
The day after Mr Travers dined at Twickenham was almost the first day that
这 天 后 先生 特拉弗斯 用餐 在 特威克纳姆 曾是 几乎 这 第一的 天 那
[pæst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['hæpi] [pər] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] [tə'geðər] .
passed without the happy pair running up to London together .
通过了 没有 这 快乐的 一对 跑步 向上 到 伦敦 一起 .

特拉弗斯先生在特威克纳姆用餐后的第二天，几乎是这对幸福的伴侣第一次没有一起奔赴伦敦。

- [ɪts] [fa:r] [tu:] [hɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [taʊn] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flænəlz] [ɔ:l] [deɪ] ,
' **It's far too hot to think of town , or of wearing anything but flannels all day ,**
- 它是 远的 也 热的 到 思考 的 镇 , 或者 的 穿着 任何事物 但 法兰绒 全部 天 ,

“天气太热了，根本没法去城里，也没法穿除了法兰绒衬衫以外的任何衣服，一整天都只想穿法兰绒衬衫。”

- [sed] ['ælfred] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
' **said Alfred in the morning** .
- 说 阿尔弗雷德 在 这 早晨 .

“早上阿尔弗雷德说道。”

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [tuː; tə] [siː] [ˌhɪrə'baʊts] , [ˈglædi] .
' **But there's plenty to see hereabouts , Gladdie** .
- 但 有 很多 到 看 附近 , 格拉迪 .

“但是这附近有很多值得一看的地方，格拉迪。”

[ðeəz; ðəz] ['bʊʃi] [pɑːrk][ænd; ənd] ['hæmptən] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [kjuː] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃmænd]
There's Bushey Park and Hampton Court , and Kew Gardens , and Richmond
有 布什 公园 和 汉普顿 法庭 , 和 邱园 花园 , 和 里士满
[pɑːrk] .
Park .
公园 .

这里有布什公园、汉普顿宫、邱园和里士满公园。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][stroʊl][ɪn] ['rɪtʃmænd] [pɑːrk] ?
What do you say to a stroll in Richmond Park ?
什么 做 你 说 到 一个 漫步 在 里士满 公园 ?

你觉得在里士满公园散步怎么样？

[ɪts] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [get][moʊst] [er] [ðer; ðər] .
It's as near as anything , and we shall certainly get most air there .
它是 作为 靠近 作为 任何事物 , 和 我们 将 当然 得到 最多 空气 那里 .

这里离目的地最近，而且我们肯定能在那里呼吸到最多的空气。

- [ˈglædɪs] ['ænsər] ['praːmptli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [ɑːn] - ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊŋ]) ;
' **Gladys answered promptly that she was ' on ' (they were alone) ;**
- 格拉迪斯 回答 及时 那 她 曾是 - 在 - (他们 是 独自的) ;

格拉迪斯立即回答说她“在线”(当时只有他们两个人)；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sweltərɪŋ] [deɪ][wʌz; wəz] [[-]
and they set out while the early haze of a sweltering day was [82]
和 他们 放 出去 尽管 这 早期的 阴霾 的 一个 酷热 天 曾是 [-]

于是，他们出发了，当时正值酷热的一天，清晨的薄雾笼罩着他们[82]

['hæŋɪŋ] ['kloʊsli] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][lənd] , [bʌt; bət]['kloʊsɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvər] .
hanging closely over all the land , but closest of all about the river .
绞刑 密切 超过 全部 这 土地 , 但 最接近 的 全部 关于 这 河 .

它紧紧地笼罩着整个陆地，尤其是在河流附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪð; wɪθ]
There was something almost touching in the air of serious responsibility with
那里 曾是 某物 几乎 接触 在 这 空气 的 严肃的 责任和
[wɪtʃ] [ðɪːz] [tuː] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪli] [saɪt] - ['siːɪŋ] ;
which these two went about their daily sight - seeing ;
哪个 这些 二 去 关于 他们的 日常的 视线 - 看到 ;

这两个人每天观光游览时都带着一种严肃认真的态度，这种态度几乎令人感动；

[ðoʊ] ['grænvɪl] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['laɪvlɪst] [ˌentər'teɪnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)] .
though Granville derived the liveliest entertainment from the spectacle .
尽管 格兰维尔 衍生的 这 最活跃的 娱乐 从 这 奇观 .

不过，格兰维尔从这场盛会中获得了最生动的娱乐。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [gaɪdz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][ðə; ði] [liːst]
The worst of guides himself , and in many respects the least
这 最差 的 指南 他自己 , 和 在 许多 尊重 这 至少
[wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][men] ,
well - informed of men ,
出色地 - 知情的 的 男人 ,

他本人就是最差劲的向导，而且在很多方面也是最缺乏见识的人。

[ˈælfred] [ˌnevərðəˈles] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkwaːlɪfaɪd]
Alfred nevertheless had no notion of calling in the aid of a better qualified
阿尔弗雷德 尽管如此 有 不 概念 的 呼叫 在 这 援助 的 一个 更好的 合格的
[ˌsɪsəˈroʊni] ,
cicerone ,
西塞罗 ,

然而，阿尔弗雷德却丝毫没有想到要请一位资历更深的侍酒师来帮忙。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][ænd; ænd] [lɜːrɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and of falling into the rear himself to listen and learn with his wife .
和 的 坠落 进入 这 后部 他自己 到 听 和 学习 和 他的 妻子 .
他自己则退到队伍后面，和妻子一起聆听学习。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [fɪrs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
At the same time , the fierce importance , to his wife ,
在 这 相同的时间 , 这 凶猛的 重要性 , 到 他的 妻子 ,
与此同时，他对妻子极其重视

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [ɑːrmd]
of this kind of education exaggerated itself in his mind ; so he secretly armed
的 这 种类 的 教育 夸张的 本身 在 他的 头脑 ; 所以 他 偷偷 武装
[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] - [ˈbeɪdəkər] ,
himself with ' Baedeker ,
他自己 和 - 贝德克尔 ,
他对这种教育方式的期望过高了；因此，他偷偷地用《贝德克尔旅行指南》武装自己。

- [ænd; ænd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjʊːp(ə)] ,
' and managed to keep a lesson ahead of his pupil ,
- 和 管理 到 保持 一个 课 前方 的 他的 瞳孔 ,
并且设法让他的学生掌握了先机。

[ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)lz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv][ˈevər] [ˈdæbəld] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ɑːrt][ʌv; əv] -
on principles well known to all who have ever dabbled in the noble art of '
在 原则 出色地 已知 到 全部 WHO 有 曾经 浅尝辄止 在 这 高贵 艺术 的 -
[ˈtuːtərɪŋ] .
tutoring .
辅导 .
其原则对于所有涉足过“辅导”这门高尚艺术的人来说都是众所周知的。

- [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ˈælfərdz] [hoʊl] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] — [ˈtʌtʃɪŋ]
' But , indeed , Alfred's whole conduct towards his wife was touching — touching
- 但 , 的确 , 阿尔弗雷德的 所有的 执行 向 他的 妻子 曾是 接触 — 接触
[ɪn][ɪts] [pərˈpetʃuəl] [ˈtendərnəs] ,
in its perpetual tenderness ,
在 它是 永久 压痛 ,
“但是，阿尔弗雷德对待妻子的所有行为确实令人感动——他始终充满温柔，令人感动。”

[ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʌnˈflæɡɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
touching in its unflagging consideration ,
接触 在 它是 不间断 考虑 ,
令人感动的是它始终如一的体贴，

[ænd; ænd][ten] [taɪmz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz][noʊ][ˈbːŋɡər] [blaɪnd] .
and ten times touching in the fact that his devotion was no longer blind .
和 十 时代 接触 在 这 事实 那 他的 虔诚 曾是 不 更长 瞎的 .
更令人感动的是，他的奉献不再是盲目的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈpeɪnfəli] [ˈoʊpənd] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [wiːk] [æt; ət] [hoʊm] .
His eyes had been slowly and painfully opened during this first week at home .
他的 眼睛 有 到过 缓慢地 和 痛苦地 打开 期间 这 第一的 星期 在 家 .
回家后的第一周，他的眼睛是慢慢地、痛苦地睁开的。

[pɪˈkjuːliər] [ˈmænərz] , [wɪt] , [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pɪˈkjuːliər] ,
Peculiar manners , which , out there in the Bush , had not been peculiar ,
奇特 礼仪 , 哪个 , 出去 那里 在 这 衬套 , 有 不是 到过 奇特 ,
古怪的举止, 在丛林深处却并不古怪。

[siːmd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðæt] [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . [-]
seemed worse than that here in England . [83]
似乎 更糟 比 那 这里 在 英格兰 . [-]
在英国, 情况似乎比这更糟。[83]

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [kənˈtɪnjuəl] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l]
They had to bear continual comparison with the soft speech and gentle
他们 有 到 熊 持续的 比较 和 这 柔软的 演讲 和 温和的
[weɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [blaɪ] ,
ways of Lady Bligh ,
方式 的 女士 布莱 ,
他们不得不不断将自己与布莱夫人的柔和言辞和温文尔雅的举止进行比较。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst][wʌz; wəz] [fɑːrp] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
and the contrast was sharp and cruel .
和 这 对比 曾是 锋利的 和 残忍的 .
对比鲜明而残酷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈælfred] [ˈriələɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [diːˈfekts; dɪˈfekts][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
But the more Alfred realised his wife's defects the more he loved her .
但 这 更多的 阿尔弗雷德 意识到 他的 妻子的 缺陷 这 更多的 他 喜爱 她 .
但是, 阿尔弗雷德越是了解妻子的缺点, 就越是爱她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈheɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [lʌv] .
That was the nature of his simple heart and its simple love .
那 曾是 这 自然 的 他的 简单的 心 和 它是 简单的 爱 .
这就是他纯朴的心灵和纯朴的爱本质。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪt] ,
At least she should not know that he saw her in a different light ,
在 至少 她 应该 不是 知道 那 他 锯 她 在 一个 不同的 光 ,
至少她不应该知道他对她的看法不一样。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [aʊt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tel] [hɜːr; hər]
and at first he would have cut his tongue out rather than tell her
和 在 第一的 他 会 有 切 他的 舌头 出去 相当 比 告诉 她
[ˈpleɪnli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪˈkjuːliːˈærətiːz] .
plainly of her peculiarities .
显然 的 她 特殊性 .

起初他宁愿割掉自己的舌头, 也不愿直截了当地告诉她她的怪癖。
[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][fɜːr; fər][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,
Presently she would see them for herself , and then , in her own good time ,
目前 她 会 看 他们 为了 她自己 , 和 然后 , 在 她 自己的 好的 时间 ,
她稍后会亲自去看, 然后, 在她觉得合适的时候,

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌb] [daʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːrpər] [ˈæŋɡlɪz] ;
she would rub down of her own accord the sharper angles ;
她 会 擦 向下 的 她 自己的 符合 这 更锐利 角度 ;
她会主动把比较尖锐的棱角磨平;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈleɪdi] [blaɪ] [fɜːr; fər][hɜːr; hər][ˈmɑːd(ə)], [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
and then she would take Lady Bligh for her model , instinctively , without being
和 然后 她 会 拿 女士 布莱 为了 她 模型 , 本能地 , 没有 存在
[təʊld][tuː; tə][duː][səʊ] :
told to do so :
讲述 到 做 所以 :
然后, 她便会本能地以布莱夫人为模特, 而无需别人指示:

[ænd; ənd][sɒʊ][ɔ:l] [wɒd] [bi:; bi] [wel] .
and so all would be well .
和 所以 全部 会 是 出色地 .

这样一切都会好起来的。

[ˈɑ:rgju:ɪŋ] [ðʌs] ,
Arguing thus ,
争论 因此 ,

基于上述论点，

[ˈælfred] [hæd; həd][nɑ:t] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][him; ɪm] [əˈbaʊt] [ðæt]
Alfred had not allowed her to say a word to him about that
阿尔弗雷德 有 不是 允许 她 到 说 一个 单词 到 他 关于 那
[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑ:k] - [wɪp] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
escapade with the stock - whip on the first morning ,
恶作剧 和 这 库存 - 鞭 在 这 第一的 早晨 ,

阿尔弗雷德不让她跟他说第一天早上用鞭子抽打牲口的那件事。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈpenɪtəns] [wʌz; wəz] [ˈgri:vəs] [tu:; tə][him; ɪm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][,aɪˈti:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn]
for her penitence was grievous to him — and was it a thing in
为了 她 忏悔 曾是 严重的 到 他 — 和 曾是 它 一个 事物 在
[ðə; ði] [li:st] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈhæpən] [twais] ?
the least likely to happen twice ?
这 至少 可能 到 发生 两次 ?

因为她的忏悔让他感到痛苦——而且这种事怎么可能发生两次呢？

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] — [ðæt] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz]
he was thoroughly miserable in a week — that electioneering conversation was
他 曾是 彻底 悲惨的 在 一个 星期 — 那 竞选活动 对话 曾是
[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃər] — [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [spi:k] .
the finisher — and at last he had determined to speak .
这 终结者 — 和 在 最后的 他 有 决定 到 说话 .

一周之内，他变得非常痛苦——那次竞选谈话成了压垮他的最后一根稻草——最终他决定开口说话。

[ðʌs] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə] [ˈrɪtʃmənd] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] ,
Thus the walk to Richmond was strangely silent ,
因此 这 走 到 里士满 曾是 奇怪的 沉默的 ,

因此，前往里士满的路上出奇地安静。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [wʌt]
for all the time he was casting about for some way of expressing what
为了 全部 这 时间 他 曾是 铸件 关于 为了 一些 方式 的 表达 什么
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
was in his mind ,
曾是 在 他的 头脑 ,

他一直在苦苦寻找某种方式来表达他心中的想法。

[wɪˈðəʊt] [ˈi:ðər] [ˈwu:ndɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [[-]]
without either wounding her feelings [84]
没有 任何一个 受伤 她 情怀 [[-]]

既不伤害她的感情[84]

[ɔ:r] [ˈletɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:r; wər] [sɔ:r] .
or letting her see that his own were sore .
或者 出租 她 看 那 他的 自己的 是 疮 .

或者让她看到他自己的伤口也疼。

[naʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət] ,
Now they walked to Richmond by the river , and then over the bridge , but ,
现在 他们 步行 到 里士满 经过 这 河 , 和 然后 超过 这 桥 , 但 ,
他们沿着河边走到里士满, 然后过了桥, 但是,

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈserəmoʊni] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn]
before they climbed the hill to the park gates , a solemn ceremony , insisted upon
前 他们 攀登 这 爬坡道 到 这 公园 大门 , 一个 庄严 仪式 , 坚持 之上
[baɪ] [ˈælfred] ,
by Alfred ,
经过 阿尔弗雷德 ,

在他们爬上通往公园大门的山坡之前, 阿尔弗雷德坚持要举行一个庄严的仪式。

[wʌz; wəz][ˈduːli] [əbˈzɜːrvd] : [ðə; ði][braɪd] [eɪt] [ə; eɪ] - [meɪd] - [ʌv; əv] - [ˈɑːnər] - [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ʃɑːp] ;
was duly observed : the Bride ate a ' Maid - of - Honour ' in the Original Shop ;
曾是 正式地 观察到 : 这 新娘 吃 一个 - 女佣 - 的 - 荣誉 - 在 这 原来的 店铺 ;
确实观察到: 新娘在原店里吃了一一份“伴娘餐”;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdelɪkəsi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] ,
and when the famous delicacy had been despatched and criticised ,
和 什么时候 这 著名的 美味 有 到过 已派送 和 受到批评 ,
当这道名菜被送出并受到评价之后,

[ænd; ənd] [ˈælfred] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][hɪˈstɔːrɪk][ˈɔːrɪdʒɪn]
and Alfred had given a wild and stumbling account of its historic origin
和 阿尔弗雷德 有 给定 一个 荒野 和 踉跄 帐户 的 它是 历史性 起源
,
.
,
,

阿尔弗雷德对它的历史起源做出了一个离奇而磕磕绊绊的描述。

[hɪz; ɪz][waɪf] [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
his wife led the way back into the sunshine in such high spirits that his own
他的 妻子 引领 这 方式 后退 进入 这 阳光 在 这样的 高的 烈酒 那 他的 自己的
[dɪˈdʒekʃn] [ˈdiːpənd] [ˈsensəbli] [æz; əz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈlʌtəd] [rɪˈmɑːnstrənsɪz]
dejection deepened sensibly as the burden of his unuttered remonstrances
沮丧 加深 明智地 作为 这 负担 的 他的 未说出口的 抗议
[ɪnˈkriːst] .
increased .
增加 .

他的妻子精神抖擞地走在前面, 重新沐浴在阳光下, 这让他自己的沮丧感也明显加深, 因为他心中未说出口的抗议之情越来越强烈。

[æt; ət][læst] , [ɪn] [dɪˈsper] , [hɪz; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət]
At last , in despair , he resolved to hold his tongue , for that morning at
在 最后的 , 在 绝望 , 他 已解决 到 抓住 他的 舌头 , 为了 那 早晨 在
[liːst] .
least .
至少 .

最后, 他绝望地决定至少在那个上午保持沉默。

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [tʃæt] [ˈtʃɪrfəli] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,
Then , indeed , they chatted cheerfully together for the first time during the walk ,
然后 , 的确 , 他们 聊天 愉快地 一起 为了 这 第一的 时间 期间 这 走 ,
随后, 他们在散步途中第一次愉快地聊了起来。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli][wið; wiθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][əˈbjʊːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæroʊ][ˈstriːts]
and he was partly with her in her abuse of the narrow streets
和 他 曾是 部分 和 她 在 她 虐待 的 这 狭窄的 街道
[ænd; ɐnd][ˈpeɪvmənts][ʌv; əv][ˈrɪtʃmənd] ,
and pavements of Richmond ,
和 人行道 的 里士满 ,
他在某种程度上也参与了她对里士满狭窄街道和人行道的滥用行为。

[bʌt; bət][stiːl][stʌk][ʌp][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][pliː][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][kweɪnt][ænd; ɐnd]
but still stuck up for them on the plea that they were quaint and
但 仍然 卡住 向上 为了 他们 在 这 恳求 那 他们 是 古雅 和
[ˈθɜːrəli][ˈɪŋɡlɪ] ;
thoroughly English ;
彻底 英语 ;
但仍然力挺他们，理由是他们古朴雅致，极具英国特色；

[hwerˈæt][ʃiː; ʃi][læft][hɪm; ɪm][tuː; tə][skoːrn] ; [ænd; ɐnd][soʊ][ðeɪ][riːtʃt][ðə; ði][pɑːrk] .
whereat she laughed him to scorn ; and so they reached the park .
哪里 她 笑了 他 到 轻蔑 ; 和 所以 他们 达到 这 公园 .
她嘲笑他；就这样，他们到达了公园。

[bʌt; bət][noʊ][ˈsuːnər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft][kuːl][græs][ˈʌndər][ðer; ðər][ˈdʌsti][fiːt] ,
But no sooner was the soft cool grass under their dusty feet ,
但 不 很快 曾是 这 柔软的凉爽的 草 在下面 他们的 尘土飞扬 脚 ,
但他们尘土飞扬的双脚刚踏上柔软凉爽的草地，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈʌplənd][ˈswelɪŋ][brɪˈfɔːr][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][aɪ][kʊd; kəd][-]
and the upland swelling before them as far as the eye could [85]
和 这 高地 肿胀 前 他们 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 [-]
眼前是连绵起伏的高地，一直延伸到视线尽头[85]

[ˈtræv(ə)] , [ðæn; ðən][ðə; ði][braɪd][brɪˈkeɪm][ˈsʌd(ə)nli][ænd; ɐnd][ˌʌnəˈkaʊntəbli][ˈsaɪlənt] .
travel , than the Bride became suddenly and unaccountably silent .
旅行 , 比 这 新娘 成为 突然 和 无故 沉默的 .
旅途中，新娘突然变得莫名其妙地沉默不语。

[ˈælfred][stoʊl][ˈkjəriəs][glɑːnsɪz][æz; əz][hiː; hi][wɔːkt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
Alfred stole curious glances as he walked at her side ,
阿尔弗雷德 偷窃 好奇的 眼神 作为 他 步行 在 她 边 ,
阿尔弗雷德走在她身边时，不时偷偷地瞥她一眼。

[ænd; ɐnd][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði][dɑːrk][aɪz][ˈroʊvɪŋ][soʊ][ˈiːgərli][ˈoʊvər][ðə; ði]
and it seemed to him that the dark eyes roving so eagerly over the
和 它 似乎 到 他 那 这 黑暗的 眼睛 漫游 所以 急切地 超过 这
[ˈlændskeɪp][wɜːr; wər][groʊn][ˈwɪstf(ə)][ænd; ɐnd][sæd] .
landscape were grown wistful and sad .
景观 是 生长 怅惘 和 伤心 .
在他看来，那些曾经热切地环顾四周的黑色眼睛，如今却变得忧郁而悲伤。

- [haʊ][laɪk][aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][pleɪs] !
' **How like it is to the old place !**
- 如何 喜欢 它 是 到 这 老的 地方 !
“这里和老地方多么相似啊！ ”

- [ʃiː; ʃi][ɪkˈskeɪɪmd][æt; ət][læst] .
' **she exclaimed at last .**
- 她 惊呼 在 最后的 .
“她终于惊呼道。”

- [juː; jʊ][dəʊnt][miːn][jər; jər][ˈfɑːðɜːz][rʌn] , [ˈglædi] ? -
' **You don't mean your father's run , Gladdie ? ' -**
- 你 不 意思是 你的 父亲的 跑步 , 格拉迪 ? -
“格拉迪，你说的不会是你父亲的跑步经历吧？ ”

- [jes] , [aɪ][du:] ; [ðɪs] [rɪ'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪv] [si:n] [jet] . -
- **Yes , I do ; this reminds me of it more than anything I've seen yet .** '
- 是的 , 我 做 ; 这 提醒 我 的 它 更多 的 比 任何事物 我已经 已见 然而 . -

“是的，我的确这么觉得；这比我目前看到的任何东西都更让我联想到它。”

- [wʌt] ['nɑ:nsens] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! - [sed] ['ælfred] , ['læfɪŋ] .
- **What nonsense , my darling !** '**said Alfred , laughing .**
- 什么 废话 , 我的 亲爱的 ! - 说 阿尔弗雷德 , 笑 .

“真是胡说八道，我的宝贝！”阿尔弗雷德笑着说。

- [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [gri:n] [spɑ:t][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ɔ:l] [ɔ:'streɪliə] ! -
- **Why , there is no such green spot as this in all Australia !** '
- 为什么 , 那里 是 不 这样的 绿色的 点 作为 这 在 全部 澳大利亚 ! -

“哎呀，整个澳大利亚都找不到像这样的绿地了！”

- [ɑ:] ! [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [draʊt] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ju:; jʊ][ˈhevər] [sɔ:] [ðə; ði] [rʌŋ] ['æftər]
- **Ah ! you were there in the drought , you see ; you never saw the run after**
- 啊 ! 你 是 那里 在 这 干旱 , 你 看 ; 你 绝不 锯 这 跑步 后
[di:snt] [reɪnz] .
decent rains .
体面的 雨 .

“啊！你亲身经历了旱灾，所以你从未见过一场像样的雨后奔腾的景象。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,
If you had ,
如果 你 有 ,

如果你有的话，

[ju:d] [su:n] [si:] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [bɪg] ['pædək] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] [ðə; ði] “ [si:] [blɔ:k]
you'd soon see the likeness between those big paddocks in what we call the “ C Block
你会 很快 看 这 相似 之间 那些 大的 围场 在 什么 我们 称呼 这 “ C 堵塞
” [ænd; ənd] [ðɪs] .
” and this .
” 和 这 .

你很快就会发现我们称之为“C区”的那些大围场和这里很像。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [spɔɪlz] [ðɪs] [pleɪs] ; [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bʊʃ] [roʊd] ;
But the road spoils this place ; it wants a Bush road ;
但 这 路 战利品 这 地方 ; 它 想要 一个 衬套 路 ;

但这条路破坏了这个地方；它需要一条乡村小路；

[lets] [get] [ɔ:f] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
let's get off it for a bit .
我们来吧 得到 离开 它 为了 一个 少量 .

我们先休息一会儿吧。

- [soʊ] [ðeɪ] [bɔ:r] ['ɪnwərd] , [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['glædɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['θɜ:rəli] [tʃɑ:rmd] ,
- **So they bore inward , to the left , and Gladys was too thoroughly charmed ,**
- 所以 他们 钻孔 向内 , 到 这 左边 , 和 格拉迪斯 曾是 也 彻底 迷住了 ,
[ænd; ənd] [tu:] ['θɔ:tf(ə)l] ,
and too thoughtful ,
和 也 周到 ,

于是他们向左内陆走去，格拉迪斯被深深吸引，也陷入了沉思。

[tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] .
to say much .
到 说 很多 .

没什么好说的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ku:l] ['brækən] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ni:z] ,
And now the cool bracken was higher than their knees ,
和 现在 这 凉爽的 蕨类植物 曾是 更高 比 他们的 膝盖 ,

现在，凉爽的蕨类植物已经长到他们膝盖以上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [veri] ['fɪrslɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n]
and the sun beat upon their backs very fiercely ; and now they walked upon
和 这 太阳 打 之上 他们的 背部 非常 激烈地 ; 和 现在 他们 步行 之上
[tɜ:rf] [laɪk] ['velvɪt] ,
turf like velvet ,
草皮 喜欢 天鹅绒 ;

烈日炙烤着他们的后背；而现在，他们行走在如天鹅绒般柔软的草地上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] . [-]
in the shadow of the trees . [86]
在 这 阴影 的 这 树木 . [-]

在树荫下。[86]

- [ju:; jʊ][dəʊnt][get] ['meni] [tri:z] [laɪk] [ði:z] [aʊt][ðer; ðər] , - [sed] ['ælfred] .
' You don't get many trees like these out there , ' said Alfred .
- 你 不 得到 许多 树木 喜欢 这些 出去 那里 , - 说 阿尔弗雷德 .

“像这样的树在外面不多见，”阿尔弗雷德说。

- [wel] — [nɑ:t][ɪn] [rɪvə'ri:nə] , [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][dəʊnt] , - ['glædɪs] [rɪ'læktəntli] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] [su:n]
' Well — not in Riverina , I know we don't , ' Gladys reluctantly admitted ; and soon
- 出色地 — 不是 在 里弗里纳 , 我 知道 我们 不 , - 格拉迪斯 勉强 承认 ; 和 很快
[fi:; ji] ['ædɪd] :
she added :
她 额外 :

“嗯——我知道在里弗里纳地区没有，”格拉迪斯不情愿地承认道；很快她又补充说：

- [nɔ:r] ['eni] ['wɔ:tər] - [hoʊlz] [laɪk] [ðɪs] .
' Nor any water - holes like this .
- 也不 任何 水 - 孔 喜欢 这 .

“也没有像这样的水坑。”

- [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][pen][pɑ:ndz] .
' For they found themselves on the margin of the largest of the Pen Ponds .
- 为了 他们 成立 他们自己 在 这 利润 的 这 最大 的 这 笔 池塘 .
因为他们发现自己身处最大的彭恩池塘边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
There was no wind , not a ripple could be seen upon the whole expanse of
那里 曾是 不 风 , 不是 一个 波纹 可以 是 已见 之上 这 所有的 广阔 的
[ðə; ði]['wɔ:tər] .
the water .
这 水 .

无风，整个水面平静如镜，连一丝涟漪都没有。

[ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [wʌz; wəz] [sti:l] ['meləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] , ['gɔ:zi] [heɪz] ,
The fierce sun was still mellowed by a thin , gauzy haze ,
这 凶猛的 太阳 曾是 仍然 温和的 经过 一个 薄的 , 薄纱 阴霾 ,

炽热的阳光仍然被一层薄薄的雾霭柔和着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'fju:zd] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:nd][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [gli:m] .
and the rays were diffused over the pond in a solid gleam .
和 这 射线 是 扩散 超过 这 池塘 在 一个 坚硬的 闪耀 .

光线漫射到池塘上，泛起一片明亮的光晕。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði][fa:r][saɪd] [ʃoʊd] ['ferli] [dɪ'stɪŋkt] [aʊtˌlaɪnz] , [fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blu:ɪʃ]
The trees on the far side showed fairly distinct outlines , filled in with a bluish
这 树木 在 这 远的 边 显示 相当 清楚的 概述 , 已填 在 和 一个 蓝蓝色
['smoʊki] [greɪ] ,
smoky gray ,
烟 灰色的 ,

远处的树木轮廓相当清晰，呈现出蓝灰色的烟熏色。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [wɪ'dəʊt] ['di:teɪl] .
and entirely without detail .
和 完全 没有 细节 .

完全没有细节。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['sʌltri] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [temz] ['væli] .
The day was sufficiently sultry , even for the Thames Valley .
这 天 曾是 足够 闷热 , 甚至 为了 这 泰晤士河 谷 .

即使对于泰晤士河谷来说, 这一天也相当闷热。

- [ænd; ənd] [jet] , - [kən'tɪnju:d] ['glædɪs] , ['spi:kɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] , - [aɪ 'ti:] [dʌz]
' And yet , ' continued Gladys , speaking slowly and thoughtfully , ' it does
- 和 然而 , - 持续 格拉迪斯 , 请讲 缓慢地 和 深思熟虑 , - 它 做

[rɪ'maɪnd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] , ['sʌmhəʊ] .
remind one of the Bush , somehow .
提醒 一 的 这 衬套 , 不知何故 .

“然而,”格拉迪斯继续说道, 语速缓慢而深思熟虑, “不知怎的, 它确实让人想起布什。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [brɔ:t] [ə; eɪ][mɔ:b][ʌv; əv] [ʃi:p] [θru:] [ðə; ði] [skrʌb] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
I have sometimes brought a mob of sheep through the scrub to the water ,
我 有 有时 带来 一个 暴民 的 羊 通过 这 擦洗 到 这 水 ,

我有时会赶着一群羊穿过灌木丛到水边,

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
in the middle of the day ,
在 这 中间 的 这 天 ,

在正午时分,

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][hæz; həz] [ʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] — [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər]
and the water has looked just like this — like a great big lump of quicksilver
和 这 水 有 看起来 只是 喜欢 这 — 喜欢 一个 伟大的 大的 块 的 水银

[prest] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [ɔ:f] ['lev(ə)] .
pressed into the ground and shaved off level .
按下 进入 这 地面 和 剃光 离开 等级 .

水看起来就像这样——一大块水银被压入地下, 然后被削平。

['ðætɪd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:t] [stɪl] [deɪz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tu:; tə] - [deɪ] .
That'd be on the hot still days , something like to - day .
那样的话 是 在 这 热的 仍然 天 , 某物 喜欢 到 - 天 .

那指的是像今天这样炎热无风的日子。

[wi:; wi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We now and then did have a day like this , you know — only , of course ,
我们 现在 和 然后 做过 有 一个 天 喜欢 这 , 你 知道 — 仅有的 , 的 课程 ,

你知道, 我们偶尔也会遇到这样的日子——当然, 只是.....

[ə; eɪ]['dʒɔ:li] [saɪt] ['hɒtə(r)] .
a jolly sight hotter .
一个 快乐的 视线 更热 .

比之前热多了。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] [mɔ:r] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:t] [-]
But we had more days with the hot [87]
但 我们 有 更多的 天 和 这 热的 [-]

但我们经历了更多炎热的日子[87]

[waɪnd] , [hɔ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ; [wʌt] ['terərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ʃi:p] ! -
wind , hot and strong ; what terrors they were when you were driving sheep ! ' -
风 , 热的 和 强的 ; 什么 恐怖 他们 是 什么时候 你 是 驾驶 羊 ! -

风又热又猛, 赶羊的时候真是太可怕了!

- [ˈjuː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [stɑːk] - [ˈraɪdər] , [ˈglædi] ! - [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
- **' You were a tremendous stock - rider , Gladdie ! ' remarked her husband .**
- 你 是 一个 巨大的 库存 - 骑士 , 格拉迪 ! - 评论 她 丈夫 :
“格拉迪, 你以前是一位非常出色的牧马骑手!”她的丈夫说道。

- [ˈwɒznt] [aɪ][dʒʌst] !
- **' Wasn't I just !**
- 不是 我 只是 !

难道我不是!

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] !
Ever since I was that high !
曾经 自从 我 曾是 那 高的 !

自从我嗨到那么高之后!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd] , [laɪk] ,
And I was fond , like ,
和 我 曾是 喜爱 , 喜欢 ,

我很喜欢, 就像,

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [rʌn] — [nuː] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [plɜːs] —
of that old run — knew every inch of it better than any man on the place —
的 那 老的 跑步 — 知道 每一个 英寸 的 它 更好的 比 任何 男人 在 这 地方 —
[ɪkˈsept] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
except the old man ,
除了 这 老的 男人 ,

他对那条老跑道的每一寸土地都了如指掌——比那里任何人都更了解——除了那个老人。

[ænd; ənd][pərˈhæps][dæft] [ˈlæri] .
and perhaps Daft Larry .
和 也许 愚蠢 拉里 .

或许还有傻拉里。

[nuː] [aɪˈtiː] , [bles] [juː; jʊ] !
Knew it , bless you !
知道 它 , 保佑 你 !

我就知道, 谢谢你!

[frʌm; frəm] [ˈsʌnraɪz] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [aʊt] [ðer; ðər] , [dʌl] , [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd]
from sunrise — you remember the sunrise out there , dull , and red , and
从 日出 — 你 记住 这 日出 出去 那里 , 乏味的 , 和 红色的 , 和
[ˈsʌd(ə)n] — [tuː; tə] [ˈsʌndaʊn] ,
sudden — to sundown ,
突然 — 到 日落 ,

从日出——你还记得那里的日出吗? 暗淡、泛红、突如其来——到日落,

[wen] [juː; jʊ] [ˈspɔːtɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [paɪnz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [pɪŋk] [skaɪ] ,
when you spotted the station pines black as ink against the bit of pink sky ,
什么时候 你 斑 这 车站 松树 黑色的 作为 墨水 反对 这 少量 的 粉色的 天空 ,

当你看到车站的松树在粉红色的天空映衬下黑如墨时,

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈmʌstərɪŋ] .
as you came back from mustering .
作为 你 来了 后退 从 集结 .

当你从放牧回来的时候。

[lets] [siː] — [aɪ] [fərˈɡet] [haʊ] [aɪˈtiː][ɡoʊz] — [noʊ] , [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : — -
Let's see — I forget how it goes — no , it's like this : — '
我们来吧 看 — 我 忘记 如何 它 去 — 不 , 它是 喜欢 这 : — -

让我想想——我忘了怎么唱了——不, 是这样的: ——'

- [ˈtwʌz] [ˈmeri] - [ˈmɪd][ðə; ði] [ˈblæk] - [ˈwʊdz] [ˈwen] [wiː; wi] [ˈspaɪd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈruːfs] ,
' Twas merry ' mid the black - woods when we spied the station roofs ,
- 那是 欢乐 - 中 这 黑色的 - 树林 什么时候 我们 间谍 这 车站 屋顶 ,
当我们穿过黑树林, 瞥见车站的屋顶时, 气氛十分欢乐。

[ˈtuː; tə] [ˈwi:l] [ðə; ði][ˈwaɪld] [ˈskrʌb] [ˈkæt(ə)] [æt; ət][ðə; ði][ˈjɑːrd] ,
To wheel the wild scrub cattle at the yard ,
到 车轮 这 荒野 擦洗 牛 在 这 院子 ,
把野牛赶到院子里,

[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈstɔːk] - [ˈwɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [rʌn] [ʌv; əv] [ˈhuːf] ,
With a running fire of stock - whips and a fiery run of hoofs ,
和 一个 跑步 火 的 库存 - 鞭子 和 一个 火热 跑步 的 蹄子 ,
伴随着鞭子抽打的火焰和马蹄奔腾的轰鸣声,

[oʊ] , [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðen] [ˈtuː] [ˈhɑːrd] !
Oh , the hardest day was never then too hard !
哦 , 这 最难 天 曾是 绝不 然后 也 难的 !
哦, 那时最艰难的一天也从未真正难熬过!

[ðæts] [ˈhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɡoʊz] , [aɪ] [θɪŋk] .
That's how it goes , I think .
那就是 如何 它 去 , 我 思考 .

我想事情就是这样。

[ˈwiː; wi] [ˈjuːst] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˈwiː; wi] [ˈroʊd] [ˈhoʊm] , [ˈdɔːg] - [ˈtaɪəd] .
We used sometimes to remember it as we rode home , dog - tired .
我们 用过的 有时 到 记住 它 作为 我们 骑 家 , 狗 - 疲劳的 .
我们有时会在回家的路上, 筋疲力尽的时候想起这件事。

[ˈbʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfiːp] [ˈwɪð; wɪθ][ˈjuː ˈes] , [ˈnɑːt][ˈkæt(ə)] , [ˈmɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
But it was sheep with us , not cattle , more's the pity .
但 它 曾是 羊 和 我们 , 不是 牛 , 更多 这 遗憾 .
可惜的是, 我们这里放的是羊, 不是牛。

[ˈwaɪ] , [ˈwɒts] [ˈrɔːŋ] , [ˈælfred] ?
Why , what's wrong , Alfred ?
为什么 , 是什么 错误的 , 阿尔弗雷德 ?

怎么了, 阿尔弗雷德?

[ˈhæv; həv][ˈjuː; jʊ] [ˈsiːn] [ə; eɪ] [ˈɡoʊst] ? -
Have you seen a ghost ? '
有 你 已见 一个 鬼 ? -

你见过鬼吗?

- [ˈnoʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[ˈbʌt; bət][ˈjuː; jʊ] [ˈferli] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
But you fairly amaze me , darling .
但 你 相当 惊奇 我 , 亲爱的 .

但你真的让我很惊讶, 亲爱的。

[ˈaɪd][ˈnoʊ][aɪˈdiːə][ˈjuː; jʊ] [ˈnuː] [ˈeni] [ˈpoʊətri] .
I'd no idea you knew any poetry .
ID 不 主意 你 知道 任何 诗 .

我完全没想到你懂诗。

[ˈwʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? - [-]
What is it ? ' [88]
什么 是 它 ? - [-]

那是什么? '[88]

- ['gɔ:rdn] — [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
- **Gordon — mean to say you've never heard of him ?**
- 戈登 — 意思是 到 说 你已经 绝不 听到 的 他 ?
“戈登——你是说你从没听说过他？”

[ˈædəm] [ˈlɪndzi] [ˈgɔ:rdn] !
Adam Lindsay Gordon !
亚当 林赛 戈登 !

亚当·林赛·戈登！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aʊt] [ðer; ðər] .
You must have heard of him , out there .
你 必须 有 听到 的 他 , 出去 那里 :
你肯定听说过他。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
Everybody knows him in the Bush .
大家 知道 他 在 这 衬套 :

在布什州，人人都认识他。

[waɪ] , [aɪv] [hɜ:rd] [ˈɪrər] , [ænd; ɛnd] [ˈhɔ:kər] , [ænd; ɛnd][ˈswægmen] [ˈspɔʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
Why , I've heard shearers , and hawkers , and swagmen spouting him by the
为什么 , 我已经 听到 剪羊毛工 , 和 小贩 , 和 流浪汉 喷水 他 经过 这
[jɑ:rd] !
yard !
院子 !

我听见剪羊毛工、小贩和流浪汉在院子里到处谈论他！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɔ:'streɪliən] [ˈpoʊət] , [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn][tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] .
He was our Australian poet , and you never had one to beat him .
他 曾是 我们的 澳大利亚 诗人 , 和 你 绝不 有 一 到 打 他 :
他是我们澳大利亚的诗人，你永远也找不到能超越他的诗人。

[ˈfa:ðər] [sez] [soʊ] .
Father says so .
父亲 说道 所以 :

父亲是这么说的。

[ˈfa:ðər] [sez] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈʃeɪkspɪr] .
Father says he is as good as Shakespeare .
父亲 说道 他 是 作为 好的 作为 莎士比亚 :

父亲说他跟莎士比亚一样优秀。

- [ˈælfred] [meɪd] [noʊ] [ˌkɑ:ntrəˈdɪkʃn] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈri:z(ə)n] : [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ˈlɪsnd]
- **Alfred made no contradiction , for a simple reason : he had not listened**
- 阿尔弗雷德 制成 不 矛盾 , 为了 一个 简单的 原因 : 他 有 不是 听着
[tu:; tə][hɜ:r; hər][læst] [ˈsentənsɪz] ;
to her last sentences ;
到 她 最后的 句子 ;

阿尔弗雷德没有反驳，原因很简单：他没有听她最后说的话；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][hɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ɛnd] [haʊ] [ˈnaɪsli] [ʃi:; ʃi][ˈkwʊʊtɪd]
he was thinking how well she hit off the Bush , and how nicely she quoted
他 曾是 思维 如何 出色地 她 打 离开 这 衬套 , 和 如何 很好 她 引
[ˈpoʊətɪ] .
poetry .
诗 :

他当时在想，她和布什相处得多么融洽，她引用诗歌的功力又多么出色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
He was silent for some minutes .
他 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 :

他沉默了几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] : —
Then he said earnestly : —
然后 他 说 切实 : —

然后他郑重其事地说：——

- [aɪ] [waɪ] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊ:k] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] [laɪk] [ðæt] !
I wish , my darling , that you would sometimes talk to my mother like that !
- 我 希望 , 我的 亲爱的 , 那 你 会 有时 讲话 到 我的 母亲 喜欢 那 !
“亲爱的, 我希望你有时也能这样跟我妈妈说话!”

- [ˈglædɪs] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdi:z] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Gladys returned from the antipodes in a flash .
- 格拉迪斯 返回 从 这 对跖点 在 一个 闪光 .

格拉迪斯瞬间从地球另一端回来了。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [tʊ:k] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [ɔ:ˈstreɪliə] !
I shall never talk to any of your people any more about Australia !
- 我 将 绝不 讲话 到 任何 的 你的 人们 任何 更多的 关于 澳大利亚 !
“我以后再也不会跟你们的人谈论澳大利亚了!”

- [ænd; ænd] , [baɪ] [hɜ:ɹ; hər] [təʊn] , [ɪ; jɪ] [ment] [aɪ ˈti:] .
And , by her tone , she meant it .
- 和 , 经过 她 语气 , 她 意思是 它 .

“而且, 从她的语气来看, 她是认真的。”

- [waɪ] [na:t] ? -
Why not ? -
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ˈælfred] ; [aɪ] [si:] [ðeɪ] [dəʊnt] ,
Because they don't like it , Alfred ; I see they don't ,
- 因为 他们 不 喜欢 它 , 阿尔弗雷德; 我 看 他们 不 ,
“因为他们不喜欢, 阿尔弗雷德; 我看得出来他们不喜欢。”

[ðoo] [aɪ] [ˈnevər] [si:] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ˈklɪrli] [æz; əz] [wen] [ɪts] [ɔ:l] [ˈoovər] [ænd; ænd] [tu:] [leɪt] .
though I never see it so clearly as when it's all over and too late .
- 尽管 我 绝不 看 它 所以 清楚地 作为 什么时候 它是 全部 超过 和 也 晚的 .
虽然我只有在一切结束、为时已晚的时候才看得更清楚。

[jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] [soʊ] ?
Yet why should they hate it so ?
然而 为什么 应该 他们 恨 它 所以 ?

他们为什么如此憎恨它呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈti:] [əˈnɔɪ] [ðem; ðəm] ?
Why should it annoy them ?
为什么 应该 它 烦人 他们 ?

为什么这会让他们感到恼火?

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [tʊ:k] [əˈbaʊt] , [ænd; ænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðeɪd] [-]
I've nothing else to talk about , and I should have thought they'd [89]
我已经 没有什么 别的 到 讲话 关于 , 和 我 应该 有 想法 他们会 [-]

我没什么其他要说的了, 而且我本以为他们会[89]

[laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkʌntri] .
like to hear of another country .
喜欢 到 听到 的 其他 国家 .

想了解其他国家的情况。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] , [ˈælfred] !
I know I liked to hear all about England from you , Alfred !
我 知道 我 喜欢 到 听到 全部 关于 英格兰 从 你 , 阿尔弗雷德!

阿尔弗雷德, 我知道我很喜欢听你讲关于英国的一切!

- [feɪnt] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [kʌt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
' **Faint though it was , the reproach in her voice cut him to the heart .**
- 头晕的 尽管 它 曾是 , 这 责备 在 她 嗓音 切 他 到 这 心 .
“虽然声音很轻，但她语气中的责备却像刀子一样刺痛了他的心。”

[jet] [hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
Yet his moment had come .
然而 他的 片刻 有 来 .

然而，他的时刻已经到来。

[hi:; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
He had decided , it is true , to say nothing at all ;
他 有 决定 , 它 是 真的 , 到 说 没有什么 在 全部 ;
的确，他决定什么也不说；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ænd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt]
but then there had been no opening , and here was one such as might
但 然后 那里 有 到过 不 开幕 , 和 这里 曾是 一 这样的 作为 可能
[ˈnevər] [kʌm] [ə'gen] .
never come again .
绝不 来 再次 .

但之前一直没有机会，而现在这样的机会可能再也不会出现了。

- [ˈglædi] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈtendərnəs] , - [dəʊnt][bi:; bi][hɜ:rt] ,
' **Gladdie , ' he began , with great tenderness , ' don't be hurt ,**
- 格拉迪 , - 他 开始 , 和 伟大的 压痛 , - 不 是 伤害 ,
“格拉迪,”他温柔地开口道，“别受伤。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
but I'm going to tell you what may have something to do with it .
但 我是 去 到 告诉 你 什么 可能 有 某物 到 做 和 它 .
但我会告诉你，这可能与某些事情有关。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][get] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ɪk'saɪtɪd] — [bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
You know , you are apt to get — I won't say excited — but perhaps a little
你 知道 , 你 是 易于 到 得到 — 我 惯于 说 兴奋的 — 但 也许 一个 小的
[tu:] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ,
too enthusiastic ,
也 热情的 ,
你知道，你很容易变得——我不会说兴奋——但也许有点过于热情，

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .
when you talk of the Bush .
什么时候 你 讲话 的 这 衬套 .

当你谈到布什时。

[kwaɪt] [raɪt] — [ænd; ænd][noʊ] [ˈwʌndər] , [aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðen] , [hɪr] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈsʌmhaʊ] ,
Quite right — and no wonder , I say — but then , here in England , somehow ,
相当 正确的 — 和 不 想知道 , 我 说 — 但 然后 , 这里 在 英格兰 , 不知何故 ,
完全正确——难怪如此——但是，在英国，不知何故，

[ðeɪ] [ˈveri] [ˈseldəm] [si:m] [tu:; tə][get] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] .
they very seldom seem to get enthusiastic .
他们 非常 很少 似乎 到 得到 热情的 .

他们似乎很少表现出热情。

[ðen] , [ə'gen] — [aɪ] [θɪŋk] — [pər'hæps] — [ju:; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [aʊt] [ðer; ðər] ,
Then , again — I think — perhaps — you say things that are all right out there ,
然后 , 再次 — 我 思考 — 也许 — 你 说 事物 那 是 全部 正确的 出去 那里 ,
然后，我又想——或许——你说的那些话，在外面听起来都挺好的，

[bʌt; bət] [saʊnd] [ɑːd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈdɪkjələs] [ɪrɪz] .
but sound odd in our ridiculous ears .
但 声音 奇怪的 在 我们的 荒谬的 耳朵 .

但听起来在我们这双奇葩耳朵里却很奇怪。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən][əˈbɑːmɪnəb(ə)] ,
For we are an abominable ,
为了 我们 是 一个 可恶 ,

因为我们是可憎的，

[ˈɪnsələ] [ˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˈhʌmbʌg] — — - [bɪˈgæn] [pʊr] [ˈælfred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bɜːrst][ʌv; əv]
insular nation of humbugs — — ' began poor Alfred with a tremendous burst of
岛屿 国家 的 骗子 — — - 开始 贫穷的 阿尔弗雷德 和 一个 巨大的 爆裂 的
[ɪndɪɡˈnei(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,

“一个充满骗子的封闭国家——”可怜的阿尔弗雷德愤慨地说道。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] ,
fearing that he had said too much ,
害怕 那 他 有 说 也 很多 ,

他担心自己说得太多了，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈefərt] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
and making a floundering effort to get out of what he had said .
和 制作 一个 挣扎 努力 到 得到 出去 的 什么 他 有 说 .

他笨拙地试图推翻自己说过的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
But his wife cut him short .
但 他的 妻子 切 他 短的 .

但他的妻子打断了他。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɑːlɪv] [tʃiːks] .
The colour had mounted to her olive cheeks .
这 颜色 有 安装 到 她 橄榄 脸颊 .

她橄榄色的脸颊泛起了红晕。

[ˈdensnɪs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [wʌz; wəz][nɑːt] [-]
Denseness , at all events , was not [90]
密度 , 在 全部 活动 , 曾是 不是 [-]

无论如何，密度并非[90]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第4/10页

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪlɪŋz] — [wen] [ʃi:; ʃi] [kept] [kɑ:m] .
among her failings — when she kept calm .
之中 她 缺点 — 什么时候 她 保留 冷静的 .

她的缺点之一是——她保持冷静的时候。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [kɑ:m] [naʊ] .
She was sufficiently calm now .
她 曾是 足够 冷静的 现在 .

她现在平静多了。

- [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; jəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ɔ:ˈstreɪliə] .
I see what you mean , and I shall certainly say no more about Australia .
- 我 看 什么 你 意思是 , 和 我 将 当然 说 不 更多的 关于 澳大利亚 .

“我明白你的意思了, 我以后肯定不会再谈论澳大利亚了。”

“ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ɪz] [wel] - [bred] !
I like a man that is well - bred !
“ 我 喜欢 一个 男人 那 是 出色地 - 繁殖 !

我喜欢有教养的男人!

“ [du:; ju:; jʊ] [rɪˈmembə] [haʊ] [dæft] [ˈlæri] [ju:st] [tu:; tə] [wæg] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wenˈevə]
Do you remember how Daft Larry used to wag his head and say that whenever
“ 做 你 记住 如何 愚蠢 拉里 用过的 到 摇摆 他的 头 和 说 那 每当

[hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ?
he saw you ?
他 锯 你 ?

“你还记得每次见到你, 傻瓜拉里都会摇着头说这句话吗?”

“ [jʊə(r)] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [sɔ:rt] , “ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ;
You're not one of the low sort , ” he used to go on ;
“ 你是 不是 一 的 这 低的 种类 , ” 他 用过的 到 去 在 ;

“你不是那种低贱的人,”他过去常这样说;

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi] [dɪd] [læf] !
and how we did laugh !
和 如何 我们 做过 笑 !

我们当时笑得多么开心啊!

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈælfred] , [ðæt] [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] ,
But I've been thinking , Alfred , that he couldn't have said the same about me ,
但 我已经 到过 思维 , 阿尔弗雷德 , 那 他 不能 有 说 这 相同的 关于 我 ,

但我一直在想, 阿尔弗雷德, 他肯定不会对我这么说。

[ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ] [mæn] .
if I'd been a man .
如果 ID 到过 一个 男人 .

如果我是个男人的话。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] !
And — and that's at the bottom of it all !
和 — 和 那就是 在 这 底部 的 它 全部 !

而——这就是问题的根源!

- [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sæd] .
She smiled , but her smile was sad .
- 她 微笑 , 但 她 微笑 曾是 伤心 .

她笑了, 但她的笑容是悲伤的。

- [ˈjuː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfendɪd] , [ˈglædɪs] ? -
- **You are offended , Gladys ?** -
- 你 是 被冒犯了 , 格拉迪斯 ? -

“格拉迪斯，你生气了吗？”

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
- **Not a bit .**
- 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ˈoʊnli][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] . -
Only I seem to understand . '
仅有的 我 似乎 到 理解 . -

只有我好像能理解。

- [ˈjuː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] !
- **You don't understand !**
- 你 不 理解 !

你不明白！

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈɪznt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! -
And that isn't at the bottom of it ! '
和 那 不是 在 这 底部 的 它 ! -

但这还不是问题的全部！

- [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] .
- **Very well , then , it isn't .**
- 非常 出色地 , 然后 , 它 不是 .

“好吧，看来并非如此。”

[soʊ][stɑːp] [ˈfraʊnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
So stop frowning like that this instant .
所以 停止 皱眉 喜欢 那 这 立即的 .

所以，立刻停止皱眉。

[aɪˈd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [wel] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [fɪrs] .
I'd no idea you looked so well when you were fierce .
ID 不 主意 你 看起来 所以 出色地 什么时候 你 是 凶猛的 .

我完全没想到你凶神恶煞的样子也这么好看。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [fɪrs] [ˈɔːf(ə)n] [naʊ] .
I shall make you fierce often now .
我 将 制作 你 凶猛的 经常 现在 .

我以后会经常让你变得凶狠。

[kʌm] , [juː; jʊ][ˈstuːpɪd] [bɔɪ] !
Come , you stupid boy !
来 , 你 愚蠢的 男生 !

过来，你这个笨小子！

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [lɜːrn] [ɪn] [taɪm] .
I shall learn in time .
我 将 学习 在 时间 .

我迟早会学会的。

[haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ɔːlˈredi] ?
How do you know I'm not learning already ?
如何 做 你 知道 我是 不是 学习 已经 ?

你怎么知道我还没学会？

[kʌm] [əˈweɪ] ; [wiːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] - [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] .
Come away ; we've had enough of the water - hole , I think .
来 离开 ; 我们已经 有 足够的 的 这 水 - 洞 , 我 思考 .

走吧，我们玩够了水坑。

- [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [strʌk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hæm] [geɪt] .
' **She took his arm , and together they struck across to Ham Gate .**
- 她 采取 他的 手臂 , 和 一起 他们 击 穿过 到 火腿 门 .

她挽着他的胳膊，两人一起冲向哈姆门。

[bʌt; bət] ['ælfred] [wʌz; wəz] [-]
But Alfred was [91]
- 但 阿尔弗雷德 曾是 [-]

但阿尔弗雷德是[91]

['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] [nuː] [waɪ] .
silent and moody ; and the Bride knew why .
- 沉默的 和 情绪化 ; 和 这 新娘 知道 为什么 .

沉默寡言，情绪低落；新娘知道原因。

- [daɪr] [oʊld] ['ælfred] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ləst] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ;
' **Dear old Alfred , she said at last , pressing his arm with her hand ;**
- 亲爱的 老的 阿尔弗雷德 , - 她 说 在 最后的 , 紧迫 他的 手臂 和 她 手 ;

“亲爱的老阿尔弗雷德，”她最后说道，用手按住他的胳膊；

- [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʔæl; ʔəl][get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jɔːr; jər] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [taɪm] . -
' **I know I shall get on well with all your people , in time .** '
- 我 知道 我 将 得到 在 出色地 和 全部 你的 人们 , 在 时间 . -

“我知道假以时日，我一定能和你们所有人相处融洽。”

- [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['glædi] ? -
' **All of them , Gladdie ?** '
- 全部 的 他们 , 格拉迪 ? -

“全部都是吗，格拉迪？”

- [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɔːl][bʌt; bət] ['grænvɪl] . -
' **At any rate , all but Granville .** '
- 在 任何 速度 , 全部 但 格兰维尔 . -

“总之，除了格兰维尔以外。”

- [stiːl] [naːt][græn] !
' **Still not Gran !**
- 仍然 不是 格兰 !

“还是不是奶奶！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
I was afraid of it . '
- 我 曾是 害怕的 的 它 . -

我害怕它。

- [noʊ] ; [aɪ][ʔæl; ʔəl] ['nevər] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [græn] .
' **No ; I shall never care much about Gran .**
- 不 ; 我 将 绝不 关心 很多 关于 格兰 .

“不，我永远不会太在乎奶奶。”

[aɪ][kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] , ['riːəli] [aɪ][kɑːnt] .
I can't help it , really I can't .
- 我 不能 帮助 它 , 真的 我 不能 .

我真的没办法，真的没办法。

[hiː; hi][ɪz] [ˌevər'ləɪstɪŋli] ['snɪrɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
He is everlastingly sneering , and he thinks himself so much smarter than he

[ɪz] .
is .
- 是 .

他总是冷嘲热讽，而且自以为比实际聪明得多。

[ðen] [hi:; hi] [in'dʒɔɪz] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:!] [ʌv; əv] [maɪ'self] ; [aɪ] [si:] [hi:; hi] [dʌz] ;
Then he enjoys it when I make a fool of myself ; I see he does ;
然后 他 享受 它 什么时候 我 制作 一个 傻子 的 我 ; 我 看 他 做 ;
然后, 当我出丑时, 他就很开心; 我看得出来, 他确实很开心;

[ænd; ənd] — [oo] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [hɪm; ɪm] !
and — oh , I can't bear him !
和 — 哦 , 我 不能 熊 他 !
哦, 我简直无法忍受他!

- [ə; eɪ] [pʌŋ'neiʃəs] [ɪk'spre(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:] ['ælfərdz] [feɪs] , [bʌt; bət] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [left]
' A pugnacious expression came into Alfred's face , but passed over , and left
- 一个 好斗的 表达 来了 进入 阿尔弗雷德的 脸 , 但 通过了 超过 , 和 左边
[aɪ 'ti:] ['oʊnli] [stɜ:rn] .
it only stern .
它 仅有的 船尾 .
阿尔弗雷德脸上浮现出一丝桀骜不驯的神色, 但转瞬即逝, 只剩下严肃的表情。

- [jes] , - [hi:; hi] [sed] , - [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:rn(ə)] ['mænər] ; [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi] [sniəz] ,
' Yes , ' he said , ' I know his infernal manner ; but , when he sneers ,
- 是的 , - 他 说 , - 我 知道 他的 地狱 方式 ; 但 , 什么时候 他 冷笑 ,
“是的,”他说, “我知道他那卑鄙的本性; 但是, 当他冷笑的时候,

[ɪts] ['oʊnli] [tu:; tə] [ʃoo] [wʌt] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['feloo] [hi:; hi] [ɪz] ;
it's only to show what a superior sort of fellow he is ;
它是 仅有的 到 展示 什么 一个 优越的 种类 的 同伴 他 是 ;
这只是为了展现他有多么优秀;

[hi:; hi] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [baɪ] [aɪ 'ti:] .
he doesn't mean anything by it .
他 不 意思是 任何事物 经过 它 .
他这么说并没有什么别的意思。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] ['hi:z] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [snaɪb] ;
The truth is , I fear he's becoming a bit of a snob ;
这 真相 是 , 我 害怕 他是 成为 一个 少量 的 一个 势利眼 ;
说实话, 我担心他变得有点势利眼了;

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] ['hi:z] [ə; eɪ] [fɑ:r] ['betər] ['feloo] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ;
but at least he's a far better fellow than you think ;
但 在 至少 他是 一个 远的 更好的 同伴 比 你 思考 ;
但至少他比你想象的要好得多;

[ðər; ðər] ['ri:əli] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['betər] ['feloo] ['goʊɪŋ] .
there really isn't a better fellow going .
那里 真的 不是 一个 更好的 同伴 去 .
真的没有比他更优秀的人了。

[teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [ə'vɔɪd] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
Take my word for it , and for Heaven's sake avoid words with him ;
拿 我的 单词 为了 它 , 和 为了 天 清酒 避免 字 和 他 ;
相信我, 看在老天的份上, 千万别跟他说话;

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] [ðɪs] [mʌtʃ] , ['glædi] ? -
will you promise me this much , Gladdie ? !
将要 你 承诺 我 这 很多 , 格拉迪 ? -
格拉迪, 你能答应我这件事吗?

- ['veri] [wel] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][wʌns][ɔ:r] [twais] [θɔ:t] [ðeəd] [bi:; bi][ə; eɪ][roʊ] [bɪ'twi:n] [ju: 'es]
- **Very well — though I have once or twice thought there'd be a row between us**
- 非常出色地 — 尽管我有 一次 或者 两次 想法 那里 是 一个 排 之间 我们
,
.
.

“很好——虽然我曾一两次觉得我们之间会发生争吵，”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][du:] [θɪŋk] [wʌt] ['hi:d] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] [-]
and though I do think what he'd hear from me [92]
和 尽管 我 做 思考 什么 他会 听到 从 我 [-]

虽然我确实认为他会从我这里听到什么[92]

[wʊd] [du:][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
would do him all the good in the world .
会 做 他 全部 这 好的 在 这 世界 .

对他来说将是天赐良机。

[bʌt; bət][aɪ] ['prə:mɪs] .
But I promise .
但 我 承诺 .

但我保证。

[ænd; ənd][aɪ] ['prə:mɪs] , [tu:] , [nɔ:t][tu:; tə][gæs] [ə'baʊt] [ɔ:'streɪliə] , [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər]
And I promise , too , not to gas about Australia , to any of them for
和 我 承诺 , 也 , 不是 到 气体 关于 澳大利亚 , 到 任何 的 他们 为了

[ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] .
a whole week .
一个 所有的 星期 .

我也保证，整整一周内不会跟他们任何人吹嘘澳大利亚。

[soʊ][ðer; ðər] .
So there .
所以 那里 .

就是这样。

- [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [ɔ:lmoʊst][ɪn] ['saɪləns] ,
- **They walked on , almost in silence ,**
- 他们 步行 在 , 几乎 在 沉默 ,

他们继续往前走，几乎一言不发。

[ʌn'tɪl] [hæm] ['kɑ:mən] [wʌz; wəz] [krɔ:st] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
until Ham Common was crossed and they had reached the middle of the
直到 火腿 常见的 曾是 交叉 和 他们 有 达到 这 中间 的 这
[dɪ'lʌtʃ(ə)] [gri:n] .
delightful green .
愉快 绿色的 .

直到穿过哈姆公共绿地，他们才到达这片宜人绿地的中央。

[ænd; ənd] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæfnd] ['haʊzɪz] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
And here — with the old - fashioned houses on three sides of them ,
和 这里 — 和 这 老的 - 造型 房屋 在 三 侧面 的 他们 ,

而这里——三面环绕着老式房屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['eɪlmz] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rθəðɑ:ks][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ]
and the avenue of elms behind them and the most orthodox of village
和 这 大街 的 榆树 在后面 他们 和 这 最多 正统 的 村庄
[dʌk] - [pɑ:ndz][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] — ['glædɪs] [stɔ:pt] [ɔ:rt] ,
duck - ponds at their feet — Gladys stopped short ,
鸭子 - 池塘 在 他们的 脚 — 格拉迪斯 停止 短的 ,

他们身后是一排榆树，脚下是村里最典型的鸭塘——格拉迪斯突然停住了脚步。

[ænd; ənd] ['ferli] [bɜ:rst]['ɪntu:] ['ræptʃəz] .
and fairly burst into raptures .
和 相当 爆裂 进入 狂喜 .

然后欣喜若狂。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['ælfred] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn] , [wɪtɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ;
' But , ' said Alfred , as soon as he could get a word in , which was not ;
- 但 , - 说 阿尔弗雷德 , 作为 很快 作为 他 可以 得到 一个 单词 在 , 哪个 曾是 不是
[ɪ'mi:diətli] ,
immediately ,
立即地 ,

“但是,”阿尔弗雷德一有机会插上话就说道, 但他并没有立刻插上话。

- [ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n][æz; əz] [ðʊʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl] , ['dʒenjuɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ju:d] [si:n] ;
' you go on as though this was the first real , genuine English village you'd seen ;
- 你 去 在 作为 尽管 这 曾是 这 第一的 真实的 , 真的 英语 村庄 你会 已见 ;
你继续说下去, 就好像这是你见到的第一个真正的、地道的英国村庄一样;

[,wer'æz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðæn; ðən] ['twɪkənəm]
whereas nothing could be more entirely and typically English than Twickenham
然而 没有什么 可以 是 更多的 完全 和 通常 英语 比 特威克纳姆
[ɪt'self] . -
itself . '
本身 . -

然而, 没有什么比特威克纳姆更能代表英国的了。

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [si:mz] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['twɪkənəm] ,
' Ah , but this seems miles and miles away from Twickenham ,
- 啊 , 但 这 似乎 英里 和 英里 离开 从 特威克纳姆 ,
“啊, 但这地方离特威克纳姆似乎有千山万水那么远。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪv] [si:n] .
and all the other villages round about that I've seen .
和 全部 这 其他 村庄 圆形的 关于 那 我已经 已见 .

还有我见过的周围所有其他村庄。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [wer] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stiɪl] ,
I think I would rather live here , where it is so quiet and still ,
我 思考 我 会 相当 居住 这里 , 在哪里 它 是 所以 安静的 和 仍然 ,
我想我更愿意住在这里, 这里如此安静祥和。

[laɪk][ə; eɪ] [bʊʃ] ['taʊnʃɪp] .
like a Bush township .
喜欢 一个 衬套 乡 .

就像布什镇一样。

[aɪ] [laɪk] ['twɪkənəm] ; [bʌt; bət][ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pi:p(ə)] ['gʊʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
I like Twickenham ; but on one side there's nothing but people going up and
我 喜欢 特威克纳姆 ; 但 在 一 边 有 没有什么 但 人们 去 向上 和
[daʊn] [ɪn]['bəʊts] ,
down in boats ,
向下 在 船 ,

我喜欢特威克纳姆; 但是一边除了人们乘船来来往往之外什么也没有。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['oʊnli] ['kʊʊtʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['bəʊts] .
and on the other side the same thing , only coaches instead of boats .
和 在 这 其他 边 这 相同的 事物 , 仅有的 教练 反而 的 船 .

另一边的情况也一样, 只是把船换成了教练。

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['koʊtʃɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒɪŋɡl][ænd; ənd][ˈræt(ə)]
And I hate the sound of those coaches , with their jingle and rattle
和 我 恨 这 声音 的 那些 教练 , 和 他们的 铃铛 和 嘎嘎作响
[ænd; ənd] [-]
and [93]
和 [-]

我讨厌那些长途汽车的声音，叮叮当当地响着，嘎嘎作响[93]

[hɔ:rn] - ['bloʊɪŋ] ; [ðoʊ] [aɪ] ['ʊdənt] [heit] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɑ:n][wʌn] . -
horn - blowing ; though I shouldn't hate it if I were on one . '
喇叭 - 吹 ; 尽管 我 不应该 恨 它 如果 我 是 在 一 . -

吹号角；不过如果我是号手，我应该不会讨厌它。

- [wʊd] [ju:; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tu:; tə] [fɪz] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ðen] ? -
' Would you so very much like to fizz around on a coach , then ? '
- 会 你 所以 非常 很多 喜欢 到 嘶嘶 大约 在 一个 教练 , 然后 ? -

“那么，你真的很想坐长途巴士到处兜风吗？”

- [wʊd] [aɪ][nɑ:t] ! - [sed] ['glædɪs] .
' Would I not ! ' said Gladys .
- 会 我 不是 ! - 说 格拉迪斯 .

“我当然愿意！”格拉迪斯说道。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðeɪ] [sɔ:] , [ɑ:n] ['getɪŋ] [hoʊm] , [wʌz; wəz] ['grænvɪl] ,
The first person they saw , on getting home , was Granville ,
这 第一的 人 他们 锯 , 在 获得 家 , 曾是 格兰维尔 ,

他们到家后见到的第一个人是格兰维尔。

[hu:] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [və'rændə] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ti:] [ɑ:n][ðə; ði]
who was lounging in the little veranda where they had taken tea on the
WHO 曾是 休闲 在 这 小的 阳台 在哪里 他们 有 已采取 茶 在 这
[æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] ,
afternoon of their arrival ,
下午 的 他们的 到达 ,

他当时正懒洋洋地躺在他们抵达当天下午喝茶的小阳台上。

['smoʊkɪŋ] [sɪɡə'rets] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .
smoking cigarettes over a book .
吸烟 香烟 超过 一个 书 .

边看书边抽烟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)] , [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'vju:]
It was the first volume of a novel , which he was scanning for review
它 曾是 这 第一的 体积 的 一个 小说 , 哪个 他 曾是 扫描 为了 审查
.
.
.

这是他正在浏览以作评论的小说的第一卷。

[hi:; hi] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] .
He seemed disposed to be agreeable .
他 似乎 处置 到 是 同意 .

他似乎很乐意配合。

- ['glædɪs] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðɪs] ['bʊks] [ə'baʊt] [ɔ:'streɪliə] ; [wɒts] [ə; eɪ] “ [nu:] [tʃʌm] , ” [pli:z] ?
' Gladys , ' he said , ' this book's about Australia ; what's a “ new chum , ” please ? '
- 格拉迪斯 , - 他 说 , - 这 图书 关于 澳大利亚 ; 是什么 一个 “ 新的 密友 , ” 请 ?

“格拉迪斯,”他说,“这本书是关于澳大利亚的; 请问‘新朋友’是什么意思?”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] , [æz; əz] , [soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði][ˈhɪroʊz , 'hi:roʊz][wʌn] . -
I may as well know , as , so far , the hero's one . '
我 可能 作为 出色地 知道 , 作为 , 所以 远的 , 这 英雄们 一 . -

我或许也应该知道，因为到目前为止，我是英雄的那个人。

- [ə; eɪ] “ [nu:] [tʃʌm] , ”
- **A “ new chum ”** , “
- 一个 “ 新的 密友 ” , “

“新朋友”，

- [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [bɔ:] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈredɪli] , - [ɪz][sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [ˈnu:li] [aʊt][frʌm; frəm]
- **his sister - in - law answered him readily , ' is some fellow newly out from**
- 他的 姐姐 - 在 - 法律 回答 他 容易 , - 是 一些 同伴 新 出去 从
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

他的嫂子立刻回答说：“是个刚离家出走的小伙子。”

[hu:] [goʊz] [ʌp][ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [fu:l] . -
who goes up the Bush ; and he's generally a fool . '
WHO 去 向上 这 衬套 ; 和 他是 一般来说 一个 傻子 . -

那些跑到灌木丛里去的人；他们通常都是傻瓜。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] [ˈgrænvɪl] ; - [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ˈænsər] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [tu:; tə]
- **Thank you , ' said Granville ; ' the hero of this story answers in every particular to**
- 感谢 你 , - 说 格兰维尔 ; - 这 英雄 的 这 故事 答案 在 每一个 特别的 到
[jɔːr; jər] [ˌdefɪˈnɪʃn] .
your definition .
你的 定义 .

“谢谢,”格兰维尔说,“这个故事中的英雄在各个方面都符合你的定义。”

- [ˈgrænvɪl] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈskɪmɪŋ] .
- **Granville went on with his skimming .**
- 格兰维尔 去 在 和 他的 撇脂 .

格兰维尔继续撇油。

[ɑ:n][ə; eɪ] [slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhændi] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɑ:rt]
On a slip of paper lying handy were the skeletons of some of the smart
在 一个 滑 的 纸 说谎 便利 是 这 骷髅 的 一些 的 这 聪明的
[epɪgrəˈmætɪk] [ˈsentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [-]
epigrammatic sentences with which the book would presently [94]
警句 句子 和 哪个 这 书 会 目前 [-]

手边放着一张纸条,上面写着一些精辟的格言句子的框架,这本书很快就会用到这些句子[94]

[bi:; bi] [ˈpʌlvəˌraɪzd] .
be pulverised .
是 粉碎的 .

被粉碎。

[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
Husband and wife had gone through into the house , leaving him to his
丈夫 和 妻子 有 已消失 通过 进入 这 房子 , 离开 他 到 他的
[kənˈdʒɪ:niəl] [tæsk] ;
congenial task ;
相投 任务 ;

夫妻俩已经进了屋,留下他继续做他喜欢的事情;

[wen] [ðə; ði] [ˈtemptər] , [ɪn] [ˈhju:mərəs] [mu:d] ,
when the Tempter , in humorous mood ,
什么时候 这 诱惑者 , 在 幽默 情绪 ,

当诱惑者心情愉快时,

[pʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['grænvɪl] [tu:; tə] [kɔ:l] [bæk] [ðə; ði] [braɪd] [fɔ:r; fər]
put it into the head of his good friend Granville to call back the Bride for
放 它 进入 这 头 的 他的 好的 朋友 格兰维尔 到 称呼 后退 这 新娘 为了
[ə; eɪ] ['mʊmənts] [spɔ:rt] .
a moment's sport .
一个 瞬间 运动 .

他怂恿好友格兰维尔把新娘叫回来，好玩一会儿。

- [aɪ] [seɪ] - — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'su:md] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪntər'lɑ:kjətər] — - [ɪz] [aɪ 'ti:]
' I say ' — the young man assumed the air of the innocent interlocutor — ' is it
- 我 说 - — 这 年轻的 男人 假定 这 空气 的 这 清白的 对话者 — - 是 它
[tru:] [ðæt] ['evri] [wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] [werz] [ə; eɪ] [bɪg] [blæk] [bɪrd] ,
true that every one out there wears a big black beard ,
真的 那 每一个 — 出去 那里 穿着 一个 大的 黑色的 胡须 ,
“我说,”年轻人摆出一副天真无邪的对话者姿态, “是不是外面每个人都留着浓密的黑胡子? ”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [ʒɜ:rt] , [ænd; ənd] [dʒæk] - [bu:ts] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvəz] ? -
and a red shirt , and jack - boots and revolvers ? '
和 一个 红色的 衬衫 , 和 杰克 - 靴子 和 左轮手枪 ? -

还有一件红衬衫、一双长筒靴和左轮手枪?

- [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ; [hu:] [sez] [soʊ] ? -
' No , it is not ; who says so ? '
- 不 , 它 是 不是 ; WHO 说道 所以 ? -
“不,并非如此;谁这么说的? ”

- [wel] , [ðɪs] ['feləʊ] ['gɪvz] [em 'i:] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] .
' Well , this fellow gives me that impression .
- 出色地 , 这 同伴 给予 我 那 印象 .
“嗯,这个人给我的印象就是这样。”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ 'ti:] [ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
In point of fact , it always was my impression .
在 观点 的 事实 , 它 总是 曾是 我的 印象 .
事实上,我一直都是这么认为的。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fækt] , [haʊ'evər] ,
Isn't it a fact , however ,
不是 它 一个 事实 , 然而 ,
但这难道不是事实吗?

[ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ledʒɪsleɪtəz] ([aɪ] [ment] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ðɪs] [læst] [naɪt] ,
that most of your legislators (I meant to ask you this last night ,
那 最多 的 你的 立法者 (我 意思是 到 问 你 这 最后的 夜晚 ,
你们的大多数立法者(我昨晚本想问你们这个问题,)

[bʌt; bət] [aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] ['senətər] [geɪv] [em 'i:] [noʊ] [tʃæns]) — [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
but our friend the senator gave me no chance) — that most of your
但 我们的 朋友 这 参议员 给予 我 不 机会) — 那 最多 的 你的
['ledʒɪsleɪtəz] [ɑ:r; ər] [kən'vɪkts] ? -
legislators are convicts ? '
立法者 是 罪犯 ? -
但是,我们那位参议员朋友根本没给我任何机会——你们的大多数立法者都是罪犯吗?

- [dʌz] [jʊr; jər] [bʊk] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:] ?
' Does your book give you that impression too ?
- 做 你的 书 给 你 那 印象 也 ?
“你的书也给你这种印象吗? ”

- [ðə; ði] [braɪd] [ɪn'kwaiəd] ['ku:lɪ] .
' the Bride inquired coolly .
- 这 新娘 询问 冷静地 .

新娘冷冷地问道。

- [noʊ] ; [ðæts] [ə'riɪdʒən(ə)l] , [mɔːr] [ɔːr] [les] . -
' **No ; that's original , more or less .** '
- 不 ; 那就是 原来的 , 更多的 或者较少的 . -

“不，这算是原创吧。”

- [ðen] [its] [rɔːŋ] , [ɔːltə'geðər] .
' **Then it's wrong , altogether .**
- 然后 它是 错误的 , 共 .

那么，这完全是错误的。

[bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , [græn] : [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gou] [aʊt] [ðer; ðər] . -
' **But , see here , Gran : you ought to go out there .** '
- 但 , 看 这里 , 格兰 : 你 应该 到 去 出去 那里 . -

但是，奶奶，你看：你应该出去走走。

- [waɪ] , [preɪ] ? -
' **Why , pray ?** '
- 为什么 , 祈祷 ? -

“为什么祈祷？”

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə; eɪ] “ [nuː] [tʃʌm] ” [wʌz; wəz] ? -
' **You remember what I said a “ new chum ” was ?** '
- 你 记住 什么 我 说 一个 “ 新的 密友 ” 曾是 ? -

你还记得我说过“新朋友”是什么意思吗？

- [jes] ; [ə'mʌŋ] [ʌðər] [θɪŋz] [ə; eɪ] [fuːl] . -
' **Yes ; among other things a fool .** '
- 是的 ; 之中 其他 事物 一个 傻子 . -

“是的；除此之外，他还是个傻瓜。”

- [ˈveri] [ɡʊd] .
' **Very good .**
- 非常 好的 .

'非常好。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][gou] [aʊt] [ðer; ðər] , [-]
' **You ought to go out there , [95]**
- 你 应该 到 去 出去 那里 , [-]

你应该出去看看，[95]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] “ [nuː] [tʃʌm] ” [ɪn][juː; jʊ] .
' **because there are the makings of such a splendid “ new chum ” in you .**
- 因为 那里 是 这 气质 的 这样的 一个 灿烂 “ 新的 密友 ” 在 你 . -

因为你具备成为如此出色的“新朋友”的潜质。

[jʊə(r)] [θroun] [ə'weɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
' **You're thrown away in England .**
- 你是 抛掷 离开 在 英格兰 . -

在英国，你会被人抛弃。

- ['grænvɪl] [draːpt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .
' **Granville dropped his book and put up his eyeglass .**
- 格兰维尔 掉落 他的 书 和 放 向上 他的 眼镜 . -

格兰维尔放下书，拿起眼镜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
' **But the Bride was gone .**
- 但 这 新娘 曾是 已消失 . -

但新娘已经走了。

[fiː; ji][hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [,əʊvə'teɪkən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
' **She had already overtaken her husband , and seized him by the arm .**
- 她 有 已经 被超越 她 丈夫 , 和 查获 他 经过 这 手臂 . -

她已经追上了丈夫，并抓住了他的胳膊。

- [oʊ] , ['ælfred] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] !
- **Oh** , **Alfred** , **she cried** , **I have done it** !
- 哦 , 阿尔弗雷德 , 她 哭 , 我 有 完毕 它 !
“哦, 阿尔弗雷德,”她喊道, “我做到了! ”

[aɪ][hæv; həv][ˈbrʊkən][maɪ] [ˈprɑːmɪs] !
I have broken my promise !
我 有 破碎的 我的 承诺 !
我违背了我的诺言!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [græn] !
I have had words with Gran !
我 有 有 字 和 格兰 !
我和奶奶吵架了!

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] — [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɡʊdnəs] [juːd] ['nevər] [siːn] [em 'iː]
my poor boy — I'm beginning to make you wish to goodness you'd never seen me
我的 贫穷的 男生 — 我是 开始 到 制作 你 希望 到 善良 你会 绝不 已见 我
— [aɪ] [fiːl] [aɪ][eɪ 'em] ! - [-]
— I feel I am ! ' [96]
— 我 感觉 我 是 ! - [-]
我可怜的孩子——我开始让你希望你从未见过我——我觉得我就是这样! [96]

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[grænz] [rɪ'vendʒ]
GRAN'S REVENGE
奶奶的 复仇
奶奶的复仇

[ɔːl] [men] [meɪ] [biː; bi] [veɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈvænəti][ʌv; əv] ['grænvɪl] [blaɪ] [wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
All men may be vain , but the vanity of Granville Bligh was , so to speak ,
全部 男人 可能 是 徒劳 , 但 这 虚荣 的 格兰维尔 布莱 曾是 , 所以 到 说话 ,
所有人都可能虚荣, 但格兰维尔·布莱的虚荣心, 可以说, 是极其严重的。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['spe(ə)l] [brænd] .
of a special brand .
的 一个 特别的 品牌 .
一个特殊品牌。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['bændɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ([wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,
In the bandying of words (which , after all ,
在 这 掷球 的 字 (哪个 , 后 全部 ,
在言语的交锋中 (毕竟,

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n]) [hɪz; ɪz][ˈvænəti][wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
was his profession) his vanity was not too easily satisfied by his own
曾是 他的 职业) 他的 虚荣 曾是 不是 也 容易地 使满意 经过 他的 自己的
[pə'fɔːmənsɪz] .
performances .
表演 .
(这是他的职业) 他的虚荣心并不容易被自己的表现所满足。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ɪn] [ə'tæk] , [θruː] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] ['stændərd] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;
This made him strong in attack , through setting up a high standard , of the kind ;
这 制成 他 强的 在 攻击 , 通过 环境 向上 一个 高的 标准 , 的 这 种类 ;

这使他在进攻端变得强大，因为他树立了很高的标准，就是这样；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] ['sʌmwʌt] [wi:k] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['præktɪs] .
but it left his defence somewhat weak for want of practice .
但 它 左边 他的 防御 有些 虚弱的 为了 想 的 实践 .

但由于缺乏练习，这使得他的辩护显得有些薄弱。

[hɪz; ɪz][wɔːr][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['enəmiːz] [laɪnz] .
His war was always within the enemy's lines .
他的 战争 曾是 总是 之内 这 敌人的 线条 .

他的战争始终在敌军防线内进行。

[hiː; hi] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tæk] .
He paid too much attention to his attack .
他 有薪酬的 也 很多 注意力 到 他的 攻击 .

他太注重进攻了。

[ðʌs] , [ðʊʊ] ['seldəm] [tʌtʃt] [baɪ][æn; ən] ['ædvərseri] , [wen] [tʌtʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;
Thus , though seldom touched by an adversary , when touched he was wounded ;
因此 , 尽管 很少 感动 经过 一个 对手 , 什么时候 感动 他 曾是 受伤 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因此，虽然他很少受到敌人的攻击，但一旦受到攻击，他就会受伤；而且，

[wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [tʃænsɪz] , [wen] ['wuːndɪd] [hiː; hi]
what was likely to militate against his professional chances , when wounded he
什么 曾是 可能 到 军事 反对 他的 专业的 机会 , 什么时候 受伤 他

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [wɪŋd] .
was generally winged .
曾是 一般来说 有翅膀的 .

受伤时，他通常会失去翅膀，这可能会对他的职业生涯造成不利影响。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn][wʌz; wəz] [tuː] [θɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [jet] ['lɜːrɪd] [-]
His own skin was too thin ; he had not yet learned [97]
他的 自己的 皮肤 曾是 也 薄的 ; 他 有 不是 然而 学习 [-]

他自己的脸皮太薄了；他还没有学会[97]

[tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][kwaːm] :
to take without a twinge what he gave without a qualm :
到 拿 没有 一个 轻微疼痛 什么 他 给予 没有 一个 疑虑 :

他毫不犹豫地给予，自己却毫不犹豫地接受：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [əb'sɜːrdli] ['sensətɪv] .
for a smart and aggressive young man he was simply absurdly sensitive .
为了 一个 聪明的 和 挑衅的 年轻的 男人 他 曾是 简单地 荒谬地 敏感的 .

他虽然聪明上进，但却异常敏感。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] ['wɪkər] [ɪn] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , ['grænvɪl] [wʌz; wəz]
But , though weaker in defence than might have been expected , Granville was
但 , 尽管 较弱 在 防御 比 可能 有 到过 预期的 , 格兰维尔 曾是

[noʊ] [miːn] [hænd][æt; ət] [rɪ'tæli'eɪʃn] .
no mean hand at retaliation .
不 意思是 手 在 报复 .

但是，尽管格兰维尔的防守比人们预想的要弱，但他的反击能力也不容小觑。

[hiː; hi] ['niːðər] [fər'gɑːt][nɔːr] [fər'geɪv] ;
He neither forgot nor forgave ;
他 两者都不 忘了 也不 原谅了 ;

他既没有忘记，也没有原谅；

[ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [ɑ:n][oʊld] [skɔ:rz] [ænd; ənd] [nu:] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['ɪnrəst] [dɪ'mɑ:ndɪd]
and he paid on old scores and new ones with the heavy interest demanded
和 他 有薪酬的 在 老的 得分 和 新的 一个 和 这 重的 兴趣 要求
[baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:rbɪtənt]['vænəti] .
by his exorbitant vanity .
经过 他的 高昂 虚荣 .

他为自己的贪婪虚荣心索要高额利息，偿还了旧债和新债。

[hɪr] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] ['veri] [fə'stɪdiəs] .
Here again his vanity was very fastidious .
这里 再次 他的 虚荣 曾是 非常 挑剔 .

他的虚荣心在这里再次显露无疑。

[fɜ:rst][ɔ:r][ləst] , [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r] [faʊl] , ['grænvɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['wɪnər] .
First or last , by fair means or foul , Granville was to finish a winner .
第一的 或者最后的 , 经过 公平的 方法 或者 犯规 , 格兰维尔 曾是 到 结束 一个 优胜者 .

不管是第一还是最后一名，不管是用正当手段还是不正当手段，格兰维尔最终都成为了赢家。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] .
Until he did , his vanity and he were not on speaking terms .
直到 他 做过 , 他的 虚荣 和 他 是 不是 在 请讲 条款 .

在此之前，他的虚荣心和他之间一直水火不容。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'keɪzənz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
There were occasions , of course ,
那里 是 场合 , 的 课程 ,

当然，也有些时候，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] ['i:ðər] [tu:; tə] [rɪ'pəʊst] [æt; ət][wʌns][ɔ:r][tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz]
when he was not in a position either to riposte at once or to whet his
什么时候 他 曾是 不是 在 一个 位置 任何一个 到 反驳 在 一次 或者 到 磨刀 他的
[bleɪd] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['merɪ] ['mi:tɪŋ] .
blade and pray for the next merry meeting .
刀刃 和 祈祷 为了 这 下一个 欢乐 会议 .

当时他既没有机会立即反击，也没有机会磨利刀剑，祈祷下一次的愉快相遇。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ə'kɜ:rd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [kɔ:rt] , [wen] [ðə; ði] [bentʃ] [wʊd] [stænd][noʊ] ['nɑ:nsens] ,
Such cases occurred sometimes in court , when the bench would stand no nonsense ,
这样的 案例 发生 有时 在 法庭 , 什么时候 这 长椅 会 站立 不 废话 ,

此类案件有时会在法庭上发生，法官们绝不容忍任何胡闹行为。

[ænd; ənd] ['brʌskli] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑ:t] ['ræðər] [mɔ:r] .
and brusquely said as much , if not rather more .
和 粗暴地 说 作为 很多 , 如果 不是 相当 更多的 .

他直截了当地说了这一点，甚至可能说得更多。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [həʊ'evər] , ['grænvɪl] [felt][hɪz; ɪz] ['ɪmpətənsɪ] ['hɑ:rdli] [les] [ɪn]
Incredible as it may seem , however , Granville felt his impotency hardly less in
极好的 作为 它 可能 似乎 , 然而 , 格兰维尔 毛毡 他的 阳痿 几乎 较少的 在
[ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:tɪz] ,
the public streets ,
这 民众 街道 ,

然而，尽管听起来难以置信，格兰维尔在公共场合也几乎丝毫没有减轻自己的无能为力感。

[wen] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [wel] [drest] [ænd; ənd] ['gʌtər] - [tʃæf] [roʊz]
when he happened to be unusually well dressed and gutter - chaff rose
什么时候 他 发生 到 是 异常地 出色地 穿着 和 排水沟 - 糠 玫瑰
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪzn] .
to the occasion .
到 这 场合 .

当他碰巧衣着格外体面时，一个出身卑微的人也挺身而出。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上 ,
[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [wɜːrst] [hæf] - [ˈaʊər] [hiː; hi] [ˈevər] [spɛnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen]
probably the worst half - hour he ever spent in his life was one fine morning when
大概 这 最差 一半 - 小时 他 曾经 花费 在 他的 生活 曾是 一 美好的 早晨 什么时候
[ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈenədʒi] [ˈæktʃu,eɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] ,
unaccountable energy actuated him to walk to Richmond ,
无法解释 活力 驱动 他 到 走 到 里士满 ,
他一生中最糟糕的半小时可能就是在在一个晴朗的早晨，当时一股莫名的冲动驱使他步行前往里士满。

[ænd; ənd] [teɪk] [-]
and take [98]
和 拿 [-]
并取[98]

[ðə; ði] [treɪn] [ðer; ðər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ˈtwɪkənəm] ; [fɔːr; fər] ,
the train there , instead of getting in at Twickenham ; for ,
这 火车 那里 , 反而 的 获得 在 在 特威克纳姆 ; 为了 ,
坐火车去那里，而不是在特威克纳姆上车；因为，
[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːtli] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːrminəb(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈviːək(ə)lz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [ˈkæmptən]
encountering a motley and interminable string of vehicles en route to Kempton
遭遇 一个 杂乱无章 和 没完没了 细绳 的 车辆 英文 路线 到 肯普顿

[pɑːrk] ,
Park ,
公园 ,
在前往肯普顿公园的路上，遇到一长串形形色色、绵延不绝的车辆。

[hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [ˈɡɔːntlət] [ʌv; əv] [pləˈbiːən] [ˈsætəɪər] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈnevər]
he ran a gauntlet of plebeian satire during that half - hour , such as he never
他 跑 一个 手套 的 平民 讽刺 期间 那 一半 - 小时 , 这样的 作为 他 绝不
[ɪnˈtəɪərli] [kʊd; kəd] [fərˈget] .
entirely could forget .
完全 可以 忘记 .
在那半个小时里，他经历了一场平民讽刺的洗礼，这是他永远也无法完全忘记的。

[tuː; tə] [ðɪːz] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
To these abominable experiences ,
到 这些 可恶 经历 ,
对于这些令人发指的经历，

[ðə; ði] [ˈbraɪdz] [piːs] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] [ʌnrɪˈfaɪnd] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [bæd] [teɪst] [tuː; tə]
the Bride's piece of rudeness unrefined (which she had the bad taste to
这 新娘的 片 的 粗鲁 粗 (哪个 她 有 这 坏的 品尝 到
[ˈpɜːrpeɪtreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ruːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
perpetrate at the very moment when he was being rude to her ,
犯 在 这 非常 片刻 什么时候 他 曾是 存在 粗鲁的 到 她 ,
新娘粗鲁无礼的言辞十分粗俗（她竟然在新郎对她无礼的那一刻也做出这种无礼之举），

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒentəlˌmən,ləɪk] [wei]) [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈgrænvɪl] , [aɪ ˈtiː]
but in a gentlemanlike way) was indeed a mere trifle ; but Granville , it
但 在 一个 绅士风度 方式) 曾是 的确 一个 仅仅 琐事 ; 但 格兰维尔 , 它
[wɪl] [naʊ] [biː; bi] [siːn] ,
will now be seen ,
将要 现在 是 已见 ,
但以绅士的方式）确实只是一件小事；但格兰维尔，现在我们将看到，

[θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈræ(ə)nəl][ˈænim(ə)] ;
thought more of trifles than the ordinary rational animal ;
想法 更多的 的 琐事 比 这 普通的 合理的 动物 ;

与一般理性动物相比，它更关注琐事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [kəmˈpli:tli] [ˈɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ˈglædɪs] .
and this one completely altered his attitude towards Gladys .
和 这 一 完全地 已修改 他的 态度 向 格拉迪斯 .

这件事彻底改变了他对格拉迪斯的态度。

[ɪf] , [hɪðərˈtu:] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪdɪˌkju:ld] [hɜ:r; hər] , [ˈdelɪkətli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]
If , hitherto , he had ridiculed her , delicately , to her face , and
如果 , 迄今为止 , 他 有 嘲笑 她 , 轻柔地 , 到 她 脸 , 和
[dɪˈspærɪdʒd] [hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ] [les] [ˈdelɪkəsi] — [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] ,
disparaged her — with less delicacy — behind her back ,
贬低 她 — 和 较少的 美味 — 在后面 她 后退 ,

如果说此前他只是当面委婉地嘲笑她，背后则毫不留情地贬低她，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [spɔ:rt] , [wɪˈðəʊt] [mʌt]
he had been merely pursuing a species of intellectual sport , without much
他 有 到过 仅仅 追求 一个 物种 的 知识分子 运动 , 没有 很多
[məˈlɪʃəs] [ɪnˈtent] .
malicious intent .
恶意 意图 .

他只不过是正在进行一种智力游戏，并没有什么恶意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
He was not aware that he had ever made the poor thing uncomfortable .
他 曾是 不是 意识到的 那 他 有 曾经 制成 这 贫穷的 事物 不舒服 .

他并不知道曾经让那可怜的家伙感到不舒服。

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntu:] [ðæt] .
He had not inquired into that .
他 有 不是 询问 进入 那 .

他没有调查过此事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒoʊk] [aʊt] [ʌv; əv]
He was only aware that he had more than once had his joke out of
他 曾是 仅有的 意识到的 那 他 有 更多的 比 一次 有 他的 开玩笑 出去 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

他只知道自己不止一次地从她身上取笑过。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [felt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
and enjoyed it , and felt pleased with himself .
和 享受 它 , 和 毛毡 高兴 和 他自己 .

他很享受这个过程，并为自己感到高兴。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz][noʊ][bɔ:ŋgər][soʊ] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][æniˈmɑ:səti] .
But his sentiment towards her was no longer so devoid of animosity .
但 他的 情绪 向 她 曾是 不 更长 所以 缺乏 的 敌意 .

但他对她的感情已不再那么没有敌意了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [skɔ:rd] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [aɪˈti:] [səˈfɪntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
She had scored off him ; he had felt it sufficiently at the moment ;
她 有 得分 离开 他 ; 他 有 毛毡 它 足够 在 这 片刻 ;
[bʌt; bət][hi:; hi] [-]
but he [99]
但 他 [-]

她让他得了分；他当时已经充分感受到了这一点；但他[99]

[felt] [aɪˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd][ˈræŋkəld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
felt it much more when it had rankled a little .
毛毡 它 很多 更多的 什么时候 它 有 恼怒 一个 小的 ；

稍微有点刺痛感的时候，感觉就更强烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [skɔːrd] [ɔːf] , [ˈiːv(ə)n]
And he despised and detested himself for having been scored off , even
和 他 被鄙视的 和 令人厌恶的 他自己 为了 拥有 到过 得分 离开 , 甚至
[wɪˈðəʊt] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
without witnesses ,
没有 证人 ；

即使没有目击证人，他也因自己被罚下场而感到鄙夷和憎恨。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [soʊ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] .
by a creature so coarse and contemptible .
经过 一个 生物 所以 粗 和 可鄙 ；

出自如此粗俗卑鄙之人之手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [veɪn] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ɪˈlæstɪk] ,
He was too vain to satisfy himself with the comfortable , elastic ,
他 曾是 也 徒劳 到 满足 他自己 和 这 舒服的 , 松紧带 ,
[ˈʌnplez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] - [bɪˈniːθ] [ˈnoʊtɪs] .
unpleasant people are ' beneath notice .
令人不快的 人们 是 - 下面 注意 ；

他太爱慕虚荣了，无法满足于舒适、有弹性的.....

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːrɪdli] [ˈpɑːpjələr][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈplezntnəs] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n]
and deservedly popular principle that certain unpleasantnesses and certain
和 理所当然 受欢迎的 原则 那 肯定 不愉快的事情 和 肯定
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] - [bɪˈniːθ] [ˈnoʊtɪs] .
unpleasant people are ' beneath notice .
令人不快的 人们 是 - 下面 注意 ；

一个理所当然的流行原则是，某些令人不快的事情和某些令人不快的人“不值得注意”。

- [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [ˈgrænvɪlz] [ˈnoʊtɪs] ;
' Nobody was beneath Granville's notice ;
- 无人 曾是 下面 格兰维尔的 注意 ；

“没有人会轻视格兰维尔；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈplʌnɪft] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [buːt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈblækɡɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he would have punished with his own boot the young blackguards of the
他 会 有 受到惩罚 和 他的 自己的 启动 这 年轻的 黑帮 的 这
[ˈɡʌtər] ,
gutter ,
排水沟 ；

他本想用自己的靴子狠狠惩罚那些街头混混。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt]
could he have been sure of catching them , and equally sure of not
可以 他 有 到过 当然 的 捕捉 他们 , 和 同样地 当然 的 不是
[ˈbiːɪŋ] [siːn] ;
being seen ;
存在 已见 ；

他能否既确信能抓住他们，又确信不会被人发现？

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈplʌnɪft] [ˈglædɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpriːkluːdɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] — [ˈiːv(ə)n] [ˈglædɪs]
and he punished Gladys in a fashion that precluded detection — even Gladys
和 他 受到惩罚 格拉迪斯 在 一个 时尚 那 排除 检测 — 甚至 格拉迪斯
[hɜːrˈself] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [læʃ] .
herself never knew that she was under the lash .
她自己 绝不 知道 那 她 曾是 在下面 这 睫毛 ；

他以一种让人无法察觉的方式惩罚了格拉迪斯——甚至格拉迪斯本人也从未知道自己遭到了鞭笞。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ʃi: ʃi] ['si:st] [tu:; tə][dɪs'laɪk] [hɜ:r; hə] ['brʌðə] - [ɪn] - [lɔ:] .
On the contrary , she ceased to dislike her brother - in - law .
在 这 相反 , 她 停止 到 不喜欢 她 兄弟 - 在 - 法律 .

相反, 她不再讨厌她的姐夫了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [mɔ:r] [pə'laɪt][tu:; tə][hɜ:r; hə][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evə] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ;
He was become more polite to her than he had ever been before ;
他 曾是 变得 更多的 有礼貌的 到 她 比 他 有 曾经 到过 前 ;

他对她比以往任何时候都更加礼貌；

[mɔ:r] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [ɪn] ['evri] [wei] .
more affable and friendly in every way .
更多的 和蔼可亲 和 友好的 在 每一个 方式 .

各方面都更加和蔼可亲。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['brʌðə] [ænd; ənd]['sɪstə] [tə'geðə] .
Quite suddenly , they were brother and sister together .
相当 突然 , 他们 是 兄弟 和 姐姐 一起 .

突然之间, 他们就成了兄妹。

- [haʊ] [wel] [ðoʊz] [tu:] [get][ɑ:n] !
' How well those two get on !
- 如何 出色地 那些 二 得到 在 !

“这两个人相处得真好！ ”

- ['leɪdi] [blaɪ] [wʊd] ['wɪspə] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ,
' Lady Bligh would whisper to her husband ,
- 女士 布莱 会 耳语 到 她 丈夫 ,

布莱夫人会悄悄地对她的丈夫说：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ləm] [geɪm] [ʌv; əv] [bə'zi:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'stɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwaɪətə]
during the solemn game of bezique which was an institution of their quieter
期间 这 庄严 游戏 的 贝齐克 哪个 曾是 一个 机构 的 他们的 更安静
['i:vənɪŋz] ; [ænd; ənd] ,
evenings ; and ,
晚上 ; 和 ,

在他们安静的夜晚, 人们会进行庄严的贝齐克游戏；而且，

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['brʌðə] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]
indeed , the Bride and her brother - in - law had taken to talking and
的确 , 这 新娘 和 她 兄弟 - 在 - 法律 有 已采取 到 说 和
['læfɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [-]
laughing a good deal in the [100]
笑 一个 好的 交易 在 这 [-]

事实上, 新娘和她的姐夫在[100]中谈笑风生。

['twɑɪlaɪt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
twilight by the open window .
暮 经过 这 打开 窗户 .

窗外暮色渐浓。

[bʌt; bət] , ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtə] ,
But , sooner or later ,
但 , 很快 或者 之后 ,

但是, 迟早.....

['grænvɪl] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu:; tə] [kʌm] ['oʊvə][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['glædɪsɪz] ['leɪtɪst] ['stɔ:ri]
Granville was sure to come over to the card - table with Gladys's latest story
格兰维尔 曾是 当然 到 来 超过 到 这 卡片 - 桌子 和 格拉迪斯的 最新的 故事
[ɔ:r] ['seɪɪŋ] ,
or saying ,
或者 说 ,

格兰维尔肯定会走到牌桌旁, 跟格拉迪斯讲述她最新的故事或言论。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wəd] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈhjuːdʒli] [əˈmjuːzd] :
with which he would appear to be hugely amused :
和 哪个 他 会 出现 到 是 非常 觉得好笑 :
他似乎对此感到非常开心:

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][vərˈnækjələr] ,
and the same he delighted to repeat in its original vernacular ,
和 这 相同的 他 高兴极了 到 重复 在 它是 原来的 白话 ,
他乐于用原文重复这句话。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][slɪps] [ʌv; əv] [ˈgræməɹ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːltləs] [ˈæksent]
and with its original slips of grammar , but with his own faultless accent
和 和 它是 原来的 滑倒 的 语法 , 但 和 他的 自己的 完美无瑕 口音
— [wɪtʃ] [ˈemfəsaɪz] [ðoʊz] [pɪ,kjuːliːˈærətiːz] ,
— **which emphasised those peculiarities** ,
— 哪个 强调 那些 特殊性 ,
尽管原文存在一些语法错误，但他的口音却无可挑剔——这反而突出了这些特点。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈleɪdi] [blaɪ] [saɪ] [ˈsædli] [ænd; ʌnd][sɜːr][dʒeɪmz] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][naːt] [hɪr] .
making Lady Bligh sigh sadly and Sir James look as though he did not hear .
制作 女士 布莱 叹 令人遗憾的是 和 先生 詹姆斯 看 作为 尽管 他 做过 不是 听到 .
布莱夫人悲伤地叹了口气，而詹姆斯爵士则装作没听见的样子。

[ænd; ʌnd] [ˈælfred] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪk] [ˈgrænvɪl]
And Alfred was too well pleased that his wife had come to like Granville
和 阿尔弗雷德 曾是 也 出色地 高兴 那 他的 妻子 有 来 到 喜欢 格兰维尔
[æt; ət][ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,
阿尔弗雷德非常高兴他的妻子终于喜欢上了格兰维尔。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ;
to listen to what they were talking about ;
到 听 到 什么 他们 是 说 关于 ;
听他们谈论什么;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli][hɜːrˈself] [ˈnevər] [wʌns] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkaɪndnəs] ; [fɔːr][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
and the poor girl herself never once suspected the unkindness ; far from it ,
和 这 贫穷的 女孩 她自己 绝不 一次 怀疑 这 不友善 ; 远的 从 它 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
而可怜的女孩本人却从未怀疑过这种冷酷无情；事实上，她根本没有察觉到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˈgrænvɪl] [naʊ] .
for she liked Granville now .
为了 她 喜欢 格兰维尔 现在 .
因为她现在喜欢格兰维尔了。

- [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wəd] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd]
' I thought he would never forgive me for giving him that bit of my mind
- 我 想法 他 会 绝不 原谅 我 为了 给予 他 那 少量 的 我的 头脑
[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ;
the other day ;
这 其他 天 ;
“我以为他永远不会原谅我那天向他透露的那些想法；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈælfred] , [aɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm] [ɡʊd] ;
but you see , Alfred , it did him good ;
但 你 看 , 阿尔弗雷德 , 它 做过 他 好的 ;
但是你看，阿尔弗雷德，这对他是件好事；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlð] .
and now I like him better than I ever thought possible in this world .
和 现在 我 喜欢 他 更好的 比 我 曾经 想法 可能的 在 这 世界 .

现在我比以往任何时候都更喜欢他。

[ˈhi:z] ['ɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
He's awfully good to me .
他是 非常 好的 到 我 .

他对我非常好。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] .
And we take an interest in the same sort of things .
和 我们 拿 一个 兴趣 在 这 相同的 种类 的 事物 .

我们对同样的事情感兴趣。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['beləz] ['swi:θɑ:rt] [æt; ət] [lʌntʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Didn't you hear how interested he was in Bella's sweetheart at lunch to - day ?
没有 你 听到 如何 感兴趣的 他 曾是 在 贝拉的 亲爱的 在 午餐 到 - 天 ?

你没听说他今天午餐时对贝拉的男友有多感兴趣吗？

- ['ælfred] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪ] [braɪt] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
' **Alfred turned away from the fresh bright face that was raised to his .**
- 阿尔弗雷德 转向 离开 从 这 新鲜的 明亮的 脸 那 曾是 提高 到 他的 .

阿尔弗雷德转过身，不去看那张正对着他的、清新明亮的脸庞。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [fraʊn] . [-]
He could not repress a frown . [101]
他 可以 不是 抑 一个 皱眉 . [-]

他忍不住皱起了眉头。[101]

- [aɪ][du:] [wɪ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l][ðə; ði][gɜ:rl] ['belə] , - [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .
' **I do wish you wouldn't call the girl Bella , ' he said , with some irritation .**
- 我 做 希望 你 不会 称呼 这 女孩 贝拉 , - 他 说 , 和 一些 刺激 .

“我真希望你不要叫那个女孩贝拉，”他有些恼火地说。

- [hɜ:r; hər] ['neɪmz] ['bʌn] .
' **Her name's Bunn .**
- 她 名字 邦恩 .

她的名字叫邦恩。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['bʌn] , [dɪr] ?
Why don't you call her Bunn , dear ?
为什么 不 你 称呼 她 邦恩 , 亲爱的 ?

亲爱的，你为什么不叫她邦妮呢？

[ænd; ʌnd]['nʊʊbɑ:di] [dri:mz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [meɪdz] - [ə'ferz] , [let] [ə'loʊn] [ðer; ðər]
And nobody dreams of making talk about their maids ' affairs , let alone their
和 无人 梦境 的 制作 讲话 关于 他们的 女佣 - 事务 , 让 独自的 他们的

[meɪdz] - [jʌŋ] [men] ,
maids ' young men ,
女佣 - 年轻的 男人 ,

没有人会想到去谈论女佣的私事，更不用说女佣的年轻情人了。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .

在餐桌旁。

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] ['kʌstəm] — [nɑ:t][ɪn] ['ɪŋglənd] .
It's not the custom — not in England .
它是 不是 这 风俗 — 不是 在 英格兰 .

在英国，这不是习俗。

- [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ə'pɑ:n][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]
- **A week ago he would not have remonstrated with her upon so small a**
- 一个 星期 前 他 会 不是 有 抗议 和 她 之上 所以 小的 一个
['mætər] ;
matter ;
事情 ;

一周前，他不会因为这么小的事情责备她；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑ:rk] .
but the ice had been broken that morning in Richmond Park .
但 这 冰 有 到过 破碎的 那 早晨 在 里士满 公园 .

但那天早上里士满公园的冰面已经被打破了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ʃi:; ʃi] [wəd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋli] , [tu:; tə] [hæŋ]
And a week ago she would very likely have told him , laughingly , to hang
和 一个 星期 前 她 会 非常 可能 有 讲述 他 , 笑着 , 到 悬挂
[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] ['kʌstəmz] ;
his English customs ;
他的 英语 海关 ;

一周前，她很可能会笑着对他说，别再遵守英国的习俗了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bəʊθ] [peɪnd] [ænd; ʌnd] ['pʌz(ə)ld] ,
but now she looked both pained and puzzled ,
但 现在 她 看起来 两个都 痛苦 和 困惑 ,

但现在她看起来既痛苦又困惑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði][hɑ:rm][ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
as she begged him to explain to her the harm in what she had said .
作为 她 乞求 他 到 解释 到 她 这 伤害 在 什么 她 有 说 .

她恳求他向她解释她所说的话造成的伤害。

- [hɑ:rm] ? - [sed] ['ælfred] , [mɔ:r] ['tendərli] .
- **Harm ?** - **said Alfred , more tenderly** .
- 伤害 ? - 说 阿尔弗雷德 , 更多的 温柔地 .

“伤害？”阿尔弗雷德语气温柔地问道。

- [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:əl][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] — [ðæts] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wɜ:rd] [ɔ:ltə'geðər] —
- **Well , there was no real harm in it — that's the wrong word altogether —**
- 出色地 , 那里 曾是 不 真实的 伤害 在 它 — 那就是 这 错误的 单词 共 —
[ɪ'speʃəli] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][baɪ] [ɑ:r'selvz] ,
especially as we were by ourselves ,
尤其 作为 我们 是 经过 我们自己 ,

“嗯，其实也没什么真正的危害——用‘危害’这个词完全不恰当——尤其是当时只有我们两个人。”

[wɪ'dəʊt] [gests] .
without guests .
没有 客人 .

没有客人。

[stiɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvənt] - ['fæməli]
Still , you know , the mother doesn't want to hear all about her servants ' family
仍然 , 你 知道 , 这 母亲 不 想 到 听到 全部 关于 她 仆人 - 家庭
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

不过，你知道，母亲并不想听仆人们谈论家里的私事。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvənt] - ['swi:t'hɑ:ts] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] , [ɔ:r] ['eniwər] [els] .
and what her servants ' sweethearts are doing in Australia , or anywhere else .
和 什么 她 仆人 - 甜心们 是 正在做 在 澳大利亚 , 或者 任何地方 别的 .

以及她的仆人们的情人们在澳大利亚或其他地方都在做什么。

[ɔ:l] [ðæt] — [pər'tɪkjələrlɪ] [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['krɪstʃən] [neɪm] —
All that — particularly when you talk of the woman by her Christian name —
全部 那 — 特别 什么时候 你 讲话 的 这 女士 经过 她 基督教 姓名 —
[saʊndz] ['veri] [mʌtʃ] — [waɪ] ,
sounds very much — why ,
声音 非常 很多 — 为什么 ,
这一切——尤其是当你用她的名字称呼她时——听起来非常——为什么,

[aɪ'ti:] [saʊndz] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ðu:ʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈglædi] !
it sounds almost as though you made a personal friend of the girl , Gladdie !
它 声音 几乎 作为 尽管 你 制成 一个 个人的 朋友 的 这 女孩 , 格拉迪 !
- [-]
' [**102**]
- [-]
听起来你好像和格拉迪成了好朋友! [102]

[ˈglædɪs] [ˈoʊpənd] [waɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvli] [aɪz] .
Gladys opened wide her lovely eyes .
格拉迪斯 打开 宽的 她 迷人的 眼睛 .
格拉迪斯睁大了她那双美丽的眼睛。

- [waɪ] , [soʊ][aɪ][du:] !
' **Why , so I do !**
- 为什么 , 所以 我 做 !
“我当然会! ”

- [ˈælfred] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
' **Alfred looked uncomfortable .**
- 阿尔弗雷德 看起来 不舒服 .
阿尔弗雷德看起来很不自在。

- [soʊ][aɪ][du:] ! - [sed] [ðə; ði] [braɪd] [ə'gen] .
' **So I do ! ' said the Bride again .**
- 所以 我 做 ! - 说 这 新娘 再次 .
“我愿意!”新娘再次说道。

- [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [preɪ] ?
' **And why not , pray ?**
- 和 为什么 不是 , 祈祷 ?
为什么不祈祷呢?

[ðer; ðəɹ] , [ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
There , you see , you know of no reason why I shouldn't be friends with her
那里 , 你 看 , 你 知道 的 不 原因 为什么 我 不应该 是 朋友们 和 她
, [ju:; jʊ] [gu:s] !
, you goose !
, 你 鹅 !
你看, 你这个笨蛋, 你根本不知道我有什么理由不能和她做朋友!

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [spi:k] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈeni] [mɔ:r] [æz; əz] [ˈbelə] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] — [ɪk'sept] [tu:; tə]
But I won't speak of her any more as Bella , if you don't like — except to
但 我 惯于 说话 的 她 任何 更多的 作为 贝拉 , 如果 你 不 喜欢 — 除了 到
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .
但如果你不喜欢, 我以后不会再叫她贝拉了——除非当面叫她。

[aɪ][æɪ; ʃəl][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [aɪ] [pli:z] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [sɜ:r] !
I shall call her what I please to her face , sir !
我 将 称呼 她 什么 我 请 到 她 脸 , 先生 !
先生, 我当面想怎么称呼她就怎么称呼她!

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['spʊʊkən] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] ,
But , indeed , I wouldn't have spoken about her at all to - day ,
但 , 的确 , 我 不会 有 说 关于 她 在 全部 到 - 天 ,
但事实上,今天我根本不会谈论她。

[ˈoʊnli][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [aʊt][ðer; ðər] ;
only I was interested to know her young man was out there ;
仅有的 我 曾是 感兴趣的 到 知道 她 年轻的 男人 曾是 出去 那里 ;
我只是想知道她的小男友在外面。

[ænd; ənd][græn] [si:md] [æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][em 'i:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['æskɪŋ] ['kwɛstʃənz] —
and Gran seemed as interested as me , for he went on asking questions —
—
—
—
—
格兰似乎和我一样感兴趣,因为他不停地问问题——

- ['ælfred] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [hɪm'self] [ə'gen] .
' Alfred was quite himself again .
- 阿尔弗雷德 曾是 相当 他自己 再次 .
阿尔弗雷德又恢复了往日的风采。

- ['eni] [wei] , ['dɑ:rlɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [kɪs] ,
' Any way , darling , ' he said , interrupting her with a kiss ,
- 任何 方式 , 亲爱的 , - 他 说 , 打断 她 和 一个 吻 ,
“不管怎样,亲爱的,”他边说边吻了她,打断了她的话。

- [aɪ][ei 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər][jʊr; jər] ['predʒədɪs] [ə'genst] [græn] ! - — [ænd; ənd][hi:; hi] [went]
' I am glad you have got over your prejudice against Gran ! ' — and he went
- 我 是 高兴的 你 有 得到 超过 你的 偏见 反对 格兰 ! - — 和 他 去
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
“我很高兴你克服了对奶奶的偏见!”——说完他就出去了。

['lʊkɪŋ] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [les] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['kærid] [ə'wei] .
looking it ; but leaving behind him less of gladness than he carried away .
寻找 它 ; 但 离开 在后面 他 较少的 的 欢乐 比 他 携带 离开 .
他看到了,但留下的快乐却比他带走的要少。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The conversation had taken place in the little morning - room in the front of the
这 对话 有 已采取 地方 在 这 小的 早晨 - 房间 在 这 正面 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

谈话是在房子前面的小晨室里进行的。

[wɪt] [feɪst] [ðə; ði] [west] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [æftər'nu:n] ['sʌŋʃaɪn] , ['straɪkɪŋ] [daʊn] [θru:]
which faced the west ; and the strong afternoon sunshine , striking down through
哪个 面对 这 西方 ; 和 这 强的 下午 阳光 , 引人注目 向下 通过
[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [tri:] - [tɑ:ps] ,
the trembling tree - tops ,
这 发抖 树 - 最高额 ,

它朝西;午后强烈的阳光透过颤动的树梢照射下来,

[ˈdæp(ə)ld][ðə; ði] ['braɪdz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæ,dəʊz] .
dappled the Bride's face with lights and shadows .
斑驳的 这 新娘的 脸 和 灯 和 阴影 .
光影在新娘的脸上投下斑驳的光影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [feɪs] .

It was not , at the moment , a very happy face .
它 曾是 不是 , 在 这 片刻 , 一个 非常 快乐的 脸 .

那一刻，他的脸色并不好看。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['rekləs] , ['reɪdiənt] , [ə'gresɪv] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [tu:] [-]

All the reckless , radiant , aggressive independence of two [103]
全部 这 鲁莽 , 辐射状 , 挑衅的 独立 的 二 [-]

两人所有鲁莽、光芒四射、咄咄逼人的独立性[103]

[ɔ:r] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

or three weeks ago was gone out of it .
或者 三 周 前 曾是 已消失 出去 的 它 .

或者说，三周前就退出了。

[ðə; ði] [bəʊld] , [də'rekt] [glæns] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [les] [bəʊld] .

The bold , direct glance was somewhat less bold .
这 大胆的 , 直接的 瞥一眼 曾是 有些 较少 的 大胆的 .

那大胆直白的眼神却显得不那么大胆了。

[ðə; ði] [dɑ:rk] , ['lɑstrəs] , ['ʌvli] [aɪz] [wɜ:r; wər] [br'kʌm] ['streɪndʒli] ['wɪstf(ə)] .

The dark , lustrous , lovely eyes were become strangely wistful .
这 黑暗的 , 光泽的 , 迷人的 眼睛 是 变得 奇怪的 怅惘 .

那双深邃、明亮、美丽的眼睛，此刻却流露出一种奇异的惆怅。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .

Gladys was in trouble .
格拉迪斯 曾是 在 麻烦 .

格拉迪斯遇到麻烦了。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [krept] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡri:z] .

It had crept upon her by slow degrees .
它 有 悄悄地爬 之上 她 经过 慢的 学位 .

它一点一点地侵蚀着她。

[ʃeɪd] [baɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)] [tru:θ] [hæd; həd] [dɔ:nd] [i:v(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] ['feɪt(ə)]

Shade by shade the fatal truth had dawned even upon her — the fatal
阴影 经过 阴影 这 致命的 真相 有 黎明 甚至 之上 她 — 这 致命的

[dɪ'spærəti] [br'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [nu:] ['relatɪvz] .

disparity between herself and her new relatives .
差距 之间 她自己 和 她 新的 亲属 .

阴影一分一秒地笼罩着她，致命的真相也逐渐显露出来——她和她的新亲戚之间存在着致命的差距。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnər] [tu; tə] [nəʊ] [wʌn] [nəʊ] [ðæn; ðən] [tu; tə] [ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r'self] ;

This was plainer to no one now than to the Bride herself ;
这 曾是 更朴素 到 不 — 现在 比 到 这 新娘 她自己 ;

现在，没有人比新娘本人更清楚这一点了；

[ænd; ænd] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ment] [dɪ'sper] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪd] — [ænd; ænd] [aɪ 'ti:]

and to her the disparity meant despair — it was so wide — and it
和 到 她 这 差距 意思是 绝望 — 它 曾是 所以 宽的 — 和 它

[gru:] ['wɑdər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

grew wider day by day ,
生长 更广泛 天 经过 天 ,

对她而言，这种差距意味着绝望——差距如此之大——而且这种差距还在日益扩大。

[æz; əz] [hɜ:r; hər] [rɪlɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [kəm'pli:t] .

as her realisation of it became complete .
作为 她 实现 的 它 成为 完全的 .

当她彻底意识到这一点时。

[wel] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['grænvɪl] : [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Well , she had made friends with Granville : but that was all .
出色地 , 她 有 制成 朋友们 和 格兰维尔 : 但 那 曾是 全部 .
她和格兰维尔成了朋友, 但仅此而已。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌserəˈmoʊniəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] : [hiː; hi][wʌz; wəz]
The Judge had been distant and ceremonious from the first : he was
这 法官 有 到过 遥远 和 隆重 从 这 第一的 : 他 曾是
[ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˌserəˈmoʊniəs] [stɪl] .
distant and ceremonious still .
遥远 和 隆重 仍然 .
法官从一开始就冷漠而拘谨, 现在依然如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [əˈgen] [ʌnˈbent] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['trædʒɪk][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi]
He had never again unbent so much as at that tragic moment when he
他 有 绝不 再次 未弯曲 所以 很多 作为 在 那 悲惨 片刻 什么时候 他
[beɪd] [hɜːr; hər][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [wet] ['sterb(ə)l] - [jɑːrd] .
bade her rise from her knees in the wet stable - yard .
巴德 她 上升 从 她 膝盖 在 这 湿的 稳定的 - 院子 .
他再也没有像在那个悲剧的时刻那样挺直腰杆, 当时他命令她从湿漉漉的马厩院子里跪起来。

[æz; əz][fɜːr; fər] ['leɪdi] [blaɪ] , [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [baɪ] ['biːɪŋ] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] ;
As for Lady Bligh , she had begun by being kind enough ;
作为 为了 女士 布莱 , 她 有 开始 经过 存在 种类 足够的 ;
至于布莱夫人, 她一开始就非常友善;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə]['saɪlənt] ['sædnəs] .
but her kindness had run to silent sadness .
但 她 仁慈 有 跑步 到 沉默的 悲伤 .
但她的善良最终化作了无声的悲伤。

[ʃiː ʃi] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈɡrets] .
She seemed full of regrets .
她 似乎 满的 的 遗憾 .
她似乎充满了悔恨。

['glædɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]['evər] .
Gladys was as far from her as ever .
格拉迪斯 曾是 作为 远的 从 她 作为 曾经 .
格拉迪斯和她之间的距离一如既往地遥远。

[ænd; ənd] ['glædɪs] [nuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɜːr; fər][ɔːl] [ðɪs] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
And Gladys knew the reasons for all this — some of them .
和 格拉迪斯 知道 这 原因 为了 全部 这 — 一些 的 他们 .
格拉迪斯知道这一切背后的原因——至少知道一部分。

[ʃiː ʃi] [sɔː] , [naʊ] , [ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ;
She saw , now , the most conspicuous among her own shortcomings ;
她 锯 , 现在 , 这 最多 显眼的 之中 她 自己的 缺点 ;
现在, 她看到了自己诸多缺点中最明显的一点;

[ænd; ənd] [əˈgenst] [ðoʊz] [ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd] [siː] (['hev(ə)n] [noʊz]) [ʃiː ʃi] ['strʌɡld] ['strenjuəsli] .
and against those that she did see (Heaven knows) she struggled strenuously .
和 反对 那些 那 她 做过 看 (天堂 知道) 她 挣扎 竭尽全力 .
而对于她所见到的那些敌人(天知道), 她都进行了顽强的抵抗。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [[-]]
But there were many she could [104]
但 那里 是 许多 她 可以 [-]
但她可以[104]

[nɑ:t] [si:] , [jet] ; [ʃi: ʃi] [felt] [ðɪs] , [ˈveɪɡli] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
not see , yet ; she felt this , vaguely ; and it was this that filled her with
不是 看 , 然而 ; 她 毛毡 这 , 依稀 ; 和 它 曾是 这 那 已填 她 和
[dɪˈspɜr] .
despair .
绝望 .

她还没有看到；她隐约感觉到了这一点；正是这种感觉让她感到绝望。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡri:n] [ɡræs] [ðæt] [ʃi: ʃi] [geɪzɪd] [aʊt] [əˈpɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] ,
It was green grass that she gazed out upon from the morning - room window ,
它 曾是 绿色的 草 那 她 凝视 出去 之上 从 这 早晨 - 房间 窗户 ,
她从晨室的窗户望出去，看到的是一片绿草。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ˈdi:pənd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
as the trouble deepened in her eyes ;
作为 这 麻烦 加深 在 她 眼睛 ;
她眼中流露出的忧虑越来越深；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:ˈstreɪliə] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [ˈseldəm] [si:n] [ɡræs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɡri:n] .
and in Australia she had seldom seen grass that was green .
和 在 澳大利亚 她 有 很少 已见 草 那 曾是 绿色的 .
在澳大利亚，她很少见到绿色的草。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l][ðə; ði] [medəʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][wʌn] [stri:p]
But just then she would have given all the meadows of England for one strip
但 只是 然后 她 会 有 给定 全部 这 草地 的 英格兰 为了 一 条
[ʌv; əv][draɪ] [ˈsɔ:lt,buʃ] [pleɪn] ,
of dry saltbush plain ,
的 干燥 盐蓬 清楚的 ,
但就在那时，她愿意用整个英格兰的草地换取一小片干涸的盐蓬平原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ˈdra:pɪŋ] [daʊn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][fɑ:r] - [əˈweɪ] [laɪn][ʌv; əv][ˈsɑ:mbər] , [loʊ] - [saɪzɪd] [skrʌb]
with the sun dropping down behind the far - away line of sombre , low - sized scrub
和 这 太阳 下降 向下 在后面 这 远的 - 离开 线 的 阴沉 , 低的 - 尺寸 擦洗
,
夕
,
夕阳西下，落日余晖洒在远处低矮阴郁的灌木丛后。

[ænd; ənd][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ˈflʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [red] [laɪt] ,
and the sand - hills flushing in the blood - red light ,
和 这 沙 - 丘陵 冲洗 在 这 血 - 红色的 光 ,
沙丘在血红色的光芒中泛起红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [ˈi:vnɪŋ] [wɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
and the cool evening wind coming up from the south .
和 这 凉爽的 晚上 风 未来 向上 从 这 南 .
还有从南方吹来的凉爽的晚风。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈri:əl][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [æz; əz] [ˈri:əl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ðɪs]
The picture was very real to her — as real , for the moment , as this
这 图片 曾是 非常 真实的 到 她 — 作为 真实的 , 为了 这 片刻 , 作为 这
[ˈfeɪvn] [ɡræs] - [plɑ:t] ,
shaven grass - plot ,
剃光 草 - 阴谋 ,
对她来说，这幅画面非常真实——此刻，就像这片修剪过的草坪一样真实。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][tɔ:l] [tri:z] [ðæt] [ˈfædoʊd][,aɪˈti:] , [wið; wiθ][ðer; ðər] [trʌŋks]
and the line of tall trees that shadowed it , with their trunks
和 这 线 的 高的 树木 那 阴影 它 , 和 他们的 树干
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] , [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
indistinguishable , in this light ,
无法区分的 , 在 这 光 ,
在这样的光线下, 笼罩着它的一排高大树木, 树干难以分辨。

[əˈɡenst] [ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wɔ:l] .
against the old brick wall .
反对 这 老的 砖 墙 .
靠着旧砖墙。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈvæniʃt] — [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ælfred] .
Then she sighed , and the vision vanished — and she thought of Alfred .
然后 她 叹了口气 , 和 这 想象 消失了 — 和 她 想法 的 阿尔弗雷德 .
然后她叹了口气, 幻象消失了——她想起了阿尔弗雷德。

- [hi:; hi][kɑ:nt][goʊ][ɑ:n] [ˈʌvɪŋ] [emˈi:] [ˈɔ:lweɪz] , [ənˈles] [aɪ] [ɪmˈpru:v] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdɪzməli] .
' He can't go on loving me always , unless I improve , ' she said dismally .
- 他 不能 去 在 爱 我 总是 , 除非 我 提升 , - 她 说 令人沮丧地 .
“除非我有所进步, 否则他不可能一直爱我,”她沮丧地说。

- [aɪ][mʌst; məst][get] [mɔ:r] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ʌnd][get][ɑ:n] [ˈbetər] [wið; wiθ][ðem; ðəm] ,
' I must get more like his own people , and get on better with them ,
- 我 必须 得到 更多的 喜欢 他的 自己的 人们 , 和 得到 在 更好的 和 他们 ,
[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .
“我必须更像他自己的人民, 和他们相处得更好, 等等。”

[aɪ][mʌst; məst] !
I must !
我 必须 !

我必须!

[jet] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [tel] [emˈi:] [haʊ] [tu:; tə][set][tu:; tə][wɜ:rk] ;
Yet he doesn't tell me how to set to work ;
然而 他 不 告诉 我 如何 到 放 到 工作 ;
但他没有告诉我该如何开始工作;

[ænd; ʌnd] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [fɔ:r; fər] [wʌnˈself] .
and it's hard to find out for oneself .
和 它是 难的 到 寻找 出去 为了 自己 .
而且很难自己去发现。

[aɪ][,erˈem] [ˈtraɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ˈveri] [hɑ:rd] .
I am trying ; but it's very hard .
我 是 尝试 ; 但 它是 非常 难的 .

我正在努力, 但这真的很难。

[ɪf] [ˈoʊnli] [ˈsʌmbɑ:di] [wʊd] [ʃoʊ] [emˈi:] [haʊ] !
If only somebody would show me how !
如果 仅有的 某人 会 展示 我 如何 !
要是有人能教教我就好了!

[fɔ:r; fər] , [ənˈles] [aɪ][faɪnd][aʊt] , [hi:; hi] [-]
For , unless I find out , he [105]
为了 , 除非 我 寻找 出去 , 他 [-]
因为, 除非我查明, 否则他[105]

[kɑ:nt] [ker] [ə'baʊt] [,em 'i:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] — [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] — [hi:; hi] [kɑ:nt] !
can't care about me much longer — I see it — he can't !
不能 关心 关于 我 很多 更长 — 我 看 它 — 他 不能 !
他很快就不在乎我了——我看得出来——他不在乎了!

- [jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] .
' Yet it seemed that he did .
- 然而 它 似乎 那 他 做过 .
然而，他似乎确实做到了。

[ɪf] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [wɪʃ] [moʊst] [ˈlaɪtli] [ˈspəʊkən] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ]
If attending to the most extravagant wish most lightly spoken counts for anything
如果 参加 到 这 最多 靡 希望 最多 轻轻 说 计数 为了 任何事物
,
,
,
如果满足最随意说出的最奢侈的愿望也算数的话，

[ˈælfred] [kʊd; kəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sti:l] , [ænd; ənd] [dɪd] [ker] [fɔ:r; fər] [hɜ:; hər] [ˈveri]
Alfred could certainly care for his wife still , and did care for her very
阿尔弗雷德 可以 当然 关心 为了 他的 妻子 仍然 , 和 做过 关心 为了 她 非常
[ˈdɪrli] [ɪn'di:d] .
dearly indeed .
亲爱的 的确 .
阿尔弗雷德当然还能照顾他的妻子，而且他确实非常爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪʃ] [ðæt] [ˈglædɪs] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [waɪl] [ˈwɔ:kiŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
And that wish that Gladys had expressed while walking through the village of
和 那 希望 那 格拉迪斯 有 表达 尽管 步行 通过 这 村庄 的
[hæm] — [ðə; ði] [dɪ'zɑɪər] [tu:; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r] — [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
Ham — the desire to drive about in a coach - and - four — had been at
火腿 — 这 欲望 到 驾驶 关于 在 一个 教练 - 和 - 四 — 有 到过 在
[li:st] [ˈlaɪtli] [ˈʌtəd] ,
least lightly uttered ,
至少 轻轻 说出 ,
格拉迪斯在哈姆村散步时表达的那个愿望——想乘坐四马车四处游览——至少已被她轻描淡写地提及过。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [sɪns] [krɔ:st] [hɜ:; hər] [maɪnd] , [ˈveri] [ˈpɑ:səbli] .
and had never since crossed her mind , very possibly .
和 有 绝不 自从 交叉 她 头脑 , 非常 可能 .
而且很可能，她之后再也没有想过这件事。

[ˌnevərðə'les] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wi:k] [ʌv; əv] [dʒu:n] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r] [tɜ:rnd]
Nevertheless , one day in the second week of June the coach - and - four turned
尽管如此 , — 天 在 这 第二 星期 的 六月 这 教练 - 和 - 四 转向
[ʌp] — [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] ,
up — spick and span ,
向上 — 斯皮克 和 跨度 ,
然而，六月第二周的某一天，那辆四人巴士出现了——干净整洁。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈferɪˌlaɪk] [æz; əz] [ˌsɪndə'reləz] [ˈfeɪməs] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
and startling and fairylike as Cinderella's famous vehicle .
和 令人震惊 和 仙女般的 作为 灰姑娘的 著名的 车辆 .
就像灰姑娘的著名坐骑一样，既惊艳又梦幻。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈælfərdz] [sər'praɪz] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was Alfred's surprise ; he had got the coach for the rest of the
它 曾是 阿尔弗雷德的 惊喜 ; 他 有 得到 这 教练 为了 这 休息 的 这
[ˈsi:z(ə)n] ;
season ;
季节 ;
阿尔弗雷德感到很意外；他竟然得到了本赛季剩余比赛的教练职位；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [faɪnd][noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]
and when he saw that his wife could find no words to thank him — but
和 什么时候 他 锯 那 他的 妻子 可以 寻找 不 字 到 感谢 他 — 但
[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
could only gaze at him in silence ,
可以 仅有的 目光 在 他 在 沉默 ,
当他看到妻子找不到合适的词语来感谢他，只能默默地凝视着他时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] [groʊn] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ɪn][hɜːrz]
with her lovely eyes grown soft and melting , and his hand pressed in hers
和 她 迷人的 眼睛 生长 柔软的 和 融化 , 和 他的 手 按下 在 她的
— [ðen] , [moʊst] [ˈlaɪkli] ,
— then , most likely ,
— 然后 , 最多 可能 ,
她那双美丽的眼睛变得温柔而充满爱意，他的手紧紧握着她的手——然后，很可能，

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfeləʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈpjʊərə] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
the honest fellow experienced a purer joy than he had ever known in all his
这 诚实的 同伴 经验丰富的 一个 更纯净 喜悦 比 他 有 曾经 已知 在 全部 他的
[laɪf] [brɪˈfɔːr] .
life before .
生活 前 .
这个诚实的人体验到了一种比他以往任何一生中都更加纯粹的快乐。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði] [səˈpraɪz] [end][ðer; ðər] .
Nor did the surprise end there .
也不 做过 这 惊喜 结尾 那里 .
惊喜还不止于此。

[baɪ] [kəˈluːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [blaɪ] [ænd; ənd] [ˈgrænvɪl] ,
By collusion with Lady Bligh and Granville ,
经过 共谋 和 女士 布莱 和 格兰维尔 ,
通过与布莱夫人和格兰维尔的勾结，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈpɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkrətli] [kənˈviːnd] [fɔːr; fər][ˈæskɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] ; [ænd; ənd]
a strong party had been secretly convened for Ascot the very next day ; and
一个 强的 派对 有 到过 偷偷 召集 为了 阿斯科特 这 非常 下一个 天 ; 和
[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [dres] ,
a charming dress ,
一个 迷人 裙子 ,
第二天，一支强大的队伍已经秘密召集起来，准备参加阿斯科特赛马会；还有一件迷人的连衣裙，

[wɪtʃ] [-]
which [106]
哪个 [-]
其中[106]

[ˈglædɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɔːrdərd] , [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdresmeɪkər] [ɪn][ˈkɑːnduɪt] [striːt]
Gladys had never ordered , came down from her dressmaker in Conduit Street
格拉迪斯 有 绝不 订购 , 来了 向下 从 她 裁缝 在 导管 街道
[ðæt] [ˈiːvniŋ] — [wen] [ˈælfred] [kənˈfest] ,
that evening — when Alfred confessed ,
那 晚上 — 什么时候阿尔弗雷德 坦白 ,
格拉迪斯从未订过衣服，那天晚上她从康杜伊特街的裁缝店下来——这时阿尔弗雷德坦白了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hʌɡɪd] .
and was hugged .
和 曾是 拥抱 .
然后被拥抱了。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [loo] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnʃəs]
And thus , just as she was getting low and miserable and self - conscious
和 因此 , 只是 作为 她 曾是 获得 低的 和 悲惨的 和 自己 - 有意识的
,
!
,

于是，正当她情绪低落、痛苦不堪、自卑感日益加剧的时候，

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] ['kærɪd] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [wɜːrɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
Gladys was carried off her feet and whirled without warning into a state of
格拉迪斯 曾是 携带 离开 她 脚 和 旋转 没有 警告 进入 一个 状态 的
[ɪˈmens] [ɪkˈsaɪtmənt] .
immense excitement .
巨大 激动 .

格拉迪斯被抱了起来，毫无预兆地旋转着，陷入了极度兴奋的状态。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [ɪkˈsprest] [hɜːr; həɹ] [ˈgrætɪtuːd] [mɔːr] [ˈeləkwəntli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Perhaps she could not have expressed her gratitude more eloquently than she
也许 她 可以 不是 有 表达 她 感激 更多的 雄辩地 比 她
[dɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [droʊv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [dʒuːn] [ˈmɔːrɪŋ] ;
did but a minute before they all drove off in the glorious June morning ;
做过 但 一个 分钟 前 他们 全部 驾驶 离开 在 这 辉煌 六月 早晨 ;

或许，在六月灿烂的清晨，就在他们驱车离开的前一分钟，她已经用最动人的话语表达了她的感激之情；

[wen] , ['getɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][hɜːrˈself][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ,
when , getting her husband to herself for one moment ,
什么时候 , 获得 她 丈夫 到 她自己 为了 一 片刻 ,

当她终于有机会和丈夫单独相处片刻时

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbəʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈtendərli] : —
she flung her arms about his neck and whispered tenderly : —
她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 和 低声说道 温柔地 : —

她双臂环住他的脖子，温柔地低语道：——

- [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld][ɔːl] [deɪ] — [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] ,
' I'm going to be as good as gold all day — it's the least I can do ,
- 我是 去 到 是 作为 好的 作为 金子 全部 天 — 它是 这 至少 我 能 做 ,
[ˈdɑːrlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

“我今天一整天都会乖乖的——这是我至少能做的，亲爱的！”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ][wɜːrd] .
' And she was no worse than her word .
- 和 她 曾是 不 更糟 比 她 单词 .

“而她也确实言行一致。”

[ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈvæstli] — [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈswiːpsteɪks] [tuː] ,
The racing interested her vastly — she won a couple of sweepstakes too ,
这 赛车 感兴趣的 她 非常 — 她 韩元 一个 夫妻 的 抽奖 也 ,
她对赛车非常感兴趣——她还赢得了几项大奖赛。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [jet] [ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kəːbd] [hɜːr; həɹ][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [səkˈses] .
by the way — yet all day she curbed her wild excitement with complete success .
经过 这 方式 — 然而 全部 天 她 路边 她 荒野 激动 和 完全的 成功 .

顺便一提——然而，她一整天都成功地抑制住了自己强烈的兴奋情绪。

[ˈoʊnli][hɜːr; hær][dɑːrk] [aɪz] [ˈspɑːkld] [soʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [dɪˈklerd] [ðei] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; ei]
Only her dark eyes sparkled so that people declared they had never seen a
仅有的 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 所以 那 人们 声明 他们 有 绝不 已见 一个
[ˈwʊmən] [soʊ] [ˈhænsəm] ,
woman so handsome ,
女士 所以 英俊的 ,
只有她那双深邃的眼睛闪闪发光，以至于人们纷纷表示从未见过如此美丽的女人。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈpɪrəns] [soʊ][ˈænɪmətɪd] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)] — [soʊ] [əˈpɔːlɪŋli]
and in appearance so animated , who proved to have so little — so appallingly
和 在 外貌 所以 动画 , WHO 已证实 到 有 所以 小的 — 所以 令人震惊地
[ˈlɪt(ə)] — [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
little — to say for herself .
小的 — 到 说 为了 她自己 .
她外表看起来如此神采奕奕，但实际上却几乎没什么可说的——少得可怜。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈglædɪs] [hɜːrˈself] [huː] [droʊv] [ðem; ðəm][ɔːl] [hoʊm] [əˈgen] , [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði]
And it was Gladys herself who drove them all home again , handling the
和 它 曾是 格拉迪斯 她自己 WHO 驾驶 他们 全部 家 再次 , 处理 这
[ˈrɪbənz] [æz; əz] [-]
ribbons as [107]
丝带 作为 [-]
格拉迪斯亲自开车送他们回家，并处理了彩带[107]

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ˈhændəld][ðem; ðəm] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ,
no other woman handled them that season ,
不 其他 女士 处理 他们 那 季节 ,
那一季没有其他女性执教过他们。

[ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [hɜːr; hær] [wɪp] [æz; əz] [ˈveri] [fjuː] [men][kʊd; kəd] [kræk] [wʌn] ,
and cracking her whip as very few men could crack one ,
和 裂纹 她 鞭 作为 非常 很少 男人 可以 裂缝 一 ,
她挥舞鞭子的动作，鲜有男人能做到。

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər][hæf][ə; ei][maɪl] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ˈiːvniŋ] [er] ,
so that it was heard for half a mile through the clear evening air ,
所以 那 它 曾是 听到 为了 一半 一个 英里 通过 这 清除 晚上 空气 ,
因此，在晴朗的夜空中，半英里外都能听到它的声音。

[waɪl] [fɔːr; fər][hæf] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ˈpiːp(ə)] [ˈtwɪstɪd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [streɪnd] [ðer; ðər] [aɪz]
while for half that distance people twisted their necks and strained their eyes
尽管 为了 一半 那 距离 人们 扭曲 他们的 脖子 和 紧张 他们的 眼睛
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,
to see the last of the dark ,
到 看 这 最后的 的 这 黑暗的 ,
在这段距离的一半路程中，人们扭着脖子，眯着眼睛，试图看清最后一丝黑暗。

[bɪˈwɪtʃɪŋ] ,
bewitching ,
迷人的 ,
迷人的，

[ˈdæʃɪŋ] [ˈdraɪvər] [huː] [ˈθredɪd] [hɜːr; hær] [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [nɜːrv] [ænd; ənd] [skɪl] [θruː] [ðə; ði]
dashing driver who threaded her way with such nerve and skill through the
帅气 司机 WHO 螺纹 她 方式 和 这样的 神经 和 技能 通过 这
[ˈmuːvɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsfleʃ] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈroʊdz] .
moving maze of wheels and horseflesh that choked the country roads .
移动 迷宫 的 车轮 和 马肉 那 窒息 这 国家 道路 .
这位英姿飒爽的女司机，凭借着胆识和娴熟的驾驶技术，穿梭在乡村道路上拥挤不堪的车轮和马匹交织的迷宫中。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ʃi; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['letə] .
And , with it all , she kept her promise to the letter .
和 , 和 它 全部 , 她 保留 她 承诺 到 这 信 .

而且, 她始终信守承诺。

[ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən] [praʊd] .
And her husband was no less delighted than proud .
和 她 丈夫 曾是 不 较少的 高兴极了 比 自豪的 .

她的丈夫既感到欣喜又感到自豪。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜ:r; hə] ['brʌðə] - [ɪn] - [ɒ:] [felt] [ə'gri:vɪd] .
And only her brother - in - law felt aggrieved .
和 仅有的 她 兄弟 - 在 - 法律 毛毡 受委屈的 .

只有她的姐夫感到委屈。

- [bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][ləst] , - [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] ['kɑ:nstənt][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
' But it's too good to last , ' was that young man's constant consolation .
- 但 它是 也 好的 到 最后的 , - 曾是 那 年轻的 男人的 持续的 安慰 .

“但好景不长,”这是那个年轻人不断安慰自己的话语。

- [ɪts] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [soʊ][fɑ:r] ; [bʌt; bət] [ʃi:l] [breɪk] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvə] ;
' It's a record , so far ; but she'll break out before the day is over ;
- 它是 一个 记录 , 所以 远的 ; 但 壳 休息 出去 前 这 天 是 超过 ;

“目前来看, 这是一项纪录; 但她会在今天结束前打破这项纪录;

[ʃi:l] [entər'teɪn] [ju: 'es] [jet] — [ɔ:r] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] !
she'll entertain us yet — or I'll know the reason why !
壳 招待 我们 然而 — 或者患病的 知道 这 原因 为什么 !

她还会给我们带来欢乐的——否则我就会知道原因了!

- [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['si:kɹət] [soʊl] .
' he may have added in his most secret soul .
- 他 可能 有 额外 在 他的 最多 秘密 灵魂 .

他或许还把自己最隐秘的灵魂也融入其中。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][nekst][hɜ:r; hə][æt; ət] ['dɪnə] ,
At all events , as he sat next her at dinner ,
在 全部 活动 , 作为 他 卫星 下一个 她 在 晚餐 ,

总之, 当他坐在她旁边吃饭时,

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪ] ['letɪs] [dʌn'ləp, 'dʌnləp] — [hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] ['neɪbə] — [rɪ'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ]
when the Lady Lettice Dunlop — his right - hand neighbour — remarked in a
什么时候 这 女士 生菜 邓禄普 — 他的 正确的 - 手 邻居 — 评论 在 一个

['wɪspə] [ðə; ði] ['braɪdz] ['saɪləns] ,
whisper the Bride's silence ,
耳语 这 新娘的 沉默 ,

当他的得力助手莱蒂斯·邓洛普夫人低声注意到新娘的沉默时,

['grænvɪl] [wʌz; wəz] [pɑ:tɪkjələrli] [prɑ:mpt][tu:; tə] ['wɪspə] [bæk] : —
Granville was particularly prompt to whisper back : —
格兰维尔 曾是 特别 迅速的 到 耳语 后退 : —

格兰维尔很快就低声回应道: ——

- [traɪ][hɜ:r; hə] [ə'baʊt] [ɔ:'streɪliə] .
' Try her about Australia .
- 尝试 她 关于 澳大利亚 .

问问她关于澳大利亚的事。

[saʊnd] [hɜ:r; hə][ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['reɪsɪz] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd]['æskɑ:t] .
Sound her on the comparative merits of their races out there and Ascot .
声音 她 在 这 比较 优点 的 他们的 种族 出去 那里 和 阿斯科特 .

问问她对那里的比赛和阿斯科特赛马会的比赛有何比较看法。

[tɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][,em 'i:] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ʃi:l] [laɪk][,aɪ 'ti:] . - [-]
Talk in front of me , if you like ; I don't mind ; and she'll like it . ' [108]
讲话 在 正面 的 我 , 如果 你 喜欢 ; 我 不 头脑 ; 和 壳 喜欢 它 . - [-]
如果你愿意, 可以在我面前说话; 我不介意; 她也会喜欢的。[108]

[soʊ] ['leɪdɪ] ['letɪs] [dʌn'lɒp, 'dʌnlɒp] [lent] ['oʊvər] ['greɪsfəli] ,
So Lady Lettice Dunlop leant over gracefully ,
所以 女士 生菜 邓禄普 倾斜 超过 优雅地 ,
于是, 莱蒂斯·邓洛普夫人优雅地俯身过去。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['melbərn] [kʌp] ;
and said she had heard of a race called the Melbourne Cup ;
和 说 她 有 听到 的 一个 种族 称为 这 墨尔本 杯子 ;
她说她听说过一场叫做墨尔本杯的比赛;

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][,aɪ 'ti:] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [kʌp] [æt; ət]['æskɔ:t] ?
and how did it compare with the Gold Cup at Ascot ?
和 如何 做过 它 比较 和 这 金子 杯子 在 阿斯科特 ?
它与阿斯科特金杯赛相比如何?

[ðə; ði] [braɪd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [kən'klu:sɪvli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz]
The Bride shook her head conclusively , and a quick light came into her eyes
这 新娘 摇晃 她 头 最终 , 和 一个 快的 光 来了 进入 她 眼睛
.
:
.
新娘果断地摇了摇头, 眼中闪过一丝光芒。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pærɪsn] . -
' There is no comparison . '
- 那里 是 不 比较 . -
“根本无法相提并论。”

- [ju:; jʊ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [jʊr; jər] [reɪs] [dʌz] [nɑ:t] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] ?
' You mean , of course , that your race does not compare with ours ?
- 你 意思是 , 的 课程 , 那 你的 种族 做 不是 比较 和 我们的 ?
“你的意思是, 你们的种族当然不能和我们的种族相提并论吗?”

[wel] , [,aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [wəd] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Well , it hardly would , you know !
出色地 , 它 几乎 会 , 你 知道 !
嗯, 几乎不可能!

- ['leɪdɪ] ['letɪs] [smaɪld] [kəm'pæʃənətli] .
' Lady Lettice smiled compassionately .
- 女士 生菜 微笑 充满同情心 .
莱蒂斯夫人露出了慈悲的微笑。

- [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] [brʌsk] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃɪn] [rɪ'tɔ:rt] .
' Not a bit of it ! ' was the brusque and astonishing retort .
- 不是 一个 少量 的 它 ! - 曾是 这 粗暴 和 惊人 反驳 .
“一点儿也没有!”对方断然反驳道, 语气粗暴而令人震惊。

- [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['melbərn] [kʌp] [nɒks] [spɔ:ts] — [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ,
' I mean that the Melbourne Cup knocks spots — I mean to say ,
- 我 意思是 那 这 墨尔本 杯子 敲门声 地点 — 我 意思是 到 说 ,
我的意思是, 墨尔本杯赛马会非常出色——我的意思是说,

[ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] [tu:; tə] - [deɪ] !
is ten thousand times better than what we saw to - day !
是 十 千 时代 更好的 比 什么 我们 锯 到 - 天 !
比我们今天看到的要好一万倍!

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɑːn] - [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [saɪt] , - [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [rɪˈpleɪst] ;
It was an undoubted improvement upon ' a jolly sight , ' which it replaced ;
它 曾是 一个 毫无疑问 改进 之上 - 一个 快乐的 视线 , - 哪个 它 替换 ;
[bʌt; bət] , [laɪk][mʊʊst] [rɪˈfɔːmz] ,
but , like most reforms ,
但 , 喜欢 最多 改革 ,

这无疑比它所取代的“一幅令人愉悦的景象”要好得多；但是，像大多数改革一样，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .
it was apt to be too much en evidence just at first .
它 曾是 易于 到 是 也 很多 英文 证据 只是 在 第一的 .
一开始，证据可能太多了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrætlɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrekləs] [reɪt] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ˈferli] [ˈbreθləs] .
She rattled off the points at a reckless rate , and paused fairly breathless .
她 摇晃 离开 这 积分 在 一个 鲁莽 速度 , 和 暂停 相当 喘不过气 .

她语速飞快地一股脑儿地念出要点，停顿了一下，几乎喘不过气来。

[hɜːr; hər] [ˈspiːkɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [tʌŋ] [noʊ][ˌɔːŋɡər] [prɪˈzentɪd] [ðer; ðər] [ˈkjʊəriəs]
Her speaking looks and silent tongue no longer presented their curious
她 请讲 看起来 和 沉默的 舌头 不 更长 呈现 他们的 好奇的
[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] ; [ʃiː; ʃɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
contradiction ; she not only looked excited ,
矛盾 ; 她 不是 仅有的 看起来 兴奋的 ,
她说话时的神情和沉默的言语不再呈现出那种奇特的矛盾；她不仅看起来很兴奋，

[bʌt; bət] [spoʊk] [ɪkˈsaɪtɪdli] [naʊ] .
but spoke excitedly now .
但 辐 兴奋地 现在 .

但现在他说话很激动。

[ˈleɪdi] [ˈletɪs] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈelɪveɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈaɪˌbraʊz] ,
Lady Lettice smiled faintly , with elevated eyes and eyebrows ,
女士 生菜 微笑 淡淡的 , 和 升高 眼睛 和 眉毛 ,
莱蒂斯夫人微微一笑，眼睛和眉毛都微微上扬。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] — [tɪl] [ðə; ðɪ] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn] [kəˈloʊniəl][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dres] ,
as she listened — till the comparison between Colonial and English dress ,
作为 她 听着 — 直到 这 比较 之间 殖民 和 英语 裙子 ,
她一边听一边说——直到谈到殖民地时期和英国时期服装的比较，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hoʊm] - [tʌtʃ] [ˈleɪdi] [ˈletɪs] [wʌz; wəz][ˌmoʊmənˈterəli] [oʊvərˈkʌm] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][fæn] .
at which home - touch Lady Lettice was momentarily overcome behind her fan .
在 哪个 家 - 触碰 女士 生菜 曾是 片刻 克服 在后面 她 扇子 .
这时，莱蒂斯夫人被扇子挡在身后，一时难以自持。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [braɪd] [hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈhɪrər] [bɪˈsaɪdz] [ˈleɪdi] [ˈletɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd]
But the Bride had other hearers besides Lady Lettice ; and those who heard
但 这 新娘 有 其他 听众 除了 女士 生菜 ; 和 那些 WHO 听到
[ˈlɪsnd] [fɜːr; fər] [mɔːr] ;
listened for more ;
听着 为了 更多的 ;

但新娘除了莱蒂斯夫人之外还有其他听众；那些听到的人都想听更多；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈlɪsnd] [fɜːr; fər] [mɔːr] [hɜːrd] [ˈgrænvɪl] [rɪˈmɑːrk] [ˈplezntli] : —
and those who listened for more heard Granville remark pleasantly : —
和 那些 WHO 听着 为了 更多的 听到 格兰维尔 评论 愉快 : —
那些继续听下去的人听到格兰维尔愉快地说道：——

- [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊʃ] [fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈmelbərn] [kʌp] , [ðen] ? -
' You used to come down from the Bush for the Melbourne Cup , then ? '
- 你 用过的 到 来 向下 从 这 衬套 为了 这 墨尔本 杯子 , 然后 ? -

“你以前经常从乡下来看墨尔本杯赛马吗？”

- [dɪd] [wʌns] , - ['glædɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
' **Did once** , ' **Gladys was heard to reply** .
- 做过 一次 , - 格拉迪斯 曾是 听到 到 回复 .

“做过一次,”格拉迪斯回答道。

- [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? -
' **Have a good time** ? '
- 有 一个 好的 时间 ? -

'玩的很开心? '

- [dɪd][soʊ] . -
' **Did so** . '
- 做过 所以 . -

“照做了。”

- [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [lʌk] , [ðen] ? - [-]
' **Old gentleman in luck** , **then** ? ' [**110**]
- 老的 绅士 在 运气 , 然后 ? - [-]

“那老先生运气真好啊?”[110]

- ['prɪti] [wel] .
' **Pretty well** .
- 漂亮的 出色地 .

“还不错。”

[noʊ] ; [na:t] [ˌɔ:ltə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] . -
No ; not altogether , **I think** . '
- 不 ; 不是 共 , 我 思考 . -

不, 我觉得并不完全是这样。

- ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ə'gen] , [eɪ] ? -
' **Didn't care about going again** , **eh** ? '
- 没有 关心 关于 去 再次 , 嗯 ? -

“你不在乎再去一次吗?”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [na:kt] [ʌp] [wen] [wi:; wi][gɑ:t] [bæk] .
' **No ; but that was because he knocked up when we got back** .
- 不 ; 但 那 曾是 因为 他 敲门 向上什么时候 我们 得到 后退 .

“不, 那是因为我们回来的时候他怀孕了。”

- [ðə; ði][kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [kɔ:nfɪ'denʃ(ə)l] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
' **The conversation had become entirely confidential between the two** .
- 这 对话 有 变得 完全 机密的 之间 这 二 .

“两人之间的谈话完全变成了秘密。”

['leɪdi] ['letɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti: , [ænd; ænd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][glæd][ʌv; əv]
Lady Lettice was out of it , **and looked as though she were glad of**
女士 生菜 曾是 出去 的 它 , 和 看起来 作为 尽管 她 是 高兴的 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

莱蒂斯夫人神志不清, 看起来她对此感到很高兴。

[ðoo] [ɪn] [rɪ'æləti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪt] [ə; eɪ] [fɪrs] ['ɪntrəst] .
though in reality she was listening with quite a fierce interest .
尽管 在 现实 她 曾是 聆听 和 相当 一个 凶猛的 兴趣 .

但实际上, 她听得非常投入。

[ˈlðəɹ] [wɜːr; wəɹ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wəɹ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Others were listening too , and not a few were watching the Bride with a
其他的 是 聆听 也 , 和 不是 一个 很少 是 观看 这 新娘 和 一个
[ˈθɜːroʊ] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] :
thorough fascination :
彻底 魅力 :

其他人也在听，不少人则全神贯注地看着新娘：

[ðə; ði] [gʊd] [ˈhju:mər] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər]
the good humour and high spirits with which she was now brimming over
这 好的 幽默 和 高的 烈酒 和 哪个 她 曾是 现在 充满 超过
[ɪnˈhænst] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [dɪˈɡriː] .
enhanced her beauty to a remarkable degree .
增强型 她 美丽 到 一个 卓越 程度 .

她此刻洋溢着好心情和好情绪，这让她更加美丽动人。

- [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ðæt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ? - [ɪnˈkwaiəd] [ˈɡrænvɪl] [ˈsɔːftli] , [bʌt; bət][ɪn] [dɪˈstɪŋkt]
' What was it that knocked him up ? ' inquired Granville softly , but in distinct
- 什么 曾是 它 那 敲门 他 向上 ? - 询问 格兰维尔 轻轻 , 但 在 清楚的
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“是什么让他怀孕的？”格兰维尔轻声问道，但语气却很明确。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She smiled at him .
她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

- [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] ! -
' Never you mind ! '
- 绝不 你 头脑 ! -

“没关系！ ”

- [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem] [ˈɪntrəstɪd] .
' But I am interested .
- 但 我 是 感兴趣的 .

但我对此很感兴趣。

- [hiː; hi] [lʊkt] [aɪˈtiː] .
' He looked it .
- 他 看起来 它 .

他看起来像那样。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] , [nɑːt] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈlðəɹ] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ;
She smiled at him again , not dreaming that any other eye was upon her ;
她 微笑 在 他 再次 , 不是 做梦 那 任何 其他 眼睛 曾是 之上 她 ;

她再次对他微笑，丝毫没有想到还有其他目光正注视着她；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [ˌæmˈpeɪn] [ɡlæs] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][set][,aɪˈtiː]
then she raised her champagne glass two inches from the table and set it
然后 她 提高 她 香槟酒 玻璃 二 英寸 从 这 桌子 和 放 它
[daʊn] [əˈɡen] ;
down again ;
向下 再次 ;

然后她将香槟酒杯举离桌面两英寸，又放了回去；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [smaɪl] [ˈbrɔːndɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wəɹ][ðə; ði] [best] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and her smile broadened , as though it were the best joke in the world .
和 她 微笑 扩大 , 作为 尽管 它 是 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 .

她的笑容更灿烂了，仿佛这是世界上最好笑的笑话。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [teɪl] [wʌz; wəz][təʊld] .
The refined tale was told .
这 精制 故事 曾是 讲述 .

精心讲述的故事就此展开。

[ðə; ði][æk(ə)n][wʌz; wəz] [ʌndə'rstʊd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [lɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [went] [brɪ'fɔ:r] .
The action was understood by all who had listened to what went before .
这 行动 曾是 理解 经过全部 WHO 有 听着 到 什么 去 前 .

听过之前事情经过的人都理解了这一行动。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [bəuθ] [-]
The Judge was one of those who both [111]
这 法官 曾是 一 的 那些 WHO 两个都 [-]

法官是那些[111]

[sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['grænvɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['æftərwərdz] ,
saw and heard ; and he spoke to Granville on the subject afterwards ,
锯 和 听到 ; 和 他 辐 到 格兰维尔 在 这 主题 然后 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] .
and with some severity .
和 和 一些 严重性 .

亲眼所见，亲耳所闻；事后，他与格兰维尔谈及此事，语气颇为严厉。

[bʌt; bət] [grænz] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'nʌf] .
But Gran's defence was convincing enough .
但 奶奶的 防御 曾是 令人信服的 足够的 .

但格兰的辩护很有说服力。

- [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [sɜ:r] , - [hi:; hi][prəu'testɪd] , - [aɪ][hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'di:ə] [wʌt] [wʌz; wəz]
' Upon my honour , sir , ' he protested , ' I had no kind of idea what was
- 之上 我的 荣誉 , 先生 , - 他 抗议 , - 我 有 不 种类 的 主意 什么 曾是
['kʌmɪŋ] . -
coming . '
未来 . -

“先生，我以我的荣誉发誓，”他抗议道，“我根本不知道即将发生什么。”

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['grɪmli] , - [aɪ][hoʊp]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] .
' Well , ' said the Judge , grimly , ' I hope everybody did not take it in .
- 出色地 , - 说 这 法官 , 阴沉地 , - 我 希望 大家 做过 不是 拿 它 在 .

“好吧，”法官冷冷地说，“我希望大家都没听进去。”

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['fɑ:ðər] , [tu:] !
Her own father , too !
她 自己的 父亲 , 也 !

连她自己的父亲也是！

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fensɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪliəl] [dɪsrɪ'spekt]
Apart from the offensiveness of the revelation , there was a filial disrespect
除 从 这 冒犯 的 这 启示 , 那里 曾是 一个 孝 不尊重
[ɪn][aɪ 'ti:] [wɪt] ,
in it which ,
在 它 哪个 ,

除了爆料本身令人反感之外，其中还包含着对子女的不敬，

[tu:; tə][em 'i:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
to me , was the worst part of it all .
到 我 , 曾是 这 最差 部分 的 它 全部 .

对我来说，这是整件事中最糟糕的部分。

- ['grænvɪl] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['hju:mərəsli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] .
' Granville looked at his father humorously through his eyeglass .
- 格兰维尔 看起来 在 他的 父亲 幽默地 通过 他的 眼镜 .

格兰维尔透过眼镜，滑稽地看着他的父亲。

- [aɪ] [fɪr] , [sɜːr] , [ʃiː ʃɪ][ɪz] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊb(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] — [noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] !
' **I fear , sir , she is like our noble Profession — no Respecter of Persons !** .
- 我 害怕 , 先生 , 她 是 喜欢 我们的 高贵 职业 — 不 尊重者 的 人 .
“恐怕, 先生, 她就像我们高尚的职业一样——不分贵贱! ”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] .
' **But the Judge saw nothing to smile at .** .
- 但 这 法官 锯 没有什么 到 微笑 在 .
但法官却看不到任何值得微笑的地方。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] , [maɪ] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
' **It is nothing to joke about , my boy , ' he observed .** .
- 它 是 没有什么 到 开玩笑 关于 , 我的 男生 , - 他 观察到 .
“孩子, 这不是开玩笑的事,”他说道。

- [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [prəˈvʌukt] [em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
' **It has provoked me more than I can say .** .
- 它 有 挑衅 我 更多的 比 我 能 说 .
“这件事激怒了我, 我无法用言语来形容。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
It is enough to frighten one out of asking people to the house . .
它 是 足够的 到 吓唬 一 出去 的 问 人们 到 这 房子 .
这件事足以让人不敢再邀请别人到家里来。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɔːrsɪz] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] :
It forces me to do what I am very unwilling to do : .
它 力量 我 到 做 什么 我 是 非常 不愿意 到 做 :
它迫使我去做我非常不愿意做的事情:

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [spiːk] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ˈæɪfred] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][bed] . - [-]
I shall speak seriously to Alfred before we go to bed . ' [112] .
我 将 说话 严重地 到 阿尔弗雷德 前 我们 去 到 床 . - [-]
在睡觉之前, 我要和阿尔弗雷德认真谈谈。[112]

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[iː] [ˈtɛnəˌbrɪs] [lʌks]
E TENEBRIS LUX
E 暗影 lux

TENEBRIS LUX

[waɪld] [ˈweðər] [set] [ɪn][ˈæftər][ˈæskɑːt] .
Wild weather set in after Ascot . .
荒野 天气 放 在 后 阿斯科特 .

阿斯科特赛马会结束后, 天气变得恶劣起来。

[ðə; ði] [breɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] ; [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪz] .
The break - up was sudden ; in England it generally is . .
这 休息 - 向上 曾是 突然 ; 在 英格兰 它 一般来说 是 .

分手很突然; 在英国, 分手通常都很突然。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [fluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ænd] [klaʊdz] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
In a single night the wind flew into the east , and clouds swept into the sky , .
在 一个 单身的 夜晚 这 风 飞翔 进入 这 东方 , 和 云 扫荡 进入 这 天空 ,
一夜之间, 风转向东方, 乌云密布。

[ænd; ænd] [θəˈmɒmɪtəz] [ænd; ænd] [bəˈrɒmɪtəz] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [təˈgeðər] .
and thermometers and barometers went down with a run together . .
和 温度计 和 气压计 去 向下 和 一个 跑步 一起 .
温度计和气压计同时下降。

[wʌn] [went] [tuː; tə] [bed] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [stɪl] , [əˈpresɪv] [naɪt] [ɪn] [dʒuːn] ;
One went to bed on a warm , still , oppressive night in June ;
一 去 到 床 在 一个 温暖的 , 仍然 , 压迫性的 夜晚 在 六月 ;
在一个温暖、寂静、闷热的六月夜晚, 一个人上床睡觉;

[wʌn] [gɑːt] [ʌp] [fɔːr] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [ɑːk'toʊbər] ['weðər] .
one got up four months later , in the rough October weather .
一 得到 向上 四 几个月 之后 , 在 这 粗糙的 十月 天气 .
四个月后, 在十月恶劣的天气里, 他醒了过来。

[ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [daʊn] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːvd] ;
The Bride came down shivering and aggrieved ;
这 新娘 来了 向下 瑟瑟发抖 和 受委屈的 ;
新娘浑身颤抖, 满脸委屈地走了下来;

[ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['freɪltiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klaɪmət] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
the whims and frailties of the English climate were new to her , and
这 心血来潮 和 弱点 的 这 英语 气候 是 新的 到 她 , 和
[sə'fɪʃntli] [dɪsə'griːəb(ə)] .
sufficiently disagreeable .
足够 令人不快的 ;
英国气候的反复无常和脆弱不堪对她来说是全新的, 而且相当令人不快。

[ʃiː; jɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] , [mɔːr'ʊʊvər] ;
She happened to be down before any one else , moreover ;
她 发生 到 是 向下 前 任何 一 别的 , 而且 ;
而且, 她碰巧比任何人都先倒下;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [fairz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [wɪt] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and there were no fires in the rooms , which were filled with a
和 那里 是 不 火灾 在 这 房间 , 哪个 是 已填 和 一个
['tʃɪrləs] , ['pælid] [laɪt] ;
cheerless , pallid light ;
冷冷清清 , 苍白 光 ;
房间里没有火, 只有一片凄凉、苍白的灯光;

[waɪl] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [wʌz; wəz] ['dɪzɪməl] [ɪn'diːd] . [-]
while outside the prospect was dismal indeed . [113]
尽管 外部 这 前景 曾是 惨淡 的确 . [-]
而外面的前景确实黯淡。 [113]

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] ['vaɪələntli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
The rain beat violently upon the windows facing the river ,
这 雨 打 暴力 之上 这 视窗 面向 这 河 ,
雨水猛烈地拍打着面向河流的窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɜːrd] [peɪnz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['melənkəːli] [ɪ'nʌf] .
and the blurred panes distorted a picture that was already melancholy enough .
和 这 模糊 窗格 扭曲 一个 图片 那 曾是 已经 忧郁 足够的 .
模糊的画面扭曲了原本就足够忧郁的景象。

[ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [liːvz] , ['daːkənd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌləd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] , [swʌŋ] ['heɪvɪli] [ænd; ənd]
The sodden leaves , darkened and discoloured by the rain , swung heavily and
这 烂 树叶 , 变暗 和 变色 经过 这 雨 , 摇摆 重度 和
['nɜːrvləsli] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;
nervelessly in the wind ;
无所畏惧 在 这 风 ;
被雨水浸透、颜色发黑褪色的树叶, 在风中沉重而无力地摇曳着;

[ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] ['rɪvər] [bɪ'hænd] [ðə; ði] [triːz] [wʌz; wəz] ['ledn] , [laɪk] [ðə; ði] [skaɪ] ,
the strip of river behind the trees was leaden , like the sky ,
这 条 的 河 在后面 这 树木 曾是 铅灰色 , 喜欢 这 天空 ,
树后的河面呈铅灰色, 像天空一样。

[ænd; ənd] ['sepərəbl] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] , ['fɔ:rmles] [smɪr] [ðæt] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði]
and separable from it only by the narrow , formless smear that marked the
和 可分离 从 它 仅有的 经过 这 狭窄的 , 无形 涂抹 那 标记 这
['sɜ:ri] [ʃɔ:r] .
Surrey shore .
萨里 支撑 :

仅隔着萨里海岸那条狭窄、无形的污迹与它相隔。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði] [pæðz] [wɜ:ɹ; wər] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] , ['tɜ:rbɪd] ['rʌnəlz] ;
In the garden , the paths were flanked with yellow , turbid runnels ;
在 这 花园 , 这 路径 是 侧翼 和 黄色的 , 混浊 沟渠 ;
花园里, 小路两旁是黄色的浑浊沟渠;

[ðə; ði] [lɔ:n] [ə'loʊn] [lʊkt] ['hæpi] [ænd; ənd] ['helθi] ;
the lawn alone looked happy and healthy ;
这 草地 独自的 看起来 快乐的 和 健康 ;
单是草坪就显得生机勃勃、健康茂盛;

[ðə; ði][laɪf] [si:md] [draʊnd] [aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] — [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋ(ə)l] [naɪt] ['æftər]['æskɔ:t] .
the life seemed drowned out of everything else — in this single night after Ascot .
这 生活 似乎 溺水 出去 的 一切 别的 — 在 这 单身的 夜晚 后 阿斯科特 .
在阿斯科特赛马会后的那个夜晚, 生命仿佛被淹没在其他一切之中。

[ˈglædɪs] ['fɪvəd] [ə'freɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:ɹ; hər] [bæk][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ['spɪrɪts] .
Gladys shivered afresh , and turned her back on the windows in miserable spirits .
格拉迪斯 瑟瑟发抖 重新 , 和 转向 她 后退 在 这 视窗 在 悲惨的 烈酒 .
格拉迪斯又打了个寒颤, 垂头丧气地背对着窗户。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['daʊnrat] [dɪ'presɪŋ] ['spektəklz] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['sʌmɜ:z] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
And , indeed , in downright depressing spectacles , a hopeless summer's day in the
和 , 的确 , 在 彻头彻尾 沉闷 眼镜 , 一个 绝望 夏季 天 在 这
[temz] ['væli] [ɪz] [ɪk'sepʃənəli] [rɪtʃ] .
Thames Valley is exceptionally rich .
泰晤士河 谷 是 非常 富有的 .
的确, 在令人沮丧的景象中, 泰晤士河谷一个毫无希望的夏日却格外丰富多彩。

[ðə; ði] [braɪd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][bæd]['spɪrɪts] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
The Bride , however , had no monopoly of bad spirits that morning .
这 新娘 , 然而 , 有 不 垄断 的 坏的 烈酒 那 早晨 .
然而, 那天早上, 新娘并不是唯一一个被邪灵缠身的人。

[ðɪs] [bɪ'keɪm] [pleɪn][æt; ət] ['brekfəst] ,
This became plain at breakfast ,
这 成为 清楚的 在 早餐 ,
早餐时这一点就变得很明显了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]
but it was not so plain that the dejection of the others arose from the
但 它 曾是 不是 所以 清楚的 那 这 沮丧 的 这 其他的 出现 从 这
[seɪm] ['sɪmp(ə)l] [kɔ:z] [æz; əz][hɜ:ɹ; hər] [oʊn] .
same simple cause as her own .
相同的 简单的 原因 作为 她 自己的 .
但其他人的沮丧是否与她的沮丧源于同一个简单原因, 这一点并不那么显而易见。

['veɪgli] , [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] .
Vaguely , she felt that it did not .
依稀 , 她 毛毡 那 它 做过 不是 .
她隐约觉得并非如此。

[æ̯t; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [sed] [ʌn'wɪtɪŋli] [kʊd; kəd]
At once she asked herself if aught that she had done or said unwittingly could
在 一次 她 问 她自己 如果 零 那 她 有 完毕 或者 说 不知不觉 可以
[biː; bi] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kwɪr] [lʊks] ;
be connected in any way with the general silence and queer looks ;
是 连接 在 任何 方式 和 这 一般的 沉默 和 酷儿 看起来 ;
她立刻问自己，自己无意中做过或说过的事情是否与普遍的沉默和奇怪的眼神有任何关联；

[ænd; ənd] [-]
and [114]
和 [-]

和[114]

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['kwestʃənd] [hɜːr'self] ['kloʊsli] [ɑːn] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ænd; ənd]
then she questioned herself closely on every incident of the previous day and
然后 她 被质问 她自己 密切 在 每一个 事件 的 这 以前的 天 和
[hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ðer'ɪn] — [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [self] - [ɪɡˌzæmɪ'neiʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] ['glædɪs] [wʌz; wəz]
her own conduct therein — a style of self - examination to which Gladys was
她 自己的 执行 其中 — 一个 风格 的 自己 - 考试 到 哪个 格拉迪斯 曾是
[br'kʌmɪŋ] ['sædli] [juːst] .
becoming sadly used .
成为 令人遗憾的是 用过的 .

然后，她仔细地审视了前一天发生的每一件事以及她自己的行为——格拉迪斯悲哀地渐渐习惯了这种自我反省的方式。
[bʌt; bət] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːr] [sed] [ə'mɪs] ['jestərdeɪ] .
But no , she could remember nothing that she had done or said amiss yesterday .
但 不 , 她 可以 记住 没有什么 那 她 有 完毕 或者 说 错误 昨天 .
但是，她想不起来昨天自己做过或说过什么错事。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] , [æ̯t; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] .
With respect to that day , at least , her conscience was clear .
和 尊重 到 那 天 , 在 至少 , 她 良心 曾是 清除 .
至少就那天而言，她问心无愧。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [noʊ] ['ʌðər] [deɪ] , [pər'hæps] ;
She could say the same of no other day , perhaps ;
她 可以 说 这 相同的 的 不 其他 天 , 也许 ;
或许在其他任何一天，她都不会这么说；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɡoʊldən] [br'heɪvjər] ; [ænd; ənd]
but yesterday morning she had promised her husband golden behaviour ; and
但 昨天 早晨 她 有 承诺 她 丈夫 金的 行为 ; 和
[ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːvd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
she honestly believed , this morning ,
她 诚实地 相信 , 这 早晨 ,
但昨天早上她向丈夫承诺会表现得体；而且今天早上她也真心相信，

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [wel] .
that she had kept her promise well .
那 她 有 保留 她 承诺 出色地 .
她很好地履行了自己的承诺。

[jet] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [streɪndʒ]
Yet his manner was strangest of all this morning , and particularly strange
然而 他的 方式 曾是 最奇怪的 的 全部 这 早晨 , 和 特别 奇怪的
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .
towards her , his wife .
向 她 , 他的 妻子 .
然而，他今天早上的举止最为怪异，尤其对待他的妻子更是如此。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .
It was as though he had heard something against her .
它 曾是 作为 尽管 他 有 听到 某物 反对 她 .

他好像听到了什么关于她的坏话。

[hiː; hi] [ˈberli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He barely looked at her .
他 仅仅 看起来 在 她 .

他几乎没看她一眼。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [ɑːn]
He only spoke to her to tell her that he must go up to town on
他 仅有的 辐 到 她 到 告诉 她 那 他 必须 去 向上 到 镇 在
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

他跟她说话只是为了告诉她他要进城办事。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈtendərnəs] [ɪn] [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡʊd]
and therefore alone ; and he left without any tenderness in bidding her good
和 所以 独自的 ; 和 他 左边 没有 任何 压痛 在 投标 她 好的
- [baɪ] ,
- bye ,
- 再见 ,

因此，他孤身一人；他离开时没有丝毫温情，只是和她道别。

[ðʊʊ] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] .
though it was the first time he had gone up without her .
尽管 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已消失 向上 没有 她 .

虽然这是他第一次独自上去。

[ˈglædɪs][wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhensɪv] .
Gladys was distressed and apprehensive .
格拉迪斯 曾是 苦恼 和 忧虑 .

格拉迪斯感到焦虑不安。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] ; [nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ɡes] .
She did not know ; nor could she guess .
她 做过 不是 知道 ; 也不 可以 她 猜测 .

她不知道，也猜不出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɔːŋɡər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] ,
But she did know that the longer she stood in the empty rooms ,
但 她 做过 知道 那 这 更长 她 站立 在 这 空的 房间 ,

但她知道，她在空荡荡的房间里站得越久，

[ænd; ənd] [dɾʌmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [əˈpɑːn][ðə; ði][kʊld] , [bliəd] [peɪnz] , [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət]
and drummed with her fingers upon the cold , bleared panes , gazing out at
和 鼓声 和 她 手指 之上 这 寒冷的 , 模糊 窗格 , 凝视 出去 在
[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [deɪ] ,
the wretched day ,
这 可怜 天 ,

她用手指敲击着冰冷模糊的窗玻璃，凝视着这糟糕的一天。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [-]
the more she yearned for one little glimpse of [115]
这 更多的 她 渴望 为了 一 小的 一瞥 的 [-]

她越是渴望能瞥见[115]一眼

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] [bʊʃ] .
the sunlit bush .
这 阳光照射 衬套 .

阳光照耀下的灌木丛。

[ðə; ði] ['berəst] [sænd] - [hɪl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [rʌn] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər][soʊ] [lɔ:n]
The barest sand - hill on her father's run would have satisfied her so long
这 最简陋 沙 - 爬坡道 在 她 父亲的 跑步 会 有 使满意 她 所以 长的
[æz; əz][ɪts] ['kɑ:ntʊr] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [edʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [dɑ:rk] - [blu:] [skaɪ] ;
as its contour came with a sharp edge against the glorious dark - blue sky ;
作为 它是 轮廓 来了 和 一个 锋利的 边缘 反对 这 辉煌 黑暗的 - 蓝色的 天空 ;

只要沙丘的轮廓在蔚蓝的天空映衬下显得格外清晰，哪怕是父亲跑道上最光秃秃的沙丘，也能让她感到满足；

[ðə; ði] [wɜ:rst] [bɪt][ʌv; əv] ['mæli] [skrʌb] [ɪn][ɔ:l] [rɪvə'ri:nə] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði]
the worst bit of mallee scrub in all Riverina — with the fierce sun gilding the
这 最差 少量 的 桉树 擦洗 在 全部 里弗里纳 — 和 这 凶猛的 太阳 镀金 这
[li:vz] — [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɪri] ['pra:spekt][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði]
leaves — would have presented a more cheery prospect than this one on the
树叶 — 会 有 呈现 一个 更多的 欢快的 前景 比 这 一 在 这
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ([bʌt; bət] [əʊvə'reɪtɪd]) [temz] .
banks of the renowned (but overrated) Thames .
银行 的 这 著名 (但 被高估了) 泰晤士河 .

里弗里纳地区最糟糕的桉树灌木丛——烈日炙烤着树叶——也比这片位于著名（但被过誉）的泰晤士河岸边的景象更令人愉悦。

[soʊ] [θɔ:t] ['glædɪs] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [eɪm][ɔ:r][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
So thought Gladys ; and her morning passed without aim or occupation ,
所以 想法 格拉迪斯 ; 和 她 早晨 通过了 没有 目的 或者 职业 ;
格拉迪斯如此想着；于是，她的上午漫无目的地过去了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['meni] [sæd] [rɪ'flek[nz] [ænd; ənd] [brɪ'wɪldəɪŋ] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pli:t]
but with many sad reflections and bewildering conjectures , and in complete
但 和 许多 伤心 反思 和 扑朔迷离 猜想 , 和 在 完全的
['sɑ:lətʊ:d] ;
solitude ;
孤独 ;

但伴随着许多悲伤的思考和令人困惑的猜想，以及完全的孤独；

[fɔ:r; fər] ['leɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz] [ʌp'sterz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [els]
for Lady Bligh was upstairs in her little room , and everybody else
为了 女士 布莱 曾是 楼上 在 她 小的 房间 , 和 大家 别的
[wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
was in town .
曾是 在 镇 .

因为布莱夫人当时在楼上的小房间里，而其他人都在城里。

[nɔ:r] [dɪd] ['lʌntʃən] [ɪn'laɪvn] ['mætərz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Nor did luncheon enliven matters in the least .
也不 做过 午餐 活跃 事情 在 这 至少 .

午餐丝毫没有缓和气氛。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] , [tɜ:t] - - -
It was virtually a silent , as it was certainly a disagreeable , tête - à -
它 曾是 几乎 一个 沉默的 , 作为 它 曾是 当然 一个 令人不快的 , 头 - - -
[tɜ:t] .
tête .
头 .

这几乎是一场无声的、而且令人不快的单独谈话。

[ænd; ɐnd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðoo] [ˈleɪdi] [blaɪ] [went] [ʌp] [əˈgen] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪnˈkwaɪərɪŋ]
though Lady Bligh went up again to her little room without so much as inquiring
尽管 女士 布莱 去 向上 再次 到 她 小的 房间 没有 所以 很多 作为 查询

[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
into her daughter - in - law's plans for the afternoon ,
进入 她 女儿 - 在 - 法律的 计划 为了 这 下午 ,

虽然布莱夫人没有询问儿媳下午的计划，就又回到了自己的小房间。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [hɜːrˈself] .
neither was she without a slight twinge of shame herself .
两者都不 曾是 她 没有 一个 轻微 轻微疼痛 的 耻辱 她自己 .

她自己也并非毫无一丝羞愧。

- [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] !
' **But I could not help it** !
- 但 我 可以 不是 帮助 它 !

但我无能为力！

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ˈfækt] ,
' **Lady Bligh exclaimed to herself more than once — so often , in fact** ,
- 女士 布莱 惊呼 到 她自己 更多的 比 一次 — 所以 经常 , 在 事实 ,

“布莱夫人不止一次地自言自语——事实上，她经常这样说，”

[æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [aɪ ˈtiː] .
as to prove conclusively that she could have helped it .
作为 到 证明 最终 那 她 可以 有 帮助 它 .

以便确凿地证明她本可以阻止这件事发生。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ ˈtiː] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
' **I could not help it — indeed I could not** .
- 我 可以 不是 帮助 它 — 的确 我 可以 不是 .

“我无能为力——真的无能为力。”

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [aɪ][dɪd][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][aɪ ˈtiː] ! [
Once or twice I did try to say something — but there , I could not do it ! [
一次 或者 两次 我 做过 尝试 到 说 某物 — 但 那里 , 我 可以 不是 做 它 ! [
-]
116]
-]

我曾一两次尝试说些什么——但是，我却做不到！ [116]

[ˈæftər][ɔːl] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] ?
After all , what have I to talk to her about ?
后 全部 , 什么 有 我 到 讲话 到 她 关于 ?

我又能跟她聊些什么呢？

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ˈkɑːmən] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ?
What is there in common between us ?
什么 是 那里 在 常见的 之间 我们 ?

我们之间有什么共同点？

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪz][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhæŋɪŋ] [wʌnˈself] [ɑːn] [ˈtentər] - [hʊks] ,
On the other hand , is not talking to her hanging oneself on tenter - hooks ,
在 这 其他 手 , 是 不是 说 到 她 绞刑 自己 在 帐篷 - 钩子 ,

另一方面，不跟她说话，岂不是让自己如坐针毡？

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [nekst] ?
for dread of what she will say next ?
为了 恐惧 的 什么 她 将要 说 下一个 ?
是因为害怕她接下来会说什么吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈælfərdz] [waɪf] !
And this is Alfred's wife !
和 这 是 阿尔弗雷德的 妻子 !
这是阿尔弗雷德的妻子!

[noʊ] [prɪˈtenʃənz] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] — [noʊ] , [nɑːt][wʌn] !
No pretensions — none of the instincts — no , not one !
不 虚荣心 — 没有任何 的 这 本能 — 不 , 不是 — !
没有丝毫矫揉造作——没有任何本能——不, 一点也没有!

- [ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæŋktəm] ,
A comfortable fire was burning in the sanctum ,
一个 舒服的 火 曾是 燃烧 在 这 圣所 ,
圣所里燃着温暖的炉火。

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋt] [bræs] [ʌv; əv][ˈfendər][ænd; ənd] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [taɪlz] [ʌv; əv]
lighting up the burnished brass of fender and guard and the brown tiles of
灯光 向上 这 抛光 黄铜 的 挡泥板 和 警卫 和 这 棕色的 瓷砖 的
[ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪˈfekt] ;
the fireplace with a cheerful effect ;
这 壁炉 和 一个 快乐 影响 ;
灯光照亮了闪亮的黄铜挡泥板和护栏, 以及壁炉的棕色瓷砖, 营造出欢快的氛围;

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɪl] [greɪ] [laɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ˈʌndər][ðə; ði]
and this made the chill gray light that hung over the writing - table under the
和 这 制成 这 寒意 灰色的 光 那 悬挂 超过 这 写作 - 桌子 在下面 这
[ˈwɪndəʊ] [les] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ,
window less inviting ,
窗户 较少的 邀请 ,
这使得窗下书桌上方那冰冷的灰色光线显得不那么诱人了。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] .
if possible , than it had been before luncheon .
如果 可能的 , 比 它 有 到过 前 午餐 .
如果可能的话, 最好是在午餐前。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [ɪˈmiːdiətli] [felt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
Lady Bligh immediately felt that , for this afternoon ,
女士 布莱 立即地 毛毡 那 , 为了 这 下午 ,
布莱夫人立刻觉得, 就今天下午而言,

[ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kəʊld][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
writing letters over there in the cold was out of the question .
写作 信件 超过 那里 在 这 寒冷的 曾是 出去 的 这 问题 .
在那么冷的天气里写信是不可能的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaɪər] , [ˈgeɪzɪŋ] [rɪˈɡretfəli] [æt; ət] [ˈælfərdz]
She stood for a moment before the pleasant fire , gazing regretfully at Alfred's
她 站立 为了 一个 片刻 前 这 令人愉快的 火 , 凝视 遗憾的是 在 阿尔弗雷德的
[ˈfoʊtəɡræf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
photograph on the chimney - piece .
照片 在 这 烟囱 - 片 .
她站在温暖的炉火前, 凝视着壁炉架上阿尔弗雷德的照片, 心中充满遗憾。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [smoʊt] [hɜːr; hər] — [ˈheɪvɪli] .
Then a thought smote her — heavily .
然后 一个 想法 猛击 她 — 重度 .
然后, 一个念头重重地击中了她。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
She rang the bell .
她 响铃 这 钟 .

她按响了门铃。

[ə; eɪ] [meɪd] [ˈænsə] [aɪ ˈtiː] .
A maid answered it .
一个 女佣 回答 它 .

一个女佣接了电话。

- [laɪt] [ə; eɪ] [ˈfaɪə] [fɔːr; fə] [ˈmɪsɪz] [ˈælfred] [ˌdaʊnˈsterz] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] —
' Light a fire for Mrs Alfred downstairs — in the morning - room , I think —
- 光 一个 火 为了 太太 阿尔弗雷德 楼下 — 在 这 早晨 - 房间 , 我 思考 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] .
and this minute .
和 这 分钟 .

“立刻给楼下的阿尔弗雷德太太生个火——我想就在晨室里。”

[haʊ] [ˈdredf(ə)l] [ˈʌ; əv] [em ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈʌ; əv] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] !
How dreadful of me not to think of it before !
如何 可怕 的 我 不是 到 思考 的 它 前 !

我之前怎么没想到呢！

- [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
' said Lady Bligh , when the servant was gone .
- 说 女士 布莱 , 什么时候 这 仆人 曾是 已消失 .

“布莱夫人等仆人走后说道。”

- [pʊ] [gɜːrl] !
' Poor girl !
- 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈʌ; əv] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Now I think of it , she did look cold at the table .
现在 我 思考 的 它 , 她 做过 看 寒冷的 在 这 桌子 .

现在想想，她当时在餐桌旁确实显得很冷淡。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [kəʊld] [-]
I feel the cold [117]
我 感觉 这 寒冷的 [-]

我感到寒冷[117]

[maɪˈself] [tuː; tə] - [deɪ] ,
myself to - day ,
我 到 - 天 ,

今天我自己，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ten] [taɪmz] [mɔːr] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɑːt] [ˈkʌntri] .
but she must feel it ten times more , coming from that hot country .
但 她 必须 感觉 它 十 时代 更多的 , 未来 从 那 热的 国家 .

但她来自那个炎热的国家，这种感觉肯定比这强烈十倍。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfaɪə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] !
And I have had a fire all the morning , and she has not !
和 我 有 有 一个 火 全部 这 早晨 , 和 她 有 不是 !

我整个上午都在生火，而她没有！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sæd] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kəʊld] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˈʌ; əv] [aɪ ˈtiː] .
She looked sad , too , as well as cold , now I think of it .
她 看起来 伤心 , 也 , 作为 出色地 作为 寒冷的 , 现在 我 思考 的 它 .

现在想想，她当时看起来也很悲伤，而且很冷。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?
我 想知道为什么？

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] , [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] .
She seems so unconscious of everything , so independent , so indifferent .
她 似乎 所以 无意识 的 一切 , 所以 独立的 , 所以 冷漠 .
她似乎对一切都浑然不觉，独立自主，漠不关心。

[ænd; ənd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [bleɪm] [maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And , certainly , I blame myself for seeing so little of her .
和 , 当然 , 我 责备 我 为了 看到 所以 小的 的 她 .
当然，我也应该责怪自己很少见到她。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ædˈvæns] [ˈevər] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] ?
But does the smallest advance ever come from her side ?
但 做 这 最小 进步 曾经 来 从 她 边 ?
但她这边哪怕有一点点进步吗？

[dʌz] [ʃiː; ʃi][ˈevər][traɪ][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][hæf] - [wei] ?
Does she ever try to meet me half - way ?
做 她 曾经 尝试 到 见面 我 一半 - 方式 ?
她有没有尝试过与我各退一步？

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] — [ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] — —
If only she had done so — if only she were to do so now — —
如果 仅有的 她 有 完毕 所以 — 如果 仅有的 她 是 到 做 所以 现在 — —
如果她当初那样做就好了——如果她现在那样做就好了——

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ə; eɪ][ˈfjuːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv]
' Lady Bligh stopped before following further a futile and mortifying train of
speculation .
- 女士 布莱 停止 前 下列的 更远 一个 徒劳 和 令人羞愧 火车 的 推测 .
布莱夫人没有继续进行徒劳且令人羞愧的猜测，而是停了下来。

[noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [noʊ] [ədˈvænsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [naʊ] .
No ; it were better , after all , that no advances should be made now .
不 ; 它 是 更好的 , 后 全部 , 那 不 进展 应该 是 制成 现在 .
不，毕竟现在最好不要取得任何进展。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
It was a little too late for them .
它 曾是 一个 小的 也 晚的 为了 他们 .
对他们来说有点太晚了。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [ɪbː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]
If , in the beginning , her daughter - in - law had come to her and
如果 , 在 这 开始 , 她 女儿 - 在 - 法律 有 来 到 她 和
[sɔːt] [hɜːr; hər] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ədˈvaɪs] ,
sought her sympathy and her advice ,
寻求 她 同情 和 她 建议 ,
如果一开始，她的儿媳妇曾来寻求她的同情和建议，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðen] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] ;
it would have been possible then to influence and to help her ;
它 会 有 到过 可能的 然后 到 影响 和 到 帮助 她 ;
当时是有可能影响和帮助她的；

[,aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈi:v(ə)n] ,
it might have been not difficult , even ,
它 可能 有 到过 不是 难的 , 甚至 ,
甚至可能并不难。

[tu:; tə] [breɪk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ˈdʒentli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tækt] — [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈpeɪnf(ə)l]
to break to her — gently and with tact — many of her painful
到 休息 到 她 — 轻轻地 和 和 策略 — 许多 的 她 痛苦
[pɪkju:lɪˈæɹəti:z][æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] .
peculiarities as they appeared .
特殊性 作为 他们 出现 .

要温柔而巧妙地向她揭示她身上许多令人痛苦的怪癖。

[bʌt; bət][fɪ; fi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] , [ænd; ənd] [naʊ] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
But she had not come , and now it was too late .
但 她 有 不是 来 , 和 现在 它 曾是 也 晚的 .
但她没有来, 现在已经太晚了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第5/10页

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['setld] ['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm] ;
The account might have been settled item by item ;
这 帐户 可能 有 到过 定居 物品 经过 物品 ;

该账户可能已逐项结算；

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [tu:] ['hevi] [tu;; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] .
but the sum was too heavy to deal with in the lump .
但 这 和 曾是 也 重的 到 交易 和 在 这 块 .

但金额太大，无法一次性处理。

- [jet] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['trʌblz] [em 'i:] , - [sed] ['leɪdi] [-]
' Yet her face troubles me , ' said Lady [118]
- 然而 她 脸 麻烦 我 , - 说 女士 [-]

“然而，她的脸让我感到不安，”夫人[118]说道。

[blaɪ] .
Bligh .
布莱 .

布莱。

- [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ] ['straɪkɪŋ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['splendɪd]
' It is so handsome , so striking , so full of character and of splendid
- 它 是 所以 英俊的 , 所以 引人注目 , 所以 满的 的 特点 和 的 灿烂
[pɒsə'bilitiz] ;
possibilities ;
可能性 ;

“它如此俊美，如此引人注目，如此个性鲜明，充满无限可能；

[ænd; ənd][aɪ] ['kæna:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ 'ti:][fʊd; fəd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [soʊ]['wɪstf(ə)][ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ;
and I cannot understand why it should sometimes look so wistful and longing ;
和 我 不能 理解 为什么 它 应该 有时 看 所以 怅惘 和 渴望 ;

我不明白为什么它有时会显得如此伤感和渴望；

[fɔ:r; fər][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðɪs] [mʌst; məst][bi; bi][ə; ei] ['veri] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] ['ʃʊrli]
for at all events this must be a very different — and surely
为了 在 全部 活动 这 必须 是 一个 非常 不同的 — 和 一定

无论如何，这必定截然不同——而且肯定如此。

[ə; ei] ['prefrəb(ə)] — [ɪg'zɪstəns] [tu;; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [rʌf] [laɪf] [aʊt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['terəb(ə)]
a preferable — existence to her old rough life out there , with her terrible
一个 优选 — 存在 到 她 老的 粗糙的 生活 出去 那里 , 和 她 糟糕的
[fɑ:ðər] - (['leɪdi] [blaɪ] ['ʃʌdəd]) ,
father ' (Lady Bligh shuddered) ,
父亲 - (女士 布莱 颤抖) ,

比起以前在外面和她可怕的父亲一起过着艰苦的生活，现在的生活要好得多。（布莱夫人打了个寒颤）

- [ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] .
' and no mother .
- 和 不 母亲 .

“而且没有母亲。”

- [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [raɪt] , [soʊ][ʃi; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['i:zi] - [tʃer] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
' She could not write , so she drew the easy - chair close to the fire ,
- 她 可以 不是 写 , 所以 她 画 这 简单的 - 椅子 关闭 到 这 火 ,

她不会写字，于是把扶手椅拉到火炉旁。

[ænd; ənd] [ræpt] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɒtstu:l] [fɔ:r; fəɹ]
and wrapped a shawl about her shoulders , and placed a footstool for
和 包装 一个 披肩 关于 她 肩膀 , 和 放置 一个 脚凳 为了
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

她披上披肩，又放了一个脚凳给她用。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vju:] .
and sat down in luxury with a Review .
和 卫星 向下 在 奢华 和 一个 审查 .

然后舒舒服服地坐下来，一边享受奢华的环境，一边阅读评论。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [kʊd; kəd] ['leɪdi] [blaɪ] [ri:d] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [hɜ:r; həɹ] ['bru:diŋ] [wʊd] ['prɑ:bəbli]
But neither could Lady Bligh read , and ultimately her brooding would probably
但 两者都不 可以 女士 布莱 读 , 和 最终 她 沉思 会 大概
[hæv; həv] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ][næp] ,
have ended in a nap ,
有 结束 在 一个 午睡 ,

但布莱夫人也不识字，最终她的沉思很可能会以午睡结束。

[hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
had not some one tapped at the door .
有 不是 一些 一 轻敲 在 这 门 .

如果不是有人敲门的话。

['leɪdi] [blaɪ] — [ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv] ['ɪndələns] , [hu:] ['kɑ:mənli] ['præktɪst] [hɜ:r; həɹ]['prɪnsəp(ə)l] — ['bi:ɪŋ]
Lady Bligh — a hater of indolence , who commonly practised her principle — being
女士 布莱 — 一个 仇恨者 的 懒惰 , WHO 通常 已实践 她 原则 — 存在
['teɪkən] [ʌnə'weɪz] ,
taken unawares ,
已采取 不知情 ,

布莱夫人——一个痛恨懒惰的人，她经常践行自己的原则——却被突如其来的袭击打了个措手不及。

[wʌz; wəz] [wi:k] ['hʌf] [tu:; tə] [pʊʃ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪk] [ə'saɪd]
was weak enough to push back her chair somewhat , and to kick aside
曾是 虚弱的 足够的 到 推 后退 她 椅子 有些 , 和 到 踢 旁边
[ðə; ði] ['fɒtstu:l] ,
the footstool ,
这 脚凳 ,

她虚弱得只能稍微往后推椅子，还能踢开脚凳。

[bɪ'fɔ:r] ['seɪɪŋ] , - [kʌm] [ɪn] .
before saying , ' Come in .
前 说 , - 来 在 .

在说“进来”之前。

- [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪd] [hɜ:r'self] .
' Then she looked round — and it was the Bride herself .
- 然后 她 看起来 圆形的 — 和 它 曾是 这 新娘 她自己 .

然后她环顾四周——发现新娘本人就在那里。

- [eɪ 'em][aɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?
' Am I disturbing you very much ?
- 是 我 令人不安 你 非常 很多 ?

我打扰到你了吗？

- [æskt] [ˈglædɪs] , [ˈkɑ:mli] ; [ɪnˈdi:d] , [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
' **asked Gladys , calmly ; indeed , she shut the door behind her without waiting for**
- 问 格拉迪斯 , 平静地 ; 的确 , 她 关闭 这 门 在后面 她 没有 等待 为了
[ðə; ði] [ˈænsər] .
the answer .
- 这 回答 - .

“格拉迪斯平静地问道；事实上，她没有等回答就关上了身后的门。

[ˈleɪdɪ] [blaɪ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈbæk] [ˈræðər] ; [bʌt; bət] [-]
Lady Bligh was taken aback rather ; but [119]
女士 布莱 曾是 已采取 背 相当 ; 但 [-]

布莱夫人颇感意外；但是[119]

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪˈtiː] .
she did not show it .
她 做过 不是 展示 它 .

她没有表现出来。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
' **Not at all .**
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[preɪ] [kʌm] [ɪn] .
Pray come in .
祈祷 来 在 .

请进。

[ɪz][ˌaɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ˌemˈiː] [əˈbaʊt] ? -
Is it something you want to ask me about ? ' .
是 它 某物 你 想 到 问 我 关于 ? -

这是你想问我的问题吗？

- [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [əˈbaʊt] ;
' **There's lots of things I want to ask you about ;**
- 有 很多 的 事物 我 想 到 问 你 关于 ;

“我有很多问题想问你；

[ɪf] [ˌaɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌt] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ˈleɪdɪ] [blaɪ] . -
if it isn't really bothering you too much altogether , Lady Bligh . ' .
如果 它 不是 真的 烦人 你 也 很多 共 , 女士 布莱 . -

布莱夫人，如果您对此并不太在意的话。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [tʃaɪld] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər] , - [ˈleɪdɪ] [blaɪ] [ˈænsər]
' **Of course it is not , child ; I should say so if it were , ' Lady Bligh answered**
- 的 课程 它 是 不是 , 孩子 ; 我 应该 说 所以 如果 它 是 , - 女士 布莱 回答
,
,
,

“当然不是，孩子；如果是的话，我会说的，”布莱夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .
with some asperity .
和 一些 粗糙度 .

语气有些尖锐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmæənər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
But her manner was not altogether discouraging .
但 她 方式 曾是 不是 共 令人沮丧 .

但她的态度并非完全令人沮丧。

- [θækŋk] [juː; jʊ] .
' **Thank you** .
- 感谢 你 .

谢谢。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [saɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['fʊtstuːl] [baɪ][ðə; ði] ['fendər] — [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][kəʊld] .
Then I think I will sit down on that footstool by the fender — it is so cold .
然后 我 思考 我 将要 坐 向下 在 那 脚凳 经过 这 挡泥板 — 它 是 所以 寒冷的 .
那我想我还是坐在挡泥板旁边的脚凳上吧——太冷了。

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

[θækŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ðer; ðər] , [ðæt] [wəʊnt] [ki:p] [ðə; ði][ˈfaɪər][frʌm; frəm][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
There , that won't keep the fire from you at all .
那里 , 那 惯于 保持 这 火 从 你 在 全部 .
那样做根本无法阻止火势蔓延。

[naʊ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [meɪ] [aɪ][duː][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] , ['leɪdi] [blaɪ] , [pliːz] ?
Now , first of all , may I do all the questioning , Lady Bligh , please ?
现在 , 第一的 的 全部 , 可能 我 做 全部 这 提问 , 女士 布莱 , 请 ?
首先, 布莱夫人, 我可以全权负责提问吗？

- ['leɪdi] [blaɪ] [stɛəd] .
' **Lady Bligh stared** .
- 女士 布莱 凝视 .

布莱夫人愣住了。

- [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] [wɪ'ðəʊt] [juː; jʊ] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ?
' **What I mean is , may I ask you questions without you asking me any ?**
- 什么 我 意思是 是 , 可能 我 问 你 问题 没有 你 问 我 任何 ?
我的意思是, 我可以问你一些问题, 而不用你问我问题吗？

[juː; jʊ] ['niːdnt] ['ænsər] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You needn't answer if you don't like , you know .
你 不必 回答 如果 你 不 喜欢 , 你 知道 .

如果你不喜欢, 可以不用回答。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [get] [ɪn][ə; eɪ] — [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ænd][ˈɔːrdər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
You may even get in a — in a rage with me , and order me out of the
你 可能 甚至 得到 在 一个 — 在 一个 愤怒 和 我 , 和 命令 我 出去 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

你甚至可能会对我大发雷霆, 把我赶出房间。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
if you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[bʌt; bət] [pliːz] [let] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] . -
But please let me do the questioning . '
但 请 让 我 做 这 提问 . -

但请让我来提问。

- [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][juː; jə] , - [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] ,
- **I am not likely to get in a rage with you , ' said Lady Bligh ,**
- 我 是 不是 可能 到 得到 在 一个 愤怒 和 你 , - 说 女士 布莱 ,
“我不太可能对你发火,”布莱夫人说道。

[ˈdraɪli] , - [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ; [soʊ][juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] ,
dryly , ' though I have no idea what is coming ; so you had better begin ,
干巴巴地 , - 尽管 我 有 不 主意 什么 是 未来 ; 所以 你 有 更好的 开始 ,
[pərˈhæps] . -
perhaps . '
也许 . -

他冷冷地说：“虽然我不知道接下来会发生什么；所以你最好还是开始吧。”
- [ˈveri] [wel] ; [ðen] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [-]
- **' Very well ; then what I want to know is [120]**
- 非常 出色地 ; 然后 什么 我 想 到 知道 是 [-]
很好；那么我想知道的是[120]

[ðɪs] — [ænd; ɐnd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈbædli] [ɪnˈdiːd] .
this — and I do want to know it very badly indeed .
这 — 和 我 做 想 到 知道 它 非常 糟糕 的确 .
这件事——我真的非常想知道。

[wen] [juː; jə] [ˈmærid] , [ˈleɪdi] [blaɪ] , [wɜːr; wər][juː; jə] [brɪˈniːθ] [sɜːr][dʒeɪmz] ?
When you married , Lady Bligh , were you beneath Sir James ?
什么时候 你 已婚 , 女士 布莱 , 是 你 下面 先生 詹姆斯 ?
布莱夫人，你结婚时，觉得自己配不上詹姆斯爵士吗？

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ɐnd][ˈsteəd] [sɪˈvɪrli] [æt; ət][hɜːr; hər]
- **' Lady Bligh sat bolt upright in her chair , and stared severely at her**
- 女士 布莱 卫星 螺栓 直立 在 她 椅子 , 和 凝视 严重 在 她
[ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
daughter - in - law .
女儿 - 在 - 法律 .

布莱夫人笔直地坐在椅子上，严厉地盯着她的儿媳。
[ˈglædɪs][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [stuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɔːspt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [niːz] ,
Gladys was sitting on the low stool with her hands clasped about her knees ,
格拉迪斯 曾是 坐着 在 这 低的 凳子 和 她 双手 紧握 关于 她 膝盖 ,
格拉迪斯坐在矮凳上，双手抱膝。

[ænd; ɐnd] [ˈliːnɪŋ] [ˈbækwərd] [wɪð; wɪθ][hæf][hɜːr; hər] [weɪt] [ðʌs] [θroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [streɪt]
and leaning backward with half her weight thus thrown upon her long straight
和 倾斜 落后 和 一半 她 重量 因此 抛掷 之上 她 长的 直的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她向后倾斜，一半的体重都压在她修长的双臂上。
[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][nɔːr][æt; ət] [ˈleɪdi] [blaɪ] ,
And she was gazing , not at the fire nor at Lady Bligh ,
和 她 曾是 凝视 , 不是 在 这 火 也不 在 女士 布莱 ,
她的目光既没有落在火上，也没有落在布莱夫人身上。

[bʌt; bət] [streɪt] [əˈhed] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but straight ahead at the wall in front of her .
但 直的 前方 在 这 墙 在 正面 的 她 .
但她的目光却径直盯着前方的墙壁。

[hɜːr; hər] [faɪn] [ˈprəʊfaɪl][wʌz; wəz] [stæmpt] [aʊt] [ˈʌːrpli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Her fine profile was stamped out sharply against the fire ,
她 美好的 轮廓 曾是 盖章 出去 尖锐地 反对 这 火 ,
她优美的侧脸在火光映衬下显得格外清晰。

[jet] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [prə'du:st] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
yet touched at the edge with the glowing light , which produced a kind of
然而 感动 在 这 边缘 和 这 发光 光 , 哪个 生产 一个 种类 的
[ˈrembrənt] [ɪ'fekt] .
Rembrandt effect .
伦勃朗 影响 .

然而，边缘却被闪耀的光芒所触及，产生了一种伦勃朗式的效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈaɪləʃɪz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprəʊfaɪl] ;
There was no movement of the long eyelashes projecting from the profile ;
那里 曾是 不 移动 的 这 长的 睫毛 投影 从 这 轮廓 ;
[ðə; ði] [wel] - [kʌt] [lɪps][wɜ:r; wər][fɜ:rm] .
the well - cut lips were firm .
这 出色地 - 切 嘴唇 是 公司 .

从侧脸伸出的长睫毛纹丝不动；轮廓分明的嘴唇紧绷着。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌsɪlu'et] , [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .
So far as could be seen from this silhouette , the Bride was in earnest .
所以 远的 作为 可以 是 已见 从 这 轮廓 , 这 新娘 曾是 在 认真 .
从这个轮廓来看，新娘是认真的。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ænd]
Lady Bligh checked the exclamation that had risen to her lips , and
女士 布莱 已检查 这 感叹 那 有 升起 到 她 嘴唇 , 和
[ˈænsər] [ˈsləʊli] : —
answered slowly : —
回答 缓慢地 : —
布莱夫人压下了即将脱口而出的惊呼，缓缓回答道：

- [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , [ˈglædɪs] . -
' **I do not understand you , Gladys .** '
- 我 做 不是 理解 你 , 格拉迪斯 . -
“我不明白你的意思，格拉迪斯。”

- [noʊ] ?
' **No ?**
- 不 ?
“不？”

- [ˈglædɪs] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ;
' **Gladys slowly turned her face to that of her companion ;**
- 格拉迪斯 缓慢地 转向 她 脸 到 那 的 她 伴侣 ;
格拉迪斯缓缓地将脸转向她的同伴；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [naʊ] [si:md] [laɪk] [stiɪ] [blæk] [pu:lz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈfæ,douz] ;
her eyes now seemed like still black pools in a place of shadows ;
她 眼睛 现在 似乎 喜欢 仍然 黑色的 游泳池 在 一个 地方 的 阴影 ;
她的眼睛现在看起来就像阴影中静谧的黑色水潭；

[ænd; ænd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði] [red] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈstrʌɡld] [θru:] [ðə; ði] [ˈlu:phəʊlz] [ænd; ænd]
and round her head the red firelight struggled through the loopholes and
和 圆形的 她 头 这 红色的 火光 挣扎 通过 这 漏洞 和
[aʊt'wɜ:rks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] .
outworks of her hair .
外围工地 的 她 头发 .
红色的火光在她头顶周围挣扎着，从她头发的缝隙和褶皱中透出来。

- [wel] , [aɪ] [mi:n] — [wʌz; wəz] [-]
' **Well , I mean — was [121]**
- 出色地 , 我 意思是 — 曾是 [-]
嗯，我的意思是——是[121]

[,aɪ 'ti:] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? -
' **it** **considered** **a** **very** **great** **match** **for** **you** ? '

- 它 经过考虑的 一个 非常 伟大的 匹配 为了 你 ? -

它认为这非常适合你？

- [noʊ] ; [,aɪ 'ti:] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] . -
' **No** ; **it** **certainly** **was** **not** . '

- 不 ; 它 当然 曾是 不是 . -

“不，当然不是。”

- [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] — [ɪn] ['rɪtʃɪz] [ɔːr][ræŋk][ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] ? -
' **Then** **he** **was** **not** **much** **above** **you** — **in** **riches** **or** **rank** **or** **anything** **else** ? '

- 然后 他 曾是 不是 很多 多于 你 — 在 财富 或者 秩 或者 任何事物 别的 ? -

“那么，他在财富、地位或其他方面，也并不比你高多少吧？”

- [noʊ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] ['veri] [pʊr] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [deɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] . -
' **No** ; **we** **were** **both** **very** **poor** ; **our** **early** **days** **were** **a** **struggle** . '

- 不 ; 我们 是 两个都 非常 贫穷的 ; 我们的 早期的 天 是 一个 斗争 . -

“不，我们俩都很穷，早年生活很艰难。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːkwəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] — [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] ['mʌni] ? -
' **But** **you** **were** **equals** **from** **the** **very** **beginning** — **not** **only** **in** **money** ? '

- 但 你 是 等于 从 这 非常 开始 — 不是 仅有的 在 钱 ? -

“但你们从一开始就是平等的——不仅仅是金钱方面？”

- [jes] ; ['səʊʃəli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːkwəlz] [tuː] . -
' **Yes** ; **socially** **we** **were** **equals** **too** . '

- 是的 ; 社会 我们 是 等于 也 . -

“是的；在社会地位上，我们也是平等的。”

- ['glædɪs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ænd] [kept] [,aɪ 'ti:][soʊ] [tɜːrnd] . -
' **Gladys** **turned** **her** **face** **to** **the** **fire** , **and** **kept** **it** **so** **turned** . '

- 格拉迪斯 转向 她 脸 到 这 火 , 和 保留 它 所以 转向 . -

格拉迪斯把脸转向火堆，并且一直保持这个姿势。

- [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['sɑːri] , - [ʃiː; ji] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ænd; ænd] [saɪd] . -
' **I** **am** **rather** **sorry** , ' **she** **said** **at** **length** , **and** **sighed** . '

- 我 是 相当 对不起 , - 她 说 在 长度 , 和 叹了口气 . -

“我感到非常抱歉，”她终于说道，并叹了口气。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ? -
' **You** **are** **sorry** ? '

- 你 是 对不起 ? -

“你感到抱歉吗？”

[ɪn'diːd] ! -
Indeed ! '

- 的确 ! -

的确！

- [jes] , ['leɪdi] [blaɪ] , [ænd; ænd] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tuː] ; -
' **Yes** , **Lady** **Bligh** , **and** **disappointed** **too** ; -

- 是的 , 女士 布莱 , 和 失望的 也 ; -

“是的，布莱夫人，我也很失望；

[fɔːr; fər][aɪ'd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [juːd] [bɪn] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [sɜːr][dʒeɪmz] . -
for **I'd** **been** **hoping** **to** **find** **you'd** **been** **ever** **so** **much** **beneath** **Sir** **James** . -

- 为了 ID 到过 希望 到 寻找 你会 到过 曾经 所以 很多 下面 先生 詹姆斯 . -

因为我原本希望发现你远不如詹姆斯爵士。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['evər][soʊ] [mʌt] [brʰniːθ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt]
Don't you see , if you had been ever so much beneath him , you aren't a bit
不 你 看 , 如果 你 有 到过 曾经 所以 很多 下面 他 , 你 不是 一个 少量
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

你难道看不出来吗？就算你以前多么瞧不起他，现在也一点儿也不逊色了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][waɪf] [kæən; kən] [brʰkʌm] [wʌt] [ðə; ði] [hʌzbənd] [ɪz] ,
and it would have proved that the wife can become what the husband is ,
和 它 会 有 已证实 那 这 妻子 能 变得 什么 这 丈夫 是 ,
这将证明妻子可以变成丈夫那样的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] [ðæt] [tuː; tə] [brʰgɪn] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [hɑːrd] .
if she isn't that to begin with — and if she tries hard .
如果 她 不是 那 到 开始 和 — 和 如果 她 尝试 难的 .
如果她一开始就不是那样的人——而且如果她努力尝试。

[noʊ] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪntə'rʌpt] [ən'les] [ɪts] [tuː; tə][send][em 'iː] [ə'wei] .
No — you mustn't interrupt unless it's to send me away .
不 — 你 不得 打断 除非 它是 到 发送 我 离开 .
不——除非是想把我赶走，否则你不能打断我。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [keɪs] .
I want you to suppose a case .
我 想 你 到 认为 一个 案件 .
我希望你们假设一个案例。

[lʊk] [bæk] , [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ 'tiː]
Look back , and imagine that your own case was the opposite to what it
看 后退 , 和 想象 那 你的 自己的 案件 曾是 这 对面的 到 什么 它
[ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
really was .
真的 曾是 .
回想过去，想象一下你自己的遭遇与实际情况截然相反。

[ðæt] [sɜːr][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fæməli] .
That Sir James was of a very good family .
那 先生 詹姆斯 曾是 的 一个 非常 好的 家庭 .
詹姆斯爵士出身名门。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naːt][ˈoʊnli][naːt] [ðæt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
That you were not only not that , but were stupid and ignorant , and a
那 你 是 不是 仅有的 不是 那 , 但 是 愚蠢的 和 无知 , 和 一个
[wɜːrs] [-]
worse [122]
更糟 [-]
你不仅不是那样，而且愚蠢无知，更糟[122]

[θɪŋ] — ['vʌlgər] .
thing — vulgar .
事物 — 庸俗 .
东西——粗俗。

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [jʊr; jər] [rʌf] [laɪf][ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ;
That you had lived your rough life in another country ;
那 你 有 居住地 你的 粗糙的 生活 在 其他 国家 ;
你曾在另一个国家过着艰苦的生活；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
so that when he brought you to England as his wife ,
所以 那 什么时候 他 带来 你 到 英格兰 作为 他的 妻子 ,
所以当他把你带到英国娶为妻子时，

[jɔː; jər] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌðər] ['kʌntri] , [wɪtʃ] ['noʊbə:di] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
your head was full of nothing but that other country , which nobody wanted to
你的 头 曾是 满的 的 没有什么 但 那 其他 国家 , 哪个 无人 通缉 到
[noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
know anything about .
知道 任何事物 关于 .

你的脑子里全是那个国家，而没有人想了解那个国家的任何事。

[ðæt] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] ['i:v(ə)n] [tɔ:k] [laɪk] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [geɪv] [ə'fens] , [nɑ:t]['oʊnli] [wɪ'ðəʊt]
That you couldn't even talk like other people , but gave offence , not only without
那 你 不能 甚至 讲话 喜欢 其他 人们 , 但 给予 罪行 , 不是 仅有的 没有
[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] ,
meaning to ,
意义 到 ,

你甚至连像其他人一样说话都做不到，却冒犯了别人，而且并非有意为之。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] .
but without knowing how .
但 没有 会心 如何 .

但却不知道该怎么做。

[ðæt] — —
That — —
那 — —

那 -

- ['leɪdi] [blaɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] .
' Lady Bligh could hear no more .
- 女士 布莱 可以 听到 不 更多的 .

布莱夫人再也听不见了。

- [oʊ] , ['glædɪs] !
' Oh , Gladys !
- 哦 , 格拉迪斯 !

哦，格拉迪斯！

- [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][peɪn] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ? -
' she exclaimed in a voice of pain , ' you are not thinking of yourself ? ' .
- 她 惊呼 在 一个 嗓音 的 疼痛 , - 你 是 不是 思维 的 你自己 ? -

她痛苦地喊道：“你难道不为自己着想吗？ ”

- [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
' That's a question !
- 那就是 一个 问题 !

这是个问题！

[stiɪl] , [æz; əz] [ɪts] [jɔː; jər][fɜ:rst] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:] , ['leɪdi] [blaɪ] .
Still , as it's your first , I don't mind telling you you've hit it , Lady Bligh .
仍然 , 作为 它是 你的 第一的 , 我 不 头脑 讲述 你 你已经 打 它 , 女士 布莱 .

不过，既然这是你的第一次尝试，我不介意告诉你，你成功了，布莱夫人。

[aɪ][eɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I am thinking of myself .
我 是 思维 的 我 .

我在想我自己。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:] ['fɪnɪʃ] .
But you must let me finish .
但 你 必须 让 我 结束 .

但请让我说完。

[sə'pəʊz] — [tuː; tə] [mɜ:k] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðæt] [juː; jə][hæd; həd] [bɪn] [em 'i:];
Suppose — to make short work of it — that you had been me ,
认为 — 到 制作 短的 工作 的 它 — 那 你 有 到过 我 ,

为了简单起见, 假设你就是我就是你,

[wʌt] [wəd] [juː; jə][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][get] ['dɪfrənt] , [laɪk] ? -
what would you have done to get different , like ? ' -
什么 会 你 有 完毕 到 得到 不同的 , 喜欢 ? -

你会怎么做才能让自己变得不一样?

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
' My poor child !
- 我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子!

[aɪ] ['kænɔ:t] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] ! -
I cannot bear to hear you talk like this ! ' -
我 不能 熊 到 听到 你 讲话 喜欢 这 ! -

我实在受不了你这样说话!

- ['nɑ:nsens] , ['leɪdi] [blaɪ] .
' Nonsense , Lady Bligh .
- 废话 , 女士 布莱 .

“胡说, 布莱夫人。”

[aɪ][wɔ:nt][juː; jə][tuː; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:d] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n]
I want you to tell me how you'd have gone about it — you know what I mean
我 想 你 到 告诉 我 如何 你会 有 已消失 关于 它 — 你 知道 什么 我 意思是
.
.
.
.
.

我想听听你会怎么做——你知道我的意思。

- [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [juː; jə] , ['glædɪs] ; [aɪ] [kɑ:nt] [ɪn'di:d] ! -
' I can't tell you , Gladys ; I can't indeed ! ' -
- 我 不能 告诉 你 , 格拉迪斯 ; 我 不能 的确 ! -

“我不能告诉你, 格拉迪斯; 我真的不能! ”

- [wʌt] ! [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [juː; jə] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] — [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][du:] ? - [-]
' What ! Can't tell me what you would have done — what I ought to do ? ' [123]
- 什么 ! 不能 告诉 我 什么 你 会 有 完毕 — 什么 我 应该 到 做 ? - [-]

“什么! 你不能告诉我你会怎么做——我应该怎么做吗?”[123]

- [aɪ] ['kænɔ:t] !
' I cannot !
- 我 不能 !

我不能!

- ['leɪdi] [blaɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] .
' Lady Bligh commanded her voice with difficulty .
- 女士 布莱 命令 她 嗓音 和 困难 .

布莱夫人难以控制自己的声音。

- [aɪ] ['kænɔ:t] ! -
' I cannot ! ' -
- 我 不能 ! -

“我不能! ”

- [oʊ] ! [ðen] [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðæt] .
' Oh ! then it's no good saying anything more about that .
- 哦 ! 然后 它是 不 好的 说 任何事物 更多的 关于 那 .

“哦! 那我就没必要再多说了。”

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [toʊn] .
' **There was a touch of bitterness in the girl's tone** .
- 那里 曾是 一个 触碰 的 苦味 在 这 女孩们 语气 :
女孩的语气中带着一丝苦涩。

- [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
' **But , at any rate ,**
- 但 , 在 任何 速度 ,
但无论如何,

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɔːr] [tuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you might give me a hint or two how to be more like what you are .
你 可能 给 我 一个 暗示 或者 二 如何 到 是 更多的 喜欢 什么 你 是 :
你或许可以给我一些建议, 告诉我如何才能更像你。

[kɑːnt] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] ? -
Can't you do that , even ? '
- 不能 你 做 那 , 甚至 ? -
你连这都做不到吗?

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
' **No , my dear — how can I ?**
- 不 , 我的 亲爱的 — 如何 能 我 ?
“不, 亲爱的——我怎么能呢? ”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][ˈmɑːd(ə)l] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] ! -
I am no model , Heaven knows ! '
我 是 不 模型 , 天堂 知道 ! -
我可不是什么模特, 老天作证!

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
' **Aren't you ?**
- 不是 你 ?
难道不是吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [get] [ʌp] .
Then I will get up .
然后 我 将要 得到 向上 :
然后我就起床。

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] , [ˈleɪdi] [blaɪ] .
I am going , Lady Bligh .
我 是 去 , 女士 布莱 :
我要走了, 布莱夫人。

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈsteɪɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbɒðəɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋɡər] .
It's no good staying and bothering you any longer .
它是 不 好的 入住 和 烦人 你 任何 更长 :
继续待在这里打扰你也没用了。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ] ['kwestʃənz] .
I have asked my questions .
我 有 问 我的 问题 :
我已经问完了我的问题。

- [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsædli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuːl] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ˈleɪdi] [blaɪz] [əˈɡen] .
' **She rose sadly from the stool , and her eyes met Lady Bligh's again** .
- 她 玫瑰 令人遗憾的是 从 这 凳子 , 和 她 眼睛 遇见 女士 布莱的 再次 :
她悲伤地从凳子上站起来, 目光再次与布莱夫人相遇。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈstedəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
For some minutes she had kept her face turned steadily to the fire .
为了 一些 分钟 她 有 保留 她 脸 转向 稳步 到 这 火 :
她有好几分钟都一直把脸转向火源。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [wɔ:rm] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [stiɪl] [flʌʃt] [hɜ:r; həər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; həər]
The rich warm glow of the fire still flushed her face and lingered in her
这 富有的 温暖的 辉光 的 这 火 仍然 配 她 脸 和 徘徊不去 在 她
[ˈluːmɪnəs] [aɪz] .
luminous eyes .
发光的 眼睛 .

篝火温暖的光芒依然映照着她脸颊，在她明亮的眼睛里久久萦绕。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [ɪt] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [ˈrætlɪŋ] [ˈsiːsləsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] ,
In the half - lit room , with the rain rattling ceaselessly against the panes ,
在 这 一半 - 点燃 房间 , 和 这 雨 嘎嘎作响 不停地 反对 这 窗格 ,
[ˈlaɪt] [wɔ:rm] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [stiɪl] [flʌʃt] [hɜ:r; həər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; həər]
在 光线昏暗的房间里，雨水不停地拍打着窗户，发出噼里啪啦的声响。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] ;
the presence of the Bride was especially attractive and comforting ;
这 在场 的 这 新娘 曾是 尤其 吸引人的 和 令人感到安慰 ;
[ˈbrɪd] [wɔ:rm] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [stiɪl] [flʌʃt] [hɜ:r; həər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; həər]
新娘的出现尤其令人感到温馨和安心；

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ðə; ði][ˈrerəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] [kəmˈpænjənʃɪp] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [blaɪ]
but perhaps it was chiefly the rarity of her companionship to Lady Bligh
但 也许 它 曾是 主要 这 稀有性 的 她 友谊 到 女士 布莱
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] [klʌtʃ] [ˈglædɪsɪz] [hænd][soʊ] [ɪˈɡərli] .
that made the latter clutch Gladys's hand so eagerly .
那 制成 这 后者 离合器 格拉迪斯的 手 所以 急切地 .

但或许正是格拉迪斯与布莱夫人难得的相处机会，才使得后者如此热切地握住格拉迪斯的手。

- [dəʊnt][ɡoʊ] , [maɪ] [daɪr] .
' Don't go , my dear .
- 不 去 , 我的 亲爱的 .
[ˈdɒnt] [ɡoʊ] , [maɪ] [daɪr] .
“别走，亲爱的。”

[stɔ:p] , [ænd; ənd][let][juː ˈes] [tɔ:k] .
Stop , and let us talk .
停止 , 和 让 我们 讲话 .
[ˈstɒp] , [ænd; ənd][let][juː ˈes] [tɔ:k] .
停下来，让我们谈谈。

[ðɪs] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [tɔ:k] [-]
This is practically our first talk [124]
这 是 几乎 我们的 第一的 讲话 [-]
[ˈðɪs] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [tɔ:k] [-]
这实际上是我们的第一次谈话[124]

[təˈɡeðər] , [ˈglædɪs] , [daɪr] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tuː; tə][end][aɪ ˈtiː] .
together , Gladys , dear ; you needn't be in such a hurry to end it .
一起 , 格拉迪斯 , 亲爱的 ; 你 不必 是 在 这样的 一个 匆忙 到 结尾 它 .
[təˈɡeðər] , [ˈglædɪs] , [daɪr] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tuː; tə][end][aɪ ˈtiː] .
亲爱的格拉迪斯，你们要一起努力；你不必那么急着结束这段关系。

[saɪt] [daʊn] [əˈɡen] .
Sit down again .
坐 向下 再次 .
[saɪt] [daʊn] [əˈɡen] .
请坐下。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l][em ˈiː] “ [ˈleɪdi] [blaɪ] ” ! -
And — and I do wish you would not always call me “ Lady Bligh ” ! ’
和 — 和 我 做 希望 你 会 不是 总是 称呼 我 “ 女士 布莱 ” ! ! -
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l][em ˈiː] “ [ˈleɪdi] [blaɪ] ” ! -
而且——我真希望你不要总是叫我“布莱夫人”！

- [ðen] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][kɔ:l][juː; jʊ] , [preɪ] ?
' Then what am I to call you , pray ?
- 然后 什么 是 我 到 称呼 你 , 祈祷 ?
[ˈðen] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][kɔ:l][juː; jʊ] , [preɪ] ?
那么我该如何称呼你呢，祈祷？

- [ˈglædɪs] [ˈsmaɪld] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊld] [ˈleɪdiːz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnɑːt] [help] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnəʊ] ,
' **Gladys smiled up into the old lady's face ; she could not help facing her now ,**
- 格拉迪斯 微笑 向上 进入 这 老的 女士的 脸 ; 她 可以 不是 帮助 面向 她 现在 ;
格拉迪斯抬头对着老太太微笑; 她现在情不自禁地要面对她。

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [blaɪ] [wʊd] [hoʊld] [hɜːr; hər] [hænd] ;
for Lady Bligh would hold her hand ;
为了 女士 布莱 会 抓住 她 手 ;
因为布莱夫人会牵着她的手;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈfʊtstʊːl] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] ;
she was even forced to draw the footstool closer to the easy - chair ;
她 曾是 甚至 强制 到 画 这 脚凳 更近 到 这 简单的 - 椅子 ;
她甚至被迫把脚凳拉近扶手椅;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnəʊ] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈblaɪz] [fiːt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
and thus she was now sitting at Lady Bligh's feet , touching her , and
和 因此 她 曾是 现在 坐着 在 女士 布莱的 脚 , 接触 她 , 和
[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
holding her hand .
保持 她 手 .
于是, 她就坐在布莱夫人脚边, 触摸着她, 握着她的手。

- [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ˈnɑːt] — [ˈsʌmtaɪmz] — [kɔːl] [em ˈiː] — “ [ˈmʌðər] ” ?
' **Could you not — sometimes — call me — “ mother ” ?**
- 可以 你 不是 — 有时 — 称呼 我 — “ 母亲 ” ?
“你能不能——有时候——叫我——‘妈妈’? ”

- [ˈglædɪs] [læft] .
' **Gladys laughed .**
- 格拉迪斯 笑了 .
格拉迪斯笑了。

- [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈiːzi] . -
' **It wouldn't be easy .** '
- 它 不会 是 简单的 . -
“这并不容易。”

- [bʌt; bət] [waɪ] [ˈnɑːt] ? -
' **But why not ?** '
- 但 为什么 不是 ? -
“为什么不行呢? ”

- [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [em ˈiː] .
' **Because you could never be a mother to me .**
- 因为 你 可以 绝不 是 一个 母亲 到 我 .
因为你永远不可能成为我的母亲。

[juː; jʊ] [maɪt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] , [bʌt; bət] [ˈnɑːt] [tuː; tə] [em ˈiː] .
You might to another daughter - in - law , but not to me .
你 可能 到 其他 女儿 - 在 - 法律 , 但 不是 到 我 .
你或许会对其他儿媳妇这样做, 但不会对我这样做。

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] , [kʊd; kəd] [ˈnevər]
You , who are so gentle and graceful and — and everything , could never
你 , WHO 是 所以 温和的 和 优美 和 — 和 一切 , 可以 绝不
[siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] — [wel] ,
seem like a mother to a — well ,
似乎 喜欢 一个 母亲 到 一个 — 出色地 ,
你如此温柔优雅, 拥有如此完美的一切, 怎么可能像个母亲呢?

[tu:; tə][em 'i:] .
to **me** .
到 我 .

大部头书。

[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [tu:] , [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [em 'i:][kɔ:l][ju:; jʊ] “ [ˈmʌðər] .
People would say so , too , if they heard me call you “ mother .
人们 会 说 所以 , 也 , 如果 他们 听到 我 称呼 你 “ 母亲 .

如果别人听到我叫你“妈妈”，他们也会这么说。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [læf] . -
” It would make everybody laugh . '
” 它 会 制作 大家 笑 . -

“这会逗得大家都笑出来。”

- [ˈglædɪs] ! [ˈglædɪs] !
' Gladys ! Gladys !
- 格拉迪斯 ! 格拉迪斯 !

“格拉迪斯！格拉迪斯！ ”

[haʊ] [ˈkru:əl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [jɔ:r'self] !
How cruel you are to yourself !
如何 残忍的 你 是 到 你自己 !

你對自己太殘忍了！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You are not what you say you are .
你 是 不是 什么 你 说 你 是 .

你并非你自称的那样。

[hɪr] — [dʒʌst] [naʊ] — — -
Here — just now — — '
这里 — 只是 现在 — — -

就在这里——就在现在——'

- [ɑ:] , - [sed] [ðə; ði] [braɪd] , [ˈsædli] .
' Ah , ' said the Bride , sadly .
- 啊 , - 说 这 新娘 , 令人遗憾的是 .

“啊，”新娘悲伤地说。

- [hɪr] !
' Here !
- 这里 !

'这里！

[dʒʌst] [-]
Just [125]
只是 [-]

仅[125]

[naʊ] !
now !
现在 !

现在！

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈi:zi] [ɪ'nʌf] [hɪr] [ænd; ʌnd] [naʊ] .
Yes , it is easy enough here and now .
是的 , 它 是 简单的 足够的 这里 和 现在 .

是的，在这里，现在，这很容易做到。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] , [baɪ][ðə; ði] ['faɪərsaɪd] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]
Here in the quiet , by the fireside , alone with you , it is easy enough to be
这里 在 这 安静的 , 经过 这 炉边 , 独自的 和 你 , 它 是 简单的 足够的 到 是
[wel] - [br'hervd] .
well - behaved .
出色地 - 表现 .

在这里，在安静的炉火旁，只有你一个人，很容易表现得乖巧懂事。

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [gʊd] [br'hervjər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
I am on my good behaviour , and no one knows it better than I do .
我 是 在 我的 好的 行为 , 和 不 一 知道 它 更好的 比 我 做 .
我行为举止良好，这一点没有人比我更清楚。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [wen] [aɪ] [br'heɪv] ['bædli] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [tɪl] ['æftərwərdz] .
And I know it , too , when I behave badly ; but not till afterwards .
和 我 知道 它 , 也 , 什么时候 我 表现 糟糕 ; 但 不是 直到 然后 .
当我行为不端时，我也知道自己受到了惩罚；但往往要事后才能意识到。

[aɪ][goʊ] [fə'getɪŋ] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [si:] .
I go forgetting myself , you see .
我 去 遗忘 我 , 你 看 .
你看，我经常忘乎所以。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪts] ['prɪnsəpli] [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ɔ:'streɪliə] .
I believe it's principally when they talk to me about Australia .
我 相信 它是 主要 什么时候 他们 讲话 到 我 关于 澳大利亚 .
我觉得主要是当他们跟我谈论澳大利亚的时候。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lu:z] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [les] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ðæn; ðən] ['ju:zuəl]
I suppose I lose my head , and talk wildly , and less like a lady than usual
我 认为 我 失去 我的 头 , 和 讲话 疯狂地 , 和 较少的 喜欢 一个 女士 比 通常
[i:v(ə)n] .
even .
甚至 .
我猜我当时失去了理智，说话变得语无伦次，甚至比平时更不像个淑女了。

[ælfred] [hæz; hæz][təʊld][em 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ðoʊ] [aɪ][daʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [went]
Alfred has told me , you see ; though I don't know where it was I went
阿尔弗雷德 有 讲述 我 , 你 看 ; 尽管 我 不 知道 在哪里 它 曾是 我 去
[rɔ:ŋ] ['jestərdeɪ] .
wrong yesterday .
错误的 昨天 .
阿尔弗雷德已经告诉我了；虽然我不知道昨天我到底哪里做错了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [gʊd] [ɔ:l] [deɪ] .
I thought I was so very good all day .
我 想法 我 曾是 所以 非常 好的 全部 天 .
我感觉自己今天表现得特别好。

[aɪ] ['hɑ:rdli] ['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tu:; tə] ['enɪbə:di] .
I hardly opened my mouth to anybody .
我 几乎 打开 我的 嘴 到 任何人 .
我几乎没跟任何人说过话。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [bʊʃ] [kra:ps] [ʌp] .
But somehow I can't help it when the Bush crops up .
但 不知何故 我 不能 帮助 它 什么时候 这 衬套 农作物 向上 .
但不知为何，每当布什出现，我就无法控制自己。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ə; eɪ] [bʊʃ] [gɜ:rl] .
You see , I'm a Bush girl .
你 看 , 我是 一个 衬套 女孩 .
你看，我是布什家族的拥趸。

[ɔːl] [ðə; ði] ['gɜːlz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːnt] [laɪk] [em 'iː]; [dəʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .

All the girls out there aren't like me ; don't you believe it .
全部 这 女孩们 出去 那里 不是 喜欢 我 ; 不 你 相信 它 .

并非所有女孩都像我一样；你别这么想。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [em 'iː][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

They would think me as bad as you do .
他们 会 思考 我 作为 坏的 作为 你 做 .

他们会像你一样看待我。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sæmp(ə)] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm not a sample , you see .
我是 不是 一个 样本 , 你 看 .

你看，我不是个样本。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪld] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][wʌŋ] ;

I should be riled if I was taken for one ;
我 应该 是 激怒 如果 我 曾是 已采取 为了 一 ;

如果我被误认为是那样的人，我会很生气；

['nʌθɪŋ] [raɪlz] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] ['miːnli] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] !

nothing riles me so much as people speaking or thinking meanly of Australia !
没有什么 愤怒 我 所以 很多 作为 人们 请讲 或者 思维 卑鄙地 的 澳大利亚 !

没有什么比人们对澳大利亚出言不逊或心怀恶意更让我恼火的了！

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [soʊ]['kwaɪət] ,

But here , alone with you , with everything so quiet ,
但 这里 , 独自的 和 你 , 和 一切 所以 安静的 ,

但在这里，只有你和我，周围一片静谧，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [tuː] .

it would be difficult not to be quiet too .
它 会 是 难的 不是 到 是 安静的 也 .

很难不保持安静。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ][laɪk] [aɪ 'tiː] , ['leɪdi] [blaɪ] — [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .

What's more , I like it , Lady Bligh — I do indeed .
是什么 更多的 , 我 喜欢 它 , 女士 布莱 — 我 做 的确 .

而且，我很喜欢它，布莱夫人——我真的很喜欢。

[aɪ][kɑːnt] [kʌm] ['leɪdi] - [laɪk] [ɔːl][æ; ət][wʌns] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ,

I can't come lady - like all at once , perhaps ; but if I was oftener beside you ,
我 不能 来 女士 - 喜欢 全部 在 一次 , 也许 ; 但 如果 我 曾是 更频繁 旁 你 ,

我或许无法一下子就表现得像个淑女；但如果我能更常在你身边，

[laɪk] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [maɪt] [baɪ] [drɪ'griːz] [get] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [blaɪ] . - [-]

like just now , I might by degrees get more like you , Lady Bligh . ' [126]
喜欢 只是 现在 , 我 可能 经过 学位 得到 更多的 喜欢 你 , 女士 布莱 . - [-]

就像现在这样，我可能会逐渐变得越来越像你，布莱夫人。[126]

- [ðen] [juː; jʊ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['ɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [juː; jʊ][jæl; ʃəl] , [maɪ] [daɪ] ! -

' Then you shall be oftener with me — you shall , my dear ! '
- 然后 你 将 是 更频繁 和 我 — 你 将 , 我的 亲爱的 ! -

“那么你以后就会经常来和我一起喝啤酒了——一定会的，亲爱的！”

- [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] !

' Thank you — thank you so much ! '
- 感谢 你 — 感谢 你 所以 很多 !

“谢谢——太感谢了！”

[ænd; ænd][aɪ] [jænt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][send][em 'iː] [ə'weɪ] ; [jet] [aɪ][wəʊnt] [spiːk] [ɪf] [jʊə(r)] ['bɪzi] .

And I shan't mind if you send me away ; yet I won't speak if you're busy .
和 我 不会 头脑 如果 你 发送 我 离开 ; 然而 我 惯于 说话 如果 你是 忙碌的 .

如果你把我打发走，我不会介意；但如果你很忙，我就不会说话。

[ɪf] [ju:l] ['oʊnli][let][em 'i:] [kʌm] [ɪn] ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][æsk] . -
If you'll only let me come in sometimes , for a little bit , that's all I ask . '
如果 你会 仅有的 让 我 来 在 有时 , 为了 一个 小的 少量 , 那就是 全部 我 问 . -

如果你能偶尔让我进来一会儿, 我就只求这一点。

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [ɪn][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['evər][ju:; jʊ] [laɪk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
' You shall come in as often as ever you like , my darling !
- 你 将 来 在 作为 经常 作为 曾经 你 喜欢 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的, 你想什么时候进来都行! ”

- [ðə; ði][oʊld][l'eɪdi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - ['lɔz] [hed] ['bækwərd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
' The old lady had drawn her daughter - in - law's head backward upon her
- 这 老的 女士 有 绘制 她 女儿 - 在 - 法律的 头 落后 之上 她
[læp] ,
lap ,
膝 ,

老太太把儿媳妇的头向后拉到自己腿上,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'reɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [her] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]
and was caressing the lovely hair , more and more nervously , and bending
和 曾是 爱抚 这 迷人的 头发 , 更多的 和 更多的 紧张地 , 和 弯曲
[oʊvər][ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .
over the upturned face .
超过 这 翻转 脸 .

他越来越紧张地抚摸着那美丽的头发, 俯身靠近那张仰起的脸。

[ˈglædɪs] [lent] [bæk] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
Gladys leant back with half - closed eyes .
格拉迪斯 倾斜 后退 和 一半 - 关闭 眼睛 .

格拉迪斯向后靠去, 半闭着眼睛。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['skɔ:ldɪŋ] [dra:p] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
Suddenly a scalding drop fell upon her cheek .
突然 一个 烫 降低 跌倒 之上 她 脸颊 .

突然, 一滴滚烫的液体落在了她的脸颊上。

[nekst]['moʊmənt][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Next moment the girl was upon her feet .
下一个 片刻 这 女孩 曾是 之上 她 脚 .

下一刻, 女孩已经站了起来。

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['leɪdi] [blaɪz]
The moment after that she had fallen upon her knees and caught Lady Bligh's
这 片刻 后 那 她 有 倒下 之上 她 膝盖 和 捕捉 女士 布莱的
[hændz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] .
hands in her own .
双手 在 她 自己的 .

紧接着, 她跪倒在地, 紧紧握住了布莱夫人的手。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] ! - [sed] ['glædɪs] , ['hɔ:rsli] .
' You are crying ! ' said Gladys , hoarsely .
- 你 是 哭泣 ! - 说 格拉迪斯 , 沙哑地 .

“你在哭!”格拉迪斯沙哑地说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][br'keɪz, br'kɔ:z][ʌv; əv][em 'i:] !
' You are crying , and because of me !
- 你 是 哭泣 , 和 因为 的 我 !

“你在哭, 而且是因为我! ”

[oʊ] , ['leɪdi] [blaɪ] , [fər'ɡɪv] [em 'i:] !
Oh , Lady Bligh , forgive me !
哦 , 女士 布莱 , 原谅 我 !

哦, 布莱夫人, 请原谅我!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)] [æz; əz] [ðɪs] ?
How could I know I should bring you such trouble as this ?
如何 可以 我 知道 我 应该 带来 你 这样的 麻烦 作为 这 ？

我怎么会知道我会给你带来这样的麻烦呢？

[aɪ]['nevər] [nuː] — [aɪ]['nevər] [dreɪnt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] .
I never knew — I never dreamt it would be like this .
我 绝不 知道 — 我 绝不 梦见 它 会 是 喜欢 这 。

我从未想过——我做梦也没想到会是这样。

['ælfred] [təʊld][,em'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .
Alfred told me that I should get on well with you all .
阿尔弗雷德 讲述 我 那 我 应该 得到 在 出色地 和 你 全部 。

阿尔弗雷德告诉我，我应该和你们相处融洽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [pʊr] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ; ['oʊnli][wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər]
He was blind , poor boy , but I might have known ; only we loved each other
他 曾是 瞎的 , 贫穷的 男生 , 但 我 可能 有 已知 ; 仅有的 我们 喜爱 每个 其他
[soʊ] !
so !
所以 ！

他是个盲人，可怜的孩子，但我或许能认出来；只是我们彼此深爱着对方！

[oʊ] , [fər'ɡɪv] [,em'iː] — [fər'ɡɪv] [,em'iː][fɔːr; fər] [-]
Oh , forgive me — forgive me for [127]
哦 , 原谅 我 — 原谅 我 为了 [-]

哦，请原谅我——请原谅我[127]

['mæriŋ] [hɪm; ɪm] !
marrying him !
结婚 他 ！

嫁给他！

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [,em'iː] !
Say that you forgive me !
说 那 你 原谅 我 ！

请原谅我！

[brɪ'fɔːr] [gɔːd] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [ðɪs] ! -
Before God , I never thought it would be like this ! '
前 上帝 , 我 绝不 想法 它 会 是 喜欢 这 ！ -

向上帝发誓，我做梦也没想到会变成这样！

- [maɪ] ['dɔːtər] !
' My daughter !
- 我的 女儿 ！

'我的女儿！

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] !
I have nothing to forgive !
我 有 没有什么 到 原谅 ！

我没有什么需要原谅的！

[kɪs] [,em'iː] , [glædɪs] — [kɪs] [,em'iː] ! -
Kiss me , Gladys — kiss me ! '
吻 我 , 格拉迪斯 — 吻 我 ！ -

吻我，格拉迪斯——吻我！

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['mɪzəri] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl] ;
' Yes , I will kiss you ; but I have brought misery upon you all ;
- 是的 , 我 将要 吻 你 ; 但 我 有 带来 苦难 之上 你 全部 ;

“是的，我会吻你们；但我给你们所有人带来了痛苦；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] . -
' **and I will never forgive myself** . '
- 和 我 将要 绝不 原谅 我 . -

我永远不会原谅自己。

- ['glædɪs] — [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] !
' **Gladys — you have not** !
- 格拉迪斯 — 你 有 不是 !

格拉迪斯——你没有！

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][dəunt][gʊv] , ['glædɪs] . -
' **Do not think it — and don't go , Gladys** . '
- 做 不是 思考 它 — 和 不 去 , 格拉迪斯 . -

别想了——也别去，格拉迪斯。

- [aɪ][mʌst; məst][gʊv] .
' **I must go** .
- 我 必须 去 .

我必须去。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:]; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] [tu:] ,
' **You have been good and kind to me ; but this is hard for me too** ,
- 你 有 到过 好的 和 种类 到 我 ; 但 这 是 难的 为了 我 也 ,
- 你一直对我很好很友善；但这对我来说也很难。

[ðʊv] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['kraɪɪŋ] .
' **though I am not crying** .
- 尽管 我 是 不是 哭泣 .

虽然我没有哭。

[aɪ]['nevər][kraɪ] , [ðʊv] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . -
' **I never cry , though sometimes I feel inclined to , when I think of everything** . '
- 我 绝不 哭 , 尽管 有时 我 感觉 倾斜 到 , 什么时候 我 思考 的 一切 . -

我从不哭，虽然有时候想到所有的事情，我也会忍不住想哭。

- [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , ['glædɪs] ? -
' **But now you will often come beside me , Gladys ?** '
- 但 现在 你 将要 经常 来 旁 我 , 格拉迪斯 ? -

“但现在你会经常来我身边吗，格拉迪斯？”

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] .
' **Yes , I will come** .
- 是的 , 我 将要 来 .

“好的，我会来的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [helpt] [em 'i:] [ɔ:l'redi] .
' **And I will try to change ; you have helped me already** .
- 和 我 将要 尝试 到 改变 ; 你 有 帮助 我 已经 .

我会努力改变；你已经帮了我很多。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɔ:l][æt; ət][wʌnz] ;
' **It will not come all at once** ;
- 它 将要 不是 来 全部 在 一次 ;

它不会一下子就到来；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ'self] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['eni] [freʃ] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['daʊnrart]
' **but perhaps I can prevent myself giving you any fresh cause to be downright**
- 但 也许 我 能 防止 我 给予 你 任何 新鲜的 原因 到 是 彻头彻尾
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][em 'i:] .
' **ashamed of me** .
- 羞愧 的 我 .

但我或许可以避免给你任何让你为我感到羞耻的新理由。

[neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] .

Nay , I must .
不 , 我 必须 .

不, 我必须这么做。

[ðæts] [ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən][du:] .

That's the least I can do .
那就是 这 至少 我 能 做 .

这是我力所能及的。

[ɪf] [aɪ][feɪl] — —

If I fail — —
如果 我 失败 — —

如果我失败了——

- [ʃiː; ʃi] [stɔ:pt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

' She stopped , as though to think well of what she was saying .
- 她 停止 , 作为 尽管 到 思考 出色地 的 什么 她 曾是 说 .

她停顿了一下, 似乎在斟酌自己所说的话。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd][stɜːrn] — ['leɪdi] [blaɪ] ['nevər] [fər'ɡɔ:t][,aɪ 'ti:] .

Her face became pale and stern — Lady Bligh never forgot it .
她 脸 成为 苍白 和 船尾 — 女士 布莱 绝不 忘了 它 .

她的脸色变得苍白而严肃——布莱夫人永远不会忘记那一幕。

- [ɪf] [aɪ][feɪl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] , - ['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['hoʊpləs] ! - [' If I fail , ' she repeated slowly , ' after this , you will know that I am hopeless ! ']
- 如果 我 失败 , - 她 重复 缓慢地 , - 后 这 , 你 将要 知道 那 我 是 绝望 ! - [128]
-]

“如果我失败了,”她慢慢地重复道, “那么, 你就会知道我没救了!”[128]

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] ,

She went to the door , but turned on the threshold ,
她 去 到 这 门 , 但 转向 在 这 临界点 ,

她走到门口, 却在门槛上转过身去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['wɪʃfl] [tuː; tə] ['kæəri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] — [ðə; ði][hæf] -

as though wishful to carry away a distinct impression of the scene — the half -
作为 尽管 愿望 到 携带 离开 一个 清楚的 印象 的 这 场景 — 这 一半 -

[ɪt] [ru:m] ,

lit room ,
点燃 房间 ,

仿佛渴望带走对眼前景象的清晰印象——那间光线昏暗的房间,

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪər] [stɪl] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrniʃt] ['bræsɪz] ,

the failing fire still reflected in the burnished brasses ,
这 失败 火 仍然 反映 在 这 抛光 黄铜 ,

残火的余晖依然映照在光亮的黄铜器皿上。

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [peɪnz] [stɪl] ['bi:tn] [baɪ][ðə; ði][waɪld][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [blaɪ] ,

the darkening panes still beaten by the wild rain , and the figure of Lady Bligh ,
这 变暗 窗格 仍然 被打败 经过 这 荒野 雨 , 和 这 数字 的 女士 布莱 ,

被狂雨拍打得昏暗的窗玻璃, 以及布莱夫人的身影,

[ˈdɪmli] ['aʊtləɪnd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] ['wi:pɪŋ] .

dimly outlined and quivering with gentle weeping .
依稀 概述 和 颤抖 和 温和的 哭泣 .

轮廓模糊, 微微颤抖, 发出轻柔的啜泣声。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] : [-]
Then she was gone . [129]
然后 她 曾是 已消失 : [-]

然后她就消失了。[129]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[pleɪn] ['seɪlɪŋ]
PLAIN SAILING
清楚的 帆船

一帆风顺

[əˈmʌŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['plezərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪˈskʌvəri] [ðæt]
Among unexpected pleasures there are few greater than the sudden discovery that
之中 意外 快乐 那里 是 很少 更大的 比 这 突然 发现 那
[wʌn][hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːvɜːrb] .
one has become the living illustration of a common proverb .
一 有 变得 这 活的 插图 的 一个 常见的 谚语 :

意想不到的快乐中, 很少有比突然发现自己成了某个常见谚语的活生生的例证更令人愉悦的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈɔːrdər] ; [bʌt; bət] [ðen] [moʊst]
Of course the proverb must be of the encouraging order ; but then most
的 课程 这 谚语 必须 是 的 这 鼓励 命令 ; 但 然后 最多
[ˈprɑːvɜːrbz][ɑːr; ər] .
proverbs are .
谚语 是 :

当然, 谚语必须具有鼓励性; 但大多数谚语都是如此。

[ˈiːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Equally of course , the conditions of this personal illustration should be
同样地 的 课程 , 这 状况 的 这 个人的 插图 应该 是
[ɪkˈsepʃənəli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ;
exceptionally delightful ;
非常 愉快 ;

当然, 这种个人例证的条件也应该格外令人愉快;

[jet] [wɪl] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ɪnˈtrɪnzɪk] [tʃɑːrm] [ɪn][jɔːr; jər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrb] .
yet will there still remain an intrinsic charm in your relations with the proverb .
然而 将要 那里 仍然 保持 一个 固有的 魅力 在 你的 关系 和 这 谚语 :

然而, 你与这句谚语之间是否依然会保留着它内在的魅力?

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [biˈnɪgnəntli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
You will feel benignantly disposed towards it for evermore .
你 将要 感觉 仁慈地 处置 向 它 为了 越来越 :

你将永远对它抱有善意。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] [ˌhensˈfɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtraɪtɪst] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
You will receive it henceforth with courtesy , even in the tritest application .
你 将要 收到 它 今后 和 礼貌 , 甚至 在 这 三测试 应用 :

从今以后, 即使是最普通的应用场景, 您也会受到礼貌的对待。

[nɔːr] [niːd] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [biː; bi][ɔːl][ɑːn][jɔːr; jər][saɪd] :
Nor need the burden of obligation be all on your side :
也不 需要 这 负担 的 义务 是 全部 在 你的 边 :

也不必让所有义务都落在你这边:

[jʊː; jʊ][kæən; kən] [gɪv] [ðæt] [ˈpra:vɜ:rb][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [frendz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
you can give that proverb a good character among your friends — a thing that
你 能 给 那 谚语 一个 好的 特点 之中 你的 朋友们 — 一个 事物 那
[fjuː] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ˈeni] [-]
few people will do for any [130]
很少 人们 将要 做 为了 任何 [-]

你可以让这句谚语在你的朋友中享有良好的声誉——很少有人会为任何[130]做这件事。

[ˈpra:vɜ:rb] .
proverb .
谚语 .

谚语。

[jʊː; jʊ][kæən; kən] [tel] [aɪ ˈtiː] [ˈfræŋkli] : - [sɜ:r] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [jʊː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] ,
You can tell it frankly : ' Sir , I always thought you were a humbug ,
你 能 告诉 它 坦率地说 : - 先生 , 我 总是 想法 你 是 一个 骗子 ,
你可以直截了当地说: “先生, 我一直觉得你是个骗子。”

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
like the rest of them .
喜欢 这 休息 的 他们 .

和其他人一样。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈbetər] .
Now I know better .
现在 我 知道 更好的 .

现在我明白了。

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪsti] .
I admit that I was hasty .
我 承认 那 我 曾是 仓促 .

我承认我当时太草率了。

[aɪ][əˈpɔ:lədʒaɪz] .
I apologise .
我 道歉 .

我道歉。

[aɪ][æ; əl] [spi:k] [ʌp][fɔːr; fər][jʊː; jʊ] , [sɜ:r] , [tɪl] [maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] !
I shall speak up for you , sir , till my dying day !
我 将 说话 向上 为了 你 , 先生 , 直到 我的 垂死 天 !

先生, 我将至死不渝地为您辩护!

- [ðæt] [gʊd] - [ˈhartɪd] [ˈfeləʊ] , [ˈælfred] [blaɪ] , [əˈweɪkɪŋ] [ˈgrædʒuəli][tuː; tə][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv]
' That good - hearted fellow , Alfred Bligh , awaking gradually to a sensation of
- 那 好的 - 心地 同伴 , 阿尔弗雷德 布莱 , 觉醒 逐步地 到 一个 感觉 的
[ðɪs] [sɔːrt] ,
this sort ,
这 种类 ,

“那位心地善良的阿尔弗雷德·布莱, 渐渐地意识到了这种感觉,

[brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈræpɪdli][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][men] .
became very rapidly the happiest of men .
成为 非常 快速 这 最快乐 的 男人 .

很快就成了最幸福的人。

[ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [ˈaʊər] .
The proverb in his case was the one about the dawn and the darkest hour .
这 谚语 在 他的 案件 曾是 这 一 关于 这 黎明 和 这 最黑暗的 小时 .

对他来说, 最贴切的谚语是关于黎明和最黑暗时刻的那句。

[ˈælfərdz] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ˈæskɑːt] , [wen] ,
Alfred's darkest hour had been the day after Ascot , when ,

阿尔弗雷德的 最黑暗的 小时 有 到过 这 天 后 阿斯科特 , 什么时候 ,

阿尔弗雷德最黑暗的时刻是阿斯科特赛马会后的第二天, 当时:

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈæmɪkəb(ə)][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
after a perfectly amicable conversation with the judge ,

后 一个 完美 友好的 对话 和 这 法官 ,

在与法官进行了一次非常友好的谈话之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][aɪs][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [skiːmz] [ʌv; əv]
he had rushed up to town with ice at his heart and schemes of

他 有 匆忙 向上 到 镇 和 冰 在 他的 心 和 方案 的

[ˈɪnstənt] [rɪˈmuːv(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
instant removal in his head .

立即的 移动 在 他的 头 .

他匆匆赶到镇上, 心中冷若冰霜, 一心想着立即除掉自己。

[hɪz; ɪz] [dɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] , [æɪ; ət] [ˈdɪnər] ,
His dawn was the same evening , at dinner ,

他的 黎明 曾是 这 相同的 晚上 , 在 晚餐 ,

他的黎明是在同一晚的晚餐上,

[wen] [æɪ; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈdʒiː][en iː][ˈseɪz][kwɑː][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] [ˈmæɪnər] [ʌv; əv][ˈglædɪs] [ænd; ənd]
when an indefinable je ne sais quoi in the mutual manner of Gladys and

什么时候 一个 无法定义的 杰 ne 说 quoi 在 这 相互的 方式 的 格拉迪斯 和

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈspens] .
his mother attracted his attention and held him in suspense .

他的 母亲 吸引 他的 注意力 和 握住 他 在 悬念 .

格拉迪斯和他母亲之间那种难以言喻的默契吸引了他的注意, 让他感到既兴奋又紧张。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [hɪz; ɪz][sʌn] [roʊz] [ˈkwɪkli] [ʌp] .
And after dinner his sun rose quickly up .

和 后 晚餐 他的 太阳 玫瑰 迅速地 向上 .

晚饭后, 他很快就精神抖擞了。

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪz] — [tuː; tə] [ˈælfred] , [tuː; tə][ˈglædɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə]
The happiness of the succeeding days — to Alfred , to Gladys , and to

这 幸福 的 这 成功 天 — 到 阿尔弗雷德 , 到 格拉迪斯 , 和 到

[ˈleɪdi] [blaɪ] — [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [pjʊr] .
Lady Bligh — was complete and pure .

女士 布莱 — 曾是 完全的 和 纯的 .

接下来的日子里, 阿尔弗雷德、格拉迪斯和布莱夫人都沉浸在幸福之中, 幸福是完整而纯粹的。

[ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪz] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wen] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd][ɔːl]
Nothing much happened in those last perfect days of June , when the rain had all

没有什么 很多 发生 在 那些 最后的 完美的 天 的 六月 , 什么时候 这 雨 有 全部

[ˈfɔːlən] ,
fallen ,

倒下 ,

六月最后那几天天气晴朗, 雨水都已落尽, 什么也没发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] .
and the wind changed , and summer was come back .

和 这 风 已更改 , 和 夏天 曾是 来 后退 .

风向变了, 夏天又回来了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['rouɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kʊtʃɪŋ] ,
There was some rowing on the sunlit river , and a good deal of coaching ,
那里 曾是 一些 划船 在 这 阳光照射 河 , 和 一个 好的 交易 的 教练 ,
[ɪn] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪz] ;
in small parties ;
在 小的 各方 ;

阳光照耀下的河面上有人划船，还有不少人分组进行教练指导；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [-]
but on the [131]
但 在 这 [-]

但在[131]

[hoʊl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['kwaɪət] [deɪz] .
whole they were quiet days .
所有的 他们 是 安静的 天 .

那几天都很平静。

[jet] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt][moʊst] ['pleɪnli] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
Yet these were the days that stood out most plainly through the dim distance of
然而 这些 是 这 天 那 站立 出去 最多 显然 通过 这 暗淡 距离 的
[æftər] ['ɪrz] .
after years .
后 年 .

然而，在多年以后的模糊距离中，这些日子却显得最为清晰。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kloʊsli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [blaɪ] [ment] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt]
To be closely intimate with Lady Bligh meant an intimacy with a nature that
到 是 密切 亲密的 和 女士 布莱 意思是 一个 亲密关系 和 一个 自然 那
[wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ;
was generous and sweet and womanly ;
曾是 慷慨的 和 甜的 和 女性 ;

与布莱夫人亲密无间，意味着与一位慷慨、温柔、充满女性魅力的女性建立亲密关系；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [edʒu'keɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [help] [ðəm'selvz]
and it included a liberal education — for those who would help themselves
和 它 包括 一个 自由主义 教育 — 为了 那些 WHO 会 帮助 他们自己
[tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ɪn] ['dʒent(ə)l] , [ʌnə'fektɪd] ['mænərz] .
to it — in gentle , unaffected manners .
到 它 — 在 温和的 , 不受影响 礼仪 .

它还包括以温和、自然的方式为那些愿意接受教育的人提供博雅教育。

[ˈglædɪs] [keɪm] [ˈʌndər] [ðɪs] ['veri] [dɪ'zʌɪərəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] ['moʊmənt] ,
Gladys came under this very desirable influence at a favourable moment ,
格拉迪斯 来了 在下面 这 非常 理想 影响 在 一个 有利 片刻 ,
格拉迪斯在恰当的时机受到了这种非常可贵的影响。

[ænd; ənd][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə]['prɑ:fɪt][moʊst][baɪ][aɪ 'ti:] .
and in precisely the right frame of mind to profit most by it .
和 在 恰恰 这 正确的 框架 的 头脑 到 利润 最多 经过 它 .
并且处于能够从中获得最大收益的正确心态。

[ænd; ənd]['prɑ:fɪt][ɪ:; ɪ][dɪd] .
And profit she did .
和 利润 她 做过 .

她确实从中获利了。

[æz; əz][ɪ:; ɪ][hɜ:r'self] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [noʊ][ˈmɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [rɔ:t] ;
As she herself had predicted , no miracle was wrought ;
作为 她 她自己 有 预测 , 不 奇迹 曾是 锻 ;

正如她自己预料的那样，奇迹并没有发生；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [brʻkʌm] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ;
she did not become everything that she ought to have been in a day ;
她 做过 不是 变得 一切 那 她 应该 到 有 到过 在 一个 天 ;

她并没有在一天之内成为她应该成为的一切；

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [smɔːl] [ˌɔːltəˈreɪʃəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbetər] , [dɪd] [ˈveri] **but several small alterations of manner , all of them for the better , did very**
但 一些 小的 变化 的 方式 , 全部 的 他们 为了 这 更好的 , 做过 非常
[ˈkwɪkli] [teɪk] [pleɪs] .
quickly take place .
迅速地 拿 地方 .

但一些细微的举止改变很快就发生了，而且都是朝着好的方向改变。

[ðə; ðɪ][braɪd] [felt][hɜːr; hər] [fiːt] [æt; ət][ləst] .
The Bride felt her feet at last .
这 新娘 毛毡 她 脚 在 最后的 .

新娘终于感觉到了自己的双脚。

[ðen] , [brʻkʌmɪŋ] [ˈθɜːrəli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [wækst] [boʊld][ɪn][ə; eɪ] [les]
Then , becoming thoroughly in touch with Lady Bligh , she waxed bold in a less
然后 , 成为 彻底 在 触碰 和 女士 布莱 , 她 打蜡 大胆的 在 一个 较少的
[əˈprəʊtʃəbl] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
approachable direction ,
平易近人 方向 ,
[ˈhɜːr; hər] [ˈfɜːr; fər] [ˈdʒeɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːr][dʒeɪmz] ,
后来, 她与布莱夫人建立了深厚的联系，并开始朝着更难以接近的方向大胆行事。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] [rɪˈzʌlts] .
and with the best results .
和 和 这 最好的 结果 .

而且效果极佳。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][ʃiː; ʃɪ][stɑːrt] [ˈlaɪvli] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒeɪmz] ,
Not only did she start lively little conversations with Sir James ,
不是 仅有的 做过 她 开始 热闹 小的 对话 和 先生 詹姆斯 ,

她不仅和詹姆斯爵士展开了生动有趣的对话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][gɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðəm; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [streɪn] ,
but she got him to carry them on in the same light strain ,
但 她 得到 他 到 携带 他们 在 在 这 相同的 光 拉紧 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][gɔːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæəri] [ðəm; ðəm][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [streɪn] ,
但她让他以同样的轻松节奏继续下去。

[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðəm; ðəm] [ˈveri] [ˈkredɪtəbli] [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdəd] .
and sustained her part in them very creditably indeed , all things considered .
和 持续 她 部分 在 他们 非常 值得称赞地 的确 , 全部 事物 经过考虑的 .
[ænd; ənd] [səˈsteɪnd] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðəm; ðəm] [ˈveri] [ˈkredɪtəbli] [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdəd] .
考虑到各种因素，她在这些作品中的表现确实非常出色。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒuːˈdɪʃəl] [ˈfʌŋkʃnz] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈvɔɪdɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈsedʒələsli]
But the subject of his judicial functions was now avoided far more sedulously
但 这 主题 的 他的 司法 函数 曾是 现在 避免 远的 更多的 勤奋地
[baɪ] [ˈglædɪs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld] [-]
by Gladys than by the old [132]
经过 格拉迪斯 比 经过 这 老的 [-]

但格拉迪斯现在比老[132]更刻意回避他的司法职能这个话题。

[ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] .
gentleman himself .
绅士 他自己 .

本人就是一位绅士。

[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [praʊlz] ;
She even joined the Judge more than once in his early morning prowls ;
她 甚至 加入 这 法官 更多的 比 一次 在 他的 早期的 早晨 潜行 ;
[ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [praʊlz] ;
她甚至不止一次地陪同法官在清晨巡逻；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑ:k] - [wɪp] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [left] [br'haɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
but the stock - whip was always left behind in her room .
但 这 库存 - 鞭 曾是 总是 左边 在后面 在 她 房间 :
但鞭子总是被留在她的房间里。

[ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] [ʃi; ʃi] [ʃʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ə'sɪstənt] - [ˈpɑ:tərər] ;
On these occasions she showed herself to be an admirable assistant - potterer ;
在 这些 场合 她 显示 她自己 到 是 一个 令人钦佩的 助手 - 陶工 ;
在这些场合，她展现出了自己作为一名陶艺助手的出色能力；

[waɪl] [ʃi; ʃi] [dr'laɪtɪd] [hɜ:r; hər][ʊld] [kəm'pænjən] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [baɪ] ['meni] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
while she delighted her old companion still further by many pretty and even
尽管 她 高兴极了 她 老的 伴侣 仍然 更远 经过 许多 漂亮的 和 甚至
[ˈdelɪkət] [ə'tenʃnz] ,
delicate attentions ,
精美的 注意 ,
她用许多漂亮甚至细腻的举动，让她的老伴更加开心。

[tu:; tə] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to which he was not used , having no daughters of his own .
到 哪个 他 曾是 不是 用过的 , 拥有 不 女儿们 的 他的 自己的 .
他没有女儿，所以对此并不习惯。

[ðʌs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [kwɔɪt]
Thus there were mornings when the judge would come in to breakfast with quite
因此 那里 是 早晨 什么时候 这 法官 会 来 在 到 早餐 和 相当
[ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈpəʊzi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
a startling posy in his button - hole ,
一个 令人震惊 铭文 在 他的 按钮 - 洞 ,
因此，有时早晨，法官会带着一束非常引人注目的花束来吃早餐，这束花束别在他的纽扣孔里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈskersli] [pər'septəb(ə)l] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ]
and with a certain scarcely perceptible twitching of the lips and lowering
和 和 一个 肯定 几乎 可感知的 抽搐 的 这 嘴唇 和 降低
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪ,lɪdʒ] ,
of the eyelids ,
的 这 眼睑 ,
伴随着嘴唇轻微的抽搐和眼睑下垂，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
such as had been observed in him sometimes on the bench when the rest of
这样的 作为 有 到过 观察到 在 他 有时 在 这 长椅 什么时候 这 休息 的
[ðə; ði] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər] - [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .
the court were ' convulsed with laughter .
这 法庭 是 - 抽搐 和 笑声 .
就像人们有时在他坐在法官席上时所观察到的那样，当时法庭上的其他人都“笑得前仰后合”。

- [aɪ 'ti:] [ɪn'verɪəbli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [dekə'reɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði]
' It invariably transpired that the decoration was the work and gift of the
- 它 总是 发生了 那 这 装饰 曾是 这 工作 和 礼物 的 这
[ˈdʒʌdʒɪz] [ˈdɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ; [ænd; ənd] ,
Judge's daughter - in - law ; and ,
法官的 女儿 - 在 - 法律 ; 和 ,
“最终都证实，这件装饰品是法官儿媳的作品和礼物；而且，

[æz; əz][ðə; ði][ʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈnevər] [br'fɔ:r] [bɪn] [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tu:; tə][spɔ:rt] [ˈeni]
as the old gentleman had never before been seen by his family to sport any
作为 这 老的 绅士 有 绝不 前 到过 已见 经过 他的 家庭 到 运动 任何
[sʌtʃ] [ˈɔ:rnəmənt] ,
such ornament ,
这样的 装饰品 ,
因为这位老先生的家人以前从未见过他佩戴过任何此类饰品。

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the departure was extremely gratifying to most of them .
这 离开 曾是 极其 可喜 到 最多 的 他们 .

对他们大多数人来说，这次离开令人非常欣慰。

[ˈgrænvɪl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Granville , it is true , found fault with the taste displayed in the composition of
格兰维尔 , 它 是 真的 , 成立 过错 和 这 品尝 显示 在 这 作品 的

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ,

the button - holes ,
这 按钮 - 孔 ,

格兰维尔确实对纽扣孔的制作工艺提出了批评，认为其品味欠佳。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['flætli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
and one morning flatly refused one that had been made for him
和 一 早晨 断然 拒绝 一 那 有 到过 制成 为了 他

[ɪk'spresli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

expressly ; but the fact is ,
明确地 ; 但 这 事实 是 ,

一天早上，他断然拒绝了专门为他准备的咖啡；但事实是，

[ˈgrænvɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ræðər] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [naʊ] .
Granville was of rather small account in the house just now .
格兰维尔 曾是 的 相当 小的 帐户 在 这 房子 只是 现在 .

格兰维尔现在在屋里的地位微不足道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [-]

He was busy , [133]
他 曾是 忙碌的 , [-]

他很忙[133]

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['twɪkənəm] ;
certainly , and was seen very little down at Twickenham ;
当然 , 和 曾是 已见 非常 小的 向下 在 特威克纳姆 ;

当然，在特威克纳姆几乎看不到什么人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [mɔ:r] — [hɪz; ɪz] ['tempərəri] [ɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] -
but he might have been seen more — his temporary occupation of a back -
但 他 可能 有 到过 已见 更多的 — 他的 暂时的 职业 的 一个 后退 -

[si:t] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['vɑ:ləntəri] .

seat was in a great measure voluntary .
座位 曾是 在 一个 伟大的 措施 自愿 .

但他本可以更频繁地出现在公众视野中——他暂时占据后座在很大程度上是自愿的。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi] ['ri:əli] [mə'liʃəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

Nor was he really malicious at this time .
也不 曾是 他 真的 恶意 在 这 时间 .

他当时也并非真的怀有恶意。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [spuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepərdz] [spa:ts] ,

It is true that he spoke of the leopard's spots ,
它 是 真的 那 他 辐 的 这 豹子的 地点 ,

他的确提到了豹子身上的斑点。

[ænd; ənd] [ju:st] [ʌðər] [freɪzɪz] ['i:kwəli] ['ɑ:mɪnəs] [bʌt; bət] [les] ['hæknɪd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]
and used other phrases equally ominous but less hackneyed ; for the most part
和 用过的 其他 短语 同样地 不祥的 但 较少的 老套的 ; 为了 这 最多 部分

, [haʊ'evər] ,

however ,
然而 ,

也使用了其他同样不祥但不那么陈腐的措辞；然而，在大多数情况下，

[hi:; hi] [meɪd] [ði:z] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [tu:; tə] [hɪm'self] .
he made these observations to himself .
他 制成 这些 观察 到 他自己 .
他将这些想法默默地记在心里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['nʊʊwer] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ə'pri:ʃətɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈb:diəns] .
He could have found nowhere a more appreciative and sympathetic audience .
他 可以 有 成立 无处 一个 更多的 欣赏的 和 交感神经 观众 .
他再也找不到比这更懂得欣赏和同情他的观众了。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] [sɑ:r'dɑ:nɪkli] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪdz] ['kɒŋkwests] ,
But , though he looked on sardonically enough at the Bride's conquests ,
但 , 尽管 他 看起来 在 讽刺地 足够的 在 这 新娘的 征服 ,
但是, 尽管他带着几分嘲讽的眼光看待新娘的征服,

[ˈgrænvɪl] [dɪd][nɑ:t] [leɪ] [hɪm'self] [aʊt][tu:; tə] ['hɪndər][ðəm; ðəm] .
Granville did not lay himself out to hinder them .
格兰维尔 做过 不是 躺 他自己 出去 到 阻碍 他们 .
格兰维尔并没有故意阻挠他们。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] .
This should be clearly understood .
这 应该 是 清楚地 理解 .
这一点应该明确理解。

[ðə; ði] ['felʊʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [,mefɪ'stɔfɪli:z] .
The fellow was not a full - blown Mephistopheles .
这 同伴 曾是 不是 一个 满的 - 吹 墨菲斯托费勒斯 .
这个人并非彻头彻尾的魔鬼梅菲斯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [pər] [wɜ:ɹ; wər] [ɪn'di:d] ['hæpi] .
And the happy pair were indeed happy .
和 这 快乐的 一对 是 的确 快乐的 .
这对幸福的伴侣确实很幸福。

[bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] ['wɪstf(ə)] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] [lʊk] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [kʌm] ['sʌmtaɪmz]
But for an occasional wistful , far - away look — such as will come sometimes
但 为了 一个 偶然 怅惘 , 远的 - 离开 看 — 这样的 作为 将要 来 有时
[tu:; tə] ['evri] ['eksʌɪl] ,
to every exile ,
到 每一个 流亡 ,
但偶尔, 你会情不自禁地望向远方——就像每个流亡者偶尔都会有的那种感觉一样。

[fɔ:ɹ; fər][ɔ:l][ðə; ði] - ['pleʒəɹz] [ænd; ənd] ['pæləs] - [ʌv; əv] [nu:] [wɜ:ɹld] — [ˈglædɪs] [si:md] [tu:; tə]
for all the ' pleasures and palaces ' of new worlds — Gladys seemed to
为了 全部 这 - 快乐 和 宫殿 - 的 新的 世界 — 格拉迪斯 似乎 到
[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][tu:; tə][bi:; bi] [geɪ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌməɹ] [deɪz] [wɜ:ɹ; wər] [lɔ:ŋ]
everybody to be gay and contented as the midsummer days were long
大家 到 是 同性恋 和 满足 作为 这 盛夏 天 是 长的
.
:
.

尽管新世界充满了“乐趣和宫殿”，但格拉迪斯在盛夏漫长的日子里，看起来总是快乐而满足的。
[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] ['ælfred] , [hi:; hi] [kən'sɪdəɹd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['z:rθli] ['hæpɪnəs] [kəm'pli:t] .
As for Alfred , he considered the sum of his earthly happiness complete .
作为 为了 阿尔弗雷德 , 他 经过考虑的 这 和 的 他的 尘世的 幸福 完全的 .
至于阿尔弗雷德，他认为他尘世的幸福已经圆满。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][aɪˈdiːəl][fɑːrm] ([wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtəz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [best][tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər]
Even the ideal farm (which his solicitors were doing their best to find for
甚至 这 理想的 农场 (哪个 他的 律师 是 正在做 他们的 最好的 到 寻找 为了
[hɪm; ɪm]) [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈsliːpi] [ˈhɑːləʊ] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best][tuː; tə] [weɪk] [ʌp]
him) in the ideal sleepy hollow (which he meant to do his best to wake up
他) 在 这 理想的 困 空洞的 (哪个 他 意思是 到 做 他的 最好的 到 唤醒 向上
,
.
,

即使是理想的农场（他的律师正在尽力为他寻找），位于理想的宁静山谷（他打算尽力唤醒它），
[baɪ][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvɪɡərəs] [-]
by the introduction of vigorous [134]
经过 这 介绍 的 蓬勃 [-]
通过引入强劲的[134]

[bʊʃ] [ˈmeθədz]) — [wen] [ˈpəːtʃəst] , [ˈstɑːkt] , [ˈfɜːrniʃt] , [ɪnˈhæbɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [swɪŋ]
Bush methods) — when purchased , stocked , furnished , inhabited , and in full swing
衬套 方法) — 什么时候 购买 , 库存充足 , 提供 , 有人居住的 , 和 在 满的 摇摆
— [kʊd; kəd][naːt] , [hiː; hi] [felt] ,
— could not , he felt ,
— 可以 不是 , 他 毛毡 ,

布什的方法）——当购买、储备物资、添置家具、有人居住并全面投入运营时——他认为，不可能
[eɪ diː ˈdiː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] .
add much to his present happiness .
添加 很多 到 他的 展示 幸福 .
这无疑会让他更加幸福。

[pʊr] [ˈælfred] !
Poor Alfred !
贫穷的 阿尔弗雷德！

可怜的阿尔弗雷德！
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ɑːn] [aɪˈdɪlɪk] [laɪnz] .
He was laying out the future on idyllic lines .
他 曾是 躺下 出去 这 未来 在 田园诗般的 线条 .
他描绘的未来一片美好。

[bʌt; bət] , [ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wel] .
But , meanwhile , the present was full of happy days ; and that was well .
但 , 同时 , 这 展示 曾是 满的 的 快乐的 天 ; 和 那 曾是 出色地 .
但与此同时，当下充满了快乐的日子；这很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ˈælfred] [dɪd][naːt] [suːn] [fərˈget] .
There was one evening that Alfred did not soon forget .
那里 曾是 一 晚上 那 阿尔弗雷德 做过 不是 很快 忘记 .
有一个夜晚，阿尔弗雷德至今难忘。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ˈsʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn] .
It was the last Sunday in June .
它 曾是 这 最后的 星期日 在 六月 .
那是六月的最后一个星期日。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːrm] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈʃaʊər] .
There had been a thunderstorm early in the afternoon and a smart shower .
那里 有 到过 一个 雷雨 早期的 在 这 下午 和 一个 聪明的 淋浴 .
下午早些时候曾有一场雷暴雨，还伴有阵雨。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kuːl] , [dɪˈlɪʃəs] [draːft] ,
The evening air was a long , cool , delicious draught ,
这 晚上 空气 曾是 一个 长的 , 凉爽的 , 可口的 草稿 ,
傍晚的空气凉爽宜人，令人心旷神怡。

[ˈfleɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈdrɪpɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈpetlz] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
flavoured with the exquisite fragrance of dripping leaves and petals ; and this
调味 和 这 精美的 香味 的 滴落 树叶 和 花瓣 ; 和 这
,
.
.

带着滴落的叶子和花瓣的芬芳；而这，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈbelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈglɪtərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wet]
and the sound of the church bells , and the sunlight glittering upon the wet
和 这 声音 的 这 教会 铃铛 , 和 这 阳光 闪闪发光 之上 这 湿的
[leɪnz] ,
lanes ,
车道 ,

还有教堂的钟声，以及阳光洒在湿漉漉的小路上的闪烁光芒。

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈælfred] [ˈæftərwərdz] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n]
came back to Alfred afterwards as often as he remembered the conversation
来了 后退 到 阿尔弗雷德 然后 作为 经常 作为 他 记得 这 对话
[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l] [tu:] [ʃɔ:rt] .
which made the walk to the old church all too short .
哪个 制成 这 走 到 这 老的 教会 全部 也 短的 .

之后，每当阿尔弗雷德想起那次谈话，他都会想起那次谈话，以至于去老教堂的路程显得太短暂了。

[ˈælfred] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ; [ˈglædɪs] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈhed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Alfred walked with his mother ; Gladys , some little distance ahead , with the
阿尔弗雷德 步行 和 他的 母亲 ; 格拉迪斯 , 一些 小的 距离 前方 , 和 这
[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

阿尔弗雷德和他的母亲一起走；格拉迪斯和法官走在前面不远处。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˈglædɪs] [laɪks] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [naʊ] , - [əbˈzɜ:rvd] [ˈleɪdi] [blaɪ] .
' I think Gladys likes England a little better now , ' observed Lady Bligh .
- 我 思考 格拉迪斯 点赞 英格兰 一个 小的 更好的 现在 , - 观察到 女士 布莱 .

“我觉得格拉迪斯现在更喜欢英格兰了，”布莱夫人说道。

- [ænd; ənd] [kɑ:nt] [ˈɪŋɡlənd] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˈglædɪs] ? - [kraɪd] [ˈælfred] .
' And can't England say the same thing of Gladys ? ' cried Alfred .
- 和 不能 英格兰 说 这 相同的 事物 的 格拉迪斯 ? - 哭 阿尔弗雷德 .

“难道英格兰就不能对格拉迪斯说同样的话吗？”阿尔弗雷德喊道。

- [dəʊnt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [ɪts] [ˌɪdɪˈɑ:tɪk] .
' Don't answer the question — it's idiotic .
- 不 回答 这 问题 — 它是 愚蠢的 .

“别回答这个问题——这很愚蠢。”

[bʌt; bət][oʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [dʒɔɪ] ! - [-]
But oh , mother , I'm a fool with very joy ! ' [135]
但 哦 , 母亲 , 我是 一个 傻子 和 非常 喜悦 ! - [-]

但是，哦，母亲，我高兴得像个傻瓜！ '[135]

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈglædɪs] [hæz; həz] [wʌn] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] , [daɪr] ? -
' Because Gladys has won all our hearts , dear ? ' .
- 因为 格拉迪斯 有 韩元 全部 我们的 心 , 亲爱的 ? -

“因为格拉迪斯赢得了我们所有人的心，亲爱的？”

- [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] .
' Yes ; and I really think she has .
- 是的 ; 和 我 真的 思考 她 有 .

“是的；而且我真的认为她做到了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] .
You have all been so good , so patient and forgiving .
你 有 全部 到过 所以 好的 , 所以 病人 和 宽恕 .

你们都太好了, 太有耐心、太宽容了。

[dəʊnt][stɑ:p][em ˈi:] , [ˈmʌðər] .
Don't stop me , mother .
不 停止 我 , 母亲 .

妈妈, 别阻止我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪfrənt] ,
If you had been different ,
如果 你 有 到过 不同的 ,

如果你当初不一样,

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ;
I know I never should have allowed that you had anything to forgive ;
我 知道 我 绝不 应该 有 允许 那 你 有 任何事物 到 原谅 ;

我知道我根本不应该让你有任何需要原谅的地方;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] .
but now that you are like this , I own that there was much .
但 现在 那 你 是 喜欢 这 , 我 自己的 那 那里 曾是 很多 .

但现在你这样了, 我承认确实有很多事。

[lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Look at her now with the Judge ; he has given her his arm .
看 在 她 现在 和 这 法官 ; 他 有 给定 她 他的 手臂 .

看看她现在和法官在一起的样子; 法官已经挽着她的胳膊了。

[naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðɪːz] [tuː] ! -
Now think of the beginning between these two ! '
现在 思考 的 这 开始 之间 这些 二 ! -

现在想想这两者之间的缘起!

- [waɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' Why think of that ?
- 为什么 思考 的 那 ?

为什么要考虑这个呢?

[wiː; wi][hæv; həv][ɔ:l] [fərˈɡɑ:tn] [aɪ ˈti:] .
We have all forgotten it .
我们 有 全部 被遗忘的 它 .

我们都忘记了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡet] [aɪ ˈti:] [tuː] . -
You must forget it too . ' -
你 必须 忘记 它 也 . -

你也必须忘记它。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - [sed] [ˈælfred] , - [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] ;
' I think of it , ' said Alfred , ' because it is all over ;
- 我 思考 的 它 , - 说 阿尔弗雷德 , - 因为 它 是 全部 超过 ;

“我想到它,”阿尔弗雷德说, “因为它已经结束了;

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][juː; jʊ][hæv; həv][ˈsɪvɪlaɪzd] [maɪ][waɪld] [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
because you have civilised my wild darling ; and because I like to realise
因为 你 有 文明 我的 荒野 亲爱的 ; 和 因为 我 喜欢 到 意识到

[ðɪs] .
this .
这 .

因为你驯服了我那桀骜不驯的宝贝; 而且因为我喜欢意识到这一点。

[bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][laɪf] [aʊt][ðer; ðər] ;
But , upon my soul , if you had seen her life out there ;
但 , 之上 我的 灵魂 , 如果 你 有 已见 她 生活 出去 那里 ;

但是, 我发誓, 如果你亲眼目睹了她在外面的生活;

[ɪf] [ju:; jə] [nu:] [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] ([ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]) ;
if you knew her father (she doesn't remember her mother) ;
如果 你 知道 她 父亲 (她 不 记住 她 母亲) ;

如果你认识她的父亲(她不记得她的母亲了);

[ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɑ:n] [ðæt] [rʌn] ;
if you had any idea of the work she did on that run ;
如果 你 有 任何 主意 的 这 工作 她 做过 在 那 跑步 ;

如果你了解她在那次竞选中所做的工作;

[ju:; jə] [wəd] ['sɪmpli] [bi:; bi] [ə'meɪzd] — [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ,
you would simply be amazed — as I am ,
你 会 简单地 是 惊叹 — 作为 我 是 ,

你一定会感到非常惊讶——就像我一样。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] — [æt; ət] [wʌt] [jʊr; jər] ['tendərnəs] [hæz; həz] [dʌn] .
now that I look back upon it — at what your tenderness has done .
现在 那 我 看 后退 之上 它 — 在 什么 你的 压痛 有 完毕 .

现在回想起来, 你的温柔真的带来了巨大的改变。

[bʌt; bət][du:][ju:; jə] [noʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl] [sez] ?
But do you know , mother , what the dear girl says ?
但 做 你 知道 , 母亲 , 什么 这 亲爱的 女孩 说道 ?

母亲, 您知道这位可爱的小女孩说了什么吗?

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jə] .
I had nearly forgotten to tell you .
我 有 几乎 被遗忘的 到 告诉 你 .

我差点忘了告诉你。

- [wʌn] [wəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; [fɔ:r; fər]
' One would have counted upon a joke , and possibly a good one ; for
- — 会 有 计数 之上 一个 开玩笑 , 和 可能 一个 好的 — ; 为了

['ælfred] [stɑ:pt] [tu:; tə] [-]
Alfred stopped to [136]
阿尔弗雷德 停止 到 [-]

人们原本以为会听到一个笑话, 而且可能是一个好笑话; 因为阿尔弗雷德停下来[136]

[tʃʌk(ə)l] [brɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] ; [ðʊʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ['ælfred] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [best]
chuckle before coming out with it ; though , certainly Alfred was not the best
轻笑 前 未来 出去 和 它 ; 尽管 , 当然 阿尔弗雷德 曾是 不是 这 最好的

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][dʒʊʊks] .
judge of jokes .
法官 的 笑话 .

说完之前他会先轻笑一声; 不过, 阿尔弗雷德肯定不是个懂得欣赏笑话的人。

- [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪf] ['evər][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ju:; jə] [fi:l] ['regjələrli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
' She says that if ever she makes you feel regularly ashamed of her again ,
- 她 说道 那 如果 曾经 她 制作 你 感觉 经常 羞愧 的 她 再次 ,

她说, 如果她再让你经常为她感到羞耻,

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdəd] ['hoʊpləs] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ju:; jə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [ʃi:l] ['nevər]
she may be considered hopeless ; and though you forgive her , she'll never
她 可能 是 经过考虑的 绝望 ; 和 尽管 你 原谅 她 , 壳 绝不
[fər'gɪv] [hɜ:r'self] !
forgive herself !
原谅 她自己 !

她或许被认为无可救药; 即使你原谅了她, 她也永远不会原谅自己!

[ðæts] [ˈræðər] [rɪtʃ] , [eɪ] ?
That's rather rich , eh ?
那就是 相当 富有的 , 嗯 ?

这话可真够讽刺的, 是吧?

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
' Lady Bligh failed to see it in that light .
- 女士 布莱 失败的 到 看 它 在 那 光 .

布莱夫人却没能从这个角度看待这件事。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [siːmd] [bəʊθ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] .
On the contrary , for one moment she seemed both surprised and pained .
在 这 相反 , 为了 一 片刻 她 似乎 两个都 惊讶 和 痛苦 .

相反, 她那一刻似乎既感到惊讶又感到痛苦。

- [pərˈhæps] , [ˈælfred] , - [fɪː; fɪ] [sed] , [ˈθɔːtfəli] , - [fɪː; fɪ] [stɪl] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd] [heɪts]
' Perhaps , Alfred , ' she said , thoughtfully , ' she still feels the restraint , and hates
- 也许 , 阿尔弗雷德 , - 她 说 , 深思熟虑 , - 她 仍然 感觉 这 克制 , 和 讨厌
[ˈaʊər; ɑːr] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] .
our conventionalities .
我们的 惯例 .

“或许, 阿尔弗雷德, ”她若有所思地说, “她仍然感到束缚, 并且讨厌我们的传统习俗。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [fɪː; fɪ][mʌst; məst] ; [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [dʌz] . -
I often think she must ; I sometimes think she does . '
我 经常 思考 她 必须 ; 我 有时 思考 她 做 . -

我常常觉得她肯定必须这样; 有时我觉得她确实如此。

- [nɑːt][fɪː; fɪ] !
' Not she !
- 不是 她 !

“不是她! ”

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[fɪːz] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ðɪ][bəŋk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] , [aɪ] [noʊ]
She's as safe as the Bank , and as happy as they make ' em , I know
她是 作为 安全的 作为 这 银行 , 和 作为 快乐的 作为 他们 制作 - 呃 , 我 知道
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

她像银行一样安全, 像银行带给人们的快乐一样令人安心, 我了解她!

- [pʊr] [ˈælfred] !
' Poor Alfred !
- 贫穷的 阿尔弗雷德 !

可怜的阿尔弗雷德!

- [pərˈhæps] , - [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] [əˈgen] ; - [bʌt; bət][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈefərt] [wɪtʃ]
' Perhaps , ' said Lady Bligh again ; ' but there may be a constant effort which
- 也许 , - 说 女士 布莱 再次 ; - 但 那里 可能 是 一个 持续的 努力 哪个
[wiː; wi] [ˈkænəːt] [siː] ;
we cannot see ;
我们 不能 看 ;

“或许吧, ”布莱夫人又说, “但可能存在我们看不见的持续努力;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌnz][ɔːr] [twais] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] .
and I have once or twice caught a look in her eyes — but let that pass .
和 我 有 一次 或者 两次 捕捉 一个 看 在 她 眼睛 — 但 让 那 经过 .

我曾一两次瞥见她眼中的某种神情——但我没有放在心上。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ; ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [sləʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪtli] .
I may be wrong ; only I think it has been rather slow for her lately .
我 可能 是 错误的 ; 仅有的 我 思考 它 有 到过 相当 慢的 为了 她 最近 .
我可能错了; 但我感觉她最近的进展比较缓慢。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ə'mju:zmənt] .
She must have more amusement .
她 必须 有 更多的 娱乐 .
她一定还有其他娱乐活动。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['prez(ə)ntli] .
There are one or two amusing things coming on presently .
那里 是 一 或者 二 有趣 事物 未来 在 目前 .
接下来会有一两件有趣的事情发生。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [-]
But just now I should like to think of something quite [137]
但 只是 现在 我 应该 喜欢 到 思考 的 某物 相当 [-]
但我现在想思考一些相当[137]

[freʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
fresh to interest her .
新鲜的 到 兴趣 她 .
让她感兴趣。

[maɪ] [daɪ] [bɔɪ] !
My dear boy !
我的 亲爱的 男生 !
我亲爱的孩子!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪslɪŋ] ! — [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] !
you are whistling ! — in the churchyard !
你 是 吹口哨 ! — 在 这 墓地 !
你在吹口哨! ——在教堂墓地里!

- [ɪn][fækt] , ['ælfred] [wʌz; wəz] ['fuːli] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] .
' In fact , Alfred was foolish with joy , as he himself had said .
- 在 事实 , 阿尔弗雷德 曾是 愚蠢 和 喜悦 , 作为 他 他自己 有 说 .
事实上, 正如他自己所说, 阿尔弗雷德高兴得像个傻瓜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [lɔːŋ] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['glædɪs] ,
He could not control his spirits long when speaking of Gladys ,
他 可以 不是 控制 他的 烈酒 长的 什么时候 请讲 的 格拉迪斯 ,
一提到格拉迪斯, 他就很难控制自己的情绪。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [wel] ['spʊʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and hearing her well spoken of by the others ,
和 听力 她 出色地 说 的 经过 这 其他的 ,
听其他人对她赞不绝口,

[ænd; ənd] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .
and marvelling at the change that a few days had brought about .
和 惊叹 在 这 改变 那 一个 很少 天 有 带来 关于 .
并惊叹于短短几天内发生的巨大变化。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ;
It was a case of either laughing or crying with him then ;
它 曾是 一个 案件 的 任何一个 笑 或者 哭泣 和 他 然后 ;
当时的情况是, 要么和他一起笑, 要么和他一起哭;

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['nevər][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .
and the tears never got a chance .
和 这 眼泪 绝不 得到 一个 机会 .
眼泪甚至没有机会流露出来。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ləm] ['twailaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rt] ; ['stændɪŋ] , ['ni:lɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]
But , in the solemn twilight of the church ; standing , kneeling , sitting by his
但 , 在这庄严暮的这教会 ; 常设 , 跪着 , 坐着 经过 他的
['waɪfs] [saɪd] ;
wife's side ;
妻子的 边 ;

但是，在教堂庄严肃穆的黄昏时分；他站着、跪着、坐在妻子身边；

[ʃerɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [bʊk] ; ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
sharing her book ; listening with her to the consummate language of
分享 她 书 ; 聆听 和 她 到 这 完善 语言 的
[ðə; ði] ['kɑ:mən] [prər] ;
the Common Prayer ;
这 常见的 祷告 ;

与她分享她的书；与她一起聆听《公祷书》中精妙绝伦的语言；

['wʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hər][ðə; ði] [raʊnd] [steɪnd] ['wɪndəʊ] [feɪl][ænd; ənd] [feɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['i:stərn]
watching with her the round stained window fail and fade against the eastern
观看 和 她 这 圆形的 染色 窗户 失败 和 褪色 反对 这 东
[skaɪ] — [ðen] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ,
sky — then , indeed , the boisterous ,
天空 — 然后 , 的确 , 这 喧闹的 ,

与她一同凝望着圆形彩色窗户在东方天空的映衬下逐渐褪色——然后，的确，喧闹的，

['bɔɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹli] ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [meltɪd] ['ɪntu:] ['θæŋkfulnəs]
boyish spirits of this singularly simple - minded man of thirty melted into thankfulness
男孩气 烈酒 的 这 单独地 简单的 - 有思想 男人 的 三十 融化 进入 感恩
[ɪn'efəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [pi:s] .
ineffable and perfect peace .
难以言喻的 和 完美的 和平 .

这位三十岁、心地单纯的男子心中那份孩童般的纯真，化作了难以言喻的感激和完美的平静。

[,aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] [æn; ən] ['ænθəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
It so happened that they sang an anthem in the old church that evening .
它 所以 发生 那 他们 唱 一个 国歌 在 这 老的 教会 那 晚上 .

那天晚上，他们碰巧在老教堂里唱了一首圣歌。

[ðɪs] ['ni:ðər] [ə'træktɪd] [nɔ:ɹ] [dɪ'stræktɪd] ['ælfred] [æt; ət][fɜ:rst] .
This neither attracted nor distracted Alfred at first .
这 两者都不 吸引 也不 愣 阿尔弗雷德 在 第一的 .

起初，这既没有引起阿尔弗雷德的兴趣，也没有让他分心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] ['veri] [mʌt] [mɔ:ɹ] ['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ðæn; ðən] [wʌt] [hi:; hi]
He was a man without very much more music in his soul than what he
他 曾是 一个 男人 没有 非常 很多 更多的 音乐 在 他的 灵魂 比 什么 他
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [wen] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
was able to whistle when in high spirits .
曾是 有能力的 到 哨 什么时候 在 高的 烈酒 .

他是一个内心缺乏音乐的人，除了兴高采烈时能吹出的口哨之外，他的灵魂深处并没有太多音乐。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['ænθəm] [wʌz; wəz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][moʊst] - [tju:nz] .
It did not strike him that this anthem was lovelier than most ' tunes .
它 做过 不是 罢工 他 那 这 国歌 曾是 更可爱 比 最多 - 曲调 .

他并没有意识到这首颂歌比大多数曲调都更动听。

- [ðə; ði] [swi:t] [sen'seɪʃənz] [ðæt] [stoʊl] ['oʊvər] [-]
' The sweet sensations that stole over [138]
- 这 甜的 感觉 那 偷窃 超过 [-]

偷来的甜蜜感觉[138]

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [prə'siːdɪd] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] his spirit as the singing of it proceeded certainly were not credited to the
他的 精神 作为 这 歌唱 的 它 继续 当然 是 不是 已认可 到 这
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 :

随着歌声的进行，他的精神状态当然不能归功于音乐。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] ['nevər] [wəd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] To the words he never would have attempted to listen but for an
到 这 字 他 绝不 会 有 尝试过 到 听 但 为了 一个
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 :

若非一场意外，他永远不会尝试去听这些话。

[tuː; tə] ['ælfred] [ðə; ði] ['ænθəm] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ɑːpər'tuːnətiz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] To Alfred the anthem presented but one of the many opportunities presented by
到 阿尔弗雷德 这 国歌 呈现 但 一 的 这 许多 机会 呈现 经过
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['revəri] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] .
the Church Service for private reverie on the part of worshippers .
这 教会 服务 为了 私人的 遐想 在 这 部分 的 信徒 :

在阿尔弗雷德看来，圣歌只是教堂礼拜中为信徒们提供的众多私人沉思机会之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] ['glædɪs] .
Of course his reverie was all about the future and Gladys .
的 课程 他的 遐想 曾是 全部 关于 这 未来 和 格拉迪斯 :

当然，他的遐想全是关于未来和格拉迪斯。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [mjuːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tʌtʃt] [hɜːrɪz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtʃ(ə)lɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] And while he mused his arm touched hers , that was the delightful part of
和 尽管 他 沉思 他的 手臂 感动 她的 , 那 曾是 这 愉快 部分 的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

当他沉思时，他的手臂碰到了她的手臂，那才是最令人愉悦的部分。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['glænsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] ([hiː; hi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [nɑːt] [lʊkt] But on glancing down to see her face again (he had actually not looked
但 在 瞥了一眼 向下 到 看 她 脸 再次 (他 有 实际上 不是 看起来
[ə'pɑːn] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [faɪv] [hoʊl] ['mɪnɪts]) [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] ['swɪftli] ['endɪd] .
upon it for five whole minutes) his musing swiftly ended .
之上 它 为了 五 所有的 分钟) 他的 沉思 迅速地 结束 :

但当他再次低头看到她的脸时（实际上他已经整整五分钟没有看她了），他的沉思迅速结束了。

[hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] [ɪkspreʃ(ə)n] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
Her singular expression arrested his whole attention .
她 单数 表达 被捕 他的 所有的 注意力 :

她那独特的表情吸引了他全部的注意力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] And this was the accident that made him listen to the words of the
和 这 曾是 这 事故 那 制成 他 听 到 这 字 的 这
['ænθəm] ,
anthem ,
国歌 ,

正是这场意外让他开始聆听国歌的歌词。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['streɪndʒli] .
to see if they could have affected her so strangely .
到 看 如果 他们 可以 有 做作的 她 所以 奇怪的 :

看看他们是否真的会对她产生如此奇怪的影响。

[ðə; ði] ['braɪdz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈjɜːrniŋ] .
The Bride's expression was one of powerful yearning .
这 新娘的 表达 曾是 一 的 强大的 渴望 .
新娘的表情充满了强烈的渴望。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] ['ælfred] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænθəm]
The first sentence Alfred managed to pick out from the words of the anthem
这 第一的 句子 阿尔弗雷德 管理 到 挑选 出去 从 这 字 的 这 国歌
[wʌz; wəz] :
was :
曾是 :

阿尔弗雷德从国歌歌词中辨认出的第一句话是：
- [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ! - [paɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [haɪ]
' Oh , for the wings , for the wings of a dove ! ' piped in a boy's high
- 哦 , 为了 这 翅膀 , 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 ! - 管道 在 一个 男孩们 高的
[ˈtreɪ] .
treble .
高音 :

“哦，多么渴望拥有鸽子的翅膀啊！ ”一个男孩用他高亢的童声唱道。
[ðə; ði] ['meltɪŋ] ['wɪstflnəs] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] ['lɪkwɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] [ðæt]
The melting wistfulness in the Bride's liquid eyes seemed to penetrate through that
这 融化 怅惘 在 这 新娘的 液体 眼睛 似乎 到 穿透 通过 那
[ˈdɑːrkənɪŋ] [iːst] ['wɪndəʊ] [ɪntuː][faːr] - [əˈweɪ] [wɜːrld] ;
darkening east window into far - away worlds ;
变暗 东方 窗户 进入 远的 - 离开 世界 ;

新娘水汪汪的大眼睛里流露出的淡淡忧伤，仿佛透过昏暗的东窗，窥见了遥远的世界；
[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪ] [sæŋ] : - [faːr] [əˈweɪ] , [faːr] [əˈweɪ] [wʊd] [aɪ][roʊv] ! - [-]
and the choir - boy sang : ' Far away , far away would I rove ! ' [139]
和 这 唱诗班 - 男生 唱 : - 远的 离开 , 远的 离开 会 我 漫游 ! - [-]
唱诗班的男孩唱道：“我要远走他乡！ ”[139]

[ðə; ði]['sɒləʊ] [went] [ɑːn] :
The solo went on :
这 独奏 去 在 :
独奏继续进行：

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [bɪld] [em 'iː][ə; eɪ] [nest] :
In the wilderness build me a nest :
在 这 荒野 建造 我 一个 巢 :
在荒野中为我筑巢：

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðər; ðər][fɔːr; fər][ˈevər][æt; ət] [rest] .
And remain there for ever at rest .
和 保持 那里 为了 曾经 在 休息 .
永远安息在那里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [wɪt] [siːmd] [veɪn][tuː; tə] ['ælfred] , [ðə; ði] ['kɔːrəs] ['swɑːləʊd]
Then , with some repetition which seemed vain to Alfred , the chorus swallowed
然后 , 和 一些 重复 哪个 似乎 徒劳 到 阿尔弗雷德 , 这 合唱 吞咽
[ðə; ði]['sɒləʊ] .
the solo .
这 独奏 :
然后，在阿尔弗雷德看来徒劳无功的反复之后，合唱团淹没了独唱。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] ['ælfərdz] [maɪnd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] [hæd; həd] [gruːn] ['defɪnət] ,
And to Alfred's mind the longing in his wife's face had grown definite ,
和 到 阿尔弗雷德的 头脑 这 渴望 在 他的 妻子的 脸 有 生长 定 ,
[ə'kjuːt] , [ænd; ɐnd][ˈɔːlmoʊst][ˈterəb(ə)l] .
acute , and almost terrible .
急性 , 和 几乎 糟糕的 .

在阿尔弗雷德看来，妻子脸上流露出的渴望变得清晰、强烈，几乎令人恐惧。

[æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] ['æftər][ðə; ði] ['ænθəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
As they knelt down after the anthem , his eyes met those of his mother .
作为 他们 跪下 向下 后 这 国歌 , 他的 眼睛 遇见 那些 的 他的 母亲 .
国歌奏毕，他们单膝跪地，他的目光与母亲的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [siːn] ['glædɪsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
She , too , had seen Gladys's expression .
她 , 也 , 有 已见 格拉迪斯的 表达 .
她也看到了格拉迪斯的表情。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?
Was it the expression she had referred to on the way to church ?
曾是 它 这 表达 她 有 指 到 在 这 方式 到 教会 ?
是她在去教堂的路上提到的那种说法吗？

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ɐnd] [kən'siːld]
Was such an expression a common one with his darling , and concealed
曾是 这样的 一个 表达 一个 常见的 一 和 他的 亲爱的 , 和 暗
[ˈoʊnli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
only from him ?
仅有的 从 他 ?

这种表情是他心爱的女人经常说的，只是只有他不知道吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊʃ] —
Was it possible that she was secretly longing and pining for the Bush —
[naʊ] — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['hæpi] ?
now — when they were all so happy ?
现在 — 什么时候 他们 是 全部 所以 快乐的 ?

难道在大家如此幸福的当下，她内心深处还在暗恋着布什吗？

[mʌtʃ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] — [lɔːŋ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] — ['leɪdi] [blaɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
Much later in the evening — long after church — Lady Bligh made an opportunity of
很多 之后 在 这 晚上 — 长的 后 教会 — 女士 布莱 制成 一个 机会 的
['spiːkɪŋ] [ə'gen] [ə'ləʊn][wɪð; wɪθ] ['ælfred] .
speaking again alone with Alfred .
请讲 再次 独自的 和 阿尔弗雷德 .

当晚很晚的时候——教堂礼拜结束后很久——布莱夫人又找了个机会单独和阿尔弗雷德交谈。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mætʃər] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][plænz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
' I have been maturing my little plans , ' she said , smiling .
- 我 有 到过 成熟 我的 小的 计划 , - 她 说 , 微笑 .
“我一直在逐步完善我的小计划，”她笑着说。

- [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['glædɪs] ?
' As regards Gladys ?
- 作为 问候 格拉迪斯 ?
至于格拉迪斯？

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .
他问道。

- [jes] ；[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ri:əli] , ['æftər][ɔ:l] ,
' **Yes ; and I have been thinking that really , after all ,** ,
- 是的 ； 和 我 有 到过 思维 那 真的 ； 后 全部 ；
“是的；而且我一直在想，说到底，

[ʃi:; ʃɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [dʌl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fju:] [deɪz] — —
she need not be so dull during the next few days — —
她 需要 不是 是 所以 乏味的 期间 这 下一个 很少 天 — —
接下来的几天她不必那么无精打采——

- ['ælfred] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; həɹ] ['heɪstɪli] . [-]
' **Alfred interrupted her hastily . [140]**
- 阿尔弗雷德 中断 她 草草 . [-]
阿尔弗雷德急忙打断了她。[140]

- [aɪ][ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ；[ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ɔ:l] ,
' **I also have been thinking ; and , do you know , after all ,** ,
- 我 还 有 到过 思维 ； 和 ， 做 你 知道 ， 后 全部 ；
“我也一直在思考；而且，你知道吗，毕竟，

[aɪ][hæf] ['fænsɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [dʌl] .
I half fancy that she is a bit dull .
我 一半 想要 那 她 是 一个 少量 乏味的 .

我总觉得她有点无趣。

[aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'di:d] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - ['laɪvŋ] [hɜ:r; həɹ]
I shall be very glad indeed if you have thought of something to ' live her
我 将 是 非常 高兴的 的确 如果 你 有 想法 的 某物 到 - 活 她
[ʌp][ə; eɪ][lɪt(ə)l] .
up a little .
向上 一个 小的 .

如果你能想到什么办法让她“开心一点”，我将非常高兴。

- ['leɪdi] [blaɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['fru:dli] ；[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ə'stɑ:nɪft] [æt; ət] [ðɪs]
' **Lady Bligh regarded him shrewdly ; but she was not entirely astonished at this**
- 女士 布莱 认为 他 精明地 ； 但 她 曾是 不是 完全 惊讶 在 这
[kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
complete change of opinion .
完全的 改变 的 观点 .

布莱夫人精明地看待他；但她对他的这种彻底转变的看法并不完全感到惊讶。

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [si:n] ['glædɪsɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] , [fɑ:r] - [ə'weɪ] [ɪk'sprej(ə)n] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .
She , too , had seen Gladys's longing , far - away expression in church .
她 ， 也 ， 有 已见 格拉迪斯的 渴望 ， 远的 - 离开 表达 在 教会 .

她也曾在教堂里看到过格拉迪斯那充满渴望、神情恍惚的表情。

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
She , too , remembered it .
她 ， 也 ， 记得 它 .

她也记得这件事。

- [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [les] [dʌl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [fju:] [deɪz] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['leɪtli] ,
' **Well , she will be less dull during the next few days than just lately ,** ,
- 出色地 ， 她 将要 是 较少的乏味的 期间 这 下一个 很少 天 比 只是 最近 ；
“嗯，接下来几天她应该会比最近几天更有活力一些。”

- [sed] ['leɪdi] [blaɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] .
' **said Lady Bligh , after a slight pause .**
- 说 女士 布莱 ， 后 一个 轻微 暂停 .

布莱夫人略作停顿后说道。

- [ɑ:n] [tu:zdeɪ] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv]['aʊərz] ; [ə; eɪ] [dʌl] [θɪŋ]
' **On Tuesday , to begin with , there is this garden - party of ours ; a dull thing**
- 在 周二 , 到 开始 和 , 那里 是 这 花园 - 派对 的 我们的 ; 一个 乏味的 事物
[ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] ,
enough in itself ,
足够的 在 本身 ,
“首先, 星期二我们有个花园派对; 这本身就是一件很无聊的事。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)] [meɪ] [ə'mju:z] ['glædɪs] .
but the people may amuse Gladys .
但 这 人们 可能 娱乐 格拉迪斯 .

但人们可能会逗乐格拉迪斯。

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æt; ət][læst] .
On Wednesday , there is to be the Opera for her , at last .
在 周三 , 那里 是 到 是 这 歌剧 为了 她 , 在 最后的 .

周三, 她终于可以去看歌剧了。

['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ænd]['fraɪdeɪ][ju:; jʊ][mʌst; məst][boʊt][ænd; ænd][draɪv] .
Thursday and Friday you must boat and drive .
周四 和 星期五 你 必须 船 和 驾驶 .

周四和周五必须乘船和开车。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈsætərdeɪ] — [wen] [ðə; ði][lɔ:rd] [tʃi:f] [ɪz] [ˈkɑ:mɪŋ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə]
But for Saturday — when the Lord Chief is coming — you are all invited to
但 为了 周六 — 什么时候 这 主 首席 是 未来 — 你 是 全部 受邀 到

[lɔ:n] - ['tenɪs] [ˈsʌmwɛr] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɔ:t] ?
lawn - tennis somewhere ; are you not ?
草地 - 网球 某处 ; 是 你 不是 ?

但是星期六——也就是酋长驾临之时——你们都被邀请去某个地方打网球, 对吧?

[ˈæftər] [ðɪs] [wi:k] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈbærəs] ; [ðə; ði] [tu:] [mætʃɪz] [æt; ət][lɔ:(r)dz] , [ænd; ænd] [ˈhenli]
After this week it is simply embarras ; the two matches at Lord's , and Henley
后 这 星期 它 是 简单地 尴尬 ; 这 二 比赛 在 主场 , 和 亨利

[tu:] ,
too ,
也 ,

这周之后简直是尴尬至极; 在洛德板球场的两场比赛, 还有亨利赛马会的比赛, 都以失败告终。

[wʌn][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ðen] [ˈwɪmbldən] .
one on top of the other ; then Wimbledon .
一 在 顶部 的 这 其他 ; 然后 温布尔登 .

一个接一个; 然后是温布尔登网球公开赛。

['glædɪs] [mʌst; məst] [mɪs] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] .
Gladys must miss none of these .
格拉迪斯 必须 错过 没有任何 的 这些 .

格拉迪斯一个都不能错过。

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [wʌt] [maɪ] [ˈhæpi] [θɔ:t] [ɪz] ? -
But can you guess what my happy thought is ? ' -
但 能 你 猜测 什么 我的 快乐的 想法 是 ? -

但你能猜到我开心的事是什么吗?

- [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ˈhæpi] [θɔ:ts] ! - [-]
' **You seem to have so many happy thoughts ! ' [141]**
- 你 似乎 到 有 所以 许多 快乐的 想法 ! - [-]

“你似乎有很多快乐的事情!”[141]

- [noʊ] ; [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)] [plæn][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? -
' **No ; but my little plan for to - tomorrow ? ' -**
- 不 ; 但 我的 小的 计划 为了 到 - 明天 ? -

“不, 但我明天的小计划呢? ”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] .
' **I have no idea** .
- 我 有 不 主意 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['glædɪs] [wʊd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [pər'hæps]
But I think Gladys would be content to do nothing much to - tomorrow , perhaps
但 我 思考 格拉迪斯 会 是 内容 到 做 没有什么 很多 到 - 明天 , 也许
.
.
.
.

但我认为格拉迪斯明天或许会乐意什么都不做。

- ['ælfred] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] , [sɪ'vɪrli] ,
' **Alfred , said Lady Bligh , severely** ,
- 阿尔弗雷德 , - 说 女士 布莱 , 严重 ,

“阿尔弗雷德,”布莱夫人严厉地说。

- ['glædɪs] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [wʌns][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] !
' **Gladys tells me you have never once had her in the Park !**
- 格拉迪斯 讲述 我 你 有 绝不 一次 有 她 在 这 公园 !

格拉迪斯告诉我,你从来没有带她去过公园!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
How is that ? '
如何 是 那 ? -

那怎么样?

- [aɪ] — [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌfər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['swægər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
' **I — well , the fact is , I'm such a duffer in the very swagger part of the town ,**
- 我 — 出色地 , 这 事实 是 , 我是 这样的 一个 笨蛋 在 这 非常 昂首阔步 部分 的 这 镇 ,
“我——好吧,事实是,我在城里那些爱炫耀的方面简直是个笨蛋。”

- [sed] [pʊr] ['ælfred] ; - [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] [noʊ] [ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rk] ['pra:pərli] . -
' **said poor Alfred ; and I never did know the run of the parks properly .** '
- 说 贫穷的 阿尔弗雷德 ; - 和 我 绝不 做过 知道 这 跑步 的 这 公园 适当地 . -

可怜的阿尔弗雷德说:“我从来都不熟悉公园的运作。”

- [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; ʒəl] [draɪv] [wið; wiθ] ['glædɪs] [ænd; ənd][em 'i:] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] .
' **Then you shall drive with Gladys and me , and learn .**
- 然后 你 将 驾驶 和 格拉迪斯 和 我 , 和 学习 .

然后你将和格拉迪斯还有我一起开车,并学习。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [wen] ['evri] [deɪ] [merks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
It is getting near the end of the season , when every day makes a difference .
它 是 获得 靠近 这 结尾 的 这 季节 , 什么时候 每一个 天 制作 一个 不同之处 .

赛季即将结束,每一天都至关重要。

[soʊ] , [nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ə'hʌðər] [deɪ] , [wi:l] [draɪv] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
So , not to lose another day , we'll drive in to - tomorrow .
所以 , 不是 到 失去 其他 天 , 出色地 驾驶 在 到 - 明天 .

为了不浪费时间,我们明天开车过去。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hæpi] [θɔ:t] !
This is my happy thought !
这 是 我的 快乐的 想法 !

这是我开心的想法!

[aɪ] [θɪŋk] ['glædɪs] [wɪl] [laɪk][aɪ 'ti:] — [ðʊv] ['gærəd] [wəʊnt] . -
I think Gladys will like it — though Garrod won't . '
我 思考 格拉迪斯 将要 喜欢 它 — 尽管 加罗德 惯于 . -

我想格拉迪斯会喜欢的——虽然加罗德不会。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [hi:l] [seɪ] [its] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] ?
' **You mean he'll say it's too much for his horses ?**
- 你 意思是 地狱 说 它是 也 很多 为了 他的 马匹 ?

你的意思是他会说这对他的马来说负担太重了？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hi:l] [ɡɪv] ['wɔ:rnɪŋ] , - [sed] ['ælfred] , [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .
I should think he'll give warning , ' said Alfred , encouragingly .
我 应该 思考 地狱 给 警告 , - 说 阿尔弗雷德 , 令人鼓舞的是 .

“我想他会发出警告的,”阿尔弗雷德鼓励道。

- [hi:; hi] [meɪ] , - [sed] ['leɪdi] [blaɪ] ,
' **He may , ' said Lady Bligh ,**
- 他 可能 , - 说 女士 布莱 ,

“他或许会,”布莱夫人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪrləsənəs] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] ['prɔ:pərli] [ə'preɪzd] ['oʊnli][baɪ] ['leɪdɪz] [hu:]
with a fine fearlessness which can be properly appraised only by ladies who
和 一个 美好的 无畏 哪个 能 是 适当地 已评估 仅有的 经过 女士们 WHO
[ki:p] , [ɔ:r][wʌns] [kept] ,
keep , or once kept ,
保持 , 或者 一次 保留 ,

只有那些拥有或曾经拥有过这种特质的女士才能真正体会到这种特质的无畏精神。

[ðer; ðər] ['kʊtʃmən] .
their coachman .
他们的 马车夫 .

他们的马车夫。

- [hi:; hi] [meɪ] .
' **He may .**
- 他 可能 .

他或许会。

[aɪ][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] ! - [-]
I defy him ! ' [142]
我 违抗 他 ! - [-]

我违抗他的命令！ '[142]

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ə; eɪ] ['θʌndər] - [klæp]
A THUNDER - CLAP
一个 雷 - 拍

一声雷鸣

['fʊli] [ten] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪŋ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['i:tn] [ænd; ənd] ['hæroʊ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] ,
Fully ten days were wanting before the Eton and Harrow cricket - match ,
完全 十 天 是 想要 前 这 伊顿公学 和 耙 蟋蟀 - 匹配 ,

距离伊顿公学和哈罗公学的板球比赛还有整整十天。

[wɪtʃ] [ə'pɪrɜz] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] ['rɛkəɡ,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ləst] - [tɜ:rn] - [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
which appears to be pretty generally recognised as the last ' turn ' in the great
哪个 出现 到 是 漂亮的 一般来说 已确认 作为 这 最后的 - 转动 - 在 这 伟大的

[və'raɪəti] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ;
variety entertainment of the season ;
种类 娱乐 的 这 季节 ;

这似乎被普遍认为是本季精彩纷呈的综艺娱乐节目的最后一个“环节”；

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [jet] ; [ænd; ænd] ,
there was plenty of life , and of high life , too , in the town yet ; and ,
那里 曾是 很多 的 生活 , 和 的 高的 生活 , 也 , 在 这 镇 然而 ; 和 ,

当时的小镇依然生机勃勃，上流社会也比比皆是；

[wʌt] [wʌz; wəz][i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪ'sen](ə)l] [tu;; tə][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði]
what was even more essential to a thorough enjoyment of the Park , the
什么 曾是 甚至 更多的 基本的 到 一个 彻底 享受 的 这 公园 , 这
[æftər'nu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

而要充分享受公园的乐趣，下午的时间更为重要。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['weðər] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wʌns] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [preɪz] .
as regarded the weather , was for once beyond all praise .
作为 认为 这 天气 , 曾是 为了 一次 超过 全部 称赞 .

至于天气，这次简直糟糕透了，无可挑剔。

[mɔ:r'ooʊvər] , ['rɔɪəlti] [wʌz; wəz][ðer; ðær][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ;
Moreover , Royalty was there for at least half an hour ;
而且 , 皇室 曾是 那里 为了 在 至少 一半 一个 小时 ;
此外，皇室成员至少在那里待了半个小时；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ət'tendənt] [ə'pɑ:n] [jʌŋ] ['mɪsɪz] [blaɪz] [fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]
so that the circumstances attendant upon young Mrs Bligh's first appearance in the
所以 那 这 情况 服务员 之上 年轻的 太太 布莱的 第一的 外貌 在 这
[rɪŋ] [ʌv; əv] ['fæ(ə)n] [wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] [wei] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dɪ'zɑɪrd] .
ring of fashion were in every way all that could be desired .
戒指 的 时尚 是 在 每一个 方式 全部 那 可以 是 想要的 .

因此，年轻的布莱夫人首次亮相时尚界时所遇到的情况，在各方面都堪称完美。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] - [ə'pɪrəns] - ; [fɔ:r; fər] ['leɪdɪ] [blaɪ] , [ðoʊ] [ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]
It was an ' appearance ' ; for Lady Bligh , though in no sense a woman of
它 曾是 一个 - 外貌 - ; 为了 女士 布莱 , 尽管 在 不 感觉 一个 女士 的
['fæ(ə)n] , [wʌz; wəz] [-]
fashion , was [143]
时尚 , 曾是 [-]

这是一种“装腔作势”；因为布莱夫人虽然在任何意义上都不是一个时髦的女人，[143]

[sə'fɪntli] [wel] [noʊn] [tu;; tə] [ə'trækt] [ə'ten](ə)n] ,
sufficiently well known to attract attention ,
足够 出色地 已知 到 吸引 注意力 ,
知名度足以引起关注

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['rerəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ðə; ði]
which was heightened by the increasing rarity of her appearances in the
哪个 曾是 增强 经过 这 增加 稀有性 的 她 外貌 在 这
['fæ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] .
fashionable world .
时髦 世界 .

她在时尚界露面的次数越来越少，这更加剧了这种现象。

[i:v(ə)n][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði][roʊ'bʌst] ,
Even had it been otherwise , the robust ,
甚至 有 它 到过 否则 , 这 强壮的 ,
即使情况并非如此，强健的，

[ˈstraɪkɪŋ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][saɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈweɪkənd]
striking beauty of the dark young woman at her side must have awakened
引人注目 美丽 的 这 黑暗的 年轻的 女士 在 她 边 必须 有 觉醒
[ˈɪntrəst] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
interest on its own account .
兴趣 在 它是自己的 帐户 .

她身旁那位肤色黝黑的年轻女子惊艳的美貌本身就足以引起人们的兴趣。

[aɪˈti:][dɪd] , [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [baɪ] [saɪt] .
It did , among those who did not know the Blighs by sight .
它 做过 , 之中 那些 WHO 做过 不是 知道 这 布莱斯 经过 视线 .

确实如此，在那些不认识布莱一家的人当中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpi:p(ə)] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [wɜ:r; wər] :
But with most people the questions were :
但 和 最多 人们 这 问题 是 :

但大多数人的问题是：

[wer] [hæd; həd] [ˈleɪdi] [blaɪ] [dɪˈskʌvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈprɪtɪnəs] ?
Where had Lady Bligh discovered such a fresh and taking type of prettiness ?
在哪里 有 女士 布莱 发现 这样的 一个 新鲜的 和 采取 类型 的 美丽 ?

布莱夫人是从哪里发现如此清新迷人的美的呢？

[wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] ?
Was the girl a relative ?
曾是 这 女孩 一个 相对的 ?

这个女孩是亲戚吗？

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈælfred] [blaɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ɔ:ˈstreɪliə]
Was that Alfred Bligh sitting opposite to the ladies , come back from Australia
曾是 那 阿尔弗雷德 布莱 坐着 对面的 到 这 女士们 , 来 后退 从 澳大利亚
[dɪsˈfɪɡəd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪrd] ?
disfigured by a beard ?
毁容 经过 一个 胡须 ?

坐在女士们对面的是阿尔弗雷德·布莱吗？他刚从澳大利亚回来，脸上长满了胡子，看起来很滑稽。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][hɪz; ɪz] [fɪˈaɪnsɪ] — [ɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:ˈredi] [ˈmærid] ?
Was she his fiancée — or were they already married ?
曾是 她 他的 未婚妻 — 或者 是 他们 已经 已婚 ?

她是他的未婚妻吗？还是他们已经结婚了？

[aɪˈti:][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑ:dist] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈhoʊmli]
It is intended by no means to imply that the modest and even homely
它 是 故意的 经过 不 方法 到 意味着 那 这 谦虚的 和 甚至 家常的
[ˈɛkwəpɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [blaɪ] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈsaɪnəʃər] [ʌv; əv] [haɪd] [pɑ:rk] ;
equipage of Lady Bligh became the cynosure of Hyde Park ;
装备 的 女士 布莱 成为 这 焦点 的 海德 公园 ;

这绝不是暗示布莱夫人那朴素甚至简陋的马具成了海德公园的焦点；

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [sɪ:n] ; [ænd; ənd] [fju:] [sɔ:] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈwekənd] [kɜːriˈɑ:səti] .
but it was certainly seen ; and few saw it with unawakened curiosity .
但 它 曾是 当然 已见 ; 和 很少 锯 它 和 未觉醒的 好奇心 .

但它的确被人看到过；而且很少有人带着不经意的的好奇心去看待它。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ˈsætɪsfai][tu:; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [ðɪs] [kɜːriˈɑ:səti] ,
One or two persons were able to satisfy to some extent this curiosity ,
— 或者 二 人 是 有能力的 到 满足 到 一些 程度 这 好奇心 ,

有一两个人能够在一定程度上满足这种好奇心。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ; [ˈleɪdi] [ˈletɪs] [dʌnˈlɒp, ˈdʌnlɒp] , [fɔ:r; fər][wʌn] .
and took a delight in doing so ; Lady Lettice Dunlop , for one .
和 采取 一个 喜 在 正在做 所以 ; 女士 生菜 邓禄普 , 为了 — .

并且乐在其中；莱蒂斯·邓洛普夫人就是其中之一。

[ðə; ði][kjuəri'ɑ:səti] [ðæt] ['leidi] ['letɪs] [rɪ'li:vð] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['læŋɡwɪð][ænd; ənd] [prɪ'kju:liərli] [wel] -
The curiosity that Lady Lettice relieved was of a languid and peculiarly well -
这 好奇心 那 女士 生菜 松了口气 曾是 的 一个 慵懒的 和 奇特地 出色地 -
[bred][kaɪnd] .
bred kind .
繁殖 种类 .

莱蒂斯夫人所满足的好奇心，是一种慵懒而又格外有教养的好奇心。

[ə; eɪ][kɔ:ɾə'net] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] [bə'rɒʃ] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji][roʊd] .
A coronet adorned the barouche in which she rode .
一个 冠 装饰 这 敞篷马车 在 哪个 她 骑 .
她乘坐的四轮马车上装饰着一顶小皇冠。

[ʃi:; ji] [sed] ['ræðər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] [nu:] , [jet] [nɔ:t] [kwɔ:t] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ji][dɪd] [-]
She said rather more than she knew , yet not quite all that she did [144]
她 说 相当 更多的 比 她 知道 , 然而 不是 相当 全部 那 她 做过 [-]
她说的比她知道的多, 但又不完全是她所做的[144]

[noʊ] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪs'deɪn] .
know , and said it with a gentle disdain .
知道 , 和 说 它 和 一个 温和的 蔑视 .
他知道, 并带着一丝轻蔑的语气说道。

[bʌt; bət] ['leidi] ['letɪs] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] ['dʒestʃər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]
But Lady Lettice was stopped by a deprecatory gesture of her mother the
但 女士 生菜 曾是 停止 经过 一个 贬义的 手势 的 她 母亲 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] [brɪ'fɔ:ɾ] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end] — [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'ɡret] ['hævɪŋ] ['oʊvər] -
Countess before she came to the end — which made her regret having over -
伯爵夫人 前 她 来了 到 这 结尾 — 哪个 制成 她 后悔 拥有 超过 -
[ɪ'læbəreɪtɪd] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
elaborated the beginning .
详细说明 这 开始 .

但莱蒂斯夫人还没说完，就被她母亲伯爵夫人一个贬低的举动打断了——这让她后悔开头写得太详细了。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [kən'sɪdərð] [ðə; ði]['stɔ:ri] [moʊst] [kɔ:rs] ,
The Countess considered the story most coarse ,
这 伯爵夫人 经过考虑的 这 故事 最多 粗 ,
伯爵夫人认为这个故事极其粗俗。

[ænd; ənd] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['frendli] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
and regretted the almost friendly nature of the bow with which she had
和 后悔 这 几乎 友好的 自然 的 这 弓 和 哪个 她 有
[dʒʌst] ['feɪvərd] [pʊr] ['leidi] [blaɪ] .
just favoured poor Lady Bligh .
只是 受青睐 贫穷的 女士 布莱 .

她后悔自己刚才对可怜的布莱夫人表现出的那种近乎友好的鞠躬态度。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['leidi] ['letɪs] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['fænsɪ] ,
Yet , as the Lady Lettice was generous enough to fancy ,
然而 , 作为 这 女士 生菜 曾是 慷慨的 足够的 到 想要 ,
然而, 正如莱蒂斯夫人慷慨地设想的那样,

[ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['kri:tʃər] [dɪd] [si:m] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['veri] [best] [brɪ'heɪvjər] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
the Colonial creature did seem on her very best behaviour this afternoon .
这 殖民 生物 做过 似乎 在 她 非常 最好的 行为 这 下午 .
今天下午, 这位来自殖民地的动物看起来表现得格外乖巧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['fænsɪ] ['leidi] ['letɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk][ðæn; ðən][ɪn][hɜ:r; hər][fækt्स] .
And in her fancy Lady Lettice was nearer the mark than in her facts .
和 在 她 想要 女士 生菜 曾是 更近 这 标记 比 在 她 事实 .
莱蒂斯夫人的幻想比事实更接近真相。

[ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɪn][æn; ən][i:v(ə)n] ['betər] [pə'zi(ə)n][tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
Another person , in an even better position to answer questions concerning the
其他 人 , 在 一个 甚至 更好的 位置 到 回答 问题 有关 这
[braɪd] , [wʌz; wəz]['mɪstər] ['trævɜ:z] ,
Bride , was Mr Travers ,
新娘 , 曾是 先生 特拉弗斯 ,
另一位更适合回答有关新娘的问题的人是特拉弗斯先生。

[em] . [pi:] . — [naʊ] [ðə; ði] [nju:st] [em] . [pi:] . [bʌt; bət][wʌn] .
M . P . — now the newest M . P . but one .
M . P . — 现在 这 最新 M . P . 但 一 .
MP——现在是最新一批议员了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
He was walking under the trees with his daughter ,
他 曾是 步行 在下面 这 树木 和 他的 女儿 ,
他和女儿在树下散步。

[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɔ:rnɪŋ] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'litɪk(ə)] - [ʃɑ:p] - ;
whom he was boring somewhat with his political 'shop ' ;
谁 他 曾是 无聊的 有些 和 他的 政治的 - 店铺 - ;
他用自己的政治“生意”让对方有些厌烦；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [sti:l] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][naɪs] [nu:]
for he was enough of a new boy still to be full of his nice new
为了 他 曾是 足够的 的 一个 新的 男生 仍然 到 是 满的 的 他的 好的 新的
[lesnz; 'lesənz] .
lessons :
课程 :

因为他当时还是个懵懂的新人，满脑子都是新学到的东西。

[ðɪs] [mɪs] ['trævɜ:z] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,
This Miss Travers , however , was no young girl , but a woman of thirty ,
这 错过 特拉弗斯 , 然而 , 曾是 不 年轻的 女孩 , 但 一个 女士 的 三十 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] ,
with a kind ,
和 一个 种类 ,

然而，这位特拉弗斯小姐并非年轻女孩，而是一位三十岁的女士，和蔼可亲。

[swi:t] , [sɪmpə'θetɪk] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['heɪtʃər] [ɪn'tensli] [ɪndɪ'pendənt] .
sweet , sympathetic face , and a nature intensely independent .
甜的 , 交感神经 脸 , 和 一个 自然 强烈地 独立的 .
面容甜美，富有同情心，性格却极其独立。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [best] [noʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:ɪr; hər] ['splendɪd] [wɜ:rk] [ɪn] ['hwaɪt,tjæpəl] ,
She was best known for her splendid work in Whitechapel ,
她 曾是 最好的 已知 为了 她 灿烂 工作 在 白教堂 ,
她最著名的作品是她在白教堂区的出色工作。

[ðoʊ] [haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [wɜ:rk] ['ri:əli] [wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nu:] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [slʌmz] ,
though how splendid that work really was no one knew outside the slums ,
尽管 如何 灿烂 那 工作 真的 曾是 不 一 知道 外部 这 贫民窟 ,
然而，除了贫民窟居民之外，没有人知道那项工作究竟有多么出色。

[wer] [hɜ:ɪr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜ:ɪr; hər]['oʊnli] [prə'tekʃn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn][ðæn; ðən] [-]
where her face was her only protection — but a greater one than [145]
在哪里 她 脸 曾是 她 仅有的 保护 — 但 一个 更大的 一 比 [-]
她的脸是她唯一的保护——但比[145]更强大

[ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] [pə'li:s] .
a cordon of police .
一个 警戒线 的 警察 .
警察警戒线。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsʊv̩][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
But she had also a reputation as a singer ,
但 她 有 还 一个 名声 作为 一个 歌手 ,
但她同时也是一位颇有名气的歌手。

[wɪtʃ] [niːd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rɒmz][ɪn][ðə; ði] [west] ,
which need not have been confined to a few drawing - rooms in the West ,
哪个 需要 不是 有 到过 受限 到 一个 很少 绘画 - 房间 在 这 西方 ,
这原本不必局限于西方的几间客厅，

[ænd; ænd] ['nʌmbərləs] ['skwɑːlɪd] [hɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æm'bɪʃəsli] [ɪn'klaɪnd] .
and numberless squalid halls in the East , had she been ambitiously inclined .
和 无数 肮脏的 大厅 在 这 东方 , 有 她 到过 雄心勃勃 倾斜 .
如果她有野心的话，她还可以去东方无数肮脏的大厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第6/10页

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [mɪs] [ˈtrævɜːz] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [ænd; ɐnd] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][boʊld] , [kənˈspɪkjʊəs]
And this Miss Travers was attracted and charmed by the bold , conspicuous
和 这 错过 特拉弗斯 曾是 吸引 和 迷住了 经过 这 大胆的 , 显眼的
[ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪsɪz] [blaɪ] ;
beauty of young Mrs Bligh ;
美丽 的 年轻的 太太 布莱 ;
特拉弗斯小姐被年轻的布莱夫人大胆、引人注目的美貌所吸引和迷住了;

[prest] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] ;
pressed for an introduction ;
按下 为了 一个 介绍 ;
要求介绍;

[prest] [ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər][ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [sʌm; səm][pleɪn] [trʊθs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər]
pressed all the harder on hearing some plain truths about the Bride and her
按下 全部 这 更难 在 听力 一些 清楚的 真相 关于 这 新娘 和 她
[bʊʃ] [ˈmænənz] ;
Bush manners ;
衬套 礼仪 ;
听到一些关于新娘及其乡野风俗的直白真相后, 我更加用力地追问;

[ænd; ɐnd] [ˈprez(ə)ntli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] .
and presently had her way .
和 目前 有 她 方式 .
而现在, 她的愿望实现了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks][əˈklɒk, əu-] .
It was now six o'clock .
它 曾是 现在 六 点钟 .
现在是六点钟。

[ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv]
The crowning period of the afternoon had commenced with the arrival of
这 加冕 时期 的 这 下午 有 开始 和 这 到达 的
[ˈrɔɪəlti] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər] .
Royalty a few minutes before the hour .
皇室 一个 很少 分钟 前 这 小时 .
下午的重头戏随着皇室成员在整点前几分钟的到来而拉开帷幕。

[ˈkærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][reɪlz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ɪn] [lɔːŋ] , [ˈregjələr] [ræŋks] .
Carriages were drawn up by the rails on either side in long , regular ranks .
马车 是 绘制 向上 经过 这 铁轨 在 任何一个 边 在 长的 , 常规的 排名 .
车厢沿着铁轨整齐地排列在两侧, 形成长长的、规整的队伍。

[ðə; ði] [trɔːf] [brɪˈtwiːn] [prɪˈzentɪd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːsi] [ˈhɔːrsfleʃ] [ænd; ɐnd] [ˈflæʃɪŋ]
The trough between presented visions of glossy horseflesh and flashing
这 槽 之间 呈现 愿景 的 光滑 马肉 和 闪烁
[əˈkuːtrəmənts] [ænd; ɐnd] [ˈflɔːləs] [dʒəˈpæn] ,
accoutrements and flawless japan ,
配件 和 完美无瑕 日本 ,
在光鲜亮丽的马匹皮肉、闪亮的饰品和完美无瑕的日本景象之间, 存在着一种低谷。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [lʊks] [ænd; ənd][ˈfaɪnər] [dres] ; [ˈvɪʒənz] [ˈtʃeɪndʒfəl] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]
to say nothing of fine looks and finer dress ; visions changeful as those of
到 说 没有什么 的 美好的 看起来 和 更精细 裙子 ; 愿景 变化 作为 那些 的
[ðə; ðɪ] [ˈʃeɪkən] [kəˈlaɪdəskoʊp] ;
the shaken kaleidoscope ;
这 摇晃 万花筒 ;
更遑论俊美的容貌和华丽的服饰； 以及如同摇晃的万花筒般变幻莫测的景象；

[ˈmɑːrəvələs] ,
marvellous ,
奇妙 ,
奇妙,

[ˈmædʒɪk(ə)l] [ˈvɪʒənz] — [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðeɪ] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən]
magical visions — no matter how much or how little they owed to the golden
神奇 愿景 — 不 事情 如何 很多 或者 如何 小的 他们 欠款 到 这 金的
[ˈɡlæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
glamour of the sinking sun ,
魅力 的 这 下沉 太阳 ,
神奇的景象——无论它们在多大程度上或多小程度上归功于落日余晖的金色光芒，

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈwʌndər] .
visions of intrinsic wonder .
愿景 的 固有的 想知道 .
内在奇迹的景象。

[ðə; ðɪ] - [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hæd; həd] [faʊnd] [æŋ; ən] [ˈæŋkəreɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪnər] [reɪlz] [ɪn]
The Blighs ' serviceable vehicle had found an anchorage by the inner rails in
这 布莱斯 - 可用 车辆 有 成立 一个 安克雷奇 经过 这 内 铁轨 在
[ðə; ðɪ] [θɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
the thick of all this ,
这 厚的 的 全部 这 ,
布莱家的那辆还能用的车在这一切混乱之中，靠着内侧铁轨找到了一个落脚点。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪst] .
but not in the thickest .
但 不是 在 这 最厚 .
但不是在最厚的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfɜːrlɔːŋ] [frʌm; frəm] [-]
They were , in fact , no farther than a furlong from [146]
他们 是 , 在 事实 , 不 更远 比 一个 弗隆 从 [-]
事实上，他们距离[146]不过一弗隆。

[ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [kəmˈpærətɪvli] [ˈoʊpən][ˈwɔːtər] .
the Corner , and thus in comparatively open water .
这 角落 , 和 因此 在 比较 打开 水 .
角落处，因此位于相对开阔的水域。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [ˈrʌbz] [plɑːntɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [kənˈvəːdʒɪŋ] [ˈkɔːrsɪz] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən]
At this point the shrubs planted between the two converging courses come to an
在 这 观点 这 灌木 已种植 之间 这 二 收敛 课程 来 到 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,
至此，两条汇合路线之间种植的灌木丛就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [roʊdʒ] [ɑːr; ər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [jaːdz] .
and the two roads are separated by little more than twenty yards .
和 这 二 道路 是 分开 经过 小的 更多的 比 二十 码 .
这两条路相距不过二十码多一点。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)n] [wei] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪdərz][ˈoʊvər]
A little way farther on you can see only the bobbing heads of the riders over
一个 小的 方式 更远 在 你 能 看 仅有的 这 上下摆动 头部 的 这 骑手 超过
[ɪn][ˈraːt(ə)n] [roʊ] ;
in Rotten Row ;
在 烂 排 ;

再往前走一点，就只能看到烂街那边骑手们晃动的脑袋了；

[bʌt; bət][æet; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] - [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] - [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
but at this point you have indeed ' the whole show ' before you .
但 在 这 观点 你 有 的确 - 这 所有的 展示 - 前 你 .

但此时此刻，你面前的确是“整场演出”。

[ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ɪkˈspres] [pəˈti(ə)n] .
The position had been taken up on the Bride's express petition .
这 位置 有 到过 已采取 向上 在 这 新娘的 表达 请愿 .

这一决定是根据新娘的明确请求做出的。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪdɪŋ] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [ˈglædɪs] .
It was the riding that interested Gladys .
它 曾是 这 骑术 那 感兴趣的 格拉迪斯 .

格拉迪斯对骑马很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][smɑːrt] [ˈpiːp(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
She had no eyes for the smart people in the carriages when once she could
她 有 不 眼睛 为了 这 聪明的 人们 在 这 马车 什么时候 一次 她 可以
[wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)n] [ˈtrʌb(ə)n] [ðə; ði] [hæks] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈraɪdərz][ɪn][ˈraːt(ə)n] [roʊ] .
watch with as little trouble the hacks and their riders in Rotten Row .
手表 和 作为 小的 麻烦 这 黑客 和 他们的 骑手 在 烂 排 .

她对马车里的聪明人视而不见，因为她曾经可以毫不费力地观察烂街上的马车夫和他们的骑手。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)n] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] [wʌz; wəz]
The little interest she took in the passing and re - passing of Royalty was
这 小的 兴趣 她 采取 在 这 通过 和 关于 - 通过 的 皇室 曾是
[ˈsʌmwʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
somewhat disappointing .
有些 令人失望 .

她对皇室成员的更迭漠不关心，这多少令人失望。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd]
But it was plain that she was enjoying herself in her own way ; and
但 它 曾是 清楚的 那 她 曾是 享受 她自己 在 她 自己的 方式 ; 和
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] .
that was everything .
那 曾是 一切 .

但很明显，她以自己的方式享受着快乐；这就足够了。

[wen] [ðə; ði] [ˈtrævəsɪz] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
When the Traverses came up , the interruption of this innocent enjoyment was a
什么时候 这 横切 来了 向上 , 这 中断 的 这 清白的 享受 曾是 一个
[dɪˈstɪŋkt] [əˈnoʊəns] [tuː; tə][ˈglædɪs] .
distinct annoyance to Gladys .
清楚的 烦恼 到 格拉迪斯 .

当特拉弗斯出现时，这种无忧无虑的快乐被打断，这让格拉迪斯感到非常恼火。

[ˈælfred] — [tuː; tə] [huːm] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][waɪld] [dɪˈlaɪt] — [gɑːt][aʊt][ʌv; əv]
Alfred — to whom it was not an afternoon of wild delight — got out of
阿尔弗雷德 — 到 谁 它 曾是 不是 一个 下午 的 荒野 喜 — 得到 出去 的
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əˈlækrəti] ;
the carriage with some alacrity ;
这 运输 和 一些 敏捷 ;

阿尔弗雷德——对他来说，这并不是一个充满欢乐的下午——很快下了马车；

[ænd; ɐnd] [mɪs] ['trævəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mænər] , [gɑ:t][ɪn] .
and Miss Travers , with a very engaging freedom of manner , got in .
和 错过 特拉弗斯 , 和 一个 非常 引人入胜 自由 的 方式 ; 得到 在 :
特拉弗斯小姐以非常迷人的自由姿态进入了房间。

[ʃiː; ʃɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊld] [ðə; ðɪ] [braɪd] ([ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æŋ; əŋ] [ɪk'skluːsɪvli] ['mæskjəlɪn] [ækt] — [æz; əz]
She button - holed the Bride (if that is not an exclusively masculine act — as
她 按钮 - 有孔的 这 新娘 (如果 那 是 不是 一个 只 男性 行为 — 作为
[bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ɐnd] [-]
between man and [147]
之间 男人 和 [-]
她拉住新娘的肩膀 (如果这不是一个完全男性化的行为——就像男人和[147]之间)

[mæn]) , [ænd; ɐnd][æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [braɪd] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
man) , and at first the Bride did not like it .
男人) , 和 在 第一的 这 新娘 做过 不是 喜欢 它 :
(男人), 起初新娘并不喜欢这样。

[ˈveri] [suːn] , [haʊ'evər] , [ˈglædɪs][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˈpɑːrʃəli] ,
Very soon , however , Gladys was pleased to withdraw her attention , partially ,
非常 很快 , 然而 , 格拉迪斯 曾是 高兴 到 提取 她 注意力 , 部分 ,
然而, 格拉迪斯很快就乐于部分地收回她的注意力。

[frʌm; frəm][ˈrɑ:t(ə)n] [roʊ] [ænd; ɐnd][træns'fɜːr][aɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['trævəz] .
from Rotten Row and transfer it to Miss Travers .
从 烂 排 和 转移 它 到 错过 特拉弗斯 :
从烂街转交给特拉弗斯小姐。

[laɪk] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [els] , [ðə; ðɪ] [braɪd] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'træktɪd] ; [mɪs] [trævəs] ['mænər]
Like everybody else , the Bride was immensely attracted ; Miss Travers's manner
喜欢 大家 别的 , 这 新娘 曾是 非常 吸引 ; 错过 特拉弗斯 方式
[wʌz; wəz][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ˌjet] [ʌnə'fektɪd] ,
was so sympathetic , yet unaffected ,
曾是 所以 交感神经 , 然而 不受影响 ,
和其他人一样, 新娘也被深深吸引了; 特拉弗斯小姐的举止既亲切又自然。

[ænd; ɐnd][soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [friː] (['glædɪs] [θɔːt]) [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['stɪfnəs] ; [ænd; ɐnd][hɜːr; hər]
and so amazingly free (Gladys thought) from English stiffness ; and her
和 所以 令人惊讶的是 自由的 (格拉迪斯 想法) 从 英语 刚性 ; 和 她
[feɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [kaɪnd][ænd; ɐnd] [swiːt] ,
face was infinitely kind and sweet ,
脸 曾是 无限地 种类 和 甜的 ,
她身上竟然没有一丝英国人的拘谨 (格拉迪斯心想); 而且她的脸庞无比和善甜美。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['mjuːzɪk(ə)] [ænd; ɐnd] [sɔːft] .
and her voice musical and soft .
和 她 嗓音 音乐 和 柔软的 :
她的声音悦耳动听, 柔和悦耳。

[soʊ]['mɪstər] ['trævəz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - [step] ,
So Mr Travers , with one foot upon the carriage - step ,
所以 先生 特拉弗斯 , 和 一 脚 之上 这 运输 - 步 ,
于是, 特拉弗斯先生一只脚踩在马车踏板上,

[brɔːt] ['leɪdi] [blaɪ] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpɑːlətɪks][ˈdʒen(ə)rəli] ,
brought Lady Bligh up to date in her politics generally ,
带来 女士 布莱 向上 到 日期 在 她 政治 一般来说 ,
使布莱夫人对政治有了更全面的了解。

[ænd; ɐnd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'lɪtɪk(ə)] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;
and in his own political experiences in particular ;
和 在 他的 自己的 政治的 经历 在 特别的 ;
尤其是他自身的政治经历;

[ænd; ənd] ['ælfred] [meɪd] ['eɪmləs] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] ;
and Alfred made aimless patterns on the ground with his feet ;
和 阿尔弗雷德 制成 漫无目的 图案 在 这 地面 和 他的 脚 ;

阿尔弗雷德漫无目的地用脚在地上画着圈；

[ænd; ənd] [mɪs] ['trævɜ:z] ['kwɛstʃənd] ['glædɪs][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪt] [ɔ:l][st'reɪndʒəz] [hu:]
and Miss Travers questioned Gladys on the subject upon which all strangers who
和 错过 特拉弗斯 被质问 格拉迪斯 在 这 主题 之上 哪个 全部 陌生人 WHO
[wɜ:r; wə] [tu:ld] [wɜ:] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪd] ['kwɛstʃən] [hɜ:r; hɜ:] .
were told where she came from invariably and instantly did question her .
是 讲述 在哪里 她 来了 从 总是 和 即刻 做过 问题 她 .

特拉弗斯小姐就格拉迪斯的来历询问了她，而所有得知她来自哪里的陌生人都会立即问她这个问题。

[bʌt; bət] [mɪs] ['trævɜ:z] [dɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [wei] .
But Miss Travers did this in a way of her own , and a charming way .
但 错过 特拉弗斯 做过 这 在 一个 方式 的 她 自己的 , 和 一个 迷人 方式 .

但特拉弗斯小姐用她自己的方式，以一种迷人的方式做到了这一点。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [laɪf][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə]
You would have thought it had been the dream of her life to go to
你 会 有 想法 它 有 到过 这 梦 的 她 生活 到 去 到
[ɔ:'streɪliə] ;
Australia ;
澳大利亚 ;

你可能会觉得去澳大利亚是她毕生的梦想；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hɜ:] [mɪs'fɜ:rtʃən] [ænd; ənd][nɑ:t][hɜ:r; hɜ:] [fɔ:lt]
you would have inferred that it was her misfortune and not her fault
你 会 有 推断 那 它 曾是 她 不幸 和 不是 她 过错
[ðæt] [hɜ:r; hɜ:] [laɪnz] [wɜ:r; wə] [kæst][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [aʊt] [ðer; ðər] ;
that her lines were cast in England instead of out there ;
那 她 线条 是 投掷 在 英格兰 反而 的 出去 那里 ;

你会推断，她的选线是在英国而不是在其他地方投掷的，这是她的不幸而不是她的错；

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hɜ:] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] .
and yet you would not , you could not , have suspected her of hypocrisy .
和 然而 你 会 不是 , 你 可以 不是 , 有 怀疑 她 的 虚伪 .

然而，你却不会，也不可能怀疑她虚伪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['sɪŋɡjələ] ['pi:p(ə)] [hu:] [si:m] ['æktʃuəli] [-]
She was one of those singular people who seem actually [148]
她 曾是 一 的 那些 单数 人们 WHO 似乎 实际上 [-]
[-]
她是那种与众不同的人，似乎真的[148]

[tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] , [ɪn] ['kɑ:mən] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [ðə; ði]['tju:əm][tu:; tə][ðə; ði] ['miəm] .
to prefer , in common conversation , the tuum to the meum .
到 更喜欢 , 在 常见的 对话 , 这 tuum 到 这 梅姆 .

在日常对话中，更喜欢使用 tuum 而不是 meum。

['glædɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] .
Gladys was charmed .
格拉迪斯 曾是 迷住了 .

格拉迪斯被迷住了。

[bʌt; bət] [sti:l] [ʃi:; ʃi] [stʊʊl] ['fɜ:rtɪv] [glɑ:nsɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [spɜ:s] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tæn] ;
But still she stole furtive glances across the space dividing them from the tan ;
但 仍然 她 偷窃 鬼鬼祟祟 眼神 穿过 这 空间 分割 他们 从 这 棕褐色 ;
[ænd; ənd][hɜ:r; hɜ:] ['ænsə] ,
and her answers ,
和 她 答案 ,

但她还是不时偷偷瞥向隔开他们和棕褐色皮肤的那片区域；而她的回答是，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
which would have been eager and impetuous enough in any other circumstances ,
哪个 会 有 到过 渴望的 和 浮躁 足够的 在 任何 其他 情况 ,
[keɪm] [ˈɔːf(ə)n] [ˈsləʊli] ;
came often slowly ;
来了 经常 缓慢地 ;

在其他任何情况下都足以表现得热情而冲动的行为，在现实中却往往进展缓慢；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [dɪˈstret] .
she was obviously distraite .
她 曾是 明显地 分散 .

她显然心不在焉。

[mɪs] [ˈtrævəz] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ˈiːgər] [aɪz] ,
Miss Travers saw this , and followed the direction of the dark , eager eyes ,
错过 特拉弗斯 锯 这 , 和 随后 这 方向 的 这 黑暗的 , 渴望的 眼睛 ,
[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] .
and thought she understood .
和 想法 她 理解 .

特拉弗斯小姐看到了这一点，顺着那双深邃而渴望的眼睛望去，心想她明白了。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] [gliːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [aɪz] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈtrævəz] [dɪd]
But suddenly there came a quick gleam into the Bride's eyes which Miss Travers did
但 突然 那里 来了 一个 快的 闪耀 进入 这 新娘的 眼睛 哪个 错过 特拉弗斯 做过
[nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
not understand .
不是 理解 .

但突然间，新娘的眼中闪过一丝光芒，特拉弗斯小姐不明白这是什么。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrswʊmən] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [spæn] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk]
A horsewoman was crossing their span of vision in the Row at a brisk
一个 女骑手 曾是 过境 他们的 跨度 的 想象 在 这 排 在 一个 轻快
[ˈkæntər] .
canter .
慢跑 .

一名女骑手正以轻快的慢跑穿过他们的视线范围。

[ðə; ði] [braɪd] [brɪˈkeɪm] [ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
The Bride became strangely agitated .
这 新娘 成为 奇怪的 激动 .

新娘变得异常激动。

[hɜːr; həər] [feɪs] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ɪnkrəˈduːləti] .
Her face was transfigured with surprise and delight and incredulity .
她 脸 曾是 变形 和 惊喜 和 喜 和 怀疑 .

她的脸上充满了惊讶、喜悦和难以置信的表情。

[hɜːr; həər] [lɪps] [keɪm] [əˈpɑːrt] , [bʌt; bət] [noʊ] [breθ] [ɪˈskeɪpt] [ðem; ðəm] .
Her lips came apart , but no breath escaped them .
她 嘴唇 来了 除 , 但 不 气息 逃脱 他们 .

她的嘴唇微微张开，却没有发出任何气息。

[hɜːr; həər] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkæntərɪŋ] [ˈhɔːrswʊmən] , [huː] , [ɪn] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ɪn]
Her flashing eyes followed the cantering horsewoman , who , in figure and in
她 闪烁 眼睛 随后 这 慢跑 女骑手 , WHO , 在 数字 和 在
[ˈkʌlərɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [ˈfiːtʃər] ,
colouring , if not in feature ,
染色 , 如果 不是 在 特征 ,

她闪亮的目光追随着那位策马奔腾的女骑手，那女骑手的身形和肤色，即便五官不同，也与她十分相像。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] [æz; əz][ˈglædɪs] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [hu:] [sæt][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [tu:; tə]
was just such another as Gladys herself , and who sat her horse to
曾是 只是 这样的 其他 作为 格拉迪斯 她自己 , 和 WHO 卫星 她 马 到
[pər'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

她就像格拉迪斯本人一样，骑术精湛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kæntərɪŋ] [pæst] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] ;
But she was cantering past ; she would not turn her head , she would not look ;
但 她 曾是 慢跑 过去的 ; 她 会 不是 转动 她 头 , 她 会 不是 看 ;
但她却小跑着经过；她不肯回头，也不肯看；

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌbz] [wʊd] [haɪd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ˈglædɪs] — [pər'hæps]
a moment more and the shrubs would hide her from Gladys — perhaps
一个 片刻 更多的 和 这 灌木 会 隐藏 她 从 格拉迪斯 — 也许
[fɔ:r; fər][ˈevər] .
for ever .
为了 曾经 .

再过一会儿，灌木丛就能把她藏起来，不让格拉迪斯看到——也许永远都不会再看到了。

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [pæst] , [ˈglædɪs] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Before that moment passed , Gladys stood up in the carriage , trembling with
前 那 片刻 通过了 , 格拉迪斯 站立 向上 在 这 运输 , 发抖 和
[ɪk'saɪtmənt] . [-]
excitement . [149]
激动 . [-]

就在那一刻过去之前，格拉迪斯在马车里站了起来，激动得浑身颤抖。[149]

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [fər'getfəl] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
Careless of the place — forgetful of Lady Bligh , of all that had passed ,
粗心 的 这 地方 — 健忘 的 女士 布莱 , 的 全部 那 有 通过了 ,
对这个地方毫不在意——忘记了布莱夫人，忘记了所有过去的一切，

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [soʊ][ˈhɑ:rdli] [geɪnd] — [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti]
of the good understanding so hardly gained — attracting the attention of Royalty
的 这 好的 理解 所以 几乎 获得 — 吸引 这 注意力 的 皇室
[baɪ] [kən'spɪkjʊəsli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ]
by conspicuously turning her back upon them as they passed for the fourth
经过 显眼地 转弯 她 后退 之上 他们 作为 他们 通过了 为了 这 第四
[taɪm] — [ðə; ði] [braɪd] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [glʌvd] [pɑ:mz] ,
time — the Bride encircled her lips with her two gloved palms ,
时间 — 这 新娘 包围 她 嘴唇 和 她 二 戴手套 棕榈树 ,
为了表达来之不易的良好默契——当皇室成员第四次经过时，她故意背对着他们，引起了他们的注意——新娘用戴着手套的两只手掌环住了嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈhʌndrədz] [hu:] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ˈevər][fər'gɔ:t] : —
and uttered a cry that few of the few hundreds who heard it ever forgot : —
和 说出 一个 哭 那 很少 的 这 很少 数百 WHO 听到 它 曾经 忘了 : —
他发出了一声呐喊，在场的几百人中，几乎没有人会忘记：

- [ku:] - [i:] !
' Coo - ee !
- 酷 - ee !

咕啾！

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [kraɪ][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] .
' That was the startling cry as nearly as it can be written .
- 那 曾是 这 令人震惊 哭 作为 几乎 作为 它 能 是 书面 .
“那是一声令人震惊的喊叫，几乎可以用文字来形容。”

[bʌt; bət][noʊ] ['letərz] [kæn; kən] [kən'veɪ] [ðə; ði] [sə'steɪnd] ['frɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
But no letters can convey the sustained shrillness of the long ,
但 不 信件 能 传达 这 持续 尖锐 的 这 长的 ,
但是, 任何文字都无法传达那种持续不断的尖锐刺耳的声音。

['penətreɪtɪŋ] [noʊt] [reprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪləb(ə)] , [nɔ:ɹ][ðə; ði] [wɜrd] , [daɪ] - [ə'weɪ] [weɪl] [ʌv; əv]
penetrating note represented by the first syllable , nor the weird , die - away wail of
渗透 笔记 代表 经过 这 第一的 音节 , 也不 这 诡异的 , 死 - 离开 哀号 的
[ðə; ði] ['sekənd] .
the second .
这 第二 .

既不是第一个音节所代表的那种穿透力强的音符, 也不是第二个音节所代表的那种怪异的、逐渐消失的哀鸣。
[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [bʊʃ] [kɔ:ɪ] , [ðə; ði] - ['jɔʊdəl] - [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - ['feləʊ] ;
It is the well - known Bush call , the ' jodel ' of the black - fellow ;
它 是 这 出色地 - 已知 衬套 称呼 , 这 - 约德尔 - 的 这 黑色的 - 同伴 ;
这是著名的布什叫声, 黑人的“约德尔”叫声;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [θrʊt] [æz; əz] ['glædɪs] [blaɪ] [let]
but it has seldom been heard from a white throat as Gladys Bligh let
但 它 有 很少 到过 听到 从 一个 白色的 喉 作为 格拉迪斯 布莱 让
[aɪ 'ti:][aʊt] [ðæt] [æftə'nu:n] [ɪn] [haɪd] [pɑ:rk] ,
it out that afternoon in Hyde Park ,
它 出去 那 下午 在 海德 公园 ,
但这种声音很少从白喉鸟身上听到, 就像格拉迪斯·布莱那天下午在海德公园放出的那种声音一样。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .
in the presence of Royalty .
在 这 在场 的 皇室 .
在皇室成员面前。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kæərɪdʒ] —
To say that there was a sensation in the vicinity of the Blighs ' carriage —
到 说 那 那里 曾是 一个 感觉 在 这 附近 的 这 布莱斯 - 运输 —
[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪts] ['ɔkju:pənts] [wɜ:ɹ; wər] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['moʊmənt] ['præktɪkli] ['pærəlaɪzd] — [ɪz][tu:; tə]
to say that its occupants were for the moment practically paralysed — is to
到 说 那 它是 居住者 是 为了 这 片刻 几乎 瘫痪 — 是 到
[ʌndər'steɪt] ['mætərz] ,
understate matters ,
低调 事情 ,
要说布莱家马车附近发生了什么——要说车里的人当时几乎都动弹不得——那还远远不够。

[ræðər] .
rather .
相当 .
相当。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:ɹ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [braɪd] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But , before they could recover themselves , the Bride had jumped from the
但 , 前 他们 可以 恢复 他们自己 , 这 新娘 有 跳了起来 从 这
['kæərɪdʒ] , [prest] [θru:ɪ] [ðə; ði][pəʊsts] ,
carriage , pressed through the posts ,
运输 , 按下 通过 这 帖子 ,
但还没等他们反应过来, 新娘就跳下马车, 冲破了柱子。

[rʌʃt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [si:zd] [ɪn][bəʊθ][hændz] [-]
rushed across to the opposite railings , and seized in both hands [150]
匆忙 穿过 到 这 对面的 栏杆 , 和 查获 在 两个都 双手 [-]
冲到对面的栏杆边, 双手抓住[150]

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['stræpɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
the hand of the other dark and strapping young woman ,
这 手 的 这 其他 黑暗的 和 捆绑 年轻的 女士 ,
另一位身材健壮、皮肤黝黑的年轻女子的手,

[hu:] [hæd; həd] [reɪnd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [æt; ət][wʌns][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ku:] - [i:] !
who had reined in her horse at once upon the utterance of the 'Coo - ee !
WHO 有 勒住 在 她 马 在 一次 之上 这 发声 的 这 - 酷 - ee !
听到“咕啾！”的叫声，她立刻勒住了马。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [ˈbɪdəbl] [tu:; tə] ['meni] , [wɪtʃ] ['glædɪs]
' And there was a nice little observation , audible to many , which Gladys
- 和 那里 曾是 一个 好的 小的 观察 , 可听见的 到 许多 , 哪个 格拉迪斯
[hæd; həd][let] [fɔ:l] [ɪn] ['flaɪɪŋ] : —
had let fall in flying : —
有 让 落下 在 飞行 : —
“格拉迪斯在飞行途中无意间说出了一句很精辟的话，很多人都听到了：——

- [gʊd] [lɔ:rd] [dɪ'lɪvər] [ju: 'es] — [ɪts] [hɜ:r; həɹ] ! - [-]
' Good Lord deliver us — it's her ! ' [151]
- 好的 主 递送 我们 — 它是 她 ! - [-]
“上帝保佑我们——是她！”[151]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[pæst] ['pɑ:rd(ə)n]
PAST PARDON
过去的 赦免
赦免

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [meɪ] [nɑ:tɪ]['oʊnli][bi:; bi] ['drɪvŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] ;
Patience and sweetness of disposition may not only be driven beyond endurance ;
耐心 和 甜味 的 处置 可能 不是 仅有的 是 驱动 超过 耐力 ;
耐心和温柔性情不仅可以超越忍耐力；

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [nɑ:kt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] , [nɑ:kt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [æn'tiθisi:z] .
they may be knocked outside in , knocked into their own antitheses .
他们 可能 是 敲门 外部 在 , 敲门 进入 他们的 自己的 对立面 .
它们可能会被击倒在外，被击倒在自身的对立面中。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ni:d] [nɑ:tɪ][gʊv][tu:; tə] [kraɪm] [ɔ:r] ['i:v(ə)n][tu:; tə][sɪn][tu:; tə][faɪnd] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] [noʊ]
And one need not go to crime or even to sin to find offences which no
和 一 需要 不是 去 到 犯罪 或者 甚至 到 罪 到 寻找 罪行 哪个 不
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈæbstrækt] [æn'dʒelɪkəl,nəs] [kʊd; kəd] ['redɪli] [fər'gɪv] [ɔ:r] ['evər] [fər'get] .
amount of abstract angelicalness could readily forgive or ever forget .
数量 的 抽象的 天使般的 可以 容易 原谅 或者 曾经 忘记 .
而且，人们不必诉诸犯罪或罪过，就能发现即使再多的抽象的天使般的善良也无法轻易原谅或忘记的罪行。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪntli] [bæd] [ə'fens] , [ɪf] [nɑ:tɪ][æn; ən]['æktʃuəl] [ɪ'nɪkwəti] ,
It is a sufficiently bad offence , if not an actual iniquity ,
它 是 一个 足够 坏的 罪行 , 如果 不是 一个 实际的 罪恶 ,
即使算不上真正的罪恶，这也是相当严重的罪行。

[tu:; tə] [brɪŋ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] ['pʌblɪk] [dɪ'rɪzn] [θru:] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['fleɪgrənt]
to bring well - to - do people into public derision through an act of flagrant
到 带来 出色地 - 到 - 做 人们 进入 民众 嘲笑 通过 一个 行为 的 明目张胆
[ˈθɔ:tləsənəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleɪd] ['soʊʃ(ə)l][bɑ:r'bærəti] .
thoughtlessness and unparalleled social barbarity .
考虑不周 和 无与伦比 社会的 野蛮 .
通过公然轻率、毫无根据且极其野蛮的行为，使富裕阶层沦为公众的笑柄。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [bʌt; bət] [wel] [ænd; ənd] [ˈɑ:nərəbli]
But if the people are not only well - to - do , but well and honourably
但 如果 这 人们 是 不是 仅有的 出色地 - 到 - 做 , 但 出色地 和 光荣地
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

但如果这些人不仅家境富裕，而且声名显赫，

[ænd; ənd] [ˈrelatɪvz] [baɪ][jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and relatives by your marriage , who have been more than kind to you ,
和 亲属 经过 你的 婚姻 , WHO 有 到过 更多的 比 种类 到 你 ,
还有你姻亲中那些对你非常友善的人，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈfæs(ə)] [ˈpɑ:rd(ə)n] .

you could scarcely expect a facile pardon .
你 可以 几乎 预计 一个 容易的 赦免 .

你几乎不可能指望轻易获得赦免。

[sɪnˈserəti] [əˈpɑ:rt] , [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈmɔ:rt(ə)] [-]

Sincerity apart , they would be more than mortal [152]
诚意 除 , 他们 会 是 更多的 比 凡人 [-]

撇开真诚不谈，他们将超越凡人[152]

[ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] ,

if they so much as pretended to forgive you out of hand ,
如果 他们 所以 很多 作为 假装 到 原谅 你 出去 的 手 ,

如果他们哪怕只是假装立刻原谅你，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][dɪˈvaɪn] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t]

and little less than divine if they did not tell you at once what they thought
和 小的 较少的 比 神圣的 如果 他们 做过 不是 告诉 你 在 一次 什么 他们 想法

[ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

of you ,
的 你 ,

如果他们不立刻告诉你他们对你的看法，那简直就是天理难容。

[ænd; ənd] [ðerˈæftər] [ɪɡˈhɔ:r] [ju:; jʊ] [ʌnˈtɪl] [taɪm] [hi:ld] [ðer; ðər] [ˈwu:ndz] .

and thereafter ignore you until time healed their wounds .
和 此后 忽略 你 直到 时间 已治愈 他们的 伤口 .

此后，他们会对你不予理睬，直到时间治愈了他们的伤痛。

[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈɪnɪnət] [ˈswi:tənəs] [ðoʊ] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˈleɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz][ˈmɔ:rt(ə)] , [nɑ:t] [dɪˈvaɪn]

Woman of infinite sweetness though she was , Lady Bligh was mortal , not divine
女士 的 无限 甜味 尽管 她 曾是 , 女士 布莱 曾是 凡人 , 不是 神圣的

;
;
;

布莱夫人虽然是一位心地善良的女子，但她终究是凡人，而非神明；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [kleɪ] [baɪ] [ˈspi:kɪŋ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ɪnˈdi:d] ,

and she showed her clay by speaking very plainly indeed ,
和 她 显示 她 黏土 经过 请讲 非常 显然 的确 ,

她用非常直白的语言展现了自己的才华。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈspi:kɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] ([tu:; tə]

as the carriage swept out of the Park , and by speaking no more (to
作为 这 运输 扫荡 出去 的 这 公园 , 和 经过 请讲 不 更多的 (到

[ˈglædɪs]) [ðæt] [deɪ] .

Gladys) that day .
格拉迪斯) 那 天 .

马车驶出公园，那天（格拉迪斯）再也没有跟她说过话。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][kænt][ɪz] ['kɜ:rənt] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['æŋgər][ɪz]['vaɪələnt] (- [waɪl] [aɪ'ti:] ['læsts]
A good deal of cant is current about people whose anger is violent (' while it lasts
一个 好的 交易 的 不能 是 当前的 关于 人们 谁 愤怒 是 暴力 (- 尽管 它 持续时间
-) ,
') ,
-) ,
-) ,

目前有很多关于那些愤怒情绪会演变成暴力行为的人的陈词滥调 (“只要这种情绪还在持续”),

[bʌt; bət] [ɔ:rt] - [lɪvd] (- [hi:; hi] [gets] ['oʊvər][aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] -) ;
but short - lived (' he gets over it in a moment ') ;
但 短的 - 居住地 (- 他 获得 超过 它 在 一个 片刻 -) ;

但这种情绪持续时间很短 (“他很快就恢复了”);

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [br'li:v] [ɪn] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .
but it is difficult to believe in those people .
但 它 是 难的 到 相信 在 那些 人们 .

但很难相信这些人。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][dʒʌst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ræθ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['vaɪələns] ,
If there be just cause for wrath , with or without violence ,
如果 那里 是 只是 原因 为了 愤怒 , 和 或者 没有 暴力 ,

如果存在正当的愤怒理由, 无论是否诉诸暴力,

[aɪ'ti:][ɪz][nɔ:t][ɪn] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] [gʊd] ['hju:mər] [ðə; ði][nekst]
it is not in reason that you can be in a rollicking good humour the next
它 是 不是 在 原因 那 你 能 是 在 一个 欢快的 好的 幽默 这 下一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

你不可能在下一分钟就心情大好, 这很不合常理。

[ðæt] [ɪz] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['æŋgər] , [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['fɑ:ðər] .
That is theatrical anger , the anger of the heavy father .
那 是 戏剧 愤怒 , 这 愤怒 的 这 重的 父亲 .

那是戏剧化的愤怒, 是沉重父亲的愤怒。

['leɪdi] [blaɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['vɜ:rtʃʊ] , [kʊd; kəd] [nɜ:rs] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['pæ(ə)n] — [æn; ən] ['ɪnfənt]
Lady Bligh , with all her virtues , could nurse the genuine passion — an infant
女士 布莱 , 和 全部 她 美德 , 可以 护士 这 真的 热情 — 一个 婴儿
[ðæt] [θraɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [breɪst] .
that thrives at the breast .
那 蓬勃发展 在 这 胸部 .

布莱夫人拥有所有美德, 却无法呵护真挚的爱情——就像婴儿在母乳中茁壮成长一样。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[aɪ'ti:][ɪz]['pra:bəb(ə)l] [ðæt] [br'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [draɪv] [tu:; tə] ['twɪkənəm] (['ælfred]
it is probable that before the end of the silent drive to Twickenham (Alfred
它 是 可能 那 前 这 结尾 的 这 沉默的 驾驶 到 特威克纳姆 (阿尔弗雷德
['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]) [ðɪs] ['θɜ:rəli] [gʊd] ['wʊmən] ['pɑ:zətɪvli]
never opened his clenched teeth all the way) this thoroughly good woman positively
绝不 打开 他的 紧握 牙齿 全部 这 方式) 这 彻底 好的 女士 积极地
[drɪ'testɪd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ʌv] .
detested the daughter whom she had just learnt to love .
令人厌恶的 这 女儿 谁 她 有 只是 学会了 到 爱 .

很可能在前往特威克纳姆的这段沉默的旅程结束之前 (阿尔弗雷德全程紧咬牙关, 从未张开嘴), 这位善良的女人已经彻底厌恶了她刚刚学会爱上的女儿。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæləsi] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][ɪ'mʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [lʌv]
For it is a fallacy to suppose that the pepper - and - salt emotion of love
为了 它 是 一个 谬论 到 认为 那 这 胡椒 - 和 - 盐 情感 的 爱
[ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][ɪn] ['iːkwəl] [-]
and hatred in equal [153]
和 仇恨 在 平等的 [-]

认为爱与恨这种如同胡椒和盐般的复杂情感是相等的，这是一种谬误[153]

[paːrts][ɪz][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv]['ʌvəz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['bɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] .
parts is the prerogative of lovers ; you will find it oftener in the family .
部分 是 这 特权 的 恋人 ； 你 将要 寻找 它 更频繁 在 这 家庭 .
[wʌt] ['penɪtəns] [glædɪs][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hæd; həd] [bɪn] [leɪm] — ['krɪpld] [baɪ][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
What penitence Gladys had expressed had been lame — crippled by an excuse .
什么 忏悔 格拉迪斯 有 表达 有 到过 瘸 — 残疾的 经过 一个 原谅 .
[wʌt] ['penɪtəns] [glædɪs][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hæd; həd] [bɪn] [leɪm] — ['krɪpld] [baɪ][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
What penitence Gladys had expressed had been lame — crippled by an excuse .
什么 忏悔 格拉迪斯 有 表达 有 到过 瘸 — 残疾的 经过 一个 原谅 .

肢体接触是恋人的特权；在家庭中则更为常见。

[mɔːr'ʊʊvər] , [hɜːr; hər][təʊn][hæd; həd] [lækt] [kəm'pli:t] [kən'trɪʃ(ə)n] .
Moreover , her tone had lacked complete contrition .
而且 , 她 语气 有 缺乏 完全的 忏悔 .
[mɔːr'ʊʊvər] , [hɜːr; hər][təʊn][hæd; həd] [lækt] [kəm'pli:t] [kən'trɪʃ(ə)n] .
Moreover , her tone had lacked complete contrition .
而且 , 她 语气 有 缺乏 完全的 忏悔 .

此外，她的语气中并没有完全的悔意。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [nɔːt] ['æktʃuəli] [dɪ'faɪənt] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [rɪ'pelənt] .
Indeed , if not actually defiant , her manner was at least repellent .
的确 , 如果 不是 实际上 桀骜不驯 , 她 方式 曾是 在 至少 驱虫剂 .
[ɪn'diːd] , [ɪf] [nɔːt] ['æktʃuəli] [dɪ'faɪənt] , [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [rɪ'pelənt] .
Indeed , if not actually defiant , her manner was at least repellent .
的确 , 如果 不是 实际上 桀骜不驯 , 她 方式 曾是 在 至少 驱虫剂 .

即使称不上挑衅，她的态度至少也令人反感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spəʊkən][tuː; tə] ['hɔːtli] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektd] ; [aɪ 'tiː]
She had been spoken to hotly ; some of the heat was reflected ; it
她 有 到过 说 到 热 ； 一些 的 这 热 曾是 反映 ； 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːt] ['mʊʊmənt] .
was a hot moment .
曾是 一个 热的 片刻 .
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spəʊkən][tuː; tə] ['hɔːtli] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektd] ; [aɪ 'tiː]
She had been spoken to hotly ; some of the heat was reflected ; it
她 有 到过 说 到 热 ； 一些 的 这 热 曾是 反映 ； 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːt] ['mʊʊmənt] .
was a hot moment .
曾是 一个 热的 片刻 .

她被人严厉地训斥过；她也感受到了对方的怒气；当时气氛很紧张。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] , [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] — [kweɪ,kwɑː][ɪk'skjuːs] .
As for her excuse , it , of course , was ridiculous — qua excuse .
作为 为了 她 原谅 , 它 , 的 课程 , 曾是 荒谬的 — qua 原谅 .
[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] , [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] — [kweɪ,kwɑː][ɪk'skjuːs] .
As for her excuse , it , of course , was ridiculous — qua excuse .
作为 为了 她 原谅 , 它 , 的 课程 , 曾是 荒谬的 — qua 原谅 .

至于她的借口，当然，作为借口而言，是荒谬的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ʊʊldɪst] — [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər]['ʊʊnli] — [gɜːrl] [frend] , ['eɪdə; 'edə]
She had seen her oldest — indeed , her only — girl friend , Ada
她 有 已见 她 最老 — 的确 , 她 仅有的 — 女孩 朋友 , 艾达
[bæərɪŋtən, 'bɛərɪŋtən] .
Barrington .
巴灵顿 .
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]['ʊʊldɪst] — [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər]['ʊʊnli] — [gɜːrl] [frend] , ['eɪdə; 'edə]
She had seen her oldest — indeed , her only — girl friend , Ada
她 有 已见 她 最老 — 的确 , 她 仅有的 — 女孩 朋友 , 艾达
[bæərɪŋtən, 'bɛərɪŋtən] .
Barrington .
巴灵顿 .

她见到了她年纪最大的——也是她唯一的——女朋友，艾达·巴林顿。

['eɪdə; 'edə] (['glædɪs] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] - ['aɪdə] -) [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['skwɑːtərz] ['dɔːtər] ; [ðər; ðər]
Ada (Gladys pronounced it ' Ida ') was another squatter's daughter ; their
艾达 (格拉迪斯 发音 它 - 艾达 -) 曾是 其他 非法占地者的 女儿 ； 他们的
['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] ['neɪbərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
fathers had been neighbours , more or less ,
父亲们 有 到过 邻居 , 更多的 或者较少的 ,
['eɪdə; 'edə] (['glædɪs] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] - ['aɪdə] -) [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['skwɑːtərz] ['dɔːtər] ; [ðər; ðər]
Ada (Gladys pronounced it ' Ida ') was another squatter's daughter ; their
艾达 (格拉迪斯 发音 它 - 艾达 -) 曾是 其他 非法占地者的 女儿 ； 他们的
['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] ['neɪbərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
fathers had been neighbours , more or less ,
父亲们 有 到过 邻居 , 更多的 或者较少的 ,
['eɪdə; 'edə] (['glædɪs] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː] - ['aɪdə] -) [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['skwɑːtərz] ['dɔːtər] ; [ðər; ðər]
Ada (Gladys pronounced it ' Ida ') was another squatter's daughter ; their
艾达 (格拉迪斯 发音 它 - 艾达 -) 曾是 其他 非法占地者的 女儿 ； 他们的
['fɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] ['neɪbərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
fathers had been neighbours , more or less ,
父亲们 有 到过 邻居 , 更多的 或者较少的 ,

艾达（格拉迪斯发音为“艾达”）是另一位非法居住者的女儿；她们的父亲曾是邻居，关系大致相同。

[fɜːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] ; [bʌt; bət] ['eɪdəz] ['fɑːðər] [oʊnd] [mɔːr] ['steɪʃənz] [ðæn; ðən][wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
for many years ; but Ada's father owned more stations than one , was a
为了 许多 年 ； 但 艾达的 父亲 拥有 更多的 车站 比 一 ； 曾是 一个
[ˈwelθi] [mæn] — [ɪn][fækt] ,
wealthy man — in fact ,
富裕 男人 — 在 事实 ；
多年来；但艾达的父亲拥有的电台不止一家，他是个富翁——事实上，

[ə; eɪ] - ['wʊlən] [kɪŋ] .
a ' woollen king .
一个 - 羊毛 国王 .
一位“羊毛之王”。

- ['glædɪs] [hæd; həd] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['jʊrəp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
' Gladys had known they were in Europe , but that was all .
- 格拉迪斯 有 已知 他们 是 在 欧洲 ， 但 那 曾是 全部 .
格拉迪斯知道他们身处欧洲，但仅此而已。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [siːn] ['eɪdə; 'edə] ['kæntərɪŋ] [pæst] , [bʌt; bət] ['eɪdə; 'edə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]
And she had seen Ada cantering past , but Ada had not seen her
和 她 有 已见 艾达 慢跑 过去的 ， 但 艾达 有 不是 已见 她
.
:
.
她看见艾达小跑而过，但艾达却没看见她。

[soʊ][fɪː; fɪ][hæd; həd] - [kuː] - - .
So she had ' coo - ee'd .
所以 她 有 - 酷 - - .
所以她发出了“咕咕”声。

- [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
' What else was there to be done ?
- 什么 别的 曾是 那里 到 是 完毕 ?
还能怎么办呢？

[ˈglædɪs] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ɪmˈplaɪd] [aɪˈtiː] ['pleɪnli] .
Gladys did not exactly ask this question , but she implied it plainly .
格拉迪斯 做过 不是 确切地 问 这 问题 ， 但 她 暗示 它 显然 .
格拉迪斯虽然没有直接问这个问题，但她的意思很明显。

[æz; əz][aɪˈtiː] ['hæpənd] , [ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] - [kuː] - - , - [fɪː; fɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]
As it happened , if she had not ' coo - ee'd , ' she never would have seen
作为 它 发生 ， 如果 她 有 不是 - 酷 - - , - 她 绝不 会 有 已见
[ˈeɪdə; 'edə] [əˈgen] ,
Ada again ,
艾达 再次 ；
结果，如果她当时没有发出“咕咕”声，她就再也见不到艾达了。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ; [fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [bæɪŋtənz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['sʌfək] ,
to a certainty ; for the Barringtons had taken a place in Suffolk ,
到 一个 肯定 ； 为了 这 巴林顿 有 已采取 一个 地方 在 萨福克 ，
可以肯定的是，巴林顿家族已经在萨福克郡安家落户了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['veri] [-]
and were going down there the very [154]
和 是 去 向下 那里 这 非常 [-]
然后我们下去了[154]

[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .
第二天。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

Perhaps it was too much .
也许 它 曾是 也 很多 .

或许是太多了。

[ˈsaɪləns] [ɪn'sju:d] , [ænd; ənd] [aʊt'lɑ:stɪd] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] .

Silence ensued , and outlasted the long drive .
沉默 随后 , 和 坚持到最后 这 长的 驾驶 .

一片寂静笼罩着一切，漫长的车程也就这样过去了。

[wʌt] ['æftərwərdz] [pæst] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
What afterwards passed between the young husband and wife did not , of course ,
什么 然后 通过了 之间 这 年轻的 丈夫 和 妻子 做过 不是 , 的 课程 ,

[træn'spaɪə] .

transpire .
发散 .

之后这对年轻夫妇之间发生的事情，当然没有被记录下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['veri] [ɪ'kwɪvək(ə)l][ænd; ənd]

There was no further expression of regret than the very equivocal and
那里 曾是 不 更远 表达 的 后悔 比 这 非常 模棱两可 和

[daɪ'lʊ:tɪd][ə'pɔ:lədʒi] [kəm'pri'hendɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['braɪdz] [ɪks'kju:zɪz] ;

diluted apology comprehended in the Bride's excuses ;
稀 道歉 理解 在 这 新娘的 借口 ;

除了新娘在借口中表达的含糊不清、敷衍了事的道歉之外，没有其他更真挚的悔意；

[ɪn'di:d] , ['leɪdɪ] [blaɪ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ['nevər] [spəʊk] [ðæt] [naɪt] ;

indeed , Lady Bligh and her daughter - in - law never spoke that night ;
的确 , 女士 布莱 和 她 女儿 - 在 - 法律 绝不 辐 那 夜晚 ;

事实上，布莱夫人和她的儿媳当晚一句话也没说；

[nɔ:r][dɪd] ['ælfred] [ə'tempt] [tu:; tə] ['mi:diət] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .

nor did Alfred attempt to mediate between them .
也不 做过 阿尔弗雷德 试图 到 调解 之间 他们 .

阿尔弗雷德也没有试图从中调解。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləsənəs] [ðæt] [kʌt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt]

his wife had told him — with a recklessness that cut him to the heart
他的 妻子 有 讲述 他 — 和 一个 鲁莽 那 切 他 到 这 心

— [ðæt] , [ðɪs] [taɪm] ,

— that , this time ,

— 那 , 这 时间 ,

他的妻子曾告诉他——语气鲁莽得令他心如刀绞——这一次，

[ʃi:; ʃɪ] ['ni:ðər] [ɪk'spektɪd] [nɔ:r] [dɪ'zɜ:rvd] , [nɔ:r][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'zɑ:rd] , ['eni] [wʌnz] [fər'ɡɪvnəs] ;

she neither expected nor deserved , nor so much as desired , any one's forgiveness ;
她 两者都不 预期的 也不 应得的 , 也不 所以 很多 作为 想要的 , 任何 一个人的 饶恕 ;

她既不期望也不配得到任何人的原谅，甚至连想都不要。

[ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɪəd] [brɪ'fɔ:r] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['həʊpləs] ;

that now she knew what she had feared before , that she was hopeless ;
那 现在 她 知道 什么 她 有 害怕 前 , 那 她 曾是 绝望 ;

现在她终于明白了她之前所害怕的事情，那就是她毫无希望；

[ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði][rest][wʌz; wəz][waɪld][tɔ:k] .
that — but the rest was wild talk .
那 — 但 这 休息 曾是 荒野 讲话 .

但其余的都是胡说八道。

[nekst][ˈmɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ˈælfred] [went][tu:; tə][ˈleɪdi] [blaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] ,
Next morning , however , Alfred went to Lady Bligh with a letter ,
下一个 早晨 , 然而 , 阿尔弗雷德 去 到 女士 布莱 和 一个 信 ,
然而, 第二天早上, 阿尔弗雷德带着一封信去见了布莱夫人。

[wʌn][ðæt][ˈglædɪs][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pəʊst] .
one that Gladys had received by the early post .
— 那 格拉迪斯 有 已收到 经过 这 早期的 邮政 .

格拉迪斯在早班邮局收到了一封邮件。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæ'rɪŋtənz] , [ðə; ði] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
It was an invitation from the Barringtons , the wording of which was
它 曾是 一个 邀请 从 这 巴林顿 , 这 措辞 的 哪个 曾是
[sə'fɪʃntli] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'sɪdərd] .
sufficiently impulsive and ill - considered .
足够 冲动 和 患病的 - 经过考虑的 .

这是巴林顿家族发出的邀请, 措辞十分仓促, 欠考虑。

[ˈeɪdə; ˈedə] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈglædɪs][tu:; tə][goʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈsʌfɔk]
Ada besought her darling Gladys to go stay with them in Suffolk
艾达 恳求 她 亲爱的 格拉迪斯 到 去 停留 和 他们 在 萨福克
[ɪ'mɪ:diətli] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈsætərdeɪ] ,
immediately , on the following Saturday ,
立即地 , 在 这 下列的 周六 ,

艾达恳求她心爱的格拉迪斯立刻, 也就是下周六, 去萨福克郡和她们住在一起。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][æz; əz] [ˈmeni] [deɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] ;
and for as many days as she could and would ;
和 为了 作为 许多 天 作为 她 可以 和 会 ;

只要她能并且愿意, 她就会一直待下去;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:rlɪŋz] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpəʊstskɪpt] . [-]
and the invitation included the darling's husband in a postscript . [155]
和 这 邀请 包括 这 亲爱的 丈夫 在 一个 后记 . [-]

邀请函的附言中还提到了这位佳人的丈夫。[155]

- [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] ! - [əb'zɜ:rvd] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ˈhændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈletər]
' **An extraordinary kind of invitation ! ' observed Lady Bligh , handing back the letter**
- 一个 非凡的 种类 的 邀请 ! - 观察到 女士 布莱 , 处理 后退 这 信
.
.
.

“真是不同寻常的邀请!”布莱夫人一边说着, 一边把信递了回去。

- [ˈɪgnərəns] , - [sed] [ˈælfred] [lə'kɑ:nɪkli] .
' **Ignorance , ' said Alfred laconically .**
- 无知 , - 说 阿尔弗雷德 简洁地 .

“无知,”阿尔弗雷德简洁地说道。

- [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [aʊt][ðer; ðər] ? -
' **Did you meet the people out there ? ' .**
- 做过 你 见面 这 人们 出去 那里 ? -

你见过那里的人们吗?

- [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈgɜ:lz] [ˈbrʌðər] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈjʊrəp] [sʌm; səm] [taɪm] .
' **Only this girl's brother ; the others had been in Europe some time .**
- 仅有的 这 女孩们 兄弟 ; 这 其他的 有 到过 在 欧洲 一些 时间 .

只有这个女孩的哥哥; 其他人都在欧洲待了一段时间了。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
I thought him a very pleasant fellow , I remember ,
我 想法 他 一个 非常 令人愉快的 同伴 , 我 记住 ,

我记得当时觉得他是个很和蔼可亲的人。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] “ [hoʊm] ” [bɜ:rdz][wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] . -
though his contempt for me and for all “ home ” birds was magnificent . ’
尽管 他的 鄙视 为了 我 和 为了 全部 “ 家 ” 鸟类 曾是 壮丽 . -

虽然他对我以及所有“家禽”的蔑视令人叹为观止。

- [wel] , - [sed] [ˈleɪdi] [blaɪ] , - [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈglædɪs] [kæn; kən]
’ Well , ’ said Lady Bligh , ’ it is hardly the kind of invitation that Gladys can
出色地 , - 说 女士 布莱 , - 它 是 几乎 这 种类 的 邀请 那 格拉迪斯 能
[əkˈsept] .
accept .
接受 .

“嗯,”布莱夫人说,“这可不是格拉迪斯能接受的那种邀请。”

[ɪz][aɪ ˈti:] ? -
Is it ? ’
是 它 ? -

是吗?

- [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , - [ˈælfred] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ðæt] [ˈræðər]
’ She refuses to think of it , ’ Alfred answered , with a frown that rather
她 拒绝 到 思考 的 它 , - 阿尔弗雷德 回答 , 和 一个 皱眉 那 相当
[ˈpʌz(ə)ld] [ˈleɪdi] [blaɪ] .
puzzled Lady Bligh .
困惑 女士 布莱 .

“她拒绝考虑这件事,”阿尔弗雷德回答道,他皱着眉头,这让布莱夫人颇为困惑。

- [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
’ But I hope she will change her mind .
但 我 希望 她 将要 改变 她 头脑 .

但我希望她能改变主意。

[aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] .
I wish her to go .
我 希望 她 到 去 .

我希望她走。

- [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
’ His mother was silent for more than a minute .
他的 母亲 曾是 沉默的 为了 更多的 比 一个 分钟 .

他的母亲沉默了一分多钟。

- [dʌz] [ðə; ði] [ˈletər] [seɪ] [ˈsætərdeɪ] ?
’ Does the letter say Saturday ?
做 这 信 说 周六 ?

信上写的是星期六吗?

- [ʃi:; ʃɪ] [ðen] [ɪnˈkwaiəd] .
’ she then inquired .
她 然后 询问 .

她接着问道。

- [jes] .
’ Yes .
是的 .

‘是的。

- [ˈælfred] [geɪzd] [ˈstedəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [feɪs] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [hɜːr; həɹ]
' **Alfred** **gazed** **steadily** **in** **his** **mother's** **face** **as** **though** **he** **would** **search** **her**
- 阿尔弗雷德 凝视 稳步 在 他的 母亲的 脸 作为 尽管 他 会 搜索 她
[ˈɪnmʊst] [θɔːts] .
inmost **thoughts** .
最 想法 .

阿尔弗雷德目不转睛地盯着母亲的脸，仿佛要看穿她内心深处的想法。

- [jes] , [aɪ ˈtiː] [sez] [ˈsætərdeɪ] .
' **Yes** , **it** **says** **Saturday** .
- 是的 , 它 说道 周六 .

“是的，上面写的是星期六。”

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɜːrd] [tʃiːf] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [ˈooʊər] [ˈsʌndeɪ] ,
And **it** **is** **on** **Saturday** **that** **the** **Lord** **Chief** **is** **coming** **down** **to** **stay** **over** **Sunday** ,
和 它 是 在 周六 那 这 主 首席 是 未来 向下 到 停留 超过 星期日 ,
酋长将于周六前来，并于周日留宿。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
is **it** **not** ?
是 它 不是 ?

难道不是吗？

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][goʊ] . -
I **very** **much** **wish** **I** **could** **induce** **her** **to** **go** . '
我 非常 很多 希望 我 可以 诱导 她 到 去 . -

我真希望我能劝她去。

- [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [hoʊp] ?
' **Not** **on** **that** **account** , **my** **boy** , **I** **hope** ?
- 不是 在 那 帐户 , 我的 男生 , 我 希望 ?

“孩子，我希望不是因为这个原因吧？”

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [siːmd] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] . [-]
' **Lady** **Bligh** **seemed** **slightly** **embarrassed** . [**156**]
- 女士 布莱 似乎 轻微地 尴尬的 . [-]

布莱夫人似乎有些尴尬。[156]

- [ˈpɑːrtli] , - [sed] [ˈælfred] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ænd] [dɪˈstɪŋktli] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt]
' **Partly** , ' **said** **Alfred** , **speaking** **firmly** **and** **distinctly** , **but** **not** **without** **an** **effort**
- 部分 , - 说 阿尔弗雷德 , 请讲 牢牢 和 明显地 , 但 不是 没有 一个 努力
; - [ˈpɑːrtli][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ,
; ' **partly** **on** **that** **account** ,
; - 部分 在 那 帐户 ,

“部分原因，”阿尔弗雷德说道，语气坚定而清晰，但并非毫不费力；“部分原因就在于此。”

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːltəˈgeðər] . -
but **by** **no** **means** **altogether** . '
但 经过 不 方法 共 . -

但绝非完全如此。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , - [rɪˈmɑːkt] [ˈleɪdi] [blaɪ] ; - [ænd; ænd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][æsk]
' **She** **could** **not** **go** **without** **you** , ' **remarked** **Lady** **Bligh** ; ' **and** **they** **do** **not** **ask**
- 她 可以 不是 去 没有 你 , - 评论 女士 布莱 ; - 和 他们 做 不是 问
[juː; jʊ] [ˈsɪvəli] ,
you **civilly** ,
你 文明地 ,

“她不能没有你，”布莱夫人说道，“而且他们也没有礼貌地请求你。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . -
to say the least of it . -
到 说 这 至少 的 它 . -

说得委婉点。

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [em 'i:] , - [rɪ'tɜːrnd] ['ælfred] [ɪm'fætɪkli] .
' She could go without me , ' returned Alfred emphatically .
- 她 可以 去 没有 我 , - 返回 阿尔弗雷德 强调地 .

“她可以不用我陪着去，”阿尔弗雷德斩钉截铁地回答道。

- [wʊts] [mɔːr] , [aɪ][waɪ:nt][hɜːr; hər][tuː; tə] .
' What's more , I want her to .
- 是什么 更多的 , 我 想 她 到 .

“而且，我希望她这样做。”

[ɪts] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
It's she that won't hear of it .
它是 她 那 惯于 听到 的 它 .

她就是不肯接受。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][kwɪt] [oʊld][ænd; ænd] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv] ['glædɪs][ænd; ænd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
These are quite old and intimate friends of Gladys and her father .
这些 是 相当 老的 和 亲密的 朋友们 的 格拉迪斯 和 她 父亲 .

这些都是格拉迪斯和她父亲的老朋友，也是他们的挚友。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [em 'i:] .
She might easily spend a week with them alone , without me .
她 可能 容易地 花费 一个 星期 和 他们 独自的 , 没有 我 .

她很可能独自和他们待上一周，没有我。

['mʌðər] — [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][aɪ 'ti:][soʊ] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] !
Mother — I think she would like it so , if only she would go !
母亲 — 我 思考 她 会 喜欢 它 所以 , 如果仅有的 她 会 去 !

妈妈——我想她一定会喜欢的，如果她愿意去的话！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['praɪbəbli] [fri:] - [ænd; ænd] - ['iːzi] , ['rʌfɪ] [foʊks] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʊd] [duː][hɜːr; hər]
They are probably free - and - easy , roughish folks , and it would do her
他们 是 大概 自由的 - 和 - 简单的 , 粗糙 各位 , 和 它 会 做 她
[gʊd] , [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
good , a week with them .
好的 , 一个 星期 和 他们 .

他们可能是些随性自由、有点粗犷的人，和他们待上一周对她有好处。

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [rɪst'reɪnts] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [nʌn] [hɪr] , [gɑːd]
There would be no restraints — nay , she has observed none here , God
那里 会 是 不 约束 — 不 , 她 有 观察到 没有任何 这里 , 上帝

这里不会有任何约束——不，上帝啊，她在这里根本没有受到任何约束。

[noʊz] ! — [bʌt; bət][ðər; ðər][ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi] [nʌn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .
knows ! — but there there might be none to observe .
知道 ! — 但 那里 那里 可能 是 没有任何 到 观察 .

知道！——但那里可能根本没有可以观察的对象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ænd; ænd] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
She could do and say what she liked .
她 可以 做 和 说 什么 她 喜欢 .

她可以随心所欲地做任何事，说任何话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːrt][noʊ] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .
She would hurt no one's feelings .
她 会 伤害 不 一个人的 情怀 .

她不会伤害任何人的感情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈskændələɪz][noʊ][wʌn] .
She would scandalise no one .
她 会 丑闻 不 一 .

她不会让任何人感到震惊。

[ænd; ənd] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] , [ˈmʌðər] ?
And — do you know what , mother ?
和 — 做 你 知道 什么 , 母亲 ?

还有——你知道吗，妈妈？

— [aɪ][hæv; həv][gɔːt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði]
— I have got it into my head that when she came back she would see the
— 我 有 得到 它 进入 我的 头 那 什么时候 她 来了 后退 她 会 看 这
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

我认定她回来后一定会发现变化。

[ænd; ənd] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [weɪz] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ˈevər] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] .
and appreciate your ways here more than she ever might otherwise .
和 欣赏 你的 方式 这里 更多的 比 她 曾经 可能 否则 .

她会比以往任何时候都更加感激你在这里所做的一切。

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [dʒʌst] [naʊ] ,
I have got it into my head that one week of that kind , just now ,
我 有 得到 它 进入 我的 头 那 一 星期 的 那 种类 , 只是 现在 ,
我脑子里一直想着，就这么一周，

[wʊd] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [-]
would open her eyes for [157]
会 打开 她 眼睛 为了 [-]

会让她睁开双眼[157]

[gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .
good and all .
好的 和 全部 .

一切都好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [rɪˈlæpsɪz] !
And I think — there might be no more relapses !
和 我 思考 — 那里 可能 是 不 更多的 复发 !

而且我认为——可能不会再复发了！

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [brɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] — [ˈæftər] [ˈjestərdeɪ] !
Yes , I thought that before ; but I was wrong , you see — after yesterday !
是的 , 我 想法 那 前 ; 但 我 曾是 错误的 , 你 看 — 后 昨天 !

是的，我之前也是这么想的；但是你看，我错了——从昨天之后就明白了！

[brɪˈsaɪdɪz] , [ðɪs] [wiːk] [wʊd] [brɪŋ] [juːˈes] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər]
Besides , this week would bring us within a few weeks of Scotland ; and , after
除了 , 这 星期 会 带来 我们 之内 一个 很少 周 的 苏格兰 ; 和 , 后
[ˈskɑːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

此外，本周我们将距离苏格兰之行仅几周之遥；而苏格兰之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [ˈsetld]
we shall have our own little place to go to — I have almost settled
我们 将 有 我们的 自己的 小的 地方 到 去 到 — 我 有 几乎 定居
[əˈpɑːn][wʌn] .
upon one .
之上 — .

我们将拥有自己的小天地——我已经基本选定了一个地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [rɪ'streɪnt] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] .
' **But if I went with her , restraint would go with her too .**
- 但 如果 我 去 和 她 , 克制 会 去 和 她 也 .

但如果我和她一起去, 克制也会和她一起去。

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈbroʊkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
' **His voice had broken more than once with emotion .**
- 他的 嗓音 有 破碎的 更多的 比 一次 和 情感 .

“他的声音不止一次因激动而哽咽。”

[hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [br'keɪm] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
He commanded it with difficulty , and it became hard and unnatural .
- 他 命令 它 和 困难 , 和 它 成为 难的 和 不自然 .

他难以驾驭它, 而且变得生硬不自然。

[ɪn] [ðɪs] [təʊn][hiː; hi] ['ædɪd] : —
In this tone he added : —
- 在 这 语气 他 额外 : —

他用这种语气补充道: ——

- [br'saɪdʒ] — [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]
' **Besides — it would be more comfortable for every one if she were not**
- 除了 — 它 会 是 更多的 舒服的 为了 每一个 — 如果 她 是 不是

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] . -
here with the Lord Chief Justice . '
- 这里 和 这 主 首席 正义 . -

“此外, 如果她不和首席大法官在一起, 对大家都会更舒服些。”

- [duː;][nɑːt] [seɪ] [ðæt] — [duː;][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] !
' **Do not say that — do not think that !**
- 做 不是 说 那 — 做 不是 思考 那 !

不要那样说——不要那样想!

- [sed] ['leɪdi] [blaɪ] ; [bʌt; bət] ['feɪntli] , [br'kəz, br'kɔːz][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] .
' **said Lady Bligh ; but faintly , because her heart echoed his sentiment .**
- 说 女士 布莱 ; 但 淡淡的 , 因为 她 心 回声 他的 情绪 .

“布莱夫人说道; 但声音很轻, 因为她的心与他的想法不谋而合。”

- [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪs'gaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] — [maɪ] ['waɪfs] ['daɪnəmaɪt] !
' **Oh , there's no disguising it — my wife's dynamite !**
- 哦 , 有 不 伪装 它 — 我的 妻子的 炸药 !

“哦, 这无可否认——我老婆简直就是个炸弹! ”

- [sed] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [hɑːrʃ] [læf] .
' **said Alfred , with a short , harsh laugh .**
- 说 阿尔弗雷德 , 和 一个 短的 , 残酷的 笑 .

“阿尔弗雷德说道, 发出了一声短促而刺耳的笑声。”

- ['oʊnli][æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ɪz] [wɜːrs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæn; ðən][æt; ət] [ə'nʌðər] .
' **Only an explosion is worse at one time than at another .**
- 仅有的 一个 爆炸 是 更糟 在 一 时间 比 在 其他 .

只有爆炸的严重程度会因时间而异。

- [hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
' **He went hastily from the room ,**
- 他 去 草草 从 这 房间 ,

他匆匆离开了房间。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈhævɪŋ] [rɪˈfɜːrd] [mɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈskændələs] [siːn] [ɪn]
neither of them having referred more directly to the scandalous scene in
两者都不 的 他们 拥有 指 更多的 直接地 到 这 丑闻 场景 在
[ðə; ði][pɑːrk] .
the Park .
这 公园 :

他们两人都没有更直接地提及公园里的丑闻事件。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə][traɪ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][kʊks][hɜːr; hər][ˈɪntuː] [əkˈseptɪŋ]
He went straight to his wife , to try once more to coax her into accepting
他 去 直的 到 他的 妻子 , 到 尝试 一次 更多的 到 哄 她 进入 接受
[ðə; ði] [bæɪŋtənz] - [-]
the Barringtons ' [158]
这 巴林顿 - [-]

他径直去找他的妻子，再次试图劝说她接受巴林顿家族的[158]

[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
invitation .
邀请 :

邀请函。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
But it was of no use .
但 它 曾是 的 不 使用 :

但这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She would not listen to him .
她 会 不是 听 到 他 :

她根本不听他的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈnoʊwər] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ðæt] [tuː; tə][ˈeɪdə; ˈedə]
She would go nowhere without her husband ; she should write that to Ada
她 会 去 无处 没有 她 丈夫 ; 她 应该 写 那 到 艾达
[ˈpleɪnli] .
plainly .
显然 :

她离不开丈夫，她应该把这一点明确地写信告诉艾达。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈlɪbəɪət] [dɪˈzaɪn] , [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt]
Later in the morning , Lady Bligh , of her own deliberate design , came in contact
之后 在 这 早晨 , 女士 布莱 , 的 她 自己的 商榷 设计 , 来了 在 接触
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] .
with her daughter - in - law .
和 她 女儿 - 在 - 法律 :

当天上午晚些时候，布莱夫人按照自己的计划，与她的儿媳见面了。

[ˈglædɪs] [əˈtemptɪd] [ɪˈskeɪp] .
Gladys attempted escape .
格拉迪斯 尝试过 逃脱 :

格拉迪斯试图逃跑。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .
Lady Bligh caught her by the hand .
女士 布莱 捕捉 她 经过 这 手 :

布莱夫人抓住了她的手。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] , [ˈglædɪs] !
' You are angry , Gladys !
- 你 是 生气的 , 格拉迪斯 !

“格拉迪斯，你生气了！ ”

- [ˈglædɪs] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
' **Gladys said nothing** .
- 格拉迪斯 说 没有什么 .

格拉迪斯什么也没说。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jə][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] , - ['leɪdi] [blaɪ] [sed] ,
' **I don't think you are the one to be angry , ' Lady Bligh said ,**
- 我 不 思考 你 是 这 一 到 是 生气的 , - 女士 布莱 说 ,
“我觉得你没必要生气,”布莱夫人说道。

[ˈnetəld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʌðəz] [ˈsʌlən] [ˈmænər] .
nettled by the other's sullen manner .
- 荨麻 经过 这 其他的 忧郁 方式 .

被对方阴沉的态度激怒了。

[ˈglædɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Gladys raised her eyes swiftly from the ground ; they were filled with
格拉迪斯 提高 她 眼睛 迅速地 从 这 地面 ; 他们 是 已填 和
[ˈbɪtərnəs] .
bitterness .
- 苦味 .

格拉迪斯迅速抬起头，目光从地面移开，眼中充满了苦涩。

- ['hævnt] [aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][laɪk][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ?
' **Haven't I a right to be what I like with myself ?**
- 还没有 我 一个 正确的 到 是 什么 我 喜欢 和 我 ?

难道我没有权利按照自己的意愿对待自己吗？

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
' **she cried** .
- 她 哭 .

她哭了。

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [els] .
' **I am angry with no one else** .
- 我 是 生气的 和 不 一 别的 .

“我没有生其他人的气。”

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] — [noʊ] , [nɔːr][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [fə'ɡɪvn] [ˈiːðər] ; [aɪ][eɪ 'em]
But I shall never forgive myself — no , nor I won't be forgiven either ; I am
但 我 将 绝不 原谅 我 — 不 , 也不 我 惯于 是 已原谅 任何一个 ; 我 是
[ˈhoʊpləs] !
hopeless !
绝望 !

但我永远不会原谅自己——不，我也不会被原谅；我没救了！

[aɪ] [fɪəd] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I feared it before ; now I know it .
我 害怕 它 前 ; 现在 我 知道 它 .

我以前害怕它；现在我明白了。

[let] [em 'iː][ɡoʊ] , ['leɪdi] [blaɪ] !
Let me go , Lady Bligh !
让 我 去 , 女士 布莱 !

放开我，布莱夫人！

- [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][spɔːt] , [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz]
' **She broke away , and found a quiet spot , by - and - by , among the trees**
- 她 打破 离开 , 和 成立 一个 安静的 点 , 经过 - 和 - 经过 , 之中 这 树木
[baɪ][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] .
by the river .
经过 这 河 .

她挣脱开来，在河边的树林里找到了一处安静的地方。

- [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ! - [kraɪd] ['glædɪs] ,
' **If only I were in there ! ' cried Gladys ,**
- 如果 仅有的 我 是 在 那里 ! - 哭 格拉迪斯 ,
“要是我在里面就好了！”格拉迪斯喊道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [[eɪm] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .
out of the tumult of shame and rebellion within her .
出去 的 这 骚乱 的 耻辱 和 叛乱 之内 她 .
源于她内心深处的羞耻和反叛的动荡。

- [ɪn][ðer; ðər] — [ɔːr] [els] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [-]
' **In there — or else back in the [159]**
- 在 那里 — 或者 别的 后退 在 这 [-]
'在那里——或者回到[159]

[bʊʃ] !
Bush !
衬套 !
衬套！

[ænd; ənd][wʌn][ɪz]['pɑːsəb(ə)][ænd; ənd] ['iːzi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ɪz] ['hiːðər] !
And one is possible and easy ; and the other is neither !
和 一 是 可能的 和 简单的 ; 和 这 其他 是 两者都不 !
其中一种既可行又容易；另一种则既不可行又容易！

- [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [groʊ'tesk] [ækt][fiː; fi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz]
' **By a single grotesque act she had brought her happiness , and not hers**
- 经过 一个 单身的 怪诞 行为 她 有 带来 她 幸福 , 和 不是 她的
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,
她通过一个怪诞的行为，不仅给自己带来了幸福，也带来了其他人的幸福。

[tuː; tə] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] ! [-]
to wreck and ruin ! [160]
到 破坏 和 废墟 ! [-]
破坏和毁灭！[160]

['tʃæptər] [ɛks,əɪ'ar'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)] [ɪn'flɪkʃn]
A SOCIAL INFLICTION
一个 社会的 施加
社会干预

['hæpɪli] [fɔːr; fər][ɔːl] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt]
Happily for all concerned , there was something else to be thought about that
快乐地 为了 全部 担心的 , 那里 曾是 某物 别的 到 是 想法 关于 那
[deɪ] :
day :
天 :
幸运的是，那天还有另一件事需要考虑：

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [blaɪz] ['gɑːrdn] - ['pɑːrti] .
it was the day of Lady Bligh's garden - party .
它 曾是 这 天 的 女士 布莱的 花园 - 派对 .
那天是布莱夫人举办花园派对的日子。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rti:] [ɪz] ['pɑ:səbli] [ju'ni:k] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɒʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
The British garden - party is possibly unique among the social gatherings of the world
这 英国 花园 - 派对 是 可能 独特的 之中 这 社会的 聚会 的 这 世界
.
:
.

英国的花园派对或许是世界社交聚会中独一无二的。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n][tu:; tə][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔ:rənərz] .
It might be a revelation to most intelligent foreigners .
它 可能 是 一个 启示 到 最多 聪明的 外国人 .

对于大多数聪明的外国人来说，这或许会是一个惊人的发现。

[aɪ 'ti:][ɪz][held] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] [fre] [er] ; [ðə; ði] ['weðər] , ['veri] ['laɪkli] ,
It is held , of course , in the fresh air ; the weather , very likely ,
它 是 握住 , 的 课程 , 在 这 新鲜的 空气 ; 这 天气 , 非常 可能 ,
当然，活动是在户外举行的；天气很可能.....

[ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'zaird] .
is all that can be desired .
是全部 那 能 是 想要的 .

一切都如我所愿。

[ðə; ði] [bɜ:n] [ɪz][sɔ:ft][ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['feɪvn] ;
The lawn is soft and smooth and perfectly shaven ;
这 草地 是 柔软的 和 光滑的 和 完美 剃光 ;

草坪柔软平整，修剪得非常整齐；

['swi:pɪŋ] ['æ,douz] [fɔ:l] [ə'θwɔ:rt] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn][ould] [tri:z] .
sweeping shadows fall athwart it from the fine old trees .
扫荡 阴影 落下 横穿 它 从 这 美好的 老的 树木 .

参天古树投下浓重的树影，横亘在它上方。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][ɑ:r; ər] ['splendɪdli] ['ɪkwɪpt] ; [ðer; ðər] ['blendɪd] ['əudəz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
The flower - beds are splendidly equipped ; their blended odours hover in the air .
这 花 - 床 是 精彩地 配备 ; 他们的 混合 气味 徘徊 在 这 空气 .

花坛布置得美轮美奂；各种花卉混合的香气弥漫在空气中。

[ðə; ði] [li:vz] ['wɪspər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] .
The leaves whisper and the birds sing .
这 树叶 耳语 和 这 鸟类 唱歌 .

树叶沙沙作响，鸟儿歌唱。

[ðə; ði] [si:n] [ɪz] [ə'gri:əbli] ['ɪŋɡlɪʃ] .
The scene is agreeably English .
这 场景 是 欣然 英语 .

这场景很有英式风情。

[bʌt; bət][let][ɪn][ðə; ði] ['æktər] .
But let in the actors .
但 让 在 这 演员 .

但要让演员们进来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] [tu:] .
They are English too .
他们 是 英语 也 .

他们也是英国人。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [ɑ:n][ðə; ði] [bɜ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [161]
The hostess on the lawn receiving [161]
这 女主人 在 这 草地 接收 [-]

草坪上的女主人接待[161]

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [hɜ:r; hər] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]
the people , and slipping them through her busy fingers into solitude and
这 人们 , 和 滑倒 他们 通过 她 忙碌的 手指 进入 孤独 和
[desə'leɪʃn] — ['eniwɜr] , ['eniwɜr] ,
desolation — anywhere , anywhere ,
荒凉 — 任何地方 , 任何地方 ,

那些人, 然后从她忙碌的手指间溜走, 让他们陷入孤独和荒凉——任何地方, 任何地方。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wei] ; [ðə; ði] [staʊt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['flɪmzi] [tʃɜz] ,
out of her way ; the stout people in the flimsy chairs ,
出去 的 她 方式 ; 这 肥硕 人们 在 这 脆弱的 椅子 ,
给她让路; 那些坐在摇摇晃晃椅子上的壮汉们,

[ɪn] ['hɔ:rɪd] ['dʒepərdi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'loʊn][du:] [nɑ:t] ['ri:ələɪz] ; [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] , ['mɪzrəb(ə)l] [meɪl] ['su:pəz] ,
in horrid jeopardy which they alone do not realise ; the burly , miserable male supers ,
在 可怕的 危险边缘 哪个 他们 独自的 做 不是 意识到 ; 这 魁梧的 , 悲惨的 男性 超级 ,
他们身处可怕的危险之中, 却浑然不觉; 那些身材魁梧、郁郁寡欢的男主管们,

[ɪn] [frɑ:k] - [kəʊts] [ænd; ənd][sɪlk] [hæts] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [i:z] ([bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [sens])
in frock - coats and silk hats , standing at ease (but only in a technical sense)
在 连衣裙 - 外套 和 丝绸 帽子 , 常设 在 舒适 (但 仅有的 在 一个 技术的 感觉)
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pæθ] ,
around the path ,
大约 这 小路 ,
他们身穿礼服大衣, 头戴丝绸礼帽, 姿态轻松 (但只是表面上的轻松) 地站在小路周围。

[ə'feɪmd] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['aɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['prɒfəz] [ðem; ðəm] ,
ashamed to eat the ices that the footman proffers them ,
羞愧 到 吃 这 冰 那 这 男仆 报价 他们 ,
他们羞于吃侍者递来的冰块。

[ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['nəʊbə:di][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][bʌt; bət][ðer; ðər] ['sɪstər] [ɔ:r] [waɪvz] — [hu:] [ɑ:r; ər]
ashamed of having nobody to talk to but their sisters or wives — who are
羞愧 的 拥有 无人 到 讲话 到 但 他们的 姐妹 或者 妻子们 — WHO 是
[wɜ:rs] [ðæn; ðən][nʊʊ][wʌn] :
worse than no one :
更糟 比 不 — :

除了姐妹或妻子之外, 她们没有其他人可以倾诉, 这让她们感到羞愧——而姐妹或妻子还不如没有人倾诉:

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['fi:b(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['spi:kɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][ðem; ðəm] .
it is so feeble to be seen speaking only to them .
它 是 所以 微弱 到 是 已见 请讲 仅有的 到 他们 .
只跟他们说话显得太没出息了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gɑ:rdn] - ['pɑ:rtɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] .
This is the British garden - party in the small garden , in the suburbs .
这 是 这 英国 花园 - 派对 在 这 小的 花园 , 在 这 郊区 .
这是英国郊区小花园里举办的花园派对。

[ɪn][ðə; ði][la:rdʒ] ['gɑ:rdn] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
In the large garden , in the country ,
在 这 大的 花园 , 在 这 国家 ,
在乡下的大花园里,

[ju:; jʊ] [meɪ] [lu:z] [jɔ:r'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fru:t] - [tri:z] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['i:ðər] [mɪst] [ɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ;
you may lose yourself among the fruit - trees without being either missed or observed ;
你 可能 失去 你自己 之中 这 水果 - 树木 没有 存在 任何一个 错过 或者 观察到 ;
你可以在果树丛中迷失方向, 而不会被人发现或注意到;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
but this is not a point in favour of the institution .
但 这 是 不是 一个 观点 在 偏爱 的 这 机构 .
但这对于该机构来说并非有利之处。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [səˈbɜːrbən] [ˈdɪstrɪkts] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈboʊld][ˈspɪrɪts] [ðæt] [əˈspaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈgɑːrdn] -
Even in suburban districts there are bold spirits that aspire to make their garden -
甚至 在 郊区 地区 那里 是 大胆的 烈酒 那 渴望 到 制作 他们的 花园 -
[ˈpɑːrtɪz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈelsɪz] ,
parties different from everybody else's ,
各方 不同的 从 大家 其他人的 ,
即使在郊区, 也有一些大胆的人渴望让自己的花园派对与众不同。

[ænd; ənd][nɑːt] [dʌl] ;
and not dull ;
和 不是 乏味的 ;
而且一点也不乏味 ;
[huː] [raɪt] - [bɔːn] [ˈtenɪs] - [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] - [kɑːrdz] [brɪˈɔːr] [ˌæsəˈteɪn]
who write ' Lawn Tennis ' in the corner of their invitation - cards before ascertaining
WHO 写 - 草地 网球 - 在 这 角落 的 他们的 邀请 - 牌 前 确定
[ðə; ðɪ] [rɪˈspektɪv] [ˈmezərmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] [ˈkɔːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [bæk]
the respective measurements of a regulation court and of their own back
这 各自 测量 的 一个 规定 法庭 和 的 他们的 自己的 后退
[ˈgɑːdnz] .
gardens .
花园 .

有些人会在邀请函的角落里写上“草地网球”, 却没有事先确定标准球场和自家后花园的尺寸。
[bʌt; bət] [brɪˈwer] [ʌv; əv] [ðiːz] [æmˈbrɪʃəs] [-]
But beware of these ambitious [162]
但 提防 的 这些 雄心勃勃 [-]
但要提防这些雄心勃勃的人[162]

[soʊlz]
souls
灵魂
灵魂
; [ðeɪ] [eɪ diː ˈdiː] [jet] [əˈhʌðər] [ˈterər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈgɑːrdn] - [ˈpɑːrtɪ] .
; **they add yet another terror to the British garden - party** .
; 他们 添加 然而 其他 恐怖 到 这 英国 花园 - 派对 .
它们又给英国的花园派对增添了另一种恐怖。

[tuː; tə][goʊ][ɪn] [ˈflænəlz] [ænd; ənd][faɪnd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [ɪn] [ˈbrɔːdˌklɒθ] ;
To go in flannels and find everybody else in broadcloth ;
到 去 在 法兰绒 和 寻找 大家 别的 在 府绸 ;
我穿着法兰绒衬衫, 却发现其他人都穿着呢子呢衬衫;

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ˈpleɪər] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈweðər]
to be received as a champion player in consequence , and asked whether
到 是 已收到 作为 一个 冠军 玩家 在 结果 , 和 问 无论
[juː; jʊ][hæv; həv] - [ˈentərd] [æt; ət] [ˈwɪmbldən] - ;
you have ' entered at Wimbledon ' ;
你 有 - 进入 在 温布尔登 - ;
因此, 你会被当作冠军选手对待, 并被问及是否“已报名参加温布尔登网球公开赛”;

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ˈevri] [set] ([brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈmæn][ɪn] [ˈflænəlz])
to be made to play in every set (because you are the only man in flannels)
到 是 制成 到 玩 在 每一个 放 (因为 你 是 这 仅有的 男人 在 法兰绒)
,
:
,
因为你是唯一一个穿法兰绒衬衫的男人, 所以你被迫参加每一局比赛。

[wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l][ˈpɑ:rtnərz] ,
with terrible partners ,
和 糟糕的 合作伙伴 ,
与糟糕的伴侣合作,
[əˈgenst] [ˈædvər,serɪz] [mɔ:ɹ] [ˈterəb(ə)l] [stɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd]
against adversaries more terrible still — with the toes of the onlookers on the side
反对 对手 更多的 糟糕的 仍然 — 和 这 脚趾 的 这 旁观者 在 这 边
[laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
lines of the court ,
线条 的 这 法庭 ,
面对更加可怕的对对手——场边旁观者的脚趾头,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ˈperəl]
and the dining - room windows in peril
和 这 用餐 - 房间 视窗 在 危险
餐厅的窗户岌岌可危
[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [swɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] [ˈrækɪt] [fɔ:ɹ; fər][jʊr; jər][ˈju:zuəl] [ˈsmæʃɪŋ] [ˈsɜ:r.vɪs] , [wʌns][ɪn]
should you but swing back your racket for your usual smashing service , once in
应该 你 但 摇摆 后退 你的 球拍 为了 你的 通常 粉碎 服务 , 一次 在
[ə; eɪ] [wei] ,
a way ,
一个 方式 ,
如果你像往常一样挥拍猛击，那也只是偶尔一次而已。

[tu:; tə] [ʃʊʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʌn] : [ɔ:l] [ðɪs] [əˈmaʊnts] [tu:; tə] [ˈspendɪŋ] [jʊr; jər] [æftərˈnu:n] [ɪn]
to show them how it is done : all this amounts to spending your afternoon in
到 展示 他们 如何 它是 完毕 : 全部 这 金额 到 开支 你的 下午 在
[ˈpɜ:rgətɔ:ri] ,
purgatory ,
炼狱 ,
给他们示范一下怎么做：这一切就等于把你的下午浪费在炼狱里。
[ɪn][ðə; ði][ˈsek(ə)n] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:ɹ; fər][ɪmˈpaɪəs,ɪmˈpiəs] [lɔ:n] - [ˈtenɪs] [ˈpleɪz] .
in the section reserved for impious lawn - tennis players .
在 这 部分 预订的 为了 不敬 草地 - 网球 玩家 .
在专供不敬神的网球运动员使用的区域。

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ˈkɑ:mən] .
Yet nothing is more common .
然而 没有什么 是 更多的 常见的 .
然而，没有什么比这更常见的了。
[ðə; ði] [lɔ:n] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈju:təlaɪz] , [i:ðər] [fɔ:ɹ; fər] [lɔ:n] - [ˈtenɪs] [ɔ:r][fɔ:ɹ; fər] [boʊlz] ([pleɪd]
The lawn must be utilised , either for lawn - tennis or for bowls (played
这 草地 必须 是 利用 , 任何一个 为了 草地 - 网球 或者 为了 碗 (玩
[wɪð; wɪθ] [ˈkjʊrət]) ,
with curates) ,
和 策展人) ,
草坪必须加以利用，要么用于草地网球，要么用于草地滚球（由教练员进行）。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [rɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [fɔ:ɹ; fər] [rɪˈfrefmənts] .
or by the erection of a tent for refreshments .
或者 经过 这 勃起 的 一个 帐篷 为了 茶点 .
或者搭起帐篷提供茶点。
[baɪ] [ˈgrænvɪlz] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈfrefmənt] - [tent] .
By Granville's intervention , the Blighs had the refreshment - tent .
经过 格兰维尔的 干涉 , 这 布莱斯 有 这 清爽 - 帐篷 .
多亏格兰维尔的斡旋，布莱一家才有了茶点帐篷。

[ˈleɪdɪ] [blaɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,
Lady Bligh would not have given garden - parties at all ,
女士 布莱 会 不是 有 给定 花园 - 各方 在 全部 ,
布莱夫人根本不会举办花园派对。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] - [æt; ət] [hoʊm] - [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] ;
could she have been ' at home ' in any other way ;
可以 她 有 到过 - 在 家 - 在 任何 其他 方式 ;
她还能以其他方式“感到自在”吗？

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər][set] [wʌz; wəz] [ˈlɑ:rdʒli] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæktʃuəli] [ɪn] [taʊn] , [163]
but as her set was largely composed of people living actually in town , [163]
但 作为 她 放 曾是 很大程度上 由 的 人们 活的 实际上 在 镇 , [163]
但由于她的演出阵容主要由实际居住在镇上的人组成, [163]

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈredɪli] [kʌm] [ten] [maɪlz] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ] , [stɪl] [les] [fɔ:r; fər][æn; ən]
who would not readily come ten miles out for a dinner - party , still less for an
WHO 会 不是 容易 来 十 英里 出去 为了 一个 晚餐 - 派对 , 仍然 较少的 为了 一个
[ˈæftər] - [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪ] ,
after - dinner party ,
后 - 晚餐 派对 ,
谁都不愿意为了一个晚宴而驱车十英里, 更别说是晚宴后的聚会了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
she had really no choice in the matter .
她 有 真的 不 选择 在 这 事情 .
她在这件事上其实别无选择。

[stɪl] , [ˈleɪdɪ] [blaɪz] [ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌtʃ] [ˈveri] [dʌl] [əˈferz] [ˈæftər][ɔ:l] .
Still , Lady Bligh's garden - parties were not such very dull affairs after all .
仍然 , 女士 布莱的 花园 - 各方 是 不是 这样的 非常 乏味的 事务 后 全部 .
不过, 布莱夫人的花园派对其实并没有那么乏味。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪˈmensli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səˈbʊ:rbən] [ˈævərɪdʒ] .
They were immensely above the suburban average .
他们 是 非常 多于 这 郊区 平均的 .
他们的水平远远高于郊区平均水平。

[tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ðeɪ] [held] [aʊt] [ətˈrækʃnz] [ɪˈfɪnɪtli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
To the young and the curious they held out attractions infinitely greater than
到 这 年轻的 和 这 好奇的 他们 握住 出去 景点 无限地 更大的 比
[ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪ] [lɔ:n] - [ˈtenɪs] ,
garden - party lawn - tennis ,
花园 - 派对 草地 - 网球 ,
对于年轻人和好奇者来说, 它们所展现的吸引力远远大于花园派对上的草地网球。

[ðəʊ] [ði:z] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈædvɜ:taɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rdz][ʌv; əv][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
though these could not be advertised on the cards of invitation .
尽管 这些 可以 不是 是 广告 在 这 牌 的 邀请 .
虽然这些内容不能在邀请函上刊登。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [səˈleɪbrəti] [ɔ:r] [tu:] , [ɪf] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
For instance , you were sure of seeing a celebrity or two , if not even the
为了 实例 , 你 是 当然 的 看到 一个 名人 或者 二 , 如果 不是 甚至 这
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈdɪɡniˌtəri:z] ,
highest dignitaries ,
最高 达官显贵 ,
例如, 你肯定会看到一两位名人, 甚至可能是最高级别的政要。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪɡnəti][ɪn][ðər; ðər][ˈpɑ:kəts] .
with some of the dignity in their pockets .
和 一些 的 这 尊严 在 他们的 口袋 ；

他们口袋里还剩下些许尊严。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ɪnɪksˈpresəbl̩] [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv]
And it is inexpressible how delightful it was to come across a group of
和 它 是 难以言喻的 如何 愉快 它 曾是 到 来 穿过 一个 团体 的
[hɜ:r; hər][ˈmædʒəsti:z][ˈdʒʌdʒɪz] [ɡɔ:dʒɪŋ] [ˈstrɔ:beri] [ˈaɪsɪz] [ʌnˈblʌʃɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]
Her Majesty's Judges gorging strawberry ices unblushingly in a quiet corner of
她 陛下的 法官 暴饮暴食 草莓 冰 毫不羞愧地 在 一个 安静的 角落 的

[ðə; ði] [mə:ˈrki:] .
the marquee .
这 招牌 ；

更令人欣喜的是，我看到一群女王陛下的法官们在帐篷的安静角落里毫不羞涩地大口吃着草莓冰淇淋。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,
On the present occasion ,
在 这 展示 场合 ；

值此之际，

[wen] [ðə; ði] [ˈstaʊtɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈpɑ:mpəs] [kju:] . [si:] . [æt; ət][ðə; ði][ba:r] — [ˈmɪstər] [ˈmɛrɪˌveɪl] —
when the stoutest and most pompous Q . C . at the Bar — Mr Merivale —
什么时候 这 最粗壮的 和 最多 傲慢 问 ； C ； 在 这 酒吧 — 先生 梅里韦尔 —
[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈslɛndəɪst] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
sat down on the slenderest chair in the garden ,
卫星 向下 在 这 最苗条 椅子 在 这 花园 ；

当律师界最魁梧、最傲慢的御用大律师——梅里韦尔先生——坐在花园里最纤细的椅子上时，

[ænd; ənd] [ðəns] , [ˈsʌd(ə)nli] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡræs] ,
and thence , suddenly , upon the grass ,
和 因此 ； 突然 ； 之上 这 草 ；

然后，突然间，落在了草地上，

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər] [ˈɡrænvɪl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
the situation was full of charm for Granville and some of his friends ,
这 情况 曾是 满的 的 魅力 为了 格兰维尔 和 一些 的 他的 朋友们 ；
格兰维尔和他的几个朋友觉得这种情况很有意思。

[hu:] [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ˈpra:pər] [ˈi:gərnəs] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ɡreɪt]
who vied with one another in a right and proper eagerness to help the great
WHO 竞争 和 一 其他 在 一个 正确的 和 恰当的 渴望 到 帮助 这 伟大的
[mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
man to his feet .
男人 到 他的 脚 ；

他们彼此竞相伸出援手，迫切希望帮助这位伟人重新站起来。

[ˈi:v(ə)n] [ˈɡlædɪs] ([hu:] [wʌz; wəz] [-])
Even Gladys (who was [164]
甚至 格拉迪斯 (WHO 曾是 [-])

甚至格拉迪斯（她是[164]

[soʊ] [ˈveri] [fa:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [mu:d]) [læft] [æt; ət] [ðɪs] ;
so very far from being in a laughing mood) laughed at this ;
所以 非常 远的 从 存在 在 一个 笑 情绪) 笑了 在 这 ；

他当时完全没有笑的心情，却笑了；

[ðoo] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][kju:] . [si:] . ,
though she was not aware that the stout gentleman was a Q . C . ,
尽管 她 曾是 不是 意识到的 那 这 肥硕 绅士 曾是 一个 问 ； C ； ,

虽然她并不知道这位身材魁梧的绅士是一位御用大律师，

[nɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [i'niʃəls] , [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [toʊld] [hɜːr; hər] [soʊ] .
nor of the significance of those initials , had any one told her so .
也不 的 这 意义 的 那些 首字母 , 有 任何 一 讲述 她 所以 .
也没有人告诉过她这些首字母的意义。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [ðæt] ['glædɪs] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ]
But this was all the entertainment that Gladys extracted from the long
但 这 曾是 全部 这 娱乐 那 格拉迪斯 提取 从 这 长的
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

但这就是格拉迪斯从漫长的下午中获得的全部乐趣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'mjuːzd]
She was amused , at the moment , in spite of herself ; she was not amused
她 曾是 觉得好笑 , 在 这 片刻 , 在 尽管如此 的 她自己 ; 她 曾是 不是 觉得好笑
[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
a second time .
一个 第二 时间 .

那一刻，她不由自主地觉得好笑；但她第二次就没觉得好笑了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn'dʒɪːniəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
She kept ingeniously in the background .
她 保留 巧妙地 在 这 背景 .

她巧妙地一直待在幕后。

['ælfred] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['fuːlɪʃli] [ə'tentɪv] , [ðɪs]
Alfred was attentive to her , of course , but not foolishly attentive , this
阿尔弗雷德 曾是 细心 到 她 , 的 课程 , 但 不是 愚蠢地 细心 , 这
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午，阿尔弗雷德当然很关心她，但并没有过分殷勤。

[ænd; ənd] ['grænvɪl] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['feɪvən] [frendz] ,
And Granville introduced to her one of his clean - shaven friends ,
和 格兰维尔 介绍 到 她 一 的 他的 干净的 - 剃光 朋友们 ,
格兰维尔向她介绍了他的一位刮了胡子的朋友。

[huːm] ['glædɪs] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
whom Gladys conversed with for perhaps a minute .
谁 格拉迪斯 交谈 和 为了 也许 一个 分钟 .
格拉迪斯和他交谈了大约一分钟。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːlsoʊ] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] ['dʒɪːniəl] ,
She was also presented by the Judge — in his recent genial ,
她 曾是 还 呈现 经过 这 法官 — 在 他的 最近的 和蔼可亲 ,
她也是由法官介绍的——在他最近和蔼可亲的讲话中，

['fɑːðərli] ['mænər] — [tuː; tə] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .
fatherly manner — to one or two of his colleagues .
父爱 方式 — 到 一 或者 二 的 他的 同事 .
以父亲般的态度对待他的一两位同事。

['pleɪnli] , [ðə; ði] [dɪs'ɡreɪsfl] [siːn] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [riːtʃt] [sɜːr] ['dʒeɪmzɪz] [ɪrɪz] .
Plainly , the disgraceful scene in Hyde Park had not yet reached Sir James's ears .
显然 , 这 可耻 场景 在 海德 公园 有 不是 然而 达到 先生 詹姆斯的 耳朵 .
显然，海德公园发生的这起令人不齿的事件当时还未传到詹姆斯爵士的耳中。

[bʌt; bət] [ðæt] ['skænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'skriːtli] [dɪ'skʌst] [baɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] .
But that scandal was being discreetly discussed by not a few of the guests .
但 那 丑闻 曾是 存在 谨慎地 讨论 经过 不是 一个 很少 的 这 客人 .
但不少宾客都在私下里讨论这起丑闻。

[ˈglædɪs] [səˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] .

Gladys suspected as much , though she did not know it .
格拉迪斯的 怀疑 作为 很多 , 尽管 她 做过 不是 知道 它 .

格拉迪斯虽然不知道, 但她其实有所怀疑。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
She imagined herself to be a not unlikely subject of conversation in any case ,
她 想象 她自己 到 是 一个 不是 不太可能 主题 的 对话 在 任何 案件 ,

她觉得自己无论如何都会成为人们谈论的话题。

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ləst][ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] . [-]
but quite a tempting one in the light of her last escapade . [165]
但 相当 一个 诱人的 一 在 这 光 的 她 最后的 恶作剧 . [-]

但鉴于她上次的冒险经历, 这确实是一个相当诱人的选择。[165]

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪˈdiːə][dɪd][nɑːt] [ˈwɜːrɪ] [hɜːr; həɹ] .

But this idea did not worry her .
但 这 主意 做过 不是 担心 她 .

但她并不担心这个想法。

[ɪn][sʌm; səm] [mudz] [aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [əˈkjuːtli] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
In some moods it is possible to be acutely self - conscious without being the
在 一些 情绪 它 是 可能的 到 是 急性 自己 - 有意识的 没有 存在 这

[liːst] [ˈsensətɪv] ;

least sensitive ;
至少 敏感的 ;

在某些情绪状态下, 一个人可能非常在意自己的感受, 但却一点也不敏感;

[ˈglædɪsɪz] [ˈprez(ə)nt] [muːd] [wʌz; wəz][wʌn] .

Gladys's present mood was one .
格拉迪斯的 展示 情绪 曾是 一 .

格拉迪斯现在的心情是这样的。

[mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [geɪzɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn]
More often than at the people , she gazed at the window of her own
更多的 经常 比 在 这 人们 , 她 凝视 在 这 窗户 的 她 自己的

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

比起看人, 她更多的是凝视着自己房间的窗户。

[ænd; ænd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ðer; ðər] , [əˈloʊn] .

and longed to be up there , alone .
和 渴望 到 是 向上 那里 , 独自的 .

并渴望独自一人待在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [tʊk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ,

She neither took any interest in what was going on around her ,
她 两者都不 采取 任何 兴趣 在 什么 曾是 去 在 大约 她 ,

她对周围发生的事情毫不关心。

[nɔːr] [keəd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] .

nor cared what the people were whispering concerning her .
也不 关心 什么 这 人们 是 耳语 有关 她 .

她也毫不在意人们对她的窃窃私语。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪˈtiː] [ˈmæɾər] ?

No doubt they were whispering , but what did it matter ?
不 怀疑 他们 是 耳语 , 但 什么 做过 它 事情 ?

毫无疑问, 他们在窃窃私语, 但这又有什么关系呢?

[ˈmɪzəri] [ɪz] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][skɔːrn][ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd] [kənˈtempt] .

Misery is impervious to scorn and ridicule and contempt .
苦难 是 不透水的 到 轻蔑 和 嘲笑 和 鄙视 .

苦难不受嘲讽、讥笑和蔑视的影响。

[ðɪːz] [θɪŋz] [wuːnd] [ðə; ðɪ][ˈvænəti] ; [ˈmɪzəri] [ˈdednz] [aɪ ˈtiː] .

These things wound the vanity ; misery deadens it .
这些 事物 伤口 这 虚荣 ； 苦难 死 它 .

这些事会伤害虚荣心；苦难会使虚荣心麻木。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] .

Gladys was miserable .
格拉迪斯 曾是 悲惨的 .

格拉迪斯很痛苦。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈleɪtər] [əˈraɪvlz] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈtrævɜːz] .

Among the later arrivals was Miss Travers .
之中 这 之后 到达 曾是 错过 特拉弗斯 .

后来到达的还有特拉弗斯小姐。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [fer] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpaːrtɪ][ænd; ənd]

Her father could not come : he was doing the fair thing by the Party and
她 父亲 可以 不是 来 : 他 曾是 正在做 这 公平的 事物 经过 这 派对 和

[hɪz; ɪz] [kənˈstituənts] :

his constituents :
他的 成分 :

她父亲没能来：他正在为党和选民做一件公平的事：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrm] .

it was his first term .
它 曾是 他的 第一的 学期 .

这是他的第一个任期。

[mɪs] [ˈtrævɜːz] [keɪm] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [əˈloʊn] , [ðə; ðɪ][ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [ˈbetər] .

Miss Travers came alone , and intended to go back alone , the later the better .
错过 特拉弗斯 来了 独自的 , 和 故意的 到 去 后退 独自的 , 这 之后 这 更好的 .

特拉弗斯小姐独自前来，也打算独自返回，越晚越好。

[ˈhwaɪt,tʃæpəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] .

Whitechapel had made her fearless and independent .
白教堂 有 制成 她 无畏 和 独立的 .

白教堂让她变得无所畏惧、独立自主。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈræðər] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][staːp][tuː; tə] [ˈdɪnər] : [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n]

She rather hoped to be asked to stop to dinner : some people were certain
她 相当 希望 到 是 问 到 停止 到 晚餐 : 一些 人们 是 肯定

[tuː; tə] [steɪ] ,

to stay ,
到 停留 ,

她倒希望有人邀请她留下来吃晚饭：肯定会有人留下来。

[fɜːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈkɑːmənli] [ˈhɑːspɪtəb(ə)] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [kwɑɪt]

for the Blighs were uncommonly hospitable , and in many things quite
为了 这 布莱斯 是 不寻常地 好客 , 和 在 许多 事物 相当

[ʌnkənˈvenʃən(ə)] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrævɜːz] [-]

unconventional ; and Miss Travers [166]
非传统 ; 和 错过 特拉弗斯 [-]

因为布莱一家非常热情好客，而且在许多方面都非常不循规蹈矩；特拉弗斯小姐[166]

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] , [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ][gɑːt][ðə; ðɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] .

intended to be one of those people , if she got the opportunity .
故意的 到 是 一 的 那些 人们 , 如果 她 得到 这 机会 .

如果有机会，她希望成为那样的人。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlsʊʊ] [ɪnˈtendɪd] [tuː, tə] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə, ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] [ðæt] [ʃiː, ʃi]
She also intended to cultivate the most original specimen of her sex that she
她还故意的到培育这最多原来的标本的她的性别那她
[hæd; həd][ˈevər] [jet] [met] [wɪð; wɪθ] ;
had ever yet met with ;
有曾经然而遇见和 ;
她还打算培养出她所遇到的最独特的女性 ;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [meɪk] [ðə, ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .
and for this she tried to make the opportunity .
和为了这她尝试到制作这机会 .
为此，她努力创造机会。

[bʌt; bət][ðə, ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][wʌn] [ʌv; əv][ðə, ði][moʊst] [ˈslɪpəri] ,
But the most original of her sex was also one of the most slippery ,
但这最多原来的的她性别曾是还一的这最多滑 ,
[wen] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] ;
when she liked ;
什么时候她喜欢 ;
但她这个性别中最具原创性的人，也是最狡猾的，当她喜欢的时候；

[ʃiː, ʃi] [dɑːdʒd] [mɪs] [ˈtrævɜːz] [moʊst] [ˈklevərli] , [ʌnˈtɪl] [ðə, ði][pərˈsuːər][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [pərˈsuːd] , [ænd; ənd]
she dodged Miss Travers most cleverly , until the pursuer was herself pursued , and
她躲避错过特拉弗斯最多巧妙地 , 直到这追击者曾是她自己追击 , 和
[ˈkæptʃərd] .
captured .
捕获 .
她巧妙地躲过了特拉弗斯小姐的追捕，直到追捕者自己也被追捕并抓获。

[hɜːr; həɹ][ˈkæptər][wʌz; wəz][ə, eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [səˈlɪsɪtər] , [ə, eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊpən]
Her captor was a rising solicitor , a desirable gentleman and an open
她俘虏者曾是 一个 上升 律师 , 一个 理想 绅士 和 一个 打开
[ədˈmaɪərər] ;
admirer ;
仰慕者 ;
绑架她的人是一位前途无量的律师，一位令人羡慕的绅士，也是她公开的仰慕者；

[bʌt; bət][hiː, hi][dɪd][nɑːt] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [baɪ] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] .
but he did not improve his chances by that interview .
但他做过不是提升他的机会经过那面试 .
但那次面试并没有提高他的机会。

[mɪs] [ˈtrævɜːz] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈnɔɪd] .
Miss Travers was disappointed , almost annoyed .
错过 特拉弗斯 曾是 失望的 , 几乎 恼怒 .
特拉弗斯小姐很失望，几乎有点恼火。

[ðə, ði] [ʌnˈlʌki] [ˈlɔɪər] [sɔːt] [tuː, tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈstɔːri] : [ðə, ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
The unlucky lawyer sought to make her smile with a story : the story of
这 倒霉 律师 寻求 到 制作 她 微笑 和 一个 故事 : 这 故事 的
[ðə, ði] - [kuː] - [iː] !
the ' coo - ee !
这 - 酷 - ee !
这位倒霉的律师试图用一个故事逗她开心： 一个关于“咕咕”的故事！

- [æz; əz][hiː, hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] .
' as he had heard it .
- 作为 他 有 听到 它 .
正如他所听到的那样。

[hi:; hi] [nu:] [mɪs] [ˈtrævəz] [ˈɪntɪmətli] ; [hɜ:r; həɹ] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [wʌz; wəz][væst] , [fɔ:r; fər]
He knew Miss Travers intimately ; her appreciation of humour was vast , for
他 知道 错过 特拉弗斯 亲密 ； 她 欣赏 的 幽默 曾是 广阔的 , 为了
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
a woman ;
一个 女士 ；

他与特拉弗斯小姐关系密切；对于一个女人来说，她对幽默的鉴赏力非常高。

[hi:; hi] [felt] [ʃɜr] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtɪk(ə)ld] .
he felt sure she would be tickled .
他 毛毡 当然 她 会 是 挠痒 .

他觉得她肯定会觉得很开心。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][ˈvɜ:rʒ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈfɪrfəli]
But , unfortunately , the version he had heard was already fearfully
但 , 很遗憾 , 这 版本 他 有 听到 曾是 已经 恐惧地
[ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
exaggerated , and ,
夸张的 , 和 ,

但不幸的是，他听到的版本已经严重夸大其词，而且

[æz; əz] [mɪs] [ˈtrævəz] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ˈdʒentli] , [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɪft] [hɜ:r; həɹ]
as Miss Travers drew him on gently , yet without smiling as he wished her
作为 错过 特拉弗斯 画 他 在 轻轻地 , 然而 没有 微笑 作为 他 希望 她
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

特拉弗斯小姐温柔地拉着他走近，但却没有像他希望的那样露出笑容。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈægrəveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [-]
the good fellow improvised circumstances still more aggravating and [167]
这 好的 同伴 即兴发挥 情况 仍然 更多的 加重 和 [-]

这位好心的伙伴即兴发挥，使情况更加令人恼火，[167]

[ˈskændələs] ; [ænd; ənd] [ðen] — [swi:t] [mɪs] [ˈtrævəz] [əˈnaɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
scandalous ; and then — sweet Miss Travers annihilated him in a breath .
丑闻 ; 和 然后 — 甜的 错过 特拉弗斯 彻底消灭 他 在 一个 气息 .

真是丢人现眼；然后——甜美的特拉弗斯小姐一口气就把他彻底击败了。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ'self] ;
I was in their carriage at the time , myself ;
- 我 曾是 在 他们的 运输 在 这 时间 , 我 ;

“当时我也在他们的车厢里；

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ˈrekəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt]
but — you will excuse my saying so — I shouldn't have recognised the incident
但 — 你 将要 原谅 我的 说 所以 — 我 不应该 有 已确认 这 事件
[frʌm; frəm][jɜr; jər] [dɪˈskɹɪpʃn] !
from your description !
从 你的 描述 !

但是——恕我直言——我不应该仅凭你的描述就认出这件事！

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstægərər] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈtrævəz] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [ʌp][ðə; ði] [bləʊ] .
It was a staggerer ; but Miss Travers did not follow up the blow .
- 它 曾是 一个 跟跑者 ; 但 错过 特拉弗斯 做过 不是 跟随 向上 这 吹 .

“这真是令人震惊；但特拉弗斯小姐并没有乘胜追击。”

[ʃi:; ji] [rɪˈpru:vɔd] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][soʊ][ˈkaɪndli] ,
She reproved him , it is true , but so kindly ,
她 责备 他 , 它 是 真的 , 但 所以 亲切地 ,

她确实责备了他，但语气非常和蔼。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪdɪənt] [sə'liːsɪtʊːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [steɪt] ,
and with such evident solicitude for his moral state ,
和 和 这样的 明显 关怀 为了 他的 道德 状态 ,
并且如此明显地关心他的道德状况,

[ðæt][ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .
that the wretch was in ecstasies in two minutes .
那 这 可怜虫 曾是 在 狂喜 在 二 分钟 .
那可怜虫两分钟之内就欣喜若狂。

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , - [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
' At all events , ' he said , with enthusiasm , ' she has you for her
- 在 全部 活动 , - 他 说 , 和 热情 , - 她 有 你 为了 她
[tʃæmpiən] !
champion !
冠军 !
“无论如何,”他热情地说,“她有你这样的支持者!”

[aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪl] [tʃæmpiən] [hɜːr; hər] [tuː] ! -
I won't hear another word about her ; I'll champion her too ! '
我 惯于 听到 其他 单词 关于 她 ; 患病的 冠军 她 也 ! -
我不会再听任何人说她的坏话; 我也会支持她!

- [ɪf] [juː; jʊ] [spʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , - [mɪs] ['trævɜːz] [rɪ'plaɪd] ,
' If you spoke to her for one moment , ' Miss Travers replied ,
- 如果 你 辐 到 她 为了 一 片刻 , - 错过 特拉弗斯 回复 ,
“如果你跟她说哪怕一句话,”特拉弗斯小姐回答说,

- [juː; jʊ] [wʊd] [oʊn] [jɔːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tʃɑːrmin] .
' you would own yourself that she is charming .
- 你 会 自己的 你自己 那 她 是 迷人 .
你会承认她很有魅力。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [aɪz] !
You never saw such eyes !
你 绝不 锯 这样的 眼睛 !
你从未见过如此美丽的眼睛!

- [ðɪs] [ðə; ði] ['lɔɪər] [siːmd] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,
' This the lawyer seemed to question ,
- 这 这 律师 似乎 到 问题 ,
律师似乎对此提出了质疑。

[baɪ][ðə; ði] [ræpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪntuː] [mɪs] [trævɜːs] [oʊn] [aɪz] ;
by the rapt manner in which he gazed into Miss Travers's own eyes ;
经过 这 欣喜若狂 方式 在 哪个 他 凝视 进入 错过 特拉弗斯 自己的 眼睛 ;
他全神贯注地凝视着特拉弗斯小姐的眼睛;

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪtiːɜː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [left] [ʌn'spʊkən] ;
but the speech was the prettier for being left unspoken ;
但 这 演讲 曾是 这 更漂亮 为了 存在 左边 未说出口的 ;
但未说出口的话语反而更美;

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði] ['lɔɪər] [[oʊd] [sʌm; səm][self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ʌnd] [mɔːr] ['wɪzdəm] .
and here the lawyer showed some self - restraint and more wisdom .
和 这里 这 律师 显示 一些 自己 - 克制 和 更多的 智慧 .
而这位律师在这里表现出了一定的自制力和更多的智慧。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['leɪdi] [left] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [hɜːr; hər] ['kwɔːrɪ] . [-]
But immediately the lady left him : she had descried her quarry . [168]
但 立即地 这 女士 左边 他 : 她 有 描述 她 采石场 . [-]
但那位女士立刻离开了他: 她已经描述了她的猎物。[168]

[ˈglædɪs] [dɑːdʒd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈpæsn̩] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [tent] ,
Gladys dodged again , and , passing quickly through the tent ,
格拉迪斯 躲避 再次 , 和 , 通过 迅速地 通过 这 帐篷 ,
格拉迪斯再次闪身躲过, 迅速穿过帐篷,

[hɜːrd] [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
heard two words that sent the blood to her cheeks .
听到 二 字 那 发送 这 血 到 她 脸颊 .
听到两个字, 她顿时脸颊发烫。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wəɹ] [ɪn] [kloʊz] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] — - [kuː] - [iː] !
The words were in close conjunction — ' coo - ee !
这 字 是 在 关闭 连词 — - 酷 - ee !
这两个词紧密相连——“咕——! ”

- [ænd; ənd] - [dɪsˈgreɪs] .
' and ' disgrace .
- 和 - 耻辱 .
“和耻辱。”

- [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər] —
' Without turning to see who had uttered them — the voice was unfamiliar —
- 没有 转弯 到 看 WHO 有 说出 他们 — 这 嗓音 曾是 陌生 —
[ʃiː; jɪ] [ˈhɜːrɪd] [θruː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
she hurried through into the house ,
她 慌忙 通过 进入 这 房子 ,
她没有回头去看是谁说话的——那声音很陌生——就匆匆走进了屋子。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] [kwɑːt] [ˈempti] , [went] [ɪn] [ðer; ðəɹ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn]
and finding the little morning - room quite empty , went in there to sit down
和 寻找 这 小的 早晨 - 房间 相当 空的 , 去 在 那里 到 坐 向下
[ænd; ənd] [θɪŋk] .
and think .
和 思考 .
发现小小的晨室空无一人, 便走了进去坐下来思考。

[ʃiː; jɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈwuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃæns] [wɜːrdz] ;
She was not wounded by the chance words ;
她 曾是 不是 受伤 经过 这 机会 字 ;
她并没有被那些无意间说出的话所伤害;

[hɜːr; həɹ] [ˈlaɪfləs] [praɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈkwɪkənd] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
her lifeless pride had not quickened and become vulnerable all in a moment
她 无生命 自豪 有 不是 加速 和 变得 易受伤害的 全部 在 一个 片刻
— [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] .
— it was not that .
— 它 曾是 不是 那 .
她那死气沉沉的自尊心并没有在一瞬间变得脆弱不堪——事情并非如此。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌt] [ʃiː; jɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; jɪ] [ˈriəlaɪzd] [naʊ] , [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]
But it was this : what she had done , she realised now , for the first time
但 它 曾是 这 : 什么 她 有 完毕 , 她 意识到 现在 , 为了 这 第一的 时间
, [ˈfʊli] .
, fully .
, 完全 .
但事情的真相是: 她现在第一次完全意识到自己做了什么。

[dɪsˈgreɪs] !
Disgrace !
耻辱 !
耻辱!

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dis'greɪst] ['leɪdɪ] [blaɪ] , [sɜːr][dʒeɪmz] , ['ælfred] , ['grænvɪl] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ɪn]
She had disgraced Lady Bligh , Sir James , Alfred , Granville , all of them ; in
她 有 蒙羞的 女士 布莱 , 先生 詹姆斯 , 阿尔弗雷德 , 格兰维尔 , 全部 的 他们 ; 在
[ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [pleɪs] ,
a public place ,
一个 民众 地方 ,
她让布莱夫人、詹姆斯爵士、阿尔弗雷德、格兰维尔, 以及他们所有人蒙羞; 在公共场合,

[ʃiː, ʃi] , [ðə; ði][ˈɪntərloʊpər][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] , [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [dis'greɪs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
she , the interloper in the family , had brought down disgrace upon them all .
她 , 这 闯入者 在 这 家庭 , 有 带来 向下 耻辱 之上 他们 全部 .
她这个闯入家庭的外来者, 给全家人带来了耻辱。

[dis'greɪs] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .
Disgrace ! — that was what people were saying .
耻辱 ! — 那 曾是 什么 人们 是 说 .
耻辱! ——人们都这么说。

[dis'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː, ʃi][ˈmaɪndɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sed] .
Disgrace to the Blighs — that was why she minded what the people said .
耻辱 到 这 布莱斯 — 那 曾是 为什么 她 有思想 什么 这 人们 说 .
布莱家族蒙羞——这就是她为什么在意人们议论纷纷的原因。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈmaɪndɪd] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] , [naʊ] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [rɒkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][frʊə] [wer]
And she minded this so much , now , that she rocked herself to and fro where
和 她 有思想 这 所以 很多 , 现在 , 那 她 摇滚 她自己 到 和 弗 在哪里
[ʃiː, ʃi][sæt] ,
she sat ,
她 卫星 ,
她现在非常在意这件事, 以至于她坐在那里不停地摇晃身体。

[ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [strɔːŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] . [-]
and wrung her large strong hands , and groaned aloud . [169]
和 拧干 她 大的 强的 双手 , 和 呻吟 大声 . [-]
她搓着自己强壮的大手, 大声呻吟起来。[169]

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli][wʌns] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dis'greɪst] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] .
And it was not only once ; she had disgraced them many times .
和 它 曾是 不是 仅有的 一次 ; 她 有 蒙羞的 他们 许多 时代 .
而且这并非一次, 她曾多次让他们蒙羞。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [fə'gɪvɪn] .
And all had been forgiven .
和 全部 有 到过 已原谅 .
一切都被原谅了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fə'gɪvɪn] .
But this could never be forgiven .
但 这 可以 绝不 是 已原谅 .
但这永远无法被原谅。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['mæɪrɪd] [pʊr] ['ælfred] ; [ɪf] ['oʊnli][ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ə'mʌŋ]
If only she had never married poor Alfred ; if only she had never come among
如果 仅有的 她 有 绝不 已婚 贫穷的 阿尔弗雷德 ; 如果 仅有的 她 有 绝不 来 之中
[hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
his family ,
他的 家庭 ,
如果她当初没有嫁给可怜的阿尔弗雷德该多好; 如果她当初没有进入他的家庭该多好。

[tuː; tə] [brɪ'heɪv] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['veri] ['sɜːrvənt] !
to behave worse than their very servants !
到 表现 更糟 比 他们的 非常 仆人 !
他们的行径比自己的仆人还要恶劣!

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] ?
The servants ?
这 仆人 ?

仆人们?

[wʊd] ['belə] ['bʌn] [hæv; həv] [br'heɪvd] [soʊ][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] ?
Would Bella Bunn have behaved so in her place ?
会 贝拉 邦恩 有 表现 所以 在 她 地方 ?

如果贝拉·邦恩处在她的位置，她会做出同样的举动吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] , [fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] ['belə] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [hɪnts] ,
It was not likely , for even Bella had been able to give her hints ,
它 曾是 不是 可能 , 为了 甚至 贝拉 有 到过 有能力的 到 给 她 提示 ,
不太可能，因为就连贝拉都能给她一些暗示。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] ['belə] [ə'pɑ:n] [pɔɪnts] [ɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
and she had consulted Bella upon points on which she would have been
和 她 有 咨询 贝拉 之上 积分 在 哪个 她 会 有 到过
[ə'feɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] ,
ashamed to confess her ignorance ,
羞愧 到 承认 她 无知 ,
她曾就一些她羞于承认自己无知的问题向贝拉请教过。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['ælfred] .
even to Alfred .
甚至 到 阿尔弗雷德 .

甚至对阿尔弗雷德也是如此。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊnli]
But , in spite of all their goodness and patience , she had brought only
但 , 在 尽管如此 的 全部 他们的 善良 和 耐心 , 她 有 带来 仅有的
[ʌn'hæpɪnəs] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ;
unhappiness to them all ;
不快乐 到 他们 全部 ;
但是，尽管他们善良又有耐心，她却只给他们带来了不幸；

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ]
there could be no more happiness for them or for her while she
那里 可以 是 不 更多的 幸福 为了 他们 或者 为了 她 尽管 她
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
remained in the family .
剩余 在 这 家庭 .
只要她留在这个家庭，他们和她自己就不可能再有幸福了。

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ded] — [ɔ:r] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] !
' I ought to be dead — or back in the Bush !
- 我 应该 到 是 死的 — 或者 后退 在 这 衬套 !
“我本该死了——或者回到丛林里去！ ”

- [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ə'gen] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
' she cried again , in her heart .
- 她 哭 再次 , 在 她 心 .
她内心再次哭泣。

- [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [wʌn] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] !
' Oh , if only one was as easy as the other !
- 哦 , 如果 仅有的 一 曾是 作为 简单的 作为 这 其他 !
“唉，要是其中一件也像另一件一样容易就好了！ ”

- [ði:z] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [soʊl] ['lɔ:ŋɪŋ] .
' These were her sole longings .
- 这些 是 她 唯一 渴望 .
这是她唯一的愿望。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [wʌŋ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [nu:] ([ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈtensɪfaɪd] , [nɑ:t][prəˈdu:st] , [baɪ] **Of the two , one was strong and not new (being intensified , not produced , by** 的 这 二 , 一 曾是 强的 和 不是 新的 (存在 加强 , 不是 生产 , 经过 [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]) , **the circumstances**) , 这 情况) , 其中一人实力强劲且并非新近出现 (是由环境因素加剧而非产生) ,

[bʌt; bət] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈpræktɪkəbl] . **but sufficiently impracticable** . 但 足够 不切实际 . 但实际上非常不切实际。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈkʌmpəs] , [ˈi:zi] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] , **The other was easy to compass , easy to the point of temptation ,** 这 其他 曾是 简单的 到 罗盘 , 简单的 到 这 观点 的 诱惑 , 另一个很容易辨认, 容易到令人诱惑的地步。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [strɔ:ŋ] , [ˈbi:ɪŋ] [-] **but as yet not nearly so strong , being [170]** 但 作为 然而 不是 几乎 所以 强的 , 存在 [-] 但目前还远未达到如此强大的程度, [170]

[ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪˈvents] . **entirely the impulse of events** . 完全 这 冲动 的 活动 . 完全是事件的必然结果。

[bʌt; bət] [ˈni:ðər] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ; [noʊ] **But neither longing was at present anything more than a longing ; no** 但 两者都不 渴望 曾是 在 展示 任何事物 更多的 比 一个 渴望 ; 不 [ˈpɜ:rpəs] [ʃoʊd] [θru:] [ˈi:ðər] [jet] . **purpose showed through either yet** . 目的 显示 通过 任何一个 然而 . 但目前这两种渴望都仅仅只是渴望而已; 它们都还没有展现出任何目的。

[ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ˈælfərdz] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hær] , **The reality of Alfred's love , the feeling that it would kill him to lose her** , 这 现实 的 阿尔弗雷德的 爱 , 这 感觉 那 它 会 杀 他 到 失去 她 , 阿尔弗雷德对她的爱是真实的, 他觉得失去她会让他痛不欲生。

[wʌz; wəz] [əˈkaʊntəbl] [fɔ:ɪr; fər] [ðɪs] . **was accountable for this** . 曾是 问责制 为了 这 . 对此负有责任。

[ˈglædɪsɪz] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑ:r] , [ə; eɪ][blænʃk][ˈtæblət] , [nɑ:t][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz] **Gladys's resolution was , so far , a blank tablet , not because purpose was** 格拉迪斯的 解决 曾是 , 所以 远的 , 一个 空白的 药片 , 不是 因为 目的 曾是 [ˈæbsənt] , **absent** , 缺席的 , 到目前为止, 格拉迪斯的决议还是一张白纸, 并非因为她没有目标。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [brɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)l] . **but because it was not yet become visible** . 但 因为 它 曾是 不是 然而 变得 可见的 . 但这是因为当时它还没有显现出来。

[ə; eɪ] [ˈrʌf] [əˈnælədʒi] [meɪ] [biː; bi] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [fɪlm] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
A rough analogy may be borrowed from the sensitive film used for the
一个 粗糙的 类比 可能 是 借来的 从 这 敏感的 电影 用过的 为了 这
[prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfoʊtəˈɡræfɪk] [ˈnegətɪv] .
production of a photographic negative .
生产 的 一个 摄影 消极的 .

我们可以借用用于制作摄影底片的感光胶片来做个粗略的类比。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][ˈteɪkən] , [jet] [ðə; ði] [fɪlm] [rɪˈmeɪnz] [blæŋk][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ,
The impression is taken , yet the film remains blank as it was before ,
这 印象 是 已采取 , 然而 这 电影 遗迹 空白的 作为 它 曾是 前 ,
印象已经形成, 但胶片仍然像之前一样空白。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈæsɪd][ɪz] [əˈplaɪd] , [wen] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [bɪˈkʌmz] [ˈvɪzəb(ə)l] .
until the proper acid is applied , when the impression becomes visible .
直到 这 恰当的 酸 是 应用 , 什么时候 这 印象 变成 可见的 .
直到涂上合适的酸, 印痕才会显现出来。

[naʊ] , [ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ˈæsɪd] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [blæŋk][ˈtæblət][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
Now , a moral acid , acting upon that blank tablet of the mind ,
现在 , 一个 道德 酸 , 表演 之上 那 空白的 药片 的 这 头脑 ,
现在, 一种道德上的酸液, 作用于那张空白的心灵石板上,

[wʊd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr] [ɪˈfekt] .
would produce a precisely similar effect .
会 生产 一个 恰恰 相似的 影响 .
会产生完全相同的效果。

[səˈpoʊz] [ˈɡlædɪs] [bɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈælfred] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [mæn] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər]
Suppose Gladys became convinced that Alfred would be a happier man without her
认为 格拉迪斯 成为 确信 那 阿尔弗雷德 会 是 一个 更快乐 男人 没有 她
,
.
,
假设格拉迪斯确信, 没有她, 阿尔弗雷德会更快乐,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] :
that it would be even a relief to him to lose her :
那 它 会 是 甚至 一个 宽慰 到 他 到 失去 她 :
对他来说, 失去她甚至是一种解脱:

[ðɪs] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈæsɪd] .
this would supply the moral acid .
这 会 供应 这 道德 酸 .
这将提供道德上的刺激。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrəl][ˈæsɪd] [wʊd] [ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtɑːɡrəfɜːz] [ˈæsɪd]
The effect of this moral acid would coincide with that of the photographer's acid
这 影响 的 这 道德 酸 会 重合 和 那 的 这 摄影师的 酸
.
:
.
这种道德上的腐蚀作用与摄影师的腐蚀作用是一致的。

[ɪn] [ɪˈðər] [keɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [-]
In either case something that had been [171]
在 任何一个 案件 某物 那 有 到过 [-]
无论哪种情况, 曾经是[171]

[ɪmpərˈseptəbl] [hɪðərˈtuː] [wʊd] [naʊ] [staːrt] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] [ˈaʊtlaɪn] .
imperceptible hitherto would now start out in sharp outline .
难以察觉的 迄今为止 会 现在 开始 出去 在 锋利的 大纲 .
以前难以察觉的事物, 现在会以清晰的轮廓开始显现。

[ðə; ði][blæŋk][fɪlm] [wʊd] [ʃi:lɪd] [ðə; ði] ['negətɪv] ['pɪktʃər] ;
The blank film would yield the negative picture ;
这 空白的 电影 会 屈服 这 消极的 图片 ;
空白胶片会呈现出负片图像;

[ðə; ði] [veɪg] ['b:vɪŋ] [ʌv; əv]['glædɪs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] , [wʌŋ]
the vague longings of Gladys would take the shape of two distinct alternatives , one
这 模糊的 渴望 的 格拉迪斯 会 拿 这 形状 的 二 清楚的 替代方案 , 一
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
of them inevitable .
的 他们 不可避免的 .
格拉迪斯模糊的渴望将以两种截然不同的选择的形式出现，其中一种是不可避免的。

[sə'pəʊz] [ðɪs] ['hæpənd] , [wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [wʌz; wəz][soʊ][sɪmp(ə)l][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]
Suppose this happened , one of these alternatives was so simple as to be
认为 这 发生 , 一 的 这些 替代方案 曾是 所以 简单的 作为 到 是
[ɔ:l'redɪ] ,
already ,
已经 ,
假设这种情况发生，其中一个替代方案非常简单，它已经存在了。

[ɪn][ɪts]['embriəʊ] [steɪt] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]
in its embryo state , something of a temptation ; while the other would remain a
在 它是 胚胎 状态 , 某物 的 一个 诱惑 ; 尽管 这 其他 会 保持 一个
['mɔ:ɾəl] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .
moral impossibility .
道德 不可能 .
在萌芽阶段，这是一种诱惑；而另一种则在道德上是不可能的。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] [kən'frʌntɪd] [noʊ] [sʌt] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [jet] ,
It must be remembered that the Bride confronted no such alternatives yet ,
它 必须 是 记得 那 这 新娘 面对 不 这样的 替代方案 然而 ,
[bʌt; bət] ['mɪrli] [ɪk'spɪəriənst] [veɪg] ,
but merely experienced vague ,
但 仅仅 经验丰富的 模糊的 ,
必须记住，新娘当时还没有面临这样的选择，而只是经历了一些模糊不清的事情。

['pæʃənət] ['b:vɪŋ] .
passionate longings .
热情的 渴望 .
炽热的渴望。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][wʌŋ][dra:p][ʌv; əv]['æsaɪd][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [tu:; tə]
In this state of mind , however , but one drop of acid was needed to
在 这 状态 的 头脑 , 然而 , 但 一 降低 的 酸 曾是 需要 到
[prə'du:s] - [dɪ'veləpmənt] . - [-]
produce ' development . ' [172]
生产 - 发展 . - [-]
然而，在这种精神状态下，只需要一滴酸就能产生“发展”。[172]

['tʃæptər] [eks,aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

- [hɪr] [maɪ] [prer] !
' HEAR MY PRAYER !
- 听到 我的 祷告 !
请听我的祈祷！

- [mɪs] [ˈtrævɜːz] [dɪd][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈkɔːnərɪŋ] [ˈglædɪs][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrtɪ] ,
- **Miss Travers did not , after all , succeed in cornering Gladys at the garden - party ,**
- 错过 特拉弗斯 做过 不是 , 后 全部 , 成功 在 转弯 格拉迪斯 在 这 花园 - 派对 ,
“特拉弗斯小姐最终还是没能在花园派对上抓住格拉迪斯。”

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][ɡet] [hɜːrˈself] [æskt] [tuː; tə] [steɪ] [ˈleɪtər] ,
but she did contrive to get herself asked to stay later ,
但 她 做过 精心策划 到 得到 她自己 问 到 停留 之后 ,
但她想方设法让自己被要求加班。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəltɪ] ([fɪː; fɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][faːr] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt]
and without much difficulty (she would probably have found it far more difficult
和 没有 很多 困难 (她 会 大概 有 成立 它 远的 更多的 难的
[tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] — [ˈhəʊstɪsɪz] [wɜːr; wər] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈtrævɜːz]) ;
to go with the rest — hostesses were tenacious of Miss Travers) ;
到 去 和 这 休息 — 女招待 是 顽强 的 错过 特拉弗斯) ;
而且她并没有遇到太多困难（她可能觉得和其他人一起去要困难得多——女主人对特拉弗斯小姐非常执着）；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
and after dinner , when the ladies went off to the drawing - room ,
和 后 晚餐 , 什么时候 这 女士们 去 离开 到 这 绘画 - 房间 ,
晚饭后，女士们去了客厅，

[hɜːr; hər] [ˈstʌbərən] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [rɪˈwɔːdɪd] .
her stubborn waiting was at last rewarded .
她 固执的 等待 曾是 在 最后的 奖励 .
她坚持不懈的等待最终得到了回报。

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [weɪ] ,
Some other people had stayed to dinner also , in the same informal way ,
一些 其他 人们 有 入住 到 晚餐 还 , 在 这 相同的 非正式 方式 ,
还有一些人也以同样非正式的方式留下来共进晚餐。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈɡrænvɪlz] [ˈfrendz] .
and among them one or two of Granville's friends .
和 之中 他们 一 或者 二 的 格兰维尔的 朋友们 .
其中有一两个是格兰维尔的朋友。

[ðɪːz] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [ˈpɑːrtɪ][baɪ] [-]
These young men had come to the garden - party by [173]
这些 年轻的 男人 有 来 到 这 花园 - 派对 经过 [-]
这些年轻人来到花园聚会时[173]

[noʊ] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [ɡrænz] — [ɪn][fækt] ,
no advice of Gran's — in fact ,
不 建议 的 奶奶的 — 在 事实 ,
奶奶没有给出任何建议——事实上，

[ðoʊz] [huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈleɪdɪ] [blaɪz] [ɪnvɪˈteɪ](ə)n[hɪː; hi]
those who chanced to have mentioned to him Lady Bligh's invitation he
那些 WHO 偶然 到 有 提及 到 他 女士 布莱的 邀请 他
[hæd; həd] [ˈfræŋkli] [ˈtoʊld][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfuːlz] .
had frankly told to stay away and not to be fools .
有 坦率地说 讲述 到 停留 离开 和 不是 到 是 傻瓜 .
那些偶然向他提起布莱夫人邀请的人，他都坦率地告诉他们离远点，别犯傻。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] , [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈsteɪɪŋ] .
But , having come , he insisted on their staying .
但 , 拥有 来 , 他 坚持 在 他们的 入住 .
但是，既然来了，他就坚持让他们留下来。

- [fɔːr; fər] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [kɑːmpen'seɪ](ə)n] , [juː; jʊ] ['feləʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz]
' For , ' he said , ' you deserve compensation , you fellows ; and the Judge's
- 为了 , - 他 说 , - 你 应得 赔偿 , 你 伙伴们 ; 和 这 法官的
[waɪn] , [ðʊʊ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː] ,
wine , though I say it ,
葡萄酒 , 尽管 我 说 它 ,

“因为,”他说, “你们这些家伙理应得到补偿; 还有法官的酒, 虽然我说,

[ˈhæznt] [ə; eɪ] [fɔːlt] — [ən'les] [its] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['klʌbz] .
hasn't a fault — unless it's spoiling a man for his club's .
还没有 一个 过错 — 除非 它是 破坏 一个 男人 为了 他的 俱乐部的 .

这本身并没有什么错——除非它让一个人对自己的俱乐部失去了信心。

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [pʊt][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrniʃt]
' And while the young men put the truth of this statement to a more earnest
- 和 尽管 这 年轻的 男人 放 这 真相 的 这 陈述 到 一个 更多的 认真
[test] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'pleɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
test than could be applied before the ladies left the table ,
测试 比 可以 是 应用 前 这 女士们 左边 这 桌子 ,

“而当年轻人们以比女士们离开餐桌前更为认真的态度来检验这句话的真实性时,

[mɪs] ['trævɜːz] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][læst][hæd; həd] ['glædɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] .
Miss Travers , in the drawing - room , at last had Gladys to herself .
错过 特拉弗斯 , 在 这 绘画 - 房间 , 在 最后的 有 格拉迪斯 到 她自己 .

特拉弗斯小姐终于在客厅里和格拉迪斯单独待在一起了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['trævɜːz] [wʌz; wəz] ['sædli] [dɪsə'pɔɪntɪd] — [æz; əz] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]
And Miss Travers was sadly disappointed — as , perhaps , she deserved to
和 错过 特拉弗斯 曾是 令人遗憾的是 失望的 — 作为 , 也许 , 她 应得的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

特拉弗斯小姐感到非常失望——或许, 她也应该感到失望。

[ˈglædɪs] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Gladys had very little to say to her .
格拉迪斯 有 非常 小的 到 说 到 她 .

格拉迪斯几乎没跟她说什么。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr'self] .
it was no less irksome to the Bride to listen than to talk herself .
它 曾是 不 较少的 烦人的 到 这 新娘 到 听 比 到 讲话 她自己 .

对新娘来说, 听别人说话和自己说话一样令人厌烦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
But they happened to be sitting close to the piano ,
但 他们 发生 到 是 坐着 关闭 到 这 钢琴 ,

但他们恰好就坐在钢琴附近。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] ['glædɪs] ,
and it was not long before a very happy thought struck Gladys ,
和 它 曾是 不是 长的 前 一个 非常 快乐的 想法 击 格拉迪斯 ,

没过多久, 格拉迪斯脑海中就闪过一个非常美好的念头。

[wɪt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] : —
which she instantly expressed in the abrupt question : —
哪个 她 即刻 表达 在 这 突然 问题 : —

她立刻用一个突兀的问题表达了出来: ——

- [juː; jʊ] [sɪŋ] , [mɪs] ['trævəz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? - [- -]
' **You sing , Miss Travers , don't you ? ' [174]**
- 你 唱歌 , 错过 特拉弗斯 , 不 你 ? - [- -]

“特拉弗斯小姐，你会唱歌，对吧？”[174]

- [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] . -
' **In a way .** '
- 在 一个 方式 . -

“某种程度上来说。”

- [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] !
' **In a way !**
- 在 一个 方式 !

某种程度上来说！

[aɪv] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] !
I've heard all about the way !
我已经 听到 全部 关于 这 方式 !

我听说过这条路的所有情况！

- ['glædɪs] [smaɪld] ; [mɪs] ['trævəz] [θɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
' **Gladys smiled ; Miss Travers thought the smile sadly changed since yesterday .**
- 格拉迪斯 微笑 ; 错过 特拉弗斯 想法 这 微笑 令人遗憾的是 已更改 自从 昨天 .

格拉迪斯笑了；特拉弗斯小姐觉得，与昨天相比，她的笑容已经发生了令人难过的改变。

- [sɪŋ] [naʊ] . -
' **Sing now .** '
- 唱歌 现在 . -

现在就唱。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] ? -
' **You really want me to ? ' .**
- 你 真的 想 我 到 ? -

“你真的想让我这么做吗？”

- [jes] , ['riːəli] .
' **Yes , really .**
- 是的 , 真的 .

“是的，真的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] .
And you must .
和 你 必须 .

你必须这样做。

- ['glædɪs] ['ɒpənd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .
' **Gladys opened the piano .**
- 格拉迪斯 打开 这 钢琴 .

格拉迪斯打开了钢琴。

[mɪs] ['trævəz] [sæŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [sɔːŋ] [ðæt] ['glædɪs] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [ə'kʌmpəniŋ]
Miss Travers sang a little song that Gladys had never heard before , accompanying
错过 特拉弗斯 唱 一个 小的 歌曲 那 格拉迪斯 有 绝不 听到 前 , 随同

[hɜːr'self][frʌm; frəm] ['meməri] .
herself from memory .
她自己 从 记忆 .

特拉弗斯小姐唱了一首格拉迪斯以前从未听过的小歌，她凭记忆为自己伴奏。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] ['veri] ['swiːtli] , ['veri] ['sɪmpli] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌn'kɑːmənli] [wel] .
She sang very sweetly , very simply — in a word , uncommonly well .
她 唱 非常 甜蜜地 , 非常 简单地 — 在 一个 单词 , 不寻常地 出色地 .

她唱得非常甜美，非常朴实——总之，好得非凡。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [tu:; tə] [br'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [saʊnd] [sə'prænoʊ] ,
The voice , to begin with , was an exceptionally sound soprano ,
这 嗓音 , 到 开始 和 , 曾是 一个 非常 声音 女高音 ,
首先, 她的嗓音是一位极其优美的女高音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
but the secret and charm of it all was , of course ,
但 这 秘密 和 魅力 的 它 全部 曾是 , 的 课程 ,
但这一切的秘密和魅力当然在于:

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
in the way she used her voice .
在 这 方式 她 用过的 她 嗓音 :
体现在她运用声音的方式上。

[ˈglædɪs] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæt] ,
Gladys had asked for a song to escape from a chat ,
格拉迪斯 有 问 为了 一个 歌曲 到 逃脱 从 一个 聊天 ,
格拉迪斯想听首歌来逃避聊天,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
but she had forgotten her motive in asking — she had forgotten that she
但 她 有 被遗忘的 她 动机 在 问 — 她 有 被遗忘的 那 她
[hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md]
had asked for it — she had forgotten much that it had seemed
有 问 为了 它 — 她 有 被遗忘的 很多 那 它 有 似乎

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] ,
impossible to forget ,
不可能的 到 忘记 ,
但她忘记了自己提出这个要求的动机——她忘记了自己曾经提出过这个要求——她忘记了很多看似不可能忘记的事情。
[i:v(ə)n] [ðʌs] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['moʊmənt] — [br'fɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hæf] ['fɪnɪʃt] .
even thus , for one moment — before the song was half finished .
甚至 因此 , 为了 — 片刻 — 前 这 歌曲 曾是 一半 完成的 :
即使如此, 也只有那么一瞬间——在歌曲还没唱完一半的时候。

[ˈveri] [ˈpɑ:səbli] , [wɪð; wɪθ] [ˈglædɪs] , [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l]
Very possibly , with Gladys , who knew nothing of music , this was an appeal
非常 可能 , 和 格拉迪斯 , WHO 知道 没有什么 的 音乐 , 这 曾是 一个 上诉
[tu:; tə][ðə; ði] ['sensɪz] ['oʊnli] ;
to the senses only ;
到 这 感官 仅有的 ;
很可能, 对于完全不懂音乐的格拉迪斯来说, 这只是一种感官上的享受;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['pi:sf(ə)l] , [ˈpeɪnləs] ['moʊmənts] [wen] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [rer] ; [-]
but it gave her some peaceful , painless moments when such were rare ; [
但 它 给予 她 一些 和平 , 无痛 时刻 什么时候 这样的 是 稀有的 ; [-]
175]
-]

但这让她在难得的平静无痛的时刻里, 获得了一些平静无痛的时刻; [175]

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [left] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
and it left her , with everything coming back to her , it is true ,
和 它 左边 她 , 和 一切 未来 后退 到 她 , 它 是 真的 ,
一切都回到了她身边, 这是真的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [hɑ:rt] .
but with a grateful heart .
但 和 一个 感激的 心 :
但心中充满感激。

[soʊ] [ˈɡreɪt(ə)] , [ɪnˈdiːd] ,
So grateful , indeed ,
所以 感激的 , 的确 ,

真是感激不尽。

[wʌz; wəz] [ˈɡlædɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fərˈɡɔːt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [θæŋks] [ʌnˈtɪl] [mɪs] [ˈtrævəz] [ˈsmɑɪlɪŋli]
was Gladys that she forgot to express her thanks until Miss Travers smilingly
曾是 格拉迪斯 那 她 忘了 到 表达 她 谢谢 直到 错过 特拉弗斯 微笑着
[æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðæt] [sɔːŋ] ;
asked her how she liked that song ;
问 她 如何 她 喜欢 那 歌曲 ;

格拉迪斯竟然忘了表达谢意，直到特拉弗斯小姐笑着问她觉得那首歌怎么样；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [wer] [ˈleɪdi] [blaɪ] [wʌz; wəz]
and then , instead of answering , she went over to where Lady Bligh was
和 然后 , 反而 的 回答 , 她 去 超过 到 在哪里 女士 布莱 曾是
[ˈsɪtɪŋ] , [bent] [daʊn] ,
sitting , bent down ,
坐着 , 弯曲 向下 ,

然后，她没有回答，而是走到布莱夫人坐着的地方，弯下腰，

[ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
and asked a question , which was answered in a whisper .
和 问 一个 问题 , 哪个 曾是 回答 在 一个 耳语 .

他问了一个问题，对方低声回答。

[ðen] [ˈɡlædɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] .
Then Gladys came back to the piano .
然后 格拉迪斯 来了 后退 到 这 钢琴 .

然后格拉迪斯回到了钢琴旁。

- [jes] , [aɪ] [duː] [laɪk] [ðæt] [sɔːŋ] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] ;
! Yes , I do like that song , very , very much ;
- 是的 , 我 做 喜欢 那 歌曲 , 非常 , 非常 很多 ;

“是的，我非常喜欢那首歌；

[ænd; ənd] [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] [ˈænsər] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈtrævəz] ,
and I beg your pardon for not answering you , Miss Travers ,
和 我 求 你的 赦免 为了 不是 回答 你 , 错过 特拉弗斯 ,

特拉弗斯小姐，很抱歉我没有回答您的问题。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ,
but I was thinking of something else ; and I want you , please ,
但 我 曾是 思维 的 某物 别的 ; 和 我 想 你 , 请 ,

但我当时在想别的事；我想要你，拜托了。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ˈmɛndəlˌsɒnz] “ [hɪr] [maɪ] [prer] ! ”
to sing Mendelssohn's “ Hear my Prayer ! ”
到 唱歌 门德尔松的 “ 听到 我的 祷告 ! ”

演唱门德尔松的《聆听我的祈祷！》

- [ðɪːz] [wɜːrdz] [keɪm] [ˈkwɪkli] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnuːli] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [blaɪ] .
! These words came quickly — they were newly learnt from Lady Bligh .
- 这些 字 来了 迅速地 — 他们 是 新 学会了 从 女士 布莱 .

“这些话脱口而出——它们是刚从布莱夫人那里学到的。”

[mɪs] [ˈtrævəz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪ] .
Miss Travers could not repress a smile .
错过 特拉弗斯 可以 不是 抑 一个 微笑 .

特拉弗斯小姐忍不住露出了笑容。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈæskɪŋ] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] ? -
' **Do you know what you are asking me for ?** '
- 做 你 知道 什么 你 是 问 我 为了 ? -

你知道你在向我索要什么吗？

- [jes] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [læst] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vniŋ] .
' **Yes ; for what we heard in church last Sunday evening** .
- 是的 ; 为了 什么 我们 听到 在 教会 最后的 星期日 晚上 .
“是的；因为我们上周日晚上在教堂里听到了。”

[ðæts] [ðə; ði] [neɪm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪv] [dʒʌst] [æskt] [ˈleɪdi] [blaɪ] .
That's the name , because I've just asked Lady Bligh .
那就是 这 姓名 , 因为 我已经 只是 问 女士 布莱 .

就是这个名字，因为我刚刚问过布莱夫人了。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [sæŋ] [ðæt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! - [-]
I would rather you sang that than anything else in the world ! ' [176]
我 会 相当 你 唱 那 比 任何事物 别的 在 这 世界 ! - [-]

我宁愿你唱这首歌，也不愿你唱世界上任何其他歌曲！ [176]

- [bʌt; bət] — — - [mɪs] [ˈtrævəz] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
' **But — — Miss Travers was puzzled by the Bride's expression ; she would have**
- 但 — — - 错过 特拉弗斯 曾是 困惑 经过 这 新娘的 表达 ; 她 会 有
[ɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [nɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] ,
given anything not to refuse ,
给定 任何事物 不是 到 拒绝 ,

“但是——”特拉弗斯小姐对新娘的表情感到困惑；她宁愿付出一切也不愿拒绝。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [du:] ?
yet what could she do ?
然而 什么 可以 她 做 ?

可是她又能怎么办呢？

- [bʌt; bət] — [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] — [ˈri:əli] [aɪ ˈti:]
' **But — it isn't the sort of thing one can sit down and sing — really it**
- 但 — 它 不是 这 种类 的 事物 一 能 坐 向下 和 唱歌 — 真的 它
[ˈɪznt] .
isn't .
不是 .

“但是——这并不是那种可以坐下来唱歌的歌——真的不是。”

[aɪ ˈti:] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlæbəreɪt] . -
It wants a chorus , and it is very long and elaborate . '
它 想要 一个 合唱 , 和 它 是 非常 长的 和 精心制作的 . -

它需要一个合唱部分，而且篇幅很长，编排也很复杂。

- [jes] ?
' **Yes ?**
- 是的 ?

‘是的？’

- [ˈglædɪs] [si:md] [ˈstreɪndʒli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
' **Gladys seemed strangely disappointed** .
- 格拉迪斯 似乎 奇怪的 失望的 .

格拉迪斯似乎显得有些失望。

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [pɑ:rt] — [ðə; ði] [pɑ:rt] [aɪ] [laɪkt] — [wer] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəs] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɪn] ,
' **But there was one part — the part I liked — where the chorus didn't come in** ,
- 但 那里 曾是 — 部分 — 这 部分 我 喜欢 — 在哪里 这 合唱 没有 来 在 ,
[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃɒr] .
I am sure .
我 是 当然 .

“但有一部分——我最喜欢的部分——我确定合唱部分没有出现。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
It was sung by a boy .
它 曾是 唱 经过 一个 男生 .

这首歌是一位男孩演唱的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][aɪˈtiː][soʊ] [mʌt] [ˈbetər] !
You could do it so much better !
你 可以 做 它 所以 很多 更好的 !

你本来可以做得更好！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
It was about the wings of a dove , and the wilderness .
它 曾是 关于 这 翅膀 的 一个 鸽子 , 和 这 荒野 .

它讲述的是鸽子的翅膀和荒野。

[juː; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [maɪˈself] - — [ðə; ði] [braɪd] [smaɪld] [ˈfeɪntli] — - [ænd; ʌnd][aɪ]
I come from the wilderness myself ' — the Bride smiled faintly — ' and I
我 来 从 这 荒野 我 - — 这 新娘 微笑 淡淡的 - - 和 我
[θɔ:t] [aɪˈd][ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˈlʌvli] [bɪˈfɔ:r] ;
thought I'd never heard anything half so lovely before ;
想法 ID 绝不 听到 任何事物 一半 所以 迷人的 前 ;

“我自己也来自荒野，”新娘微微一笑，“我想我以前从未听过如此动听的话语；

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪv] [hɜ:rd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] . -
though of course I've heard very little . ' -
尽管 的 课程 我已经 听到 非常 小的 . -

当然，我听到的消息非常少。

- [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [mʌt] [mɔ:r]
' No matter how little you have heard , you will never hear anything much more
- 不 事情 如何 小的 你 有 听到 , 你 将要 绝不 听到 任何事物 很多 更多的
[ˈbju:tɪf(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
beautiful than that ,
美丽的 比 那 ,

“无论你听过的音乐多么少，你也永远不会听到比这更美妙的音乐了。”

- [sed] [mɪs] [ˈtrævɜːz] , [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
' said Miss Travers , with sympathetic enthusiasm .
- 说 错过 特拉弗斯 , 和 交感神经 热情 .

特拉弗斯小姐带着同情的热情说道。

- [sɪns] [aɪ] [ˈkænɔ:t] [hɪr] [aɪˈtiː] [naʊ] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
' Since I cannot hear it now , however , there is an end of it .
- 自从 我 不能 听到 它 现在 , 然而 , 那里 是 一个 结尾 的 它 .

“既然我现在听不到了，那就到此为止吧。”

- [ˈglædɪs] [saɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [stɪl] ; [-]
' Gladys sighed , but her eyes pleaded still ; [177]
- 格拉迪斯 叹了口气 , 但 她 眼睛 恳求 仍然 ; [-]

格拉迪斯叹了口气，但她的眼神仍然充满恳求；[177]

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [stɪl] [rɪˈzɪst] .
it was impossible to look in them long and still resist .
它 曾是 不可能的 到 看 在 他们 长的 和 仍然 抵抗 .

长时间凝视它们，不可能不被它们吸引。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第7/10页

[mɪs] ['trævɜːz] [lʊkt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] ,
Miss Travers looked but for a moment , then , turning round to the keys ,
错过 特拉弗斯 看起来 但 为了 一个 片刻 , 然后 , 转弯 圆形的 到 这 钥匙 ,
特拉弗斯小姐只看了一眼, 然后转身去拿钥匙。

[ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kɔːrd] .
she softly touched a chord .
她 轻轻 感动 一个 弦 .

她轻轻拨动了一根琴弦。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][juː; jʊ] [laɪkt] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['kaɪndli] , - [wət'evər] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv]
' I will try the little bit you liked , ' she whispered , kindly , ' whatever I make of
- 我 将要 尝试 这 小的 少量 你 喜欢 , - 她 低声说道 , 亲切地 , - 任何 我 制作 的
[aɪ 'tiː] !
it !
它 !

“我会尝尝你喜欢的那一点点,”她温柔地低声说, “不管我做出来是什么味道! ”

- [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˈglædɪs] .
' What she did make of it is unimportant , except in its effect upon Gladys .
- 什么 她 做过 制作 的 它 是 不重要 , 除了 在 它是 影响 之上 格拉迪斯 .

“她对这件事的看法并不重要, 重要的是它对格拉迪斯的影响。”

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [baɪ][ðə; ði]
This effect was very different from that produced a few minutes before by the
这 影响 曾是 非常 不同的 从 那 生产 一个 很少 分钟 前 经过 这
[sɔːŋ] ;
song ;
歌曲 ;

这种效果与几分钟前这首歌产生的效果截然不同;

[ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [tɪt'rleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [baɪ] [ə'griːəb(ə)l] [saʊndz] .
this , at least , was no mere titillation of the senses by agreeable sounds .
这 , 在 至少 , 曾是 不 仅仅 刺激 的 这 感官 经过 同意 声音 .

至少, 这并非仅仅是悦耳的声音所带来的感官刺激。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['dɪfəd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
And it differed quite as much from the effect produced by the same thing
和 它 不同 相当 作为 很多 从 这 影响 生产 经过 这 相同的 事物
[ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndɪ] ,
in church on Sunday ,
在 教会 在 星期日 ,

这与星期天在教堂里做同样的事情所产生的效果截然不同。

[wen] [ˈglædɪs] , [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [sər'praɪzd] [ɪntuː] ['lɪsnɪŋ] , [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] .
when Gladys , after being surprised into listening , had listened only to the words .
什么时候 格拉迪斯 , 后 存在 惊讶 进入 聆听 , 有 听着 仅有的 到 这 字 .

格拉迪斯在被吓了一跳之后, 听了起来, 但她只听懂了字句。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [siːmd] [swiːt] [ænd; ænd][sæd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [iːtʃ]
Then , indeed , the music had seemed sweet and sad , but to - night each
然后 , 的确 , 这 音乐 有 似乎 甜的 和 伤心 , 但 到 - 夜晚 每个
[noʊt] ['pælpɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
note palpitated with a shivering ,
笔记 心悸 和 一个 瑟瑟发抖 ,

那时, 音乐的确显得甜美而忧伤, 但今晚, 每一个音符都带着颤抖的悸动。

[ˈtremjələs] [ˈjɜːrniŋ] , [ˈdraːpiŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][ˈsoʊl][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
tremulous yearning , dropping into her soul a relief as deep as that of
颤抖的 渴望 , 下降 进入 她 灵魂 一个 宽慰 作为 深的 作为 那 的
[ˈsaːroʊ] [ˈʌnˈbuzəmd] ,
sorrow unbosomed ,
悲哀 不丰满的 ,

颤抖的渴望，如同无依无靠的悲伤，沉入她灵魂深处，带来一丝慰藉。

[ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [æz; əz] [ˈsuːðɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [terz] .
a comfort as soothing as the comfort of tears .
一个 舒适 作为 舒缓 作为 这 舒适 的 眼泪 .

如同泪水带来的慰藉一般。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ˈædɪd] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈmiːniŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ;
And there was now an added infinity of meaning in the words ;
和 那里 曾是 现在 一个 额外 无穷大 的 意义 在 这 字 ;

而现在，这些词语又增添了无穷无尽的含义；

[ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [θɹɪld] [hɜːr; həɹ] [ðen] — [ðen] ,
though it was the words that had thrilled her then — then ,
尽管 它 曾是 这 字 那 有 激动不已 她 然后 — 然后 ,

虽然当时让她激动不已的是那些话语——当时，

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] [pæs] . [-]
before she had brought all the present misery to pass . [178]
前 她 有 带来 全部 这 展示 苦难 到 经过 . [-]

在她带来所有现在的苦难之前。[178]

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !
O for the wings , for the wings of a dove !
哦 为了 这 翅膀 , 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 !

哦，我多么渴望拥有鸽子的翅膀！

[faːr] [əˈweɪ] , [faːr] [əˈweɪ] [wʊd] [aɪ] [roʊv] :
Far away , far away would I rove :
远的 离开 , 远的 离开 会 我 漫游 :

我将远走他乡：

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [bɪld] [em ˈiː][ə; eɪ] [nest] ,
In the wilderness build me a nest ,
在 这 荒野 建造 我 一个 巢 ,

在荒野中为我筑巢，

[ænd; ʌnd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈevər][æt; ət] [rest] .
And remain there for ever at rest .
和 保持 那里 为了 曾经 在 休息 .

永远安息在那里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [baːz] , [ðə; ði][ˈsoʊloʊ] [hɪr] ;
It is only a few bars , the solo here ;
它 是 仅有的 一个 很少 酒吧 , 这 独奏 这里 ;

这里只有几小节独奏；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [mɪs] [ˈtrævɜːz] [ˈsɔːftli]
and at the point where the chorus catches up the refrain Miss Travers softly
和 在 这 观点 在哪里 这 合唱 捕获物 向上 这 避免 错过 特拉弗斯 轻轻

[ˈsiːst] .
ceased .
停止 .

当合唱队唱到副歌部分时，特拉弗斯小姐轻轻地停了下来。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrɪnd] [raʊnd] [ˈsləʊli] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ðen] [rouz] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
She turned round slowly on the stool , then rose up quickly in surprise .
她 转向 圆形的 缓慢地 在 这 凳子 , 然后 玫瑰 向上 迅速地 在 惊喜 .

她缓缓地在凳子上转过身, 然后惊讶地猛地站了起来。

[hɜːr; hær][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlɪsənər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Her ardent listener was gone .
她 热心 听众 曾是 已消失 .

她那位热心的听众已经不在了。

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [ˈtrævəz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
And as Miss Travers stood by the piano ,
和 作为 错过 特拉弗斯 站立 经过 这 钢琴 ,

当特拉弗斯小姐站在钢琴旁时,

[ˈpɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪ,braʊz] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
peering with raised eyebrows into every corner of the room ,
窥视 和 提高 眉毛 进入 每一个 角落 的 这 房间 ,

他扬起眉毛, 环顾房间的每个角落,

[ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] ,
and out into the night through the open French window ,
和 出去 进入 这 夜晚 通过 这 打开 法语 窗户 ,

透过敞开的法式落地窗, 视线进入夜色中。

[ðə; ði][men] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːdi] — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
the men entered the room in a body — she was surrounded .
这 男人 进入 这 房间 在 一个 身体 — 她 曾是 包围 .

男人们挤进房间——她被包围了。

[bʌt; bət][ˈglædɪs] [hæd; həd] [stept] [ˈsɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,
But Gladys had stepped softly through the window on to the lawn ,
但 格拉迪斯 有 步 轻轻 通过 这 窗户 在 到 这 草地 ,

但格拉迪斯轻手轻脚地从窗户走到了草坪上。

[ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [əˈnʌðər] [wei] , [ænd; ənd][ˈstəʊlən] [ˈswɪftli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hær] [ruːm] .
re - entered the house by another way , and stolen swiftly up to her room .
关于 - 进入 这 房子 经过 其他 方式 , 和 被盗 迅速地 向上 到 她 房间 .

她从另一条路重新进入房子, 迅速溜回了自己的房间。

[ðə; ði][læst] [streɪnz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hær] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
The last strains came to her through the open window of the drawing - room ,
这 最后的 菌株 来了 到 她 通过 这 打开 窗户 的 这 绘画 - 房间 ,

最后几声琴声从客厅敞开的窗户传了进来。

[ænd; ənd][ɪn][æt; ət][hɜːr; hær] [oʊn] [ˈwɪndəʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈglædɪs] [naʊ] [nelt] :
and in at her own window , at which Gladys now knelt :
和 在 在 她 自己的 窗户 , 在 哪个 格拉迪斯 现在 跪下 :

然后, 她跪在自己的窗前:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][ˈaʊtər] [er] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˈʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [breθ]
and this short passage through the outer air brought them upward on the breath
和 这 短的 通道 通过 这 外 空气 带来 他们 向上 在 这 气息

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
of the night ,
的 这 夜晚 ,

这段短暂的穿越外层空气的旅程, 使他们借助夜的气息向上攀升。

[ˈrerɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [æz; əz] [ðəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv][faːr] - [ɔːf] [179]
rarefied and softened as though from the lips of far - off [179]
稀有 和 软化 作为 尽管 从 这 嘴唇 的 远的 - 离开 [179]

稀薄而柔和, 仿佛来自遥远的嘴唇[179]

[ˈeɪndʒəlz] : [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [ɪrɪz] .
angels : and so they reached her trembling ears .
天使 : 和 所以 他们 达到 她 发抖 耳朵 :

天使：于是，它们传到了她颤抖的耳朵里。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
The scent of roses was in the air .
这 香味 的 玫瑰 曾是 在 这 空气 :

空气中弥漫着玫瑰的香气。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈreɪz] [spænd] [ðə; ði][ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [brɪdʒ]
The moon was rising , and its rays spanned the river with a broad bridge
这 月亮 曾是 上升 , 和 它是 射线 跨越 这 河 和 一个 广阔 桥
[ʌv; əv][ˈsɪlvər] ,
of silver ,
的 银 ,

月亮升起来了，它的光芒像一座宽阔的银色桥梁横跨在河流上。

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [end] [stʊd] [aʊt][ɪn] [faɪn] [ˈfɪlɪɡri:] .
against which some of the foliage at the garden - end stood out in fine filigree .
反对 哪个 一些 的 这 叶子 在 这 花园 - 结尾 站立 出去 在 美好的 丝细工 :

与之形成对比的是，花园尽头的一些树叶显得格外精致。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [naɪt] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪ:t] [ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [jet]
It was a heavenly night ; it was a sweet and tranquil place ; but yet
它 曾是 一个 天上 夜晚 ; 它 曾是 一个 甜的 和 宁静 地方 ; 但 然而
—
—
—

那是一个美妙的夜晚；那是一个宁静祥和的地方；但是——

[oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !
O for the wings of a dove !
哦 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 !

哦，我多么渴望拥有鸽子的翅膀！

[ˈglædɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm] - [sɪk] [bɪˈfɔ:r] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdespərət]
Gladys had been home - sick before ; she had been miserable and desperate
格拉迪斯 有 到过 家 - 生病的 前 ; 她 有 到过 悲惨的 和 绝望的
[fɔ:r; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈaʊərz] ;
for many , many hours ;
为了 许多 , 许多 小时 ;

格拉迪斯以前也想家过；她痛苦绝望了好几个小时；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪðərˈtu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [wʌt]
but at this moment it seemed as though hitherto she had never known what
但 在 这 片刻 它 似乎 作为 尽管 迄今为止 她 有 绝不 已知 什么
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][pænt][ænd; ənd] [preɪ] [ɪn] [ˈri:əl] [ˈz:rɪnɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][oʊld][laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
it was to pant and pray in real earnest for her old life and her
它 曾是 到 喘气 和 祈祷 在 真实的 认真 为了 她 老的 生活 和 她
[oʊn] [ˈkʌntri] .
own country .
自己的 国家 :

但此刻，她似乎从未真正体会过为自己的过去生活和祖国而如此迫切地喘息和祈祷的滋味。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [wi:k] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts][ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl]
She was almost as a weak woman in the transports of spiritual
她 曾是 几乎 作为 一个 虚弱的 女士 在 这 运输 的 精神
[ˈfɜ:rvər] ,
fervour ,
热情 ,

在宗教狂热的驱使下，她几乎像个柔弱的女人一样。

[hɜːr; hər][ˈvɪz(ə)n] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [məˈtɪriəl] [ˈment(ə)l] [ˈpɪktʃər] ,
her vision riveted upon some material mental picture ,
她 想象 铆接 之上 一些 材料 精神的 图片 ,

她的目光牢牢地锁定在某种具体的心理图像上，

[ðə; ði][soʊl] [fɔːr; fər][wʌn] [ɪkˈstætɪk] [ˈɪnstənt] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fle] — [ˈoʊnli] [ˈglædɪs] [mɪst]
the soul for one ecstatic instant separated from the flesh — only Gladys missed
这 灵魂 为了 一 欣喜若狂 立即的 分开 从 这 肉 — 仅有的 格拉迪斯 错过

[ðə; ði] [ˈekstəsi] .
the ecstasy .
这 狂喜 .

灵魂在狂喜的一瞬间与肉体分离——只有格拉迪斯错过了这种狂喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmoʊʃnləs] ,
There was no light in the room ; and the girl remained so entirely motionless ,
那里 曾是 不 光 在 这 房间 ; 和 这 女孩 剩余 所以 完全 静止不动 ,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] ,
as she knelt ,
作为 她 跪下 ,

房间里没有一丝光线；女孩跪着，一动不动。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈglɑːsi] [hed] , [dʒʌst] [reɪzɪd] [əˈbʌv] [-]
that her glossy head , just raised above [180]
那 她 光滑 头 , 只是 提高 多于 [-]

她那光亮的头颅，刚刚抬起[180]

[ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪnˈænɪmət]
the level of the sill , would have seemed in the moonlight a mere inanimate
这 等级 的 这 窗台 , 会 有 似乎 在 这 月光 一个 仅仅 无生命

[əkˈsesəri] ,
accessory ,
配饰 ,

在月光下，窗台的高度看起来就像一个毫无生气的装饰品。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .
if it had been seen at all .
如果 它 有 到过 已见 在 全部 .

如果它真的被人看到过的话。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði][bæts][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˈglædɪs] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ; [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] ,
But only the bats could have seen Gladys , and they did not ; at all events ,
但 仅有的 这 蝙蝠 可以 有 已见 格拉迪斯 , 和 他们 做过 不是 ; 在 全部 活动 ,

但只有蝙蝠才有可能看到格拉迪斯，而它们并没有看到；无论如何，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæts] [wɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ðæt] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]
it was the touch of a bat's wing upon the forehead that recalled her to
它 曾是 这 触碰 的 一个 蝙蝠的 翼 之上 这 前额 那 召回 她 到

[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

蝙蝠翅膀轻触额头的那一刻，让她回过神来。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] , [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] .
making her aware of voices within earshot , immediately below her window .
制作 她 意识到的 的 声音 之内 听力范围 , 立即地 以下 她 窗户 .

让她意识到窗下不远处有人说话。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
Her room was over the dining - room .
她 房间 曾是 超过 这 用餐 - 房间 .

她的房间在餐厅楼上。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][menz] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːrɪz] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz]
The voices were men's voices , and the scent of cigars reached her as
这 声音 是 男士 声音 , 和 这 香味 的 雪茄 达到 她 作为
[wel] .
well .
出色地 .

那是男人的声音，她还闻到了雪茄的香味。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] ,
She could hear distinctly ,
她 可以 听到 明显地 ,

她听得很清楚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] [ˈspʊkən] ;
but she never would have listened had she not heard her own name spoken ;
但 她 绝不 会 有 听着 有 她 不是 听到 她 自己的 姓名 说 ;

但如果不是听到有人叫她的名字，她永远不会听的；

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [priˈventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈraɪzɪŋ] .
and then — the weakness of the moment prevented her from rising .
和 然后 — 这 弱点 的 这 片刻 阻止 她 从 上升 .

然后——一时软弱让她无法起身。

- [noʊ] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] , - [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
' No , ' said one of the voices , ' not a bit of it ;
- 不 , - 说 一 的 这 声音 , - 不是 一个 少量 的 它 ;

“不,”其中一个声音说，“一点儿也没有；

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
oh dear , no !
哦 亲爱的 , 不 !

哦，天哪，不！

[ˈglædɪs] [hæz; həz][hɜːr; hər] [ɡʊd] [pɔɪnts] ; [ænd; ənd] , [ˈfræŋkli] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [tuː; tə] [laɪk]
Gladys has her good points ; and , frankly , I am getting rather to like
格拉迪斯 有 她 好的 积分 ; 和 , 坦率地说 , 我 是 获得 相当 到 喜欢

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

格拉迪斯也有她的优点；坦白说，我越来越喜欢她了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
But she is impossible in her position .
但 她 是 不可能的 在 她 位置 .

但她目前的处境是无法接受的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [mɪsˈteɪk] , [wɪtʃ] [pʊr] [oʊld] [ˈælfred] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə]
The whole thing was a fearful mistake , which poor old Alfred will live to
这 所有的 事物 曾是 一个 可怕 错误 , 哪个 贫穷的 老的 阿尔弗雷德 将要 居住 到

[rɪˈpent] .
repent .
悔改 .

整件事都是个可怕的错误，可怜的老阿尔弗雷德余生都会为此忏悔。

- [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrænvɪlz] .
' The voice was unmistakable ; it was Granville's .
- 这 嗓音 曾是 毋庸置疑 ; 它 曾是 格兰维尔的 .

“那声音绝对错不了；那是格兰维尔的声音。”

- [bʌt; bət] - — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈgrænvɪl] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] ,
' **But** ' — **and** **the** **other** **voice** **was** **that** **of** **Granville's** **most** **intimate** **friend** ,
- 但 - — 和 这 其他 嗓音 曾是 那 的 格兰维尔的 最多 亲密的 朋友 ,
[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [-]
whom **he** **had** [**181**]
谁 他 有 [-]

“但是”——另一个声音是格兰维尔最亲密的朋友的声音，他曾[181]

[ˌɪntrəˈdu:st] [tu:; tə] [ˈglædis] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:ɪn] — - [ˈdʌznt] [hi:; hi] [rɪˈpent]
introduced **to** **Gladys** **during** **the** **course** **of** **the** **afternoon** — ' **doesn't** **he** **repent**
介绍 到 格拉迪斯 期间 这 课程 的 这 下午 — - 不 他 悔改
[aɪˈti:] [ɔ:l'redi] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? -
it **already** , **think** **you** ? '
它 已经 , 思考 你 ? -

当天下午，有人向格拉迪斯介绍了这件事——“你觉得他还没后悔吗？”

- [əˈpɔ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪm][nɔ:t] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdʌznt] , - [sed] [ˈgrænvɪl] .
' **Upon** **my** **word** , **I'm** **not** **sure** **that** **he** **doesn't** , ' **said** **Granville** .
- 之上 我的 单词 , 我是 不是 当然 那 他 不 , - 说 格兰维尔 .

“恕我直言，我不敢肯定他没有，”格兰维尔说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][emˈi:] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] , - [aɪ][ʃɒd; ʃəd] [seɪ][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
' **If** **you** **ask** **me** , ' **said** **his** **friend** , ' **I** **should** **say** **there** **isn't** **a** **doubt** **of** **it** .
- 如果 你 问 我 , - 说 他的 朋友 , - 我 应该 说 那里 不是 一个 怀疑 的 它 .

“如果你问我的话，”他的朋友说，“我会说这一点毋庸置疑。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈkloʊsli] .
I've **been** **watching** **him** **pretty** **closely** .
我已经 到过 观看 他 漂亮的 密切 .

我一直在密切关注他。

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ! -
Mark **my** **words** , **he's** **a** **miserable** **man** ! '
标记 我的 字 , 他是 一个 悲惨的 男人 ! -

我敢肯定，他是个悲惨的人！

- [wel] , [aɪm][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [sed] [ˈgrænvɪl] .
' **Well** , **I'm** **half** **inclined** **to** **agree** **with** **you** , ' **said** **Granville** .
- 出色地 , 我是 一半 倾斜 到 同意 和 你 , - 说 格兰维尔 .

“嗯，我有点同意你的看法，”格兰维尔说。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [saɪns] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][du:] .
' **I** **didn't** **think** **so** **two** **or** **three** **days** **since** , **but** **now** **I** **do** .
- 我 没有 思考 所以 二 或者 三 天 自从 , 但 现在 我 做 .

“两三天前我还没这么想，但现在我这么想了。”

[ju:; jʊ] [si:] ,
You **see** ,
你 看 ,

你看，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈkæməlz] - [bæks] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ləst] [strɔ:z] ([ðoʊ] [aɪ] [wɪ] [ðer; ðər]
there **are** **camels** ' **backs** **and** **there** **are** **last** **straws** (**though** **I** **wish** **there**
那里 是 骆驼 - 背部 和 那里 是 最后的 吸管 (尽管 我 希望 那里
[wɜ:r; wər][noʊ][ˈpra:vɜ:rbz]) ;
were **no** **proverbs**) ;
是 不 谚语) ;

世间有骆驼的背，也有压垮骆驼的最后一根稻草（虽然我希望没有谚语）。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [strɔ:] [ðæn; ðən][ˈjestɜ:deɪz, ˈjestɜ:di:z] — - [gæd] !
and **there** **never** **was** **a** **heavier** **straw** **than** **yesterday's** — ' **gad** !
和 那里 绝不 曾是 一个 较重 稻草 比 昨天的 — - 加德 !

而且昨天的那根吸管也从未重过——天哪！

- [twʌz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] !
- **twas as heavy as the rest of the load !**
- 那是 作为 重的 作为 这 休息 的 这 加载 !

它和其余的行李一样重！

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:f(ə)] [si:n] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [wɪt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ,
I mean the perfectly awful scene in the Park , which you know about ,
我 意思是 这 完美 可怕 场景 在 这 公园 , 哪个 你 知道 关于 ,
我指的是公园里那场糟糕透顶的戏，你肯定知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [noʊz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['pepərz] [wɪl] ['pʌblɪʃ] , [kən'faʊnd]
and the whole town knows about , and the low papers will publish , confound
和 这 所有的 镇 知道 关于 , 和 这 低的 文件 将要 发布 , 混杂
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

全镇的人知道了，那些低级报纸也会刊登出来，让他们气愤吧！

[jes] , [aɪ] [br'li:v] [jʊə(r)] [raɪt] ; [hi:; hi][kɑ:nt] [get]['oʊvə] [ðɪs] . -
Yes , I believe you're right ; he can't get over this . '
是的 , 我 相信 你是 正确的 ; 他 不能 得到 超过 这 . -
是的，我相信你是对的；他无法释怀这件事。

- [pɔr] [tjæp] ! - [sed] ['grænvɪlz] [frend] .
- **Poor chap ! ' said Granville's friend .**
- 贫穷的 小伙子 ! - 说 格兰维尔的 朋友 .

“可怜的家伙！”格兰维尔的朋友说道。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] .
- **You may well say that .**
- 你 可能 出色地 说 那 .

你说的很有道理。

['ælfred] [ɪz][noʊ]['dʒɪ:nɪəs] - — ['grænvɪl] [wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] — - [bʌt; bət][hi:; hi] [-]
Alfred is no genius ' — Granville was , apparently — ' but he [182]
阿尔弗雷德 是 不 天才 - — 格兰维尔 曾是 , 显然 — - 但 他 [-]
阿尔弗雷德并非天才——格兰维尔显然是——但他[182]

[hæz; həz] [pə'zɪ(ə)n] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['mʌni] — ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə]['set(ə)]
has position ; he has money — luckily for him ; he means to settle
有 位置 ; 他 有 钱 — 幸运的是 为了 他 ; 他 方法 到 定居
[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmwɛr] ,
down in the country somewhere ,
向下 在 这 国家 某处 ,
他有地位，也有钱——对他来说幸运的是——他打算在乡下某个地方定居下来。

[ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
and , no doubt , he'd like to be somebody in the county .
和 , 不 怀疑 , 他会 喜欢 到 是 某人 在 这 县 .
毫无疑问，他想在这个县里出人头地。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] ?
But how could he ?
但 如何 可以 他 ?

但他怎么可能做到呢？

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ! -
Look at his wife ! '
看 在 他的 妻子 ! -
看看他老婆！

- [ðer; ðər] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sepə'reɪn] , - [sed] [ðə; ði] [frend] , [ˈfi:lɪŋli] .
- **There ought to be a separation , ' said the friend , feelingly .**
- 那里 应该 到 是 一个 分离 , - 说 这 朋友 , 有感情地 .
“他们应该分开,”朋友动情地说。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [kwɔɪt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [ˈgrænvɪl] , [ˈwerɪŋ] [ʃɪp] .
- **Well , I don't think it's quite as bad as that , ' said Granville , wearing ship .**
- 出色地 , 我 不 思考 它是 相当 作为 坏的 作为 那 , - 说 格兰维尔 , 穿着 船 .
“嗯, 我觉得情况没有那么糟糕,”格兰维尔穿着船服说道。

- [ˈeniweɪ] , [ðer; ðər] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ; [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ðæt] .
- **Anyway , there never will be one ; you may trust her for that .**
- 反正 , 那里 绝不 将要 是 一 ; 你 可能 相信 她 为了 那 .
“反正永远不会有; 你可以相信她。”

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ɔ:l][ðə; ði] [meɪn] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ˈiːðər] ;
- **And , I must own , I don't think it's all the main chance with her , either ;**
- 和 , 我 必须 自己的 , 我 不 思考 它是全部 这 主要的 机会 和 她 , 任何一个 ;
而且, 我必须承认, 我认为和她在一起也不是完全有机会;

[ðeə(r)] [səˈfɪntli] [ˈspʊni] .
- **they're sufficiently spooney .**
- 它们是 足够 斯普尼 .
它们足够像勺子一样。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [na:t][ˈi:v(ə)n] [li:v] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ]
- **Why , she will not even leave him for a week on a visit , though , as I**
- 为什么 , 她 将要 不是 甚至 离开 他 为了 一个 星期 在 一个 访问 , 尽管 , 作为 我
[ʌndərˈstænd] ,
- **understand ,**
- 理解 ,
据我了解, 她甚至不愿意离开他一个星期去探望他。

[ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] .
- **he's doing his best to persuade her to .**
- 他是 正在做 他的 最好的 到 说服 她 到 .
他正在尽力说服她。

- [ˈglædɪsɪz] [hændz] [ˈtaɪtnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] .
- **Gladys's hands tightened upon the woodwork of the window - frame .**
- 格拉迪斯的 双手 收紧 之上 这 木工 的 这 窗户 - 框架 .
格拉迪斯的手紧紧地抓着窗框的木料。

- [kɑːnt] [pərˈsweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [frend] .
- **Can't persuade her to ? ' cried the friend .**
- 不能 说服 她 到 ? - 哭 这 朋友 .
“劝不动她吗?”朋友喊道。

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
- **What did I tell you ?**
- 什么 做过 我 告诉 你 ?
我跟你说过什么?

[waɪ] , [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [ˈwʌnts] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɔːˈredi] !
- **Why , Lord love you , he wants to get rid of her already !**
- 为什么 , 主 爱 你 , 他 想要 到 得到 摆脱 的 她 已经 !
我的天哪, 他这么快就想摆脱她了!

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [strɔːŋ] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] ,
- **This was rather strong , even for an intimate friend ,**
- 这 曾是 相当 强的 , 甚至 为了 一个 亲密的 朋友 ,
“即使对于亲密的朋友来说, 这也太过分了。”

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈfrend] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [waɪn] .
and even though the intimate friend had drunk a good deal of wine .
和 甚至 尽管 这 亲密的 朋友 有 醉 一个 好的 交易 的 葡萄酒 .
即使这位亲密的朋友喝了不少酒。

[ˈgrænvɪlz] [toʊn] [ku:lɪd] [ˈsʌd(ə)nli] . [-]
Granville's tone cooled suddenly . [183]
格兰维尔的 语气 冷却 突然 . [-]
格兰维尔的语气突然变得冷淡起来。 [183]

- [wi:l] [dra:p][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [aɪ] [θɪŋk] .
' We'll drop the subject , I think .
- 出色地 降低 这 主题 , 我 思考 .
我想, 我们就不再讨论这个话题了。

[maɪ][sɪ'gɑ:rz] [dʌn] , [ænd; ʌnd] [ju:v] [smoʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
My cigar's done , and you've smoked as much as is good for you .
我的 雪茄的 完毕 , 和 你已经 熏制 作为 很多 作为 是 好的 为了 你 .
我的雪茄抽完了, 你也抽够了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ɪn'saɪd] .
You can do as you like , but I'm going inside .
你 能 做 作为 你 喜欢 , 但 我是 去 里面 .
你想做什么就做什么, 但我进去了。

- [ðer; ðər] [ˈfʊtsteps] [ˈsaʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] - [pæθ] ; [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈsi:st] ;
' Their footsteps sounded down the gravel - path ; then the sound ceased ;
- 他们的 脚步声 听起来 向下 这 碎石 - 小路 ; 然后 这 声音 停止 ;
他们的脚步声沿着碎石路传来; 然后声音就消失了;

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] .
they had gone in by the drawing - room window .
他们 有 已消失 在 经过 这 绘画 - 房间 窗户 .
他们是从客厅的窗户进去的。

[ˈglædɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [ˈɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɔ:t][ˈɔ:ltər][aɪ 'ti:] [naʊ] .
Gladys had never once altered her position ; she did not alter it now .
格拉迪斯 有 绝不 一次 已修改 她 位置 ; 她 做过 不是 改变 它 现在 .
格拉迪斯从未改变过自己的立场; 现在她也不会改变。

[ðə; ði] [mu:n] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l][skaɪ] , [ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [θredz]
The moon rose high in the purple sky , and touched her head with threads
这 月亮 玫瑰 高的 在 这 紫色的 天空 , 和 感动 她 头 和 线程
[ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
of silver .
的 银 .
月亮高悬在紫色的夜空中, 像银丝般轻抚着她的头顶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [greɪ] [her] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [nelt] .
It was as though gray hairs had come upon her while she knelt .
它 曾是 作为 尽管 灰色的 头发 有 来 之上 她 尽管 她 跪下 .
她跪着的时候, 仿佛长出了白头发。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)l] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kwɪk] [step][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
The sudden turning of the door - handle , and a quick step upon the threshold
这 突然 转弯 的 这 门 - 处理 , 和 一个 快的 步 之上 这 临界点
, [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər] .
, aroused her .
, 被唤醒 她 .
门把手突然转动, 以及有人迅速踏上门槛, 惊醒了她。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ælfred] [kʌm] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iziə] [koʊt] .

It was Alfred come for an easier coat .

它 曾是 阿尔弗雷德 来 为了 一个 更轻松 外套 .

是阿尔弗雷德来拿一件更轻便的外套。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

The people were gone .

这 人们 是 已消失 .

人都走了。

- [wʌt] — [ˈglædis] !

' What — Gladys !

- 什么 — 格拉迪斯 !

“什么——格拉迪斯！ ”

- [hiː; hi] [kraɪd] .

' he cried .

- 他 哭 .

他哭了。

[fiː; ji] [roʊz] ['stɪfli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

She rose stiffly to her feet , and confronted him with her back to

她 玫瑰 僵硬地 到 她 脚 , 和 面对 他 和 她 后退 到

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the moonlight .

这 月光 .

她僵硬地站起身，背对着月光与他对峙。

- [ʌp] [hɪr] — [ə'loʊn] ? -

' Up here — alone ? '

- 向上 这里 — 独自的 ? -

“一个人在这里？ ”

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [mɪs] [em 'iː] , [ðen] ?

' You didn't miss me , then ?

- 你 没有 错过 我 , 然后 ?

“那你一点也不想念我吗？ ”

- [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [hɔːrs] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ræn] ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər]

' Her tone was low and hoarse — the words ran into one another in their

- 她 语气 曾是 低的 和 嘶哑 — 这 字 跑 进入 一 其他 在 他们的

[ˈhɜːrɪd] , [iːgər] [ˈʌtərəns] .

hurried , eager utterance .

慌忙 , 渴望的 发声 .

她的语气低沉沙哑，急促而急切的话语中，字里行间连成一片。

- [waɪ] , [noʊ] , - [kraɪd] ['ælfred] ; - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['dɪdnt] .

' Why , no , ' cried Alfred ; ' to tell you the truth , I didn't .

- 为什么 , 不 , - 哭 阿尔弗雷德 ; - 到 告诉 你 这 真相 , 我 没有 .

“不，不，”阿尔弗雷德喊道；“说实话，我没有。”

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['betər] ['spɪrɪts] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [-]

' He seemed to her in better spirits than he [184]

- 他 似乎 到 她 在 更好的 烈酒 比 他 [-]

“在她看来，他看起来比他[184]精神好多了。”

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] ['tʃɪri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [brɪsk] .

had been all day ; his voice was full and cheery , and his manner brisk .

有 到过 全部 天 ; 他的 嗓音 曾是 满的 和 欢快的 , 和 他的 方式 轻快 .

他一整天都精神抖擞；他的声音洪亮而欢快，举止也十分轻快。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːf] [ˈveri] [əˈɡriːəbli] ．
Evidently the evening had gone off very agreeably ．
显然 这 晚上 有 已消失 离开 非常 欣然 ．
显然，当晚的活动进行得非常愉快。

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ɡɔːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æən; ən] [ˈaʊər] ？
Was it because he had got rid of her for an hour ？
曾是 它 因为 他 有 得到 摆脱 的 她 为了 一个 小时 ？
是因为他把她甩掉了一个小时吗？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ðen] ,
Was it , then ,
曾是 它 , 然后 ,

那么，是这样吗？

[truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — [ðæt]
true that he was doing his best to get rid of her for a week — that
真的 那 他 曾是 正在做 他的 最好的 到 得到 摆脱 的 她 为了 一个 星期 — 那
[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈevər] ？
he would be only too glad to get rid of her for ever ？
他 会 是 仅有的 也 高兴的 到 得到 摆脱 的 她 为了 曾经 ？
他真的尽力想摆脱她一个星期吗？ 他真的巴不得永远摆脱她吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][ˈpɑːnjərd][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] ．
It was as though a poniard were being held to her breast ．
它 曾是 作为 尽管 一个 匕首 是 存在 握住 到 她 胸部 ．
仿佛有一把匕首抵在她的胸口。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] , [ænd; ənd] [nɜːrɪvd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] [ˈkɑːmli] , [brɪˈfɔːr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
She paused , and nerved herself to speak calmly , before , as it were ,
她 暂停 , 和 神经质 她自己 到 说话 平静地 , 前 , 作为 它 是 ,
她停顿了一下，鼓起勇气平静地开口，仿佛.....

[ber] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] ．
baring her bosom to the steel ．
禁止 她 怀 到 这 钢 ．

她将胸部袒露在钢铁之上。

- [ˈælfred] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
- **Alfred , she said at length , with slow distinctness ,**
- 阿尔弗雷德 , - 她 说 在 长度 , 和 慢的 明显 ,
“阿尔弗雷德，”她缓缓地、清晰地说道。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][laɪf]
but not with the manner of one who is consciously asking a question of life
但 不是 和 这 方式 的 — WHO 是 有意识地 问 一个 问题 的 生活
[ɔːr] [deθ] ,
or death ,
或者 死亡 ,
但语气不像是在有意识地询问生死问题。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [bæɪrɪŋtənz] ;
- **I have been thinking it over , about the Barringtons ;**
- 我 有 到过 思维 它 超过 , 关于 这 巴林顿 ;

“我一直在思考巴林顿家族的事；

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðəm; ðəm][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['æftər][ɔ:l] .
and I think I should like to go to them on Saturday after all .
和 我 思考 我 应该 喜欢 到 去 到 他们 在 周六 后 全部 .

我想我最终还是应该在周六去见他们。

[meɪ] [aɪ][goʊ] ? -
May I go ? '
可能 我 去 ? -

我可以走了吗？

- [meɪ] [ju:; jʊ] ?
May you ?
- 可能 你 ? -

你愿意吗？

- ['ælfred] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .
Alfred fairly shouted .
- 阿尔弗雷德 相当 喊叫 .

“阿尔弗雷德几乎是大声喊道。”

- [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] , ['glædi] !
I am only too delighted , Gladdie !
- 我 是 仅有的 也 高兴极了 , 格拉迪 !

“我真是太高兴了，格拉迪！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [meɪ] .
Of course you may .
的 课程 你 可能 .

当然可以。

- [ðə; ði]['pɑ:njərd] [went] [ɪn] — [tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] .
The poniard went in — to the hilt .
- 这 匕首 去 在 — 到 这 剑柄 .

“匕首刺入了刀柄。”

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz] ['ælfred] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ]
So delighted was Alfred that he caught her in his arms and kissed her
所以 高兴极了 曾是 阿尔弗雷德 那 他 捕捉 她 在 他的 武器 和 亲吻 她
.
.
.

阿尔弗雷德欣喜若狂，一把将她搂入怀中，吻了她。

[hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [koʊld] , [hɜ:r; həɹ] [freɪm] [ɔ:l] [lɪmp] .
Her cheek was quite cold , her frame all limp .
她 脸颊 曾是 相当 寒冷的 , 她 框架 全部 跛行 .

她的脸颊冰凉，身体瘫软无力。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [-]
Though she [185]
尽管 她 [-]

虽然她[185]

[ri:ld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rt] .
reeled on her feet , she seemed to shrink instinctively from his support .
卷曲 在 她 脚 , 她 似乎 到 收缩 本能地 从 他的 支持 .

她踉跄了一下，似乎本能地躲开了他的扶持。

- [ˈwɒts] [ˈðə; ði] [ˈmætər] , [ˈglædi] ?
' **What's the matter , Gladdie ?**
- 是什么 这 事情 , 格拉迪 ?

格拉迪，你怎么了？

- [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] .
' **he cried , in sudden alarm .**
- 他 哭 , 在 突然 警报 .

他突然惊恐地喊道。

- [ˈwɒts] [rɔːŋ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
' **What's wrong — are you ill ?**
- 是什么 错误的 — 是 你 患病的 ?

你怎么了？生病了吗？

[stɔːp] , [aɪl] [fetʃ] — —
Stop , I'll fetch — —
停止 , 患病的 拿来 — —

停下，我去拿——

- [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
' **She interrupted him in a whisper .**
- 她 中断 他 在 一个 耳语 .

她低声打断了他。

- [fetʃ] [noʊ][wʌn] .
' **Fetch no one .**
- 拿来 不 一 .

别去找任何人。

- [ʃiː; ʃi] [drɔːpt] [wʌn][hænd][əˈpɑːn][ˈðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] , [lent] [hɜːr; hər] [wert] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
' **She dropped one hand upon the dressing - table , leant her weight upon it ,**
- 她 掉落 一 手 之上 这 敷料 - 桌子 , 倾斜 她 重量 之上 它 ,

她将一只手搭在梳妆台上，把全身的重量都靠在上面。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈðə; ði] [ˈʌðər] .
and motioned him back with the other .
和 示意 他 后退 和 这 其他 .

然后他用另一只手示意他回去。

- [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ɪl] ; [aɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [feɪnt] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' **I am not ill ; I only was faint , just for a moment .**
- 我 是 不是 患病的 ; 我 仅有的 曾是 头晕的 , 只是 为了 一个 片刻 .

“我没生病；我只是有点晕倒，就一会儿。”

[aɪ][eɪˈem][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I am all right now .
我 是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [kwaɪt] [ˈprɑːpərli] [əˈɡen] .
There , that's a long breath ; I can speak quite properly again .
那里 , 那就是 一个 长的 气息 ; 我 能 说话 相当 适当地 再次 .

好了，我长舒一口气；我又能正常说话了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈfeɪntnəs] .
You see , it was only a passing faintness .
你 看 , 它 曾是 仅有的 一个 通过 模糊 .

你看，那只是一阵短暂的晕厥而已。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [baɪ][ˈðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I must have fallen asleep by the window .
我 必须 有 倒下 睡着了 经过 这 窗户 .

我一定是靠着窗户睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
I was enjoying the lovely night , and that must have done it .
我 曾是 享受 这 迷人的 夜晚 , 和 那 必须 有 完毕 它 .
我当时正享受着美好的夜晚, 想必就是因为这个才导致了这件事。

[ðer; ðər] , [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][ˈtaɪərd] [naʊ] , [ænd; ənd][wɑ:nt] — [sli:p] !
There , I am only tired now , and want — sleep !
那里 , 我 是 仅有的 疲劳的 现在 , 和 想 — 睡觉 !
我现在只觉得累了, 只想睡觉!

- [ðæt] ['æsɪd][hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd][na:t][ɪn][drɔ:ps] .
' That acid had been applied , and not in drops .
- 那 酸 有 到过 应用 , 和 不是 在 滴 .
“那种酸是直接涂抹上去的, 而且不是一滴一滴地涂。”

[ɪts] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] . [-]
Its work was complete . [186]
它是 工作 曾是 完全的 . [-]
它的工程已经完成。[186]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['pɑ:rtɪŋ]
THE FIRST PARTING
这 第一的 离别
第一次离别

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['fɔ:rnʊ:n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]
It was Saturday forenoon , and everything was ready for the departure
它 曾是 周六 午前 , 和 一切 曾是 准备好 为了 这 离开
[ʌv; əv][ˈglædɪs] .
of Gladys .
的 格拉迪斯 .
那是星期六上午, 格拉迪斯出发前一切都准备就绪。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
Moreover , the moment had come .
而且 , 这 片刻 有 来 .
而且, 时机已经到来。

[ˈgærəd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ; [ðə; ði] [fleg'mætɪk] ['steɪb(ə)] - [bɔɪ] ,
Garrod was at the door with the carriage ; the phlegmatic stable - boy ,
加罗德 曾是 在 这 门 和 这 运输 ; 这 黏液质的 稳定的 - 男生 ,
加罗德牵着马车站门口; 那个性格沉稳的马厩男孩,

[ˈhævɪŋ] [pər'fɔ:rmɪd] [fi:ts] [ʌv; əv] [ʌnsə'spektɪd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , [hæd; həd][rɪ'taɪərd]
having performed feats of unsuspected strength with the luggage , had retired
拥有 执行 壮举 的 意想不到的 力量 和 这 行李 , 有 退休
[ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kju:liər] [ʃel] ,
into his own peculiar shell ,
进入 他的 自己的 奇特 壳 ,
他用行李展现出了令人意想不到的力量后, 便把自己封闭起来, 躲进了自己独特的壳里。

[ænd; ənd] ['lɜ:kt] [ɪn] ['sʌlən] [hju:'mɪləti][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ;
and lurked in sullen humility at the far side of the horse ;
和 潜伏 在 忧郁 谦逊 在 这 远的 边 的 这 马 ;
默默地、谦卑地躲在马的另一边;

[waɪl] [ˈmɪstər][di:s] [ˈfɪɡjəd] [ɪmˈpəʊzɪŋli] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
while Mr Dix figured imposingly in the hall .
尽管 先生 迪克斯 想 气势磅礴地 在 这 大厅 ；

迪克斯先生则威严地出现在大厅里。

[ˈælfred] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈglædɪs][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
Alfred was here too , waiting for Gladys to come down .
阿尔弗雷德 曾是 这里 也 , 等待 为了 格拉迪斯 到 来 向下 ；

阿尔弗雷德也在这里，等着格拉迪斯下来。

[bʌt; bət] [ˈglædɪs] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ænd; ənd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər]
But Gladys was upstairs saying good - bye to Lady Bligh , and lingering over
但 格拉迪斯 曾是 楼上 说 好的 - 再见 到 女士 布莱 , 和 挥之不去的 超过
[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒli] ,
the parting somewhat strangely ,
这 离别 有些 奇怪的 ,

但格拉迪斯当时正在楼上和布莱夫人道别，而且离别时的情绪有些奇怪地久久不愿离去。

[fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈoʊnli] . [-]
for one who was going away for a week only . [187]
为了 一 WHO 曾是 去 离开 为了 一个 星期 仅有的 . [-]

对于一个只离开一周的人来说。[187]

- [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ˈeni] [mɔ:r] [sʌtʃ] [əbˈsɜ:rd] [tɔ:k] , - [ˈleɪdi] [blaɪ] [sed] [æt; ət][ləst] ,
' If I hear any more such absurd talk , ' Lady Bligh said at last ,
- 如果 我 听到 任何 更多的 这样的 荒诞 讲话 , - 女士 布莱 说 在 最后的 ,

“如果我再听到这种荒谬的言论，”布莱夫人最后说道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] , - [əˈbaʊt] [fərˈɡɪvnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
and with some impatience , ' about forgiveness and the like ,
和 和 一些 不耐烦 , - 关于 饶恕 和 这 喜欢 ,

带着些许不耐烦，他问道：“关于宽恕之类的事情.....”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ][baɪ][nɔ:t] [əˈlaʊɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:][æt; ət][ɔ:l] . -
I shall punish you by not allowing you to leave me at all . '
我 将 惩治 你 经过 不是 允许 你 到 离开 我 在 全部 . -

我将惩罚你，绝不让你离开我。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:] [ðæt] , - [ˈglædɪs] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [ɪn] .
' It is too late to do that , ' Gladys hastily put in .
- 它 是 也 晚的 到 做 那 , - 格拉迪斯 草草 放 在 ；

“现在做这件事已经太晚了，”格拉迪斯急忙插话道。

- [bʌt; bət][oʊ] , [ˈleɪdi] [blaɪ] !
' But oh , Lady Bligh !
- 但 哦 , 女士 布莱 !

“但是，哦，布莱夫人！ ”

[ɪf] [ˈoʊnli][ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [ˈhæpi] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈi:] — [haʊ] [ˈhæpɪli] [aɪ][ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
if only you knew how happy you have made me — how happily I go away ,
如果 仅有的 你 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 — 如何 快乐地 我 去 离开 ,

如果你知道你让我有多开心就好了——我离开的时候有多么开心，

[ˈhævɪŋ] [jɔr; jər] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] — — -
having your forgiveness for everything , for everything — — '
拥有 你的 饶恕 为了 一切 , 为了 一切 — — -

原谅我的一切，原谅我的一切——

- [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] .
' Except for what you are saying now .
- 除了 为了 什么 你 是 说 现在 ；

除了你现在说的这些。

[haʊ] [waɪldli][juː; jʊ][duː] [tɔːk] , [tʃaɪld] ！
How wildly you do talk , child ！
如何 疯狂地 你 做 讲话 , 孩子 ！

你说话真够疯狂的，孩子！

[wʌn] [wəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ˈevər] . -
One would think you were going for ever . '
一 会 思考 你 是 去 为了 曾经 . -

你会觉得这段路程会永远持续下去。

- [huː] [noʊz] , [ˈleɪdi] [blaɪ] ？
' Who knows , Lady Bligh ？
- WHO 知道 , 女士 布莱 ？

谁知道呢，布莱夫人？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈæksədənts] [ˈevri] [deɪ] .
There are accidents every day .
那里 是 事故 每一个 天 .

每天都会发生事故。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈθæŋkflɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
That's why I'm thankful to be leaving like this .
那就是 为什么 我是 感恩 到 是 离开 喜欢 这 .

正因如此，我很庆幸能以这种方式离开。

- [ˈleɪdi] [blaɪ] [heɪtɪd] [ˌsentɪmənˈtæləti] .
' Lady Bligh hated sentimentality .
- 女士 布莱 憎恨 感伤 .

布莱夫人厌恶感伤主义。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈɜːrniʃtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [ˈmænər] [rɪˈstreɪnd] [hɜːr; hər]
Only the intense earnestness of the girl's voice and manner restrained her
仅有的 这 激烈的 认真 的 这 女孩们 嗓音 和 方式 克制 她
[frəm; frəm] [ˈlæfɪŋ] ;
from laughing ;
从 笑 ;

只有女孩语气和举止中流露出的真挚情感才让她没有笑出声来；

[ˌsentɪmənˈtæləti] [wəz; wəz][ˈoʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wəz; wəz] [ˌsentɪmənˈtæləti]
sentimentality was only fit to be laughed at ; but this was sentimentality
感伤 曾是 仅有的 合身 到 是 笑了 在 ; 但 这 曾是 感伤

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌzliŋ] [kaɪnd] .
of a puzzling kind .
的 一个 令人费解 种类 .

感伤主义原本只配被嘲笑；但这是一种令人费解的感伤主义。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] [ænd; ænd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ɪkˈspreʃənz] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
A minute later , with passionate kisses and incoherent expressions , out of all
一个 分钟 之后 , 和 热情的 吻 和 语无伦次 表达式 , 出去 的 全部
[prəˈpɔːrj(ə)n] [-]
proportion [188]
部分 [-]

一分钟后，伴随着热烈的亲吻和语无伦次的表情，完全不成比例[188]

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [ænd; ænd] [ˈferli] [brɪˈwɪldərɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [ˈleɪdi] [blaɪ] , [ˈglædɪs][wəz; wəz] [ɡɔːn] .
to the occasion , and fairly bewildering to poor Lady Bligh , Gladys was gone .
到 这 场合 , 和 相当 扑朔迷离 到 贫穷的 女士 布莱 , 格拉迪斯 曾是 已消失 .

令可怜的布莱夫人十分困惑的是，格拉迪斯竟然不见了。

[ˈælfred] [skænd] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] [æz; əz] [ðeɪ] [draʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪj(ə)n] .
Alfred scanned her narrowly as they drove to the station .
阿尔弗雷德 扫描 她 勉强 作为 他们 驾驶 到 这 车站 .

开车去车站的路上，阿尔弗雷德不时地瞥她一眼。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kept] ['tɜːrniŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [geɪz] ['bækwərd] ,
By the way she kept turning round to gaze backward ,
经过 这 方式 她 保留 转弯 圆形的 到 目光 落后 ,
她总是回头凝视过去,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] - [siː] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv] - [θɪŋz] ,
you would have thought her anxious to ' see the last of ' things ,
你 会 有 想法 她 焦虑的 到 - 看 这 最后的 的 - 事物 ,
你可能会觉得她急于“看到一切的终结”,

[æz; əz] [smɔːl] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] ,
as small boys are when the holidays are over ,
作为 小的 男孩们 是 什么时候 这 假期 是 超过 ,
就像小男孩们在假期结束后那样,

[ænd; ənd] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [wen] [ðei] [goʊ] ['faɪnəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
and bigger boys when they go finally out into the world .
和 大 男孩们 什么时候 他们 去 最后 出去 进入 这 世界 .
还有那些长大成人的男孩,当他们最终走向社会的时候。

['ælfred] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['livəpuːl] [stri:t] .
Alfred was going with her to Liverpool Street .
阿尔弗雷德 曾是 去 和 她 到 利物浦 街道 .
阿尔弗雷德要和她一起去利物浦街。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ([æz; əz][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə]
She had refused to go at all if he took her (as he wanted to
她 有 拒绝 到 去 在 全部如果 他 采取 她 (作为 他 通缉 到
) [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] ['sʌfɔk] ,
) all the way into Suffolk ,
) 全部 这 方式 进入 萨福克 ,
如果他真的要带她一路（像他想的那样）到萨福克郡去,她就坚决不去了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] .
to return himself by the next train .
到 返回 他自己 经过 这 下一个 火车 .
他自己则搭乘下一班火车返回。

- ['glædi] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , - [juː; jʊ] [lʊk] [kʌt] [ʌp] ;
' Gladdie , ' he said , after watching her closely , ' you look cut up ;
- 格拉迪 , - 他 说 , 后 观看 她 密切 , - 你 看 切 向上 ;
“格拉迪,”他仔细观察了她一番后说道,“你看上去很伤心;

[ɪz][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] ? -
is it from saying good - bye to the mater ? ' -
是 它 从 说 好的 - 再见 到 这 母 ? -
是因为要和母亲道别吗?

- [aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . -
' I suppose it must be — if I really look like that . ' -
- 我 认为 它 必须 是 — 如果 我 真的 看 喜欢 那 . -
“我想应该是这样——如果我真的长那样的话。”

- [ðer; ðər][ɪz] [stiːl] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['sɔːrnəs] — — -
' There is still , perhaps , some soreness — — ' -
- 那里 是 仍然 , 也许 , 一些 疼痛 — — -
“或许还有些许酸痛——”

- [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [naʊ] , - [sed] ['glædis] , ['kwɪkli] .
' No , there is none now , ' said Gladys , quickly .
- 不 , 那里 是 没有任何 现在 , - 说 格拉迪斯 , 迅速地 .
“不,现在没有了,”格拉迪斯赶紧说道。

- [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? -
' **Then what is it ?** '
- 然后 什么 是 它 ? -

“那它到底是什么？”

- ['oʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] , ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ! -
' **Only that it is so dreadful , saying good - bye !** '
- 仅有的 那 它 是 所以 可怕 , 说 好的 - 再见 ! -

“只是，说再见真是太可怕了！”

- [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ! — [baɪ][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ju:; jʊ] [-]
' **My darling ! — by the way you talk you [189]** '
- 我的 亲爱的 ! — 经过 这 方式 你 讲话 你 [-]

“我的宝贝！——你说话的方式[189]

[maɪt] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
might be going for good and all .
可能 是 去 为了 好的 和 全部 .

或许一切都将就此结束。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
And it is only for a week .
和 它 是 仅有的 为了 一个 星期 .

而且只有一周时间。

- [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [bʌt; bət] [prest] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [kloʊzɪd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [oʊn] .
' **She did not answer , but pressed the hand that closed over her own .** '
- 她 做过 不是 回答 , 但 按下 这 手 那 关闭 超过 她 自己的 .

她没有回答，而是紧紧地握住了那只覆在自己手上的手。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈaʊəz] [rʌn][tu:; tə][wɔ:tərˈlu:; ,wɔ:tərˈlu:] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [glæns] [ˈfɜ:rtɪvli] ,
During the half - hour's run to Waterloo he continued to glance furtively ,
期间 这 一半 - 小时 跑步 到 滑铁卢 他 持续 到 瞥一眼 偷偷摸摸 ,

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [æprɪˈhenʃn] ,
and not without apprehension ,
和 不是 没有 忧虑 ,

在前往滑铁卢的半小时路上，他不时偷偷地四处张望，心中充满不安。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] .
at her face .
在 她 脸 .

看着她的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [peɪl] ; [dɑ:rk] [rɪŋz] [enˈsɜ:kəld] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz]
It was unusually pale ; dark rings encircled the eyes , and the eyes
它 曾是 异常地 苍白 ; 黑暗的 戒指 包围 这 眼睛 , 和 这 眼睛

[wɜ:r; wər][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈbrɪliənt] .
were unusually brilliant .
是 异常地 杰出的 .

它的肤色异常苍白；眼睛周围有黑色的眼圈，眼睛却异常明亮。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
They had a compartment to themselves .
他们 有 一个 隔间 到 他们自己 .

他们拥有自己的一个隔间。

[hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][hænd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪz; ɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈmu:nstrʌk]
He held her hand all the way , and she his , like a pair of moonstruck
他 握住 她 手 全部 这 方式 , 和 她 他的 , 喜欢 一个 一对 的 月光下的

[jʌŋ] [ˈlʌvəz] ;
young lovers ;
年轻的 恋人 ;

他一路牵着她的手，她也牵着他的手，就像一对坠入爱河的年轻恋人；

[ænd; ʌnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈsaɪlənt] .

and , for the most part , they were as silent .

和 , 为了 这 最多 部分 , 他们 是 作为 沉默的 .

而且, 他们大多保持沉默。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [jɔːr'self] [ðɪːz] [læst] [fjuː] [deɪz] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ;

' You have not been yourself these last few days , ' he said at length ;

- 你 有 不是 到过 你自己 这些 最后的 很少 天 , - 他 说 在 长度 ;

“你这几天一直不太对劲,”他终于开口说道;

- [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] . -

' I am glad you are going . '

- 我 是 高兴的 你 是 去 . -

“我很高兴你要去。”

- [ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

' And I am glad of that , ' she answered .

- 和 我 是 高兴的 的 那 , - 她 回答 .

“我为此感到高兴,”她回答道。

[hɜːr; hər][ˈtoʊn] [wʌz; wəz] [ɑːd] .

Her tone was odd .

她 语气 曾是 奇怪的 .

她的语气很奇怪。

- [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈretʃɪd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , - [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [ˈædɪd] .

' But I shall be wretched while you are gone , ' he quickly added .

- 但 我 将 是 可怜 尽管 你 是 已消失 , - 他 迅速地 额外 .

“但是你走了之后, 我会很痛苦的,”他赶紧补充道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ; [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ˈæftərθɔːt] .

She made no reply to this ; it seemed to her an afterthought .

她 制成 不 回复 到 这 ; 它 似乎 到 她 一个 事后考虑 .

她对此没有回应; 在她看来, 这似乎是事后才想到的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But , if it was ,

但 , 如果 它 曾是 ,

但是, 如果真是这样的话,

[aɪ 'tiː] [ɡruː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] [ænd; ʌnd] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪˈfekt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [rɪˈmeɪnɪŋ]

it grew upon him with swift and miserable effect as the minutes remaining

它 生长 之上 他 和 迅速 和 悲惨的 影响 作为 这 分钟 其余的

[tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈɡrædʒuəli] [-]

to them gradually [190]

到 他们 逐步地 [-]

随着剩余时间的流逝, 这种痛苦迅速而痛苦地侵蚀着他[190]。

[dɪˈmɪnɪʃt] .

diminished .

减少 .

减少。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp][tuː; tə] [ˈlɪvəpuːl] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] .

When they drove up to Liverpool Street he was in the depths of dejection .

什么时候 他们 驾驶 向上 到 利物浦 街道 他 曾是 在 这 深度 的 沮丧 .

当他们驱车来到利物浦街时, 他正处于极度沮丧之中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈpɑːrtɪŋ] .

It was their first parting .

它 曾是 他们的 第一的 离别 .

这是他们第一次分别。

[ʃiː, ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [ðə, ði] ['nesəseri] ['telɪgræm] [tuː, tə][ðə, ði] [bəərɪŋtənz] [hɜːr'self] .
She insisted on sending the necessary telegram to the Barringtons herself .
她 坚持 在 发送 这 必要的 电报 到 这 巴林顿 她自己 .

她坚持要亲自将必要的电报发给巴林顿一家。

[hɪz, ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm, ɪm]['æbsənt] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [rɪ'mɪs] .
His depression made him absent , and even remiss .
他的 沮丧 制成 他 缺席的 , 和 甚至 疏忽 .

他的抑郁症使他变得心不在焉，甚至玩忽职守。

[hiː, hi] [stʊd] ['lɪstləsli] [baɪ] [waɪl] [ʃiː, ʃi] [fɪld] [ɪn][ðə, ði][fɔːrm] ;
He stood listlessly by while she filled in the form ;
他 站立 百无聊赖地 经过 尽管 她 已填 在 这 形式 ;

她填写表格时，他百无聊赖地站在一旁；

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
at any other time he would have done this for her ,
在 任何 其他 时间 他 会 有 完毕 这 为了 她 ,

换作平时，他肯定会为她这么做。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʊʊldər] — ['hjuːməərəsli] [tuː, tə] [tʃek] [ðə, ði] ['spelɪŋ] ;
or at least looked over her shoulder — humorously to check the spelling ;
或者 在 至少 看起来 超过 她 肩膀 — 幽默地 到 查看 这 拼写 ;

或者至少回头看了一眼——开玩笑地检查一下拼写；

[bʌt; bət] [ðɪs] [æftər'nuːn] [hiː, hi][wʌz; wəz] [les] [ə'tentɪv] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd]['evər]
but this afternoon he was less attentive in little things than she had ever
但 这 下午 他 曾是 较少的 细心 在 小的 事物 比 她 有 曾经
[nəʊn] [hɪm; ɪm] ,
known him ,
已知 他 ,

但今天下午，他比她以往认识的任何时候都更不关心一些小事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd]['nevər] [nəʊn] [hɪm; ɪm][soʊ] [dɪ'prest] .
because she had never known him so depressed .
因为 她 有 绝不 已知 他 所以 郁闷 .

因为她从未见过他如此沮丧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] .
It was their first parting .
它 曾是 他们的 第一的 离别 .

这是他们第一次分别。

[hiː, hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː, tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrniʃt]
He had got her a compartment to herself , but only at her earnest
他 有 得到 她 一个 隔间 到 她自己 , 但 仅有的 在 她 认真
[ɪn'sɪstəns] ;
insistence ;
坚持 ;

他给她安排了一个单独的车厢，但这完全是应她的强烈要求才做的；

[hiː, hi][hæd; həd]['spəʊkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
he had spoken for a carriage full of people ,
他 有 说 为了 一个 运输 满的 的 人们 ,

他代表一车乘客发言，

[ɔːr][ðə, ði][wʌn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['leɪdɪz] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sɔːləteri] [kən'faɪnmənt] .
or the one reserved for ladies — anything but solitary confinement .
或者 这 — 预订的 为了 女士们 — 任何事物 但 孤 监禁 .

或者专门为女性准备的那种——总之就是绝不能单独监禁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['keɪmbɪdʒ] [treɪn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['stɒpɪdʒz] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
It was the Cambridge train ; there were few stoppages and no changes .
它 曾是 这 剑桥 火车 ； 那里 是 很少 停工 和 不 变化 .
那是开往剑桥的火车；沿途停靠站很少，也没有换乘。

[ˈglædɪs][wʌz; wəz] [enˈskɒnst] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] .
Gladys was ensconced in her corner .
格拉迪斯 曾是 安顿下来 在 她 角落 .
格拉迪斯躲在角落里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .
For the moment , her husband sat facing her .
为了 这 片刻 , 她 丈夫 卫星 面向 她 .
此刻，她的丈夫就坐在她对面。

[fɔːr] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [left] [ðem; ðəm] .
Four minutes were left them .
四 分钟 是 左边 他们 .
他们还剩下四分钟时间。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kæərɪdʒ] [-]
' You have a Don in the next carriage [191]
- 你 有 一个 大学教师 在 这 下一个 运输 [-]
“你隔壁车厢里有一位唐[191]”

[tuː; tə][juː; jʊ] ; [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] ['eɪmɪəb(ə)l][wʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [əbˈzɜːrvd]
to you ; an ancient and wonderfully amiable one , I should say , ' observed
到 你 ； 一个 古老的 和 太棒了 可亲 一 , 我 应该 说 , - 观察到
[ˈælfred] ,
Alfred ,
阿尔弗雷德 ,
“致你；一位古老而又极其和蔼可亲的人，我想，”阿尔弗雷德说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [əˈtempt] [æt; ət] ['levəti] .
with a sickly attempt at levity .
和 一个 病弱的 试图 在 轻浮 .
带着一种病态的轻松姿态。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [maɪ] [dɪr] !
' I wish you were under his wing , my dear !
- 我 希望 你 是 在下面 他的 翼 , 我的 亲爱的 !
“我真希望你能在他的庇护下，亲爱的！ ”

- [ˈglædɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈspɔːndənt] [ˈefərt] , [æn; ən] [ˈɪnfɪnətli] [ˈhɑːrdər][wʌn] .
' Gladys made a respondent effort , an infinitely harder one .
- 格拉迪斯 制成 一个 答辩人 努力 , 一个 无限地 更难 一 .
格拉迪斯做出了回应，而且是极其艰难的回应。

- [noʊ] , [θæŋks] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [nɑːt][emˈiː] ! -
' No , thanks , ' she said ; ' not me ! ' -
- 不 , 谢谢 , - 她 说 ; - 不是 我 ! -
“不，谢谢，”她说，“我可不想去！ ”

- [kʌm] , [aɪ] [seɪ] !
' Come , I say !
- 来 , 我 说 !
“来吧，我说！ ”

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɔːr][ˈvænəti] ? -
Is it nervousness or vanity ? ' -
是 它 紧张 或者 虚荣 ? -
是紧张还是虚荣？

- [aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] . -
' **It is neither .** '
- 它 是 两者都不 . -

“两者都不是。”

- [jet] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈnɜːrvəs] , [ˈglædi] , [ˈdʒʊʊkɪŋ][əˈpɑːrt] — [ænd; ɐnd] , [ˈɑːnɪstli] , [aɪ][ˈnevər] [felt] [les]
' **Yet you look nervous , Gladdie , joking apart — and , honestly , I never felt less**
- 然而 你 看 紧张的 , 格拉迪 , 开玩笑 除 — 和 , 诚实地 , 我 绝不 毛毡 较少的
[laɪk][ˈdʒʊʊkɪŋ][ɪn][maɪ][laɪf] .
like joking in my life .
喜欢 开玩笑 在 我的 生活 .

“但是格拉迪，除了开玩笑之外，你看上去很紧张——说实话，我这辈子从来没有这么不想开玩笑过。”

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [ænd; ɐnd][jɔːr; jər][hænd][ɪz][soʊ][ˈkoʊld] !
And you are pale , my darling ; and your hand is so cold !
和 你 是 苍白 , 我的 亲爱的 ; 和 你的 手 是 所以 寒冷的 !

亲爱的，你的脸色苍白，你的手冰凉！

- [ʃiː; ʃɪ] [wɪðˈdruː] [ðə; ðɪ][hænd] .
' **She withdrew the hand .**
- 她 退出 这 手 .

她把手抽了回来。

[bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz] [left] .
But one more minute was left .
但 一 更多的 分钟 曾是 左边 .

但还剩最后一分钟。

- [ˈbetər] [get] [aʊt] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] , - [ænd; ɐnd] [aɪl] [lɑːk] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ɪn] .
' **Better get out , sir , ' said the guard , ' and I'll lock the lady in .**
- 更好的 得到 出去 , 先生 , - 说 这 警卫 , - 和 患病的 锁 这 女士 在 .

“先生，您最好出去，”卫兵说，“我会把那位女士锁在里面。”

- [ˈglædɪs] [felt] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [pæs] [θruː] [hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər] [freɪm] .
' **Gladys felt a shiver pass through her entire frame .**
- 格拉迪斯 毛毡 一个 颤抖 经过 通过 她 全部的 框架 .

格拉迪斯感到一阵寒意袭遍全身。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself] .
With a supreme effort she controlled herself .
和 一个 最高 努力 她 受控 她自己 .

她竭尽全力控制住了自己。

[ðeɪ] [kɪst] [ænd; ɐnd] [klaːspt] [hændz] .
They kissed and clasped hands .
他们 亲吻 和 紧握 双手 .

他们接吻并紧紧握住彼此的手。

[ðen] [ˈælfred] [stept] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈplætfoːrm] .
Then Alfred stepped down heavily on to the platform .
然后 阿尔弗雷德 步 向下 重度 在 到 这 平台 .

然后，阿尔弗雷德重重地走下站台。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ; [ðiːz] [ˈmɪnɪts] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .
The minute was a long one ; these minutes always are .
这 分钟 曾是 一个 长的 — ; 这些 分钟 总是 是 .

这一分钟很漫长；每时每刻都是如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æŋ; ən][eɪdʒ][ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] .
It was an age in passing , a flash to look back upon .
它 曾是 一个 年龄 在 通过 , 一个 闪光 到 看 后退 之上 .

那是一个转瞬即逝的时代，一段只值得回首的时光。

[ði:z] [ˈmɪnɪts] [ɑ:r; ər] [əˈmʌŋ] [-]
These minutes are among [192]
这些 分钟 是 之中 [-]

这些分钟是[192]

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔ:rsərər] [taɪm] .
the strangest accomplishments of the sorcerer Time .
这 最奇怪的 成就 的 这 巫师 时间 .

时间魔法师最奇特的成就。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdredf(ə)l] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ][goʊ][əˈloʊn] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] , - [hi:; hi] [sed] ,
' It is dreadful to let you go alone , darling , like this , ' he said ,
- 它 是 可怕 到 让 你 去 独自的 , 亲爱的 , 喜欢 这 , - 他 说 ,

“亲爱的，这样让你一个人走真是太难过了，”他说。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊt] - [bɔ:rd] [ænd; ænd] [ˈli:nɪŋ] [ɪn] .
standing on the foot - board and leaning in .
常设 在 这 脚 - 木板 和 倾斜 在 .

站在船尾板上，身体前倾。

- [æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ˈbʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' At least you ought to have had Bunn with you .
- 在 至少 你 应该 到 有 有 邦恩 和 你 .

“你至少应该带上邦恩。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [weɪ] [ɪn] [ðæt] , [ˈglædi] . -
You might have given way in that , Gladdie . ' .
你 可能 有 给定 方式 在 那 , 格拉迪 . -

格拉迪，你当时可能已经让步了。

- [noʊ] , - [fi:; ji] [ˈwɪspəd] [ˈtremjələsli] ; - [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [ˈgoʊɪŋ] [əˈloʊn] . -
' No , ' she whispered tremulously ; ' I — I like going alone . ' .
- 不 , - 她 低声说道 颤抖地 ; - 我 — 我 喜欢 去 独自的 . -

“不，”她颤抖着低语道，“我——我喜欢一个人去。”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [ˈglædi] . -
' You must write at once , Gladdie . ' .
- 你 必须 写 在 一次 , 格拉迪 . -

“你必须马上写信，格拉迪。”

- [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [get][aɪ ˈti:] [ˈletɪ] [ɑ:n][ˈmʌnder; ˈmʌndi] .
' To - morrow ; but you could only get it latish on Monday .
- 到 - 明天 ; 但 你 可以 仅有的 得到 它 迟到的 在 周一 .

“明天；但你只能在周一晚些时候才能拿到。”

- [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] .
' The bell was ringing .
- 这 钟 曾是 铃声 .

铃声响了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈklæŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [bel] ;
You know the clangour of a station bell ;
你 知道 这 铿锵 的 一个 车站 钟 ;

你一定听过车站的钟声；

[ʌv; əv][ɔ:l] [saʊndz] [ðə; ði][ləst] [ðæt] [aɪ ˈti:] [rɪˈzembɪz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [nel] ;
of all sounds the last that it resembles is that of the funeral knell ;
的 全部 声音 这 最后的 那 它 类似 是 那 的 这 葬礼 丧钟 ;

它发出的声音与葬礼丧钟的声音最不相似；

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈglædis] .
yet this was its echo in the heart of Gladys .
然而 这 曾是 它是 回声 在 这 心 的 格拉迪斯 .

然而，这却是它在格拉迪斯心中回响的。

- [wel] , [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , ['æftər][ɔːl] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , ['glædi] ?
' **Well , it's only for a week , after all , isn't it , Gladdie ?**
- 出色地 , 它是 仅有的 为了 一个 星期 , 后 全部 , 不是 它 , 格拉迪 ?
“毕竟只是一周而已, 不是吗, 格拉迪? ”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪəriɪst] [wi:k] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ] [noʊ] .
It will be the weariest week of my life , I know .
它 将要 是 这 最疲惫 星期 的 我的 生活 , 我 知道 .
我知道, 这将是我最疲惫的一周。

[bʌt; bət][aɪ] [fənt] [maɪnd] — ['æftər][ɔːl] , [its] [maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] — [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
But I shan't mind — after all , it's my own doing — if only you come back with
但 我 不会 头脑 — 后 全部 , 它是 我的 自己的 正在做 — 如果 仅有的 你 来 后退 和
[ə; eɪ] ['betər] ['kʌlər] .
a better colour .
一个 更好的 颜色 .
但我不会介意——毕竟这是我自己的选择——只要你回来的时候能调出更好的颜色。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [peɪl] , ['glædi] , [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] — [peɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] .
You have been so pale , Gladdie , these last few days — pale and excitable .
你 有 到过 所以 苍白 , 格拉迪 , 这些 最后的 很少 天 — 苍白 和 易激动的 .
格拉迪, 你这几天脸色一直很苍白——既苍白又易怒。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [eɪ] ? - [-]
But it's only a week , my darling , eh ? ' [193]
但 它是 仅有的 一个 星期 , 我的 亲爱的 , 嗯 ? - [-]
但亲爱的, 这只是一周而已, 对吧? [193]

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
She could not answer .
她 可以 不是 回答 .
她无法回答。

[ðə; ði] [gɑːrd] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
The guard blew his whistle .
这 警卫 吹 他的 哨 .
卫兵吹响了哨子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [æt; ət][læst] .
There was an end of the minute at last .
那里 曾是 一个 结尾 的 这 分钟 在 最后的 .
一分钟终于结束了。

- [stænd] [bæk] , - [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld][wɪð; wɪθ] [terz] .
' **Stand back , ' she whispered : her voice was stifled with tears .**
- 站立 后退 , - 她 低声说道 : 她 嗓音 曾是 窒息 和 眼泪 .
“退后,”她低声说道, 声音因泪水而哽咽。

- [bæk] ? - — ['ælfred] [piəd] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,
' **Back ? ' — Alfred peered up into her face ,**
- 后退 ? - — 阿尔弗雷德 窥视 向上 进入 她 脸 ,
“回来了? ”——阿尔弗雷德抬头凝视着她的脸,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pælər] [sprɛd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] — - [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [daɪr] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
and a sudden pallor spread upon his own — ' with your dear eyes full of
和 一个 突然 苍白 传播 之上 他的 自己的 — - 和 你的 亲爱的 眼睛 满的 的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,
他脸色突然变得苍白——“你亲爱的眼睛里充满了泪水,

[wɜːr] [aɪ] ['nevər] [jet] [sɔː] [terz] [brɪ'fɔːr] ?
where I never yet saw tears before ?
在哪里 我 绝不 然而 锯 眼泪 前 ?

我以前从未见过眼泪的地方？

[bæk] ? — [gɔːd] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [jet] !
Back ? — God forgive me for thinking of it , I'll come with you yet !
后退 ? — 上帝 原谅 我 为了 思维 的 它 , 患病的 来 和 你 然而 !

回去？——上帝原谅我这么想，我还是会跟你一起去的！

- [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə][daɪv] ['hedlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] ,
He made as though to dive headlong through the window ; but ,
- 他 制成 作为 尽管 到 潜水 一头扎 通过 这 窗户 ; 但 ,

他做出要纵身跃出窗户的姿势；但是，

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,
looking him full in the eyes through her tears ,
寻找 他 满的 在 这 眼睛 通过 她 眼泪 ,

她透过泪水直视着他的眼睛。

[hɪz; ɪz][gɜːrl] - [waɪf] [leɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
his girl - wife laid a strong hand on each of his shoulders and forced him
他的 女孩 - 妻子 铺设 一个 强的 手 在 每个 的 他的 肩膀 和 强制 他

[bæk] .
back .
后退 .

他的女伴用强有力的双手按住他的双肩，把他往后拉。

[hiː; hi] ['stæɡərd] [æz; əz][ðə; ði][plæt'fɔːrm] [keɪm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He staggered as the platform came under his feet .
他 交错 作为 这 平台 来了 在下面 他的 脚 .

平台在他脚下收拢时，他踉跄了一下。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'reɪdɪ] ['muːvɪŋ] .
The train was already moving .
这 火车 曾是 已经 移动 .

火车已经开始行驶了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzɪd] .
He stood and gazed .
他 站立 和 凝视 .

他站着，凝视着。

[ˈglædɪs] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
Gladys was waving to him , and smiling through her tears .
格拉迪斯 曾是 挥手 到 他 , 和 微笑 通过 她 眼泪 .

格拉迪斯一边向他挥手，一边含着泪微笑。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjʊːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
So she continued until she could see him no more .
所以 她 持续 直到 她 可以 看 他 不 更多的 .

于是她继续前行，直到再也见不到他为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃənz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈkɑːnʃəsnəs] [left]
Then she fell back upon the cushions , and , for a time , consciousness left
然后 她 跌倒 后退 之上 这 靠垫 , 和 , 为了 一个 时间 , 意识 左边

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

然后她倒在了垫子上，一时失去了意识。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər][fɜːrst] [ˈpɑːrtɪŋ] . [- -]
It **was** **their** **first** **parting** . [**194**]
它 曾是 他们的 第一的 离别 . [- -]

这是他们第一次离别。[194]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ˈtreɪsɪz]
TRACES
痕迹

痕迹

[ˈælfred] [dɪd][nɑːt] [brɪˈkʌm] [ʌnˈkɑːnʃəs] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [fiːl] [feɪnt] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Alfred **did** **not** **become** **unconscious** , **nor** **even** **feel** **faint** : **he** **was** **a** **man** .
阿尔弗雷德 做过 不是 变得 无意识 , 也不 甚至 感觉 头晕的 : 他 曾是 一个 男人 .

阿尔弗雷德没有失去意识, 甚至没有感到头晕: 他是一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [prəˈfaʊndli] [ˈretʃɪd] .
But **he** **did** **feel** **profoundly** **wretched** .
但 他 做过 感觉 深刻地 可怜 .

但他确实感到无比痛苦。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈjeɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [feɪld] .
He **tried** **to** **shake** **off** **this** **feeling** , **but** **failed** .
他 尝试 到 摇 离开 这 感觉 , 但 失败的 .

他试图摆脱这种感觉, 但失败了。

[ˈleɪtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [hiː; hi] [stɔːpt] [ˈsʌmwɛr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
Later , **on** **his** **way** **back** **through** **the** **City** , **he** **stopped** **somewhere** **to** **try** **and**
之后 , 在 他的 方式 后退 通过 这 城市 , 他 停止 某处 到 尝试 和
[lʌntʃ] [aɪˈtiː][ɔːf] ,
lunch **it** **off** ,
午餐 它 离开 ,

后来, 在返回市区的途中, 他停下来想吃点午饭消消气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ˈbetər] [səkˈses] .
and **with** **rather** **better** **success** .
和 和 相当 更好的 成功 .

而且取得了相当不错的成效。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] : [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
He **was** **a** **man** : **he** **proceeded** **to** **throw** **the** **blame** **upon** **the** **woman** .
他 曾是 一个 男人 : 他 继续 到 扔 这 责备 之上 这 女士 .

他是个男人: 他竟然把责任推卸给了女人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈglædɪs] [huː] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] ([ænd; ənd][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn]
It **was** **Gladys** **who** **had** **supplied** **all** **the** **sentiment** (**and** **there** **had** **been**
它 曾是 格拉迪斯 WHO 有 供应 全部 这 情绪 (和 那里 有 到过
[æn; ən][əbˈsɜːrd] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][aɪˈtiː]) [æt; ət][ðər; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] ;
an **absurd** **amount** **of** **it**) **at** **their** **parting** ;
一个 荒诞 数量 的 它) 在 他们的 离别 ;

在他们分手时, 格拉迪斯表达了所有的感伤之情 (而且这种感伤之情简直荒谬至极);

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðɪs] [ˈpɔːltri] [ˈwiːks] [sepəˈreɪʃn] , [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː]
it **was** **the** **woman** **who** **had** **exaggerated** **this** **paltry** **week's** **separation** , **until** **it**
它 曾是 这 女士 WHO 有 夸张的 这 微不足道 本周 分离 , 直到 它
[hæd; həd] [əˈsuːmd] , [pərˈhæps] [- -]
had **assumed** , **perhaps** [**195**]
有 假定 , 也许 [- -]

是那个女人夸大了这短短一周的分离, 以至于她认为, 或许[195]

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bəuθ] — [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [æb'noːrm(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nɪz] ; [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn] ,
for them both — at the moment — abnormal dimensions ; he , the man ,
为了 他们 两个都 — 在 这 片刻 — 异常 方面 ; 他 , 这 男人 ,
[wʌz; wəz] ['bleɪmləs] .
was blameless .
曾是 无责 .

对他们两人而言——在那一刻——都是不寻常的；而他，这个人，是无辜的。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wei] [hæd; həd] [əb'teɪnd] , [ɪː; ɪ] [ʊd; ʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'wei] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,
If his way had obtained , she should have gone away in highest spirits ,
如果 他的 方式 有 获得 , 她 应该 有 已消失 离开 在 最高 烈酒 ,
如果他的方法奏效，她本该兴高采烈地离开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [terz] — [ænd; ænd][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [wi:k] !
instead of in tears — and all for one insignificant week !
反而 的 在 眼泪 — 和 全部 为了 — 微不足道 星期 !
而不是哭泣——而这一切仅仅只持续了短短一周！

[hiː; hi][ʊd; ʊd] [raɪt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] , ['letər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
He should write her a serious , if not a severe , letter on the subject .
他 应该 写 她 一个 严肃的 , 如果 不是 一个 严重 , 信 在 这 主题 .
他应该就此事给她写一封严肃的信，甚至措辞严厉的信。

[soʊ] ['ælfred] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['twɪkənəm] [ɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ]['væliənt] [muːd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [wi:k]
So Alfred went down to Twickenham in quite a valiant mood to face his week
所以 阿尔弗雷德 去 向下 到 特威克纳姆 在 相当 一个 英勇 情绪 到 脸 他的 星期
[ʌv; əv]['sɪŋɡ(ə)l] - ['blesɪdnəs] ,
of single - blessedness ,
的 单身的 - 幸福 ,

于是，阿尔弗雷德精神抖擞地前往特威克纳姆，准备迎接他为期一周的单身生活。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ][droʊl] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] , ['sprɑɪtli] ['mænər]
and to affect a droll appreciation of it in the popular , sprightly manner
和 到 影响 一个 滑稽 欣赏 的 它 在 这 受欢迎的 , 轻快的 方式
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['mærid] [mæn] .
of the long - married man .
的 这 长的 - 已婚 男人 .

并以已婚多年男士特有的、轻快活泼的方式，表现出一种滑稽的欣赏之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tʃeɪst] ['ferli]
But the miserable feeling returned — if , indeed , it had ever been chased fairly
但 这 悲惨的 感觉 返回 — 如果 , 的确 , 它 有 曾经 到过 追逐 相当
[ə'wei] ;
away ;
离开 ;

但是，那种痛苦的感觉又回来了——如果它真的曾经被彻底驱散过的话；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] ['ælfred] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [æt; ət][læst]
and it returned with such force that Alfred was obliged to own at last
和 它 返回 和 这样的 力量 那 阿尔弗雷德 曾是 有义务 到 自己的 在 最后的
[ðæt] [aɪ 'tiː] ,
that it ,
那 它 ,

它以如此强大的力量返回，以至于阿尔弗雷德最终不得不承认，它确实如此。

[tuː] , [wʌz; wəz][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd][ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] .
too , was exaggerated and out of all proportion to the exciting cause .
也 , 曾是 夸张的 和 出去 的 全部 部分 到 这 激动人心 原因 .
而且，这种做法也被夸大了，与这项激动人心的事业完全不成比例。

[hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [wʌz; wəz] [sentəmentəlɪzɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] ['glædɪs][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He , in his turn , was sentimentalising as though Gladys had gone for a
他 , 在 他的 转动 , 曾是 感伤主义 作为 尽管 格拉迪斯 有 已消失 为了 一个
[tɜ:rn][ʌv; əv] ['jɪrz] .
term of years .
学期 的 年 :

而他却感伤起来，仿佛格拉迪斯已经离开了好几年。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
He was conscious of this ; but he could not help it .
他 曾是 有意识的 的 这 ; 但 他 可以 不是 帮助 它 :

他意识到了这一点，但他无能为力。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [si:md] [bəʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sætərdeɪ] ,
His thoughts seemed bound to the parting of this Saturday ,
他的 想法 似乎 边界 到 这 离别的 这 周六 ,

他的思绪似乎被这个星期六的离别所牵绊。

['paʊərles] [tu:; tə][flaɪ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ði][,ri:'ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .
powerless to fly forward to the reunion of the next .
无力 到 飞 向前 到 这 团圆 的 这 下一个 :

无力飞向下一次重聚。

[ə; eɪ] [veɪg] , [dɪm] [sens] [ʌv; əv][faɪ'næləti][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [bə:nd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [sens]
A vague , dim sense of finality was the restraining bond ; but this sense
一个 模糊的 , 暗淡 感觉 的 最终性 曾是 这 限制 纽带 ; 但 这 感觉

[wʌz; wəz] [-]
was [196]
曾是 [-]

一种模糊、朦胧的终结感是约束的纽带；但这种感觉是[196]

[nɑ:t] [ɔ:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [dɪm][ɔ:r] [veɪg] .
not long to remain dim or vague .
不是 长的 到 保持 暗淡 或者 模糊的 :

不会一直昏暗或模糊不清。

['mi:nwaɪl] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['ælfred] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
Meanwhile , so far as Alfred was concerned ,
同时 , 所以 远的 作为 阿尔弗雷德 曾是 担心的 ,

与此同时，就阿尔弗雷德而言，

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [glu:m] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]['dʒi:niəl]
the Sunday that followed was wrapped in a gloom that not even the genial
这 星期日 那 随后 曾是 包装 在 一个 愁云 那 不是 甚至 这 和蔼可亲
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ([bʌt; bət]['dʒɑ:kjələr]) [gest] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [pɪrs] [ɔ:r]
presence of the distinguished (but jocular) guest could in any way pierce or
在场 的 这 杰出的 (但 诙谐) 客人 可以 在 任何 方式 刺穿 或者
['dɪsɪpeɪt] .
dissipate .
消散 :

接下来的那个星期天笼罩在一片阴霾之中，就连那位德高望重（但又爱开玩笑）的客人的和蔼可亲也无法以任何方式穿透或驱散这片阴霾。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ləst] [ˈtræŋkwɪl][ˈmoʊmənts] [ðæt] [ˈælfred] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd]
it contained the last tranquil moments that Alfred was to know at that period
它 包含 这 最后的 宁静 时刻 那 阿尔弗雷德 曾是 到 知道 在 那 时期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
of his life ;
的 他的 生活 ;

它包含了阿尔弗雷德生命中那段时期最后一段宁静的时光；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [men][ɑːr; ər] [kɔːld]
for it led him to the verge of an ordeal such as few men are called
为了 它 引领 他 到 这 边缘 的 一个 考验 这样的 作为 很少 男人 是 称为
[əˈpɑːn][tuː; tə][ʌndərˈɡoʊ] .
upon to undergo .
之上 到 经历 .

因为它使他濒临一场极少有人会经历的磨难。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
He was not a little surprised on the Monday morning to find among the
他 曾是 不是 一个 小的 惊讶 在 这 周一 早晨 到 寻找 之中 这
[ˈletərz] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][poʊst][wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
letters by the first post one addressed to his wife .
信件 经过 这 第一的 邮政 一 已解决 到 他的 妻子 .

星期一早上，他颇感意外地发现，在第一批邮递员送来的信件中，有一封是寄给他妻子的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈskɜːsli] [ˈeni] [ˈletərz] [sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [tuː] [ɔːr] [θriː]
She had received scarcely any letters since her arrival in England — two or three
她 有 已收到 几乎 任何 信件 自从 她 到达 在 英格兰 — 二 或者 三
[frʌm; frəm] [ˈtreɪdzmən] ,
from tradesmen ,
从 商人 ,

自从她抵达英国以来，几乎没收到过什么信——只有两三封是商人寄来的。

[æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][ɔːr][soʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ɪn]
an invitation or so , nothing from Australia ; but this letter was directed in
一个 邀请 或者 所以 , 没有什么 从 澳大利亚 ; 但 这 信 曾是 指导 在
[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
a large ,
一个 大的 ;

一封邀请函之类的，没有来自澳大利亚的任何消息；但这封信是寄往一个大型的，

[boʊld][hænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈælfred] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈhoʊli] [ʌnfəˈmɪliər] ;
bold hand , with which Alfred fancied he was not wholly unfamiliar ;
大胆的 手 , 和 哪个 阿尔弗雷德 幻想 他 曾是 不是 完全 陌生 ;
[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [mɪs] [ˈbærɪŋtənz]
and he suddenly remembered that he had seen it before in Miss Barrington's
和 他 突然 记得 那 他 有 已见 它 前 在 错过 巴林顿

[noʊt] [ʌv; əv][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
note of invitation .
笔记 的 邀请 .

他突然想起，他曾在巴林顿小姐的邀请函上看到过它。

[naʊ] , [ðə; ði][poʊst] - [mɑːrk] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈglædɪs][hæd; həd]
Now , the post - mark bore the name of the town to which Gladys had
现在 , 这 邮政 - 标记 钻孔 这 姓名 的 这 镇 到 哪个 格拉迪斯 有
[bʊkt] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpuːl] [ˈstriːt] ,
booked from Liverpool Street ,
已预订 从 利物浦 街道 ,

现在，邮戳上显示的是格拉迪斯从利物浦街预订的目的地城镇的名称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [-]
and the date of the day before ; and how could [197]
和 这 日期 的 这 天 前 ; 和 如何 可以 [-]

以及前一天的日期；以及如何[197]

[mɪs] ['bæɪɪŋtən, 'bɛɪɪŋtən] [raɪt] [tuː; tə] ['glædɪs][æt; ət] ['twɪkənəm] , [wen] ['glædɪs][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
Miss Barrington write to Gladys at Twickenham , when Gladys was staying
错过 巴灵顿 写 到 格拉迪斯 在 特威克纳姆 , 什么时候 格拉迪斯 曾是 入住
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bæɪɪŋtən, 'bɛɪɪŋtən][ɪn] ['sʌfək] ?
with Miss Barrington in Suffolk ?
和 错过 巴灵顿 在 萨福克 ?

巴林顿小姐写信给住在特威克纳姆的格拉迪斯，当时格拉迪斯正和巴林顿小姐一起住在萨福克郡？

[hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
He tore open the envelope , and his hand shook as he did so .
他 撕裂 打开 这 信封 , 和 他的 手 摇晃 作为 他 做过 所以 .
他撕开信封，手微微颤抖。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ,
When he had read to the end of the letter , which was very short ,
什么时候 他 有 读 到 这 结尾 的 这 信 , 哪个 曾是 非常 短的 ,
当他读完这封很短的信后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['gæstli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ;
his face was gray and ghastly ; his eyes were wild and staring ;
他的 脸 曾是 灰色的 和 阴森 ; 他的 眼睛 是 荒野 和 凝视 ;
他脸色灰白惨白，眼神狂乱而呆滞。

[hiː; hi][sæŋk] ['helpləsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
he sank helplessly into a chair .
他 沉没 无助地 进入 一个 椅子 .
他无力地瘫坐在椅子上。

[ðə; ði] [noʊt] [ræn] [ðʌs] : —
The note ran thus : —
这 笔记 跑 因此 : —

纸条内容如下：——

- ['dɪrɪst] [glæd] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] .
' Dearest Glad , — We are so disappointed , you can't think .
- 亲爱的 高兴的 , — 我们 是 所以 失望的 , 你 不能 思考 .
亲爱的格拉德，——我们太失望了，你无法想象。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em 'iː] , [aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌlks] ['evər] [sɪns] [jɔːr; jər] ['telɪgræm] [keɪm] [ðɪs] [,æftər'nuːn] .
As for me , I've been in the sulks ever since your telegram came this afternoon .
作为 为了 我 , 我已经 到过 在 这 生闷气 曾经 自从 你的 电报 来了 这 下午 .
至于我，自从今天下午收到你的电报后，我就一直闷闷不乐。

[wʌt] ['evər][kæn; kən][hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [jɔːr; jər] ['kʌmɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] ['mɪnɪt] — [fɔːr; fər]
What ever can have prevented your coming , at the very last minute — for
什么 曾经 能 有 阻止 你的 未来 , 在 这 非常 最后的 分钟 — 为了
[jɔːr; jər][,waɪər][frʌm; frəm] ['lɪvəpuːl] [striːt] ?
your wire from Liverpool Street ?
你的 金属丝 从 利物浦 街道 ?
究竟是什么原因阻止了你在最后一刻赶来——来接收你从利物浦街发来的电报？

[duː] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][aɪm] ['hɔːrəbli] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə][jɔːr; jər] ['lʌvɪŋ]
Do write at once , for I'm horribly anxious , to your loving
做 写 在 一次 , 为了 我是 糟糕透了 焦虑的 , 到 你的 爱
请立即回信，我非常焦虑，致你挚爱的

- ['eɪdə; 'edə] .
' **Ada** .
- 艾达 .

艾达。

- [ˌpiː 'es] . — [ænd; ɐnd][duː] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ɪts] ['nʌθɪŋ] ['sɪrɪəs] .
' **PS** . — **And do come at once , if it's nothing serious** .
- PS . — 和 做 来 在 一次 , 如果 它是 没有什么 严肃的 .

PS: 如果没什么大碍, 请立即前来。

- ['sætərdeɪ] .
' **Saturday** .
- 周六 .

周六。

- [ˈælfred] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ɐnd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [kəm'pəʊzər] [keɪm]
' **Alfred read the letter a second time , and an extraordinary composure came**
- 阿尔弗雷德 读 这 信 一个 第二 时间 , 和 一个 非凡的 镇定 来了
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
over him .
超过 他 .

阿尔弗雷德第二次读了这封信, 他表现出了异乎寻常的镇定。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] ['letər] , [rɪ'stɔːrd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [-]
He folded the letter , restored it to its [198]
他 折叠 这 信 , 恢复 它 到 它是 [-]

他把信折好, 把它恢复原状[198]

[ˈenvəloʊp] , [ænd; ɐnd][pʊt][ðə; ði] ['envəloʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
envelope , and put the envelope in his pocket .
信封 , 和 放 这 信封 在 他的 口袋 .

他把信封放进口袋里。

[ðən] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
Then he looked at the clock .
然后 他 看起来 在 这 钟 .

然后他看了看钟。

[aɪ 'tiː] ['wɔːntɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] .
It wanted a quarter to eight .
它 通缉 一个 四分之一 到 八 .

它想要八点四十五分。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌp][ænd; ɐnd] [ə'baʊt] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
The Judge was no doubt up and about somewhere ; but none of the others
这 法官 曾是 不 怀疑 向上 和 关于 某处 ; 但 没有任何 的 这 其他的
[wɜːr; wər] [daʊn] .
were down .
是 向下 .

法官无疑还在某个地方活动; 但其他人都没有倒下。

[ˈælfred] [ræn] [ðə; ði] [bel] ,
Alfred rang the bell ,
阿尔弗雷德 响铃 这 钟 ,

阿尔弗雷德按响了门铃。

[ænd; ɐnd] [left] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ['bɛɡɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪntərvjuː] [ɑːn]
and left word that he had received a letter begging an early interview on
和 左边 单词 那 他 有 已收到 一个 信 乞讨 一个 早期的 面试 在
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ,
important business ,
重要的 商业 ,

他留下消息说, 他收到一封信, 恳求尽快安排一次重要商务洽谈。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈbrekfəst] [ɪn] [taʊn] .
and that he would breakfast in town .

和 那 他 会 早餐 在 镇 .
他会在镇上吃早餐。

[ˈælfred] [wʌz; wəz] [stʌnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn] .
Alfred was stunned ; but he had formed a plan .

阿尔弗雷德 曾是 目瞪口呆 ; 但 他 有 形成 一个 计划 .
阿尔弗雷德惊呆了; 但他已经有了计划。

[ðɪs] [plæn][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ; [ɔːr] [ˈræðər] , [wʌns] [fɔːrmd] ,
This plan he proceeded to put into effect ; or rather , once formed ,

这 计划 他 继续 到 放 进入 影响 ; 或者 相当 , 一次 形成 ,
他着手实施这个计划; 或者更确切地说, 一旦计划形成,

[ðə; ði][plæn] [ɪˈvɑːlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] .
the plan evolved itself into mechanical action without further thought .

这 计划 进化 本身 进入 机械的 行动 没有 更远 想法 .
该计划在没有进一步思考的情况下, 自行演变成了机械行动。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈriːəlaɪz] [iːðər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ]
For some hours following he did not perfectly realise either what he was doing

为了 一些 小时 下列的 他 做过 不是 完美 意识到 任何一个 什么 他 曾是 正在做
[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .

or why he was doing it .
或者为什么 他 曾是 正在做 它 .

接下来的几个小时里, 他既没有完全意识到自己在做什么, 也没有完全意识到自己为什么要这样做。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈθɜːrəli] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [kənˈveɪəns] , [ˈrætɪŋ]
He never thoroughly pulled himself together , until a country conveyance , rattling

他 绝不 彻底 拉 他自己 一起 , 直到 一个 国家 输送 , 嘎嘎作响
[hɪm; ɪm] [θruː] [ˈkʌntri] [leɪnz] ,

him through country lanes ,
他 通过 国家 车道 ,

他始终没能彻底振作起来, 直到一辆乡村马车带着他颠簸地穿过乡间小路。

[hwɪskt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [draɪv] , [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] [pæst][ə; eɪ] [lɔːn] [wer] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər]
whisked into a wooded drive , and presently past a lawn where people were

搅拌 进入 一个 树木繁茂的 驾驶 , 和 目前 过去的 一个 草地 在哪里 人们 是
[ˈpleɪɪŋ] [lɔːn] - [ˈtenɪs] ,

playing lawn - tennis ,
玩耍 草地 - 网球 ,

车子飞驰进入一条林荫小道, 很快便经过一片草坪, 那里有人正在打网球。

[ænd; ʌnd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] , [ˈsɔːlɪd] , [ˈkʌntri] [haʊs] .
and so to the steps of a square , solid , country house .

和 所以 到 这 步骤 的 一个 正方形 , 坚硬的 , 国家 房子 .
于是, 我们来到了一栋方方正正的乡村别墅的台阶前。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ˈʃɑːpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst]
But he had all his wits about him , and those sharpened to the finest

但 他 有 全部 他的 智慧 关于 他 , 和 那些 锋利 到 这 最好的
[ˈpɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

possible point ,
可能的 观点 ,

但他头脑清醒, 而且头脑极其敏锐。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ˈglædis] [wʌz; wəz] , [ɔːr][wʌz; wəz][naɪt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːn]
when he looked to see whether Gladys was , or was not , among the girls on
什么时候 他 看起来 到 看 无论 格拉迪斯 曾是 , 或者 曾是 不是 , 之中 这 女孩们 在
[ðə; ði] [bɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

他四处张望，想看看格拉迪斯是否在草坪上的女孩们之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪt] .
She was not .
她 曾是 不是 .

她不是。

[ðæt] [wʌz; wəz] [-]
That was [199]
那 曾是 [-]

那是[199]

[ˈsetld] .
settled .
定居 .

已解决。

[hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He got out and rang the bell .
他 得到 出去 和 响铃 这 钟 .

他下了车，按响了门铃。

[hiː; hi] [inˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][ˈmɪstər][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] ; [ˈmɪstər][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [æt; ət]
He inquired for Mr Barrington ; Mr Barrington was playing at
他 询问 为了 先生 巴灵顿 ; 先生 巴灵顿 曾是 玩耍 在
[bɔːn] - [ˈtenɪs] .
lawn - tennis .
草地 - 网球 .

他询问巴林顿先生的下落；巴林顿先生正在打网球。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
In answer to a question from the butler ,
在 回答 到 一个 问题 从 这 管家 ,

为了回答管家提出的问题，

[blaɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [siː] [ˈmɪstər][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ɡoʊ]
Bligh said that he would rather see Mr Barrington in the house than go
布莱 说 那 他 会 相当 看 先生 巴灵顿 在 这 房子 比 去

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈtenɪs] - [kɔːrt] .
to him on the tennis - court .
到 他 在 这 网球 - 法庭 .

布莱说，他宁愿在房子里见到巴林顿先生，也不愿去网球场上和他碰面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][set][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
He could wait until the set was finished .
他 可以 等待 直到 这 放 曾是 完成的 .

他可以等到布景布置完毕。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪkˈspresli] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ]
He had come from London expressly to speak for a few minutes with
他 有 来 从 伦敦 明确地 到 说话 为了 一个 很少 分钟 和

[ˈmɪstər][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] .
Mr Barrington .
先生 巴灵顿 .

他特地从伦敦赶来，就是为了和巴林顿先生谈几分钟。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [ki:p] [ʌn'tɪl] ['mɪstər]['bæərɪŋtən, 'berɪŋtən] [keɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm]
His name would keep until Mr Barrington came ; but he was from
他的 姓名 会 保持 直到 先生 巴灵顿 来了 ; 但 他 曾是 从
[ɔ:'streɪliə] .
Australia .
澳大利亚 :

他的名字会一直沿用到巴林顿先生到来；但他来自澳大利亚。

[ðə; ði][læst] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [fetʃ] ['mɪstər]['bæərɪŋtən, 'berɪŋtən][æt; ət]
The last piece of information was calculated to fetch Mr Barrington at
这 最后的 片 的 信息 曾是 计算 到 拿来 先生 巴灵顿 在
[wʌnz] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd] .
once ; and it did .
一次 ; 和 它 做过 :

最后一条信息旨在立即将巴林顿先生引来；而它也确实做到了。

[hi:; hi] [keɪm] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['flænəlz] , [hɪz; ɪz] [θɪk] ['herɪ] [ɑ:rmz] [ber] [tu:; tə][ðə; ði]
He came as he was , in his flannels , his thick hairy arms bare to the
他 来了 作为 他 曾是 , 在 他的 法兰绒 , 他的 厚的 毛茸茸 武器 裸 到 这
[elboʊ] :
elbow :
弯头 :

他穿着法兰绒衬衫就来了，毛茸茸的粗壮双臂裸露到手肘：

[ə; eɪ] [brɑ:nzɪd] , [li:ənəɪn] [mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rtɪ] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
a bronzed , leonine man of fifty , with the hearty , hospitable manner of the
一个 古铜色 , 狮科 男人 的 五十 , 和 这 爽朗 , 好客 方式 的 这
[kə'lʊʊniəl] - .
Colonial ' squatocracy .
殖民 - 非法占地统治 :

一位五十岁左右、皮肤黝黑、体态魁梧的男子，有着殖民地时期“地主阶级”那种热情好客的作风。

- ['ælfred] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
' Alfred explained in a few words who he was , and why he had come .
- 阿尔弗雷德 解释 在 一个 很少 字 WHO 他 曾是 , 和 为什么 他 有 来 .

阿尔弗雷德用寥寥数语解释了自己的身份和来意。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['kwestʃənz] [tu:; tə][æsk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ]
He had but one or two questions to ask , and he asked them with
他 有 但 一 或者 二 问题 到 问 , 和 他 问 他们 和
[pɜ:r'fɪkt] [self] - [pə'zeɪn] .
perfect self - possession .
完美的 自己 - 拥有 :

他只有一两个问题要问，而且问得非常镇定自若。

[ðeɪ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['glædɪs] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] ,
They elicited the assurance that nothing had been heard of Gladys in that quarter ,
他们 引发的 这 保证 那 没有什么 有 到过 听到 的 格拉迪斯 在 那 四分之一 ,
他们得到了保证，说那个地区没有人听到过格拉迪斯的消息。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [brɪ:f] ['mesɪdʒ] [rɪ'sɪ:vɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] .
beyond the brief message received on the Saturday .
超过 这 简短的 信息 已收到 在 这 周六 :

除了周六收到的简短信息之外。

['mɪstər]['bæərɪŋtən, 'berɪŋtən] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [-]
Mr Barrington found the telegram , and handed [200]
先生 巴灵顿 成立 这 电报 , 和 递交 [-]

巴林顿先生找到了电报，并交给了[200]

[,aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər] .
it to his visitor .
它 到 他的 游客 .

把它交给他的访客。

[,aɪˈtiː][riːd] : - [priˈventɪd] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ləst][ˈmoʊmənt] .
It read : ' Prevented coming at last moment .
它 读 : - 阻止 未来 在 最后的 片刻 .

上面写着：“最后一刻阻止了我们。”

[,erˈem] [ˈraɪtɪŋ] — [ˈglædɪs] .
Am writing — Gladys .
是 写作 — 格拉迪斯 .

我正在写信——格拉迪斯。

- [baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [dɪˈspætʃ] ,
' By the time of despatch ,
- 经过 这 时间 的 调度 ,

到发货时，

[blaɪ] [nuː] [ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] .
Bligh knew that it was the message she had written out in his presence .
布莱 知道 那 它 曾是 这 信息 她 有 书面 出去 在 他的 在场 .

布莱知道那是她在他面前写下的信息。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [roʊt] ?
' Of course she never wrote ?
- 的 课程 她 绝不 写道 ?

“她当然没写过东西吧？”

- [hiː; hi] [sed] [ˈkuːlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskwɑːtər] .
' he said coolly to the squatter .
- 他 说 冷静地 到 这 非法占地者 .

他冷冷地对那个非法居住者说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈnʌθɪŋ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪv] [ˈænsər] .
' We have received nothing , ' was the grave answer .
- 我们 有 已收到 没有什么 , - 曾是 这 严重 回答 .

“我们什么也没收到，”对方严肃地回答道。

- [jet] [ʃiː; ʃɪ][ˈstɑːrtɪd] , - [sed] [ˈælfred] .
' Yet she started , ' said Alfred .
- 然而 她 开始 , - 说 阿尔弗雷德 .

“但她还是开始了，”阿尔弗雷德说。

- [aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈtreɪn][maɪˈself] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ɔːf] .
' I put her in the train myself , and saw her off .
- 我 放 她 在 这 火车 我 , 和 锯 她 离开 .

“我亲自把她送上火车，然后送她离开。”

- [hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] [wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)] .
' His composure was incredible .
- 他的 镇定 曾是 极好的 .

“他的镇定令人难以置信。”

[ðə; ði] [ɔːˈstreɪlɪən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈʃeɪkən] [ðæn; ðən][hiː; hi] .
The Australian was more shaken than he .
这 澳大利亚 曾是 更多的 摇晃 比 他 .

澳大利亚人比他更惊恐。

- [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ɑːn][ðə; ði][laɪn] ? - [æskt] [ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
' Did you make any inquiries on the line ? ' asked Barrington , after a pause .
- 做过 你 制作 任何 查询 在 这 线 ? - 问 巴灵顿 , 后 一个 暂停 .

“你有没有在电话里询问过什么？”巴林顿停顿了一下，问道。

- [in'kwaɪəɪrɪz] [ə'baʊt] [wʌt] ? -
' **Inquiries about what ?** '
- 查询 关于 什么 ? -

“询问什么？”

- [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] — [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
' **There might have been — an accident** .
- 那里 可能 有 到过 — 一个 事故 .

“可能发生过——一场意外。”

- [blaɪ] [tæpt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] .
' **Bligh tapped the telegram with his finger** .
- 布莱 轻敲 这 电报 和 他的 手指 .

布莱用手指轻敲了一下电报。

- [ðɪs] [pɔɪnts] [tuː; tə][noʊ][ˈæksɪdənt] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈɡrɪmli] .
' **This points to no accident , ' he said , grimly** .
- 这 积分 到 不 事故 , - 他 说 , 阴沉地 .

“这表明这不是一起意外事故,”他神情严肃地说。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , [mɔːr] [ˈθɔːtʃəli] , - [wʌn] [maɪt] [meɪk] [in'kwaɪəɪrɪz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,
' **But , ' he added , more thoughtfully , ' one might make inquiries down the line** ,
- 但 , - 他 额外 , 更多的 深思熟虑 , - 一 可能 制作 查询 向下 这 线 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
as you say .
- 作为 你 说 .

“但是,”他若有所思地补充道,“正如你所说,以后或许可以进行调查。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [duː] [ɡʊd] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaɪəɪrɪz][ɔːl] [ə'ləʊŋ] [ðə; ði] [laɪn] . -
It might do good to make inquiries all along the line . '
- 它 可能 做 好的 到 制作 查询 全部 沿着 这 线 . -

最好沿途进行一番调查。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [nʌn] ? - [-]
' **Do you mean to say you have made none ? ' [201]**
- 做 你 意思是 到 说 你 有 制成 没有任何 ? - [-]

“你的意思是说你一个也没做？”[201]

- [nʌn] , - [sed] [ˈælfred] , [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
' **None , ' said Alfred , fetching a deep sigh** .
- 没有任何 , - 说 阿尔弗雷德 , 获取 一个 深的 叹 .

“没有,”阿尔弗雷德说着,深深地叹了口气。

- [aɪ] [keɪm] [hɪr] [streɪt] .
' **I came here straight** .
- 我 来了 这里 直的 .

我直接就来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [hɪr] — [ænd; ənd] — [pər'hæps] — [ˈfaɪndɪŋ]
I could think of nothing else but getting here — and — perhaps — finding
我 可以 思考 的 没有什么 别的 但 获得 这里 — 和 — 也许 — 寻找
[hɜːr; hər] !
her !
- 她 - !

我满脑子想的都是如何来到这里——或许——找到她！

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] — [mis'teɪk] !
I thought — I thought there might be some — mistake !
我 想法 — 我 想法 那里 可能 是 一些 — 错误 !

我以为——我以为可能会有一些——错误！

- [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [brʊk] .
' **His voice suddenly broke** .
- 他的 嗓音 突然 打破 .

他的声音突然哽咽了。

[ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz] [hæd; həd] [dɔːnd]
The futility of the hope that had sustained him for hours had dawned
这 无用 的 这 希望 那 有 持续 他 为了 小时 有 黎明
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sləʊli] ,
upon him slowly ,
之上 他 缓慢地 ,

他慢慢意识到，支撑他几个小时的希望终究是徒劳的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['kruːəl] [laɪt] [hɪd] ['nʌθɪŋ] ['eni] [lɔːŋɡər] .
but now the cruel light hid nothing any longer .
但 现在 这 残忍的 光 隐藏 没有什么 任何 更长 .

但现在，残酷的光芒再也无法掩盖任何东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪr] ; [ænd; ənd] ['preʃəs] ['aʊərz]
She was not here ; she had not been heard of here ; and precious hours
她 曾是 不是 这里 ; 她 有 不是 到过 听到 的 这里 ; 和 宝贵的 小时
[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
had been lost .
有 到过 丢失的 .

她不在这里；没有人在这里听到她的消息；宝贵的时间就这样白白浪费了。

[hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['treɪblɪŋ] [hænd] .
He grasped his hat and held out his trembling hand .
他 抓住 他的 帽子 和 握住 出去 他的 发抖 手 .

他紧紧抓住帽子，伸出颤抖的手。

- [θæŋk] [juː; jʊ] !
' **Thank you** !
- 感谢 你 !

‘谢谢你！

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər]['bæɪrɪŋtən, 'berɪŋtən] !
Thank you , Mr Barrington !
感谢 你 , 先生 巴灵顿 !

谢谢您，巴林顿先生！

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] . -
Now I must be off . '
现在 我 必须 是 离开 . -

我得走了。

- [wer] [tuː; tə] ? -
' **Where to ?** '
- 在哪里 到 ? -

“去哪儿？ ”

- [tuː; tə] ['skaːtlənd] [jɑːrd] .
' **To Scotland Yard** .
- 到 苏格兰 院子 .

前往苏格兰场。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər][fɜːrst] .
I should have gone there first .
我 应该 有 已消失 那里 第一的 .

我应该先去那里的。

[bʌt; bət] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teɪk] .
But — I was mad , I think ; I thought there had been some mistake .
但 — 我 曾是 疯狂的 , 我 思考 ; 我 想法 那里 有 到过 一些 错误 .
但是——我想我当时很生气；我认为肯定哪里搞错了。

[ˈoʊnli][sʌm; səm] [mis'teɪk] !
Only some mistake !
仅有的 一些 错误 !
只是个小错误!

- [ðə; ði] ['skwa:tər] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] .
' The squatter was touched to the soul .
- 这 非法占地者 曾是 感动 到 这 灵魂 .
“这名非法居住者深受感动。”

- [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , - [hi:; hi] [sed] .
' I have known her , off and on , since she was a baby , ' he said .
- 我 有 已知 她 , 离开 和 在 , 自从 她 曾是 一个 婴儿 , - 他 说 .
“我从她还是个婴儿的时候就断断续续地认识她了,”他说。

- [blaɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli][let][em 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
' Bligh — if you would only let me , I should like to come with you .
- 布莱 — 如果 你 会 仅有的 让 我 , 我 应该 喜欢 到 来 和 你 .
“布莱——如果你允许的话, 我很想和你一起去。”

- [ˈælfred] [rʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [hænd] , [bʌt; bət][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz] [ˈɔ:fər] . [-]
' Alfred wrung the other's hand , but refused his offer . [202]
- 阿尔弗雷德 拧干 这 其他的 手 , 但 拒绝 他的 提供 . [-]
阿尔弗雷德握住对方的手, 但拒绝了他的提议。[202]

- [noʊ] .
' No .
- 不 .
不。

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)] [ɪn'di:d] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɡoʊ][ə'loʊn] .
Though I am grateful indeed , I would rather go alone .
尽管 我 是 感激的 的确 , 我 会 相当 去 独自的 .
虽然我心存感激, 但我宁愿独自前往。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][noʊ] [ɡʊd] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
It would do no good , your coming ; I should prefer to be alone .
它 会 做 不 好的 , 你的 未来 ; 我 应该 更喜欢 到 是 独自的 .
你的到来并无益处；我宁愿一个人待着。

[soʊ][ˈoʊnli][wʌŋ] [wɜ:rd] [mɔ:r] .
So only one word more .
所以 仅有的 一 单词 更多的 .
只剩最后一个字了。

[jʊr; jər] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv] ['ɡlædɪs] ; ['betər] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
Your daughter was a great friend of Gladys ; better not tell her anything of
你的 女儿 曾是 一个 伟大的 朋友 的 格拉迪斯 ; 更好的 不是 告诉 她 任何事物 的
[ðɪs] .
this .
这 .
你女儿和格拉迪斯是很好的朋友；最好不要告诉她这件事。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [stiːl] [biː; bi][ˈoʊnli][sʌm; səm][waɪld] [friːk] , ['mɪstər][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] — [gɔːd] [noʊz]
For it may still be only some wild freak , Mr Barrington — God knows
为了 它 可能 仍然 是 仅有的 一些 荒野 怪物 , 先生 巴灵顿 上帝 知道
[wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
what it is !
什么 它 是 !

因为它可能只是某种怪胎，巴林顿先生——天知道它到底是什么！

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˈlʌndən] .
' It was evening when he reached London .
- 它 曾是 晚上 什么时候 他 达到 伦敦 .

“他到达伦敦时已是傍晚。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪd] .
A whole day had been wasted .
一个 所有的 天 有 到过 浪费 .

整整一天都白白浪费了。

[hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] ;
He stated his case to the police ;
他 声明 他的 案件 到 这 警察 ;

他向警方陈述了自己的情况；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] .
and then there was no more to be done that night .
和 然后 那里 曾是 不 更多的 到 是 完毕 那 夜晚 .

当晚就再也没有什么事可做了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgərnəs] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [brɪˈkeɪm] [ˈfiːvəriʃ] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə]
With an eagerness that all at once became feverish he hastened back to
和 一个 渴望 那 全部 在 一次 成为 发烧 他 加快 后退 到
[ˈtwɪkənəm] .
Twickenham .
特威克纳姆 .

他急切地赶回了特威克纳姆，这种急切之情瞬间变得近乎狂热。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [ˈoʊnli] [ˈgrænvɪl] [wʌz; wəz][ʌp] ; [ænd; ənd] ,
It was late when he arrived at the house ; only Granville was up ; and ,
它 曾是 晚的 什么时候 他 到达的 在 这 房子 ; 仅有的 格兰维尔 曾是 向上 ; 和 ,
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
for an instant ,
为了 一个 立即的 ,

他到家时已经很晚了；只有格兰维尔还没睡；而且，就在那一瞬间，

[ˈgrænvɪl] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
Granville thought his brother had been drinking .
格兰维尔 想法 他的 兄弟 有 到过 喝 .

格兰维尔认为他哥哥喝了酒。

[ðə; ðɪ] [drɪˈluːʒn] [ˈlæstɪd] [noʊ][bɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɪnstənt] .
The delusion lasted no longer than that instant .
这 错觉 持续 不 更长 比 那 立即的 .

这种错觉只持续了片刻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈælfred] : [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [səˈprest] :
It was not drink with Alfred : his excitement was suppressed :
它 曾是 不是 喝 和 阿尔弗雷德 : 他的 激动 曾是 被抑制 :

阿尔弗雷德并没有喝酒：他的兴奋之情被压抑住了。

[hi:; hi] [stʊd] ['stəriŋ] [æt; ət] ['grænvɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] , ['i:gər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðʊʊ]
he stood staring at Granville with a questioning , eager expression , as though
他 站立 凝视 在 格兰维尔 和 一个 提问 , 渴望的 表达 , 作为 尽管
[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [nu:z] .
he expected news .
他 预期的 消息 .

他站在那里，用一种充满疑问和渴望的表情盯着格兰维尔，仿佛在期待着什么消息。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么？

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['stɑ:lɪd] ['ælfred] ,
What could be the explanation of such fierce excitement in stolid Alfred ,
什么 可以 是 这 解释 的 这样的 凶猛的 激动 在 沉稳 阿尔弗雷德 ,
是什么原因导致一向沉稳的阿尔弗雷德突然如此激动？

[ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ? [-]
of all people in the world ? [203]
的 全部 人们 在 这 世界 ? [-]

全世界所有的人中？ [203]

['grænvɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , ['laɪkli] ,
Granville thought of the one thing , or rather of the one person , likely ,
格兰维尔 想法 的 这 一 事物 , 或者 相当 的 这 一 人 , 可能 ,
格兰维尔可能想到了一件事，或者更确切地说，想到了那个人。

[ænd; ʌnd] [θru:] [aʊt][ə; eɪ] ['fi:lər] : —
and threw out a feeler : —
和 扔 出去 一个 触角 : —

然后试探性地问：

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['glædɪs] ? -
' **Have you heard from Gladys ?** '
- 有 你 听到 从 格拉迪斯 ? -

你收到格拉迪斯的消息了吗？

- [noʊ] , - [sed] ['ælfred] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:lʊʊ] [vɔɪs] .
' **No , ' said Alfred , in a hollow voice .**
- 不 , - 说 阿尔弗雷德 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“不，”阿尔弗雷德用空洞的声音说道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər] ?
' **Have you seen her ?**
- 有 你 已见 她 ?

你见过她吗？

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][aɪ'di:ə] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] : [ðæt] ['glædɪs] [maɪt] [hæv; həv]
' **This was the last idea that had possessed him : that Gladys might have**
- 这 曾是 这 最后的 主意 那 有 拥有 他 : 那 格拉迪斯 可能 有
[kʌm] [hoʊm] ,
come home ,
来 家 ,

这是他脑海中最后一个念头：格拉迪斯可能会回家。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜ:r; hər][ðər; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
that he might find her there on his return .
那 他 可能 寻找 她 那里 在 他的 返回 .

也许他回来时会在那里找到她。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [veɪn] ,
It was the second time that day that he had cheated himself with vain ,
它 曾是 这 第二 时间 那 天 那 他 有 作弊 他自己 和 徒劳 ,
[ʌn'ri:zənɪŋ] [hoʊps] .
unreasoning hopes .
不讲道理 希望 .

这是他当天第二次因为不切实际的幻想而自欺欺人。

- [si:n] [hɜ:r; həɹ] ?
' Seen her ?
- 已见 她 ?

见过她吗？

- ['grænvɪl] [skru:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [taɪtəɹ] .
' Granville screwed in his eyeglass tighter .
- 格兰维尔 螺丝 在 他的 眼镜 更紧 .

格兰维尔把眼镜拧得更紧了些。

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɜ:r; həɹ] !
' Of course I haven't seen her !
- 的 课程 我 还没有 已见 她 !

我当然没见过她！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [si:] [hɜ:r; həɹ] [hɪə] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [wen] [ʃi:z] [daʊn] [ɪn] ['sʌfɔk] ?
How should we see her here , my good fellow , when she's down in Suffolk ?
如何 应该 我们 看 她 这里 , 我的 好的 同伴 , 什么时候 她是 向下 在 萨福克 ?

我的朋友，她现在在萨福克郡，我们怎么能在她这里见到她呢？

- ['ælfred] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fəɹ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [stʊd] ['gləriŋ] ; [ðen] [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:]
' Alfred turned pale , and for an instant stood glaring ; then he burst into
- 阿尔弗雷德 转向 苍白 , 和 为了 一个 立即的 站立 刺眼 ; 然后 他 爆裂 进入
[ə; eɪ] [hɑ:rɪ] [læf] .
a harsh laugh .
一个 残酷的 笑 .

阿尔弗雷德脸色苍白，怒目而视了一会儿；然后他突然发出刺耳的笑声。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɑ:d] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [græn] !
' You know how odd she is , Gran !
- 你 知道 如何 奇怪的 她 是 , 格兰 !

奶奶，您知道她有多古怪！

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [frendz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
I thought she might have tired of her friends and come back .
我 想法 她 可能 有 疲劳的 的 她 朋友们 和 来 后退 .

我以为她可能厌倦了朋友们，会回来。

[ʃi:z] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [fɪrd] [aɪ'ti:] — [ðæts] [ɔ:l] !
She's capable of it , and I feared it — that's all !
她是 有能力的 的 它 , 和 我 害怕 它 — 那就是 全部 !

她有这个能力，而我害怕的就是这个——仅此而已！

- [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] .
' He left the room abruptly .
- 他 左边 这 房间 突然 .

他突然离开了房间。

- [pʊɹ] [tjæp] ! - [sed] ['grænvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-]
' Poor chap ! ' said Granville , with a [204]
- 贫穷的 小伙子 ! - 说 格兰维尔 , 和 一个 [-]

“可怜的家伙！”格兰维尔说道，[204]

[ˈsentɪənt] [ˈfeɪk] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [hed]
sentient shake of the head
有感知能力的 摇 的 这 头

有意识地摇头

; - [hiː; hi][ɪz][faːr] [ɡɒːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
; ' **he is far gone , if you like .**
; - 他 是 远的 已消失 , 如果 你 喜欢 .

“他已经走得太远了，如果你愿意这么说的话。”

- [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈælfred] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [klaːks] [wɜːr; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n] .
' **Next morning Alfred walked into Scotland Yard as the clocks were striking eleven .**
- 下一个 早晨 阿尔弗雷德 步行 进入 苏格兰 院子 作为 这 时钟 是 引人注目 十一 .

第二天早上，当钟声敲响十一点时，阿尔弗雷德走进了苏格兰场。

[hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [səkˈsesfəli] [tuː; tə]
His appointment was for that hour , and he had striven successfully to
他的 预约 曾是 为了 那 小时 , 和 他 有 努力 成功地 到
[kiːp] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] ;
keep it to the second ;
保持 它 到 这 第二 ;

他的约会时间是那个小时，他努力做到了分秒不差；

[ðəʊ] [ˈkɑːmənlɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faːr][frʌm; frəm] [ˈpʌŋktʃuəl] [mæn] .
though commonly he was a far from punctual man .
尽管 通常 他 曾是 一个 远的 从 准时 男人 .

虽然他通常是一个很不守时的人。

[ɪn] [pɔɪnt] [ˈʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt]
In point of fact , he had been sitting and loitering about the Embankment
在 观点 的 事实 , 他 有 到过 坐着 和 游荡 关于 这 堤
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] ,
for a whole hour ,
为了 一个 所有的 小时 ,

事实上，他已经在堤岸边坐着闲逛了一整小时了。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
waiting until the moment of his appointment should come ,
等待 直到 这 片刻 的 他的 预约 应该 来 ,

等待任命的时机到来，

[æz; əz] [ˈʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [leɪt] .
as unwilling to go to it a minute before the time as a minute late .
作为 不情愿 到 去 到 它 一个 分钟 前 这 时间 作为 一个 分钟 晚的 .

比起提前一分钟到，比迟到一分钟到一样不愿意。

[soʊ][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][jɑːrd] [waɪl] [bɪɡ] [ben][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] .
So he entered the Yard while Big Ben was striking .
所以 他 进入 这 院子 尽管 大的 本 曾是 引人注目 .

所以，当他走进院子的时候，大本钟正在敲钟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌʌnˌpʌŋktʃuˈæliːti] , [ænd; ənd]
And this was a young man with a reputation for unpunctuality , and
和 这 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 名声 为了 不守时 , 和
[ɔːl] - [raʊnd] [ˈʌnˈbɪznɪsˌlaɪk] , [ˈdɪlətɔːrɪ] [ˈhæbɪts] .
all - round unbusinesslike , dilatory habits .
全部 - 圆形的 不务正业 , 拖拉 习惯 .

而这位年轻人素来以不守时、做事不认真、拖延拖延而闻名。

[mɔːr'ʊʊvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɹ; wəz][nɑːt] [fə'stɪdiəs] [ɪ'hɹf] [ə'baʊt] [sɹt]
Moreover , **for** **a** **man** **who** , **as** **a** **rule** , **was** **not** **fastidious** **enough** **about** **such**
而且 ; 为了 一个 男人 WHO ; 作为 一个 规则 ; 曾是 不是 挑剔 足够的 关于 这样的
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ;

此外，对于一个通常对这类事情不够细致的人来说，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɹ; wəz] [ˈwelnəɪ] [ɪ'mækjələt] .
his **appearance** **this** **morning** **was** **wellnigh** **immaculate** .
他的 外貌 这 早晨 曾是 几乎 完美无瑕 .

他今天早上的仪容近乎完美。

[jet] , [pər'hæps] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈʊʊnli] [sɔːt] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbəɹət] [ˈtɔɪlət] , [tuː; tə]
Yet , **perhaps** , **he** **had** **only** **sought** , **by** **a** **long** **and** **elaborate** **toilet** , **to**
然而 , 也许 , 他 有 仅有的 寻求 ; 经过 一个 长的 和 精心制作的 洗手间 ; 到
[waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ,
while **away** **the** **long** ,
尽管 离开 这 长的 ;

然而，或许他只是想通过建造一个漫长而复杂的盥洗室来消磨漫长的时间。

[laɪt] [ˈaʊərz] [ɹ; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] : [fɔːr; fər] , [ɑːn] [ˈlɔkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ,
light **hours** **of** **the** **early** **morning** : **for** , **on** **looking** **at** **him** **closely** ,
光 小时 的 这 早期的 早晨 : 为了 ; 在 寻找 在 他 密切 ;
清晨的阳光时分：因为，仔细观察他，

[aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] . [-]
it **was** **impossible** **to** **believe** **that** **he** **had** **slept** **a** **wink** . [205]
它 曾是 不可能的 到 相信 那 他 有 睡着了 一个 眨眼 . [-]

很难相信他睡了一觉。[205]

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
The **fact** **is** ,
这 事实 是 ;

事实是，

[æb'nɔːrm(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kən'duːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ˈælfred] [æn; ən] [ɪn'taɪərlɪ]
abnormal **circumstances** **had** **conduced** **to** **bring** **about** **in** **Alfred** **an** **entirely**
异常 情况 有 进行 到 带来 关于 在 阿尔弗雷德 一个 完全
[æb'nɔːrm(ə)] [steɪt] [ɹ; əv][maɪnd] .
abnormal **state** **of** **mind** .
异常 状态 的 头脑 .

异常的情况导致阿尔弗雷德的精神状态完全异常。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪt] [wɹŋ] , [hiː; hi][wɹ; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪm'self] .
In **a** **word** , **and** **a** **trite** **one** , **he** **was** **no** **longer** **himself** .
在 一个 单词 ; 和 一个 老套 一 ; 他 曾是 不 更长 他自己 .

简而言之，虽然这话说得有点老套，但他已经不再是他自己了。

[ə; eɪ] [krɹst] [ɹ; əv] [ɪnˌsensə'bɪləti] [hæd; həd] [ˈhɑrdnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A **crust** **of** **insensibility** **had** **hardened** **upon** **him** .
一个 地壳 的 麻木 有 硬化 之上 他 .

他身上已经形成了一层麻木的外壳。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ][jɑːrd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Had **there** **been** **no** **news** **for** **him** **at** **all** **at** **the** **Yard** **this** **morning** ,
有 那里 到过 不 消息 为了 他 在 全部 在 这 院子 这 早晨 ;

如果今天早上他在警局那边没有任何消息的话，

[ˈpɑːsəbli] [ðɪs] [krɹst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbrʊkən] [θruː] :
possibly **this** **crust** **might** **have** **been** **broken** **through** :
可能 这 地壳 可能 有 到过 破碎的 通过 :

或许这层地壳已经被破坏了：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][wʌn] ['krʌʃɪŋ] [blɒʊ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːzɪz]
for he was better prepared for one crushing blow than for the bruises
为了 他 曾是 更好的 准备 为了 一 压碎 吹 比 为了 这 瘀伤
[ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
of repeated disappointment .
的 重复 失望 .

因为他宁愿承受一次沉重的打击，也不愿承受反复失望带来的伤痛。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [nuːz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [les] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
Thus , the very worst news might have affected him less , at the moment ,
因此 , 这 非常 最差 消息 可能 有 做作的 他 较少的 , 在 这 片刻 ,
[ðæn; ðən][noʊ] [nuːz] ,
than no news ,
比 不 消息 ,

因此，即便听到最糟糕的消息，此刻对他的影响可能也比没有消息要小。

[wɪtʃ] [ɪz][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] , [ˈpɑːpjələri] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][best] .
which is supposed , popularly , to be of the best .
哪个 是 据称 , 广为人知 , 到 是 的 这 最好的 .
[pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns]
人们普遍认为它是最好的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [nuːz] .
But there was some news .
但 那里 曾是 一些 消息 .
[bʌt; bət] [wɜːrst] [nuːz] [sʌm; səm]
但还是有一些消息。

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'vestri'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðʌs] [faːr] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns]
Official investigation had thus far discovered what a person of average intelligence
官方的 调查 有 因此 远的 发现 什么 一个 人 的 平均的 智力
,
,
,

官方调查迄今为止发现，一个智力中等的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] ['ælfred] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [maɪt] [hæv; həv]
with a little more presence of mind than Alfred had shown , might have
和 一个 小的 更多的 在场 的 头脑 比 阿尔弗雷德 有 所示 , 可能 有
[əsə'teɪnd] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
ascertained , perhaps for himself .
已确定 , 也许 为了 他自己 .

如果阿尔弗雷德能比他更冷静一些，或许就能弄清真相，甚至为自己弄清真相。

[jet] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Yet the information was important .
然而 这 信息 曾是 重要的 .
[ðə; ði] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n]
然而，这些信息很重要。

[ˈglædɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [treɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] , [tuː] [ˈsteɪʃənz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
Gladys had left the train , with her luggage , two stations before her
格拉迪斯 有 左边 这 火车 , 和 她 行李 , 二 车站 前 她
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

格拉迪斯带着行李，在距离目的地还有两站的时候下了火车。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['testɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
This was testified by the guard of the train .
这 曾是 作证 经过 这 警卫 的 这 火车 .
[ˌdeɪtɪ'feɪd]
列车员证实了这一点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪtər][fækt] [stɪl] .
But there was a later fact still .
但那里曾是 一个 之后 事实 仍然 ；

但后来还有另一个事实。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈglædɪs] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst][ʌp] - [treɪn] :
It was certain that Gladys had returned to town by the next up - train :
它 曾是 肯定 那 格拉迪斯 有 返回 到 镇 经过 这 下一个 向上 - 火车 ；
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɜːrsənəli] [-]
for she had personally [206]
为了 她 有 亲自 [-]

可以肯定的是，格拉迪斯乘坐下一班上行火车返回了镇上：因为她亲自[206]

[dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] [striːt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz]
deposited her luggage in the cloak - room at Liverpool Street between the hours
已存 她 行李 在 这 披风 - 房间 在 利物浦 街道 之间 这 小时
[ʌv; əv][sɪks][ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .
of six and seven on the Saturday evening .
的 六 和 七 在 这 周六 晚上 ；

星期六晚上六点到七点之间，她把行李寄存在利物浦街车站的行李寄存处。

[ðer; ðər][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [lɔːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
There all trace of her was lost , for the present ;
那里 全部 痕迹 的 她 曾是 丢失的 , 为了 这 展示 ；

目前，她的踪迹已完全消失在那里；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [freʃ] [ˈtreɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
but it was extremely likely that fresh traces would be forthcoming during the
但 它 曾是 极其 可能 那 新鲜的 痕迹 会 是 即将推出 期间 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
course of the day .
课程 的 这 天 ；

但极有可能在当天晚些时候会发现新的线索。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪl]
The simple nature of the inquiries that had elicited the above information will
这 简单的 自然 的 这 查询 那 有 引发的 这 多于 信息 将要
[biː; bi][æt; ət][wʌns] [əˈpærənt] ;
be at once apparent ;
是 在 一次 明显 ；

上述信息所依据的询问方式的简单性显而易见；

[bʌt; bət] [ˈælfred] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪɡˈzɔːltɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [haʊnd] [səˈgæsəti]
but Alfred went away with an exalted opinion of the blood - hound sagacity
但 阿尔弗雷德 去 离开 和 一个 崇高 观点 的 这 血 - 猎犬 睿智
[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .
of the police .
的 这 警察 ；

但阿尔弗雷德离开时却对警察的敏锐洞察力赞不绝口。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] , [ɡʊd] [ɔːr][bæd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ]
In his present condition of mind , his opinion , good or bad , was not worth
在 他的 展示 状况 的 头脑 , 他的 观点 , 好的 或者 坏的 , 曾是 不是 值得
[mʌtʃ] .
much .
很多 ；

在他当时的精神状态下，他的意见，无论是好是坏，都无关紧要。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
He went to a club which he had not been in for years ,
他 去 到 一个 俱乐部 哪个 他 有 不是 到过 在 为了 年 ,

他去了一家他多年未去过的俱乐部。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] ;
and of which he had long ceased to look upon himself as a member ;
和 的 哪个 他 有 长的 停止 到 看 之上 他自己 作为 一个 成员 ;
[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bæŋkərz] ,
but his bankers ,
但 他的 银行家 ,

他早已不再将自己视为其中的一员；但他的银行家们，

[ˈdaʊtləs] , [stɪl] [peɪd] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ;
doubtless , still paid his subscription ;
毫无疑问 , 仍然 有薪酬的 他的 订阅 ;

毫无疑问，他仍然缴纳了会费；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .
and in any case it was not likely that he would be turned out .
和 在 任何 案件 它 曾是 不是 可能 那 他 会 是 转向 出去 .

无论如何，他都不太可能被驱逐出境。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm]['kwaɪət]['kɔːrnər][ænd; ənd][saɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]
He would find some quiet corner and sit down and wait until the messenger
他 会 寻找 一些 安静的 角落 和 坐 向下 和 等待 直到 这 信使
[keɪm] [frʌm; frəm]['skɔːtlənd] [jɑːrd] ;
came from Scotland Yard ;
来了 从 苏格兰 院子 ;

他会找个安静的角落坐下来，等待苏格兰场的信使到来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第8/10页

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
for , **of** **course** ,
为了 , 的 课程 ,

当然,

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [hæd; həd] [ðeɪ]
something more would be discovered during the course of the day — had they
某物 更多的 会 是 发现 期间 这 课程 的 这 天 — 有 他们
[nɔːt] [ˈprɔːmɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] ?
not promised as much ?
不是 承诺 作为 很多 ?

在一天的过程中还会发现更多——他们不是已经承诺过吗？

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] [ðæt] [hiː; hi] [tʃʊz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌpˈsterz] [ˈwɪndəʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
The quiet corner that he chose was an upstairs window , from which there
这 安静的 角落 那 他 选择 曾是 一个 楼上 窗户 , 从 哪个 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [-]
was a fair [207]
曾是 一个 公平的 [-]

他选择的安静角落是楼上的一扇窗户，从那里可以看到集市[207]

[ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
glimpse of the river .
一瞥 的 这 河 .

瞥见河流。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈfæsnɛɪtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə] - [deɪ] .
The river fascinated him most strangely to - day .
这 河 着迷 他 最多 奇怪的 到 - 天 .

今天，这条河以一种奇特的方式深深吸引了他。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbærŋkmənt] , [bɪˈtwiːn] [ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n]
During the hour he had loitered on the Embankment , between ten and eleven
期间 这 小时 他 有 徘徊 在 这 堤 , 之间 十 和 十一
,
,
,

在十点到十一点之间，他一直在堤岸上徘徊。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] .
he had raised his eyes but seldom from the river .
他 有 提高 他的 眼睛 但 很少 从 这 河 .

他抬起头，但很少将目光从河面上移开。

[hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈmɪnɪts] [ræn][ˈɪntuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He sat long at the window — so long that minutes ran into hours and the
他 卫星 长的 在 这 窗户 — 所以 长的 那 分钟 跑 进入 小时 和 这
[ˈsʌmə] [ˌæftərˈnuːn] [meltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈiːvɪŋ] .
summer afternoon melted into the summer evening .
夏天 下午 融化 进入 这 夏天 晚上 .

他在窗边坐了很久——久到时间都静止了，夏日的午后渐渐变成了夏日的傍晚。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ɪn] [snʌɡ] [rɪˈsesɪz] .
The room was a reading - room ; the windows were in snug recesses .
这 房间 曾是 一个 阅读 - 房间 ; 这 视窗 是 在 舒适 凹陷处 .

房间是阅览室；窗户位于隐蔽的凹槽内。

[ˈælfred] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈriːses] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] .
Alfred **had** **his** **recess** **to** **himself** **for** **hours** **and** **hours** .

阿尔弗雷德 有 他的 凹陷处 到 他自己 为了 小时 和 小时 .
阿尔弗雷德独自一人享受了几个小时的课间休息时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ˈlðər] [ˈprez(ə)ns] ; [ˈsɜːrt(ə)nli][noʊ][wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ˈveri]
He **was** **conscious** **of** **no** **other** **presence** ; **certainly** **no** **one** **spoke** **to** **him** : **very**
他 曾是 有意识的 的 不 其他 在场 ; 当然 不 一 辐 到 他 : 非常
[ˈpɑːsəbli] ,
possibly ,
可能 ,

他没有意识到周围有其他人在场；当然也没有人跟他说话：很可能，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [noʊ][wʌn] [ˈrɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] .
with **his** **beard** , **no** **one** **recognised** **him** .
和 他的 胡须 , 不 一 已确认 他 .

他留着胡子，没人认出他来。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .
The **sun** **was** **sinking** .
这 太阳 曾是 下沉 .

太阳正在西沉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] ;
He **could** **not** **see** **it** **from** **this** **window** ;
他 可以 不是 看 它 从 这 窗户 ;

他从这个窗户看不到它；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkɑːntræst][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
but **he** **could** **see** **the** **heightened** **contrast** **of** **light** **and** **shadow** **among** **the**
但 他 可以 看 这 增强 对比 的 光 和 阴影 之中 这
[ˈrɪpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
ripples **of** **the** **river** ,
涟漪 的 这 河 ,

但他能看到河面涟漪间光影的强烈对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃæ,doʊz] [ˈdiːpənɪŋ] [fɑːr] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ˈwestmɪnstər] [brɪdʒ] .
and **the** **shadows** **deepening** **far** **away** **under** **Westminster** **Bridge** .
和 这 阴影 加深 远的 离开 在下面 威斯敏斯特 桥 .

远处威斯敏斯特桥下的阴影越来越深。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈrestɪd] .
This **was** **where** **his** **gaze** **rested** .
这 曾是 在哪里 他的 目光 休息 .

他的目光就停留在这里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstoʊni] [geɪz] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəmˈprest] [ænd; ənd] [ˈblʌdləs] , [hɪz; ɪz]
It **was** **a** **stony** **gaze** ; **his** **lips** **were** **compressed** **and** **bloodless** , **his**
它 曾是 一个 石质的 目光 ; 他的 嘴唇 是 压缩 和 无血 , 他的
[fɪtʃər] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [peɪl] .
features **pointed** **and** **pale** .
特征 尖 和 苍白 .

他的目光冷峻如石；嘴唇紧抿，毫无血色；五官尖锐苍白。

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒ(ə)n] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ˈoʊnli] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ]
A **hideous** **vision** **filled** **his** **mind** ; **but** **it** **was** **a** **vision** **only** ; **it** **had** **no**
一个 可怕 想象 已填 他的 头脑 ; 但 它 曾是 一个 想象 仅有的 ; 它 有 不
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

一个可怕的景象充斥着他的脑海；但这仅仅是一个景象；它没有任何意义。

[hiː; hi][dɪd][nɔ:t][ˈriːəlaɪz][aɪˈtiː] .
He did not realise it .
他 做过 不是 意识到 它 :

他没有意识到这一点。

[hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [ˈnʌθɪŋ] [-]
He realised nothing [208]
他 意识到 没有什么 [-]

他什么也没意识到.....[208]

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɪstər] [blaɪ] .
Some one came and asked if he was Mr Bligh .
一些 一 来了 和 问 如果 他 曾是 先生 布莱 :

有人过来问他是不是布莱先生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌb] [ˈsɜ:rvənt] .
It was a club servant .
它 曾是 一个 俱乐部 仆人 :

他是俱乐部的一名服务员。

[ə; eɪ][mæn] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈlʊʊ] .
A man awaited him below .
一个 男人 等待中 他 以下 :

下面有个男人在等着他。

[ˈælfred] [went] [daʊn] ; [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm][ˈskɔ:tlənd][jɑ:rd][wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][læst] .
Alfred went down ; the messenger from Scotland Yard was come at last .
阿尔弗雷德 去 向下 ; 这 信使 从 苏格兰 院子 曾是 来 在 最后的 :

阿尔弗雷德下去了；苏格兰场的信使终于来了。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fjuː] [wɜ:rdz] : —
The messenger was the bearer of these few words : —
这 信使 曾是 这 持有人 的 这些 很少 字 : —

信使带来了这几句话：

- [ə; eɪ][ˈleɪdiːz][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɪˈlʊʊ] [ˈblækwɔ:l] .
' A lady's hat and jacket have been found in the river below Blackwall .
- 一个 女士的 帽子 和 夹克 有 到过 成立 在 这 河 以下 布萊克沃尔 :

在布萊克沃尔下游的河里发现了一顶女士帽子和一件外套。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] .
If you wish to see them , they are here .
如果 你 希望 到 看 他们 , 他们 是 这里 :

如果你想看它们，它们就在这里。

- [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ˈælfred] [wɔ:kt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
' Five minutes later Alfred walked into the office in which he had heard the result
- 五 分钟 之后 阿尔弗雷德 步行 进入 这 办公室 在 哪个 他 有 听到 这 结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
of the investigations that morning ,
的 这 调查 那 早晨 ,

五分钟后，阿尔弗雷德走进了上午他听取调查结果的办公室。

[ænd; ənd][aɪˈdentɪfaɪd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][hæt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈspek(ə)n] .
and identified instantly the jacket and hat awaiting his inspection .
和 已识别 即刻 这 夹克 和 帽子 等待中 他的 检查 :

他一眼就认出了等待他检查的外套和帽子。

[ˈglædɪs] [hæd; həd] [ɡʊːn] [əˈwei] [ɪn][ðem; ðəm][ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] . [-]
Gladys had gone away in them on Saturday . [209]
格拉迪斯 有 已消失 离开 在 他们 在 周六 : [-]

格拉迪斯星期六穿着它们离开了。[209]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksviːˈɑːlɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst]
WAITING FOR THE WORST
等待 为了 这 最差

等待最坏的结果

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrænvɪl] [ˈhuːm] [ˈælfred] [fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
For the second time , it was Granville whom Alfred first encountered on his
为了 这 第二 时间 , 它 曾是 格兰维尔 谁 阿尔弗雷德 第一的 遭遇 在 他的
[rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [ˈtaʊn] .
return from town .
返回 从 镇 .

第二次，阿尔弗雷德从镇上回来时，第一个遇到的就是格兰维尔。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
They met in the twilight .
他们 遇见 在 这 暮 .

他们在黄昏时分相遇。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Dinner was over ,
晚餐 曾是 超过 ,

晚餐结束了。

[ænd; ənd] [ˈgrænvɪl] [ˈsɔːntəd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd]
and Granville sauntered alone in the bit of garden between the house and
和 格兰维尔 漫步 独自的 在 这 少量 的 花园 之间 这 房子 和
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

格兰维尔独自一人在房子和马路之间的小花园里漫步。

[ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
smoking a cigarette .
吸烟 一个 卷烟 .

抽烟。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ˈbrʌðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
Suddenly the gate was opened , and the one brother , looking up ,
突然 这 门 曾是 打开 , 和 这 一 兄弟 , 寻找 向上 ,
突然，大门开了，其中一个兄弟抬头望去，

[sɔː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
saw the other coming quickly towards him through the dusk .
锯 这 其他 未来 迅速地 向 他 通过 这 黄昏 .

他看到另一个人正穿过暮色快速向他走来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈredi] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ;
It was too dark for the ready reading of faces ;
它 曾是 也 黑暗的 为了 这 准备好 阅读 的 面孔 ;

天色太暗，看不清人们的表情；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˈgrænvɪl] [ðæt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfʊtsteps] [wɜːr; wər] [ˈheɪsti] [ænd; ənd][ʌnˈjuːzuəl] .
but it struck Granville that the approaching footsteps were hasty and unusual .
但 它 击 格兰维尔 那 这 接近 脚步声 是 仓促 和 异常 .

但格兰维尔突然觉得，这逼近的脚步声急促而又不同寻常。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['ælfərdz] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .
He recalled Alfred's unaccountable manner of the night before .
他 召回 阿尔弗雷德的 无法解释 方式 的 这 夜晚 前 .

他回想起阿尔弗雷德前一晚古怪的举止。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] , [wɜːr; wər] [mɪ'striəs] : [-]
Indeed , all his movements , during the past two days , were mysterious : [210]
的确 , 全部 他的 移动 , 期间 这 过去的 二 天 , 是 神秘 : [-]

事实上, 过去两天他的所有举动都十分神秘: [210]

[ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bæk] [leɪt] , [ænd; ənd][naɪt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni]
up to London first thing in the morning , back late , and not a word to any
向上 到 伦敦 第一的 事物 在 这 早晨 , 后退 晚的 , 和 不是 一个 单词 到 任何
[wʌn] ;
one ;
— ;

清晨第一时间赶到伦敦, 深夜才返回, 而且没有跟任何人说一句话;

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
whereas the whole household , as a general rule ,
然而 这 所有的 家庭 , 作为 一个 一般的 规则 ,
and the household usually functions as a unit ,
而整个家庭, 通常情况下,

[wɜːr; wər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] ['ælfərdz] ['praɪvət] [plænz][ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrʒ] .
were in possession of most of Alfred's private plans and hopes and fears .
是 在 拥有 的 最多 的 阿尔弗雷德的 私人的 计划 和 希望 和 恐惧 .
他们掌握了阿尔弗雷德的大部分私人计划、希望和恐惧。

[bʌt; bət] ['grænvɪl] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [naʊ] .
But Granville had no time to speculate now .
但 格兰维尔 有 不 时间 到 推测 现在 .
但格兰维尔现在没时间去想这些。

['ælfred] [keɪm] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Alfred came straight up to him .
阿尔弗雷德 来了 直的 向上 到 他 .
阿尔弗雷德径直走到他面前。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [græn] , - [hiː; hi] [sed] .
' I want to speak to you , Gran , ' he said .
- 我 想 到 说话 到 你 , 格兰 , - 他 说 .
“奶奶, 我想跟您谈谈,”他说。

- [aɪm][glæd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] .
' I'm glad I found you here .
- 我是 高兴的 我 成立 你 这里 .
很高兴在这里找到你。

- [ðə; ði][step][hæd; həd] [brɪn] [sə'spɪʃəs] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .
' The step had been suspicious ; the voice was worse .
- 这 步 有 到过 可疑的 ; 这 嗓音 曾是 更糟 .
“那个脚步声很可疑; 那个声音更糟糕。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɑːm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪt] ['ælfərdz] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] .
It was calm enough , but it was not Alfred's voice at all .
它 曾是 冷静的 足够的 , 但 它 曾是 不是 阿尔弗雷德的 嗓音 在 全部 .
周围很平静, 但这根本不是阿尔弗雷德的声音。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Something had happened .
某物 有 发生 .
出事了。

[ˈgrænvɪl] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈaɪglæs] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [əˈveɪl] [hɪm; ɪm] [mʌt]] .
Granville put up his eyeglass ; but in that light it did not avail him much .

格兰维尔 放 向上 他的 眼镜 ; 但 在 那 光 它 做过 不是 可用 他 很多 .

格兰维尔举起眼镜；但在那种光线下，眼镜对他帮助不大。
- [let] [juː ˈes] [sɪt] [daʊn] , [ðen] , - [sed] [ˈgrænvɪl] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
' Let us sit down , then , ' said Granville , leading the way to a seat under the trees .
- 让 我们 坐 向下 , 然后 , - 说 格兰维尔 , 领导 这 方式 到 一个 座位 在下面 这 [triːz] .
树木 .

“那我们就坐下吧，”格兰维尔说着，带头走到树下的座位上。

- [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ?
' What is it about ?
- 什么 是 它 关于 ?

这是关于什么的？

- [ðen] [ˈælfred] [bɪˈgæn] , [ɪn] [set] [təʊnz] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərli] [freɪzɪz] .
' Then Alfred began , in set tones and orderly phrases .
- 然后 阿尔弗雷德 开始 , 在 放 音调 和 秩序 短语 .

然后阿尔弗雷德开始用固定的语调和有条不紊的短语说话。

[ðə; ði] [æfekˈteɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [groʊˈtesk] .
The affectation of his manner was almost grotesque .
这 做作 的 他的 方式 曾是 几乎 怪诞 .

他那做作的举止近乎怪诞。

- [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈpɪnjən] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [græn] , [əˈbaʊt] — [let] [juː ˈes] [seɪ] ,
' I want a kind of professional opinion from you , Gran , about — let us say ,
- 我 想 一个 种类 的 专业的 观点 从 你 , 格兰 , 关于 — 让 我们 说 ,
“奶奶，我想听听您的专业意见，比如说——

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ˈɪntrəsts] [em ˈiː] , [ˈræðər] .
about a case that interests me , rather .
关于 一个 案件 那 兴趣 我 , 相当 .

更确切地说，是关于一个我感兴趣的案例。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːrk] , [aɪ] [θɪŋk] . - [-]
That will be near enough to the mark , I think . ' [211]
那 将要 是 靠近 足够的 到 这 标记 , 我 思考 . - [-]

我认为这已经足够接近事实了。[211]

- [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
' Delighted to help you , if I can .
- 高兴极了 到 帮助 你 , 如果 我 能 .

“如果能帮到您，我非常乐意。”

- [ˈgrænvɪl] [laʊndʒd] [bæk] [ˈkerləsli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [siːt] ,
' Granville lounged back carelessly on the garden - seat ,
- 格兰维尔 休闲 后退 粗心大意 在 这 花园 - 座位 ,

格兰维尔懒洋洋地靠在花园长椅上，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [ɔːst] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈprəʊfaɪl] ,
but his keen glance lost not a line of the other's profile ,
但 他的 敏锐的 瞥一眼 丢失的 不是 一个 线 的 这 其他的 轮廓 ,

但他敏锐的目光没有错过对方轮廓的任何一丝一毫。

[æz; əz] ['ælfred] [bent] ['fɔ:rwərd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [laɪnz]
as Alfred bent forward with his eyes upon the ground ; and those lines
作为 阿尔弗雷德 弯曲 向前 和 他的 眼睛 之上 这 地面 ; 和 那些 线条
[si:md] ['streɪndʒli] ['hardnd] .
seemed strangely hardened .
似乎 奇怪的 硬化 .

阿尔弗雷德弯下腰，目光落在地上；那些线条似乎变得异常僵硬。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] .
' Thank you .
- 感谢 你 .

'谢谢。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] , ['bri:fli] , [ðɪs] , - ['ælfred] [kən'tɪnju:d] : - ['sʌmbɑ:di] — [noʊ] ['mætər] [hu:] — [hæz; həz]
The case is , briefly , this , ' Alfred continued : ' somebody — no matter who — has
这 案件 是 , 简要地 , 这 , - 阿尔弗雷德 持续 : - 某人 — 不 事情 WHO — 有
[bɪn] ['mɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
been missing for some days .
到过 丢失的 为了 一些 天 .

“简而言之，案情是这样的，”阿尔弗雷德继续说道，“有人——不管是谁——已经失踪好几天了。”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ['i:ðər] .
The number of days is of no consequence either .
这 数字 的 天 是 的 不 结果 任何一个 .

天数多少也无关紧要。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ɪ'mi:diətli] .
The police were not informed immediately .
这 警察 是 不是 知情的 立即地 .

警方并未立即接到通知。

[ðeɪ] ['oʊnli] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] .
They only heard of it last night .
他们 仅有的 听到 的 它 最后的 夜晚 .

他们昨晚才听说这件事。

[bʌt; bət] , [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ðeɪ] [faʊnd] — —
But , this afternoon , they found — —
但 , 这 下午 , 他们 成立 — —

但是，今天下午，他们发现——

- ['ælfred] [tʃekt] [hɪm'self] , [sæt] ['ʌpraɪt] , ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [met] ['grænvɪlz] [geɪz]
' Alfred checked himself , sat upright , shifted his position , and met Granville's gaze
- 阿尔弗雷德 已检查 他自己 , 卫星 直立 , 转移 他的 位置 , 和 遇见 格兰维尔的 目光
.
.
.

阿尔弗雷德检查了一下自己，坐直身子，调整了一下姿势，与格兰维尔的目光相遇。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ɪnkən'testəbl] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] , [græn] ? -
' What should you consider incontestable evidence of drowning , Gran ? '
- 什么 应该 你 考虑 无可争议的 证据 的 溺水 , 格兰 ? -

“奶奶，您认为什么样的证据才能确凿地证明是溺水造成的？ ”

- [ðə; ði] ['bɑ:di] . -
' The body . '
- 这 身体 . -

“身体。”

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Of course .
- 的 课程 .

'当然。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈbɑːdɪz] .

But you have to look for bodies .
但 你 有 到 看 为了 身体 .

但你得去找尸体。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][faɪnd] ,

What should you find ,
什么 应该 你 寻找 ,

你应该发现什么？

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][æt; ət]

to make you search with the absolute certainty of discovering the body at
到 制作 你 搜索 和 这 绝对 肯定 的 发现 这 身体 在

[læst] ? -

last ? -

最后的 ? -

让你带着绝对的把握去寻找，最终一定能找到尸体？

- [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æŋ; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti] .

Nothing else could make it an absolute certainty .

- 没有什么 别的 可以 制作 它 一个 绝对 肯定 .

“没有其他办法能确保万无一失。”

[bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] [set][juː; jʊ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] — [ə; eɪ][hæt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . - [-]

But lots of things would set you searching — a hat , for instance . ' [**212**]
但 很多 的 事物 会 放 你 搜索 — 一个 帽子 , 为了 实例 . - [-]

但很多东西都会让你开始寻找——例如一顶帽子。 [212]

- [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][hæt] !

They have found her hat !

- 他们 有 成立 她 帽子 !

他们找到她的帽子了！

- [sed] [ˈælfred] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .

said Alfred , through his clenched teeth .

- 说 阿尔弗雷德 , 通过 他的 紧握 牙齿 .

“阿尔弗雷德咬牙切齿地说。”

- [hɜːr; hər][hæt] !

Her hat !

- 她 帽子 !

“她的帽子！ ”

[huːz] ?

Whose ?

谁 ?

谁？

- [ˈælfred] [stretʃt] [ˈoʊvər] , [kɔːt] [ˈgrænvɪlz] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [grɪp] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd]

Alfred stretched over , caught Granville's arm in a nervous grip , and whispered

- 阿尔弗雷德 拉伸 超过 , 捕捉 格兰维尔的 手臂 在 一个 紧张的 紧握 , 和 低声说道

[ˈræpɪdli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

rapidly in his ear .

- 快速 在 他的 耳朵 .

阿尔弗雷德俯身过去，紧张地抓住格兰维尔的手臂，在他耳边快速低语。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈgrænvɪl] [nuː] [ɔːl] .

In a moment Granville knew all .

- 在 一个 片刻 格兰维尔 知道 全部 .

格兰维尔瞬间明白了一切。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɪ'mi:diətli] .
But he did not speak immediately .
但 他 做过 不是 说话 立即地 .

但他没有立即开口。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [spi:k] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] .
When he did speak , it was to ask questions .
什么时候 他 做过 说话 , 它 曾是 到 问 问题 .

他开口说话的时候, 总是问问题。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] [naʊ] , [bɪ'saɪdʒ] [ælfərdʒ] — [ˈgrænvɪlz] [wʌz; wəz]
And there was another unnatural voice now , besides Alfred's — Granville's was
和 那里 曾是 其他 不自然 嗓音 现在 , 除了 阿尔弗雷德的 — 格兰维尔的 曾是
[kwaɪt] [sɔ:ft] .
quite soft .
相当 柔软的 .

除了阿尔弗雷德的声音之外, 现在又多了一个不自然的声音——格兰维尔的声音很轻柔。

- [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ʌn'hæpi] [æt; ət][ɔ:l] ?
' Was she unhappy at all ?
- 曾是 她 不开心 在 全部 ?

她当时有不开心吗？

- [hi:; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʌn'tɪl] [læst] [wi:k] .
' Just the reverse , I thought , until last week .
- 只是 这 撤销 , 我 想法 , 直到 最后的 星期 .

“我一直以为情况正好相反, 直到上周。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ['jestərdeɪ] [wi:k] .
You know what happened in the Park yesterday week .
你 知道 什么 发生 在 这 公园 昨天 星期 .

你知道上周公园里发生了什么事。

[ʃi:; ʃi] [sed] [sʌm; səm] ['veri] [waɪld] [θɪŋz] ['æftər] [ðæt] ,
She said some very wild things after that ,

之后她说了一些非常离谱的话。

[ænd; ənd] [spəʊk] [æz; əz] [ðoo] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['hæpi] [hɪr] ;
and spoke as though she had never been quite happy here ;
和 辐 作为 尽管 她 有 绝不 到过 相当 快乐的 这里 ;

她的语气仿佛她从未在这里真正快乐过；

[ʃi:; ʃi] ['vaʊd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fə'gɪv] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;
she vowed she would never forgive herself for what she had done ;
她 发誓 她 会 绝不 原谅 她自己 为了 什么 她 有 完毕 ;

她发誓永远不会原谅自己所做的一切；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
and she said she wished she was dead .
和 她 说 她 希望 她 曾是 死的 .

她说她希望自己死了。

[wel] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌt] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ][wɜ:rdz] ; [aɪ] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Well , I did not think much about her words ; I thought more of what she had
出色地 , 我 做过 不是 思考 很多 关于 她 字 ; 我 想法 更多的 的 什么 她 有
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

我并没有过多考虑她的话，我更多地是在想她做了什么；

[aɪ][pʊt] [daʊn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jeɪm] [ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,
I put down what she said to the shame and temper of the moment ,
我 放 向下 什么 她 说 到 这 耻辱 和 脾气 的 这 片刻 ,
我把她的话记了下来，那是出于当时的羞愧和冲动。

[nɑ:t][tu:; tə][ˈri:əl] [ʌn'hæpɪnəs] .
not to real unhappiness .
不是 到 真实的 不快乐 .

并非真正的不幸。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
But , when I said good - bye to her ,
但 , 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 她 ,

但是，当我向她道别时，

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] — [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][ˈevər] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] . - [-]
then she was unhappy — more so than I ever knew her before . ' [213]
然后 她 曾是 不开心 — 更多的 所以 比 我 曾经 知道 她 前 . - [-]

然后她变得不开心——比我以前认识的她要不开心得多。[213]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][təʊn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
From his tone , no one could have guessed that he was speaking of his
从 他的 语气 , 不 — 可以 有 猜对了 那 他 曾是 请讲 的 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

从他的语气中，谁也猜不到他是在谈论他的妻子。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] — [ʃi:; ʃɪ] — —
' And you think she — she — —
- 和 你 思考 她 — 她 — —

“你觉得她——她——”

- [ˈgrænvɪl] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [ˈʌtər] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .
' Granville could not bring his lips to utter the words .
- 格兰维尔 可以 不是 带来 他的 嘴唇 到 说出 这 字 .

格兰维尔说不出话来。

[ˈælfred] [kʊd; kəd] .
Alfred could .
阿尔弗雷德 可以 .

阿尔弗雷德可以。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [draʊnd] [hɜ:r'self] , - [hi:; hi] [sed] [ˈkɑ:mli] .
' I think she has drowned herself , ' he said calmly .
- 我 思考 她 有 溺水 她自己 , - 他 说 平静地 .

“我认为她溺水身亡了，”他平静地说。

[ˈgrænvɪl] [ˈʃʌdəd] .
Granville shuddered .
格兰维尔 颤抖 .

格兰维尔打了个寒颤。

[ˈkæləs] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [baɪ] ['neɪtʃər] , [ˈkæləsənəs] [sʌt] [æz; əz] [ðɪs] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] **Callous as he was himself by nature , callousness such as this he could not**
冷酷 作为 他 曾是 他自己 经过 自然 , 冷漠 这样的 作为 这 他 可以 不是
[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˈpɑ:səb(ə)l] ; **have imagined possible ;**
有 想象 可能的 ;

他本性冷酷无情，但他也无法想象会有如此冷酷无情的事情发生；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)l][tu; tə] [si:] [ænd; ənd][tu; tə] [hɪr] . **it was horrible to see and to hear .**
它 曾是 可怕 到 看 和 到 听到 .

看到和听到这些，真是太可怕了。

['ni:ðər] [spʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] . **Neither spoke for some little time .**
两者都不 辐 为了 一些 小的 时间 .

两人沉默了一会儿。

- [dɪd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:r] [tu; tə][ju; jʊ] , - [sed] ['grænvɪl] , [æt; ət][læst] , **' Did it never occur to you , ' said Granville , at last ,**
- 做过 它 绝不 发生 到 你 , - 说 格兰维尔 , 在 最后的 ,
“你难道就没想过吗？”格兰维尔最后说道。

- [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [draʊnd] [hɜ:r'self] [wɪ'ðəʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , **' that she might have drowned herself without all this trouble ,**
- 那 她 可能 有 溺水 她自己 没有 全部 这 麻烦 ,
“她本来可以不用经历这一切麻烦就溺水身亡的。”

[ˈsɪmplɪ] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [tu; tə][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [hɪr] ? - **simply by walking to the bottom of the garden here ? ' -**
简单地 经过 步行 到 这 底部 的 这 花园 这里 ? -
只需走到花园尽头就行了吗？

- [wʌt] ? - [kraɪd] ['ælfred] , [ˈfɑ:rplɪ] . **' What ? ' cried Alfred , sharply .**
- 什么 ? - 哭 阿尔弗雷德 , 尖锐地 .

“什么？”阿尔弗雷德厉声喊道。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ə'pɑ:n] ['grænvɪlz] [ɑ:rm] . **His fingers tightened upon Granville's arm .**
他的 手指 收紧 之上 格兰维尔的 手臂 .

他的手指紧紧地抓住了格兰维尔的手臂。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] , [ˈɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [toʊn] . **His voice fell , oddly enough , into a natural tone .**
他的 嗓音 跌倒 , 奇怪 足够的 , 进入 一个 自然的 语气 .

奇怪的是，他的声音突然变得很自然。

['grænvɪl] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] . **Granville repeated his question .**
格兰维尔 重复 他的 问题 .

格兰维尔重复了他的问题。

- [noʊ] , - [sed] ['ælfred] , [ˈhɔ:rsli] , - [ðæt] ['nevər] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] . **' No , ' said Alfred , hoarsely , ' that never crossed my mind .**
- 不 , - 说 阿尔弗雷德 , 沙哑地 , - 那 绝不 交叉 我的 头脑 .

“不，”阿尔弗雷德沙哑地说，“我从来没想过这个问题。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . **But there's something in it .**
但 有 某物 在 它 .

但这里面肯定有道理。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [græn] , [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] ！
God bless you , Gran , for putting it into my head !
上帝 保佑 你 ， 格兰 ， 为了 推杆 它 进入 我的 头 ！

奶奶，感谢您让我明白这一点！

[ɪts] ['ɔ:lmʊʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ðə; ði] [-]
It's almost like a ray of hope — the [214]
它是 几乎 喜欢 一个 射线 的 希望 — 这 [-]

这几乎就像一线希望——[214]

[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

第一的。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [si:n] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hɜ:rz] — — -
If I hadn't seen the things and identified them as hers — — '
如果 我 之前没有 已见 这 事物 和 已识别 他们 作为 她的 — — -

如果我没有看到那些东西，没有认出那是她的——

- [ðə; ði] [θɪŋz] ！
' The things !
- 这 事物 ！

“这些东西！”

[ju:; jʊ] [dɪd] [na:t] [seɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [els] [br'saɪdz] [ðə; ði] [hæt] .
You did not say there was anything else besides the hat .
你 做过 不是 说 那里 曾是 任何事物 别的 除了 这 帽子 .

你没说除了帽子以外还有其他东西。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? -
What else was there ? '
- 什么 别的 曾是 那里 ? -

还有什么呢？

- [ðə; ði] ['dʒækɪt] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] . -
' The jacket she went away in . '
- 这 夹克 她 去 离开 在 . -

“她离开时穿的那件外套。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:rz] ? -
' You are sure it was hers ? '
- 你 是 当然 它 曾是 她的 ? -

你确定那是她的吗？

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [swer] [tu:; tə] [bəʊθ] [hæt] [ænd; ənd] ['dʒækɪt] ? -
' You could swear to both hat and jacket ? '
- 你 可以 发誓 到 两个都 帽子 和 夹克 ? -

“你可以对帽子和外套都发誓吗？ ”

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- ['grænvɪl] [lept] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
' Granville leapt to his feet .
- 格兰维尔 跳跃 到 他的 脚 .

格兰维尔猛地站了起来。

- [hu:] [θrʊ] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] - — [hi:; hi] [æskt] , [ɪn] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] ,
- **Who throw their things into the water** - — **he asked , in strange excitement** ,
- WHO 扔 他们的 事物 进入 这 水 - — 他 问 , 在 奇怪的 激动 ,
“谁会把东西扔进水里呢？”他带着一种莫名的兴奋问道。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — - [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [mi:n] [tu:; tə] [sɪŋk] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [mi:n] [tu:; tə] [swɪm]
for him — ' the people who mean to sink or the people who mean to swim
为了 他 — - 这 人们 WHO 意思是 到 下沉 或者 这 人们 WHO 意思是 到 游泳
— [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] ?
— or the people who mean to stay on the bank ?
— 或者 这 人们 WHO 意思是 到 停留 在 这 银行 ?
对他来说——“是那些打算沉没的人，还是那些打算奋起直追的人，还是那些打算留在岸边的人？”

- [ˈælfred] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] .
- **Alfred stared at him blankly** .
- 阿尔弗雷德 凝视 在 他 茫然地 .

阿尔弗雷德茫然地盯着他。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [laɪt] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈentəd] [ˈgrænvɪlz] [ˈkwɪkər]
Gradually the light dawned upon him that had entered Granville's quicker
逐步地 这 光 黎明 之上 他 那 有 进入 格兰维尔的 更快
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .
intelligence in a flash .
智力 在 一个 闪光 .

他渐渐明白了格兰维尔瞬间领悟的道理。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [ˈwɪspəd] [ˈælfred] ; [ænd; ænd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
- **What do you mean ? ' whispered Alfred ; and , in a moment** ,
- 什么 做 你 意思是 ? - 低声说道 阿尔弗雷德 ; 和 , 在 一个 片刻 ,
“你什么意思？”阿尔弗雷德低声问道；片刻之后，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈtremblɪŋ] .
his voice and his limbs were trembling .
他的 嗓音 和 他的 四肢 是 发抖 .
他的声音和四肢都在颤抖。

- [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [əbˈskjʊr] , - [rɪˈplaɪd] [ˈgrænvɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] , [wɪtʃ] ,
- **Nothing very obscure , ' replied Granville , with a touch of contempt , which ,**
- 没有什么 非常 朦胧 , - 回复 格兰维尔 , 和 一个 触碰 的 鄙视 , 哪个 ,
[ˈi:v(ə)n] [ðen] ,
even then ,
甚至 然后 ,
“没什么特别晦涩的,”格兰维尔回答道，语气中带着一丝轻蔑，即使在那时，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [kənˈsi:l] ([ˈælfərdz] [sləʊ] [-])
he could not manage to conceal (Alfred's slow [215]
他 可以 不是 管理 到 隐藏 (阿尔弗雷德的 慢的 [-])
他无法掩饰（阿尔弗雷德的缓慢[215]

[pərˈsepʃ(ə)n] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm]) ; - [ˈsɪmpli] [ðɪs] : [ˈglædɪs] [hæz; həz] [nɑ:t] [draʊnd]
perception always had irritated him) ; ' simply this : Gladys has not drowned
洞察力 总是 有 受刺激 他) ; - 简单地 这 : 格拉迪斯 有 不是 溺水
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

感知总是让他感到恼火)；“就这么简单：格拉迪斯没有溺水身亡。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [du:] [aɪ ˈti:] .
She was never the girl to do it .
她 曾是 绝不 这 女孩 到 做 它 .

她从来就不是会做这种事的人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .
She had too much sense and vitality and courage .

她 有 也 很多 感觉 和 活力 和 勇气 .

她太有见识、太有活力、太有勇气了。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [meɪ] [miːn] [juː 'es][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [gɔːd] [noʊz]
But she may mean us to think there's an end of her — God knows

但 她 可能 意思是 我们 到 思考 有 一个 结尾 的 她 — 上帝 知道

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
with what intention .

和 什么 意图 .

但她或许想让我们认为她的时代已经结束了——天知道她究竟意欲何为。

[ʃiː, ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌmwɛr] — [gɔːd] [noʊz] [wɛr] .
She may have gone off somewhere — God knows where .

她 可能 有 已消失 离开 某处 — 上帝 知道 在哪里 .

她可能去了某个地方——天知道去了哪里。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] — —
We must find out — —

我们 必须 寻找 出去 — —

我们必须查明——

- [hiː; hi] [stɔːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['hɪrli] [swɔːr] : [fɔːr; fər] ['ælfred] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
' He stopped abruptly , and nearly swore : for Alfred was wringing his hand
- 他 停止 突然 , 和 几乎 发誓 : 为了 阿尔弗雷德 曾是 拧干 他的 手
, [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
, and weeping like a child .
, 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他突然停了下来，差点咒骂起来：因为阿尔弗雷德正搓着手，像个孩子一样哭泣。

['grænvɪl] [heɪtɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət] [bɔːr] [aɪ 'tiː] ['stɔɪkli] .
Granville hated this , but bore it stoically .

格兰维尔 憎恨 这 , 但 钻孔 它 坚忍地 .

格兰维尔对此深恶痛绝，但他默默忍受着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvɪn] ['veri] ['hɪrli] [aʊt][ʌv; əv]
It was now plain to him that Alfred had been driven very nearly out of

它 曾是 现在 清楚的 到 他 那 阿尔弗雷德 有 到过 驱动 非常 几乎 出去 的

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] :

his senses :
他的 感官 :

现在他很清楚，阿尔弗雷德几乎已经失去了理智：

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — ['grænvɪl] [hɪm'self] [kʊd; kəd][æz; əz] [jet] ['skɜːsli] ['riːələɪz][ɔːr] [brɪ'liːv] [wʌt]
and no wonder — Granville himself could as yet scarcely realise or believe what

和 不 想知道 — 格兰维尔 他自己 可以 作为 然而 几乎 意识到 或者 相信 什么

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .
he had heard .

他 有 听到 .

难怪——格兰维尔本人当时还几乎无法理解或相信他所听到的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['fɑːləʊɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['ment(ə)l]
And this outburst was the natural reaction following upon an unnatural mental

和 这 爆发 曾是 这 自然的 反应 下列的 之上 一个 不自然 精神的

[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

而这种爆发是异常精神状态之后的自然反应。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [graʊnd] [fɔːr; fər][hoʊp] ？

But was there any ground for hope ?
但 曾是 那里 任何 地面 为了 希望 ？

但还有希望吗？

[ˈgrænvɪl] [wʌz; wəz] [les] [ˈkɑːnfɪdənt][ðæn; ðən][hiː; hi] [əˈpɪrd] [wen] [hiː; hi][əˈmendɪd] [hɪz; ɪz][ləst]
Granville was less confident than he appeared when he amended his last
格兰维尔 曾是 较少的 自信的 比 他 出现 什么时候 他 修订版 他的 最后的

[wɜːrdz][ænd; ənd] [sed] ： —

words and said ： —
字 和 说 ： —

格兰维尔的自信远不如他表面上表现得那么坚定，他修改了最后的话，说道： ——

- [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .

I will find out .
- 我 将要 寻找 出去 .

我会查清楚。

- [ˈælfred] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] .

Alfred wrung his hand again .
- 阿尔弗雷德 拧干 他的 手 再次 .

阿尔弗雷德又搓了搓手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːmə-, ˈkɑːlmə-] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈterəbli] [ˈfeɪkən] [ænd; ənd] [ˈætərd] . [-]

He was calmer now , but terribly shaken and shattered . [216]
他 曾是 更平静 现在 , 但 可怕 摇晃 和 破碎 . [-]

他现在平静了一些，但内心受到了极大的惊吓和打击。 [216]

[ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɔːrɪŋ] [ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm]
The weakness that he had been storing up during the past two days had come
这 弱点 那 他 有 到过 存储 向上 期间 这 过去的 二 天 有 来

[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

over him ,
超过 他 ,

他这两天积攒的虚弱情绪终于爆发了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] .

as it were , in the lump .
作为 它 是 , 在 这 块 .

仿佛就在那团东西里。

[ˈgrænvɪl] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Granville led him to his room .
格兰维尔 引领 他 到 他的 房间 .

格兰维尔领他去了他的房间。

[ˈælfred] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] [noʊn] [ˈgrænvɪl] [hæf][soʊ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd]
Alfred had never in his life before known Granville half so good - natured and
阿尔弗雷德 有 绝不 在 他的 生活 前 已知 格兰维尔 一半 所以 好的 - 自然 和

[ˌsɪmpəˈθetɪk] ；

sympathetic ；
交感神经 ；

阿尔弗雷德一生中从未见过像格兰维尔这样善良体贴的人；

[hiː; hi][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrvəntli] .

he blessed him fervently .
他 蒙福 他 热切地 .

他热烈地祝福了他。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .

You were her friend , ' he said , huskily .
- 你 是 她 朋友 , - 他 说 , 沙哑地 .

“你是她的朋友，”他沙哑地说。

- [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [nʊʊ][end][ʌv; əv][juː; jʊ] , [græn] !
' She thought no end of you , Gran !
- 她 想法 不 结尾 的 你 , 格兰 !
“奶奶，她非常敬重你！ ”

[juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][soʊ] ['splendɪdli] [tə'geðər] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ;
You got on so splendidly together , after the first few days ;
你 得到 在 所以 精彩地 一起 , 后 这 第一的 很少 天 ;
你们相处得非常融洽，头几天过后就相处得很好；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
and she was always talking about you .
和 她 曾是 总是 说 关于 你 .
她总是提起你。

[faɪnd][hɜːr; hər] — [faɪnd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][em 'iː] , [græn] ;
Find her — find her for me , Gran ;
寻找 她 — 寻找 她 为了 我 , 格兰 ;
奶奶，帮我找到她；

[ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fər'ɡɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [pleɪd] [juː 'es]
and God bless you — and forgive her for this trick she has played us
和 上帝 保佑 你 — 和 原谅 她 为了 这 诡计 她 有 玩 我们
!
!
!
愿上帝保佑你——也请原谅她对我们耍的这个把戏！

- ['grænvɪl] [dɪd][nɑːt][ɔːf(ə)n] [fiːl] [kən'trɪ(ə)n] , [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] , [ɔːr] [feɪm] : [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɔːl] [θriː]
' Granville did not often feel contrition , or remorse , or shame : but he felt all three
- 格兰维尔 做过 不是 经常 感觉 忏悔 , 或者 悔恨 , 或者 耻辱 : 但 他 毛毡 全部 三
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .
格兰维尔很少感到懊悔、愧疚或羞耻，但当时他却同时感受到了这三种情绪。

[hiː; hi] [nuː] ['ræðər] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['meɪzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['glædɪs] .
He knew rather too well the measure of his own kindness to Gladys .
他 知道 相当 也 出色地 这 措施 的 他的 自己的 仁慈 到 格拉迪斯 .
他非常清楚自己对格拉迪斯的恩情有多深。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd][nɑːt] , [pər'hæps] , [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] —
For the first time in his life — and not , perhaps , before it was time —
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 — 和 不是 , 也许 , 前 它 曾是 时间 —
[hiː; hi] [dis'laɪkt] [hɪm'self] ['hɑːrtɪli] .
he disliked himself heartily .
他 不喜欢 他自己 衷心地 .
他生平第一次——或许也算是时不我待——深深地厌恶自己。

[hiː; hi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] , [wət'evər] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
He felt vaguely that , whatever had happened , he had had something to
他 毛毡 依稀 那 , 任何 有 发生 , 他 有 有 某物 到
[duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
do with it .
做 和 它 .
他隐约觉得，无论发生了什么事，都与他有关。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [gest] .
He had had more to do with it than he guessed .
他 有 有 更多的 到 做 和 它 比 他 猜对了 .
他参与其中的程度比他自己预想的要大。

- [aɪ] [du:][maɪ][best] — [aɪ] [du:][maɪ][best] , - [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ;
' **I'll do my best — I'll do my best , ' he promised ;**
- 患病的 做 我的 最好的 — 患病的 做 我的 最好的 , - 他 承诺 ;

“我会尽我所能——我会尽我所能,”他承诺道;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [hɪz; ɪz] - [best] - [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɑ:rtəst]
and he meant his ' best ' to be better than that of the smartest
和 他 意思是 他的 - 最好的 - 到 是 更好的 比 那 的 这 最聪明的
[dɪ'tektɪv] [æt; ət]['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] . [-]
detective at Scotland Yard . [217]
侦探 在 苏格兰 院子 . [-]

他的“最佳”是指比苏格兰场最聪明的侦探还要出色。[217]

[hi:; hi][left] ['ælfred] , [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ri:v'ju:d] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
He left Alfred , shut himself up alone , and reviewed the situation .
他 左边 阿尔弗雷德 , 关闭 他自己 向上 独自的 , 和 已审核 这 情况 .

他离开了阿尔弗雷德, 独自一人把自己关起来, 仔细审视了形势。

[æn; ən] ['aʊəz] [hɑ:rd] ['θɪŋkɪŋ] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɪ:niəs] ['ɪntərvju:] — [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl]
An hour's hard thinking led to a rather ingenious interview — one with the girl
一个 小时 难的 思维 引领 到 一个 相当 巧妙 面试 — 一 和 这 女孩
['bʌn] .
Bunn .
邦恩 .

经过一个小时的苦思冥想, 他做出了一个相当巧妙的采访——采访对象是邦恩女孩。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] .
It took place on the stairs , of all places .
它 采取 地方 在 这 楼梯 , 的 全部 地方 .

偏偏就在楼梯上, 事情就发生在楼梯上。

['grænvɪl] [sɔ:] [hɜ:r; hər][set] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ster] ; [hi:; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n]
Granville saw her set foot upon the bottom stair ; he immediately sat down upon
格兰维尔 锯 她 放 脚 之上 这 底部 楼梯 ; 他 立即地 卫星 向下 之上
[ðə; ði][tɑ:p][wʌn] ,
the top one ,
这 顶部 一 ,

格兰维尔看见她踏上最下面一级台阶, 便立刻坐在了最上面一级台阶上。

[prə'du:st] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .
produced a newspaper , and blocked the gangway .
生产 一个 报纸 , 和 已屏蔽 这 舷梯 .

他拿出一份报纸, 堵住了舷梯。

- ['bʌn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] .
' **Bunn , you have a sweetheart in Australia .**
- 邦恩 , 你 有 一个 亲爱的 在 澳大利亚 .

“邦恩, 你在澳大利亚有个心上人。”

[dəʊnt] [paʊt] [ænd; ənd] [tɔ:s] [jʊr; jər] [hed] ; [ɪts] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] — [kwɔɪt] [ðə; ði]
Don't pout and toss your head ; it's nothing to be ashamed of — quite the
不 噘 和 折腾 你的 头 ; 它是 没有什么 到 是 羞愧 的 — 相当 这
['kɑ:ntrəri] ;
contrary ;
相反 ;

不要撅嘴甩头; 这没什么好羞耻的——恰恰相反;

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] — [eɪ] ? -
and it's the fact , I think — eh ? '
和 它是 这 事实 , 我 思考 — 嗯 ? -

我觉得这就是事实——是吧?

- [lɔ:] - , ['mɪstər] ['grænvɪl] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ? -
' **Lor** ' , **Mr Granville** , **what if I have** ? '
- 洛尔 - , 先生 格兰维尔 , 什么 如果 我 有 ? -

“格兰维尔先生，如果有呢？”

- [wel] , ['nʌθɪŋ] ; ['ʊsnli][ðər; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðɪs] ['nu:zpeɪpər] — [ə'baʊt] [ɔ:'streɪliə] ,
' **Well, nothing ; only there is something about it in this newspaper — about Australia** ,
- 出色地 , 没有什么 ; 仅有的 那里 是 某物 关于 它 在 这 报纸 — 关于 澳大利亚 ,
[aɪ] [mi:n] ;
I mean ;
我 意思是 ;

“嗯，没什么；只是这份报纸上有一些关于这件事的内容——我是指关于澳大利亚的；

[nɔ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — [ðæts] [tu:; tə] [kʌm] .
not about you — that's to come .
不是 关于 你 — 那就是 到 来 .

这与你无关——那以后再说。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , ['bʌn] ; [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
You shall have the newspaper , Bunn ; here it is .
你 将 有 这 报纸 , 邦恩 ; 这里 它 是 .

邦恩，报纸给你，给你。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
I thought you'd like it , that's all .
我 想法 你会 喜欢 它 , 那就是 全部 .

我以为你会喜欢，仅此而已。

- ['bʌn] [tʊk] [ðə; ði][peɪpər] , [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃɪz] .
' **Bunn took the paper , all smiles and blushes** .
- 邦恩 采取 这 纸 , 全部 微笑 和 脸红 .

邦恩接过文件，脸上满是笑容，脸颊泛红。

- [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['grænvɪl] .
' **Oh , thank you , Mr Granville** .
- 哦 , 感谢 你 , 先生 格兰维尔 .

“哦，谢谢你，格兰维尔先生。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər][pɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] . -
And — and I beg your pardon , sir . '
和 — 和 我 求 你的 赦免 , 先生 . -

还有——还有，请您原谅，先生。

- [dəʊnt] [neɪm] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [gʊd] [gɜ:rl] .
' **Don't name it , my good girl** .
- 不 姓名 它 , 我的 好的 女孩 .

“别给它起名字，我的乖女孩。”

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ['bʌn] ; [steɪ] [wʌn][moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
But , look here , Bunn ; stay one moment , if you don't mind .
但 , 看 这里 , 邦恩 ; 停留 一 片刻 , 如果 你 不 头脑 .

但是，邦恩，请你稍等片刻，如果你不介意的话。

- ([ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['steɪɪŋ] , [hi:; hi] [-]
' **(She could scarcely help staying , he [218]**
- (她 可以 几乎 帮助 入住 , 他 [-]

‘(她几乎无法抗拒留下来，他[218]

[geɪv] [hɜːr; həɪ][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] ; [brɪˈsaɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; həɪ] [ˈʌndər] [æn; ən]
gave her no chance of passing ; besides , he had put her under an
给予 她 不 机会 的 通过 ; 除了 , 他 有 放 她 在下面 一个
[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .)
obligation .)
义务 .)

他根本没给她任何通过的机会；而且，他还让她承担了某种义务。）

- [tel] [em ˈiː] [naʊ] , [ˈbʌŋ] — [ˈdɪdnt] [ˈmɪsɪz] [ˈælfred] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
' Tell me now , Bunn — didn't Mrs Alfred know something about him ?
- 告诉 我 现在 , 邦恩 — 没有 太太 阿尔弗雷德 知道 某物 关于 他 ?

“邦恩，你现在告诉我——阿尔弗雷德太太是不是知道他的一些事？”

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈmɪsɪz] [ˈælfred] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ɔːˈstreɪliə] ? -
And didn't Mrs Alfred talk to you a good deal about Australia ? '
- 和 没有 太太 阿尔弗雷德 讲话 到 你 一个 好的 交易 关于 澳大利亚 ? -

阿尔弗雷德太太不是跟你讲了很多关于澳大利亚的事情吗？

- [ðæt] [fiː; fɪ][dɪd] , [sɜːr] .
' That she did , sir .
- 那 她 做过 , 先生 .

“她确实做到了，先生。”

[bʌt; bət][fiː; fɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈmɪstər] [ˈgrænvɪl] .
But she didn't know my young man , Mr Granville .
- 但 她 没有 知道 我的 年轻的 男人 , 先生 格兰维尔 .

但她并不认识我的年轻人，格兰维尔先生。

[fiː; fɪ][ˈoʊnli][gɑːt][hɪz; ɪz] [əˈdres] [frʌm; frəm][em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][fiː; fɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [sɜːr] . -
She only got his address from me just as she was going away , sir . '
- 她 仅有的 得到 他的 地址 从 我 只是 作为 她 曾是 去 离开 , 先生 . -

先生，她临走前才从我这里要到他的地址。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

‘啊！

[fiː; fɪ] [ˈwaːntɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [brɪˈfɔːr] [fiː; fɪ] [went] [əˈweɪ] , [dɪd][fiː; fɪ] ? -
she wanted his address before she went away , did she ? '
- 她 通缉 他的 地址 前 她 去 离开 , 做过 她 ? -

她走之前想要他的地址，是吗？

- [jes] , [sɜːr] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[fiː; fɪ] [sed] [fiː; fɪ] [wʊd] [neɪm] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈfɑːðər] , [ɔːr][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər]
She said she would name him in writing to her father , or in speaking to Mr
她 说 她 会 姓名 他 在 写作 到 她 父亲 , 或者 在 请讲 到 先生
[ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] ,
Barrington ,
巴灵顿 ,

她说她会以书面形式告诉她父亲，或者当面告诉巴林顿先生他的名字。

[ɔːr] [ðæt] , [ˈeni] [weɪ] , [ˈɪtəd][biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [əˈɡenst] [ˈevər][fiː; fɪ] [went] [aʊt] [ðer; ðər]
or that , any way , it'd be nice to have it , against ever she went out there
或者 那 , 任何 方式 , 它会 是 好的 到 有 它 , 反对 曾经 她 去 出去 那里
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

或者说，无论如何，如果她再次出去，拥有它总是好的。

[s3:r] . -
sir . -
先生 . -

先生。 '

- [oʊ] , [fi:; ji] [geiv] [θri:] ['ri:z(ə)nz] [ɔ:l] [ɪn] [wʌn] , [eɪ] ?
' **Oh , she gave three reasons all in one , eh ?**
- 哦 , 她 给予 三 原因 全部 在 一 , 嗯 ?

“哦，她一次性给出了三个理由，是吗？”

[ænd; ənd][dɪd][fi:; ji] [seɪ] [fi:d] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] , ['bʌn] ? -
And did she say she'd like to go out again , Bunn ? '
- 和 做过 她 说 棚 喜欢 到 去 出去 再次 , 邦恩 ? -

邦恩，她有没有说她想再出去一次？

- [fi:; ji] [ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] , [s3:r] , [brɪtwi:n] [ɑ:r'selvz] — “ [brɪtwi:n] [ju:; jə] [ænd; ənd] [aɪ] , ['belə] , “
' **She always said that , sir , between ourselves — “ between you and I , Bella , “**
- 她 总是 说 那 , 先生 , 之间 我们自己 — “ 之间 你 和 我 , 贝拉 , “

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] .
it used to be .
它 用过的 到 是 .

“她总是这么说，先生，在我们之间——‘你和我之间，贝拉’，以前是这样说的。”

[bʌt; bət] , [taɪm] [aɪ] [geiv] [h3:r; hær] [ðə; ði] [ə'dres] , [fi:; ji] [went] [ɑ:n] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [goʊ]
But , time I gave her the address , she went on as if she would like to go
- 但 , 时间 我 给予 她 这 地址 , 她 去 在 作为 如果 她 会 喜欢 到 去
,
,
,

但是，当我把地址告诉她之后，她却好像很想去似的继续往前走。

[ænd; ənd] [ment] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] . - [-]
and meant a - going , the very next day . ' [219]
- 和 意思是 一个 - 去 , 这 非常 下一个 天 . - [-]

并且意味着第二天就要出发。 [219]

- [jet] [fi:; ji] ['dɪdnt] [laɪk] ['li:vɪŋ] [ðɪs] , ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] — [eɪ] , ['bʌn] ? -
' **Yet she didn't like leaving this , even for a week — eh , Bunn ?** '
- 然而 她 没有 喜欢 离开 这 , 甚至 为了 一个 星期 — 嗯 , 邦恩 ? -

“可是她不喜欢离开这里，哪怕只是一周——是吧，邦恩？”

- [lɔ:] - , [noʊ] , [s3:r] !
' **Lor ' , no , sir !**
- 洛尔 - , 不 , 先生 !

“老爷”，不，是先生！

[fi:; ji] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [noʊ] [mɔ:r] .
She spoke as if she was never coming back no more .
她 辐 作为 如果 她 曾是 绝不 未来 后退 不 更多的 .

她说话语气仿佛她再也不会回来了。

[ænd; ənd][fi:; ji] [kɪst] [em 'i: , ['mɪstər] ['grænvɪl] — [fi:; ji] [dɪd] , [ɪn'di:d] , [s3:r] ;
And she kissed me , Mr Granville — she did , indeed , sir ;
- 和 她 亲吻 我 , 先生 格兰维尔 — 她 做过 , 的确 , 先生 ;

她吻了我，格兰维尔先生——的确，先生；

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [neɪmd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['s3:rvənt] - [hɔ:l] .
though I never named that in the servants ' hall .
- 尽管 我 绝不 命名 那 在 这 仆人 - 大厅 .

虽然我从未在仆人厅里提起过这件事。

[ʃiː ʃi] [sed] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈæksɪdənt] , [ɔːr] ˈsʌmθɪŋk] , [ænd; ənd][em ˈiː][ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər]
She said there might be a accident , or somethink , and me never see her
她 说 那里 可能 是 一个 事故 , 或者 某物 , 和 我 绝不 看 她
[noʊ] [mɔːr] ;
no more ;
不 更多的 ;

她说可能会发生意外，或者其他什么事，我再也见不到她了；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] ˈlevər][ʃiː ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [ʃiːd] ˈrɪmembər] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
but that , if ever she went back to Australia , she'd remember my young man ,
但 那 , 如果 曾经 她 去 后退 到 澳大利亚 , 棚 记住 我的 年轻的 男人 ,
但是，如果她有机会回到澳大利亚，她一定会记得我的年轻人。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] ˈbɪlɪt] .
and get him a good billet .
和 得到 他 一个 好的 坯料 .

给他安排个好住处。

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ˈveri] [wɜːrdz] .
Them were her very words .
他们 是 她 非常 字 .

那正是她亲口说的话。

[bʌt; bət] , [oʊ] , ˈmɪstər] ˈgrænvɪl] ! — [oʊ] , [sɜːr] ! — - - -
But , oh , Mr Granville ! — oh , sir ! — - - !
但 , 哦 , 先生 格兰维尔 ! — 哦 , 先生 ! — - - -

但是，哦，格兰维尔先生！——哦，先生！——

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .
' There , there :
- 那里 , 那里 .

“好了好了。”

[dəʊnt] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ˈwɔːtər wɜːrks] , ˈbʌn] .
Don't turn on the waterworks , Bunn .
不 转动 在 这 自来水厂 , 邦恩 .

别哭，邦恩。

[aɪ] [θɔːt] ˈmɪsɪz] ˈælfred] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] ˈsʌmθɪŋ] ;
I thought Mrs Alfred had been cut up about something ;
我 想法 太太 阿尔弗雷德 有 到过 切 向上 关于 某物 ;

我以为阿尔弗雷德太太是因为什么事伤心难过；

[bʌt; bət][aɪ] ˈwɔznt] [ʃʊr] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , ˈbʌn] ; [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] ,
but I wasn't sure — that's why I asked you , Bunn ; though I think , perhaps ,
但 我 不是 当然 — 那就是 为什么 我 问 你 , 邦恩 ; 尽管 我 思考 , 也许 ,
但我不太确定——所以我才问你，邦恩；虽然我觉得，或许，

[juː; jʊ] ˈniːdnt] [neɪm] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] ˈsɜːrvənt] - [hɔːl] ,
you needn't name this conversation either in the servants ' hall ,
你 不必 姓名 这 对话 任何一个 在 这 仆人 - 大厅 ,

你也不必在仆人厅里提起这次谈话。

[ɔːr] [tel] ˈeni] [wʌn] [els] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] .
or tell any one else what you have told me .
或者 告诉 任何 — 别的 什么 你 有 讲述 我 .

或者把你告诉我的话告诉其他人。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][pæst] [naʊ] .
Yes , you may go past now .
是的 , 你 可能 去 过去的 现在 .

是的，你现在可以过去了。

[bʌt; bət] — [stɑ:p][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈbʌn] — [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt][ju:; jʊ] ['ni:dnt][neɪm] [ɪn][ðə; ði]
But — stop a minute , Bunn — here's something else that you needn't name in the
但 — 停止 一个 分钟 , 邦恩 — 这里是 某物 别的 那 你 不必 姓名 在 这
[ˈsɜ:r.vənt] - [hɔ:l] .
servants ' hall .
仆人 - 大厅 .

但是——等一下，邦恩——在仆人们厅里，还有一件事你不必说出口。

- [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['sɑ:vɪn] .
' The something else was a half - sovereign .
- 这 某物 别的 曾是 一个 一半 - 主权 .

“另一个东西是一个半主权币。”

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , - [sed] ['grænvɪl] , [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; - [ʃi:; ʃi]
' It was worth it , too , ' said Granville , when the girl was gone ; ' she
- 它 曾是 值得 它 , 也 , - 说 格兰维尔 , 什么时候 这 女孩 曾是 已消失 ; - 她

[hæz; hæz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i: [-]

has given me [220]
有 给定 我 [-]

“这也值得，”格兰维尔在女孩离开后说道；“她给了我[220]

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][gou][ə'pɑ:n] .
something to go upon .
某物 到 去 之上 .

一些可以参考的东西。

[ðɪ:z] [hæf] - ['edzukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['pi:p(ə)] [ˈɔ:lweɪz] [du:][let] [aʊt] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] [meɪdz]
These half - educated and impulsive people always do let out more to their maids
这些 一半 - 受过教育 和 冲动 人们 总是 做 让 出去 更多的 到 他们的 女佣

[ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

than to any one else .
比 到 任何 一 别的 .

这些半吊子、冲动的人总是会向女佣透露比对其他人更多的信息。

- [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['ælfred] .
' He went back to Alfred .
- 他 去 后退 到 阿尔弗雷德 .

他回到了阿尔弗雷德那里。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
' There was something I forgot to ask you .
- 那里 曾是 某物 我 忘了 到 问 你 .

“我忘了问你一件事。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['glædɪs] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] ? -
How much money do you suppose Gladys had about her when she went away ? ' -
如何 很多 钱 做 你 认为 格拉迪斯 有 关于 她 什么时候 她 去 离开 ? -

你觉得格拉迪斯离开时身上带了多少钱？

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] , - [sed] ['ælfred] .
' I have no idea , ' said Alfred .
- 我 有 不 主意 , - 说 阿尔弗雷德 .

“我不知道，”阿尔弗雷德说。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər]
' Do you know how much money you have given her since you have been over
- 做 你 知道 如何 很多 钱 你 有 给定 她 自从 你 有 到过 超过

— ['rʌfli] ? -

— roughly ? ' -
— 大致 ? -

“你知道自从你上次来之后，你大概给了她多少钱吗？ ”

- [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æt; ət][ɔ:l] . -
' **No ; I don't know at all .** '
- 不 ； 我 不 知 道 在 全 部 . -

“不，我完全不知道。”

- [θɪŋk] , [mæn] .
' **Think , man .** '
- 思考 , 男人 .

动动脑子，伙计。

[ˈfɪftɪ] [paʊndz] ? -
Fifty pounds ? '
五十 磅 ? -

五十英镑？

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
' **I should say so .** '
- 我 应 该 说 所 以 .

我应该这么说。

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][noʊt] [ɔ:r][soʊ] [wen'evər] [aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][ʃi; ji] [maɪt] [wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
I gave her a note or so whenever it struck me she might want it .
我 给 予 她 一 个 笔 记 或 者 所 以 每 当 它 击 我 她 可 能 想 它 .

我只要觉得她可能需要，就会给她写张便条。

[ʃi; ji] ['nevər] [wʊd] [æsk] . -
She never would ask . '
她 绝 不 会 问 . -

她永远不会问。

- [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi; ji] [spɛnt] [mʌt] ? -
' **Do you think she spent much ?** '
- 做 你 思 考 她 花 费 很 多 ? -

你觉得她花了很多钱吗？

- [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , [græn] ; [pər'hæps][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] ;
' **I really can't tell you , Gran ; perhaps not a great deal , considering everything ;**
- 我 真 的 不 能 告 诉 你 , 格 兰 ; 也 许 不 是 一 个 伟 大 的 交 易 , 考 虑 一 切 ;

[fɔ:r; fər] ,
for ,
为 了 ,

“奶奶，我真的没法告诉你；考虑到所有的事情，也许说不了太多；因为，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , [aɪ] ['nevər] [wʊd] [let][hɜ:r; həɹ] [ʃel] [aʊt] .
when I was with her , I never would let her shell out .
什 么 时 候 我 曾 是 和 她 , 我 绝 不 会 让 她 壳 出 去 .

我和她在一起的时候，我从来不会让她花钱。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['spɛndɪŋ] [mʌt] ; [bʌt; bət][ʃi; ji][hæd; həd][aɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; həɹ] ,
I never knew of her spending much ; but she had it by her ,
我 绝 不 知 道 的 她 开 支 很 多 ; 但 她 有 它 经 过 她 ,

我从没听说她花钱很多；但她确实有钱。

[ɪn] [keɪs] [ʃi; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .
in case she wanted it ; and that was all I cared about .
在 案 件 她 通 缉 它 ; 和 那 曾 是 全 部 我 关 心 关 于 .

以防她想要；而我只关心这一点。

- [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['grænvɪl] [kɛəd] [ə'baʊt] .
' **And that was all Granville cared about .** '
- 和 那 曾 是 全 部 格 兰 维 尔 关 心 关 于 .

“而格兰维尔只关心这件事。”

[hi:; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] [-]
He ceased his questioning ; but he was less [221]
他 停止 他的 提问 ; 但 他 曾是 较少的 [-]

他停止了提问；但他却不那么[221]

['redi] [tu:; tə] [li:v] ['ælfred] [ə'loʊn][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
ready to leave Alfred alone than he had been before .
准备好 到 离开 阿尔弗雷德 独自的 比 他 有 到过 前 .

他比以前更愿意让阿尔弗雷德一个人待着。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ,
He had found him sitting in the dark by the open window ,
他 有 成立 他 坐着 在 这 黑暗的 经过 这 打开 窗户 ,

他发现他坐在敞开的窗户旁，周围一片漆黑。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and staring blankly into the night .
和 凝视 茫然地 进入 这 夜晚 .

茫然地凝视着夜空。

['grænvɪl] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] :
Granville had insisted on lighting the gas :
格兰维尔 有 坚持 在 灯光 这 气体 :

格兰维尔坚持要点燃煤气：

['oʊnli][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glædɪsɪz] [θɪŋz] .
only to see how the room was filled with Gladys's things .
仅有的 到 看 如何 这 房间 曾是 已填 和 格拉迪斯的 事物 .

结果却发现房间里到处都是格拉迪斯的遗物。

[ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:][sʌm; səm] ['wʊmənɪz] ['traɪf(ə)l] [bri:ðd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
In every corner of it some woman's trifle breathed of her .
在 每一个 角落 的 它 一些 女性的 琐事 呼吸 的 她 .

它的每一个角落都弥漫着某个女人的气息。

['grænvɪl] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [mʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'spens] ,
Granville felt instinctively that much of this room , in the present suspense ,
格兰维尔 毛毡 本能地 那 很多 的 这 房间 , 在 这 展示 悬念 ,

格兰维尔本能地感觉到，在这个房间里，此刻弥漫着紧张的气氛。

[maɪt] [tɜ:rɪn][ə; eɪ] ['betər] [breɪn][ðæn; ðən] ['ælfərdz] , [ɪn] ['ælfərdz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
might turn a better brain than Alfred's , in Alfred's position .
可能 转动 一个 更好的 脑 比 阿尔弗雷德的 , 在 阿尔弗雷德的 位置 .

如果换作是阿尔弗雷德，他或许能想出比阿尔弗雷德更聪明的办法。

- [lʊk] [hɪr] , - [sed] ['grænvɪl] , [æt; ət][læst] : - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
' Look here , ' said Granville , at last : ' I have been thinking .
- 看 这里 , - 说 格兰维尔 , 在 最后的 : - 我 有 到过 思维 .

“听着，”格兰维尔最后说道：“我一直在思考。”

['lɪs(ə)n] , ['ælfred] . -
Listen , Alfred . : -
听 , 阿尔弗雷德 . -

听着，阿尔弗雷德。

- [wel] ? - [sed] ['ælfred] ['æbsəntli] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndəʊ] .
' Well ? ' said Alfred absently , still gazing out of window .
- 出色地 ? - 说 阿尔弗雷德 心不在焉地 , 仍然 凝视 出去 的 窗户 .

“嗯？”阿尔弗雷德心不在焉地问道，目光仍然望着窗外。

- [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ] ['θi:əri] , - [went] [ɑ:n] ['grænvɪl] — - [noʊ] ['mætər] [wʌt] ;
' I have got a theory , ' went on Granville — ' no matter what ;
- 我 有 得到 一个 理论 , - 去 在 格兰维尔 — - 不 事情 什么 ;

“我有一个理论，”格兰维尔继续说道，“无论如何；

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [ˈdraʊnɪŋ] .
only it has nothing to say to death or drowning .
仅有的 它 有 没有什么 到 说 到 死亡 或者 溺水 .
只是它对死亡或溺水没有任何提及。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)] [ˈθiːəri] .
It is a hopeful theory .
它 是 一个 充满希望 理论 .
这是一个充满希望的理论。

[aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈtiː][æ; ət][wʌns] :
I intend to practise it at once :
我 打算 到 实践 它 在 一次 :
我打算立即开始练习:

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [liːd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
in a day or two it ought to lead me to absolute certainty of one thing ,
在 一个 天 或者 二 它 应该 到 带领 我 到 绝对 肯定 的 一 事物 ,
一两天之内, 它应该能让我完全确信一件事。

[wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] [ˈlðər] .
one way or the other .
一 方式 或者 这 其他 .
不管怎样。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ; [aɪ][hæv; həv][tuːld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] .
No matter what that one thing is ; I have told you what it is not .
不 事情 什么 那 一 事物 是 ; 我 有 讲述 你 什么 它 是 不是 .
无论那件事是什么, 我已经告诉你它不是什么了。

[naʊ] , [aɪ][[æ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [maɪ][aɪˈdiːə][ɪn] [taʊn] ;
Now , I shall have to follow out my idea in town ;
现在 , 我 将 有 到 跟随 出去 我的 主意 在 镇 ;
现在, 我得到城里去实践我的想法了;

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ][[æ; ʃəl][moʊst] [ˈlaɪkli] [kʌm] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] [-]
and if I find the truth at all , I shall most likely come across it [222]
和 如果 我 寻找 这 真相 在 全部 , 我 将 最多 可能 来 穿过 它 [-]
如果我能找到真相, 我很可能会遇到它[222]

[ˈsʌd(ə)nli] , [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
suddenly , round a corner as it were .
突然 , 圆形的 一个 角落 作为 它 是 .
突然间, 就像转过一个弯一样。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː] ,
So I have been thinking that you may as well be in town too ,
所以 我 有 到过 思维 那 你 可能 作为 出色地 是 在 镇 也 ,
所以我一直在想, 你可能也在城里吧。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [səkˈsesf(ə)l] .
to be near at hand in case I am successful .
到 是 靠近 在 手 在 案件 我 是 成功的 .
以便在我成功时能随时提供帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [klʌb] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæŋ] [əˈbaʊt] [ðər; ðər] , [ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə] [men] ,
If you still have a club , you might hang about there , and talk to men ,
如果 你 仍然 有 一个 俱乐部 , 你 可能 悬挂 关于 那里 , 和 讲话 到 男人 ,
如果你还有俱乐部的话, 你可以去那里逛逛, 和男人们聊聊天。

[ænd; ænd] [riːd] [ðə; ði][ˈpepərz] ; [ɪf] [nɑːt] — — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈfeɪk] [jɔːr; jər] [hed] ? -
and read the papers ; if not — — Why do you shake your head ? ' -
和 读 这 文件 ; 如果 不是 — — 为什么 做 你 摇 你的 头 ? -
看看报纸; 不然——你为什么摇头?

- [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [taʊn] [ˈeni] [mɔ:r] , - [sed] [ˈælfred] , [ɪn] [lɒʊ] , [dɪ'saɪdɪd] [toʊnz] .
- **I am not going to town any more , ' said Alfred , in low , decided tones .**
- 我 是 不是 去 到 镇 任何 更多的 , - 说 阿尔弗雷德 , 在 低的 , 决定 音调 .

“我再也不去镇上,”阿尔弗雷德低声说道, 语气坚定。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [ded] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] — [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk]
- **If you are right , and she is not dead , she may come back — she may come back**
- 如果 你 是 正确的 , 和 她 是 不是 死的 , 她 可能 来 后退 — 她 可能 来 后退
!
!
!

“如果你是对的, 她没有死, 她可能会回来——她可能会回来!”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɾ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [bʌt; bət][ju:; jʊ]
Then I shall be here to meet her — and — and — — But you
然后 我 将 是 这里 到 见面 她 — 和 — 和 — — 但 你
[ʌndə'stænd] [em'ɪ:; , [græn] ? -
understand me , Gran ? '
理解 我 , 格兰 ? -

然后我就会来这里见她——而且——而且——但是您明白我的意思吗, 奶奶?

- [nɑ:t] [ˈveri] [wel] , - [sed] [ˈgrænvɪl] , [ˈdraɪlɪ] ,
- **Not very well , ' said Granville , dryly ,**
- 不是 非常 出色地 , - 说 格兰维尔 , 干巴巴地 ,
“不太好,”格兰维尔冷冷地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] [ʃɪft] [frʌm; frəm]
and with a shrug of his shoulders that was meant to shift from
和 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 那 曾是 意思是 到 转移 从
[ðem; ðəm][ɔ:l] [rɪspɔ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fəɾ] [ˈælfərdz] [ˈpɑ:səb(ə)lɪ][ɪn'sænəti] .
them all responsibility for Alfred's possible insanity .
他们 全部 责任 为了 阿尔弗雷德的 可能的 疯狂 .

他耸了耸肩, 试图将阿尔弗雷德可能精神失常的所有责任都推卸给他们。

- [ɪn][jʊɾ; jəɾ] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
- **In your case I should prefer to be in town rather than here .**
- 在 你的 案件 我 应该 更喜欢 到 是 在 镇 相当 比 这里 .
“就你而言, 我宁愿待在城里而不是这里。”

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn][ˈdʒʌdʒɪz][fɔ:r; fəɾ] [hɪm'self] .
However , a man judges for himself .
然而 , 一个 男人 法官 为了 他自己 .
然而, 人终究要自己判断。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] — — -
There is one thing , however ; if you stay here all day — — '
那里 是 一 事物 , 然而 ; 如果 你 停留 这里 全部 天 — — -
不过有一件事; 如果你整天都待在这里——

- [wɒts] [ðæt] ? -
- **What's that ? '**
- 是什么 那 ? -
“那是什么? ”

- [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:tər; 'meɪtər] . -
- **The question whether you should tell the Judge and the mater . '**
- 这 问题 无论 你 应该 告诉 这 法官 和 这 母 . -
“问题是你是否应该告诉法官以及事情的来龙去脉。”

- [noʊ] , - [sed] [ˈælfred] , [ˈrezəlu:tli] ; - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [-]
- **No , ' said Alfred , resolutely ; ' I shall not [223]**
- 不 , - 说 阿尔弗雷德 , 坚决地 ; - 我 将 不是 [-]
“不,”阿尔弗雷德坚决地说; “我不会[223]

[tel] [ðem; ðəm] — [nɑ:t] , [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [noʊn] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] .
tell them — not , that is , until the worst is known for certain .
告诉 他们 — 不是 , 那 是 , 直到 这 最差 是 已知 为了 肯定 .
告诉他们——至少在最坏的情况确定之前不要告诉他们。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæɪrɪŋtənz] - .
They think she is at the Barringtons ' .
他们 思考 她 是 在 这 巴林顿 - .
他们认为她在巴林顿家。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .
I shall say I have heard from her .
我 将 说 我 有 听到 从 她 .
我会说我收到了她的消息。

[aɪ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪz] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em]
I would tell a million lies to save them the tortures of uncertainty that I am
我 会 告诉 一个 百万 谎言 到 节省 他们 这 酷刑 的 不确定 那 我 是
['sʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
为了让他们免受我正在经历的这种不确定带来的折磨,我愿意说一百万个谎言。

[ænd; ənd] [æɪ; ʃəl] ['sʌfər] , [tɪl] — [tɪl] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rst] .
and shall suffer , till — till we know the worst .
和 将 遭受 , 直到 — 直到 我们 知道 这 最差 .
我们将遭受苦难, 直到——直到我们认识到最糟糕的情况。

[oʊ] , ['grænvɪl] ! — [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [faɪnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['kwɪkli] ! -
Oh , Granville ! — for God's sake , find it out quickly ! ' .
哦 , 格兰维尔 ! — 为了 神的 清酒 , 寻找 它 出去 迅速地 ! -
哦, 格兰维尔! ——看在上帝的份上, 快点查清楚!

- [aɪ] [du:] [maɪ] [best] — [aɪv] [ɔ:'redi] [təʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʊd] , - [sed] ['grænvɪl] ['ɔ:lməʊst] ['sævɪdʒli] ;
' I'll do my best — I've already told you I would , ' said Granville almost savagely ;
- 患病的 做 我的 最好的 — 我已经 已经 讲述 你 我 会 , - 说 格兰维尔 几乎 野蛮地 ;
“我会尽我所能——我已经告诉过你我会的,”格兰维尔几乎是恶狠狠地说;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and he left the room .
和 他 左边 这 房间 .
然后他离开了房间。

['grænvɪlz] [best] , [ɪn] ['mætərz] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
Granville's best , in matters that required a clear head and some little imagination
格兰维尔的 最好的 , 在 事情 那 必需的 一个 清除 头 和 一些 小的 想像力
, [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['eksələnt] .
, was always excellent .
, 曾是 总是 出色的 .
格兰维尔在需要头脑清醒和一点想象力的事情上, 总是表现出色。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈenədʒɪz] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] [tu:; tə][æbˈnɔ:rm(ə)l] [leŋθs] [baɪ]
In the present instance his normal energies were pushed to abnormal lengths by
在这 展示 实例 他的 普通的 能量 是 推动 到 异常 长度 经过
[ðə; ði] [ˌʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [ˌʌnkənˈsɜ:rnd] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ]
the uncomfortable feeling that he himself had been not unconcerned in bringing
这 不舒服 感觉 那 他 他自己 有 到过 不是 漠不关心 在 带来
[əˈbaʊt] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnˈhæpɪnəs] [wɪtʃ] [əˈləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:]
about that state of unhappiness which alone could have driven his sister - in - law
关于 那 状态 的 不开心 哪个 独自的 可以 有 驱动 他的 姐姐 - 在 - 法律
[tu:; tə][hɜ:r; hər][læst] [ræʃ] ,
to her last rash ,
到 她 最后的 皮疹 ,

在这种情况下，他正常的精力被一种不安的感觉推向了异常的程度，这种感觉让他觉得自己对造成嫂子不幸的局面并非毫无责任，而正是这种不幸的局面才导致嫂子最终情绪失控。

[mɪˈstɪrɪəs] [step] ; [baɪ][ə; eɪ] [ˈfi:vəriʃ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][əˈtoʊn] , [ɪf] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [əˈtoʊnmənt] [wɜ:r; wər]
mysterious step ; by a feverish desire to atone , if the smallest atonement were
神秘 步 ; 经过 一个 发烧 欲望 到 赎罪 , 如果 这 最小 赎罪 是
[ˈpɑ:səb(ə)l] ;
possible ;
可能的 ;

神秘的步伐；出于一种迫切的赎罪愿望，哪怕是最小的赎罪也好；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪnɪz] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [wɜ:r; wər] [ˌʌnkəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and by other considerations , which , for once , were unconnected with the
和 经过 其他 考虑因素 , 哪个 , 为了 一次 , 是 未连接 和 这
[fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈsɪŋɡjələr] .
first person singular .
第一的 人 单数 .

以及其他一些因素，而这一次，这些因素与第一人称单数无关。

[ˌnevərðəˈles] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [-]
Nevertheless , on the Wednesday — the day following the foregoing [224]
尽管如此 , 在 这 周三 — 这 天 下列的 这 前文 [-]

然而，在星期三——即上述事件发生后的第二天[224]

[ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] — [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði]
conversation — he found out nothing at all ; and nothing at all on the
对话 — 他 成立 出去 没有什么 在 全部 ; 和 没有什么 在 全部 在 这
[ˈθɜ:rzdeɪ] .
Thursday .
周四 .

谈话中，他一无所获；周四也一无所获。

[ðen] [ˈælfred] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [wɜ:rst][kʊd; kəd] [naʊ] [kʌm]
Then Alfred made up his mind that nothing but the very worst could now come
然后 阿尔弗雷德 制成 向上 他的 头脑 那 没有什么 但 这 非常 最差 可以 现在 来
[tu:; tə] [laɪt] ,
to light ,
到 光 ,

于是阿尔弗雷德下定决心，现在只能让最糟糕的事情败露了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][æn; ən]
and that that was only a question of time ; and he fell into an
和 那 那 曾是 仅有的 一个 问题 的 时间 ; 和 他 跌倒 进入 一个
[ˈæpəθi] ,
apathy ,
冷漠 ,

而那只是时间问题；于是他陷入了冷漠之中。

[baɪ][deɪ] , [ðæt] [ˈgrænvɪlz] [moʊst] [ˈvɪɡərəs] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [kʊd; kəd][duː]
by day , that Granville's most vigorous encouragement , in the evening , could do
经过 天 , 那 格兰维尔的 最多 蓬勃 鼓励 , 在 这 晚上 , 可以 做
[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] .
nothing to correct .
没有什么 到 正确的 .

白天, 格兰维尔最热烈的鼓励, 到了晚上, 也无济于事。

[ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [nuːz] [dɪd] [kʌm] , [wen] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [sə'spens] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [snæpt] ,
Thus , when the news did come , when the terrible suspense was suddenly snapped ,
因此 , 什么时候 这 消息 做过 来 , 什么时候 这 糟糕的 悬念 曾是 突然 啪啪 ,
[ˈælfred] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
Alfred was , perhaps ,
阿尔弗雷德 曾是 , 也许 ,

因此, 当消息最终传来, 当可怕的悬念突然解除时, 阿尔弗雷德或许是.....

[æz; əz] [ɪl] - [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʌ:k] ([ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wʌn][fɔːr; fər] [deɪz])
as ill - prepared for a shock (though he had expected one for days)
作为 患病的 - 准备 为了 一个 震惊 (尽管 他 有 预期的 一 为了 天)
[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] .
as it was possible for a man to be .
作为 它 曾是 可能的 为了 一个 男人 到 是 .

尽管他已经预料到会有这样的打击, 但他却毫无防备, 这对于一个男人来说简直是不可思议的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] .
It was on the Friday night .
它 曾是 在 这 星期五 夜晚 .

那是周五晚上。

[ˈleɪdi] [blaɪ] [ænd; ənd][sɜːr][dʒeɪmz][wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] [bəˈziːk] .
Lady Bligh and Sir James were deep in their game of bezique .
女士 布莱 和 先生 詹姆斯 是 深的 在 他们的 游戏 的 贝齐克 .

布莱夫人和詹姆斯爵士正沉浸在贝齐克牌游戏中。

[ˈælfred] [sæt][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Alfred sat apart from them , without a hope left in his heart ,
阿尔弗雷德 卫星 除 从 他们 , 没有 一个 希望 左边 在 他的 心 ,
[ælfred] [wɜːr; wər] [hɑːt] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
阿尔弗雷德独自一人坐在那里, 心中已无任何希望。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrvələsli] [ˈɔːltərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and marvellously altered in the face .
和 奇妙地 已修改 在 这 脸 .

面容也发生了惊人的变化。

[hɪz; ɪz] [ˈpælər] [wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] , [bʌt; bət] [pər'hæps][ˈnæt(ə)rəl] ; [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [ˈtʃiːk,bəʊnz] ,
His pallor was terrible , but perhaps natural ; but already his cheekbones ,
他的 苍白 曾是 糟糕的 , 但 也许 自然的 ; 但 已经 他的 颧骨 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [haɪ] , [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈprɑːmɪnənt] ;
which were high , seemed strangely prominent ;
哪个 是 高的 , 似乎 奇怪的 著名的 ;

他的脸色苍白得可怕, 但也许是自然的; 但他的颧骨本来就很高, 现在看起来却异常突出;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [stiːl] [aɪz] [kraɪd] [aʊt][æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈsʌmtaɪmz] [dʌz] [frʌm; frəm]
and the misery in his large still eyes cried out as it sometimes does from
和 这 苦难 在 他的 大的 仍然 眼睛 哭 出去 作为 它 有时 做 从
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [dʌm] [ˈænɪmlz] [ɪn][peɪn] .
the eyes of dumb animals in pain .
这 眼睛 的 哑的 动物 在 疼痛 .

他那双大而静止的眼睛里流露出的痛苦, 就像一些遭受痛苦的哑巴动物的眼睛里有时会流露出的痛苦一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:ltərd] [lʊks] , [pər'hæps] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈsedʒələsli] [ə'vɔɪdɪd]
He was conscious of his altered looks , perhaps ; for he sedulously avoided
他 曾是 有意识的 的 他的 已修改 看起来 , 也许 ; 为了 他 勤奋地 避免
[ˈlʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [ɪn][ðə; ði] [-]
looking his parents in the [225]
寻找 他的 父母 在 这 [-]
他或许意识到自己容貌的变化；因为他刻意避免与父母对视[225]

[feɪs] .
face .
脸 .
脸。

[ðeɪ] [dɪd][na:t] [noʊ] [jet] .
They did not know yet .
他们 做过 不是 知道 然而 .
他们当时还不知道。

[aɪ ˈti:] [ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæŋɡwɪ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə]
It added to his own anguish to think of the anguish that must come to
它 额外 到 他的 自己的 痛苦 到 思考 的 这 痛苦 那 必须 来 到
[ðəm; ðəm] [tu:] ,
them too ,
他们 也 ,
想到他们也将要遭受的痛苦，他自己的痛苦就更加剧烈了。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] — [ˈsu:nər] [naʊ] — [ˈveri] [su:n] [ɪnˈdi:d] .
sooner or later — sooner now — very soon indeed .
很快 或者 之后 — 很快 现在 — 非常 很快 的确 .
迟早——现在就快——真的很快了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .
门开了。

[ˈɡrænvɪl] [ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , [ˈstɑ:rtlɪŋ] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lɪt] [ʌp] — [ðoʊ] [aɪ ˈti:]
Granville entered , with a brisk , startling step , and a face lit up — though it
格兰维尔 进入 , 和 一个 轻快 , 令人震惊 步 , 和 一个 脸 点燃向上 — 尽管 它
[wʌz; wəz] [ˈɡrænvɪlz] [feɪs] — [wɪð; wɪθ] [nu:z] .
was Granville's face — with news .
曾是 格兰维尔的 脸 — 和 消息 .
格兰维尔迈着轻快而惊人的步伐走了进来，脸上——虽然那是格兰维尔自己的脸——容光焕发，满心欢喜。

[ˈælfred] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd][roʊz] [ʌnˈstedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Alfred saw him — saw his face — and rose unsteadily to his feet .
阿尔弗雷德 锯 他 — 锯 他的 脸 — 和 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 .
阿尔弗雷德看见了他——看见了他的脸——然后摇摇晃晃地站了起来。

- [spi:k] !
' Speak !
- 说话 !
说话！

[seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] !
Say you have found her !
说 你 有 成立 她 !
告诉别人你找到她了！
[noʊ] — [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn][jɔr; jər] [feɪs] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .
No — I see it in your face — she is there .
不 — 我 看 它 在 你的 脸 — 她 是 那里 .
不——我从你的脸上看出来了——她就在那里。

[let] [em 'i:] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
Let me come to her !
让 我 来 到 她 ！

让我过去看她！

- [æz; əz] ['ælfred] [stept] ['fɔ:rwərd] , [ˈgrænvɪl] [rɪ'kɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' **As Alfred stepped forward , Granville recoiled , and the light left his face .**
- 作为 阿尔弗雷德 步 向前 , 格兰维尔 反冲 , 和 这 光 左边 他的 脸 .
“阿尔弗雷德向前迈了一步，格兰维尔向后退了一步，脸上的光芒消失了。”

['ælfred] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .
Alfred turned to his parents .
阿尔弗雷德 转向 到 他的 父母 .

阿尔弗雷德转向他的父母。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn] [mju:t] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][wʌn] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði]
The Judge had risen , and glanced in mute amazement from one son to the
这 法官 有 升起 , 和 瞥了一眼 在 沉默的 惊愕 从 一 儿子 到 这
[ˈʌðər] :
other :
其他 :

法官站起身来，茫然地看着这两个儿子，脸上满是惊讶：

[bəuθɪ][wɜ:r; wər] [peɪl] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] [tuʊld] ['nʌθɪŋ] .
both were pale , but their looks told nothing .
两个都 是 苍白 , 但 他们的 看起来 讲述 没有什么 .

两人脸色都很苍白，但他们的表情却看不出任何异样。

['leɪdi] [blaɪ] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [hɜ:r; hər] [smu:ð] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt]
Lady Bligh sat back in her chair , her smooth face wrinkled with bewilderment
女士 布莱 卫星 后退 在 她 椅子 , 她 光滑的 脸 皱 和 困惑
[ænd; ənd] [veɪg] ['terər] .
and vague terror .
和 模糊的 恐怖 .

布莱夫人靠在椅背上，光滑的脸上布满了困惑和隐隐的恐惧。

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['glædɪs] [kʌm] [bæk] , - [sed] ['ælfred] , [ɪn] ['tremjələs] [eksplə'neiʃ(ə)n] ;
' **It is Gladys come back , ' said Alfred , in tremulous explanation ;**
- 它 是 格拉迪斯 来 后退 , - 说 阿尔弗雷德 , 在 颤抖的 解释 ;

“是格拉迪斯回来了，”阿尔弗雷德颤抖着解释道；

- [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [ðæt] ['glædɪs] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ˈmʌðər] ! - [-]
' **it is only that Gladys has come back , mother ! ' [226]**
- 它 是 仅有的 那 格拉迪斯 有 来 后退 , 母亲 ! - [-]

“只是格拉迪斯回来了，妈妈！”[226]

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] ['tʃʌkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ,
Even then he chuckled in his sleeve to think that they had never known ,
甚至 然后 他 轻笑 在 他的 袖子 到 思考 那 他们 有 绝不 已知 ,

即使那时，他还是忍不住偷笑，因为他觉得他们从未知道这件事。

[ænd; ənd] ['nevər] [ni:d] [noʊ] , [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['meni] [ænd; ənd]
and never need know , anything of this , the worst of his wife's many and
和 绝不 需要 知道 , 任何事物 的 这 , 这 最差 的 他的 妻子的 许多 和
[waɪld] ['eskəperdz] .
wild escapades .
荒野 冒险 .

他永远不必知道这一切，包括他妻子众多疯狂冒险经历中最糟糕的那些。

[bʌt; bət] ['grænvɪl] [rɪ'kɔɪld] [stiɪl] ['fɑ:rðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪ] .
But Granville recoiled still farther , and his face became gray .
但 格兰维尔 反冲 仍然 更远 , 和 他的 脸 成为 灰色的 .

但格兰维尔更加畏缩，脸色变得灰白。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , - [hi:; hi] [sed] , ['sɑ:ləmlɪ] .
' **I have not seen her** , ' **he said , solemnly** .
- 我 有 不是 已见 她 , - 他 说 , 庄严地 .
“我没有见过她,”他严肃地说。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [hɪɹ] . -
' **She is not here** . '
- 她 是 不是 这里 . -
她不在这里。

- [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ?
' **Not seen her ?**
- 不是 已见 她 ?
“没见过她吗? ”

[nɑ:t] [hɪɹ] ?
Not here ?
不是 这里 ?
不在吗?

- ['ælfred] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['səubəd] .
' **Alfred was quickly sobered** .
- 阿尔弗雷德 曾是 迅速地 清醒 .
阿尔弗雷德很快就清醒了。

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ?
' **But you know where she is ?**
- 但 你 知道 在哪里 她 是 ?
但你知道她在哪里吗?

[aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][jʊɹ; jəɹ] [feɪs] .
I see it in your face .
我 看 它 在 你的 脸 .
我从你的脸上看出来了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] — [eɪ] ?
She is within reach — eh ?
她 是 之内 抵达 — 嗯 ?
她就在你触手可及的地方——是吗?

[kʌm] , [teɪk] [em 'i:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ! -
Come , take me to her ! '
来 , 拿 我 到 她 ! -
来, 带我去见她!

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] , - ['grænvɪl] ['ænsəɹ] , ['skwi:zɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [baɪ][ə; eɪ]
' **She is not even within reach** , ' **Granville answered , squeezing out the words by a**
- 她 是 不是 甚至 之内 抵达 , - 格兰维尔 回答 , 挤压 出去 这 字 经过 一个
['strenjuəs] ['efəɹt] .
strenuous effort .
费力的 努力 .
“她根本不在我的考虑范围之内,”格兰维尔费力地挤出这句话回答道。

- [aɪ] ['kænɑ:t] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
' **I cannot take you to her** .
- 我 不能 拿 你 到 她 .
我不能带你去见她。

[ˈglædɪs] [seɪld] [fɔ:r; fəɹ] [ɔ:ˈstreɪliə] [læst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] !
Gladys sailed for Australia last Monday morning !
格拉迪斯 航行 为了 澳大利亚 最后的 周一 早晨 !
格拉迪斯上周一早上启程前往澳大利亚!

- ['ælfred] [sʌŋk] ['hevili] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
' **Alfred sunk heavily into a chair** .
- 阿尔弗雷德 沉没 重度 进入 一个 椅子 .

阿尔弗雷德重重地瘫坐在椅子上。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [spi:tʃ] .
No one was capable of speech .
不 一 曾是 有能力的 的 演讲 .

没有人能说话。

[brɪfɔ:r] ['eni] [wʌn][hæd; həd][taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , ['ælfred] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] , ['tɒtəriŋ]
Before any one had time to think , Alfred was on his feet again , tottering
前 任何 一 有 时间 到 思考 , 阿尔弗雷德 曾是 在 他的 脚 再次 , 颤巍巍
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .

还没等任何人反应过来, 阿尔弗雷德就又站了起来, 摇摇晃晃地走向门口。

- [aɪ][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] !
' **I must follow** !
- 我 必须 跟随 !

我必须跟随!

- [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ɪn] [hɔ:rs] , ['broʊkən] [toʊnz] .
' **he whispered , in hoarse , broken tones** .
- 他 低声说道 , 在 嘶哑 , 破碎的 音调 .

他用沙哑、破碎的声音低语道。

- [aɪ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] ! [-]
' **I will follow her to - night ! [227]**
- 我 将要 跟随 她 到 - 夜晚 ! [-]

“我今晚要跟着她!”[227]

[stænd] [ə'saɪd] , [græn] ; [θæŋks] ; [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
Stand aside , Gran ; thanks ; and God bless you !
站立 旁边 , 格兰 ; 谢谢 ; 和 上帝 保佑 你 !

奶奶, 请让开; 谢谢; 愿上帝保佑您!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[aɪ][ʌel; ʃəl] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [aʊt] [ðer; ðər] .
I shall know where to find her out there .
我 将 知道 在哪里 到 寻找 她 出去 那里 .

我一定会知道在哪里能找到她。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][stɔ:p] !
I have no time to stop !
我 有 不 时间 到 停止 !

我没时间停下来!

- ['grænvɪl] [stʊd] [ə'saɪd][ɪn] [ə'bi:diəns] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ['oʊnli] :
' **Granville stood aside in obedience ; but for one instant only** :
- 格兰维尔 站立 旁边 在 服从 ; 但 为了 一 立即的 仅有的 :

格兰维尔服从命令, 退到一旁; 但仅仅一瞬间:

[ðə; ði][nekst] — [hi; hi] [spræn] [ˈfɔːrwəd] [tu; tə] [kæt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈælfred] .
the next — he sprang forward to catch in his arms the falling form of Alfred .
这 下一个 — 他 弹簧 向前 到 抓住 在 他的 武器 这 坠落 形式 的 阿尔弗雷德 .
[-]
[**228**]
[-]

接下来——他猛地向前一跃，用双臂接住了倒下的阿尔弗雷德。[228]

[ˈtʃæptər] [eks.viˈaɪəˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpædək]
THE BOUNDARY - RIDER OF THE YELKIN PADDOCK
这 边界 - 骑士 的 这 - 围场

耶尔金围场的边界骑士

[ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [greɪt] [səˈheərər] .
Picture the Great Sahara .
图片 这 伟大的 撒哈拉沙漠 .

想象一下撒哈拉沙漠。

[ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [ɪmˈpre(ə)n] [wɪl] [duː] : [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] : [ˈglerɪŋ] [ˈdezərt] ,
The popular impression will do : it has the merit of simplicity : glaring desert ,
这 受欢迎的 印象 将要 做 : 它 有 这 优点 的 简单 : 刺眼 沙漠 ,
[dɑːrk] - [bluː] [skaɪ] ,
dark - blue sky ,
黑暗的 - 蓝色的 天空 ,

人们普遍的印象就足够了：它的优点在于简洁：耀眼的沙漠，深蓝色的天空，

[ˈvɜːrtɪk(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
vertical sun , and there you are .
垂直的 太阳 , 和 那里 你 是 .

垂直的太阳，就是这样。

[əˈmɪt] [ðə; ði] [məˈrɑːʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜːrstɪ] [mæn] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] ,
Omit the mirage and the thirsty man ; but , instead ,
忽略 这 海市蜃楼 和 这 渴 男人 ; 但 , 反而 ,

省略海市蜃楼和口渴的人；而是，

[mɪks][ˈsɑːmbər] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd][wɜːrk] [ʌp][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈdezərt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈferli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [piːs]
mix sombre colours and work up the African desert into a fairly desirable piece
混合 阴沉 颜色 和 工作 向上 这 非洲 沙漠 进入 一个 相当 理想 片
[ʌv; əv] [ɔːˈstreɪliən] [ʃiːp] - [ˈkʌntri] .
of Australian sheep - country .
的 澳大利亚 羊 - 国家 .

将暗沉的色彩融合在一起，把非洲沙漠的景色描绘成一幅相当迷人的澳大利亚牧羊场景象。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] .
This , too , is a simple matter .
这 , 也 , 是 一个 简单的 事情 .

这也是件很简单的事。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][tu; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [ɡriːn] [səˈlɪfərəs] [bʊʃɪz] , [noʊ] [ˈhaɪər]
You have only to cover the desert with pale - green saliferous bushes , no higher
你 有 仅有的 到 覆盖 这 沙漠 和 苍白 - 绿色的 咸的 灌木丛 , 不 更高
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [niː] ;
than a man's knee ;
比 一个 男人的 膝盖 ;

你只需要在沙漠上种植淡绿色的含盐灌木，高度不超过人的膝盖；

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['skæntɪ] ['kʌvərɪŋ] [wɪl] [duː] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['pleɪsɪz] ['plenti] [ʌv; əv][sænd] [meɪ] [**quite a scanty covering will do , so that in the thickest places plenty of sand may [**
相当 一个 稀少 覆盖 将要 做 , 所以 那 在 这 最厚 地方 很多 的 沙 可能 [

-]

229]

-]

只需少量覆盖即可，这样在最厚的地方就可以有大量的沙子[229]

[stɪl] [biː; bi] [siːn] ;
still be seen ;
仍然 是 已见 ;

仍然可以看到；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bærən] ['pætʃɪz] [tuː; tə] [reprɪ'zent] [ðə; ði] [loʊ] [sænd] - [hɪlz] [ænd; ʌnd]
and there should be barren patches to represent the low sand - hills and
和 那里 应该 是 荒芜 补丁 到 代表 这 低的 沙 - 丘陵 和

[ðə; ði] [smuːð] [kleɪ] - [pænz] .
the smooth clay - pans .
这 光滑的 黏土 - 平底锅 .

还应该有一些荒芜的区域来代表低矮的沙丘和光滑的粘土洼地。

[ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [loʊ] - [saɪzd][dɑːrk] - [griːn] [skrʌb] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [bʌt; bət] [baɪt]
Then have a line of low - sized dark - green scrub at the horizon ; but bite
然后 有 一个 线 的 低的 - 尺寸 黑暗的 - 绿色的 擦洗 在 这 地平线 ; 但 咬

[ɪn][wʌn] ['gliːmɪŋ] ,
in one gleaming ,
在 一 闪闪发光 ,

然后地平线上出现一排低矮的深绿色灌木；但咬一口闪闪发光的，

['stiːli] [spek] [ə'paːn] [ðɪs] ['sɑːmbər][rɪm] .
steely speck upon this sombre rim .
钢铁般的 斑点 之上 这 阴沉 轮缘 .

在这阴沉的边缘上，有一颗闪亮的钢点。

[kən'siːv] [ðɪs] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
Conceive this modification of the desert ,
构想 这 修改 的 这 沙漠 ,

设想一下沙漠的这种改造，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] — [sɪks] [maɪlz] [baɪ] [faɪv] —
and you have a fair notion of the tract of country — six miles by five —
和 你 有 一个 公平的 概念 的 这 通道 的 国家 — 六 英里 经过 五 —

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɑːn] - ['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - - ['pædək] ,
which was known on Bindarra Station as the ' Yelkin Paddock ,
哪个 曾是 已知 在 - 车站 作为 这 - - 围场 ,

你大概就能对这片六英里乘五英里的土地有个大致的了解了，在宾达拉牧场，这片土地被称为“耶尔金牧场”。

- [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pædək] [ɪn][ðə; ði] - [siː] [blɑːk] .
' the largest paddock in the ' C Block .
- 这 最大 围场 在 这 - C 堵塞 .

“C区最大的围场。”

- ['mʌltɪplaɪ] [ðɪs] ['erɪə] [baɪ][sɪks] ; [dɪ'vaɪd] [ænd; ʌnd] [sʌb'dɪvaɪd] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][baɪ]['waɪər] [fensɪz] ,
' Multiply this area by six ; divide and subdivide the product by wire fences ,
- 乘 这 区域 经过 六 ; 划分 和 细分 这 产品 经过 金属丝 栅栏 ,

将这个面积乘以六；然后将乘积除以铁丝网，再细分，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [ɪnˈkloʊz] [ðə; ði] - [ˈpædək] ; [ˈwɔːtər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɛkskəˈveɪʃənz]
such as those that enclose the Yelkin Paddock ; water by means of excavations
这样的 作为 那些 那 括 这 - 围场 ; 水 经过 方法 的 挖掘
[ænd; ənd] [welz] [ænd; ənd] [wɪmz] ;
and wells and whims ;
和 水井 和 心血来潮 ;

例如那些围住耶尔金围场的；通过挖掘、水井和引水渠获取水源；

[staːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [məˈriːnoʊ][ænd; ənd] [ˈdevəsteɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [ˈræbɪt] ; [ænd; ənd] (
stock with the pure merino and devastate with the accursed rabbit ; and (
库存 和 这 纯的 美利奴羊毛 和 蹂躏 和 这 被诅咒的 兔子 ; 和 (
[wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhoʊmsted] ,
without troubling about the homestead ,
没有 令人不安的 关于 这 家园 ,
用纯种美利奴羊饲养牲畜，并用该死的兔子进行破坏；并且（不去操心家园，

[wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] -) [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [ɡʊd] [æn; ən][aɪˈdiːə]
which is some miles north of the Yelkin) you will have as good an idea
哪个 是 一些 英里 北 的 这 -) 你 将要 有 作为 好的 一个 主意
[ʌv; əv][ðə; ði] - - [rʌn] ,
of the Bindarra ' run ,
的 这 - - 跑步 ,
(位于耶尔金河以北几英里处) 你就会对宾达拉河的河道有一个很好的了解，

- [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊl] , [æz; əz][ʌv; əv][ɪts] [sɪksθ] [pɑːrt] , [ðə; ði] [ˈpædək] [ˈʌndər] [ˈnoʊtɪs] .
' as a whole , as of its sixth part , the paddock under notice .
- 作为 一个 所有的 , 作为 的 它是 第六 部分 , 这 围场 在下面 注意 :
'作为一个整体，从第六部分开始，该围场受到警告。

[ðə; ði] [kənˈspɪkjʊəs] [məːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [belt] [ʌv; əv][ˈdɪndʒi] [loʊ] - [saɪzd] [ˈfɔːrɪst] — [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]
The conspicuous mark upon the distant belt of dingy low - sized forest — the object
这 显眼的 标记 之上 这 遥远 腰带 的 昏暗的 低的 - 尺寸 森林 — 这 目的
[ðæt] [-]
that [230]
那 [-]
远处昏暗低矮的森林带上显眼的标记——那个物体[230]

[ˈɡlɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈsʌnlɑɪt] ,
glitters in the strong sunlight ,
闪光 在 这 强的 阳光 ,
在强烈的阳光下闪闪发光，

[soʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [əˈkrɔːs] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [pleɪn] — [ɪz] [ˈmɪrli] [ðə; ði]
so that it can be seen across miles and miles of plain — is merely the
所以 那 它 能 是 已见 穿过 英里 和 英里 的 清楚的 — 是 仅仅 这
[ˈɡælvənaɪzd] - [ˈaɪərən] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːɡ] - [hʌt] ,
galvanised - iron roof of a log - hut ,
镀锌 - 铁 屋顶 的 一个 日志 - 小屋 ,
所以，即使在绵延数英里的平原上也能看到它——只不过是一间小木屋的镀锌铁皮屋顶而已。

[ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] -
the hut that has been the lodging of the boundary - rider of the Yelkin
这 小屋 那 有 到过 这 住宿 的 这 边界 - 骑士 的 这 -
[ˈpædək] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] - [ˈpædək] [wʌz; wəz] [fenst] .
Paddock ever since the Yelkin Paddock was fenced .
围场 曾经 自从 这 - 围场 曾是 围栏 .
自从耶尔金牧场被围起来以来，这间小屋一直是耶尔金牧场边界巡视员的住所。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [tʃek]

and demand his cheque

和 要求 他的 查看

他索要了支票。

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [rɪ'kɔ:rdɪd] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fis] [ɪn][ðə; ði] - ['pædək] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] ;
The longest recorded term of office in the Yelkin Paddock was six months ;
这 最长 记录 学期 的 办公室 在 这 - 围场 曾是 六 几个月 ;

耶尔金围场有记录以来最长的任期为六个月；

[bʌt; bət] [ðæt] ['baʊndrɪ] - ['raɪdər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wa:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] .
but that boundary - rider had his reasons : he was wanted by the police .
但 那 边界 - 骑士 有 他的 原因 : 他 曾是 通缉 经过 这 警察 .

但那名骑着护栏的人有他的理由：他被警方通缉了。

[wen] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [hæŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
When , after being captured in the hut , this man was tried and hanged for a
什么时候 , 后 存在 捕获 在 这 小屋 , 这 男人 曾是 尝试 和 绞刑 为了 一个
[pɪ'kju:liərli] [-]
peculiarly [231]
奇特地 [-]

当这名男子在小屋里被抓获后，因一种奇怪的[231]罪名被审判并处以绞刑。

[kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdər]
cold - blooded murder
寒冷的 - 血腥 谋杀

冷血谋杀

[, [ðə; ði] - [pəʊst] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n]'hɑ:rdər][tu:; tə] [fɪl] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
, the Yelkin post became even harder to fill than it had been before .
 , 这 - 邮政 成为 甚至 更难 到 充满 比 它 有 到过 前 .

耶尔金的职位比以前更难填补了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['sʌmər] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðæt] [ʌðər] ['sʌmər] [wɪtʃ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [ɪ'vents]
During the Australian summer following that other summer which witnessed the events
期间 这 澳大利亚 夏天 下列的 那 其他 夏天 哪个 目击者 这 活动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [t'æptərz] ,
of the previous chapters ,
的 这 以前的 章节 ,

在前几章所述事件发生后的那个夏天之后的澳大利亚夏季，

[ðɪs] [pəʊst][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [fɪld] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['baʊndrɪ] - ['raɪdər] ,
this post was not only filled for many months by the same boundary - rider ,
这 邮政 曾是 不是 仅有的 已填 为了 许多 几个月 经过 这 相同的 边界 - 骑士 ,

这个岗位不仅连续几个月都由同一位边线骑手担任，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [fɪld] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
but it was better filled than it had ever been before .
但 它 曾是 更好的 已填 比 它 有 曾经 到过 前 .

但它比以往任何时候都更满。

[mɔ:r'əʊvər] , [ðə; ði] ['baʊndrɪ] - ['raɪdər][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]
Moreover , the boundary - rider was thoroughly satisfied , and even anxious to
而且 , 这 边界 - 骑士 曾是 彻底 使满意 , 和 甚至 焦虑的 到
[rɪ'meɪn] .
remain :
保持 :

此外，边疆骑手非常满意，甚至渴望留下来。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] ['sɑ:lətu:d][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [les] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The complete solitude had been far less appreciated by the gentleman with the
这 完全的 孤独 有 到过 远的 较少的 感谢 经过 这 绅士 和 这
[roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
rope round his neck ;
绳索 圆形的 他的 脖子 ;

对于脖子上套着绳子的那位先生来说，完全的孤独感远没有那么强烈；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈtɛrərz] .
for him it had terrors .
为了 他 它 有 恐怖 .

对他来说，那里充满了恐惧。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər] [nuː] [noʊ] [ˈtɛrərz] .
The present boundary - rider knew no terrors .
这 展示 边界 - 骑士 知道 不 恐怖 .

这位现任的边境巡逻员从未经历过恐惧。

[ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][əkˈseptəb(ə)l] ; [ðə; ði][ˈkruːsəʊ] - [laɪk] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli]
The solitude was more than acceptable ; the Crusoe - like existence was entirely
这 孤独 曾是 更多的 比 可接受 ; 这 克鲁索 - 喜欢 存在 曾是 完全
[kənˈdʒɪːniəl] ; [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈbriːzi] [pleɪnz] ,
congenial ; the level breezy plains ,
相投 ; 这 等级 微风 平原 ,

这种孤独感完全可以接受；这种类似鲁滨逊漂流记式的生活方式也十分宜人；平坦开阔、微风习习的平原，

[ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] , [ˈbleɪzɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
the monotonous procession of brilliant , blazing days , and the life of the
这 单调 游行 的 杰出的 , 炽烈 天 , 和 这 生活 的 这
[ˈsæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌt] ,
saddle and the hut ,
鞍 和 这 小屋 ,

单调乏味的灿烂日子，以及马鞍和马厩的生活，

[wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər][ɪn][ðə; ði] - .
were little less than delightful , to the new boundary - rider in the Yelkin .
是 小的 较少的 比 愉快 , 到 这 新的 边界 - 骑士 在 这 - .

对于耶尔金的新边界骑手来说，这简直令人欣喜若狂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] [ˈpleɪʒərz] [left][ɪn][ə; eɪ] [spɔɪlt] [laɪf] .
They were the few pleasures left in a spoilt life .
他们 是 这 很少 快乐 左边 在 一个 被宠坏了 生活 .

在一段被糟蹋的生活中，这些是仅存的几份快乐。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈbetər] [ˈkæbɪn][fɔːr; fər] - [ə; eɪ][laɪf] [əˈraɪ] - ([nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
There could have been no better cabin for ' a life awry ' (not even in the
那里 可以 有 到过 不 更好的 舱 为了 - 一个 生活 错误 - (不是 甚至 在 这
[bʊʃ] , [ðə; ði] [-]
Bush , the [232]
衬套 , 这 [-]

对于“偏离正轨的人生”而言，没有比这更好的小屋了（即使在丛林中也没有[232]）。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈsepɪlkər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [sʌtʃ]) [ðæn; ðən][ðə; ði] - [hʌt] .
living sepulchre of so many such) than the Yelkin hut .
活的 坟墓 的 所以 许多 这样的) 比 这 - 小屋 .

比耶尔金小屋更像一座活生生的坟墓（埋葬了这么多这样的人）。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [fərˈget] [ɪn] .
But it was not the place to forget in .
但 它 曾是 不是 这 地方 到 忘记 在 .

但这并非一个可以遗忘的地方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [hʌʊˈevər] , [strɔːŋ] [ˈneɪtʃəz] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevər] [fərˈget] , [ænd; ənd] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] .
There are , however , strong natures that can never forget , and still live on .
那里 是 , 然而 , 强的 自然 那 能 绝不 忘记 , 和 仍然 居住 在 .

然而，有些人天性坚强，永远不会忘记，并且会一直活下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [strɔːŋɡər] [ˈneɪtʃəz] [ðæt] [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [fərˈget] ,
There are still stronger natures that do not seek to forget ,
那里 是 仍然 更强 自然 那 做 不是 寻找 到 忘记 ,
还有一些意志更坚定的人，他们不愿遗忘。

[ˈjet] [rɪˈteɪn] [səm; səm][ˈʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ˈʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈsɑːrəʊ] [ˈʌv; əv]
yet retain some of the joy of living side by side with the full sorrow of
然而 保持 一些 的 这 喜悦 的 活的 边 经过 边 和 这 满的 悲哀 的
[rɪˈmembərəns] .
remembrance .
纪念 .

既保留了生活的乐趣，又体会到了回忆带来的全部悲伤。

[ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] - [ˈraɪdəz] [wʌz; wəz][wʌn][ˈʌv; əv] [ðɪːz] .
The boundary - rider's was one of these .
这 边界 - 骑手的 曾是 一 的 这些 .

边线骑手的就是其中之一。

[ðə; ði] [ˈbaʊndrɪ] - [ˈraɪdər] [sɔː] [bʌt; bət] [fjuː] [ˈfeɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm] - [ˈsteɪʃ(ə)n] ; [nʌn] [frʌm; frəm]
The boundary - rider saw but few faces from the home - station ; none from
这 边界 - 骑士 锯 但 很少 面孔 从 这 家 - 车站 ; 没有任何 从
[ˈeniwɛr] [els] .
anywhere else .
任何地方 别的 .

边线骑手只看到了几张来自本站的面孔；没有看到来自其他地方的面孔。

[bʌt; bət] , [wʌn] [ˈɡlɔʊɪŋ] , [hɑːt] - [wɪnd] [deɪ] , [ˈɜːrli] [ɪn][ˈdʒænjuəri] ,
But , one glowing , hot - wind day , early in January ,
但 , 一 发光 , 热的 - 风 天 , 早期的 在 一月 ,

但是，一月初一个阳光灿烂、热风习习的日子里，

[ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈtrævələər] [ˈentəd] [ðə; ði] - [ˈpædək] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [fens] .
a mounted traveller entered the Yelkin Paddock by the gate in the south fence .
一个 安装 游客 进入 这 - 围场 经过 这 门 在 这 南 栅栏 .

一名骑马的旅行者从南边围栏的门进入了耶尔金围场。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊmsted] ,
He was following the main track to the homestead ,
他 曾是 下列的 这 主要的 追踪 到 这 家园 ,

他正沿着通往农舍的主路走着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [træk] [krɔːst] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpædək] , [ðə; ði][ˈkɔːrnər][moʊst] [rɪˈmoʊt]
and this track crossed a corner of the Yelkin Paddock , the corner most remote
和 这 追踪 交叉 一个 角落 的 这 - 围场 , 这 角落 最多 偏僻的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] .
from the hut .
从 这 小屋 .

这条小路穿过耶尔金牧场的每一个角落，这个角落离小屋最远。

[hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt] [siːm] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
He did not seem a stranger ,
他 做过 不是 似乎 一个 陌生人 ,

他看起来并不像陌生人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [bʌt; bət] [ˈkerləsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [ˌjet] [kənˈtɜːrminəs] [wiːl] - [ˈmɑːrks]
for he glanced but carelessly at the diverging yet conterminous wheel - marks
为了 他 瞥了一眼 但 粗心大意 在 这 分歧 然而 毗邻的 车轮 - 标记
[wɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpʌzliŋ] [ˈfiːtʃər] [ˈʌv; əv][ɔːl] [bʊʃ] [ˈroʊdʒ] .
which are the puzzling feature of all Bush roads .
哪个 是 这 令人费解 特征 的 全部 衬套 道路 .

因为他漫不经心地瞥了一眼那些分岔却又相连的车轮印，这是所有丛林道路令人费解的特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpæliɪd] , [gɔːnt] , [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] : [soʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd][soʊ][ˈpæliɪd] ,
He was a pallid , gaunt , black - bearded man : so gaunt and so pallid ,
他 曾是 一个 苍白 , 瘦削 , 黑色的 - 留着胡子的 男人 : 所以 瘦削 和 所以 苍白 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

他面色苍白，骨瘦如柴，留着黑色胡须：确实非常瘦削，面色苍白。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd]
that no one would have taken him at the first glance , or at the second
那 不 一 会 有 已采取 他 在 这 第一的 瞥一眼 , 或者 在 这 第二
[iːðər] ,
either ,
任何一个 ,

没有人会第一眼就注意到他，甚至第二眼也不会。

[fɔːr; fər] [ˈælfred] [blaɪ] . [-]
for Alfred Bligh . [233]
为了 阿尔弗雷德 布莱 . [-]

为阿尔弗雷德·布莱。 [233]

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈælfred] — [streɪt] , [ˈvɜːrtʃuəli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] .
Yet it was Alfred — straight , virtually , from his sick - bed .
然而 它 曾是 阿尔弗雷德 — 直的 , 几乎 , 从 他的 生病的 - 床 .

然而，这却是阿尔弗雷德——几乎是从他的病床上直接发来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [wiːks])
As soon as he could stand (which was not for weeks)
作为 很快 作为 他 可以 站立 (哪个 曾是 不是 为了 周)

他一旦能站立（这花了几个星期的时间）

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːməɹ] .
he had been taken on board the steamer .
他 有 到过 已采取 在 木板 这 汽船 .

他被带上了轮船。

[ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] , [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
The voyage , it was hoped , would do him good ,
这 航程 , 它 曾是 希望 , 会 做 他 好的 ,

人们希望这次航行对他有益。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and he was bent on going — to find his wife .
和 他 曾是 弯曲 在 去 — 到 寻找 他的 妻子 .

他决心要去——去找他的妻子。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [gʊd] ;
It did not do him much good ;
它 做过 不是 做 他 很多 好的 ;

这对他也没什么好处；

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [swept] [æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈterətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɜːr; wər][ðə; ði]
the eyes that swept at last the territory of his father - in - law were the
这 眼睛 那 扫荡 在 最后的 这 领土 的 他的 父亲 - 在 - 法律 是 这
[ˈsʌŋkən] ,
sunken ,
凹陷 ,

最后扫过岳父领地的，是那双深陷的眼睛。

[ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈætərd] [mæn] .
wistful eyes of a shattered man .
怅惘 眼睛 的 一个 破碎 男人 .

一个心碎男人的惆怅眼神。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈglædɪs] .
Nothing had been heard of Gladys .
没有什么 有 到过 听到 的 格拉迪斯 .

一直没有格拉迪斯的消息。

[ˈgrænvɪl] , [ɪnˈdi:d] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] - , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Granville, indeed, had written to Bindarra, but there had been no reply .
格兰维尔 , 的确 , 有 书面 到 - , 但 那里 有 到过 不 回复 .
格兰维尔确实给宾达拉写过信, 但是没有收到回复。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈælfred] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪnˈfɔ:rmɪd] .
Of this Alfred had not been informed .
的 这 阿尔弗雷德 有 不是 到过 知情的 .

阿尔弗雷德对此毫不知情。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself]
From the first moments of returning consciousness he had expressed himself
从 这 第一的 时刻 的 返回 意识 他 有 表达 他自己
[ˈstrɔ:ŋli] [əˈgenst] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
strongly against writing at all .
强烈 反对 写作 在 全部 .

从恢复意识的那一刻起, 他就强烈反对写作。

[soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpædək] ,
So, as he crossed the corner of the Yelkin Paddock,
所以 , 作为 他 交叉 这 角落 的 这 - 围场 ,

于是, 当他穿过耶尔金围场的拐角时,

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈglædɪs][hæd; həd] [seɪld] [fɔ:r; fər] [ɔ:ˈstreɪliə] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔ:r] .
all he knew was that Gladys had sailed for Australia six months before .
全部 他 知道 曾是 那 格拉迪斯 有 航行 为了 澳大利亚 六 几个月 前 .

他只知道格拉迪斯六个月前就乘船去了澳大利亚。

- [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] , - [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ;
' If she is here, she is here, ' he muttered a hundred times ;
- 如果 她 是 这里 , 她 是 这里 , - 他 低声说道 一个 百 时代 ;

“如果她在这里, 她就在这里,”他喃喃自语了一百遍;

- [ænd; ænd][ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ]
' and there will have been no warning of my coming to frighten her away
- 和 那里 将要 有 到过 不 警告 的 我的 未来 到 吓唬 她 离开
.
:
.

“而且我来吓走她之前也不会有任何预兆。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ded] — —
If she is not here — if she were dead — —
如果 她 是 不是 这里 — 如果 她 是 死的 — —

如果她不在这里——如果她已经死了——

- [hɪz; ɪz] [aɪz] [dra:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈboʊni][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] . [-]
' His eyes dropped upon the bony hand holding the reins . [234]
- 他的 眼睛 掉落 之上 这 骨质 手 保持 这 缰绳 . [-]

他的目光落在了握着缰绳的那只骨瘦如柴的手上。[234]

- [wel] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈiziə] [ˈmætər] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] .
' Well, it would be an easier matter to follow her there than here .
- 出色地 , 它 会 是 一个 更轻松 事情 到 跟随 她 那里 比 这里 .

“嗯, 去那里跟踪她比在这里容易得多。”

[,aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [les] [taɪm] !
It would take less time !
它 会 拿 较少的 时间 !

这样会节省时间！

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [kənˈtɪndʒənsɪ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli]
But , as often as this contingency presented itself , his thin hand involuntarily
- 但 , 作为 经常 作为 这 应急措施 呈现 本身 , 他的 薄的 手 不由自主
[ˈtaɪtnd] [ðə; ði][reɪnz] .
tightened the reins .
收紧 这 缰绳 .

但是，每当这种突发情况出现时，他那瘦削的手就会不由自主地收紧缰绳。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈnɪrər] [hi;; hi][gɔ:t][tu;; tə][ðə; ði] [ˈhəʊmsted] [ðə; ði] [ˈsləʊər] [hi;; hi][roʊd] .
Indeed , the nearer he got to the homestead the slower he rode .
的确 , 这 更近 他 得到 到 这 家园 这 慢点 他 骑 .

事实上，他离农舍越近，骑得就越慢。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɪn] [ˈfænsɪ] [ðɪs] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
Many a thousand times he had ridden in fancy this last stage of his long ,
许多 一个 千 时代 他 有 骑 在 想要 这 最后的 阶段 的 他的 长的 ,
[ˈmenɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɪn] [ˈfænsɪ] [ðɪs] [læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
他曾无数次幻想过他漫长旅程的最后阶段，

[lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] - [ˈgæləp] ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz]
long journey , and always at a hand - gallop ; but , now that he was
长的 旅行 , 和 总是 在 一个 手 - 驰骋 ; 但 , 现在 那 他 曾是
[ˈraɪdɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][fækt] ,
riding it in fact ,
骑术 它 在 事实 ,

路途遥远，而且一直都是慢悠悠地赶路；但是，现在他真的骑上了它，

[hi;; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu;; tə] [pres] [ɑ:n] .
he had not the courage to press on .
他 有 不是 这 勇气 到 按 在 .

他没有勇气继续前进。

[hi;; hi][let][hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] [hɔ:rs] [meɪk] [ðə; ði] [spi:d] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈsneɪlz] [peɪs] [wʌz; wəz] , [æt; ət]
He let his tired horse make the speed , and even that snail's pace was , at
他 让 他的 疲劳的 马 制作 这 速度 , 和 甚至 那 蜗牛 步伐 曾是 , 在
[ˈmoʊmənts] ,
moments ,
时刻 ,

他让疲惫的马儿带路，即使那马儿的速度慢得像蜗牛，有时也.....

[tu:] [kwɪk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
too quick for him .
也 快的 为了 他 .

速度太快了，他反应不过来。

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [werˈɪn] [hi;; hi] [ˈni:ɪdɪd] [hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [nɜ:rv] [tu;; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [hɪz; ɪz]
At the hour wherein he needed his utmost nerve to meet his fate — his
在 这 小时 其中 他 需要 他的 极致 神经 到 见面 他的 命运 — 他的
[nɜ:rv] ,
nerve ,
神经 ,

在他最需要鼓起勇气面对命运的时刻——他的勇气，

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [wi:k] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
and the stout heart that had brought him , weak as he was ,
和 这 肥硕 心 那 有 带来 他 , 虚弱的 作为 他 曾是 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] , [wi:k] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
以及那颗将他，尽管虚弱不堪，却依然支撑着他的坚强的心，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɜ:r; wər] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

from the opposite end of the earth , were failing him .
从 这 对面的 结尾 的 这 地球 , 是 失败 他 .

来自地球另一端的援军，却让他失望了。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [fens] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [wen] ['ælfred] , [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪt]
The gate in the west fence was in sight , when Alfred , awaking from a fit
这 门 在 这 西方 栅栏 曾是 在 视线 , 什么时候阿尔弗雷德 , 觉醒 从 一个 合身

[ʌv; əv] ['æbsəns] ,
of absence ,
的 缺席 ,

阿尔弗雷德从恍惚中醒来时，西边围栏上的大门就在眼前。

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [roʊld] ['blæŋkɪts] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] (**became aware that a man with a cylinder of rolled blankets upon his back (**
成为 意识到的 那 一个 男人 和 一个 圆柱 的 滚动 毯子 之上 他的 后退 (
[hɪz; ɪz] - [swæg] -) [wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [træk] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

his 'swag ') was tramping along the track to meet him .
他的 - 纪念品 -) 曾是 徒步旅行 沿着 这 追踪 到 见面 他 .

他注意到，一个背着一筒卷毯子（他的“行囊”）的男人正沿着小路向他走来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ælfərdz] [hɑ:rt] [θʌmpt] ; [hi:; hi] [-]
For a moment Alfred's heart thumped ; he [235]
为了 一个 片刻 阿尔弗雷德的 心 猛击 ; 他 [-]

阿尔弗雷德的心猛地一跳；他[235]

[wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [naʊ] ; [ðɪs] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] - ['steɪ](ə)n]
would know his fate now ; this man , who was evidently from the home - station
会 知道 他的 命运 现在 ; 这 男人 , WHO 曾是 显然 从 这 家 - 车站

, [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
, would tell him .
, 会 告诉 他 .

现在他将知道自己的命运；这个显然来自家乡的人会告诉他。

[ðen] [hi:; hi] ['rɛkəg,nɑɪzd] [ðə; ði][mæn] .
Then he recognised the man .
然后 他 已确认 这 男人 .

然后他认出了这个人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dæft] ['læri] , [ðə; ði] ['wɪtləs] ['stɑ:kmən] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsʊʊ] [stoʊn] [def] , [wʌz; wəz]
It was Daft Larry , the witless stockman , who , being also stone deaf , was
它 曾是 愚蠢 拉里 , 这 愚蠢 牧场工人 , WHO , 存在 还 石头 聋 , 曾是

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ænsər] ['kwɛstʃənz] .
incapable of answering questions .
无法 的 回答 问题 .

那是傻乎乎的牧场工人拉里，他既愚钝又耳聋，无法回答问题。

['læri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn] , ['strɔ:ŋli] [bɪlt] [ðʊʊ] ['eldərli] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [les] [oʊld]
Larry was a short man , strongly built though elderly , and probably less old
拉里 曾是 一个 短的 男人 , 强烈 建造 尽管 老年 , 和 大概 较少的 老的

[ðæn; ðən][hi:; hi] [lʊkt] .
than he looked .
比 他 看起来 .

拉里个子不高，身材魁梧，虽然年纪大了，但看起来可能比实际年龄年轻。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [greɪ] [bɜ:rd] ,
He had a fresh complexion , a short gray beard ,
他 有 一个 新鲜的 肤色 , 一个 短的 灰色的 胡须 ,

他面色红润，留着短短的灰胡子。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [blu:] ([ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs]) [æz; əz][ðə; ði] ['flɔ:ləs] ['sʌðərn] [skaɪ] .
and eyes as blue (and as expressionless) as the flawless southern sky .
和 眼睛 作为 蓝色的 (和 作为 面无表情) 作为 这 完美无瑕 南部 天空 .
眼睛像南方无瑕的天空一样湛蓝 (也一样毫无表情)。

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] ['ælfred] , [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz][swæg] , [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]
He recognised Alfred , stood in his path , threw down his swag , put his hands in
他 已确认 阿尔弗雷德 , 站立 在 他的 小路 , 扔 向下 他的 纪念品 , 放 他的 双手 在
[hɪz; ɪz] [pɑ:kəts] ,
his pockets ,
他的 口袋 ,
他认出了阿尔弗雷德,挡在了他面前,扔下身上的行囊,把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] ; [nɑ:t][ɪn] [sə'praɪz] ; [ɪn] [mɪr] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] [dɪ'laɪt] .
and smiled delightedly ; not in surprise ; in mere idiotic delight .
和 微笑 欣喜地 ; 不是 在 惊喜 ; 在 仅仅 愚蠢的 喜 .
他欣喜地笑了;不是因为惊讶,而是因为傻乎乎的喜悦。

[ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] ['ælfred] , [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] [brɪ'heɪvjər] .
On beholding Alfred , this had been his invariable behaviour .
在 凝视 阿尔弗雷德 , 这 有 到过 他的 不变的 行为 .
每当他看到阿尔弗雷德,他的反应总是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'held] [wʌn] [ə'nʌðər] [læst][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ;
They had beheld one another last a year ago ;
他们 有 观看 一 其他 最后的 一个 年 前 ;
他们上次见面还是在一年前;

[bʌt; bət][læst] [jɪr] [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [tu:; tə] ['læri] .
but last year and yesterday were much the same date to Larry .
但 最后的 年 和 昨天 是 很多 这 相同的 日期 到 拉里 .
但对拉里来说,去年和昨天几乎是同一天。

- [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [wel] - [bred] ! - [ɪk'skleɪmd] ['læri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] ,
' I like a man that is well - bred ! ' exclaimed Larry , with a seraphic smile ,
- 我 喜欢 一个 男人 那 是出色地 - 繁殖 ! - 惊呼 拉里 , 和 一个 天使般的 微笑 ,
“我喜欢有教养的男人!”拉里带着迷人的微笑说道。

[hɪz; ɪz] [hed] ['krɪtɪkli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
his head critically on one side .
他的 头 关键 在 一 边 .
他的头严重歪向一边。

[ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] ['ælfred] , [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['fɔ:rmjələ] .
On beholding Alfred , this had been his invariable formula .
在 凝视 阿尔弗雷德 , 这 有 到过 他的 不变的 公式 .
每当他看到阿尔弗雷德,这都是他一贯的口头禅。

['ælfred] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
Alfred stopped his horse .
阿尔弗雷德 停止 他的 马 .
阿尔弗雷德勒住了马。

[dæft] ['læri] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [-]
Daft Larry cocked his head on the other [236]
愚蠢 拉里 上膛 他的 头 在 这 其他 [-]
傻拉里歪着头看着另一边[236]

[saɪd] .
side .
边 .

边。

- [jʊə(r)] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sɔ:rt] !
' **You're not one of the low sort !**
- 你是 不是 一 的 这 低的 种类 !

你不是那种低贱的人！

- [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
' **he went on** .
- 他 去 在 .

他继续说道。

[ˈælfred] [smaɪld] .
Alfred smiled .
阿尔弗雷德 微笑 .

阿尔弗雷德笑了。

- [jʊə(r)] [wel] - [bred] , - [kən'tɪnju:d] ['læri] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] .
' **You're well - bred , ' continued Larry , in the tone of a connoisseur** .
- 你是 出色地 - 繁殖 , - 持续 拉里 , 在 这 语气 的 一个 行家 .

“你很有教养,”拉里继续说道, 语气像个鉴赏家。

[ðen] , ['wæɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɡreɪvli] : - [aɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sɔ:rt] ;
Then , wagging his head gravely : ' I like a man that's not one of the low sort ;
然后 , 摇尾巴 他的 头 严重地 : - 我 喜欢 一个 男人 那就是 不是 一 的 这 低的 种类 ;

然后, 他严肃地摇了摇头: “我喜欢那种不低级的男人;

[aɪ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz] [wel] - [bred] !
I like a man that is well - bred !
我 喜欢 一个 男人 那 是 出色地 - 繁殖 !

我喜欢有教养的男人！

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .
' **That was the end , as it always had been** .
- 那 曾是 这 结尾 , 作为 它 总是 有 到过 .

“一切都结束了, 就像以往一样。”

['læri] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][swæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [pru:vd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
Larry picked up his swag with the air of a man who has proved his case .
拉里 挑选 向上 他的 纪念品 和 这 空气 的 一个 男人 WHO 有 已证实 他的 案件 .

拉里拿起他的战利品, 一副已经证明自己实力的人的样子。

[ˈælfred] [hæd; həd] ['rɪdn] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˌjɑ:dz] , [wen] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪdiət] [meɪd] [hɪm; ɪm]
Alfred had ridden on some yards , when a call from the idiot made him
阿尔弗雷德 有 骑 在 一些 码 , 什么时候 一个 称呼 从 这 笨蛋 制成 他

[stɑ:p] .
stop .
停止 .

阿尔弗雷德骑马经过一些院子时, 一个白痴的叫喊声让他停了下来。

- [lʊk] [ðer; ðər] ! - ['fʌʊtɪd] ['læri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɡeɪnli] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] .
' **Look there ! ' shouted Larry , with an ungainly sweep of the arm** .
- 看 那里 ! - 喊叫 拉里 , 和 一个 笨拙的 扫 的 这 手臂 .

“看那里!”拉里喊道, 同时笨拙地挥动着手臂。

- [dʌst] - [stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] — [bæd] [dʌst] - [stɔ:rm] .
' **Dust - storm coming up — bad dust - storm** .
- 灰尘 - 风暴 未来 向上 — 坏的 灰尘 - 风暴 .

“沙尘暴即将到来——严重的沙尘暴。”

[dəʊnt] [get] [kæʃt] , ['mɪstər] — [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [sɔ:rt] — [nɑ:t][ju:; jʊ] !
Don't get caught , mister — you aren't one of the low sort — not you !
不 得到 被抓住了 , 先生 — 你 不是 一 的 这 低的 种类 — 不是 你 !

别被抓住了, 先生——你不是那种低贱的人——你不是！

- [dæft] [ˈlæri] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [grəˈtuːɪtəs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [brɪˈfɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi]
' Daft Larry had been known to give gratuitous information before , though he
- 愚蠢 拉里 有 到过 已知 到 给 无偿的 信息 前 , 尽管 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] .
could not answer questions .
可以 不是 回答 问题 .

“傻拉里以前就曾透露过一些无关紧要的信息，尽管他无法回答问题。”

[ˈælfred] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈraɪdɪŋ][ɑːn] , [naʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Alfred , instead of riding on , now looked about him .
阿尔弗雷德 , 反而 的 骑术 在 , 现在 看起来 关于 他 .

阿尔弗雷德没有继续骑马，而是环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sens] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] ; [ðoʊ] [ˈlæri] , [əˈpærəntli] , [dɪd][nɑːt][maɪnd]
There was sense enough in the warning ; though Larry , apparently , did not mind
那里 曾是 感觉 足够的 在 这 警告 ; 尽管 拉里 , 显然 , 做过 不是 头脑
[ˈbiːɪŋ] - [kæptʃ] - [hɪmˈself] ,
being ' caught ' himself ,
存在 - 被抓住了 - 他自己 ,

警告很有道理；不过，拉里显然并不介意自己被“抓住”。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplɑːdɪŋ] [ˈstedəli] [ɑːn] , [-]
since he was plodding steadily on , [237]
自从 他 曾是 缓慢地 稳步 在 , [-]

因为他一直在稳步前进，[237]

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ɡʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌpɪriˈɑːdɪkli] [dɪd] [liːv] [aɪˈtiː] .
leaving the station , probably for good , as he periodically did leave it .
离开 这 车站 , 大概 为了 好的 , 作为 他 定期 做过 离开 它 .

他离开了车站，很可能是永远离开了，因为他经常离开那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌst] - [stɔːrm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [stiːl] [ˈʃoʊn]
There was every indication of a dust - storm , though the sun still shone
那里 曾是 每一个 指示 的 一个 灰尘 - 风暴 , 尽管 这 太阳 仍然 闪耀
[ˈbrɪliəntli] .
brilliantly .
精彩 .

尽管阳光依旧灿烂，但种种迹象表明即将发生沙尘暴。

[ðə; ði][hɑːt] - [wɪnd] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [waɪld][ænd; ənd][ˈræmpənt] .
The hot - wind had become wild and rampant .
这 热的 - 风 有 变得 荒野 和 猖獗 .

热风变得狂暴肆虐。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsændi] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
It was whipping up the sandy coating of the plain in every direction .
它 曾是 鞭打 向上 这 沙 涂层 的 这 清楚的 在 每一个 方向 .

它卷起平原上的沙土，四处飞溅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第9/10页

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər] [si:n] ['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ][spaɪəz][ænd; ənd][koʊnz][ʌv; əv][sænd] — [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]
High in the air were seen whirling spires and cones of sand — a curious
高的 在 这 空气 是 已见 旋转 尖塔 和 圆锥体 的 沙 — 一个 好奇的

[ɪ'fekt] [ə'genst] [ðə; ði] [di:p] - [blu:] [skaɪ] .

effect against the deep - blue sky .
影响 反对 这 深的 - 蓝色的 天空 .

高空中可以看到旋转的沙锥和沙柱——在深蓝色的天空映衬下，呈现出一种奇特的景象。

[brɪ'loʊ] , [pʌfs] [ʌv; əv][sænd][wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
Below , puffs of sand were breaking out of the plain in every direction ,
以下 , 泡芙 的 沙 是 打破 出去 的 这 清楚的 在 每一个 方向 ,

下方，沙尘从平原向四面八方扬起。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɔ:smən] .
as though the plain were alive with invisible horsemen .
作为 尽管 这 清楚的 是 活 和 无形的 骑兵 .

仿佛平原上充满了看不见的骑兵。

[ði:z] ['sændi] ['klaʊdlɪt] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ;
These sandy cloudlets were instantly dissipated by the wind ;
这些 沙 云朵 是 即刻 消散 经过 这 风 ;

这些沙质云朵瞬间被风吹散了；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [hoʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,
it was the larger clouds that were lifted whole into the air ,
它 曾是 这 更大的 云 那 是 抬起 所有的 进入 这 空气 ,

是较大的云团被整体抬升到空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [klaʊdz] [ʌv; əv][sænd][wɜ:r; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [ru:l] .
and the larger clouds of sand were becoming more and more the rule .
和 这 更大的 云 的 沙 是 成为 更多的 和 更多的 这 规则 .

较大的沙尘暴越来越频繁。

['ælfərdz] [aɪ] , ['kwɪkli] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Alfred's eye , quickly scanning the horizon ,
阿尔弗雷德的 眼睛 , 迅速地 扫描 这 地平线 ,

阿尔弗雷德的目光迅速扫过地平线，

[dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] - ['raɪdəz] [hʌt] [sti:l] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] .
descried the roof of the boundary - rider's hut still gleaming in the sunlight .
描述 这 屋顶 的 这 边界 - 骑手的 小屋 仍然 闪闪发光 在 这 阳光 .

描述了边界巡视员小屋的屋顶在阳光下依然闪闪发光。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [hʌt] [wel] .
He remembered the hut well .
他 记得 这 小屋 出色地 .

他对那间小屋印象很深。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [maɪlz] , [ɪf] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] ,
It could not be farther than four miles , if as much as that ,
它 可以 不是 是 更远 比 四 英里 , 如果 作为 很多 作为 那 ,

如果真有那么远，也不会超过四英里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ;
from this point of the track ;
从 这 观点 的 这 追踪 ;

从赛道的这一点开始；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [twelv] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊmsted] .
but it was twelve miles at least from this to the homestead .
但 它 曾是 十二 英里 在 至少 从 这 到 这 家园 .
但从这里到农舍至少有十二英里。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðɪːz] [dʌst] - [ˈstɔrmz] [ʌv; əv][oʊld] ; - [wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
He also knew these dust - storms of old ; Bindarra was notorious for them .
他 还 知道 这些 灰尘 - 暴风雨 的 老的 ; - 曾是 臭名昭著 为了 他们 .
他也熟悉这些古老的沙尘暴；宾达拉就以沙尘暴而臭名昭著。

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [twais] , [-]
Without thinking twice , [238]
没有 思维 两次 , [-]
毫不犹豫地[238]

[ˈælfred] [pʊt] [spɜːrɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌt] .
Alfred put spurs to his horse and headed for the hut .
阿尔弗雷德 放 马刺 到 他的 马 和 标题 为了 这 小屋 .
阿尔弗雷德给马钉上马刺，朝小屋走去。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [hæf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Before he had ridden half the distance ,
前 他 有 骑 一半 这 距离 ,
在他骑行到一半路程之前，

[ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [klaʊdz] [ʌv; əv][sænd][ˈbəændɪd] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [dens] [ˈwɜːrlwɪnd] ;
the detached clouds of sand banded together in one dense whirlwind ;
这 分离的 云 的 沙 带状 一起 在 一 稠密 旋风 ;
分散的沙尘云团聚集在一起，形成一股浓密的旋风；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][raɪd] [waɪd]
and it was only owing to his horse's instinct that he did not ride wide
和 它 曾是 仅有的 欠款 到 他的 马匹 本能 那 他 做过 不是 骑 宽的
[ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ˌɔːltəˈgeðər] ;
of the hut altogether ;
的 这 小屋 共 ;
他之所以没有完全骑出小屋，全靠马的本能；

[fɔːr; fər] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hæf] [maɪl] ,
for , during the last half mile ,
为了 , 期间 这 最后的 一半 英里 ,
因为，在最后半英里中，

[hiː; hi][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [hʌt] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈaʊtlaɪn] [luːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [ɪrɪz] ;
he never saw the hut until its outline loomed suddenly over his horse's ears ;
他 绝不 锯 这 小屋 直到 它是 大纲 迫近 突然 超过 他的 马匹 耳朵 ;
直到小屋的轮廓突然出现在马的耳朵上方，他才看到那间小屋；

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)] .
and by then the sun was invisible .
和 经过 然后 这 太阳 曾是 无形的 .
那时太阳已经看不见了。

- [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [wʌn] [kʌm] [ɑːn] [ˈkwɪkər] ! - [gɑːspt] [ˈælfred] ,
' I never saw one come on quicker ! ' gasped Alfred ,
- 我 绝不 锯 一 来 在 更快 ! - 倒吸一口气阿尔弗雷德 ,
“我从没见过来得这么快的！”阿尔弗雷德喘着气说。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɔːf][ænd; ənd] [ˈteðəd] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
as he jumped off and tethered his quivering horse in the lee of the hut .
作为 他 跳了起来 离开 和 系绳 他的 颤抖 马 在 这 李 的 这 小屋 .
他跳下马，把颤抖的马拴在小屋背风处。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləp] , [hæd; həd] [meɪd] ['ælfərdz] [blʌd] ['tɪŋɡl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
The excitement , and the gallop , had made Alfred's blood tingle in his veins .
这 激动 , 和 这 驰骋 , 有 制成 阿尔弗雷德的 血 刺痛 在 他的 静脉 .
兴奋和疾驰让阿尔弗雷德的血液在血管里奔涌。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)l] [sen'seɪ](ə)n] .
It was a novel sensation .
它 曾是 一个 小说 感觉 .
这是一种新奇的感觉。

[hi; hi] [stept] ['brɪskli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .
He stepped briskly into the hut .
他 步 轻快地 进入 这 小屋 .
他快步走进小屋。

[ɔ:lmoʊst][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [saɪt] [ɑ:n] ['entəriŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Almost his first sight on entering was the reflection of his own face in a little
几乎 他的 第一的 视线 在 进入 曾是 这 反射 的 他的 自己的 脸 在 一个 小的
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,
他进门后几乎第一眼看到的就是自己脸庞在小镜子里的倒影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:tli] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
which was neatly nailed to the wall , close to the door .
哪个 曾是 整齐地 钉子 到 这 墙 , 关闭 到 这 门 .
它被整齐地钉在墙上, 靠近门的地方。

['ælfred] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [veɪn] , [bʌt; bət][hi; hi][dɪd] [pɔ:z] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [hɪm'self] [ðen] ;
Alfred had never been vain , but he did pause to gaze at himself then ;
阿尔弗雷德 有 绝不 到过 徒劳 , 但 他 做过 暂停 到 目光 在 他自己 然后 ;
阿尔弗雷德向来不虚荣, 但当时他还是停下来打量了一下自己;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [və'ni:r] [ʌv; əv][sænd] ,
for his face was covered with a thin veneer of sand ,
为了 他的 脸 曾是 涵盖 和 一个 薄的 单板 的 沙 ,
因为他的脸上覆盖着一层薄薄的沙子。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] [bɪ'kʌmz] ['kəʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['drɪvn] [snəʊ] .
as a wall becomes coated with driven snow .
作为 一个 墙 变成 涂层 和 驱动 雪 .
墙壁被积雪覆盖。

[hi; hi] [dæft] [ɔ:f][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [-]
He dashed off the sand , and smiled ; and for the [239]
他 虚线 离开 这 沙 , 和 微笑 ; 和 为了 这 [-]
他冲下沙滩, 笑了; 并且[239]

['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
moment , with some colour in his cheeks and a healthy light in his eyes ,
片刻 , 和 一些 颜色 在 他的 脸颊 和 一个 健康 光 在 他的 眼睛 ,
那一刻, 他双颊泛起红晕, 眼神中也闪烁着健康的光芒。

['ælfred] ['skersli] [nu:] [hɪm'self] .
Alfred scarcely knew himself .
阿尔弗雷德 几乎 知道 他自己 .
阿尔弗雷德几乎不了解自己。

[ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [glæs] ,
Then he turned his back upon the glass ,
然后 他 转向 他的 后退 之上 这 玻璃 ,
然后他背对着玻璃,

[ˈmɪrli] [nootɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈbaʊndrɪ] - [ˈraɪdɜːz] [hʌt] ,
merely noting that it was a queer thing to find in a boundary - rider's hut ,
仅仅 注意到 那 它 曾是 一个 酷儿 事物 到 寻找 在 一个 边界 - 骑手的 小屋 ,
只是注意到在巡逻员的小屋里发现这样的东西很奇怪而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
and that it had not been there a year ago .
和 那 它 有 不是 到过 那里 一个 年 前 .
一年前它还不在那里。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp] .
The door had been ajar , and the window was blocked up .
这 门 有 到过 半开 , 和 这 窗户 曾是 已屏蔽 向上 .
门半开着, 窗户被堵住了。

[ðə; ðɪ][sænd] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [faʊnd] [friː] [ˈentri] [θruː] [ðə; ðɪ] [kˈrevɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ɪl] -
The sand , however , had found free entry through the crevices between the ill -
这 沙 , 然而 , 有 成立 自由的 入口 通过 这 缝隙 之间 这 患病的 -
[ˈfɪtɪŋ] [paɪn] - [lɔːɡz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,
fitting pine - logs of the walls ,
配件 松树 - 日志 的 这 墙壁 ,
然而, 沙子却能轻易地从墙壁上不合身的松木原木之间的缝隙中渗入。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [ˈkoʊtɪŋ] [leɪ] [æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntɪ] [θɪk] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
and already the yellow coating lay an eighth of an inch thick all over the
和 已经 这 黄色的 涂层 躺 一个 第八 的 一个 英寸 厚的 全部 超过 这
[ˈbɔːrdɪd] [flɔːr] [ænd; ənd][əˈpaːn][ðə; ðɪ] [ruːd] [bentʃ] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] .
boarded floor and upon the rude bench and table .
登机 地面 和 之上 这 粗鲁的 长椅 和 桌子 .
黄色的涂层已经覆盖了木板地面、简陋的长凳和桌子, 厚度达八分之一英寸。

[ˈælfred] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ][sænd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈsləʊli] [ˈdiːpən] [ɪn] [tɪnt] .
Alfred sat down and watched the whirling sand outside slowly deepen in tint .
阿尔弗雷德 卫星 向下 和 观看 这 旋转 沙 外部 缓慢地 深化 在 着色 .
阿尔弗雷德坐了下来, 看着窗外旋转的沙子慢慢地颜色加深。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
He had left the door open ,
他 有 左边 这 门 打开 ,
他离开时门没关。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈdɑːrkənəs] .
because otherwise the interior of the hut would have been in complete darkness .
因为 否则 这 内部的 的 这 小屋 会 有 到过 在 完全的 黑暗 .
否则, 小屋内部就会一片漆黑。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈɑːbdʒekts] ; [bʌt; bət] [ˈælfred] ,
As it was , it was difficult to distinguish objects ; but Alfred ,
作为 它 曾是 , 它 曾是 难的 到 区分 对象 ; 但 阿尔弗雷德 ,
[ˈglænsɪŋ] [raʊnd] ,
glancing round ,
瞥了一眼 圆形的 ,
事实上, 很难分辨物体; 但阿尔弗雷德环顾四周,

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈskruːpjələs] [ˈtaɪdɪnəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
was struck with the scrupulous tidiness of everything .
曾是 击 和 这 一丝不苟的 整洁 的 一切 .
一切都井然有序, 令人印象深刻。

- [ˈræʃ(ə)n] - [bægz][ɔ:l] [hʌŋ] [ʌp] ; [ˈnʌθɪŋ] [left] [əˈbaʊt]; [ˈfaɪərpleɪs] [kli:nd] [aʊt] — [ˈdeɪli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
- **Ration - bags all hung up ; nothing left about ; fireplace cleaned out — daily , I should**
- 配给 - 包 全部 悬挂 向上 ; 没有什么 左边 关于 ; 壁炉 已清洗 出去 — 日常的 , 我 应该
[seɪ] ; [ˈpænɪkɪn] [braɪt] [æz; əz][ˈsɪlvər] ;
say ; pannikins bright as silver ;
说 ; 小罐 明亮的 作为 银 ;

“口粮袋都挂起来了；什么也没剩下；壁炉每天都清理干净；小锅闪闪发亮；

[bʌŋk] [meɪd] [ʌp] .
bunk made up .
假寐 制成 向上 .

铺好了床铺。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪˈregjələr] !
All this is most irregular !
全部 这 是 最多 不规律的 !

这一切都非常不寻常！

- [ɪkˈskleɪmd] [-]
- **exclaimed [240]**
- 惊呼 [-]

"惊呼[240]

[ˈælfred] .
Alfred .
阿尔弗雷德 .

阿尔弗雷德。

- [ðɪs] [ˈbaʊndrɪ] - [ˈraɪdər][məst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][kjʊriˈɑ:səti] .
- **This boundary - rider must be a curiosity** .
- 这 边界 - 骑士 必须 是 一个 好奇心 .

“这位骑着车在边界骑行的人一定很奇特。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ni:t] [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [brɪˈfɔ:r] .
I never saw anything half so neat during all the months I was in the Bush before .
我 绝不 锯 任何事物 一半 所以 整洁的 期间 全部 这 几个月 我 曾是 在 这 衬套 前 .

在我之前待在丛林里的几个月里，我从未见过如此整洁的东西。

[wʌn] [maɪt] [ɔ:lmoʊst] [səˈspekt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd][ɪn][aɪˈti:] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪrər] .
One might almost suspect a woman's hand in it — especially in that mirror .
— 可能 几乎 怀疑 一个 女性的 手 在 它 — 尤其 在 那 镜子 .

人们几乎会怀疑其中有女人的影子——尤其是在那面镜子里。

[wɪtʃ] [riˈmaɪndz] [em ˈi:] , [ˈglædɪs] [təʊld][em ˈi:][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [əˈləʊn] ,
Which reminds me , Gladys told me she was once out here for a week , alone ,
哪个 提醒 我 , 格拉迪斯 讲述 我 她 曾是 一次 出去 这里 为了 一个 星期 , 独自的 ,

这让我想起来，格拉迪斯告诉我她曾经独自在这里待了一个星期。

[ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] - [ˈhændɪd] .
riding the boundaries , when they were short - handed .
骑术 这 边界 , 什么时候 他们 是 短的 - 递交 .

人手不足时，他们就沿着边界骑行。

[maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝！

[wʌt] [nɜ:rv] !
What nerve !
什么 神经 !

真是厚颜无耻！

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [les] [nɜːrv] !
Would to Heaven you had had less nerve !
会 到 天堂 你 有 有 较少的 神经 !
但愿你少点胆子!

- [ðə; ði] [θɪk] [sænd] [ˈrætld] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈaɪərn] [ruːf] .
' The thick sand rattled in continuous assault upon the iron roof .
- 这 厚的 沙 摇晃 在 连续的 突击 之上 这 铁 屋顶 .
厚厚的沙子不断拍打着铁皮屋顶，发出嘎吱嘎吱的响声。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hʌt] .
It was becoming a difficult matter to see across the hut .
它 曾是 成为 一个 难的 事情 到 看 穿过 这 小屋 .
看清小屋对面的景象变得越来越困难。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgæləp] , [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ɪ'fekt]
But the storm , and the gallop , had had a curiously exhilarating effect
但 这 风暴 , 和 这 驰骋 , 有 有 一个 奇怪的是 令人振奋 影响
[ə'pɑːn] [ˈælfred] .
upon Alfred .
之上 阿尔弗雷德 .
但是这场暴风雨和疾驰却给阿尔弗雷德带来了一种奇特的兴奋感。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][hæd; həd] [ˈrɪzn] .
His spirits had risen .
他的 烈酒 有 升起 .
他的精神好转了。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːrmz] [baʊnd] [tuː; tə] [fetʃ]
' I wish that boundary - rider would come in ; but the storm's bound to fetch
- 我 希望 那 边界 - 骑士 会 来 在 ; 但 这 暴风雨 边界 到 拿来
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
“我希望那个边线骑手能进来；但暴风雨肯定会把他带走。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈpænɪkɪn] [ʌv; əv] [tiː] [ˈbædli] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn'saɪd] ;
I want a pannikin of tea badly , to lay the dust inside ;
我 想 一个 潘尼金 的 茶 糟糕 , 到 躺 这 灰尘 里面 ;
我非常想要一小罐茶，好把茶尘撒进去；

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .
there's as much there as there was outside , I'll be bound .
有 作为 很多 那里 作为 那里 曾是 外部 , 患病的 是 边界 .
我确信，里面的东西和外面的东西一样多。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Besides , he will have news for me .
除了 , 他 将要 有 消息 为了 我 .
此外，他还会给我带来消息。

[pʊr] [ˈlæri] ! — [ðə; ði] [seɪm] [ˌoʊld][ˈdrɪv(ə)] !
Poor Larry ! — the same old drivel !
贫穷的 拉里 ! — 这 相同的 老的 胡言乱语 !
可怜的拉里！——还是老一套的废话！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] [dɪˈlɪriəm] — [ðæt] [aɪ] [maɪt]
And to think that I was something like that in my delirium — that I might
和 到 思考 那 我 曾是 某物 喜欢 那 在 我的 谵妄 — 那 我 可能
[hæv; həv] [bɪn] [left] [laɪk] [ˈlæri] ! - [-]
have been left like Larry ! ' [241]
有 到过 左边 喜欢 拉里 ! - [-]
想想我当时神志不清，竟然会变成那样——我差点就和拉里一样了！ [241]

[hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [prɪnts] ['peɪstɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv]
His attention was here attracted by the illustrated prints pasted upon a strip of
他的 注意力 曾是 这里 吸引 经过 这 插图 印刷 粘贴 之上 一个 条 的
['sækkləʊθ] [neɪɪd] [tu:; tə][ðə; ði][paɪn] - [lɔ:gz]['ʊʊvər][ðə; ði] [bʌŋk] :
sackcloth nailed to the pine - logs over the bunk :
麻布 钉子 到 这 松树 - 日志 超过 这 假寐 :

他的注意力被贴在铺位上方松木上的一条粗麻布条上的插图吸引了：

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] , [ðɪs] , [ʌv; əv] ['evri] ['bʊʃmənz] [hʌt] .
a feature , this , of every bushman's hut .
一个 特征 , 这 , 的 每一个 丛林人的 小屋 :

这是每个丛林居民小屋的共同特征。

[hi:; hi] [went] ['ʊʊvər][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
He went over to look at them , and , the better to do so ,
他 去 超过 到 看 在 他们 , 和 , 这 更好的 到 做 所以 ,
他走过去看他们，为了更好地看清他们，

[lent] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ni:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] — [ðə; ði] ['ru:dli] - [freɪmd] [bed] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]
leant with one knee upon the bed — the rudely - framed bed that was so
倾斜 和 一 膝盖 之上 这 床 — 这 粗鲁地 - 框 床 那 曾是 所以
['wʌndərfəli] [wel] - [merɪd] . -
wonderfully well ' made . '
太棒了 出色地 - 制成 : -

他单膝跪在床上——那张框架粗糙但做工精良的床。

- [ɑ:] ! - [ri'mɑ:kt] ['ælfred] , - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər][ðə; ði][oʊld][lɑ:t] ; [aɪ] [rɪ'membər]
' Ah ! ' remarked Alfred , ' some of them are the old lot ; I remember
- 啊 ! - 评论 阿尔弗雷德 , - 一些 的 他们 是 这 老的 很多 ; 我 记住
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

“啊！”阿尔弗雷德说道，“他们当中有些人是老家伙了；我记得他们。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [nu:] , [ænd; ənd] — [waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['fʊtəgræf] [daʊn] [ðər; ðər][baɪ]
But some are new , and — why , that's a cabinet photograph down there by
但 一些 是 新的 , 和 — 为什么 , 那就是 一个 内阁 照片 向下 那里 经过
[ðə; ði] ['pɪlʊ] ;
the pillow ;
这 枕头 ;

但有些是新的，而且——瞧，枕头旁边那张照片就是橱柜照片；

[ænd; ənd] - — ['bendɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] — - [gʊd]
and ' — bending down to examine it — ' good
和 - — 弯曲 向下 到 检查 它 — - 好的

然后——弯下腰仔细查看——“好

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[ɪts] [ʌv; əv][em 'i:] !
it's of me !
它是 的 我 !

那是我！

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] .
' It was a fact .
- 它 曾是 一个 事实 :

这是事实。

[ðæt] [wɒz; wəz] [aɪ 'tiː] [ɒv] [kɔːrs] ; [ə; eɪ] [sɪmp(ə)] [ɪksplə'neɪ](ə)n] .
That was it , of course ; a simple explanation .
 那 曾是 它 , 的 课程 ; 一个 简单的 解释 .
 当然，原因就这么简单。

[ˈjet] [ˈælfred] [ˈtremblɪd] .
Yet Alfred trembled .
然而 阿尔弗雷德 颤抖 .

然而，阿尔弗雷德却颤抖起来。

[ðə; ði] [ˈfɒtəgræf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [kənˈspɪkjʊəs] [pəˈzi(ə)n] ;
The photograph was in a far from conspicuous position ;
这 照片 曾是 在 一个 远的 从 显眼的 位置 ;
照片的位置并不显眼;

[nɔːr][dɪd][aɪˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] .
nor did it look as if it had been left lying about .
也不 做过 它 看 作为 如果 它 有 到过 左边 说谎 关于 .
看起来也不像是被随意丢弃的。

[wʌt] [ɪf] [aɪˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˈglædɪs] ?
What if it belonged to Gladys ?
什么 如果 它 属于 到 格拉迪斯 ?
如果这东西属于格拉迪斯呢?

[wʌt] [ɪf] [ˈglædɪs][hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [aɪˈtiː][ðər; ðəɹ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ?
What if Gladys had fastened it there with her own hands ?
什么 如果 格拉迪斯 有 系紧 它 那里 和 她 自己的 双手 ?
如果格拉迪斯亲手把它系在那里呢?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] — [ðɪs] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ?
What if she came sometimes to the hut — this hut in which he stood ?
什么 如果 她 来了 有时 到 这 小屋 — 这 小屋 在 哪个 他 站立 ?
如果她偶尔会来到这间小屋——他所在的这间小屋——会怎么样?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [əˈhʌðər] [wiːk] [hɪr] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] ,
What if she had spent another week here riding the boundaries ,
什么 如果 她 有 花费 其他 星期 这里 骑术 这 边界 ,
如果她再在这里待一周，沿着边界骑行呢?

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][men] ?
when her father was short of men ?
什么时候 她 父亲 曾是 短的 的 男人 ?
她父亲缺人的时候?

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [felt] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdɪzi] .
All at once he felt very near to her ; and the feeling made him dizzy .
全部 在 一次 他 毛毡 非常 靠近 到 她 ; 和 这 感觉 制成 他 晕眩的 .
他突然感到与她非常亲近；这种感觉让他感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [wʌns] [əˈgen] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
His eyes roved once again round the place ,
他的 眼睛 漫游 一次 再次 圆形的 这 地方 ,
他的目光再次环顾四周。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)l] [ˈniːtnəs] [ænd; ænd][ˈɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ;
noting the abnormal neatness and order that had struck him at first ;
注意到 这 异常 整洁 和 命令 那 有 击 他 在 第一的 ;
他注意到起初让他感到惊讶的那种不寻常的整洁和秩序;

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][waɪld][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəəri] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈhæɡərd] [feɪs] ; [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ðen] ,
a look of wild inquiry came into his haggard face ; and even then ,
一个 看 的 荒野 询问 来了 进入 他的 枯槁 脸 ; 和 甚至 然后 ,
他憔悴的脸上浮现出一丝茫然的探寻；即便如此，

[æz; əz][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][sərˈmaɪz] [ˈtaɪtnd] [ˈevri][nɜ:rv] — [ə; eɪ][saʊnd] [brʊk] [ˈpleɪnli][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
as the agony of surmise tightened every nerve — a sound broke plainly upon his
作为 这 痛苦 的 推测 收紧 每一个 神经 — 一个 声音 打破 显然 之上 他的
[ɪrʒ] .
ears .
耳朵 :

猜测带来的痛苦让他神经紧绷——这时，一个声音清晰地传入他的耳中。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sænd][əˈpɑ:n][ðə; ði][ru:f] : [ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [ˈkæntər] ,
It was heard above the tinkle of the sand upon the roof : a horse's canter ,
它 曾是 听到 多于 这 小便 的 这 沙 之上 这 屋顶 : 一个 马匹 慢跑 ,
在沙砾落在屋顶上的叮当声之上，隐约听到了马儿的轻快步声。

[ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [sænd][aʊtˈsaɪd] . [-]
muffled in the heavy sand outside . [243]
闷音 在 这 重的 沙 外部 : [-]

外面厚厚的沙子掩盖了声音。[243]

[ˈælfred] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Alfred sprang to the door .
阿尔弗雷德 弹簧 到 这 门 :

阿尔弗雷德猛地冲向门口。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈraɪdər] [dru:][reɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
At the same instant a rider drew rein in front of him .
在 这 相同的 立即的 一个 骑士 画 缰绳 在 正面 的 他 :

就在同一时刻，一名骑手在他面前拉起了缰绳。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [faɪv] [ˈpeɪsɪz][əˈpɑ:rt] ,
They were not five paces apart ,
他们 是 不是 五 步幅 除 ,

他们之间的距离不到五步。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [sænd][ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
but such was the density of the flying sand and dust that he could see
但 这样的 曾是 这 密度 的 这 飞行 沙 和 灰尘 那 他 可以 看
[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪnt] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ɪts][ˈraɪdər] .
no more than the faint outline of the horse and its rider .
不 更多的 比 这 头晕的 大纲 的 这 马 和 它是 骑士 :

但是，由于飞扬的沙尘密度太大，他只能看到马和骑手的模糊轮廓。

[ðen] [ðə; ði][ˈraɪdər] [lept] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Then the rider leapt lightly to the ground .
然后 这 骑士 跳跃 轻轻 到 这 地面 :

然后骑手轻盈地跃到地上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈpædək] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbaʊndri] - [ˈraɪdər]
It was the boundary - rider of the Yelkin Paddock ; but the boundary - rider
它 曾是 这 边界 - 骑士 的 这 - 围场 ; 但 这 边界 - 骑士

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
was a woman .
曾是 一个 女士 :

她是耶尔金围场的边界巡视员；但这位边界巡视员是一位女性。

[ˈælfred] [ri:ld] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Alfred reeled forward , and clasped her to his heart .
阿尔弗雷德 卷曲 向前 , 和 紧握 她 到 他的 心 :

阿尔弗雷德踉跄着向前，将她紧紧抱在胸前。

- [ˈglædi] !
! Gladdie !
- 格拉迪 !

“格拉迪！”

[ˈdɑːrlɪŋ] ！
Darling ！
亲爱的 ！

亲爱的！

- [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] . [-]
' **He had found her** . [**244**]
- 他 有 成立 她 . [-]

“他找到了她。[244]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[əˈnʌðər] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈælfred]
ANOTHER LETTER FROM ALFRED
其他 信 从 阿尔弗雷德

阿尔弗雷德的另一封信

- - [ˈsteɪ(ə)n] , [en] . [es] . [ˈdʌbljuː] . , [ˈeɪprəl] - .
' **Bindarra Station , N . S . W . , April 13 .**
- - 车站 , N . S . W . , 四月 - .

新南威尔士州宾达拉车站，4月13日。

- [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , — [jɔːr; jər] [dɪr] [ˈletər] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈdʒænjueri] ,
' **Dearest Mother , — Your dear letter , in answer to my first , written in January ,**
- 亲爱的 母亲 , — 你的 亲爱的 信 , 在 回答 到 我的 第一的 , 书面 在 一月 ,
[hæz; həz][dʒʌst] [rɪ:tʃt] [em ˈiː] .
has just reached me .
有 只是 达到 我 .

亲爱的母亲：——您回复我一月份写的第一封信的亲切来信，我刚刚收到。

[ðooʊ] [aɪ] [raʊt] [soʊ] [ˈfʊli] [ləst] [meɪl] ,
Though I wrote so fully last mail ,
尽管 我 写道 所以 完全 最后的 邮件 ,

虽然我上一封邮件写得非常详细，

[aɪ][kɑːnt] [let][ə; eɪ] [meɪl] [goʊ] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsər] .
I can't let a mail go without some sort of an answer .
我 不能 让 一个 邮件 去 没有 一些 种类 的 一个 回答 .

我不能让邮件石沉大海，必须要有回复。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr][oʊld] [ˈhɜːri] .
But , as a matter of fact , I am in a regular old hurry .
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 是 在 一个 常规的 老的 匆忙 .

但事实上，我非常着急。

[ðə; ðɪ] [meɪl] - [bɔɪ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪn][ðə; ðɪ][vəˈrændə] ,
The mail - boy is waiting impatiently in the veranda ,
这 邮件 - 男生 是 等待 不耐烦地 在 这 阳台 ,

邮递员在阳台上焦急地等待着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] “ [hʌŋ] [ʌp] ” [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊsts] ;
with his horse “ hung up ” to one of the posts ;
和 他的 马 “ 悬挂 向上 ” 到 一 的 这 帖子 ;

他的马被“挂”在了其中一根柱子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːr] ['ki:pər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə][dra:p][maɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][bæg]
and the store keeper is waiting in the store to drop my letter in the bag
和 这 店铺 守门员 是 等待 在 这 店铺 到 降低 我的 信 在 这 包
[ænd; ənd] [si:l] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
and seal it up .
和 海豹 它 向上 .

店主在店里等着把我的信放进袋子里并封好。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrt] .
So I must be short .
所以 我 必须 是 短的 .

所以我个子一定很矮。

[iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][lɔːts][ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [raɪt] ['staɪlɪʃ] ,
Even with lots of time , however , you know I never could write stylish ,
甚至 和 很多 的 时间 , 然而 , 你 知道 我 绝不 可以 写 时髦的 ,
即使时间充裕, 你也知道我永远写不出文笔优美的文章。

[ˈɡræfɪk] ['letərz] [laɪk] [ɡræn][kæn; kən] .
graphic letters like Gran can .
形象的 信件 喜欢 格兰 能 .

图形字母, 例如 Gran can。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] ['dʌb(ə)l] [ə'lauənsɪz] [fɔːr; fər][em 'iː] .
So you must make double allowances for me .
所以 你 必须 制作 双倍的 津贴 为了 我 .

所以你必须对我格外宽容。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [daɪ] ['mʌðər] , [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] [wʌt]
- And now , dear mother , about our coming back to England ; and what
- 和 现在 , 亲爱的 母亲 , 关于 我们的 未来 后退 到 英格兰 ; 和 什么
[juː; jʊ] [prə'pəʊz] ;
you propose ;
你 提出 ;

“现在, 亲爱的母亲, 关于我们返回英国的事; 以及您的提议;

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
and what you say about my darling .
和 什么 你 说 关于 我的 亲爱的 .

还有你对我亲爱的说的话。

[tuː; tə] [-]
To [245]
到 [-]

至[245]

[teɪk] [ðə; ði] [best] [fɜːrst] — [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊər; jər] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] !
take the best first — God bless you for your loving words !
拿 这 最好的 第一的 — 上帝 保佑 你 为了 你的 爱 字 !

先接受最好的——感谢你充满爱意的话语, 愿上帝保佑你!

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .
I can say nothing else .
我 能 说 没有什么 别的 .

我无话可说。

[jes] , [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['weɪwərdnəs]
Yes , I knew you were getting to love her in spite of all her waywardness
是的 , 我 知道 你 是 获得 到 爱 她 在 尽管如此 的 全部 她 任性
;
;
;
;

是的, 我知道尽管她任性妄为, 你还是渐渐爱上了她;

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [stiːl] .
and I know — I know — that you would love her still .
和 我 知道 — 我 知道 — 那 你 会 爱 她 仍然 .

我知道——我知道——你依然会爱她。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; həɹ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;
And you would love her none the less for all that has happened ;
和 你 会 爱 她 没有任何 这 较少的 为了 全部 那 有 发生 ;

即使发生了这么多事，你依然会爱她；

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'membəɹ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][maɪ][fɜːrst] ['letəɹ] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fəɹ][maɪ]
you would remember what I explained in my first letter , that it was for my
你 会 记住 什么 我 解释 在 我的 第一的 信 , 那 它 曾是 为了 我的
[seɪk] ;
sake ;
清酒 ;

你应该记得我在第一封信里解释过，这都是为了我自己。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ][bɔːŋgəɹ][lʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][dɪd] , [bʌt; bət] [waɪ] [fɪː; fɪ][dɪd][aɪ 'tiː] .
you would think no longer of what she did , but why she did it .
你 会 思考 不 更长 的 什么 她 做过 , 但 为什么 她 做过 它 .

你将不再思考她做了什么，而是思考她为什么这样做。

- [bʌt; bət] , [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔː'l'redi] [noʊ] ,
' But , about coming back , we have , as you already know ,
- 但 , 关于 未来 后退 , 我们 有 , 作为 你 已经 知道 ,

“但是，关于回归，正如你已经知道的那样，我们已经……”

[meɪd] [ʌp]'[aʊə; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt]'[aʊə; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .
made up our minds to live out our lives here in Australia .
制成 向上 我们的 思想 到 居住 出去 我们的 生活 这里 在 澳大利亚 .

我们决定在澳大利亚度过余生。

['æftəɹ][ɔːl] , [ɪts] [ə; eɪ][faːr] ['betəɹ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['betəɹ] ['brɪt(ə)n] .
After all , it's a far better country — a bigger and a better Britain .
后 全部 , 它是 一个 远的 更好的 国家 — 一个 大 和 一个 更好的 英国 .

毕竟，这是一个更好的国家——一个更大、更好的英国。

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] ['pɑːvərti] [hɪr] , [ɔːr] ['veri] ['lɪt(ə)] ;
There is no poverty here , or very little ;
那里 是 不 贫困 这里 , 或者 非常 小的 ;

这里几乎没有贫困现象；

[juː; jʊ] ['hevəɹ] [get] [stʌk] [ʌp][fɔːr; fəɹ] ['kɒpəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [lʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
you never get stuck up for coppers in the streets of the towns ; or , if you do ,
你 绝不 得到 卡住 向上 为了 铜 在 这 街道 的 这 城镇 ; 或者 , 如果 你 做 ,

你永远不会在城镇街道上与警察发生冲突；或者，即使你发生了冲突，

[ɪts] ['dʒen(ə)rəli][baɪ][ə; eɪ] ['nuːli] - ['lændɪd] ['ɪmɪgrənt] [huː] ['hæznt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][get] [aʊt] [lʌv; əv]
it's generally by a newly - landed immigrant who hasn't had time to get out of
它是 一般来说 经过 一个 新 - 登陆 移民 WHO 还没有 有 时间 到 得到 出去 的
[bæd][oʊld][ˈhæbɪts] .
bad old habits .
坏的 老的 习惯 .

这通常是刚到澳大利亚的移民所为，他们还没有时间改掉以前的坏习惯。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ruːm] [fɔːr; fəɹ][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ɐnd] [ˈfɛrɜː] [ˈræɪnz; ˈreɪɪnz]
There's more room for everybody than at home , and fairer rations
有 更多的 房间 为了 大家 比 在 家 , 和 更公平 口粮

[lʌv; əv] [keɪks] [ænd; ɐnd] [eɪl] [ɔːl] [raʊnd] .
of cakes and ale all round .
的 蛋糕 和 麦芽酒全部 圆形的 .

这里比家里空间更大，每个人都能住得下，而且蛋糕和啤酒的分配也更公平。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪl] - [helθ] ,
Then there's very little ill - health ,
然后 有 非常 小的 患病的 - 健康 ;

那么，患病的人数就很少。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜ:rfɪkt] — [wɪtʃ] [ri'maɪndz][em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [wel]
because the climate is simply perfect — which reminds me that I am quite well
因为 这 气候 是 简单地 完美的 — 哪个 提醒 我 那 我 是 相当 出色地
[naʊ] — [hæv; həv] [pʊt] [ɑ:n] ['nɪrli] [tu:] [stəʊn] [sɪns] [aɪ] ['lændɪd] ! [-]
now — have put on nearly two stone since I landed ! [246]
现在 — 有 放 在 几乎 二 石头 自从 我 登陆 ! [-]

因为这里的气候简直太完美了——这让我想起我现在身体很好——自从我来到这里，体重增加了将近两英石！[246]

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] [ɔ'streɪljəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk] :
But all this about Australia's beside the mark :
但 全部 这 关于 澳大利亚的 旁 这 标记 :

但所有这些关于澳大利亚的论述都偏离了主题：

[ðə; ði] ['ri:əl] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['su:ts] ['glædi] [ænd; ənd][em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [ɪn]
the real point is that it suits Gladdie and me better than any other country in
这 真实的 观点 是 那 它 西装 格拉迪 和 我 更好的 比 任何 其他 国家 在
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

真正的关键是，它比世界上任何其他国家都更适合我和格拉迪。

- [naʊ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:z] .
' Now for some news .
- 现在 为了 一些 消息 .

现在播报一些新闻。

[wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['steɪf(ə)n] [æt; ət] [læst] .
We have decided upon our station at last .
我们 有 决定 之上 我们的 车站 在 最后的 .

我们终于选定了我们的驻地。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪn] [vɪk'tɔ:riə] ,
It is the one in Victoria ,
它 是 这 一 在 维多利亚 ,

是维多利亚那家。

[ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - ['i:stərn] ['dɪstrɪkt] — — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ ['praɪ:bəb(ə)l] ” [ɪn]
in the north - eastern district — — I think I mentioned it among the “ probables ” in
在 这 北 - 东 区 — — 我 思考 我 提及 它 之中 这 “ 可能 ” 在
[maɪ] [læst] .
my last .
我的 最后的 .

在东北区——我想我在上一篇文章中把它列为“可能”之一。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][lɑ:rdʒ][æz; əz] ['steɪʃənz] [ɡəʊ] ;
It is not large as stations go ;
它 是 不是 大的 作为 车站 去 ;

就车站而言，它不算大；

[bʌt; bət] “ [daʊn] [ɪn] [vɪk] ” [ju:; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [æz; əz] ['meni] [ʃi:p] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪkər][æz; əz] ['eɪkəs]
but “ down in Vic ” you can carry as many sheep to the acre as acres
但 “ 向下 在 维克 ” 你 能 携带 作为 许多 羊 到 这 英亩 作为 英亩
[tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:p] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] “ [bæk] - [blɑ:ks] .
to the sheep up here in the “ back - blocks .
到 这 羊 向上 这里 在 这 “ 后退 - 积木 .

但是，在维多利亚州，每英亩土地上可以饲养的羊的数量，和这里“偏远地区”每英亩土地上可以饲养的羊的数量一样多。

” [juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [græs] [ˈkʌntri] .
” **You see , it is a grass country .**
” 你 看 , 它 是 一个 草 国家 .

你看，这里是一片草原。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [ɪz] [ˈsplendɪd] : [ɡreɪt] [ˈrʌɡɪd] [ˈreɪndʒɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l] [ɡʌm] -
But the scenery is splendid : great rugged ranges covered with the typical gum -
但 这 风景 是 灿烂 : 伟大的 崎岖 范围 涵盖 和 这 典型的 胶 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

但景色十分壮丽：巍峨崎岖的山脉上覆盖着典型的桉树，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌp] [hɪr] ,
of which there are none up here ,
的 哪个 那里 是 没有任何向上 这里 ,

这里一个也没有。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [faɪn] [kriːk] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [rʌn] .
and a fine creek clean through the middle of the “ run .
和 一个 美好的 溪 干净的 通过 这 中间 的 这 ” 跑步 .

一条清澈的小溪从“跑道”中间穿过。

” [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpærəts] [ænd; ʌnd] - [ˈpɑːsəm] [ænd; ʌnd] [ˈneɪtɪv] [berz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
” **Then there are parrots and ' possums and native bears all over the place ,**
” 然后 那里 是 鹦鹉 和 - 负鼠 和 本国的 熊 全部 超过 这 地方 ,

“然后到处都是鹦鹉、负鼠和本地熊，

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɡet] [ʌp] [hɪr] , [ðʊv] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sneɪks] [tuː] .
none of which you get up here , though I fear there will be more snakes too .
没有任何 的 哪个 你 得到 向上 这里 , 尽管 我 害怕 那里 将要 是 更多的 蛇 也 .

这里什么都没有，不过我担心蛇也会更多。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdrɔːbæk] [ɪz][ðə; ði] “ [ˈkɑːkətuːz] .
The only drawback is the “ cockatoos .
这 仅有的 退税 是 这 ” 凤头鹦鹉 .

唯一的缺点就是“凤头鹦鹉”。

” [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði][bɜːrd] , [daɪr] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] “ [ˈkɑːkətuː] [sɪˈlektəz] .
” **I don't mean the bird , dear mother , but the “ cockatoo selectors .**
” 我 不 意思是 这 鸟 , 亲爱的 母亲 , 但 这 ” 凤头鹦鹉 选择器 .

“亲爱的母亲，我指的不是鸟，而是‘凤头鹦鹉选择者’。”

” [ˈpɜːrsənəli] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðiːz] [ˈdʒentri][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈvɜːrmɪn][maɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [meɪks]
” **Personally , I don't think these gentry are the vermin my father - in - law makes**
” 亲自 , 我 不 思考 这些 绅 是 这 害虫 我的 父亲 - 在 - 法律 制作

[ðəm; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ;
them out to be ;
他们 出去 到 是 ;

“就我个人而言，我不认为这些绅士阶层像我岳父说的那样是害虫；

[hiː; hi][ˈbrækəts, ˈbrækɪts][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræbəts] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [frendz]
he brackets them with the rabbits ; but I mean to make friends
他 括号 他们 和 这 兔子 ; 但 我 意思是 到 制作 朋友们

[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . [-]
with them — if I can . [247]
和 他们 — 如果 我 能 . [-]

他把它们和兔子归为一类；但我打算和它们交朋友——如果我能做到的话。[247]

[ðə; ði] [ˈhoʊmsted] [ɪz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] : [ɡʊd] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ʌnd] [brɔːd] [vəˈrændə] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] .
The homestead is delightful : good rooms , and broad veranda round three sides .
这 家园 是 愉快 : 好的 房间 , 和 广阔 阳台 圆形的 三 侧面 .

这栋房子很漂亮：房间舒适，三面都有宽敞的走廊。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][əbˈsɜːrdli] [ˈhæpi] [ðer; ðər] .

We are going to be absurdly happy there .
我们 是 去 到 是 荒谬地 快乐的 那里 .

我们在那里会非常开心。

- [wiː; wi][æɫ; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ðoʊ] [tɪl] [ˈæftər] [ˈʃɪrɪŋ] — [aɪ] . [iː] . [ɪn][jər; jər] [ˈɔːtəm] ,
‘ We shall not take possession though till after shearing — i . e . in your autumn ,
- 我们 将 不是 拿 拥有 尽管 直到 后 剪切 — 我 . e . 在 你的 秋天 ,
“不过，我们要等到剪羊毛之后——也就是你们的秋天——才会接管这块地。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [əˈɡriːmənt] [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈreɪndʒd] .
though the agreement is signed and everything arranged .
尽管 这 协议 是 签名 和 一切 安排 .

虽然协议已经签署，一切也都安排妥当了。

[ˈmiːnwaɪl] , [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [kəˈloʊniəl]
Meanwhile , we shall stay on here , and I am to get a little more Colonial
同时 , 我们 将 停留 在 这里 , 和 我 是 到 得到 一个 小的 更多的 殖民
[ɪkˈspɪriəns] .
experience .
经验 .

与此同时，我们将继续留在这里，让我体验一下殖民时代的生活。

[aɪ] [niːd] [aɪ ˈtiː][ˈbædli] , [bʌt; bət][nɑːt][pərˈhæps][soʊ][ˈbædli][æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [meɪks] [aʊt] .
I need it badly , but not perhaps so badly as my father - in - law makes out .
我 需要 它 糟糕 , 但 不是 也许 所以 糟糕 作为 我的 父亲 - 在 - 法律 制作 出去 .

我确实很需要它，但也许没有我岳父说的那么迫切。

[hiː; hi] [ˈrɪdɪ,kjuːld] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈskwɑːtər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ənˈles] [ˈglædɪs]
He ridiculed the idea of my turning squatter on my own account , unless Gladys
他 嘲笑 这 主意 的 我的 转弯 非法占地者 在 我的 自己的 帐户 , 除非 格拉迪斯
[wʌz; wəz] “ [bɔːs] .
was “ boss .
曾是 “ 老板 .

他嘲笑我擅自成为非法居住者的想法，除非格拉迪斯是“老板”。

“ [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriən] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr]
” But , now that we have fixed on the Victorian station , he is a bit more
” 但 , 现在 那 我们 有 固定的 在 这 维多利亚时代 车站 , 他 是 一个 少量 更多的
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
encouraging .
鼓励 .

“但是，既然我们已经确定了维多利亚时代的车站，他的态度也稍微积极了一些。”

[hiː; hi] [sez] [ˈeni] [fuːl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [ˈkʌntri] [peɪ] , [rɪˈfɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪnfɔːl]
He says any fool could make that country pay , referring of course to the rainfall
他 说道 任何 傻子 可以 制作 那 国家 支付 , 指 的 课程 到 这 雨量
,
.
,

他说，任何傻瓜都能让那个国家付出代价，他指的当然是降雨量。

[wɪtʃ] [dʒʌst][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈreɪndʒɪz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] .
which just there , in the ranges , is one of the best in Australia .
哪个 只是 那里 , 在 这 范围 , 是 一 的 这 最好的 在 澳大利亚 .

就在那里，在山脉之中，有一座澳大利亚最好的山峰。

[stɪl] , [hiː; hi][ɪz] [raɪt] : [ɪkˈspɪriəns] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
Still , he is right : experience is everything in the Colonies .
仍然 , 他 是 正确的 : 经验 是 一切 在 这 殖民地 .

不过，他说的没错：在殖民地，经验就是一切。

- [soʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɑɪt] ['aɪd(ə)]] .
' **So I am not quite idle** .
- 所以 我 是 不是 相当 闲置的 .

所以，我并非完全无所事事。

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ][eɪ 'em]['raɪdɪŋ][ɔ:r] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] " [rʌn] , " ['si:ɪŋ] ['æftər] [θɪŋz] ,
All day I am riding or driving about the " run , " seeing after things ,
全部 天 我 是 骑术 或者 驾驶 关于 这 " 跑步 , " 看到 后 事物 ,
我整天都在“巡视”区域内骑车或开车，处理各种事情。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] .
and keeping my eyes open .
和 保持 我的 眼睛 打开 .

时刻保持警惕。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] ['glædi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [tə'geðər] .
In the evenings Gladdie and I have taken to reading together .
在 这 晚上 格拉迪 和 我 有 已采取 到 阅读 一起 .
晚上，格拉迪和我喜欢一起读书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['du:ɪŋ] , [nɑ:t] [maɪn] , [maɪnd] ; [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [ji:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [-]
This was her doing , not mine , mind ; though I won't yield to her in [248]
这 曾是 她 正在做 , 不是 矿 , 头脑 ; 尽管 我 惯于 屈服 到 她 在 [-]
这是她做的，不是我做的，明白吗？虽然我不会向她屈服[248]

[maɪ] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
my liking of it .
我的 喜欢 的 它 .

我很喜欢它。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪts] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ;
The worst of it is , it's so difficult to know where to begin ;
这 最差 的 它 是 , 它是 所以 难的 到 知道 在哪里 到 开始 ;
最糟糕的是，你根本不知道从哪里开始；

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['peɪnfəli] ['ɪgnərənt] .
I am so painfully ignorant .
我 是 所以 痛苦地 无知 .

我真是无知得令人痛心。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [help] [ju: 'es] , [dɪr] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɪnts] ?
Can you not help us , dear mother , with some hints ?
能 你 不是 帮助 我们 , 亲爱的 母亲 , 和 一些 提示 ?
亲爱的母亲，您能给我们一些提示吗？

[du:] !
Do !
做 !

做！

— [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] ([dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][trɪp]) [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ju: 'es]
— **and when we come home some day (just for a trip) you will find us**
— 和 什么时候 我们 来 家 一些 天 (只是 为了 一个 旅行) 你 将要 寻找 我们
[bəʊθ] [sʌtʃ] [rɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] !
both such reformed and enlightened members of society !
两个都 这样的 改革后的 和 开明 成员 的 社会 !

——等我们有一天回家（哪怕只是旅行）的时候，你会发现我们俩都成了改过自新、开明的社会成员！

- [bʌt; bət] , [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] .
' **But , long before that , you must come out and see us** .
- 但 , 长的 前 那 , 你 必须 来 出去 和 看 我们 .
但是，在此之前，你们一定要出来见见我们。

[dəʊnt] [ʃeɪk] [jɔː, jər] [hed] .
Don't shake your head .
不 摇 你的 头 .

不要摇头。

[juː, jʊ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst] .
You simply must .
你 简单地 必须 .

你必须这样做。

[ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ɔːˈstreɪliə] [ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ˈevri] [jɪr] .
England and Australia are getting nearer and nearer every year .
英格兰 和 澳大利亚 是 获得 更近 和 更近 每一个 年 .

英格兰和澳大利亚之间的距离逐年拉近。

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈweɪɪŋ] [smɔːl] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [raʊnd] [bɔːlz] [ʌv; əv] [soʊp] ,
The world's wearing small , like one of those round balls of soap ,
这 世界的 穿着 小的 , 喜欢 一 的 那些 圆形的 球 的 肥皂 ,

世界变得很小, 就像一块圆圆的肥皂球一样。

[brɪtwiːn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [taɪm] — ([ə; eɪ] [dʒem] [ɪn] [ðə; ði] [rʌf] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [græn] [tuː; tə] [ˈpɑːlɪʃ]
between the hands of Time — (a gem in the rough this , for Gran to polish
之间 这 双手 的 时间 — (一个 宝石 在 这 粗糙的 这 , 为了 格兰 到 抛光

[ænd; ənd] [set] !)
and set !)
和 放 !)

在时间的雕琢下——（这是一颗未经雕琢的宝石, 等着奶奶来打磨镶嵌!）

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkwɪnzlənd] [ˈskwɑːtər] [huː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [hæz; həz] [ɡɔːn] “ [hoʊm] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Why , there's a Queensland squatter who for years has gone “ home ” for the
为什么 , 有 一个 昆士兰州 非法占地者 WHO 为了 年 有 已消失 “ 家 ” 为了 这

[ˈhʌntɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ;
hunting season ;
打猎 季节 ;

为什么呢? 昆士兰州有一位非法居住者, 多年来每年都会在狩猎季节“回家”;

[waɪ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɔːˈstreɪliə] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [kræk] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈwɪntər] [ɪn] .
while , on the other hand , Australia is becoming the crack place to winter in .
尽管 , 在 这 其他 手 , 澳大利亚 是 成为 这 裂缝 地方 到 冬天 在 .

另一方面, 澳大利亚正成为冬季度假的绝佳去处。

- [naʊ] , [æz; əz] [juː, jʊ] , [daɪr] [ˈmʌðər] , [ˈɔːlweɪz] [duː] [ˈwɪntər] [əˈbrɔːd] , [waɪ] [naːt] [hɪr] [æz; əz] [wel]
' Now , as you , dear mother , always do winter abroad , why not here as well
- 现在 , 作为 你 , 亲爱的 母亲 , 总是 做 冬天 国外 , 为什么 不是 这里 作为 出色地

[æz; əz] [ˈeniwɪr] [els] ?
as anywhere else ?
作为 任何地方 别的 ?

“亲爱的母亲, 您总是出国过冬, 为什么不也像在其他任何地方一样, 在这里过冬呢?”

[juː, jʊ] [mʌst; məst] !
You must !
你 必须 !

你必须这样做!

[juː, jʊ] [ʃæl; ʃəl] !
You shall !
你 将 !

你必须这样做!

[ɪf] [naːt] [nekst] [ˈwɪntər] , [ðen] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkænaːt] [brɪŋ] [juː, jʊ] ,
If not next winter , then the following one ; and if the Judge cannot bring you ,
如果 不是 下一个 冬天 , 然后 这 下列的 一 ; 和 如果 这 法官 不能 带来 你 ,

如果明年冬天不行, 那就后年冬天; 如果法官不能把你带走,

[ðen] [græn][mʌst; məst] .
then Gran must :
然后 格兰 必须 :

那奶奶就必须这么做。

[ðæt] [ri'maindz][em 'i:] : [haʊ] [ɑ:r; ər] [ðei] [bəuθ] ?
That reminds me : how are they both ?
那 提醒 我 : 如何 是 他们 两个都 ?

这让我想起来：他们俩现在怎么样了？

[ænd; ænd][hæz; həz][græn] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] [-]
And has Gran been writing anything specially [249]
和 有 格兰 到过 写作 任何事物 特别 [-]

格兰最近有没有写什么特别的东西呢？ [249]

['trentʃənt] ['leitli] ?
trenchant lately ?
尖锐的 最近 ?

最近言辞犀利吗？

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [ə'pri:ʃiət] ['veri] - ['kju:tli] — “ [mɪs] [hæf][ðə; ði] - ['tʌtɪz] , -
I'm afraid I don't appreciate very ' cutely — “ miss half the ' touches , '
我是 害怕的 我 不 欣赏 非常 - 可爱地 — “ 错过 一半 这 - 触摸 , -

恐怕我不太欣赏“可爱”——“错过了一半的‘点缀’”，

“ [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ([ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **he used to tell me (though I think I have made him a present of a**
“ 他 用过的 到 告诉 我 (尽管 我 思考 我 有 制成 他 一个 展示 的 一个
“ [tʌt] “ [tu:; tə] - [dei]) .
“ **touch “ to - day) .**
“ 触碰 “ 到 - 天) .

他过去常跟我说（虽然我觉得我今天给了他一个“惊喜”）。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd][wi:; wi] [wʊd] [bəuθ][bi:; bi][tu:; tə] [ri:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ;
But you know how glad we would both be to read some of his things ;
但 你 知道 如何 高兴的 我们 会 两个都 是 到 读 一些 的 他的 事物 ;

但你知道，我们俩都会非常乐意读读他的一些作品；

[soʊ][ju:; jʊ] [maɪt] [send] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] , [dɪr] [ˈmʌðər] , [wɪ'dəʊt] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊɪŋ] .
so you might send one sometimes , dear mother , without him knowing .
所以 你 可能 发送 一 有时 , 亲爱的 母亲 , 没有 他 会心 .

所以，亲爱的妈妈，有时候你可以瞒着他寄一个给他。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtɪ] !
For we owe him so much !
为了 我们 欠 他 所以 很多 !

因为我们欠他太多了！

[ænd; ænd] , [br'saɪdz] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] ['æftərwərdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [naɪs]
And , besides what he did for me afterwards , he was always so nice
和 , 除了 什么 他 做过 为了 我 然后 , 他 曾是 总是 所以 好的

[ænd; ænd] ['brʌðərli] [wɪð; wɪθ] ['glædɪs] .
and brotherly with Gladys .
和 兄弟般的 和 格拉迪斯 .

而且，除了后来他为我做的事之外，他对格拉迪斯一直都非常友善，像兄弟一样。

[aɪ] [noʊ] [ji:; ji] [θɔ:t] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I know she thought so at the time ,
我 知道 她 想法 所以 在 这 时间 ,

我知道她当时是这么想的。

[ðʊθ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [spiːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [naʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] .
though she doesn't speak about him much now — I can't think why .
尽管 她 不 说话 关于 他 很多 现在 — 我 不能 思考 为什么 .

虽然她现在很少谈及他——我想不出为什么。

[jʊə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [moʊst] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] ; [jʊə(r)] [hɜːr; həɹ] [ˈmɑːd(ə)] [ænd; ənd]
You're the one she thinks of most , dearest mother ; you're her model and
你是 这 一 她 思考 的 最多 , 亲爱的 母亲 ; 你是 她 模型 和
[hɜːr; həɹ] [ˈpætərn] [fɔːr; fəɹ] [laɪf] !
her pattern for life !
她 图案 为了 生活 !

亲爱的妈妈，你是她最牵挂的人；你是她的榜样，是她人生的楷模！

- [ðə; ði] [meɪl] - [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] .
' The mail - boy has begun to remonstrate .
- 这 邮件 - 男生 有 开始 到 抗议 .

邮递员开始抗议了。

[ˈhiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈɡæləp] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [ˈdʒɑːli] ” [ˈtaʊnʃɪp] , [hiː; hi] [sez] ,
He'll have to gallop the whole way to the “ jolly ” township , he says ,
地狱 有 到 驰骋 这 所有的 方式 到 这 “ 快乐的 ” 乡 , 他 说道 ,
他说，他得一路策马奔向那个“欢乐”的小镇。

[ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [kwɪk] .
if I am not quick .
如果 我 是 不是 快的 .

如果我不快的话。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [breɪk] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈletər] [mɔːr] [ˈfʊli] [nekst] [meɪl] ,
So I must break off ; but I will answer your dear letter more fully next mail ,
所以 我 必须 休息 离开 ; 但 我 将要 回答 你的 亲爱的 信 更多的 完全 下一个 邮件 ,
我不得不暂时告辞了；但我会下一封信中更详细地回复您亲爱的来信。

[ɔːr] , [ˈbetər] [stɪl] , [ˈglædi] [jæl; jəl] [raɪt] [hɜːrˈself] .
or , better still , Gladdie shall write herself .
或者 , 更好的 仍然 , 格拉迪 将 写 她自己 .

或者，更好的办法是，让格拉迪自己来写。

[tɪl] [ðen] , [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [lʌv] [frʌm; frəm] [juː ˈes] [bəʊθ] .
Till then , good - bye , and dearest love from us both .
直到 然后 , 好的 - 再见 , 和 亲爱的 爱 从 我们 两个都 .

在此之前，就此告别，我们俩都致以最深的爱意。

- [ˈevər] [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [sʌn] ,
' Ever your affectionate son ,
- 曾经 你的 亲热 儿子 ,

“你永远深爱的儿子”，

- [ˈælfred] . [-]
' Alfred . [250]
- 阿尔弗雷德 . [-]

‘阿尔弗雷德。[250]

- [ˌpiː ˈes] . — [ˈglædɪs] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [əˈbʌv] : [soʊ] [wʌn] [læst] [wɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [slɑɪ] .
' PS . — Gladys has read the above : so one last word on the sly .
- PS . — 格拉迪斯 有 读 这 多于 : 所以 — 最后的 单词 在 这 狡猾 .

PS：格拉迪斯已经读过上面的内容了：所以最后再偷偷说一句。

- [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] !
' Oh , mother , if you only saw her at this moment !
- 哦 , 母亲 , 如果 你 仅有的 锯 她 在 这 片刻 !

“哦，母亲，如果您能看到她此刻的模样就好了！”

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vəˈrændə] — [aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
She is sitting in the veranda — I can just see her through the door .
她是 坐着 在 这 阳台 — 我 能 只是 看 她 通过 这 门 .

她正坐在阳台上——我透过门缝就能看到她。

[ʃiːz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [dek] - [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
She's in one of those long deck - chairs , with a book ,
她是 在 一 的 那些 长的 甲板 - 椅子 , 和 一个 书 ,

她躺在那种长长的躺椅上, 手里拿着一本书。

[ðoʊ] [ʃiː ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .
though she seems to have tired of reading .
尽管 她 似乎 到 有 疲劳的 的 阅读 .

不过她似乎已经厌倦了阅读。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] ,
I can't see much of her face , but only the sweep of her cheek ,
我 不能 看 很多 的 她 脸 , 但 仅有的 这 扫 的 她 脸颊 ,

我看不清她的脸, 只能看到她脸颊的轮廓。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [lɪd] , [ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪr] .
and the lashes of one lid , and her little ear .
和 这 睫毛 的 一 盖 , 和 她 小的 耳朵 .

还有她一只眼睛的睫毛, 以及她的小耳朵。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ʃiː ʃi] [ˈɪznt] [ˈriːdɪŋ] — [ʃiːz] [ˈθredɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz]
But I can see she isn't reading — she's threading her way through the pines
但 我 能 看 她 不是 阅读 — 她是 螺纹 她 方式 通过 这 松树

[ˈɪntuː] [speɪs] [ˈsʌmwɛr] — [pərˈhæps] [bæk] [tuː; tə] [ˈtwɪkənəm] ,
into space somewhere — perhaps back to Twickenham ,
进入 空间 某处 — 也许 后退 到 特威克纳姆 ,

但我看得出来她没在看书——她正穿过松树林, 向着某个遥远的地方走去——也许是回到特威克纳姆。

[huː] [noʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ænd; ænd] [ʃiːz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] ; [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪˈtiː] — [ɪts] [pleɪn] .
And she's wearing a white dress ; you would like it — it's plain .
和 她是 穿着 一个 白色的 裙子 ; 你 会 喜欢 它 — 它是 清楚的 .

她穿着一件白色连衣裙; 你会喜欢的——款式很简洁。

[ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ɪz] [kwɪt] [braʊn] ;
And her cheek is quite brown ;
和 她 脸颊 是 相当 棕色的 ;

她的脸颊呈棕色;

[juːl] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː ʃi] [ˈləndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
you'll remember how it was the day she landed from the launch .
你会 记住 如何 它 曾是 这 天 她 登陆 从 这 发射 .

你一定还记得她从发射台上降落的那天。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是!

[aɪ] [kɑːnt] [dɪˈskraɪb] [laɪk] [græn] , [soʊ] [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈtraɪɪŋ] .
I can't describe like Gran , so it's no good trying .
我 不能 描述 喜欢 格兰 , 所以 它是 不 好的 尝试 .

我没办法像奶奶那样描述, 所以尝试也没用。

[ˈoʊnli][aɪ][duː] [noʊ] [ðɪs] : [aɪ] [ˈsɪmpli] [lʌv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Only I do know this : I simply love her more and more and more ,
仅有的 我 做 知道 这 : 我 简单地 爱 她 更多的 和 更多的 和 更多的 ,
只有我知道：我越来越爱她了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
and a million times more for all that has happened .
和 一个 百万 时代 更多的 为了 全部 那 有 发生 .
而对于已经发生的一切，这种感觉更是要强烈一百万倍。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , [wʊd] [ˈferli] [ˈwɜːrʃɪp]
And you , and all of you , and all your friends , would fairly worship
和 你 , 和 全部 的 你 , 和 全部 你的 朋友们 , 会 相当 崇拜
[hɜːr; hər] [naʊ] .
her now .
她 现在 .
而你，你们所有人，以及你们所有的朋友，现在都会对她顶礼膜拜。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [help][aɪ ˈtiː] !
You couldn't help it !
你 不能 帮助 它 !
你没办法！

- [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsgəʊ] : [ˈkɒlɪnz] - [klɪr] - [taɪp] [pres] .
' LONDON AND GLASGOW : COLLINS ' CLEAR - TYPE PRESS .
- 伦敦 和 格拉斯哥 : 柯林斯 - 清除 - 类型 按 .
'伦敦和格拉斯哥：柯林斯清晰字体出版社。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpɔːkɪt] [ˈklæsɪks]
Illustrated Pocket Classics
插图 口袋 经典
图解袖珍经典

[kloʊθ] , [wʌn] / - [net] .
Cloth , 1 / - net .
布 , 1 / - 网 .
布料，1/- 净重。

[ˈleðər] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [tuːˈtuː] / - [net]
Leather , gilt edges , 2 / - net
皮革 , 镀金 边缘 , 2 / - 网
皮革，烫金边，2/- 净重

([ɪn] [ɡreɪt] [ˈbrɪt(ə)n][ˈoʊnli])
(In Great Britain only)
(在 伟大的 英国 仅有的)
(仅限英国)

[θɪn] [ˈpeɪpər] [ɪˈdɪʃnz] [æt; ət] [ˈpɑːpjələr] [ˈpraɪsɪz]
THIN PAPER EDITIONS AT POPULAR PRICES
薄的 纸 版本 在 受欢迎的 价格
价格亲民的薄纸版本

[ˈoʊvər] - [nuː] [,ɪləˈstreɪʃəns]
Over 2000 New Illustrations
超过 - 新的 插图
新增2000多幅插图

[lɪst] [ʌv; əv] [ˈtaɪtəlz]
LIST OF TITLES
列表 的 标题
标题列表

[ˈeɪnswɜːθ] , [eɪt] .
AINSWORTH , H .
艾恩斯沃斯 , H .

艾恩斯沃思, H.

- [ˈwɪnzər] [ˈkæs(ə)l]
74 Windsor Castle
- 温莎 城堡

74 温莎城堡

- [ðə; ði] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
200 The Tower of London
- 这 塔 的 伦敦

200 伦敦塔

- [ˈkempɪs] , [ˈtɒməs]
À KEMPIS , THOMAS
- 坎皮斯 , 托马斯

À KEMPIS, THOMAS

- [ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst]
98 The Imitation of Christ
- 这 模仿 的 基督

98 效法基督

[ˈændəsən] , [hæns]
ANDERSEN , HANS
安徒生 , 汉斯

安徒生, 汉斯

- [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪ.lɪz]
175 Fairy Tales
- 仙女 故事

175个童话故事

[ˈɑːrnəld] , [ˈmæθjuː]
ARNOLD , MATTHEW
阿诺德 , 马修

阿诺德, 马修

- [ˈpɒʊəmz]
138 Poems
- 诗歌

138首诗

[ɔːˈriːljəs] , [ˈmɑːrkəs]
AURELIUS , MARCUS
奥雷利乌斯 , 马库斯

奥勒留, 马库斯

- [ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv]
82 The Meditations of
- 这 冥想 的

82 沉思录

[ˈɑːstɪn] , [dʒeɪn]
AUSTEN , JANE
奥斯汀 , 简

简·奥斯汀

- [sens] [ænd; ənd] [ˌsensəˈbɪləti]
53 Sense and Sensibility
- 感觉 和 感性

53 理智与情感

- [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] 103 Pride and Prejudice - 自豪和偏见	103 傲慢与偏见
- [ˈemə] 190 Emma - 艾玛	190 艾玛
- [ˈmænsfi:ld] [pɑ:rk] 193 Mansfield Park - 曼斯菲尔德公园	193 曼斯菲尔德庄园
[ˈbeɪkən] [ˈfrænsɪs] BACON , FRANCIS - 熏肉，弗朗西斯	弗朗西斯·培根
- [ˈeseɪz] 167 Essays - 散文	167 篇论文
[ˈbærəm] , [rev] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . BARHAM , Rev . R . H . 巴勒姆 , 牧师 . 拉 . H .	巴勒姆牧师
- [ðə; ðɪ] [ˈɪŋˌɡoʊldzbi] [ˈledʒəndz] 71 The Ingoldsby Legends - 这英戈尔兹比传说	71 英戈尔兹比传奇
[ˈbi:kənzˌfi:ld] , [bɔ:rd] BEACONSFIELD , Lord - 比肯斯菲尔德，主	比肯斯菲尔德勋爵
- [ˈvɪviən] [ɡreɪ] 183 Vivian Grey - 薇薇安 灰色的	183 薇薇安·格雷
[ˈblækmo:] , [ɑ:r] . [di:] . BLACKMORE , R . D . 布莱克摩尔 , 拉 . D .	布莱克莫尔，RD
- [ˈbɔ:rnə] [du:n] 176 Lorna Doone - 洛娜 杜恩	176 洛娜·杜恩
[ˈbɔ:roʊ] , [dʒɔ:rdʒ] BORROW , GEORGE - 借，乔治	乔治·博罗
- [ləˌvɛŋɡroʊ] 141 Lavengro - 拉文格罗	141 拉文格罗

[ˈbɹɑn.ti] , [æn]
BRONTĚ , **ANNE**
勃朗特 , 安妮

勃朗特，安妮

- [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ˈwaɪld.fel] [hɔːl]
97 Tenant of Wildfell Hall
- 租户 的 野山 大厅

97 威尔德费尔庄园的租户

[ˈbɹɑn.ti] , [ˈʃɑːrlət]
BRONTĚ , **CHARLOTTE**
勃朗特 , 夏洛特

勃朗特，夏洛蒂

[ˈsevən] [ˈʃɜːrli]
7 Shirley
7 雪莉

雪莉

- [dʒeɪn] [er]
11 Jane Eyre
- 简 艾尔

11 简·爱

- [vɪˈlet]
64 Villette
- 维莱特

64 维莱特

[ˈbɹɑn.ti] , [ˈeməli]
BRONTĚ , **EMILY**
勃朗特 , 艾米丽

艾米莉·勃朗特

- [ˈwʌðəɪŋ] [haɪts]
31 Wuthering Heights
- 呼啸山庄 高度

31 呼啸山庄

[ˈbɹɑn.ti] , [ðə; ði] [ˈsɪstər]
BRONTĚ , **The Sisters**
勃朗特 , 这 姐妹

勃朗特，《姐妹》

- [ˈægnəs] [greɪ] , [ðə; ði] [prəˈfesər] , [ænd; ənd][ˈpəʊəmz]
91 Agnes Grey , The Professor , and Poems
- 艾格尼丝 灰色的 , 这 教授 , 和 诗歌

91 阿格尼斯·格雷、教授和诗歌

[ˈbraʊnɪŋ] , [ˈmɪsɪz][iː] . [biː] .
BROWNING , **Mrs E . B .**
褐变 , 太太 E . B .

布朗宁夫人（EB）

- [ˈpəʊəmz] — [ˈsɪriːz] [aɪ] .
67 Poems — Series I .
- 诗歌 — 系列 我 .

67首诗——第一辑。

- [ˈpəʊəmz] — [ˈsɪriːz] [iː] .
127 Poems — Series II .
- 诗歌 — 系列 二 .

127首诗——第二辑。

['braʊnɪŋ] , ['rɔ:bərt]
BROWNING , **ROBERT**
 褐变 , 罗伯特

罗伯特·布朗宁

- [pou'tetɪkl] [wɜ:ks] [ʌv; əv]
156 Poetical Works of
 - 诗意的 作品 的

156 部诗歌作品

['bʌnjən] , JOHN24
BUNYAN , JOHN24
 班扬 , JOHN24

约翰·班扬24

The Pilgrim's Progress
这 朝圣者的 进步

《天路历程》

[bɜ:rn] , ['rɔ:bərt]
BURNS , **ROBERT**
烧伤 , 罗伯特

伯恩斯，罗伯特

- [pou'etɪkl] [wɜ:rks] [ʌv; əv]
164 Poetical Works of
 - 诗意的 作品 的

164 部诗歌作品

[kɑ: 'laɪl] , ['tɒməs]
CARLYLE , **THOMAS**
 凯雷集团 , 托马斯

卡莱尔，托马斯

61 Heroes and Hero Worship
 - 英雄 和 英雄 崇拜

61位英雄与英雄崇拜

- ['sa:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs]
109 Sartor Resartus
 - 萨托尔 重生

109 萨托尔·雷萨图斯

- [frentʃ] [revə'lu:(ə)n] , [aɪ] .
114 French Revolution , I .
 - 法语 革命 , 我 .

114 法国大革命，第一部分

- [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [iː] .
115 French Revolution , II .
 - 法语 革命 , 二 .

115 法国大革命，第二部分

- [pæst][ænd; ʌnd][ˈprez(ə)nt]
155 Past and Present
 - 过去的 和 展示

155 过去与现在

['kærəl] , ['lu:ɪs]
CARROLL , **LEWIS**
卡罗尔 , 刘易斯

卡罗尔，刘易斯

- ['æli:z] [ɪn] ['wʌndərlænd]
81 Alice in Wonderland
- 爱丽丝 在 仙境

81 爱丽丝梦游仙境

['kɒlɪnz] , ['wɪlki]
COLLINS , WILKIE
柯林斯 , 威尔基

柯林斯，威尔基

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt]
18 The Woman in White
- 这 女士 在 白色的

18 白衣女人

- [noʊ] [neɪm]
20 No Name
- 不 姓名

20 无名氏

- [ðə; ði] ['mu:nstəʊn]
130 The Moonstone
- 这 月光石

130 月光石

['ku:pər] , ['fenɪ,mɔːr]
COOPER , FENIMORE
库珀 , 芬尼莫尔

库珀，费尼莫尔

- [ðə; ði] ['dɪr,sleɪər]
134 The Deerslayer
- 这 猎鹿人

134 猎鹿人

- [ðə; ði] ['pæθfaɪndər]
188 The Pathfinder
- 这 探路者

188 探路者

[kreɪk] , ['mɪsɪz]
CRAIK , Mrs
克雷克 , 太太

克雷克夫人

[faɪv][dʒɑ:n]['hæɪlɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən]
5 John Halifax , Gentleman
5 约翰 哈利法克斯 , 绅士

约翰·哈利法克斯，绅士

- [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [laɪf]
80 A Noble Life
- 一个 高贵 生活

80 高尚的人生

- [ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf]
137 A Life for a Life
- 一个 生活 为了 一个 生活

137 以命偿命

['dɑːrwɪn] , [tʃɑːrlz]
DARWIN , CHARLES
达尔文 , 查尔斯

达尔文，查尔斯

- [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːɡl]
69 Voyage of the Beagle
- 航程 的 这 比格犬

69 贝格尔号航行

- [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈspiːʃiːz]
149 On the Origin of Species
- 在 这 起源 的 物种

149 物种起源

[doʊˈdeɪ] , [ˈælfɒns]
DAUDET , ALPHONSE
都德 , 阿方斯

阿尔方斯·都德

- [tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærəˈskaːn]
182 Tartarin of Tarascon
- 塔塔林 的 塔拉斯孔

182 塔拉斯孔的塔尔塔林

[diː] [ˈkwɪnsi] , [ˈtɒməs]
DE QUINCEY , THOMAS
德语 温梓 , 托马斯

德昆西，托马斯

- [ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpiəm] [ˈiːtər]
75 The Confessions of an Opium Eater
- 这 忏悔 的 一个 鸦片 食客

75 一个鸦片吸食者的自白

[diː] [ˈwɪnt] , [ˈhæri]
DE WINDT , HARRY
德语 风 , 哈利

德温特，哈里

- [θruː] [ˈsævɪdʒ] [ˈjʊrəp]
129 Through Savage Europe
- 通过 野蛮的 欧洲

129 穿越野蛮的欧洲

[ˈdɪkɪnz] , [tʃɑːrlz]
DICKENS , CHARLES
狄更斯 , 查尔斯

狄更斯，查尔斯

[wɒn][ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld]
1 David Copperfield
1 大卫 科波菲尔

大卫·科波菲尔

- [ɡreɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz]
14 Great Expectations
- 伟大的 期望

14 远大前程

- [ˈbɑːnəbi] [ˈrʌdʒ]
29 Barnaby Rudge
- 巴纳比 拉奇

29 巴纳比·拉奇

- [ˈɑːlɪvər] [twɪst]
33 Oliver Twist
- 奥利弗 捻

33 雾都孤儿

- [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtɪz]
35 A Tale of Two Cities
- 一个 故事 的 二 城市

35 双城记

- [ðə; ði][oʊld][kjəri'ɑ:səti] [ʃɑ:p]
36 The Old Curiosity Shop
- 这 老的 好奇心 店铺

36 老古玩店

- ['nɪkələs] ['nɪkəlbi]
37 Nicholas Nickleby
- 尼古拉斯 尼克尔比

37 尼古拉斯·尼克尔比

- ['pɪkwɪk] ['pepərz]
38 Pickwick Papers
- 匹克威克 文件

38 匹克威克外传

- [sketʃɪz] [baɪ] [bɒz]
39 Sketches by Boz
- 草图 经过 博兹

博兹的39幅素描

- ['dɔ:mbɪ] [ænd; ənd] [sʌn]
40 Dombey and Son
- 多姆贝 和 儿子

40 多姆贝父子

- [ə'merɪkən] [noʊts]
41 American Notes
- 美国人 笔记

41 张美国钞票

- [hɑ:rd] [taɪmz]
42 Hard Times
- 难的 《时代周刊》

42 艰难岁月

- [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
43 A Child's History of England
- 一个 孩子的 历史 的 英格兰

43 英国儿童史

- ['krɪsməs] [bʊks]
44 Christmas Books
- 圣诞节 图书

44 本圣诞书籍

- ['ri:prɪntɪd] ['pi:sɪz]
45 Reprinted Pieces
- 转载 件

45 件重印作品

- ['mɑ:rtɪn] [tʃʌzəlwɪt]
46 Martin Chuzzlewit
- 马丁 丘泽尔维特

46 马丁·丘泽尔维特

- [bli:k] [haʊs]
47 Bleak House
- 苍凉 房子

47 荒凉山庄

- ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt]
48 Little Dorrit
- 小的 多丽特

48 小多丽

- ['mæstər] ['hʌmfriːz] [klaːk] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
49 Master Humphrey's Clock , etc
- 掌握 汉弗莱的 钟 , ETC :

49 汉弗莱大师的钟，等等。

- ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] [sketʃɪz]
50 Stories and Sketches
- 故事 和 草图

50个故事和素描

- ['aʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [frend]
73 Our Mutual Friend
- 我们的 相互的 朋友

73 我们共同的朋友

- [ðə; ði] [ʌŋkə'mɜːrʃəl] ['trævələər]
154 The Uncommercial Traveller
- 这 非商业性 游客

154 非商业旅行者

[dɒd] , ['wɪljəm]
DODD , WILLIAM
多德 , 威廉

多德，威廉

- [ðə; ði] ['bjʊːtiːz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
169 The Beauties of Shakespeare
- 这 美女 的 莎士比亚

169 莎士比亚之美

[dʒu'maː] , [æɪɪk'sɑːndə]
DUMAS , ALEXANDRE
大仲马 , 亚历山大

杜马斯，亚历山大

- [ðə; ði] [θriː] [ˌmæskə'tiːrɜː]
62 The Three Musketeers
- 这 三 火枪手

62 三个火枪手

- ['twenti] ['jɪrɜː] ['æftər]
123 Twenty Years After
- 二十 年 后

123 二十年后

- [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːnti] - ['krɪstoo] (['vɑːl] . [aɪ] .)
132 Count of Monte - Cristo (Vol . I .)
- 数数 的 蒙特 - 基督 (沃尔 . 我 .)

132 基督山伯爵（第一卷）

- [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːnti] - ['krɪstoo] (['vɑːl] . [iː] .)
133 Count of Monte - Cristo (Vol . II .)
- 数数 的 蒙特 - 基督 (沃尔 . 二 .)

133 基督山伯爵（第二卷）

- [ðə; ði] [blæk] ['tuːlɪp]
160 The Black Tulip
- 这 黑色的 郁金香

160 黑郁金香

- [ˌmɑːrgəˈriːt] [diː] [ˈvælwɑː]
165 Marguerite de Valois
- 玛格丽特 德 瓦卢瓦

165 玛格丽特·德·瓦卢瓦

- [viˈkt] [diː] [ˌbræʒəˈlɑːn]
173 Vicomte de Bragelonne
- 子爵 德 布拉热隆

173 布拉热洛纳子爵

- [ˈluːɪs] [diː] [lɑː] [ˌvæˈliːɛr]
178 Louise de la Vallière
- 路易丝 德 拉 瓦利埃

178 路易丝·德·拉·瓦利埃

- [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [mæsk]
185 The Man in the Iron Mask
- 这 男人 在 这 铁 面具

185 铁面人

- [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈgɑːdzmən]
199 The Forty - five Guardsmen
- 这 四十 - 五 卫兵

199 四十五名卫兵

[ˈeliət] , [dʒɔːrdʒ]
ELIOT , GEORGE
艾略特 , 乔治

埃利奥特，乔治

[θriː] [ˈædəm] [biːd]
3 Adam Bede
3 亚当 贝德

亚当·比德

- [ðə; ði] [mɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɑːs]
13 The Mill on the Floss
- 这 磨 在 这 牙线

13 弗洛斯河上的磨坊

- [ˈsaɪləs] [ˈmɑːrnə]
19 Silas Marner
- 西拉斯 马尔纳

19 西拉斯·马纳

- [siːnz] [ʌv; əv] [ˈklerɪkl] [laɪf]
32 Scenes of Clerical Life
- 场景 的 文员 生活

32幅神职人员生活的场景

- [rəˈməjlə]
68 Romola
- 罗莫拉

68 罗莫拉

- [ˈfiːlɪks] [hoʊlt]
96 Felix Holt
- 菲利克斯 霍尔特

96 费利克斯·霍尔特

[ˈemərsn] , [ɑːr] . [ˈdʌbljuː] .
EMERSON , R . W .
爱默生 , 拉 . W .

埃默森，RW

- ['eseiz] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [men]
99 Essays and Representative Men
- 散文 和 代表 男人
《九十九篇论文与代表人物》

[fru:d] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] .
FROUDE , J . A .
弗劳德 , J . 一个 .
弗劳德, JA

- [ɔ:rt] ['stʌdiz]
125 Short Studies
- 短的 研究
125项短期研究

[ˈgæskl] , [ˈmɪsɪz]
GASKELL , Mrs
加斯克尔 , 太太
盖斯凯尔夫人

- [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ]
54 North and South
- 北 和 南
54 北和南

- ['krænfəd]
57 Cranford
- 克兰福德
57 克兰福德

- ['merɪ] ['bɑ:rtɪn]
186 Mary Barton
- 玛丽 巴顿
186 玛丽·巴顿

[ˈɡoʊldsmɪθ] , OLIVER94
GOLDSMITH , OLIVER94
金匠 , OLIVER94
戈德史密斯，奥利弗94

[ðə; ðɪ] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weɪkfɪ:ld]
The Vicar of Wakefield
这 牧师 的 韦克菲尔德
韦克菲尔德的牧师

[grænt] , [dʒeɪmz]
GRANT , JAMES
授予 , 詹姆斯
格兰特，詹姆斯

- [ðə; ðɪ] ['rɒʊməns] [ʌv; əv][wɔ:r]
122 The Romance of War
- 这 浪漫 的 战争
122 战争的浪漫史

[ɡrɪm] [bɹoʊz] .
GRIMM BROS .
格林 兄弟 .
格林兄弟

- ['ferɪ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz]
143 Fairy Tales
- 仙女 故事
143个童话故事

[ˈhɔθɔrn] , [en] . -
HAWTHORNE , N . 17
山楂 , N . -

霍桑，N.17

[ðə; ði][ˈskɑ:rlət] ['letər]
The Scarlet Letter
这 猩红 信

《红字》

- [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] ['geɪbl]
28 The House of the Seven Gables
- 这 房子 的 这 七 山墙

28 七个尖角阁的房子

['hæzlit] , ['wɪljəm]
HAZLITT , WILLIAM
哈兹利特 , 威廉

威廉·哈兹利特

- ['teɪbl] [tɔ:k]
172 Table Talk
- 桌子 讲话

172 餐桌谈话

[hoʊlmz] , [oʊ] . [ˈdʌblju:] . -
HOLMES , O . W . 59
福尔摩斯 , 哦 . W . -

霍姆斯，OW59

[ðə; ði] [ˈɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]
The Autocrat of the Breakfast Table
这 独裁者 的 这 早餐 桌子

早餐桌上的独裁者

- [ðə; ði] [prəˈfesər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]
92 The Professor at the Breakfast Table
- 这 教授 在 这 早餐 桌子

92 早餐桌上的教授

- [ðə; ði][ˈpoʊət][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl]
113 The Poet at the Breakfast Table
- 这 诗人 在 这 早餐 桌子

113 早餐桌上的诗人

- ['elsi] ['venə]
124 Elsie Venner
- 艾尔西 维纳

124 艾尔西·文纳

[ˈhju:z] , [ˈtɒməs]
HUGHES , THOMAS
休斯 , 托马斯

休斯，托马斯

[eɪt][tɑ:m] ['braʊnz] ['sku:l,deɪz]
8 Tom Brown's Schooldays
8 汤姆 布朗的 学生时代

汤姆·布朗的校园生活

[ˈhju:gəu] , ['vɪktər]
HUGO , VICTOR
雨果 , 胜利者

雨果，维克多

- [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ʌv; əv][ˈnoʊtrə, 'noʊtɜː] - [deɪm]
128 The Hunchback of Notre - Dame
- 这 倭 的 圣母 - 贵妇人
128 巴黎圣母院

- [lez] [ˌmiːzəˈrɑːb(l)]
142 Les Misérables
- 莱斯 悲惨世界
142 悲惨世界

- [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
162 The Toilers of the Sea
- 这 辛勤劳作者 的 这 海
162 海上的劳动者

- ['naɪnti] - [θriː]
202 Ninety - Three
- 九十 - 三
202 九十三

[ˈɜːrvɪŋ] , WASHINGTON107
IRVING , WASHINGTON107
欧文 , WASHINGTON107
华盛顿州欧文市107

[ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
The Sketch Book
这 草图 书
素描本

[kiːts] , [dʒɑːn]
KEATS , JOHN
济慈 , 约翰
约翰·基茨

- [poʊˈetɪkl] [wɜːrks] [ʌv; əv]
179 Poetical Works of
- 诗意的 作品 的
179 部诗歌作品

[ˈkɪŋzli] , [ˈhenri]
KINGSLEY , HENRY
金斯利 , 亨利
金斯利，亨利

- [ˈreɪvənʒhoʊ]
116 Ravenshoe
- 渡鸦鞋
116 雷文斯霍

- [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈdʒɛfri] [ˈhæmliːn]
140 The Recollections of Geoffry Hamlyn
- 这 回忆 的 杰弗里 哈姆林
140 杰弗里·哈姆林的回忆录

[ˈkɪŋzli] , [tʃɑːrlz]
KINGSLEY , CHARLES
金斯利 , 查尔斯
金斯利，查尔斯

[fɔːr] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
4 Two Years Ago
4 二 年 前
两年前

[sɪks] ['westwərd] [hoʊ] !
6 Westward Ho !
6 向西 何 !

向西走！

- Hypatia89
86 Hypatia89
- Hypatia89

86 Hypatia89

['hɪr,wɜ:rd] [ðə; ði] [weɪk]
Hereward the Wake
赫里沃德 这 唤醒

赫里沃德·韦克

- ['ɔ:ltən] ['lɑ:k]
106 Alton Locke
- 奥尔顿 洛克

106 奥尔顿·洛克

- [ðə; ði] ['hɪroʊz]
108 The Heroes
- 这 英雄

108 英雄们

- [ji:st]
161 Yeast
- 酵母

161 酵母

[læm] , [tʃɑ:rlz]
LAMB , CHARLES
羊肉 , 查尔斯

查尔斯·兰姆

- [ðə; ði] ['eseɪz] [ʌv; əv] ['i:liə]
56 The Essays of Elia
- 这 散文 的 埃利亚

56 埃利亚的随笔

[læm] , [tʃɑ:z] .
LAMB , CHAS .
羊肉 , 查斯 .

羊肉，查斯。

[ænd; ənd] ['merɪ]
AND MARY
和 玛丽

和玛丽

- [teɪlz; 'teɪ,lɪz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr]
76 Tales from Shakespeare
- 故事 从 莎士比亚

莎士比亚笔下的76个故事

['levər] , [tʃɑ:rlz]
LEVER , CHARLES
杠杆 , 查尔斯

查尔斯·利弗

- [tʃɑ:rlz] [oʊ'mæli]
15 Charles O'Malley
- 查尔斯 奥马利

15 查尔斯·奥马利

- ['hæri] -
148 Harry Lorrequer
- 哈里 -

148 哈里·洛雷克

[ˈlɔɪd] , [ˈælbərt] [bi:] .
LLOYD , ALBERT B .
劳埃德 , 阿尔伯特 B .

劳埃德，阿尔伯特·B.

- [ju:ˈgændə; u:ˈgændə; ju:ˈgɑ:ndə][tu:; tə] [ka:'tu:m]
135 Uganda to Khartoum
- 乌干达 到 喀土穆

135 乌干达至喀土穆

[ˈlɒŋfeləu] , [eɪtʃ] . [ˈdʌblju:] .
LONGFELLOW , H W .
朗费罗 , H W .

朗费罗，HW

- [ˈpɒʊəmz]
65 Poems
- 诗歌

65首诗

[ˈlʌvər] , [ˈsæmjʊəl]
LOVER , SAMUEL
情人 , 塞缪尔

情人，塞缪尔

- [ˈhændi] [ændɪ]
60 Handy Andy
- 便利 安迪

60 汉迪·安迪

[ˈlɪtn] , [ˈbɜ:rd]
LYTTON , Lord
利顿 , 主

利顿勋爵

- [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz]
27 The Last of the Barons
- 这 最后的 的 这 男爵

27 最后的男爵

- [læst] [deɪz] [ʌv; əv][pɒm'peɪi; -'pei]
55 Last Days of Pompeii
- 最后的 天 的 庞贝

庞贝城的最后55天

- [ri:'entsi]
77 Rieni
- 里恩齐

77 里恩齐

- [ˈhærəld]
87 Harold
- 哈罗德

87 哈罗德

- [ðə; ði]
126 The Caxtons
- 这 卡克斯顿

126 卡克斯顿家族

- ['jʊdʒɪn] ['erəm]
152 Eugene Aram
- 尤金 阿拉姆

152 尤金·阿拉姆

- [maɪ]['nɔ:v(ə)l]
191 My Novel
- 我的 小说

191 我的小说

- [mə'kɔ:li] , [b:rd]
MACAULAY , Lord
- 麦考利 , 主

麦考利勋爵

- [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['eseɪz]
118 Historical Essays
- 历史 散文

118篇历史论文

- [ˌmɪsə'leɪniəs] ['eseɪz]
119 Miscellaneous Essays
- 各种各样的 散文

119篇杂文

- ['mæriət] , ['kæptɪn]
MARRYAT , Captain
- 结婚 , 队长

马利亚特上尉

- ['mɪstər] ['mɪdʃɪpmən] ['i:zi]
84 Mr Midshipman Easy
- 先生 海军学员 简单的

84号海军学员伊兹先生

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rɪst]
195 The Children of the New Forest
- 这 孩子们 的 这 新的 森林

195 新森林的孩子们

- ['melvɪl] , ['hɜ:rmən]
MELVILLE , HERMAN
- 梅尔维尔 , 赫尔曼

梅尔维尔，赫尔曼

- ['taɪpi]
146 Typee
- 类型

146 型

- ['melvɪl] , [waɪt]
MELVILLE , WHYTE
- 梅尔维尔 , 怀特

梅尔维尔，怀特

- [ðə; ði] ['glædi:etəz]
85 The Gladiators
- 这 角斗士

85 角斗士

- [ðə; ði] [ɪn'tɜ:rpɹətər]
105 The Interpreter
- 这 翻译

105 译者

- [ðə; ði] [ˈkwi:nz] [ˈmɛrɪz] 145 The Queen's Maries - 这女王大学玛丽斯	145 女王的玛丽
- [səˈri:z,səˈri:s] 196 Cerise - 樱桃红	196 樱桃红
[ˈmɪlər] , [hju:] MILLER , HUGH 磨坊主 , 休	米勒，休
- [maɪ] [sku:lz] [ænd; ənd] [sˈku:lma:stəz] 104 My Schools and Schoolmasters - 我的学校和教师	104 我的学校和教师
[ˈmɔ:ris] , [ˈwɪljəm] MORRIS , WILLIAM 莫里斯 , 威廉	莫里斯，威廉
- [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ˈdʒeɪsn] 197 The Life and Death of Jason - 这生活和死亡杰森	197 杰森的生与死
[ˈɒlɪfənt] , [ˈmɪsɪz] OLIPHANT , Mrs 巨象 , 太太	奥利芬特夫人
- [mɪs] [ˈmɑ:rdʒə,rɪbæŋks] 102 Miss Marjoribanks - 错过玛乔丽班克斯	102 玛乔丽班克斯小姐
[ˈpɔ:lgreɪv] , [ef] [ti:] . PALGRAVE , F . T . 帕尔格雷夫 , F . T .	帕尔格雷夫，FT
- [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈtreʒəri] 95 The Golden Treasury - 这金的财政部	95 黄金宝库
[peɪn] , [dʒeɪmz] PAYN , JAMES 佩恩 , 詹姆斯	詹姆斯·佩恩
- [bɔ:st] [sɜ:r] [mæsɪŋbɜ:d] 110 Lost Sir Massingberd - 丢失的先生马辛伯德	110 失落的马辛伯德爵士
[poʊ] , [ˈedgər] [ˈælən] POE , EDGAR ALLAN POE , 埃德加 艾伦	爱伦·坡，埃德加·爱伦·坡

- [teɪlɪz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

201 Tales of Mystery and Imagination
- 故事 的 神秘 和 想像力

201个神秘与想象的故事

[ˈprɒktə] , [ˈædəleɪd]
PROCTER , ADELAIDE
宝洁 , 阿德莱德

宝洁，阿德莱德

- ['ledʒəndz][ænd; ənd] ['lɪrɪks]
72 Legends and Lyrics
- 传说 和 歌词

72首传奇歌曲和歌词

[ˈrɛd] , [tʃɑːrlz]
READE , CHARLES
读 , 查尔斯

里德，查尔斯

[naɪn][aɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend]
9 It is never too Late to Mend
9 它 是 绝不 也 晚的 到 修补

9. 亡羊补牢，为时未晚

- ['klɒɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ]
21 Cloister and the Hearth
- 修道院 和 这 炉

21 回廊与炉边

- [hɑːrd] [kæʃ]
52 Hard Cash
- 难的 现金

52 硬通货

- [peg] ['wɑːfɪŋtən] [ænd; ənd] ['krɪsti] ['dʒɑːn,stoʊn]
136 Peg Woffington and Christie Johnstone
- 佩格 沃芬顿 和 克里斯蒂 约翰斯通

136 佩格·沃芬顿和克里斯蒂·约翰斯通

- [ʌv] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)] , [ʌv] [ˌem 'iː] [lɔːŋ]
150 Love Me Little , Love Me Long
- 爱 我 小的 , 爱 我 长的

150 爱我浅浅，爱我久长

- [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
170 Put Yourself in His Place
- 放 你自己 在 他的 地方

170 设身处地地想一想

[ˈrʌskɪn] , [dʒɑːn]
RUSKIN , JOHN
拉斯金 , 约翰

约翰·罗斯金

- ['sesəmi] [ænd; ənd] ['lɪlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ɑːrt]
70 Sesame and Lilies and The Political Economy of Art
- 芝麻 和 百合花 和 这 政治的 经济的 艺术

70 《芝麻与百合》和艺术的政治经济学

- ['ʌntə'ʌntu] [ðɪs] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pæðz]
78 Unto this Last , and The Two Paths
- 到 这 最后的 , 和 这 二 路径

78 直到最后，以及两条道路

[ˈskɒt] , [sɜːr] [ˈwɔːltər]
SCOTT , Sir WALTER
斯科特 , 先生 沃尔特

斯科特爵士，沃尔特

[ˌtuːˈtuː] [ˈkenəl,wɜːθ]
2 Kenilworth
2 肯尼尔沃思

肯尼尔沃思

- [ðə; ði][ˈtæləsmən]
12 The Talisman
- 这 护符

12 护身符

- [ˈaɪvən,hoo]
22 Ivanhoe
- 艾凡霍

22 伊万霍

- [ˈweɪvɜːli]
58 Waverley
- 韦弗利

58 韦弗利

- [hɑːrt] [ʌv; əv] [mɪdˈləjθiən]
63 Heart of Midlothian
- 心 的 米德洛锡安

63 米德洛锡安之心

- [oʊld][mɔːrˈtæləti]
90 Old Mortality
- 老的 死亡

90岁老年人死亡率

- [poʊˈetɪkl] [wɜːrks]
101 Poetical Works
- 诗意的 作品

101 首诗歌作品

- [braɪd] [ʌv; əv] [ˈlæməɪ,mʊr]
112 Bride of Lammermoor
- 新娘 的 拉默穆尔

112 拉默穆尔新娘

- [ðə; ði] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [pɜːrθ]
117 The Fair Maid of Perth
- 这 公平的 女佣 的 珀斯

117 珀斯的美丽少女

- [gai] [ˈmænɜːɪŋ]
131 Guy Mannering
- 盖伊 礼仪

131 盖伊·曼宁

- [rɔːb] [rɔɪ]
139 Rob Roy
- 抢 罗伊

139 罗布·罗伊

- [ðə; ði] [ˈmɑːnəstəri]
153 The Monastery
- 这 修道院

153 修道院

- [ðə; ði] ['æbət]
157 The Abbot
- 这 方丈

157 院长

- [ðə; ði] ['æntɪkwəri]
163 The Antiquary
- 这 古董商

163 古物学家

- -
168 Redgauntlet
- -

168 红手套

- ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['naɪdʒəl]
174 Fortunes of Nigel
- 财富 的 奈杰尔

174 奈杰尔的命运

- ['wɒdstɑ:k]
177 Woodstock
- 伍德斯托克

177 伍德斯托克

- [ðə; ði] ['paɪrət]
180 The Pirate
- 这 海盗

180 海盗

- ['kwentɪn] ['də:wəd]
187 Quentin Durward
- 昆汀 杜沃德

187 昆汀·杜沃德

- ['pevərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k]
194 Peveril of the Peak
- 佩弗里尔 的 这 顶峰

194 峰顶的佩弗里尔

['ʃeɪkspɪr] , ['wɪljəm, 'dʌbəju:ˈem] .
SHAKESPEARE , WM
莎士比亚 , 西摩 .

莎士比亚，威廉

- ['trædzədi]
189 Tragedies
- 悲剧

189 场悲剧

['sleɪdən] , ['dɒɡləs]
SLADEN , DOUGLAS
斯莱登 , 道格拉斯

斯莱登，道格拉斯

146A [ðə; ði]['dʒæps][æt; ət] [hoʊm]
146A The Japs at Home
146A 这 日本人 在 家

146A 日本人在家

['sauði, 'sʌði] , ['rɑ:bərt]
SOUTHEY , ROBERT
索西 , 罗伯特

索西，罗伯特

- [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['nelsn]
111 The Life of Nelson
- 这 生活 的 纳尔逊

111 纳尔逊的一生

['tenɪsn] , [bɔ:rd]
TENNYSON , Lord
丁尼生 , 主

丁尼生勋爵

- ['pəʊəmz]
25 Poems
- 诗歌

25首诗

['θækəri] , [dʌblju:] . [em] .
THACKERAY , W : M :
萨克雷 , W : M :

萨克雷，WM

- ['henri] ['ezmænd]
23 Henry Esmond
- 亨利 埃斯蒙德

23 亨利·埃斯蒙德

- ['vænəti] [fer]
34 Vanity Fair
- 虚荣 公平的

34 名利场

- [ðə; ði] [nu:kəmz]
66 The Newcomes
- 这 纽科姆斯

66 纽科姆一家

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自丛林的新娘(A Bride from the Bush)

第10/10页

- [ðə; ði] [və'dʒɪnjən]
83 The Virginians
- 这 弗吉尼亚人

83 弗吉尼亚人

- [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['fɪlɪp]
120 Adventures of Philip
- 冒险 的 菲利普

菲利普的120次冒险

- [pən'denɪs]
121 Pendennis
- 彭登尼斯

121 Pendennis

- - ['pepərz]
144 Yellowplush Papers
- 文件

144 黄绒纸

- [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
151 Four Georges
- 四 乔治

151 四个乔治

- ['krɪsməs] [bʊks]
158 Christmas Books
- 圣诞节 图书

158本圣诞书籍

- ['lʌvəl] [ðə; ði] ['wɪdɔʊər]
171 Lovel the Widower
- 洛弗尔 这 鳏夫

171 洛弗尔，鳏夫

- ['bæri] ['lɪndən] , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
181 Barry Lyndon , etc
- 巴里 林登 , ETC .

181 巴里·林登等

- [bʊk] [ʌv; əv] [snɒbz]
184 Book of Snobs
- 书 的 势利眼

184 势利眼之书

- [ðə; ði] [greɪt] - ['daɪmənd]
192 The Great Hoggarty Diamond
- 这 伟大的 - 钻石

192 伟大的霍加蒂钻石

- ['pæris] [sketʃ] [bʊk]
198 Paris Sketch Book
- 巴黎 草图 书

198 巴黎素描本

[ˈtrɒləp] , [ˈæntəni] TROLLOPE , ANTHONY 特罗洛普 , 安东尼	特罗洛普，安东尼
- [ˈbɑːr,tʃɛstər] [ˈtaʊərz] 79 Barchester Towers - 巴切斯特塔楼	巴切斯特塔楼79号
- - [ˈpɑːrsənɪdʒ] 100 Framley Parsonage - 牧师住宅	100 Framley 牧师住宅
- [ˈɔːrli] [fɑːrm] 147 Orley Farm - 奥利农场	147 奥利农场
- [ðə; ði] - 159 The Claverings - 这 -	159 克拉弗林斯
[ˈwɔːltən] , [ˈaɪzək] WALTON , IZAAK 沃尔顿 , 伊扎克	沃尔顿，伊扎克
- [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈæŋɡləɹ] 88 The Compleat Angler - 这 完成 垂钓者	88 完全垂钓者
[wʊd] , [ˈmɪsɪz] [ˈhenri] WOOD , Mrs HENRY 木头 , 太太 亨利	伍德夫人，亨利
- [iːst] [ˈlɪn] 10 East Lynne - 东方 琳恩	东林恩街10号
- [ðə; ði] [ˈtʃænɪŋz] 16 The Channings - 这 变化	16 钱宁一家
- [ˈmɪsɪz] [ˈhæli,bɜːtənz] [ˈtrʌblz] 26 Mrs Halliburton's Troubles - 太太 哈里伯顿公司的 麻烦	26 哈利伯顿太太的烦恼
- - [haʊs] 30 Danesbury House - 房子	丹斯伯里楼30号
- [vɜːnɜːz] [praɪd] 51 Verner's Pride - 维纳的 自豪	51 维纳的骄傲

[ˈjɒndʒ] , [si:] . [em] .
YONGE , C . M .
央街 , C . M .

央街，CM

- [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] -
93 The Heir of Redclyffe
- 这 继承人 的 -

93 雷德克利夫的继承人

- [ðə; ði] [dʌv] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːgəlz] [nest]
166 The Dove in the Eagle's Nest
- 这 鸽子 在 这 老鹰的 巢

166 鹰巢里的鸽子

[ˈlʌndən] [ænd; ʌnd][ˈglɑːsgəʊ]
London and Glasgow
伦敦 和 格拉斯哥

伦敦和格拉斯哥

[ˈkɒlinz] - [klɪr] - [taɪp] [pres]
Collins ' Clear - Type Press
柯林斯 - 清除 - 类型 按

柯林斯清晰字体印刷机

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ɑːrˈkeɪɪk][ænd; ʌnd][ˈveriəb(ə)l] [ˈspelɪŋ] [ɪz] [prɪˈzɜːrv] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] , [i:] . [dʒi:] . [bɪˈreɪd] , [ˈsʌbtɪl] ,
Archaic and variable spelling is preserved as printed , e . g . bewrayed , subtile ,
古风 和 多变的 拼写 是 保存完好 作为 打印 , e . 克 . 背叛 , 微妙 ,
[ˌʌndərˈstændɪd] , [ˈjɒʊdəl] .
understanded , jodel .
明白了 , 约德尔 .

古老的和多变的拼写方式在印刷体中得以保留，例如 bewrayed、subtile、understanded、jodel。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

[kwɒʊˈteɪʃ(ə)n][maːrks][ænd; ʌnd][æŋ; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [pɔɪnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentri]
Quotation marks and an exclamation point have been added to the entry
引述 标记 和 一个 感叹 观点 有 到过 额外 到 这 入口
[fɔːr; fər] [ˈtʃæptər] [ˌɛksəˈrviː][ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] ,
for Chapter XIV in the Table of Contents ,
为了 章 十四 在 这 桌子 的 内容 ,

目录中第十四章的条目中添加了引号和感叹号。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ˈtaɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [tekst] .
to match the chapter title in the main text .
到 匹配 这 章 标题 在 这 主要的 文本 .

与正文中的章节标题保持一致。

[ɑːn][peɪdʒ] - ,
On page 169 ,
在 页 - ,

第169页，

[fɔːr; fər] [sens] [ðə; ði][wɜːrd] - [noʊ] - [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] — " . . . [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['oʊnli]
for sense the word ' no ' has been added — " . . . she had brought only
为了 感觉 这 单词 - 不 - 有 到过 额外 — " . . . 她 有 带来 仅有的
[ʌn'hæpɪnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ;
unhappiness to them all ;
不快乐 到 他们 全部 ;

为了表达意思，加上了“不”字——“.....她只给他们所有人带来了不幸；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['hæpɪnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . .
there could be no more happiness for them or for her . . .
那里 可以 是 不 更多的 幸福 为了 他们 或者 为了 她 . . .
他们和她都不可能再幸福了.....

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [taɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] :
" The following typographic errors have been corrected :
" 这 下列的 排版 错误 有 到过 已更正 :
以下印刷错误已更正:

[peɪdʒ] - — - [ə'mendɪd] [tuː; tə][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks] — " . . . [ænd; ənd][ɪn] ['meni]
Page 82 — repects amended to respects — " . . . and in many
页 - — - 修订版 到 尊重 — " . . . 和 在 许多
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ðə; ði] [liːst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][men] , . . .
respects the least well - informed of men , . . .
尊重 这 至少 出色地 - 知情的 的 男人 , . . .
第 82 页——“repects”改为“respects”——“.....而且在许多方面，他是最不了解情况的人，.....”

" [peɪdʒ] - — ['laɪkli] [ə'mendɪd] [tuː; tə] ['laɪkli] — " [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡoʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['laɪkli]
" Page 101 — likely amended to likely — " And a week ago she would very likely
" 页 - — 可能 修订版 到 可能 — " 和 一个 星期 前 她 会 非常 可能
[hæv; həv][tʊʊld][hɪm; ɪm] , . . .
have told him , . . .
有 讲述 他 , . . .
“第101页——可能已修改为可能——”一周前她很可能已经告诉他，.....

" [peɪdʒ] - — - [ə'mendɪd] [tuː; tə] ['glædɪsɪz] — " . . . [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [klʌtʃ] ['glædɪsɪz]
" Page 123 — Gladys's amended to Gladys's — " . . . that made the latter clutch Gladys's
" 页 - — - 修订版 到 格拉迪斯的 — " . . . 那 制成 这 后者 离合器 格拉迪斯的
[hænd][soʊ] ['iːgərli] .
hand so eagerly .
手 所以 急切地 .
“第 123 页——格拉迪斯修改为格拉迪斯——”.....这使得后者如此急切地紧紧抓住格拉迪斯的手。

" [peɪdʒ] - — [felt] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [fiːt] — " . . . [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['iːgərnəs] [tuː; tə]
" Page 163 — felt amended to feet — " . . . a right and proper eagerness to
" 页 - — 毛毡 修订版 到 脚 — " . . . 一个 正确的 和 恰当的 渴望 到
[help][ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
help the great man to his feet .
帮助 这 伟大的 男人 到 他的 脚 .
“第 163 页——感觉修改为脚——”.....一种正确而恰当的渴望，帮助这位伟人站起来。

" [peɪdʒ] - — [ə'bʊər] [ə'mendɪd] [tuː; tə] [ə'baʊt] — " [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; .
" Page 167 — about amended to about — " I won't hear another word about her ; .
" 页 - — 有 修订版 到 关于 — " 我 惯于 听到 其他 单词 关于 她 ; .
. .
. . .
“第167页——关于——我再也不想听到任何关于她的消息了；.....

" [pɛɪdʒ] - — [juː; jʊ] [ə'mendɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] — " . . . [fɔːr; fər][jʊr; jər]['waɪər][frʌm; frəm] ['lɪvəpuːl]
" **Page 197** — **you amended to your** — " . . . **for your wire from Liverpool**
" 页 - — 你 修订版 到 你的 — " . . . 为了 你的 金属丝 从 利物浦
[stri:t] ? "
Street ? "
街道 ? "

“第197页——你修改了你的——”.....是为了你从利物浦街发来的电报吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

